



# Acquisition de la référence aux entités et au temps chez des apprenants hellénophones de français deuxième langue (FL2), troisième langue (FL3) et quatrième langue (FL4) : effets translinguistiques.

Zafeiroula Papadopoulou

## ► To cite this version:

Zafeiroula Papadopoulou. Acquisition de la référence aux entités et au temps chez des apprenants hellénophones de français deuxième langue (FL2), troisième langue (FL3) et quatrième langue (FL4) : effets translinguistiques.. Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2011. Français. <NNT : 2011PA030118>. <tel-01355901>

**HAL Id: tel-01355901**

**<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01355901>**

Submitted on 24 Aug 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle

**Ecole Doctorale**

**« Langage et langues : description, théorisation, transmission »**

**(ED 268)**

Formation doctorale : Sciences du langage

**Thèse**

présentée et soutenue par

**Papadopoulou Zafeiroula**

le 15 novembre 2011

**Acquisition de la référence aux entités et au temps  
chez des apprenants hellénophones de français  
deuxième langue (FL2), troisième langue (FL3) et  
quatrième langue (FL4) : effets translinguistiques.**

Sous la direction de Monsieur le Professeur Daniel VÉRONIQUE

Composition du jury :

Madame le professeur Marzena Watorek, Université de Paris VIII, Pré-rapporteur

Monsieur le professeur Claude Springer, Université de Provence, Pré-rapporteur

Madame le professeur Francine Cicurel, Université de Paris III

Monsieur le professeur Georges Daniel Véronique, Université de Paris III, Directeur



# SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b>	<b>9</b>
<b>CADRE THEORIQUE ET METHODOLOGIE DE RECUEIL DES DONNEES</b>	<b>14</b>
CHAPITRE I : ACQUISITION DU FRANÇAIS EN CONTEXTE PLURILINGUE	15
CHAPITRE II : LA REFERENCE AUX ENTITES	31
CHAPITRE III : LA REFERENCE AU TEMPS	43
CHAPITRE IV : METHODOLOGIE DU RECUEIL DES DONNEES	99
<b>ANALYSE DES DONNEES</b>	<b>131</b>
CHAPITRE V : ANALYSE DE L'EXPRESSION REFERENTIELLE DES ENTITES ET DE LA TEMPORALITE DANS LES PRODUCTIONS ECRITES	132
CHAPITRE VI : ANALYSE DE L'EXPRESSION REFERENTIELLE DES ENTITES ET DE LA TEMPORALITE DANS LES PRODUCTIONS ORALES	181
CHAPITRE VII : COMPARAISON ET SYNTHESE DES PRODUCTIONS ORALES ET DES PRODUCTIONS ECRITES	207
CHAPITRE VIII : INTERFERENCES DES LANGUES	217
<b>CONCLUSION GENERALE</b>	<b>247</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b>	<b>275</b>
<b>INDEX DES FIGURES</b>	<b>287</b>
<b>INDEX DES TABLEAUX</b>	<b>287</b>
<b>INDEX DES AUTEURS</b>	<b>289</b>
<b>INDEX DES NOTIONS</b>	<b>291</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>295</b>



# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION</b> -----	<b>9</b>
---------------------------	----------

<b>CADRE THEORIQUE ET METHODOLOGIE DE RECUEIL DES DONNEES</b> -----	<b>14</b>
---	-----------

<b>CHAPITRE I : ACQUISITION DU FRANÇAIS EN CONTEXTE PLURILINGUE</b> -----	<b>15</b>
---	-----------

1. FACTEURS INFLUENANT L'APPROPRIATION D'UNE LANGUE NON-NATIVE	18
1.1. Distance entre les langues	18
1.2. Maîtrise de la langue cible et des langues sources	19
1.3. Récence	20
1.4. Résidence dans un contexte non-natif et exposition à la langue	21
1.5. Formalité du contexte	21
1.6. Les séquences d'apprentissage	21
2. EVIDENCE DE TRANSFERT TRANSLINGUISTIQUE	22
2.1. Vocabulaire	22
2.2. Syntaxe	26
2.3. Morphologie	27
3. HYPOTHESES	28

<b>CHAPITRE II : LA REFERENCE AUX ENTITES</b> -----	<b>31</b>
---	-----------

1. GESTION DES ENTITES	31
1.1. Analyse au niveau communicatif	32
1.1.1. La <i>quaestio</i>	33
1.1.2. Mouvement référentiel	35
1.2. Analyse au niveau syntaxique	37
1.2.1. L'expression dénomminative	37
1.2.2. L'expression définie	38
1.2.3. L'expression indéfinie	39
1.2.4. L'expression démonstrative	40
1.2.5. L'expression pronominale	41

<b>CHAPITRE III : LA REFERENCE AU TEMPS</b> -----	<b>43</b>
---	-----------

1. L'ACQUISITION DE LA TEMPORALITE	44
1.1. Reichenbach : une approche onomasiologique (1947)	45
1.2. La théorie de Comrie (1976, 1985)	46
1.3. Klein (1994)	49
2. L'EXPRESSION DE LA TEMPORALITE A L'AIDE DE MOYENS AUTRES QUE LA MORPHOLOGIE VERBALE.	51
2.1. Weinrich : l'importance du fonctionnement textuel (1964)	51
2.2. Benveniste : l'importance de l'énonciation (1966)	52
3. POURQUOI ACQUIERT-ON LA TEMPORALITE DE CETTE FAÇON ?	53
3.1. L'hypothèse du discours	53
3.2. L'hypothèse de l'aspect	54
4. L'EXPRESSION DE LA TEMPORALITE DES LANGUES SOURCES ET CIBLES	55
4.1. L'expression de la temporalité en grec	55
4.1.1. Le temps	55
4.1.2. L'aspect	59
4.1.3. La modalité	60
4.1.4. Les noms et les adjectifs	61
4.1.5. Les adverbes	62
4.2. L'expression de la temporalité en langue albanaise	63
4.2.1. Les temps et les modes verbaux	63
4.2.2. Les adverbes temporels	67
4.2.3. Verbes modaux-aspectuels	68

4.3.	L'expression de la temporalité anglaise	68
4.3.1.	Présent	70
4.3.2.	Future	73
4.3.3.	Past	75
4.3.4.	Lexical aspect	77
4.4.	L'expression de la temporalité en français.	77
4.4.1.	Le temps	77
4.4.2.	L'aspect	87
4.4.3.	La modalité	90
4.4.4.	Les adverbess temporels	90
5.	TEMPORALITE SELON LES NIVEAUX D'ACQUISITION.	93
	<b>CHAPITRE IV : METHODOLOGIE DU RECUEIL DES DONNEES</b>	<b>99</b>
1.	DESCRIPTION DU PUBLIC	99
1.1.	Profil des informateurs FL2	100
1.2.	Profil des informateurs FL3	101
1.3.	Français langue 4	104
2.	CHOIX DES THEMES	105
2.1.	Type de tâches proposées	105
2.1.1.	Données socio-biographiques et ethnographiques	106
2.1.2.	Récits à partir d'un support	106
2.1.3.	Récits sans support	108
2.2.	Présentation des rencontres	109
2.2.1.	Rencontres fondées sur des données socio-biographiques et ethnographiques	109
2.2.2.	Rencontres fondées sur des récits personnels sans support	112
2.2.3.	Rencontres fondées sur des récits produits à partir d'un support	113
3.	MODE DE RECUEIL ET CRITIQUE	121
3.1.	Les limites du mode de recueil de données	121
3.2.	Le protocole	124
4.	LIEU ET DATE DU RECUEIL	124
5.	MODE DE TRANSCRIPTION ET D'ANALYSE DES DONNEES	127
5.1.	Le système Childes et le logiciel Excel	127
5.2.	Présentation du corpus	129
	<b><u>ANALYSE DES DONNEES</u></b>	<b><u>131</u></b>
	<b>CHAPITRE V : ANALYSE DE L'EXPRESSION REFERENTIELLE DES ENTITES ET DE LA</b>	
	<b>TEMPORALITE DANS LES PRODUCTIONS ECRITES</b>	<b>132</b>
1.	REFERENCE AUX ENTITES DANS LES PRODUCTIONS ECRITES	132
1.1.	Introduction des entités	132
1.2.	Maintien des entités	146
1.3.	Renforcement de la cohésion	152
1.4.	Mouvements référentiels	154
2.	REFERENCE TEMPORELLE AUX PRODUCTIONS ECRITES	156
2.1.	Formes verbales	156
2.1.1.	Répartition formes du présent vs formes du passé	157
2.1.2.	Répartition des formes futures vs formes présentes	166
2.2.	Le mode d'action	171
2.3.	Les adverbess temporels	175
2.4.	Les modaux	179
	<b>CHAPITRE VI : ANALYSE DE L'EXPRESSION REFERENTIELLE DES ENTITES ET DE LA</b>	
	<b>TEMPORALITE DANS LES PRODUCTIONS ORALES</b>	<b>181</b>
1.	REFERENCE AUX ENTITES DANS LES PRODUCTIONS ORALES	181
1.1.	Introduction des entités	181
1.2.	Maintien des entités	188



1.3.	Renforcement de la cohésion -----	189
1.4.	Mouvements référentiels -----	190
2.	LA REFERENCE TEMPORELLE DANS LES PRODUCTIONS ORALES -----	191
2.1.	Formes verbales -----	191
2.1.1.	Répartition des formes du présent vs formes du passé -----	191
2.1.2.	Répartition des formes futures vs formes présentes -----	197
2.2.	Le mode d'action -----	199
2.3.	Les adverbes temporels -----	200
<b>CHAPITRE VII : COMPARAISON ET SYNTHESE DES PRODUCTIONS ORALES ET DES PRODUCTIONS ECRITES -----</b>		<b>207</b>
1.	LA REFERENCE AUX ENTITES AGISSANTES -----	207
2.	LA REFERENCE TEMPORELLE -----	208
2.1.	Formes verbales -----	208
2.2.	Les adverbes temporels -----	215
<b>CHAPITRE VIII : INTERFERENCES DES LANGUES -----</b>		<b>217</b>
1.	TRANSFERT LEXICAL -----	217
1.1.	Richesse lexicale -----	217
1.2.	Transfert de forme -----	218
1.2.1.	Alternances codiques -----	219
1.2.2.	<i>Deceptive Cognates</i> ou les Faux Amis -----	222
1.3.	Transfert de sens -----	223
1.3.1.	Fausse Interprétation -----	223
1.3.2.	Extension sémantique -----	225
2.	TRANSFERT SYNTAXIQUE -----	227
2.1.	Verbe sans sujet -----	228
2.2.	Syntagme nominal sans article -----	229
2.3.	L'ordre syntaxique des mots -----	230
2.3.1.	OVS -----	230
2.3.2.	VS -----	231
2.4.	La négation -----	231
3.	TRANSFERT GRAMMATICAL -----	232
3.1.	Transfert de l'anglais -----	233
3.1.1.	Place de l'adjectif -----	233
3.1.2.	Place du pronom -----	234
3.1.3.	Réponse par auxiliaire -----	235
3.2.	Transfert du grec -----	236
3.2.1.	Pronom relatif -----	236
3.2.2.	Article plus nom propre -----	237
3.2.3.	Et pour accentuer -----	238
3.2.4.	<i>Beaucoup</i> versus <i>très</i> -----	238
3.2.5.	Cas très rares -----	239
3.3.	Transfert de deux langues -----	241
3.3.1.	Verbe plus préposition -----	241
3.3.2.	Adjectif possessif -----	242
4.	TRANSFERT TEMPOREL -----	243
4.1.	Utilisation des temps futurs -----	243
4.2.	Passé composé sans auxiliaire -----	245
<b><u>CONCLUSION GENERALE -----</u></b>		<b><u>247</u></b>
1.	LE SYNTAGME NOMINAL -----	247
2.	LA TEMPORALITÉ -----	248
3.	L'INFLUENCE TRANSLINGUISTIQUE -----	249
3.1.	Alexia débutante FL2 : -----	251

3.2. Andreas intermédiaire FL2 :	252
3.3. Stéphane avancé FL2 :	254
3.4. Nansy débutant FL3 :	254
3.5. Antoine débutant FL3 :	256
3.6. Didi débutant FL3 :	258
3.7. Maria intermédiaire FL3 :	259
3.8. Alex intermédiaire FL3 :	260
3.9. Tina avancée FL3 :	262
3.10. Catherine avancée FL3 :	264
3.11. Adriana débutante FL4 :	266
3.12. Inda intermédiaire FL4 :	267
3.13. Nicole avancée FL4 :	269
4. LE ROLE DU FL2, FL3, FL4 :	271
5. CONSTATATIONS MAJEURES ET PROPOSITIONS DIDACTIQUES :	272

**REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES -----275**

**INDEX DES FIGURES -----287**

**INDEX DES TABLEAUX -----287**

**INDEX DES AUTEURS -----289**

**INDEX DES NOTIONS -----291**

**ANNEXES -----295**

THEMES DE LA THESE :	295
1E RENCONTRE :	295
2E RENCONTRE :	295
3E RENCONTRE :	295
4E RENCONTRE :	297
5E RENCONTRE :	297
6E RENCONTRE :	297
7E RENCONTRE :	299
8E RENCONTRE :	299
9E RENCONTRE :	299
10E RENCONTRE :	301
11E RENCONTRE :	302
12E RENCONTRE :	304
CORPUS ECRIT :	312
BRUT :	312
NET :	318
CORPUS ORAL :	360

Je voudrais remercier mon directeur de recherche, le Pr. Daniel Véronique de son encouragement et de la confiance qu'il m'a accordé depuis le début de cette recherche. Son soutien constant, ses conseils toujours pertinentes, sa disponibilité étaient précieux tout au long de la thèse. Je désire le remercier particulièrement pour avoir accepté de me diriger pendant la rédaction du mémoire de DEA, une année qui a changé totalement mon cheminement personnel, et après grâce à sa gentillesse et sa générosité exceptionnelles en m'acceptant à l'Université Paris III en tant que doctorante, il m'a permis de suivre un parcours incroyablement enrichissant sur le plan scientifique mais aussi humain, un parcours qui a changé toute ma vie. Je le remercie profondément.

J'adresse tous mes remerciements au professeur Marzena Watorek, de l'Université de Paris VIII, au professeur Claude Springer de l'Université de Provence, au professeur Francine Cicurel de l'Université de Paris III de l'honneur qu'ils m'ont fait en acceptant d'être rapporteurs de cette thèse.

Merci en particulier à Yvonne Toussard, laquelle je considère une amie, d'être toujours disponible, de m'avoir encourager et d'avoir améliorer la façon d'exprimer mes idées à une langue étrangère.

Pendant ma vie, j'ai connu plusieurs professeurs, tout de même je souhaite remercier trois en particulier. Ma professeur Maria Parousi qui était toujours si proche de moi et qui m'a montré comment un professeur doit être toujours là pour un apprenant avec beaucoup de patience et de volonté à comprendre et à aider. Ma professeur Georgia Petropoulou qui n'est pas seulement un modèle de professeur à suivre mais un modèle de femme, avec sa gentillesse extraordinaire, ses capacités en tant que professeur, sa générosité, son dynamisme. Si maintenant j'adore le français, c'est elle la responsable. Enfin, je tiens à remercier ma maîtresse à la maternelle Athanasia Karteri. La première fois que je l'ai vue dans la classe j'ai su que je voulais devenir comme elle, un professeur inappréciable. Je dois en elle mes qualités en tant que pédagogue, mon organisation et ma méthodologie à mon travail, mon amour pour l'enseignement et les élèves.

Ce travail ne pourrait pas être réaliser sans le concours précieux des élèves qui ont accepté de m'aider. Je remercie alors Andrea, Alexia, Stephane, Konstantina, Inda, Nicole, Adriana, Antoine, Nansy, Catherine, Konstantina, Maria, Alexandrie. Il est impossible de comprendre à quel point ils m'ont aidé.

Je veux exprimer toute ma gratitude à Georges, mon futur mari, qui a eu le courage d'être patient toutes ces années, qui m'encourageait même dans les moments les plus difficiles, qui m'a assuré une sérénité dans ma vie, qui m'a aidé à accomplir cette tâche. Peu d'hommes peuvent être aussi supportant et compréhensible envers leur femme inconditionnellement. Son instinct infallible, son caractère, son amour, son soutien courageux étaient la raison de mon courage pendant les moments douloureux de ces années. Je le remercie d'être toujours là.

Enfin, les mots ne sont pas suffisants pour exprimer mon amour, ma gratitude, ma reconnaissance envers mes parents Alexis et Maria. Le parcours professionnel de mon père, son caractère précieux, l'amour inconditionnelle et le soutien sentimentale de ma mère ont été le motif pour la réalisation de mes études dès l'adolescence jusqu'aujourd'hui. Comme dit un proverbe grec « la chouette considère ses petits comme les plus beaux ». Pareillement, mes parents considéraient toujours que je suis meilleure que dans la réalité. Mais cette certitude me poussaient toujours à m'améliorer à tous les niveaux. Je les remercie du fond du cœur.



A Maria et Alexandros,  
mes parents adorés.



# Introduction

« Si l'homme se distingue nettement de l'animal, c'est incontestablement par la capacité qu'il a de pouvoir utiliser le langage » (Nique, 1974 : 8). L'acquisition du langage est l'un des aspects les plus intéressants et fascinants du développement humain. L'extrême rapidité avec laquelle un enfant apprend sa langue maternelle est étonnante. Quand un enfant commence à apprendre sa langue maternelle, il développe la maîtrise de la langue de son environnement. Il développe un système, bien que cela soit inconscient et non systématique, du moins jusqu'à son entrée à l'école où l'acquisition de la langue maternelle devient un apprentissage. L'acquisition de la langue maternelle peut être suivie de celle d'autres langues étrangères. L'acquisition des langues deux, trois et quatre est la base de la présente étude.

Plus particulièrement, cette thèse porte sur la construction de la référence aussi bien aux entités qu'au temps.

Par rapport à la question de la langue étrangère (désormais LE), on constate que deux notions décrivent le processus qui amène l'apprenant à la maîtrise de cette langue : *l'acquisition* et *l'apprentissage*. D'après Véronique (1993 : 105) « l'étude du procès d'apprentissage d'une langue étrangère a pour objet de comprendre comment un apprenant, sujet psychologique et social, tire profit des situations où il est amené à entendre et à utiliser la langue cible pour élaborer des compétences grammaticales et pragmatiques nouvelles. Cet apprentissage est dit se dérouler par immersion en milieu naturel et social si l'essentiel de l'exposition se produit à l'occasion de contacts et d'interactions sociales fortuits ; on dira qu'il a lieu en milieu guidé si l'exposition se passe en classe de langue ».

Comme le notent Véronique *et al* (2009), concernant une langue étrangère, le terme d'appropriation est plus adéquat parce qu'il décrit l'ensemble du processus social et cognitif, intrapsychique et extrapsychique, que l'apprenant ne saisit pas consciemment, mais qui révèle sa maîtrise de cette langue.

En ce qui concerne les langues étrangères, leur apprentissage présente certaines différences avec celui de la langue maternelle. Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les connaissances linguistiques antérieures servent de soutien et d'obstacle : pour apprendre une LE, on tend à se servir du système déjà utilisé pour la langue maternelle, ce qui défavorise le développement d'un nouveau système et par conséquent l'apprentissage d'une LE. On considère que l'apprentissage d'une langue étrangère est la construction d'un nouveau système.

Donc, quand un apprenant d'une LE utilise des connaissances ou compétences déjà acquises en LM pour résoudre avec succès un problème concernant la LE, il est susceptible d'être 'victime' d'un transfert. Cela se passe surtout parce que le transfert, qui est une procédure positive dans l'apprentissage d'une LE, a aussi un aspect négatif. Si ses connaissances préalables mènent l'apprenant à une estimation fautive concernant la LE, on parle d'interférence. Selon Calliabetsou (1995 : 109) « à partir de son incapacité de décoder et d'intérioriser les règles en LE, l'apprenant développe ses propres hypothèses et ses propres règles aboutissant à des formes erronées là où il ne dispose pas d'informations suffisantes sur les données de la LE. Lors de ses hypothèses, l'apprenant transfère dans la LE des éléments de sa LM qui sont à l'origine des interférences ».

Ce phénomène est le départ de la présente étude. Dans un pays comme la Grèce, dont la langue officielle ne jouit pas d'une grande diffusion, la nécessité d'apprendre des langues étrangères s'impose aux citoyens qui veulent communiquer, travailler, avoir des échanges avec les autres citoyens européens. En plus de cela, depuis les années quatre-vingt-dix, une grande vague des immigrants surtout issus d'Albanie a entraîné l'obligation pour la population albanaise d'apprendre le grec comme langue étrangère et ensuite de suivre le système éducatif grec qui comprend l'apprentissage au moins de l'anglais dès le primaire.



Toutes ces raisons nous ont incitée à la réalisation de cette thèse. Notre souci principal est de montrer le transfert translinguistique sur la langue cible, qui est le français pour tous les sujets de la recherche mais dont la langue maternelle diffère : grec ou albanais. Afin d'atteindre notre but, nous avons besoin d'un point de repère qui servira de facteur de comparaison les productions orales et écrites de nos sujets. Ce point de repère sera l'expression référentielle du syntagme nominal (désormais SN) des entités et de la temporalité.

Cette étude comprend deux grandes parties : la première, qui est le cadre théorique et la méthodologie, sera la base de la deuxième qui est l'analyse des données.

A propos du cadre théorique, notre analyse commence par un chapitre consacré à l'appropriation du français en contexte plurilingue. Nous commencerons donc par les facteurs influençant une langue non-native (I.1), les parties de la langue où l'influence translinguistique est évidente (I.2) et plus particulièrement, le vocabulaire (I.2.1), la syntaxe (I.2.2) et la morphologie (I.2.3). A la fin de ce chapitre, nous présenterons les hypothèses de ce travail (chapitre I.3).

Après la formulation des questions préalables, nous procéderons à la présentation de l'expression référentielle des entités. Ce chapitre comprend deux grandes parties, la première étant l'analyse au niveau communicatif (II.1.1) où nous exposerons le modèle de la *quaestio* (II.1.1.1) et le mouvement référentiel des entités agissantes (II.1.1.2). La deuxième grande partie concerne l'analyse du SN (II.1.2) où nous étudierons la forme du SN à travers une expression dénomminative (II.1.2.1), définie (II.1.2.2), indéfinie (II.1.2.3), démonstrative (II.1.2.4) et pronominale (II.1.2.5).

Le chapitre suivant touche une partie essentielle de l'étude ; l'appropriation de la temporalité. Nous commencerons par les théories concernant la temporalité et son expression (III.1) et plus précisément les travaux de Reichenbach (III.1.1), de Comrie (III.1.2) et de Klein (III.1.3). L'analyse des travaux relatifs à l'expression de la temporalité par des moyens autres que la morphologie verbale suivent comme celui de Weinrich (III.2.1) et de Benveniste (III.2.2). Après ces chapitres, nous présenterons deux théories qui avaient pour objectif de répondre à la question : « Comment

acquiert-on une langue étrangère et pourquoi ? ». Ces deux théories sont l'hypothèse du discours (III.3.3.1) et l'hypothèse de l'aspect (III.3.3.2).

Le chapitre suivant concerne la comparaison de l'expression de la temporalité dans les langues étudiées. Notre étude commence avec l'analyse de l'expression de la temporalité en grec (III.4.1), la langue maternelle de la plupart de nos sujets. Vient ensuite l'analyse de l'expression de la temporalité albanaise (III.4.2), langue maternelle de trois de nos sujets. Nous analysons ensuite l'anglais (III.4.3) et concluons ce chapitre avec la langue cible qu'est le français (III.4.4). A la fin de ce chapitre nous présenterons la temporalité selon les niveaux d'acquisition (III.4.5).

Le quatrième chapitre concerne la méthodologie du recueil des données. Nous commencerons par la description de la population enquêtée (IV.1), qui est divisée en trois groupes : le premier est constitué des sujets qui ont appris le français comme deuxième langue (IV.1.1), le second de ceux de FL3 (IV.1.2) et le dernier qui comprend des apprenants dont la langue maternelle est l'albanais et qui, par conséquent, apprennent le français comme quatrième langue (IV.1.3). Ensuite, nous ferons une analyse de notre choix de thèmes (IV.2) et du mode de recueil de données et une critique relative aux fautes commises tout au long du recueil (IV.3). Suit une référence au lieu de recueil et une présentation détaillée du temps (IV.4). Enfin, la dernière partie de ce chapitre concerne le mode de transcription, les logiciels utilisés pour l'analyse (IV.5.1) et le mode de présentation du corpus dans notre thèse (IV.5.3).

En ce qui concerne la deuxième partie de la thèse, le premier chapitre portera sur l'analyse de la référence aux entités dans les productions écrites (V.1) lors de leur introduction (V.1.1), leur renforcement (V.1.2), leur maintien dans un récit (V.1.3) et le mouvement référentiel (V.1.4). Par la suite, la référence temporelle sera examinée à travers les formes verbales (V.2.1), le mode d'action (V.2.2), les adverbes temporels (V.2.3) et les verbes modaux (V.2.4). Concernant la temporalité dans les productions orales nous procéderons de la même façon : l'analyse est effectuée à travers la référence aux entités (VI.1) et la référence temporelle (VI.2).

Ce mode de présentation de la temporalité dans les productions écrites et orales, bien que monotone et peut-être fatigant, constitue le terrain du troisième chapitre consacré à la comparaison entre les productions orales et écrites (VII.1, VII.2).

Le huitième chapitre consacré à l'influence translinguistique dans l'analyse des données sera fondé sur le premier chapitre de la thèse. Le premier chapitre commence par le transfert lexical (VIII.1), par la présentation de la richesse lexicale (VIII.1.1), puis par les différents aspects de ce transfert comme le transfert de forme (VIII.1.2) et le transfert de sens (VIII.1.2). Après le vocabulaire, nous nous concentrons sur la syntaxe : les verbes sans sujet (VIII.2.1), les syntagmes nominaux sans articles (VIII.2.2), l'ordre syntaxique (VIII.2.3) et la négation (VIII.2.4). Nous examinons ensuite le transfert grammatical : transfert de l'anglais (VIII.3.1) et du grec (VIII.3.2). La dernière partie concerne le transfert temporel où nous analysons l'utilisation des temps futurs (VIII.4.1) et le passé composé sans auxiliaire (VIII.4.2).

**Cadre théorique et méthodologie de recueil des  
données**

## **Chapitre I : Acquisition du français en contexte plurilingue**

Comme le note Hammarberg (2001 : 21), le bi-multilinguisme est aussi fréquent partout dans le monde que la présence de personnes qui parlent seulement une langue. Mackey (1967) soutient que l'existence de petites communautés linguistiques, la mobilité accrue en dehors des frontières, l'utilité des langues nationales et internationales facilitent le plurilinguisme. Toutefois cette théorie doit prendre en considération qu'un individu qui possède deux ou plusieurs langues présente les caractéristiques suivantes :

- il est capable de choisir selon son intention la langue qu'il utilise ;
- ses langues peuvent être séparées, être combinées ou s'influencer l'une l'autre ;
- la maîtrise de l'apprenant ne sera pas la même pour toutes les langues acquises.

Le but général de ce travail est d'examiner l'influence translinguistique à différents niveaux linguistiques. Selon Cenoz et al. (2001 : 2), les apprenants d'une L2 possèdent deux systèmes susceptibles de s'influencer : celui de la langue maternelle et celui de la langue cible (L1\_L2). Au moment où l'apprenant acquiert une troisième langue, deux autres rapports bidirectionnels peuvent apparaître : d'une part, la L3 peut influencer la L1 et en subir l'influence (L1\_L3), d'autre part des influences linguistiques réciproques peuvent s'instaurer entre la L2 et la L3 (L2\_L3). Tout ce qui précède montre que l'acquisition d'une troisième ou d'une quatrième langue est assez complexe.

Comme le dit De Angelis, si on prétendait que l'apprentissage d'une première langue ne diffère pas de l'apprentissage d'une deuxième langue, cela soulèverait plusieurs objections : on peut montrer cela en s'appuyant sur l'âge de l'acquisition, la présence ou l'absence des connaissances déjà acquises, le niveau de maturité, etc. Pourtant, si on observe la littérature concernant l'apprentissage des langues tierces, il est clair que pour la plupart des chercheurs il n'y a pas de différences significatives par rapport à

l'appropriation d'une deuxième langue. Leur argument principal consiste à considérer que l'apprentissage des langues autres que la langue maternelle est de même nature que cet apprentissage concerne la deuxième, la troisième ou la quatrième langue. Dans les années récentes et plus précisément depuis le milieu des années 80 et jusqu'à aujourd'hui, des chercheurs se sont intéressés aux différences de mécanismes d'apprentissage d'une langue troisième, comme Kellerman (1984), Sharwood-Smith (1983), De Angelis (2007), Cenoz et al. (2001).

L'étude de l'influence translinguistique essaie d'expliquer comment et sous quelles conditions la connaissance acquise influence la production, la compréhension et le développement de la langue cible. Elle a déjà identifié des facteurs qui ont un impact sur l'apprentissage de la LM et des LE dont certains sont significatifs surtout en ce qui concerne les processus multilingues. En même temps, la recherche en didactique des langues a évolué vers la prise en compte du plurilinguisme qui caractérise désormais la grande majorité des apprenants. Cette évolution est structurée principalement autour de la valorisation des compétences et de la promotion de l'alternance des langues en tant que moteur de l'apprentissage (Py 1991, Coste, Moore et Zarate 1997, Castellotti et Moore 1997 et 1999, Castellotti 2001, Moore 2006).

L'intérêt principal des chercheurs pour l'étude du plurilinguisme consiste dans le fait que l'apprentissage d'une langue peut être influencé par la langue première ou au contraire par toutes les langues déjà appropriées (Castellotti 2001, Cenoz *et al.* 2001 et 2003, Clyne 1997 et 2003, Rast et Trévisiol 2006, Ringbom 2007 etc.)

D'après ces chercheurs, ce sont les propriétés grammaticales des langues appropriées qui guident l'apprenant. Sur ce plan, et à la suite de Bono (2010 : 260), une des questions abordées concerne la progression dans l'appropriation d'une langue : il est difficile de départager le rôle des connaissances préalables et les séquences de développement communes aux apprenants de la langue en question, quels que soient leurs répertoires langagiers. Selon Besse et Porquier, les connaissances préalables sont la base du processus d'acquisition et font état d'un « passé grammatical » à partir duquel les apprenants perçoivent et organisent, subconsciemment ou consciemment, les données de la langue cible (1991 : 113). Par ailleurs, Moore soutient que les

propriétés communes des langues en présence sont utilisées par l'apprenant et que des opérations de comparaison et de contraste à l'intérieur du répertoire les construisent (2006 : 232). Parallèlement, Gass et Selinker (1994 :6) prolongent cette théorie et soutiennent que l'acquisition d'une deuxième langue est un processus qui crée chez l'apprenant un corps de connaissances disponibles et qu'en même temps c'est un processus d'utilisation des connaissances de la première langue. Cette thèse a été soutenue par plusieurs chercheurs, comme Herdina et Jessner (2002 :19), qui estiment que les objections primaires contre l'investigation multilingue concernent les tentatives des locuteurs multilingues de réprimer les phénomènes de transferts.

Hammarberg et Williams (1998) ont continué dans cette direction et enquêté sur le rôle des langues L1 et des L2 dans l'appropriation de la L3. Ils ont mené une étude longitudinale sur l'acquisition du suédois comme L3. Leurs résultats montrent que la L2 est la source principale et qu'elle est activée parallèlement à la L3. Cependant, ils constatent que la L1 a un rôle instrumental et qu'elle est utilisée pour faire des commentaires, pour poser des questions, pour donner des explications. Ils montrent aussi que lors de la présence des L2s, la langue qui est typologiquement la plus proche, dont la maîtrise et l'utilisation sont plus élevées que pour les autres langues, est la langue source de transfert.

Enfin, Corder (1983), Schmidt et Frota (1986), Shanon (1991), Selinker et Baumgartner-Cohen (1995) Hammarberg et Williams (1998) mais aussi De Angelis et Selinker (2001) ont observé un autre facteur qu'ils ont appelé la « langue étrangère ». Ces chercheurs ont abouti à l'idée qu'en s'appropriant une nouvelle langue, l'apprenant essaie d'oublier sa langue native, de prendre ses distances parce que, à dans son esprit, comme il apprend une langue étrangère, il considère que les emprunts à une deuxième langue étrangère sont préférables à des emprunts à la langue maternelle.

C'est en nous basant sur ces études que nous conduirons notre recherche. Les facteurs qui jouent un rôle dans l'appropriation d'une langue étrangère seront analysés minutieusement au chapitre suivant.

# 1. Facteurs influençant l'appropriation d'une langue non-native

## 1.1. Distance entre les langues

Ce qui est généralement accepté par la plupart des chercheurs (Ahukanna et al. 1981, Bouvy 2000, Cenoz 2001, Charkova 2004, Clyne 1997, De Angelis 1999, Dewaele 1998, Ecke 2001, Williams et Hammamberg 1998) est qu'il est plus probable que le transfert ait lieu quand les langues sont proches.

La distance linguistique revêt plusieurs aspects qui peuvent être du fait du chercheur ou du fait de l'apprenant. Le chercheur considère qu'il y a une distance entre les langues quand il y a par exemple des différences dans la grammaire, dans la syntaxe etc. L'apprenant, lui, peut considérer comme proches deux langues qui ne le sont pas vraiment quand, par exemple, il rencontre un mot anglais qui ressemble à un mot français. Par rapport à ce facteur, à la suite de Meisel (1985), on dira que l'influence translinguistique est due à l'effet de la langue étrangère (*the foreign language effect*) : l'apprenant d'une troisième langue utilise la deuxième langue plus que sa langue maternelle.

Du côté du chercheur, la typologie linguistique est différente. Il est nécessaire de distinguer les notions de relativité et de similitudes formelles puisque l'une n'implique pas toujours l'autre. De Angelis (2007 : 23) propose un exemple pour éclairer le facteur typologique : un apprenant pourrait considérer que le français et l'anglais sont des langues proches surtout à cause des mots que ces deux langues ont en commun, même si le même apprenant trouve sans doute des différences entre les deux langues sur le plan phonétique.

Ringbom (2002 : 2) essaie de faire une classification du transfert basé sur les différences entre la forme et le sens. Il considère qu'il y a trois niveaux de transfert qu'il nomme *overall level*, *item level* et *system level* :

- Le *overall level* se réfère à la perception de l'apprenant concernant la similitude des langues dès le début de l'apprentissage comme l'alphabet, les catégories grammaticales et les ressemblances lexicales.



- L'*item level* concerne le processus d'identification de l'interlangue pendant l'acquisition. L'apprenant, faute de bagage linguistique dans la langue cible utilise des mots ou des formes de langues déjà acquis, pour accomplir la tâche donnée dans des mots ou des structures qui lui semblent proches. Ce phénomène diminue quand l'apprenant continue son apprentissage et qu'il comprend les fausses structures utilisées.
- Le troisième niveau est le *system level*. Là, l'apprenant identifie une similitude de sens mais pas nécessairement de forme entre les langues concernées. Ce type de transfert est surtout négatif et concerne l'interprétation sémantique. Ringbom prend l'exemple des mots *language* et *tongue* qui sont différents en anglais alors que le finlandais, le français, le grec et plusieurs autres langues n'ont dans ce cas qu'un mot.

La relativité des langues est définie d'après leur appartenance à la même famille, par exemple *indo-européenne*, ou à la même sous-partie, par exemple *romanes*, *germaniques*. Mais quand on doit examiner le transfert entre des langues qui font partie de la même sous-catégorie, comme c'est le cas dans notre étude, on a besoin de facteurs supplémentaires pour examiner quelle langue acquise antérieurement sert de base pour produire des énoncés en français.

## **1.2. Maîtrise de la langue cible et des langues sources**

Dans le domaine de l'influence translinguistique, le facteur de *proficiency* concerne le niveau d'acquisition des LS mais aussi de la langue cible. Selon Cenoz (2001 : 9), ce facteur bouleverse l'étude de l'interférence parce que la multicom pétence n'est pas la simple addition des compétences monolinguales mais la combinaison des compétences dans plusieurs systèmes linguistiques. Pour la plupart des chercheurs, l'influence translinguistique est plus susceptible d'exister aux premiers niveaux d'apprentissage que par la suite. Pour Odlin (1989), le transfert durant les premiers stades d'acquisition est surtout négatif à cause du manque de connaissances et quand l'apprenant essaie de combler ses lacunes au niveau structurel ou lexical. Pourtant, en ce qui concerne la compréhension, ce type de transfert peut être positif, surtout aux niveaux avancés de l'apprentissage.

L'influence translinguistique intervient surtout quand l'apprenant maîtrise bien une langue non-maternelle (Clyne : 1997, Ringbom : 1987, Singleton : 1978, Williams et Hammamberg : 1998) mais aussi quand il ne la maîtrise pas bien (De Angelis : 1999, 2005a, 2005b, Selinker et Baumgartner- Cohen : 1995). La conclusion est donc que même un apprentissage d'un ou deux ans peut influencer les productions d'un apprenant. Ringbom soutient que la maîtrise d'une langue source détermine le type de transfert qui peut s'opérer sur la langue cible. Il considère que le transfert de forme est possible, surtout quand il s'agit d'un transfert superficiel. Il distingue le transfert de sens qui ne peut arriver que quand l'apprenant maîtrise bien les langues précacisées. D'autre part, De Angelis (2005a) montre à travers une étude sur deux groupes qui ont la même LM, la même langue cible, mais différentes LS qu'il y a des différences par rapport à leur productions. Elle indique que, par conséquent, il n'est pas sûr que l'apprenant exclue une langue selon son niveau de maîtrise.

### **1.3. Récence**

Vidomec (1963) a été le premier à utiliser ce terme pour indiquer qu'un apprenant est plus susceptible d'être influencé par une langue vivante plus récemment utilisée que par une autre qui n'est pas utilisée depuis longtemps. Cette affirmation est tout de même contredite par des recherches montrant que des apprenants peuvent être influencés par des langues qui n'avaient pas été apprises en dernier et qui n'avaient pas été utilisées depuis des décennies (De Angelis : 1999, De Angelis et Selinker : 2001). Ce qui pourrait expliquer ce phénomène, c'est que l'apprenant considère qu'il ne peut pas être soumis à l'influence d'une langue qu'il n'a pas utilisée pendant une longue période, inconsciemment, alors qu'il est inconsciemment influencé.

Les résultats des travaux de Mägistre (1984, 1986), bien qu'elle n'ait pas fait d'étude sur l'influence translinguistique, indiquent que les bilingues n'obtiennent pas de performances différentes mais elle conclut qu'un bilinguisme passif favorise l'apprentissage d'une troisième langue tandis qu'un bilinguisme actif peut le retarder.

#### **1.4. Résidence dans un contexte non-natif et exposition à la langue**

Un autre facteur qui peut influencer les productions orales ou écrites des apprenants d'une troisième langue est la résidence dans une communauté où il sera exposé à une langue non-native. Des recherches indiquent que, quand l'apprenant passe une période de temps dans une communauté où on parle la langue cible, l'influence est tout à fait évidente. Hoffman (2001 : 4) pense que les trilingues accordent une importance aux langues qu'ils parlent à n'importe quel moment et qu'on peut assister à un manque de maîtrise pour les langues les moins utilisées.

Toutefois, De Angelis (2007 : 38) observe que, durant une période de résidence dans une communauté francophone, un apprenant peut mémoriser plusieurs situations linguistiques personnelles mais qu'après, il peut rencontrer des difficultés à se les rappeler quand l'impact de la langue non-native diminue.

#### **1.5. Formalité du contexte**

La formalité du contexte peut avoir un impact sur la production d'une langue étrangère. Seul Dewaele (2001) a fait une étude sur l'influence de la formalité sur la performance des multilingues. Il a examiné les proportions d'énoncés produits dans des contextes formels et informels et il en a conclu que les apprenants en contexte informel produisent plus d'énoncés „mixtes” qu'en contexte formel où le formulateur n'est pas activé (voir infra ch. I.2.1).

#### **1.6. Les séquences d'apprentissage**

Dewaele a examiné (1998 : 475) les inventions lexicales des apprenants flamands dans leurs productions en français. Par *inventions lexicales*, il entend tous les termes morpho-phonologiquement utilisés par les sujets de la recherche qui ne sont jamais utilisés par les natifs. Les conclusions de sa recherche montrent que l'ordre d'apprentissage peut être un facteur significatif pour l'influence translinguistique.

## **2. Evidence de transfert translinguistique**

### **2.1. Vocabulaire**

Le domaine où le transfert est le plus évident est le vocabulaire. Une étude assez représentative est celle de Ringbom (1986 :158). En s'appuyant sur ses résultats, il répartit les transferts lexicaux en deux catégories :

- Les transferts lexicaux qui se réfèrent au sens.
- Les emprunts qui concernent la forme.

Nous savons déjà que le transfert sémantique d'une LM à une L2 est possible (Odlin 1989). Quant aux L3 et L4, Ringbom pense que le transfert de sens n'est possible que quand la maîtrise de la langue déjà acquise (la LM ou la L2) est élevée. Quand il n'y a aucune trace de transfert de sens, l'influence est assez superficielle et concerne la forme.

Quelques recherches soutiennent que le phénomène de transfert dépend du poids sémantique du mot, c'est-à-dire que les mots de contenu comme les substantifs, les verbes, les numéraux, les adjectifs et la plupart des adverbes et les mots de fonction comme les prépositions, les articles, les conjonctions et les pronoms n'ont pas le même impact sur une langue étrangère apprise. Par exemple Garrett (1975) constate que les fautes orales des locuteurs monolingues ne concernent presque jamais des mots fonctionnels.

Poullisse et Bongaerts (1994 : 43) ont mené une recherche qui arrive à la conclusion que, dans les productions d'une L2, les mots fonctionnels sont plus utilisés que les mots de contenu peut-être parce que ces derniers sont plus fréquents dans la langue et donc plus accessibles. Ces chercheurs basent leur argumentation sur l'effet de la fréquence du mot. Selon cette théorie, un apprenant utilise davantage un mot qui est très souvent utilisé qu'un autre qui ne l'est pas. Giesbers (1989) considère les mots de contenu comme plus significatifs pour le sens que les mots de fonction. Donc, les

apprenants font plus attention aux mots qui sont plus importants sémantiquement pour leur communication.

Enfin Cenoz (2001 : 12) qui a étudié l'interférence au niveau lexical distingue trois types de transfert :

- les stratégies interactionnelles : l'apprenant fait appel à l'interlocuteur afin de trouver de l'aide pour construire un terme anglais.
- le transfert : le locuteur utilise un ou plusieurs termes dans une autre langue que la LC.
- les alternances codiques : cette catégorie concerne la production des phrases dans les langues sources (LM ou L2) sans recherche d'aide de l'interlocuteur.

On rencontre les alternances codiques à la littérature de la deuxième langue en termes de stratégie de communication utilisées par un apprenant pour dépasser des problèmes quand son lexique est limité.

Les études sur les alternances codiques ont amené à penser que ces phénomènes sont dûs à plusieurs facteurs :

- des motivations socio-psychologiques : par rapport aux facteurs sociaux et psychologiques, l'apprenant d'une deuxième langue n'acquiert pas seulement le langage mais aussi les compétences d'utilisation de ce langage. Il est donc possible qu'il développe en même temps des stratégies d'alternance codique afin de communiquer lors d'une interaction sociale.
- la maîtrise de la langue : Selon Tarone et al (1983 : 10), la maîtrise d'une langue peut influencer la production. Au stade initial et intermédiaire surtout, ce facteur sert à combler les lacunes existantes. Il s'agit d'une stratégie d'évitement.
- des commentaires métalinguistiques : ces alternances codiques concernent la communication métalinguistique entre un locuteur natif et un locuteur non natif utilisée pour résoudre un problème sur une base coopérative.

- des alternances codiques non intentionnelles : on entend par là des phénomènes comme l'hésitation et l'intonation lors d'une production. Dans une étude menée par Poulisse et Bongaerts (1994), le nombre d'alternances codiques non intentionnelles en langue maternelle était plus élevé pour les groupes d'enfants qui avaient le moins d'exposition à la deuxième langue tandis que le nombre était inférieur chez les groupes d'étudiants de l'université. En plus de cela, ces chercheurs ont trouvé que les mots fonctionnels étaient plus susceptibles d'alternance codique que les mots de forme.

En bref, il est évident qu'on rencontre différents types d'alternances codiques dans la production d'une deuxième langue, ce qui montre que la première langue est utilisée de façon différente selon la situation. Dans ce cas, il est intéressant d'examiner ce qui se passe à l'occasion de l'acquisition d'une troisième langue.

Le modèle de De Bot (1992 : 6) se réfère aux productions orales bilingues. Le modèle est basé sur le *Speaking model* de Levelt. Selon ce modèle il y a quatre composantes :

- les composantes de connaissance qui renvoient au savoir général du monde et aux situations interactionnelles;
- un concepteur qui planifie les messages préverbaux ;
- un formulateur qui modifie les messages préverbaux planifiés en sélectionnant le mot correct et où sont appliquées les règles grammaticales et phonologiques;
- un articulateur qui modifie cette planification de parole en une parole réelle.

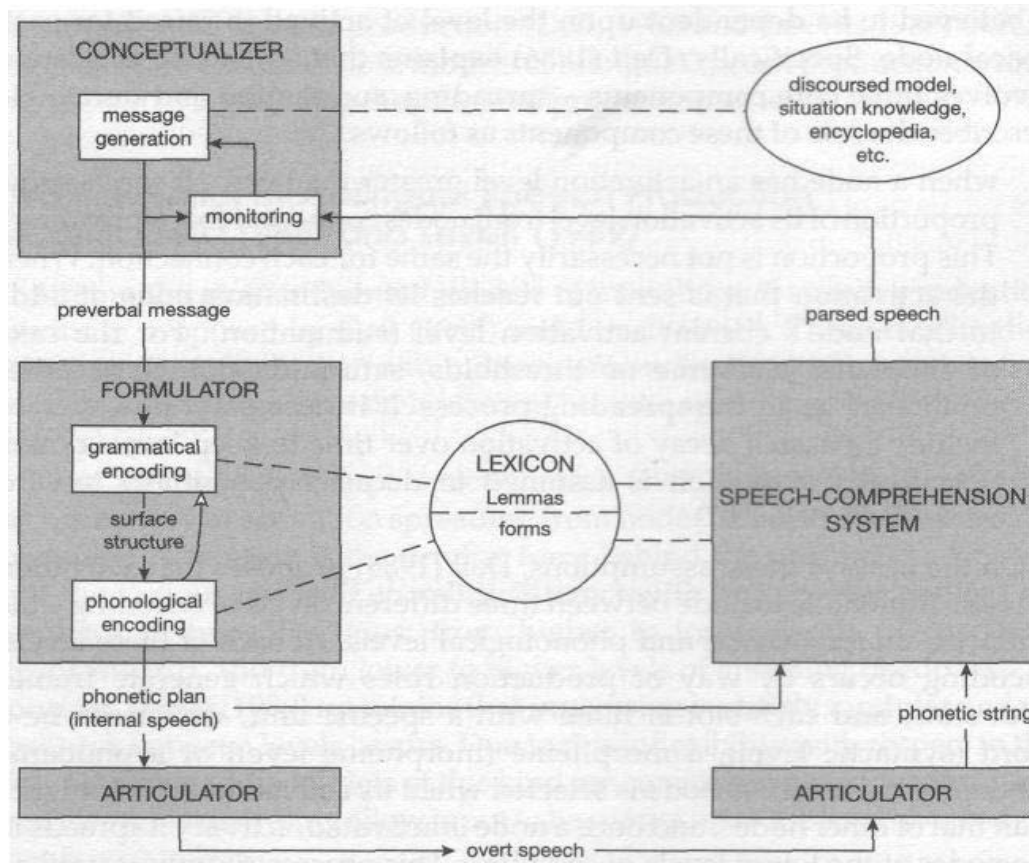


Figure 1 : *Speaking model* de Levelt

De Bot a utilisé le modèle de Levelt parce que ce modèle offre la possibilité d'analyser plusieurs aspects des productions dans une langue 2, tout d'abord parce que les systèmes de chaque langue peuvent être utilisés séparément ou combinés, par l'influence translinguistique, ensuite parce que ce modèle offre la possibilité de pointer les effets des différents niveaux de maîtrise et enfin parce qu'il permet de combiner un nombre illimité de langues. De Bot explique que les locuteurs ont tous les sons et les stratégies nécessaires en tête. Il pense qu'un apprenant commence en appliquant les normes de la langue maternelle à la deuxième langue, jusqu'au moment où la maîtrise de la deuxième langue permet l'indépendance par rapport à la langue maternelle. Ce qui peut paraître insuffisant dans son étude, c'est qu'il donne des explications concernant deux langues mais pas quand trois ou plusieurs langues sont impliquées dans l'apprentissage.

## 2.2. Syntaxe

En ce qui concerne la syntaxe, il y a des recherches qui proposent divers niveaux d'intervention de la grammaire de la L1. Tout d'abord Vainikka et Young-Scholten (1996 : 7) par exemple, soutiennent - selon le modèle de *Minimal Trees Hypothesis* - qu'il n'y a transfert que des catégories lexicales, c'est-à-dire de verbes, de noms, de prépositions. Selon cette théorie, il convient d'opérer une distinction entre les catégories lexicales et fonctionnelles, seules les catégories lexicales pouvant être transférées au début de l'acquisition. Les catégories fonctionnelles sont développées plus tard via l'exposition à l'input et lorsque la grammaire de la L2 se développe.

D'un autre côté, Schwartz et Sprouse (1996 : 41) avancent des arguments pour le transfert complet dans leur modèle *Full Transfer/ Full Access* (FT/FA), selon lequel toutes les propriétés syntaxiques constituent initialement une base de la grammaire de la L2 : l'apprenant a accès à des catégories présentes au stade initial de l'acquisition d'une deuxième langue. Par conséquent il construit sa grammaire en langue 2 à mesure de l'exposition à l'input de cette langue 2.

D'autre part, Bardel (2006 : 5) renvoie à Platzack (1996), Epstein et al (1996), Flynn et Martohardjono (1994) et Flynn (1996) qui considèrent que l'apprenant d'une L2 possède la GU dès le départ, tout en estimant possible le transfert de la L1 seulement au stade initial.

Ces hypothèses concernent l'acquisition d'une deuxième langue. Néanmoins, Leung (2005 : 41) a comparé l'acquisition d'une deuxième langue avec l'acquisition d'une troisième langue au stade initial. En tenant compte des deux modèles, il a abouti au modèle de *Failed Functional Features Hypothesis* (désormais FFFH). Selon cette hypothèse, toutes les propriétés comme les catégories fonctionnelles qui ne sont pas acquises dans la deuxième langue ne seraient pas acquises dans la troisième langue non plus. Néanmoins dans le modèle de *Full Access Full Transfer*, toutes les propriétés, fonctionnelles et lexicales, sont transmises. Un autre point qui différencie les deux modèles est que, dans l'hypothèse de FAFT, l'existence de la faute est attribuée à la première langue alors que, dans l'hypothèse de FFFH, un transfert faux n'existe pas.



À la suite d'une expérimentation menée par Leung (2005 : 39), on peut voir que l'acquisition d'une troisième langue n'est pas une continuation de l'acquisition de la deuxième langue. Lors de l'acquisition d'une deuxième langue, les transferts ne peuvent provenir que de la première langue tandis que, pour la troisième langue, les sources de transfert peuvent être la première et la deuxième langue. Le résultat de cette recherche est le modèle *The Cumulative Enhancement Model* qui considère l'acquisition d'une langue comme cumulative, toutes les langues connues pouvant influencer potentiellement le développement de chaque acquisition ultérieure. Flynn et al, (2004 :13) font l'hypothèse que la L2 ne se superpose à la L1 comme source de transfert que lorsque la structure recherchée n'est pas présente dans la L1.

### **2.3. Morphologie**

Weinrich (1953 : 44), de son côté, a constaté le transfert d'éléments grammaticaux d'une langue à l'autre, ce qui n'avait pas encore été pris en compte. Il indique que le transfert de morphèmes de tout type est possible dans des conditions structurales précises.

D'un autre côté, Odlin (1989 : 27) soutient que le transfert morphologique est possible, même s'il est un peu rare. Il donne l'exemple de Fantini (1985) qui a montré que les mécanismes du pluriel d'une langue peuvent être utilisés à la production des pluriels d'une autre. Bouvy (2000) donne quelques exemples d'interférence entre deux langues non-natives hollandais et anglais et qui concernent aussi les règles du pluriel. Hammarberg (2001) offre des exemples de transfert des morphèmes grammaticaux. Un dernier exemple de transfert morphologique concerne l'étude de Jarvis et Odlin (2000) qui ont comparé le type et la fréquence des expressions spatiales. Les marqueurs spatiaux en finnois sont réalisés par une morphologie postverbale tandis qu'ils le sont en anglais par une morphologie préverbale. Les résultats de leur recherche montrent que la position de l'expression spatiale dépend fortement de la L1 des apprenants.

### 3. Hypothèses

Afin de contrôler les influences translinguistiques à l'œuvre dans notre corpus oral et écrit, il fallait trouver un critère ou, mieux, une somme de critères qui serviraient de facteurs de comparaison. Nous avons donc choisi comme point de repère la référence aux entités et au temps que nous présenterons en détail dans les chapitres suivants, parce que ce sont des éléments toujours présents dans n'importe quel type de production orale ou écrite. Toutefois la question qui se pose est la suivante : comment se peut-il que certaines langues-sources soient activées et utilisées lors de la production orale ou écrite alors que le français est la langue cible ?

La diversité de notre corpus nous permet de chercher comment les facteurs présentés influent sur l'appropriation du français par les informateurs de la présente étude et de nous demander si ces influences translinguistiques sont positives ou négatives en fonction des ressemblances et des différences entre les langues concernées ?

Notre recherche concerne tout d'abord le grec qui est une langue européenne isolante : parmi les autres langues en présence, il y a l'albanais qui est une langue indo-européenne, l'anglais, qui appartient à la famille germanique et indo-européenne et enfin le français qui est la langue-cible et qui fait partie des langues romanes et indo-européennes. La distance entre les langues est-elle l'un des facteurs qui pourrait expliquer les éventuels phénomènes de transfert ?

Par ailleurs, notre étude porte sur 13 sujets apprenants, dont la maîtrise de la langue cible est variable. Comme nous allons le voir lors de l'analyse des interférences, nous avons réparti les sujets en trois groupes principaux: le premier groupe se compose des sujets qui ont appris le français comme langue seconde et qui ont débuté l'apprentissage de l'anglais après le français. Le deuxième groupe concerne les sujets qui ont appris l'anglais comme deuxième langue et ensuite le français et enfin il y a trois sujets, qui constituent le troisième groupe, dont la langue maternelle est l'albanais. Ces trois personnes ont appris le grec comme deuxième langue, l'anglais comme troisième langue et enfin le français comme quatrième langue. Compte tenu

des connaissances linguistiques préalables différentes en français L3 entre les groupes, y a-t-il des différences dans le procès d'appropriation en français L3 et dans les connaissances linguistiques acquises ?

Une autre caractéristique des sujets de la présente étude est qu'ils vivent tous en Grèce et qu'ils ont donc un contact quotidien avec le grec. En outre, ils ont une familiarité régulière avec l'anglais car ils écoutent de la musique anglaise et ils regardent des films américains presque tous les jours. Et pour ce qui est des albanophones, ils parlent l'albanais avec leur entourage familial. Mais, en ce qui concerne le français, son utilisation se limite à la classe où il est enseigné. Ce qui pose, alors, naturellement comme question, c'est : comment le facteur de *récence* peut-il marquer les productions de nos apprenants ?

Enfin, sur tous les sujets apprenants, il y en a cinq qui ont déjà séjourné dans une communauté francophone, trois ont vécu dans une communauté anglophone et les trois sujets qui forment le troisième groupe visitent chaque année leur pays d'origine, l'Albanie. Si on prend en considération le facteur de la résidence et de l'exposition à un contexte où on parle leur langue maternelle, est-ce qu'on peut faire l'hypothèse que la langue de la communauté rencontrée (l'Albanie, l'Angleterre ou la France) puisse avoir une influence sur leur apprentissage ?

Le but de cette thèse est d'étudier l'influence translinguistique dans l'appropriation du français langue étrangère. Afin de contrôler le degré de cette influence d'une langue sur l'autre, nous contrôlerons tous les aspects de la langue-cible – le vocabulaire, la syntaxe, la grammaire – à travers l'étude de l'expression de la référence aux entités et aux temps dans divers textes ou productions orales en langue française.

En ce qui concerne la référence aux entités, nous nous demanderons comment les apprenants parviennent à introduire une entité agissante, à maintenir la référence à cette entité et peut-être à la renforcer en préservant la structure et la cohésion rationnelle de la narration ?

L'expression de la temporalité peut être contrôlée au travers de la production de textes. Selon Klein & Stutterheim, la structure conceptuelle d'un texte structuré, quel

que soit son type, récit, instructions, description, etc., est déterminée par la représentation globale du contenu et par une question de base sous-jacente : la «quaestio». Est-ce que nos sujets produisent des récits répondant à cette question sous-jacente ?

Par ailleurs, par rapport à la référence temporelle, les quatre systèmes linguistiques concernés par la présente étude (albanais, grec, anglais, français) présentent plusieurs ressemblances mais aussi des différences par rapport à l'expression de la temporalité. Est-ce qu'elles apparaîtront lors de l'analyse de l'interférence des langues ?

Enfin, une question importante qui nous occupera est : Comment un apprenant s'approprie-t-il le système temporel d'une langue cible ? On se demandera alors, d'après l'hypothèse de la primauté de l'aspect d'Andersen, mais aussi de l'hypothèse du discours, si les sujets apprenants présentent des productions conformes à ces théories en fonction de leur niveau d'acquisition du français.

## **Bilan**

En somme, l'objectif principal de cette enquête consiste à vérifier l'influence translinguistique du grec, de l'albanais et de l'anglais dans l'apprentissage de la langue française. Cette vérification sera effectuée à travers le vocabulaire, la syntaxe la grammaire, toujours selon la référence aux entités agissantes et au temps. Nous présenterons dans les chapitres suivants les moyens de se référer à une entité puis les systèmes temporels et les moyens d'exprimer la temporalité des quatre langues étudiées.

## **Chapitre II : La référence aux entités**

Selon Riegel, Pellat et Rioul (2004 : 569) l'acte de référence consiste à utiliser des formes linguistiques (mots, syntagmes, phrases) pour évoquer des entités (objets, personnes, propriétés, procès, événements) appartenant à des univers réels ou fictifs, extérieurs ou intérieurs. Par exemple, la phrase « *Un chat noir a miaulé toute la nuit*<sup>1</sup> » peut être expliquée comme : à un moment antérieur à l'énonciation de la phrase et pendant une période allant du coucher au lever du soleil, un animal du type *chat* et d'une couleur identique à celle du charbon a poussé des cris spécifiques de son espèce.

Dans une phrase on distingue les expressions sujets et celles qui forment le groupe verbal. Cette distinction renvoie à l'analyse grammaticale de la phrase en groupe nominal sujet et en groupe verbal qui correspondent parfois au thème et au propos de la phrase. Les objets particuliers (par exemple *un chat noir*) sont les expressions référentielles alors que les expressions prédicatives (*miaulait*) donnent des caractéristiques au sujet. Toutefois les expressions référentielles occupent d'autres positions que celle de sujet grammatical : elles peuvent être des constituants du groupe prédicatif, le propos de la phrase, si cette dernière répond à la question implicite (ou explicite) *Que fait le chat ?*

### **1. Gestion des entités**

Pour analyser la référence aux entités dans les productions langagières nous prendrons en compte la gestion du statut des entités (information nouvelle, ancienne, diversement accessible) et leur hiérarchie (topique, participant au procès). A travers notre analyse, nous allons voir comment la présence des entités animées, nous permet d'examiner le rôle qui leur est attribué selon leur participation aux différentes situations.

---

<sup>1</sup> Exemple et explication par Riegel, Pellat et Rioul 2004 : 569

Généralement les informations d'un texte sont organisées d'une certaine façon, dépendant du but communicationnel. Ce dernier est constitué pour chaque locuteur de la référence à une entité que son interlocuteur puisse identifier. L'acte de référence consiste à utiliser des formes linguistiques (mots, syntagmes, phrases) pour évoquer des entités (objets, personnes, propriétés, procès, événements) appartenant à des univers réels ou fictifs, extérieurs ou intérieurs. A l'origine de l'émission de la phrase (ou de l'énoncé), le locuteur ou le sujet énonciateur<sup>2</sup> est à la fois l'émetteur physique du message ainsi que le responsable à tous les niveaux ; c'est lui qui produit l'énoncé (en sélectionnant et en changeant ses termes, en choisissant ses repères par rapport à la situation de l'énonciation) et qui assume la dimension de l'acte de langage (c'est lui qui s'engage à la vérité d'une assertion ou à l'authenticité d'une promesse ou d'un serment).

Un énoncé peut s'analyser à deux niveaux différents : le niveau syntaxique où on distingue un groupe nominal sujet et un groupe verbal dont l'union constitue l'énoncé de base et le niveau sémantique que nous analyserons plus bas (voir infra ch. II.1.2). Cependant on peut introduire un troisième niveau dit « communicatif » pour analyser la phrase en fonction de l'information qu'elle véhicule.

### **1.1. Analyse au niveau communicatif**

Communiquer consiste à transmettre à autrui une information, à lui dire quelque chose à propos de quelqu'un ou de quelque chose. Quand un locuteur décrit une situation ou un événement, il peut distribuer des informations sous plusieurs aspects. A la question *Comment était le voleur<sup>3</sup> ?*, si le locuteur choisit de répondre analytiquement à la question, la réponse pourrait être : *Ben... je l'ai vu pour quelques secondes. C'était un homme jeune de 20 ans à peu près. Il portait des jeans et une veste sombre et un chapeau marron. Il portait un masque, donc, je ne pouvais pas voir son visage. Mais, après quand il a mis le sac sur l'épaule, le masque a glissé un*

---

<sup>2</sup> Le sujet énonciateur doit être distingué du sujet (grammatical et logique) de l'énoncé, qui est le terme que le sujet énonciateur prend comme support d'une prédication. Cette distinction doit être maintenue même lorsque le sujet énonciateur se prend comme sujet de l'énoncé en disant *je*. Le sujet énonciateur devrait également être dissocié du locuteur physique.

<sup>3</sup> Exemple tiré de Stutterheim et Klein (1989 :39)

*peu. Il l'a mis immédiatement mais pour quelques secondes je pouvais voir son visage. Il avait une mince moustache noire.*

Ce locuteur commence par une phrase qui démontre la fiabilité de ses paroles. Plus bas il parle des actions du voleur. Ces informations, malgré leur rapport avec la question, offrent des informations secondaires. Les parties où il donne des informations sur la description du voleur répondent directement à la question posée. Par conséquent, c'est la question posée qui catégorise une information comme primaire ou secondaire. Si la question était *Qu'est-ce qui s'est passé ?* les informations seraient catégorisées différemment.

### 1.1.1. La *quaestio*

Dans cette perspective la phrase s'analyse en deux parties, le topique et le focus :

1. **le topique** est ce dont parle le locuteur, le support référentiel, le « point de départ » de la communication et de la phrase. Le topique, qui est toujours et par définition ce dont l'énoncé parle, est souvent aussi ce dont on parlait déjà. Alors il se place parfois comme information nouvelle ou information ancienne.
2. **le focus** est ce qu'on dit du topique. L'apport d'information sur le topique constitue l'apport sémantique (propriété, état, procès etc.) que le jugement prédique du sujet.

L'analyse d'une phrase en topique et focus doit s'effectuer en tenant compte du contexte linguistique ou situationnel ; dans un texte, la détermination du topique dépend du contexte antérieur. Le topique assure la continuité du texte, selon la règle de la répétition alors que le focus, qui apporte une information nouvelle, assure sa progression.

Pour l'analyse de la présente étude, nous nous sommes inspirée de la métaphore de la *quaestio* de Stutterheim et Klein (1991) pour illustrer plus dans le détail la tâche du locuteur. La *quaestio* est la question générale à laquelle tout texte répond. En

construisant la *trame* de son récit, le locuteur a à chaque fois à répondre à une question implicite ayant la forme générale « Qu'est-ce qui se passe pour *p* ensuite ? » *P* représentant le/les protagoniste(s). La question présuppose l'existence d'un *p*, et que *p* prend part à une action qui fait partie d'une chronologie, spécifiée par *ensuite*. Cette information est dite „*topicale*”. La „*réponse*” spécifie l'action impliquant *p* et éventuellement d'autres protagonistes, cette information étant dite „*focale*”

En plus de cela, Lenart et Perdue indiquent, (2004 : 4) : « Le topique d'un énoncé est identifiable par les deux interlocuteurs et constitue l'entité à propos de laquelle le locuteur veut rajouter de l'information ».

Klein et von Stutterheim ajoutent au sujet de l'analyse d'une énonciation que la narration consiste en une structure principale et en structures „secondaires”, par exemple le commentaire ou les évaluations. Alors, la *quaestio* exerce une contrainte sur le texte, localement et globalement :

1. **Globalement** car l'information est répartie en structure principale ou trame et en arrière-plan : le premier plan, ou trame, présente les événements dans leur ordre de déroulement et fait avancer le récit. L'arrière-plan arrête la progression temporelle et donne des éclairages sur les événements, bousculant parfois en arrière le temps référentiel. Les énoncés qui répondent directement à la *quaestio* font partie de la trame et contribuent à faire avancer plus ou moins rapidement le récit ;
2. **Localement** car l'information est distribuée en topique et focus ; le locuteur focalise/conduit l'allocutaire à focaliser sur un apport informatif alors que la référence a été posée au préalable comme déterminante pour la cohérence. Dans notre étude, nous utiliserons le modèle de la *quaestio* comme modèle discursif pour l'analyse de la cohérence des narrations.

Si pour la question posée précédemment (*Comment était le voleur ?*), il y avait plusieurs voleurs, le locuteur serait obligé de se référer à des entités en les introduisant et en les maintenant tout au long de sa description mais par ailleurs, les entités changeraient de position, c'est-à-dire qu'on aurait un mouvement référentiel.



### 1.1.2. Mouvement référentiel

Toujours à la suite de Lenart et Perdue (2004), signalons que le locuteur fait un calcul à chaque moment pendant la production de son discours sur l'état des connaissances de son interlocuteur, ce qui peut l'amener à signaler un changement de référent jugé inattendu pour l'interlocuteur, bien que ce référent ait été déjà introduit dans le discours (relevant, donc, de l'information „ancienne”). Lorsque ce *p* n'est pas présupposé (jugé pas identifiable par l'interlocuteur), qu'il s'agisse d'une introduction ou d'une réintroduction, le locuteur peut en faire de l'information focale, l'expression référentielle correspondante étant souvent placée vers la fin de l'énoncé. Nous devons donc modifier la *quaestio* ci-dessus pour rendre compte de l'organisation de l'ensemble de la structure principale d'un récit en rendant la présence de *p* facultative « Qu'est-ce qui s'est passé (pour *p*) ensuite ? » Si *p* est présupposé, *p* est topical, si ce n'est pas le cas, *p* relève de l'information en focus.

Nous voyons donc qu'établir et maintenir la référence est une tâche complexe. Comme Lenart et Perdue l'indiquent (2004 :5) :

« Le locuteur doit prendre en compte les traits intrinsèques de *p* (singulier ou pluriel, masculin ou féminin), la fonction syntaxique de l'expression référentielle, et décider de son statut informationnel (topical, focal). Nous référons à des protagonistes en utilisant des syntagmes nominaux ; la forme du SN qu'utilise le locuteur en contexte doit donc permettre à l'interlocuteur de récupérer l'ensemble de ces informations. Voilà un exemple de l'interaction de facteurs formels et communicationnels que l'apprenant de langue doit maîtriser »

Il y a cinq possibilités de mouvements référentiels des protagonistes :

- Si *p* est identifiable, *p* peut être maintenu d'énoncé en énoncé et nous parlerons de mouvement de topique à topique ;

- *P* peut aussi changer, et nous parlerons de changement de topique, ce qui recouvre les cas de contraste et certains cas de réintroduction de référents ;
- *P* peut être singulier à la suite d'un pluriel, ou l'inverse, et nous parlerons respectivement de maintien réduit ou élargi;
- *P* peut aussi avoir été 'l'autre protagoniste' du focus de l'énoncé précédent, ce qui nous donne un mouvement de focus en topique, et ainsi de suite ;
- Mais l'existence d'un *p* peut ne pas être présupposée. C'est le cas notamment lorsque le locuteur introduit *p* dans le discours.

En suivant alors le modèle de la *quaestio*, nous observerons dans les récits de nos informateurs le passage de la trame à l'arrière-plan, nous demandant comment ils changent ou maintiennent la référence.

Selon Stutterheim et Klein (1989 : 46), toutes les propositions sont un ensemble de référents – spatiaux, personnels etc. Ils considèrent qu'il y a cinq référents :

- T : pour les intervalles temporels;
- L : pour les référents spatiaux ;
- P : pour les entités, les protagonistes ;
- A : pour les états, les événements, les propriétés les *predicates* comme on dit en anglais ;
- M : pour les modalités comme le possible, le réel, le nécessaire etc.

Tous les énoncés incluent et intègrent ces référents dans des propositions. Mais la combinaison de ces référents suit des normes et des règles. Elle n'est pas arbitraire. Un élément du P est combiné avec un élément du A pour former la base d'une proposition. Après la base se localise à une situation en se référant au temps et à l'espace et enfin on ajoute la modalité. Cette combinaison fait partie d'une gamme des combinaisons possibles. Bien sûr la présence de tous les référents n'est pas obligatoire. Mais à la question implicite déjà présentée lors de la *quaestio* *Qu'est-ce qui se passe pour p ensuite ?*, le protagoniste P est donné avec le A qui est un événement, et le référent temporel est fourni lui aussi.

Dans le chapitre suivant, nous ferons une description des catégories grammaticales dans lesquelles une expression référentielle peut se réaliser.

## 1.2. Analyse au niveau syntaxique

L'apprenant possède différents moyens grammaticaux pour se référer aux personnes ou aux entités animées : des moyens pronominaux ou nominaux. Selon Givón (1983), le choix d'une forme grammaticale dépend de l'accessibilité du référent en question.

Une expression référentielle peut être selon sa position lexico - syntaxique une expression:

- **dénomminative** quand le référent est identifié par un nom propre ;
- **définie** quand on utilise un article défini suivi d'un nom, ou sans modificateurs ;
- **indéfinie** si l'expression est introduite par un déterminant indéfini pour produire un groupe nominal ;
- **démonstrative** quand le groupe nominal commence par un déterminant démonstratif, c'est-à-dire un adjectif, un pronom ou une expansion déterminative ;
- **pronominale** lorsqu'un pronom introduit le groupe nominal.

### 1.2.1. L'expression dénomminative

Les noms propres commencent par une majuscule et ils n'ont pas de déterminant (sauf quand ils se construisent avec un déterminant contraint, l'article défini). Ils indiquent des personnes, des objets, des lieux, etc., mais ils n'ont pas de sens lexical parce qu'ils n'entretiennent pas de relations sémantiques (p. ex. de synonymie, d'hyponymie ou d'antonymie). En plus de cela, ils désignent leur référent indépendamment des variations qu'il peut avoir, ce qui les rend plus solides cognitivement.

Selon Riegel, Pellat et Rioul (2004 : 167), les noms propres sont régulièrement précédés de l'article défini à l'exclusion de tout autre déterminant. Toutefois, les

noms propres sans déterminant ont la fonction des groupes nominaux et en exercent toutes les fonctions grammaticales. Par rapport à leur emploi référentiel qui est notre souci, ils déterminent un particulier mais ils ne le catégorisent pas. Quand ils prennent un déterminant ou des modificateurs, ils fonctionnent comme des groupes nominaux généraux mais il faut dire qu'ils ne perdent jamais leur statut de nom propre.

### 1.2.2. L'expression définie

Quand on introduit un SN avec un article défini, on présuppose que l'entité existe et qu'elle est unique : il n'existe pas d'autres référents accessibles qui puissent perturber la compréhension puisque la référence établie concerne soit un ou des individus particuliers, soit une entité générique quand, par exemple, elle concerne l'ensemble d'une classe d'individus.

Selon Riegel et al (2004 : 156), l'article défini marque aussi la valeur générique des noms dits *massifs* dont les occurrences particulières sont construites au moyen de l'article partitif.

Toutefois, il est possible d'observer des ambiguïtés comme dans l'exemple suivant : *Le chien aboie*<sup>4</sup> peut signifier qu'il existe maintenant un chien particulier en train d'aboyer, ou bien que l'énonciateur attribue un type de cri à la classe des chiens. Par contre dans l'énoncé *Passe-moi le livre*, l'article s'interprète spécifiquement : le complément du verbe *passer* renvoie nécessairement à un livre particulier. Par rapport au facteur de l'univocité de la référence, on suppose qu'il n'y a qu'un seul livre dans l'espace de la situation d'énonciation ou qu'il y en a plusieurs, mais que le message concerne un livre particulier.

Par rapport à l'interprétation générique, parfois, ni la situation, ni le contexte ne permettent de distinguer un objet spécifique. Par exemple dans *Il faut que le livre cesse d'être une marchandise comme une autre*, l'interprétation est générique puisque l'objet *livre* n'est pas un objet isolé : il s'agit du livre en général. La dislocation avec reprise de *ça* est une façon de distinguer le sens générique : *Le(s) chien(s), ça aboie*.

---

<sup>4</sup> Exemple tiré du Riegel et al 2004 : 156

Une autre façon de réaliser une expression définie est l'utilisation du déterminant possessif. Il est variable en genre, en nombre et en personne. Par conséquent ses formes dépendent du genre et du nombre du nom qu'elles déterminent ; à la fois de leur environnement phonétique, et surtout de la personne et du nombre du GN complément représenté. A la suite de Riegel (2004 : 162) le déterminant possessif est l'équivalent de *le [...] de moi, le [...] de toi, etc.*, toutes formes agrammaticales en français moderne. Autrement dit, il représente la synthèse de deux éléments généralement disjoints du GN : l'article défini et un complément du nom introduit par *de* (en l'occurrence un pronom personnel). Aussi ce dernier type de complément ne peut-il généralement être employé en cooccurrence avec un possessif, surtout s'il exprime le même rapport sémantique : \**Son cheval de mon frère a gagné*. Le possessif est donc apte à exprimer les mêmes rapports sémantiques que le complément d'un nom défini introduit par *de* :

- appartenance (*son régiment*) ;
- lien de parenté (*son cousin*) ;
- caractéristique (*son intelligence*) ;
- rôles sémantiques associés à un procès (*son intervention, son renvoi, etc.*) ;
- la possession proprement dite.

### 1.2.3. L'expression indéfinie

L'article indéfini est le moyen de l'expression indéfinie la plus répandue et il dépend de la catégorie sémantique qu'il introduit : concret ou abstrait, massif ou comptable. Quand on utilise l'article indéfini singulier on parle d'un GN qui concerne un élément quelconque et qui est l'exemplaire représentatif de toute sa classe. Par exemple : *Une grammaire est un outil de travail*.

Lorsque le GN est en position de sujet, on a la possibilité d'une extraction et d'une reprise par *ça* ce qui lui donne un sens générique. Quand on utilise l'expression *il y a*, on donne un sens spécifique.

L'expression indéfinie peut aussi se faire par un autre moyen : l'utilisation des numéraux cardinaux *-un, deux, trois, mille etc.*- qui spécifient la quantité dénotée par le GN sans perdre leur sens indéfini.

Par ailleurs, la quantification imprécise s'applique aussi aux noms. Tout d'abord il y a les déterminants comptables (*quelques, plusieurs...*) qui donnent un sens indéfini au GN qu'ils accompagnent. Ensuite les noms massifs (*du plâtre, de la farine*) qui sont employés avec les trois formes de l'article partitif qui leur attribuent une valeur indéfinie. Enfin les déterminants complexes comme *beaucoup de, peu de, un peu de, moins de, plus de* sont les seuls qui sont utilisés avec les termes numéraux et avec des noms massifs.

#### **1.2.4. L'expression démonstrative**

En ce qui concerne l'expression démonstrative, ce sont les adjectifs démonstratifs (devant les noms) qui sont le plus souvent utilisés. Comme le disent Riegel et *al* (2004 : 205), le démonstratif sert à référer à une réalité présente dans la situation, y compris dans le contexte proprement linguistique. A la différence de l'article défini, la désignation que l'adjectif démonstratif opère ne passe pas d'abord par la prise en considération du concept signifié par le reste du GN. C'est pourquoi il peut être utilisé même quand il y a plusieurs réalités qui répondent au signalement donné par le GN.

Bien entendu, et en particulier quand il s'agit de référence anaphorique, il y a un certain nombre de cas où le défini et le démonstratif se trouvent en concurrence. Le défini institue une référence indirecte qui ne renvoie à l'antécédent que dans la mesure où elle prend appui sur les circonstances décrites par la phrase où apparaît ce dernier.

Il existe deux types d'emploi du démonstratif : quand il dénomme un référent présent dans la situation de discours, il s'agit d'un emploi déictique alors que quand il désigne un référent déjà évoqué au moyen d'une description identique, il s'agit d'un emploi non déictique, un emploi anaphorique.

A coté des adjectifs démonstratifs, les pronoms démonstratifs servent à attribuer une expression démonstrative au GN qu'ils introduisent et en plus ils véhiculent les mêmes valeurs déictiques et anaphoriques que les déterminants démonstratifs.

### 1.2.5. L'expression pronominale

Le dernier type grammatical est l'expression pronominale qui est la catégorie des pronoms dits personnels. La morphologie des pronoms personnels est riche et complexe. En effet, sauf *nous*, *vous* et *on* (toujours sujets) qui sont invariables, les autres pronoms personnels présentent tous plusieurs formes. Il y a des formes sujets, compléments directs (ou accusatives), compléments indirects et compléments prépositionnels. Ces pronoms sont divisés en deux catégories : celles des formes conjointes et celles des formes disjointes.

Les formes conjointes sont généralement antéposées au verbe. Elles sont toujours à coté du verbe et ne peuvent être séparées que par une autre forme conjointe ou (si en position de sujet) par le premier élément de la négation. Par exemple *Il ne les lui a pas rendus*. D'après Riegel et al (2004 : 198) les formes conjointes sont divisées en quatre sous-catégories :

- Les formes compléments *me*, *te*, *se*, *nous* et *vous* qui neutralisent l'opposition objet direct / objet indirect ;
- Le pronom de la 3ème personne. Ce pronom présente des formes distinctes pour l'objet direct et l'objet indirect ;
- La forme invariable *le* représente un groupe verbal, une proposition ou un attribut (avec ou sans article et quels que soient son genre et son nombre) ;
- Enfin, les formes *y* et *en*, anciens adverbes de lieu (d'où l'appellation de pronoms adverbiaux), fonctionnent comme des formes synthétiques amalgamant respectivement les prépositions *à* (plus rarement des prépositions locatives comme *dans*, *sur*, etc.) et *de* avec la forme complément du pronom de la troisième personne. En général, le pronom *y* représente des compléments (surtout non-animés) de verbes, d'adjectifs ou de phrase, alors que *en* représente le complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif.

Sauf cas d'inversion, le pronom sujet est toujours en première position. Les autres formes conjointes se placent entre le sujet et le premier élément de la forme verbale. Les formes réfléchies *me, te, se, nous, vous* fonctionnent alternativement comme objets indirects et directs selon qu'elles sont suivies d'une forme verbale ou des pronoms adverbiaux *y* et *en* qui tiennent lieu de compléments prépositionnels. Comme objets directs, elles ne se combinent jamais avec les formes objets indirects *lui* et *leur*, mais avec les formes disjointes correspondantes à *lui, à eux, à elles*.

D'un autre côté, les formes disjointes ressemblent à un groupe nominal séparé du verbe. Par conséquent ils fonctionnent selon les caractéristiques suivantes :

- comme compléments prépositionnels d'un verbe, d'un adjectif ou d'un nom ;
- en position détachée, par dislocation ou extraction ;
- comme éléments complétant les constructions présentatives *c'est* et *il y a* ;
- comme sujets coordonnés avec un groupe nominal ou un autre pronom ;
- en emploi isolé dans les phrases-réponses elliptiques : *Qui est là ?*  
*Moi/Lui/Nous ;*
- comme sujets d'une phrase exclamative au subjonctif ou à l'infinitif : *Moi renoncer à ce projet ! Jamais !*
- en apostrophe : *Toi, suis-moi!*
- suivis des adjectifs *même* et *seul pour* souligner l'identité ou marquer l'exclusivité.

## **Bilan**

Comme nous avons déjà mentionné, la référence aux entités sera un des points repères afin de contrôler les effets translinguistiques dans les productions de nos apprenants. Leur façon de gérer le statut des entités agissantes mais aussi leur hiérarchie sera examiné sous l'angle de la métaphore de la *quaestio* de Stutterheim et Klein(1991).

L'autre point repère de notre étude est la référence temporelle lequel nous présentons dans le chapitre qui suit.



### **Chapitre III : La référence au temps**

En examinant la question de la LE, nous constatons que deux notions décrivent le processus qui amène l'apprenant à la maîtrise de cette langue : l'acquisition et l'apprentissage<sup>5</sup>. D'après Véronique (1993 : 105), « l'étude du procès d'apprentissage d'une langue étrangère a pour objet de comprendre comment un apprenant, sujet psychologique et social, tire profit des situations où il est amené à entendre et à utiliser la langue cible pour élaborer des compétences grammaticales et pragmatiques nouvelles. Cet apprentissage est dit se dérouler par immersion en *milieu naturel et social* si l'essentiel de l'exposition se produit à l'occasion de contacts et d'interactions sociales fortuits ; on dira qu'il a lieu en milieu guidé si l'exposition se passe en classe de langue ».

L'acquisition constitue un processus implicite et inconscient, dérivé d'une communication naturelle et suit un ordre assez stable d'appropriation de structures. Comme l'explique Germain (1993 : 247) : « les usagers ne sont pas conscients de structures acquises. Les sujets ne s'intéressent qu'au sens et acquièrent inconsciemment la forme, c'est-à-dire les règles de la langue ».

En revanche, l'apprentissage est explicite, conscient, axé sur la grammaire linguistique et se passe surtout en milieu scolaire : « C'est un processus grâce auquel les apprenants sont conscients des faits de langue, attentifs et capables d'en parler » (Germain, 1993 : 248).

---

<sup>5</sup> Nous citons les définitions que donnent Galisson et Coste de ces deux notions (1976:14, 42) ; « l'**acquisition** du langage est le développement et le maniement progressif et simultané des fonctions et des connaissances qui conditionnent l'activité langagière (genèse des relations et des comportements avec le monde) et a longtemps relevé de la psychologie, celle du développement des connaissances langagières relevant de la linguistique. Etant donné la complexité des rapports qu'elles entretiennent entre elles, on ne cherche plus aujourd'hui à tracer une ligne de démarcation entre fonctions et connaissances, leur étude combinée constitue le principal objectif d'une discipline relativement nouvelle : la psycholinguistique. Plus particulièrement, c'est le processus d'acquisition comme la mise en place d'activités ou de dispositions permettant la fixation, volontaire ou non, d'un donné perçu ». D'autre part l'**apprentissage** d'une langue est « le modelage ou réglage d'un comportement adaptatif conforme aux exigences d'une situation nouvelle ou aux modalités contraignantes d'une procédure. Selon que la maîtrise d'une langue est considérée comme un ensemble de comportements élémentaires acquis et quasi-automatisés, ou comme la mise en œuvre de dispositions ou d'une « compétence » quasi innées, on retient évidemment des modèles différents pour rendre compte de l'apprentissage ou justifier l'enseignement ».

Comme l'indique Véronique (2005 : 23), le modèle du moniteur ou de l'auto-contrôle, que Krashen propose, construit une thèse à propos de ce qui peut être acquis et de ce qui s'apprend parce que c'est enseigné. La proposition de Krashen affirme que l'acquisition se passe indépendamment de l'ordre dans lequel les structures d'une LE sont enseignées dans la classe.

Le langage est à la fois un objet cognitif et un objet social. Il participe au développement cognitif et se construit à travers la communication, grâce aux interactions. Nous utiliserons à la suite de Véronique (2009 : 9) le terme d'appropriation pour nommer ce processus social et cognitif, intrapsychique et extrapsychique qu'implique la maîtrise d'une langue étrangère ou seconde et dont l'apprenant n'est pas toujours conscient.

En prenant toutes ces théories et tous ces travaux en considération, nous aimerions poursuivre notre réflexion en consacrant le chapitre suivant à l'acquisition de la temporalité.

## **1. L'acquisition de la temporalité**

La notion du temps a déjà occupé plusieurs chercheurs et scientifiques. Dès l'époque d'Aristote et des Stoïciens, on a une première tentative d'expliquer le temps. Ils localisent la temporalité entre le moment de la locution (S), et le moment de l'événement (E) :

Passé : E est antérieur à S

Présent : E est simultanée de S

Futur : E est postérieur à S

Au cours des années, dans des théories comme celle de la relativité d'Einstein et même dans des théories plus récentes, on trouve plusieurs conceptions qui essaient d'expliquer comment le temps passe. Ce qui semble être une caractéristique commune, c'est la conception du temps comme étant unidirectionnel et abstrait. L'un

des chercheurs qui s'est occupé de la temporalité est Reichenbach dont les travaux sont présentés ci-dessous :

### **1.1. Reichenbach : une approche onomasiologique (1947)**

Le système de Reichenbach est l'exemple type d'une approche onomasiologique du temps. Au lieu de décrire la structure de la langue, ce modèle part d'une structure préexistante qu'il impose ensuite à la langue (Verkuyl & Le Loux Schuringa, 1985 : 250).

La définition de Reichenbach propose un système de description de la temporalité basé sur trois paramètres. Reichenbach dénomme le moment de l'énoncé (S) quand le locuteur parle, le moment de l'événement (E) c'est-à-dire le moment où se passe l'événement et enfin le moment de référence (R) le moment auquel le locuteur se réfère. L'introduction de R (moment de référence) est apparue au XVIII<sup>e</sup> siècle. Reichenbach est un de ceux qui ont attiré l'attention des linguistes sur la construction de cette notion de « temps de référence ». Pour Reichenbach le temps est la relation entre le S et le R et l'aspect la relation entre le E et le R. Respectivement :

1. R précède S : passé
  2. R est simultané de S : présent
  3. R est postérieur à S : futur
- 
1. E est antérieur à R : aspect perfectif
  2. E est simultané de R : aspect imperfectif
  3. E est postérieur à R : aspect prospectif

Reichenbach prend E et R comme repères fondamentaux pour localiser le temps dans le passé (relation d'antériorité), le présent (la simultanéité) et le futur (postériorité). Si on veut appliquer la théorie de Reichenbach, les temps français présentent le schéma suivant :

- Passé simple :  $E + R < S$  (E et R sont antérieurs à S)

- Imparfait :  $E + R < S$  (E et R sont antérieurs à S)
- Passé composé :  $E < R + S$  (E est antérieur à R et S)
- Présent :  $E + R + S$  (E, R, S se situent au même point)
- Plus-que-parfait :  $E < R < S$  (E est antérieur à R, R est antérieur à S)

Toutefois, le système de Reichenbach (1947) présente un certain nombre de manques. Tout d'abord les moments E, S et R sont plutôt des « points » temporels, ce ne sont pas des « intervalles temporels ». Ils n'impliquent pas de relation de chevauchement qui se prêterait à une description plus fine de la relation temporelle. De même, le moment de référence dans le système de Reichenbach peut avoir plusieurs interprétations qui dépendent des informations données par le discours. R peut être un adverbe temporel, une subordonnée, un gérondif, etc. Enfin, même pour le moment S, on constate une ambiguïté : la locution prend du temps elle-même, donc S est aussi un intervalle temporel au lieu d'être un moment ponctuel. Il est possible que S se prête à de multiples interprétations dans une phrase comme « *From now, it is precisely three seconds to now*<sup>6</sup> », on peut se demander s'il s'agit d'un ou de plusieurs S.

Vetters (1996 : 19-27) résume plusieurs de ces problèmes dans sa description d'une langue concrète comme le français. Par exemple, le modèle de Reichenbach permet difficilement de décrire les différents degrés du futur en français. Enfin Vetters commente (1996 : 18) : « Les linguistes, ayant constaté cette faiblesse, considèrent le modèle de Reichenbach comme un point de départ, mais ne l'acceptent presque jamais tel quel ; la plupart des chercheurs proposent leur propre variante ».

Comrie propose sa propre réponse à la question de la temporalité.

## 1.2. La théorie de Comrie (1976, 1985)

Comrie a beaucoup contribué à la réflexion sur la question du temps. Il considère le temps comme une flèche droite où le passé est à gauche et le futur à droite (1985 :2).

---

<sup>6</sup> Exemple extrait de Klein 1994.

Cette approche correspond à une philosophie plutôt occidentale qui voit le temps comme linéaire. Pourtant, il y a d'autres cultures qui ne conceptualisent pas le temps de cette façon. C'est pour cela qu'il précise que cette flèche ne doit pas être confondue avec le déroulement du temps physique. Il considère que le moment présent n'est pas figé (idem : 3) mais « mobile » et que le temps parcourt plusieurs moments présents.

Malgré ces différences culturelles sur la question du temps, Comrie trouve qu'on peut avoir une représentation grammaticale du temps proche de toutes les langues qui soit valide pour toutes (idem : 2-3).

En ce qui concerne le *tense*, Comrie (1976, 1985) le considère comme la relation entre le moment de l'événement et le moment de la locution - une relation déictique (1976 : 2), et l'aspect est la vision que le sujet a du procès du verbe de l'événement. Pour commencer avec le *tense*, il fait une distinction entre le *tense* absolu et le *tense* relatif. Par rapport au temps absolu, notre repère est le moment de locution et il y a trois types de relations principales (idem : 122) :

- L'antériorité : le moment de l'événement est antérieur à la locution (speech time) ;
- La simultanéité : le moment de l'événement coïncide avec le moment de la locution ;
- La postériorité : le moment de l'événement est postérieur à la locution.

Dans cette description du temps absolu, les deux repères (moment de l'événement et de la locution) sont fixes.

En ce qui concerne le tense relatif, le point de référence n'est pas le moment présent, mais un repère donné par le contexte discursif (idem : 56) à travers des expressions comme *le lendemain*, *le même jour*, *le jour suivant* etc. D'après ce qui précède Comrie fait la distinction suivante:

- Quand le temps de l'événement est simultanée du moment de la référence, il s'agit du présent relatif ;
- Quand le temps de l'événement est antérieur au moment de la référence, il s'agit du passé relatif ;

- Quand le temps de l'événement est postérieur au moment de la référence, il s'agit du futur relatif.

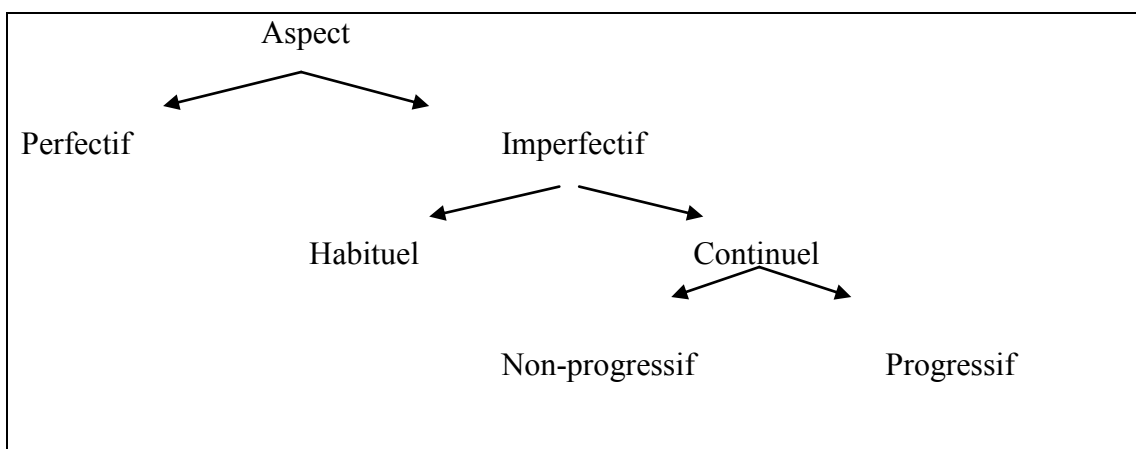
Comrie (1986 : 122-130) essaie de donner une combinaison des deux temps qui semble être plus flexible :

*Tense* : E (relative R)<sup>n</sup> (relative S)  
 (n signifie que R pourrait être multiple dans le contexte discursif)

**Tableau 1 : Le *tense* selon Comrie**

Dans cette représentation, le « *tense absolu* » et le « *tense relatif* » sont en interaction, puisque les deux repères fondamentaux, R pour le *tense relatif* et S pour le *tense absolu* sont en combinaison, bien qu'ils (R et S) n'aient pas de lien direct. On remarque aussi une tentative de combiner le côté « fixe » (*tense absolu*) et le côté flexible discursif (*tense relatif*).

Pour Comrie, l'aspect correspond à la vision qu'a le sujet du déroulement temporel intérieur à l'événement. La distinction du temps et de l'aspect dans sa théorie repose sur la liberté d'interprétation du locuteur. Donc, alors que le « *tense* » est relativement figé, surtout en « *tense absolu* », puisqu'il se réfère à deux temps relativement fixes, l'aspect est plus flexible. La définition de l'aspect par Comrie propose une gamme de sous-catégories très détaillées :



**Tableau 2 : Classification des oppositions aspectuelles**

Cette classification des catégories de l'aspect se base sur la distinction entre *perfectif* et *imperfectif*<sup>7</sup>. Cette catégorisation est influencée par la linguistique slave (1976 : 12).

Le côté « flexible » de la notion d'aspect est couplé à une définition plus « figée » du *tense* : ces deux notions se complètent pour exprimer la temporalité dans le langage. Cependant, le défaut de ce système réside dans le déséquilibre entre le côté « fixe » du « *tense* » et le côté trop « flexible » de l'aspect, bien que les deux se complètent mutuellement. En outre, dans la définition de Comrie, le moment repère est lié uniquement au *tense*. Donc il n'y a pas de moment repère commun entre l'aspect et le temps.

La théorie de l'aspect de Comrie est révisée par Klein (1994).

### 1.3. Klein (1994)

Selon Klein, la théorie de Comrie, particulièrement dans le domaine de l'aspect, manifeste une certaine « subjectivité ». Elle dispose d'une très grande flexibilité d'interprétation. D'après lui, le temps, l'aspect et l'*Aktionsart* peuvent être formalisés au moyen de trois intervalles temporels :

- **TU** (*Time of Utterance*) : l'intervalle temporel où le locuteur prend la parole ;
- **TT** (*Topic Time*) : l'intervalle temporel à propos duquel le locuteur fait une assertion, encore appelé intervalle topique ;
- **TS** (*Time of Situation*) : l'intervalle temporel recouvert par la situation.

Pour rendre plus clair le modèle de Klein, voyons un exemple de notre corpus :

*En août moi et ma famille nous sommes allés en vacances.*

L'intervalle où la locutrice prend la parole est l'intervalle de référence pendant lequel la locutrice énonce / le scripteur écrit *En août moi et ma famille nous sommes allés en vacances*. L'intervalle à propos duquel elle fait une assertion est exprimé par *en août*, il s'agit d'un intervalle antérieur à TU. L'assertion en question est *moi et ma famille*

---

<sup>7</sup> Nous analyserons ces termes plus bas (voir infra ch.III.2.3)

*aller en vacances* et cette situation/événement recouvre un certain intervalle que Klein appelle l'intervalle temporel recouvert par la situation. Cet intervalle se distingue de ce que d'autres appellent l'*Aktionsart* ou encore l'aspect lexical, c'est-à-dire des propriétés inhérentes à la situation, d'où le terme spécifique de Klein de *Time of Situation* (TS).

Selon Klein, temps et aspect du verbe découlent des relations entre ces différents intervalles. Le temps désigne les propriétés temporelles d'un énoncé, il exprime la localisation du processus dont il est question sur l'axe temporel, déictiquement orienté par rapport au locuteur. En ce qui concerne le temps et l'aspect, Klein démontre que la relation temporelle entre le TT et le TU nous donne le passé, le présent ou le futur (TT= TU présent, TT< TU passé, TT> TU futur), et que la relation entre le TT et le TS nous donne l'aspect (TT est inclus dans TS [TT ( TS = imperfectif], TT inclut TS [TS ( TT = perfectif], TT > TS parfait, TT < TS perspective).

L'aspectualité désigne les propriétés aspectuelles d'un énoncé, de la même façon que la temporalité désigne les propriétés temporelles d'un énoncé. Selon Klein, l'aspect est la relation entre l'intervalle temporel à propos duquel le locuteur affirme quelque chose (TT) et l'intervalle temporel recouvert par l'affirmation (TS). Ainsi, comme pour le temps, l'aspect peut être de quatre ordres : perfectif, imperfectif, parfait et prospectif. Les relations entre ces deux intervalles temporels sont cependant de nature différente : ce ne sont plus des relations d'ordre mais d'inclusion.

Le perfectif exprime le fait que le temps de la situation est inclus dans l'intervalle temporel pour lequel vaut l'affirmation [TS ( TT)]. Dans l'exemple ci-dessus c'est le cas : le temps de la situation *moi et ma famille aller en vacances* est inclus dans l'intervalle temporel exprimé par *en août*.

L'imperfectif exprime à l'inverse que le temps de la situation dépasse l'intervalle temporel pour lequel vaut l'affirmation, soit que cet intervalle temporel est inclus dans le temps recouvert par l'affirmation [TT ( TS)]. Dans l'énoncé *Quand tu es venu en Grèce, moi et ma famille étions en vacances*, la deuxième proposition a la propriété aspectuelle imperfective : l'intervalle temporel de la situation est le même que dans



l'énoncé ci-dessus *moi et ma famille aller en vacances* mais il dépasse cette fois l'intervalle topique exprimé par *quand tu es venu en Grèce*.

Enfin, le parfait désigne le fait que le temps de la situation précède l'intervalle topique qui correspond à l'intervalle temporel pour lequel le sujet fait l'assertion [ $TS \leq TT = TU$ ]. Le parfait est donc un présent [ $TT = TU$ ] comme dans l'énoncé suivant : *Moi et ma famille nous sommes allés en vacances, je suis très heureuse*.

## **2. L'expression de la temporalité à l'aide de moyens autres que la morphologie verbale.**

La morphologie verbale constitue un facteur essentiel pour observer la progression de l'acquisition de la temporalité chez un apprenant. Toutefois, il existe d'autres moyens prouvant l'évolution de l'appropriation d'une langue étrangère.

### **2.1. Weinrich : l'importance du fonctionnement textuel (1964)**

Selon Weinrich, pour comprendre les temps des verbes, il faut rechercher leur fonctionnement au sein du texte puisque, pour lui, le sens est à chercher à un niveau plus large que celui de la phrase. D'après cette théorie, en se plaçant au niveau du texte, on peut distinguer deux sortes de temps : commentatifs et narratifs. Weinrich a effectué des analyses de divers textes oraux ou écrits de Maupassant, Proust, ou encore Balzac, pour montrer qu'il existe bien ces deux catégories. Du côté des temps commentatifs, il repère le présent, qui est le plus utilisé, le passé composé et le futur. Concernant les temps narratifs, on trouve le passé simple et l'imparfait comme temps dominants ainsi que le passé antérieur, le plus-que-parfait et le conditionnel. Cette distinction peut être rapprochée de celle de Benveniste selon laquelle il existe des « modes » faisant un usage spécifique des temps verbaux, selon qu'on est dans le mode du récit ou dans celui du discours.

Weinrich démontre que l'usage d'un temps dépend du mouvement du texte plutôt que de la forme verbale. Par exemple le présent, qui est un temps commentatif fréquent, a une valeur de moment actuel mais peut exprimer aussi des valeurs d'habitude d'avenir du passé, d'intertemporel (1964 : 39)

## 2.2. Benveniste : l'importance de l'énonciation (1966)

Bien qu'antérieurs, les travaux de Benveniste présentent des ressemblances avec ceux de Weinrich. En même temps il soutient que ce n'est plus la forme du verbe qui est le guide mais plutôt le rapport entre le locuteur et son énonciation qui crée la forme verbale.

D'après Benveniste, la distinction entre les formes simples et les formes composées n'est pas une catégorisation temporelle claire. Pour lui, la paire *il marchait* et *il avait marché* ne peut pas être comparée à *il marchait*, *il marche* parce que les deux paires ne se situent pas dans le même axe temporel. Cependant la forme composée *il a marché* et la forme simple *il marchait* sont équivalentes en termes de sens même si elles sont des formes différentes.

Benveniste fait une distinction entre l'*histoire-le récit* et le *discours*. Le passé simple (*aoriste*) sert au récit tandis que le passé composé sert au discours. Pour Benveniste, si la forme verbale reflète le type de discours, les formes verbales ne sont pas les uniques dépositaires du mouvement du discours. Les usages multiples des formes, pronom, temps verbal, etc., créent ensemble le mouvement discursif.

La théorie de Benveniste analyse le temps verbal à un niveau plus large que la forme et l'énoncé. Benveniste introduit une opposition d'après le genre de texte, « récit » ou « discours », et propose une théorie très éloignée de celle de Guillaume<sup>8</sup>. Il n'analyse pas d'usage isolé mais replace les verbes dans leur contexte, en ne perdant jamais de vue le lien dynamique existant entre le discours et son locuteur.

---

<sup>8</sup> Il explique que l'inflexion en français dépend de la construction formelle, en distinguant par exemple les formes simples et les formes composées

### **3. Pourquoi acquiert-on la temporalité de cette façon ?**

Les propositions de Benveniste ont paru très vraisemblables aux chercheurs qui ont été à l'origine du *discourse hypothesis*. Ces chercheurs ont remarqué qu'il existe un lien entre l'organisation du discours et l'emploi de la forme verbale. Selon Hopper (1979), l'aspect imperfectif sert souvent à marquer l'arrière-plan et l'aspect perfectif à marquer l'avant-plan. Les apprenants commencent à utiliser la morphologie verbale grammaticale afin de distinguer ces deux plans narratifs.

#### **3.1. L'hypothèse du discours**

L'hypothèse du discours se développe indépendamment des hypothèses de l'aspect. D'après Hopper (1979) dans son étude sur les marqueurs aspectuels dans plusieurs langues, un apprenant n'est pas apte à comprendre l'aspect sans référence à l'organisation discursive du texte selon les deux plans principaux : le premier plan et l'arrière-plan. Selon lui, une propriété universelle du discours narratif est que les événements qui font partie de la structure basique du discours constituent le premier plan et les informations sur les événements sont l'arrière-plan. Cette propriété universelle conduit les apprenants à utiliser des temps verbaux distincts afin d'opposer ces deux plans. En conséquence, selon cette théorie, l'aspect perfectif marque le premier plan et l'imperfectif l'arrière-plan.

Toutefois cette hypothèse comprend un risque : la seule manière de connaître l'appartenance d'un événement ou d'une information au premier plan ou à l'arrière-plan est la présence d'un marqueur d'aspect ou de temps.

### 3.2. L'hypothèse de l'aspect

L'hypothèse de l'aspect a d'abord été testée dans le champ de l'acquisition de L1 par Weist et al (1984). Depuis, l'hypothèse a été reformulée par plusieurs chercheurs qui tentaient d'établir un lien entre la morphologie temporelle du verbe et son aspect lexical : Robinson (1990 :329) a prouvé que, dans les stades initiaux, la morphologie verbale ne sert qu'à marquer des différences d'aspect lexical et non d'aspect grammatical ou de temps.

Andersen et Shirai (1994 :133) avancent cette théorie et soutiennent que, dans l'acquisition de langues ayant une forme perfective (passe composé) et une forme imperfective (imparfait), les apprenants utilisent d'abord un marquage temporel perfectif avec des événements téliques, ensuite avec des verbes d'un autre sémantisme et puis emploient la forme imperfective avec des verbes téliques (états et activités) et, enfin, éventuellement élargissent leur utilisation à d'autres verbes d'aspect lexical différent.

Toutes les études concernant le français L2 confirment l'apparition du PC avant celle de l'IMP. En plus de cela, plusieurs chercheurs confirment que les premiers emplois de l'IMP se font avec les verbes être et avoir puis avec des verbes modaux, puisque ces verbes sont atéliques (Kihlstedt 1998, Bardovi-Harlig et Bergström 1997, Kaplan 1987, Schlyter 1990).

L'hypothèse de l'aspect peut être combinée à l'hypothèse du discours. Cette combinaison démontre que l'imparfait est employé à l'arrière-plan, d'abord avec les verbes d'état alors que le passé composé est utilisé au premier plan et avec des verbes dynamiques.

Les approches présentées précédemment ont pour point commun de rechercher l'appropriation de l'expression de la temporalité, soit à travers la morphologie verbale (Reichenbach, Klein, Comrie, Andresen et Shirai, Robinson), soit dans un système plus large, c'est-à-dire dans la phrase ou l'ensemble textuel (Weinrich, Benveniste,

Hopper). En nous appuyant sur ces théories, nous consacrons le chapitre suivant à la présentation de l'analyse de la temporalité dans notre étude.

#### **4. L'expression de la temporalité des langues sources et cibles**

Divisée par l'histoire de civilisations sœurs, l'Europe est également partagée (de façon moins nette), par la mosaïque des langues qui y sont parlées. Selon Malherbe (1983 : 56), on peut reconnaître trois grandes familles linguistiques en Europe : le monde latin, le monde germanique et le monde slave. Les deux premiers se réunissent pour former l'Europe occidentale, le troisième, l'Europe orientale. Ces trois mondes correspondent à la division courante de trois sous-groupes linguistiques du même nom, tous trois appartenant au groupe indo-européen.

Dans la présente étude nous nous occuperons de quatre langues : le français comme langue cible, l'albanais et le grec comme langues d'origine, ou dans le cas du grec pour les populations albanophones, comme langue de scolarité et de socialisation, et l'anglais car cette langue est bien souvent apprise avant le français dans le système éducatif grec.

##### **4.1. L'expression de la temporalité en grec**

Toutes les langues ont des façons d'explicitier le temps. En grec, la temporalité est exprimée de quatre façons principales : le temps, l'aspect (grammatical ou lexical), les noms et les adjectifs qui sont porteurs d'une valeur temporelle et enfin les adverbes temporels. Il existe aussi certaines façons « secondaires » d'exprimer la temporalité telles qu'analysées en fin de chapitre.

###### **4.1.1. Le temps**

Comme dans plusieurs langues indo-européennes, la structure de la langue grecque s'organise autour du nom et du verbe. Pour exprimer les différents fonctionnements et

rôles, les langues possèdent des éléments lexicaux spécifiques qui peuvent être indépendants -comme les prépositions- ou attachés aux mots comme préfixes ou suffixes/terminaisons. Dans des langues comme l'anglais et le français l'ordre des mots peut être révélateur de leur fonctionnement (1). En grec ce sont les terminaisons qui sont très importantes car le radical reste toujours le même et garde un sens identique, tandis que la terminaison change le rôle du mot dans la phrase (2).

- (1) Peter is chasing Mary  
Mary is chasing Peter
- (2) Ο αρχηγός θωνάζει την Μαρία  
/o arxigos fonaji tin maria/  
Le capitaine appelle Marie

Η Μαρία θωνάζει τον αρχηγό.  
/i maria fonaji ton arxigo/  
Marie appelle le capitaine

Dans une langue tous les éléments sont interdépendants : d'après Saussure (1916:135), la « langue est un système dont tous les termes sont solidaires et où la valeur de l'un ne résulte que de la présence simultanée des autres ». Le verbe constitue le centre, le pôle de l'énoncé, d'après lequel les fonctionnements des éléments qui restent sont définis. Le verbe, en tant que morphème lexical, s'accorde avec le sujet ainsi qu'avec les autres morphèmes grammaticaux (temps, aspect, modalité) qui donnent les informations grammaticales. Chaque langue a des morphèmes grammaticaux différents qui se connectent différemment.

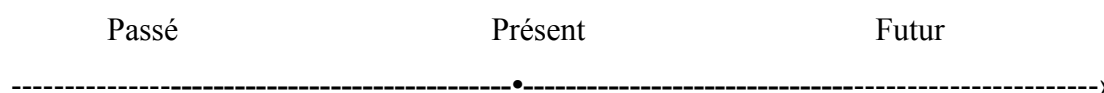
Ainsi, la construction du verbe est-elle très importante pour la construction d'un message et par conséquent on doit distinguer entre les différents morphèmes grammaticaux qui l'accompagnent ainsi qu'entre leurs combinaisons différentes. Le verbe grec est un morphème lexical (trex-, pin-, ley-) qui s'accorde impérativement avec le sujet, les autres morphèmes grammaticaux exprimant les autres informations grammaticales (temps, aspect, modalité). Le morphème lexical et les compléments du verbe constituent le syntagme verbal. Clairis et Mpampiniotis (idem : 157)

soutiennent que, à l'exception du sujet, les autres morphèmes grammaticaux se divisent en trois catégories grammaticales<sup>9</sup> :

Aspect	Temps	Modalité
Imperfectif	Passé	/na/
Parfait	Non passé (présent – futur)	/tha/
Perfectif		/as/
		Impératif

**Tableau 3 : Les trois catégories grammaticales des morphèmes grammaticaux**

Le temps grammatical du verbe donne la position de l'intervalle temporel dans l'axe du temps. On représente couramment le temps comme une ligne au milieu de laquelle s'inscrit le présent :



**Figure 2 : Le temps grammatical**

Chaque locuteur place les événements en fonction du présent ; toutefois il considère comme présent « son » présent, c'est-à-dire le moment où il parle. Ce placement des événements sur l'axe temporel constitue « le temps grammatical ». Néanmoins la langue ne nous donne pas beaucoup de liberté vis-à-vis de l'expression du temps réel. Le temps, qui est dans une large mesure subjectif, permet durant la communication l'utilisation de presque tous les degrés temporels.

**Le présent** en grec a une valeur durative, permanente, imminente. Il existe aussi un présent de narration. Le présent peut également exprimer des valeurs passées et futures. Dans l'exemple ci-dessus (4), le moment-repère est antérieur au temps de l'énonciation (-TT<TU : en marchant hier- et dans le deuxième (5), le moment repère est postérieur (TU>TU : demain). Au lieu d'utiliser dans la concordance des temps le passé et le futur respectivement pour les deux exemples, en grec on peut utiliser le présent :

<sup>9</sup> Le choix d'un élément exclut en même temps la présence des autres qui font partie de la même catégorie.

(4) Καθώς περπατούζα σ'ηερ ,**βλέπω** ηην Μαρία.  
/kaθos perpatusa hθes vlepο tin maria/  
\*En marchant hier, je **vois** Marie<sup>10</sup>

(5) Αύριο **θεύγω** για ηη Σάμο.  
/avrio fevγο ja ti samo/  
Demain je **vais** à Samos

**Le passé** est utilisé pour exprimer un événement qui a eu lieu avant le moment où on parle (TT < TU) et **le futur** exprime un événement qui n'est pas encore réalisé (TT > TU). Cela dit, il y a quelques exceptions.

Le passé -surtout à l'oral- peut être utilisé, dans certains cas, pour exprimer le futur quand le locuteur veut le présenter comme quelque chose de très proche du présent (6);

(6) -έναν καφέ παπακαλώ !  
-έ**θηαζε** !  
/-enan kafε parakalo  
- eftase/  
-un café s'il vous plait !  
-**c'est arrivé** !

En grec, le futur est exprimé à l'aide de trois temps différents : le futur parfait, le futur imperfectif et le futur antérieur. Le futur parfait peut être utilisé dans un contexte narratif pour exprimer des événements du passé (7):

(7) -Ο Σολωμόρ γεννήθηκε ηρ 1798.  
Τα πώηα σπόνια **θα ηα περάζει** ζηο νηζί.  
/o solomos jeniθiηe to 1798  
ta prota xronia θa ta perasi sto nisi/  
-Solomos est né en 1798  
Ses premières années, il les **passera** sur l'île.

---

<sup>10</sup> : Un astérisque avant une formulation indique qu'elle n'est pas grammaticale. Ici, la traduction est donnée dans un souci d'explicitation.



#### 4.1.2. L'aspect

##### L'aspect grammatical

En grec, c'est l'aspect grammatical qui permet de comprendre si le locuteur considère un événement dans son évolution (aspect imperfectif), comme un événement complet (aspect parfait) ou s'il le regarde du début jusqu'à la fin ; sommairement (aspect perfectif). Clairis et Mpampiniotis (1999 :59) proposent un tableau (tableau 3) qui reprend la valeur aspectuelle dont dispose chaque temps en grec :

<b>Imperfectif</b>	<b>Présent</b> Παίζω /pezo/	<b>Imparfait</b> Έπαιζα /epeza/	<b>Futur</b> Θα παίζω /θα pezo/
<b>Parfait</b>	∅	<b>Aoriste</b> Έπαιξα /epeksa/	<b>Futur proche</b> Θα παίζω /θα pekso/
<b>Perfectif</b>	<b>Passé composé</b> Έσω παίζε /eho peksi/	<b>Plus-que-parfait</b> Είσα παίζε /iha peksi/	<b>Futur parfait</b> Θα έσω παίζε /θα eho peksi/

Tableau 4 : Les valeurs aspectuelles des temps grecs

Les études de Clairis et Mpampiniotis (2007) montrent que les temps composés (passé composé, plus-que-parfait, futur antérieur) font partie d'une catégorie problématique : d'une part, comme le montre la façon dont ils sont constitués, les temps composés sont formés à partir du radical du passé simple - il est donc possible de les considérer comme faisant partie d'une sous-catégorie du parfait, en insistant sur l'accomplissement de l'événement. Dans ce cas-là, on peut les représenter selon le schéma suivant :

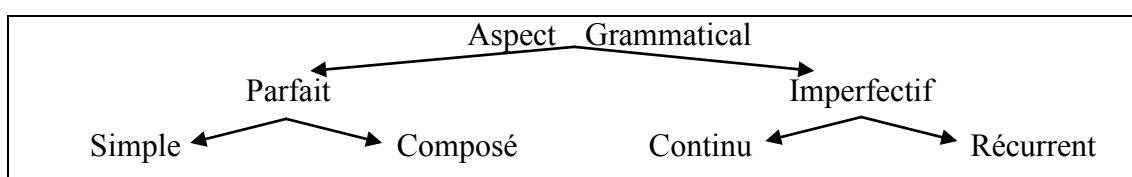


Tableau 5: l'aspect grammatical selon l'accomplissement de l'événement

D'autre part, on pourrait considérer que la différence entre les temps composés et les autres temps ne s'appuie pas sur l'aspect mais sur le temps : ils expriment l'antériorité. Clairis et Mpampiniotis (idem : 174) proposent alors un schéma qui combine les deux théories :

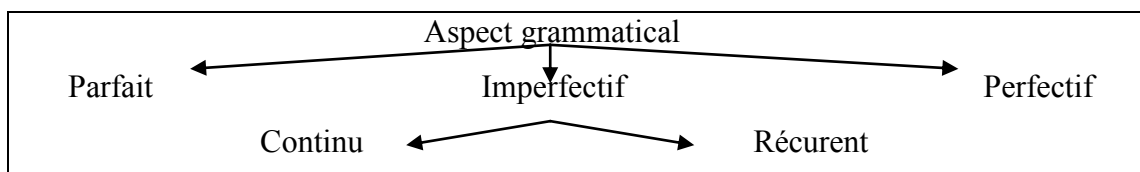


Tableau 6 : L'aspect selon Clairis et Mpampiniotis

### L'aspect lexical

Le sens temporel peut aussi être donné par des verbes qui expriment des notions de temps ; *ζπλερίδσ* /sinehizo/ (continuer), *μεθηλώ* /ksekino/ (commencer), *ζηακαηήσ* /stamatao/ (arrêter), *δηάζθώ* /diarko/ (durer) etc. Nous classons les verbes en deux grandes catégories :

- les verbes qui renvoient à un événement **instantané** : *αλάβσ* /anavo/ allumer, *βζίζθσ* /vrisko/ trouver, *πεζαίλσ* /peθeno/ mourir ;
- et ceux qui renvoient à un événement qui **dure** : *ζπλερίδσ* /sinehizo/ continuer, *ς άρλσ* /psahno/ chercher, *θνηκάκαη* /kimame/ dormir, *ηζώσ* /troo/ manger.

### 4.1.3. La modalité

Le locuteur peut présenter ce qu'il veut dire soit d'une manière distanciée, soit aussi objectivement que possible, ou au contraire de manière subjective en assumant son propre point de vue. Ce commentaire subjectif, dont est porteur le message, est défini comme la *modalité*. La modalité en grec peut être exprimée à travers trois activités communicatives distinctes : l'assertion/la négation, la question et l'ordre /la sollicitation.

Les locuteurs du grec peuvent exprimer une grande gamme d'actes de paroles – l'incertitude, la possibilité, la probabilité, l'obligation, le souhait, l'espoir etc. Cette attitude subjective du locuteur peut être exprimée par des expressions adverbiales :

- (8) **Κατά η γνώμη μου** ηο έργο ήηων μέηπιιο  
/kata ti gnomi mu to ergo itan metrio/  
**A mon avis**, la pièce était médiocre.

En outre, la modalité peut aussi être portée par l'utilisation de la combinaison des formules verbales avec ou sans mots grammaticaux (θα, αρ, να):

**θα** έθεςγα  
/θα efɛŋja/  
je partirais

**θύγε**  
/fiŋe/  
pars

**ας** έθεςγε  
/as efɛŋje/  
qu'il partait

**να** επσόηων  
/na erhotan/  
qu'il venait.

#### 4.1.4. Les noms et les adjectifs

Certains noms sont aussi porteurs de valeurs aspectuelles (9). La temporalité au niveau lexical s'exprime également à travers des substantifs et des adjectifs (10) :

- (9) Τα μαθήματα απίζουν ηον **Σεπηέμβριο**  
/ta mathimata arhizun ton septemvrio/  
Les cours commencent en **septembre**

- (10) Εμείρ οργανώνουμε μια **διήμερη** εκδρομή  
 /emis organonume mia diimeri ekdromi/  
 Nous organisons une excursion **de deux jours**

En effet, au niveau lexical, des noms comme *πρῶσι* /proi/ (matin), *κῆλαο* /minas/ (mois), *ζπλέρεηα* /sinehia/ (continuité), *απόγεπκα* /apojevma/ (après-midi), *ρζνληά* /hronja/ (année), etc. et les adjectifs comme *ζύληγκνο* /sidomos/ (court), *επόκελνο* /epomenos/ (prochain), *κειινληθόο* /melodikos/ (futur), *πζνε γνύκελνο* /proiγumenos/ (précédant), *πνιπήκεζνο* /poliimeros/ (de plusieurs jours), etc. expriment la temporalité.

#### 4.1.5. Les adverbes

En grec, l'aspect est toujours exprimé par le verbe et peut être « renforcé » par des adverbes ou par des adverbiaux temporels. Il y a des adverbes qui expriment le temps comme *ζήκεζα* /simerá/ aujourd'hui, *αύζην* /avrio/ demain, *κεηά* /meta/ après, *αθόκα* /akoma/ encore, *ακέζσο* /amesos/ soudain) et l'aspect grammatical (*ζπλέρεηα*/sinejia/ toujours, *θαζε κεζηηλά* /kaθimerina/ quotidiennement, *αθαζηαία* /akarisa/ instantanément, *επαλεηεκεκέλα* /epanilimena/ plusieurs fois.

En outre la grammaire grecque dispose de groupes adverbiaux comme *γηα 3 ώζεο* /ja tris ores/ (pour 3 heures), *ζε δύν ιεπηά* /se dio lepta/ (dans 2 minutes), *από ερηέοην πρῶσι* /apo hthes to proi/ (depuis hier matin) qui nous fournissent des informations sur l'aspect et le placement d'une action sur l'axe temporel. Cependant, il y a des restrictions syntaxiques qui nécessitent par exemple que les Tadv qui expriment la répétition se combinent avec un aspect imperfectif.

**Συνήθως**, κοιμόμασταν νωρίς.

/siniθos kimomastan noris/

**D'habitude**, on se couchait tôt.

Il convient aussi de noter que la temporalité est aussi exprimée par l'usage de noms propres utilisés comme adverbes (*τον Αύγουστο*, /ton avγusto/ le mois d'août), de subordonnées (*αθνή δηβάσα, έθαγα* /afu δjavasa, efaja/ après avoir étudié, j'ai mangé), et de participes présents (*θηάλνληρο* /ftanodas/ arrivant).

Enfin, pour ne rien omettre au sujet du système temporel de la langue grecque, il faut mentionner le cas du gérondif qui présente de véritables difficultés. En effet, en grec, le gérondif n'existe pas et le participe présent est utilisé à sa place. C'est pour cela que parfois au lieu d'utiliser le gérondif, les apprenants hellénophones utilisent le participe présent.

## **4.2. L'expression de la temporalité en langue albanaise**

La langue albanaise telle qu'elle est employée aujourd'hui utilise un alphabet latin composé de 36 lettres correspondant à 36 sons dont 7 voyelles et 29 consonnes. Sept d'entre eux sont des combinaisons de lettres mais ils sont considérés comme une lettre et ils sont nommés *digraphes*. A la différence de certaines autres langues européennes, les mots albanais ne contiennent pas de lettres muettes. Le sens de la lecture se fait de gauche à droite.

L'albanais a développé une structure verbale très analytique, constituée de plusieurs temps et modes. Afin de rendre claire la temporalité albanaise pour le lecteur non albanophone, il nous semble important de décrire le fonctionnement du verbe dans cette langue.

### **4.2.1. Les temps et les modes verbaux**

Le verbe, selon Papafilis (2007 :117 ), est un mot qui informe qu'une personne ou un animal ou une chose agit, subit ou s'implique à une situation quelconque. Comme dans les autres trois langues décrites ici, l'albanais a des verbes auxiliaires : *kam*<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Pour les mots albanais, nous écrivons la transcription phonétique des mots pour faciliter la lecture.

(=avoir) et *jam* (=être). A l'aide de l'auxiliaire *kam* on forme le passé composé et le plus-que-parfait. Avec l'auxiliaire *jam* on forme la voix passive.

La langue albanaise utilise des temps et des modes pour la conjugaison des verbes :

- *deftore* (=indicatif) ;
- *lidhore* (= subjonctif) ;
- *urdherore* (=impératif),  
mais il y a aussi :
- *deſirore* (quand on veut exprimer le souhait) ;
- *habitore* (pour exprimer ce qui n'est pas attendu) ;
- *kuſtore* (qui exprime une hypothèse, c'est un mode pareil au conditionnel).

Pour ce qui est des temps, Papafilis (2007 :122) distingue trois grandes catégories :

- Les temps du présent, où on trouve le présent (*taſme*) ;
- Les temps du passé, imparfait (*pakrier*), passé composé (*krier*), passé simple (*krier e ſyeſt*), plus-que-parfait (*krier e plot*), *krier e teſkuer* qui est un temps pareil au plus-que-parfait ;
- Les temps du futur, où on trouve le futur (*ardhſme*) et le futur antérieur (*ardhſme e prparme*).

### Indicatif – *dftore*

Le présent - *taſme*

Le présent exprime principalement trois choses : qu'une action se passe maintenant, qu'elle se passe continuellement ou qu'elle se répète (TT=TU). Le présent albanais est un temps simple qui se forme à partir d'un radical et de terminaisons.

Le futur - *ardhſme*

Le futur exprime que quelque chose se passera dans le futur sans continuité, sans arrêt ou en répétition (TU < TT). En albanais contemporain il y a deux types de futur. Le premier est formé par la particule *do* et le verbe au subjonctif et le deuxième –qui

n'est plus très utilisé- par le verbe avoir (*kam*) au présent suivi par les particules invariables *për të*<sup>12</sup> et le participe présent du verbe.

#### *Le futur antérieur - Ardh]me e prparme*

L'*ardh]me e prparme* indique qu'une action se passera dans l'avenir avant une autre action future (TU < TT1 < TT2). On forme l'*ardh]me e prparme* avec le futur du verbe *kam*.

#### *Le passé simple - krier e çyest*

Le passé simple indique que la personne ou la chose agit dans le passé (TT > TU). C'est un temps simple. Le radical du passé simple est pour la plupart des verbes le même que celui du présent.

#### *Le passé composé – krier*

Le temps *krier* est un temps composé du verbe avoir (*kam*) plus le participe du verbe. Ce temps exprime que l'action se passe dans le passé et est accomplie au moment de la parole (TT > TU).

#### *L'imparfait – parkier*

Ce temps est utilisé pour exprimer qu'une action a duré ou qu'elle s'est répétée dans le passé. C'est un temps simple formé par le radical du présent et les terminaisons du temps. Il est important de noter que quand le locuteur veut exprimer que l'action continue jusqu'à aujourd'hui, le verbe est suivi par la particule *po*, ce qui est représenté par le système temporel de Klein TS < (TT = TU).

#### *Le plus-que-parfait - krier e plotë*

Semblable à l'imparfait, le plus-que-parfait albanais est un temps composé à l'aide de l'auxiliaire avoir au présent, suivi par le participe passé du verbe. L'utilisation est exactement la même que celle du plus-que-parfait français : exprimer une action qui est arrivée et a fini avant une autre action passée (TS > TT > TU).

---

<sup>12</sup> Për të est prononcé /prt/

Le passé antérieur - *kryer e tejhkuer*

Dans la grammaire albanaise existe le temps *kryer e tejhkuer* qui est l'équivalent du passé antérieur. Ce temps révèle que l'action du verbe est accomplie avant une autre action du passé (TS1 > TS2 > TU). Ce temps composé est formé avec le verbe *kam* au passé simple

### Subjonctif – lidhore

Le *lidhore* est le mode verbal qui décrit une action ou une situation qu'on souhaite, qui peut ou doit se passer parce que cette action est combinée avec une autre action ou situation. Le subjonctif a quatre temps :

- *tajme* : tous les verbes, à l'exception des verbes avoir (*kam*), être (*jam*), forment le subjonctif présent avec le même radical que le présent de l'indicatif ;
- *pakryer* : l'imparfait du subjonctif est formé sur l'imparfait de l'indicatif auquel on ajoute la particule *te* ;
- *kryer* : le passé composé du subjonctif est formé avec le présent du subjonctif de deux verbes auxiliaires (être, avoir) plus le participe passé du verbe ;
- *kryer e plot* : pour le plus-que-parfait, on utilise l'imparfait des auxiliaires plus le participe passé du verbe.

### Kuſtore

Le mode *kuſtore* est très particulier. Il indique que l'action ou l'événement est lié à une supposition. Il a deux temps :

- *tajme* : pour composer le présent de *kuſtore*, on utilise les particules *do te* ;
- *krier* : pour le passé composé, on doit mettre les deux auxiliaires au passé composé, plus le participe passé.

### Deſirore

Le mode *deſirore* exprime le souhait. On utilise ce temps pour révéler que l'action décrite du verbe est souhaitable donc on utilise le *tajme* au présent. Quand elle est souhaitable dans le passé, on utilise le *kryer*.



### Habitore

Il s'agit d'un mode qui n'existe pas dans les quatre autres langues. L'utilisation de ce mode exprime une situation inattendue. On trouve quatre temps : pour exprimer l'inattendu au présent, on utilise le *ta/me* et pour l'imprévu dans le passé, on utilise les temps *pakryer, kryer, kryer e plot*.

### Impératif - urdherore

Le mode *urdherore* est très proche de l'impératif français. Il existe seulement au présent pour exprimer un ordre, un souhait, une demande : comme en français, on utilise les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel (tu-vous), mais à la différence du français, il n'y a pas de première personne du pluriel.

#### **4.2.2. Les adverbess temporels**

Selon Papafilis (2007 :196) l'adverbe est invariable. Ce mot définit un verbe, un adjectif ou un autre adverbe et indique l'espace, le temps, la manière, la quantité, la cause, le but, la conséquence, etc. Les adverbess temporels définissent des verbes, des adjectifs sous un aspect temporel. Les principaux adverbess temporels sont : *Sot* (aujourd'hui), *sonte* (ce soir), *nesr* (demain), *pasnesr* (le lendemain), *dye* (hier), *mbrem* (le soir), *pardye* (avant-hier), *hert* (tôt), *von* (tard), *sivyet* (cette année), *vyet* (l'année dernière), *kur* (jamais) *dit per dit* (toujours) etc.

Les adverbess temporels sont répartis en trois grandes catégories :

- Les adverbess qui expriment le temps exact du verbe comme dans la phrase :  
Sot u ngrita hert (Aujourd'hui je me suis levé tôt) ;
- Les adverbess qui expriment un temps non-défini : Do t ʃkoɣ n katund dikur  
(J'irai au village une fois) ;
- Enfin ceux qui expriment une action momentanée comme dans la phrase :  
Lexoi revistn *ati pr ati* (Lis le magazine tout de suite)

### 4.2.3. Verbes modaux-aspectuels

En albanais, certains verbes sont utilisés pour changer le sens d'autres verbes. Selon Papafilis (2007 :118), les verbes *mund* (pouvoir), *duhet* (falloir), *do* (vouloir), par exemple, expriment une valeur modale. Il y a aussi les verbes qui expriment la modalité et ils sont divisés en :

- Ceux qui indiquent le début d'une action : *filoy* (débuter), *nis* (commencer) mais aussi *bey* (faire), *mar* (prendre), *vihem* (entrer) etc. Par exemple dans la phrase :

Bëri të ikte nga dera

/bri t ikte nga dera/

\*Il a fait de partir de la porte<sup>13</sup>

- Ceux qui manifestent la continuité d'une action : on utilise surtout les verbes *vazhdoj* /vazdoγ/ continuer, *vijoj* /viγoγ/ poursuivre comme dans la phrase :

Vazhdoi të vraponte

/vazdoi t vraponte/

Il a continué à courir

- Ceux qui accentuent l'augmentation d'une action : on utilise surtout le verbe *vij* /viγ/ aller :

Sa vinte e zgjerohej

/sa vinte e zgjerohej/

\*Comme elle allait, elle augmentait.

### 4.3. L'expression de la temporalité anglaise

Le système temporel grammatical anglais pourrait être décrit en termes mathématiques puisque les temps sont l'addition du *tense* et de l'aspect. Tous les temps sont composés d'un *tense* auquel ne s'ajoute aucun, ou un ou deux aspects.

L'aspect grammatical en anglais se répartit en *perfective* et en *imperfective*. Cette distinction sémantique dépend de l'interprétation subjective d'une situation : si la

---

<sup>13</sup> On écrit la traduction mot à mot de l'albanais.

situation est perçue par un locuteur comme accomplie elle est *perfective*, si le locuteur rapporte un événement d'après son avis, l'aspect est *imperfectif*.

Cette division n'est pas grammaticalisée dans la langue anglaise, contrairement à l'opposition entre le *progressive* et le *non-progressive* qui est intégré à la grammaire. Cette opposition est selon Comrie (1976:7):

« comparable to the imperfective/perfective distinction only in relation to a limited set of verbs (non stative verbs), and then only if habitual meaning is excluded ».

### Progressive Aspect

Le progressif anglais exprime une activité en cours qui dure, mais il peut aussi exprimer d'autres nuances. Selon Leech<sup>14</sup>, le *Progressive aspect* est utilisé pour indiquer :

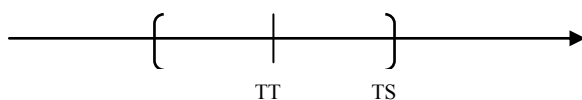
- la durée ;
- une durée limitée ;
- le manque de certitude concernant l'achèvement du procès.

Un exemple qu'on utilise souvent pour illustrer le non-achèvement d'une situation par l'utilisation du *progressive* est la différence entre les phrases ci-dessous :

*The man drowned*

*The man was drowning*

La première phrase indique que l'homme s'est noyé, fait qui n'est pas nécessairement vrai pour la deuxième phrase puisque la deuxième dit que l'homme était en train de se noyer à un certain moment du passé. Par conséquent on pourrait représenter le *progressive aspect* comme ci-dessous :



**Tableau 7 : L'aspect progressif selon la théorie de Klein**

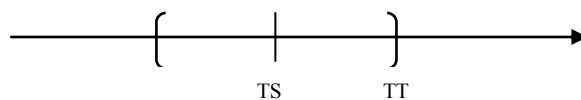
<sup>14</sup> cf. Leech, Geoffrey N. (1971). *Meaning and the English Verb*. London, N.Y.: Longman, pp. 18-21

### Perfect Aspect

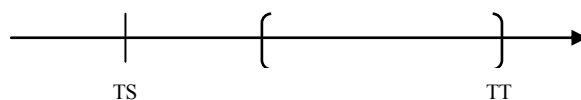
La relation entre TS et TT par rapport à l'aspect peut avoir trois combinaisons :

- TS < TT représente le *perfect* ;
- TS = TT représente l'*imperfectivity*
- TS > TT exprime la postériorité.

Cette définition du *perfect aspect* marque la différence avec le *perfective aspect* puisque dans ce dernier le TS est inclus dans TT comme cela est présenté dans les tableaux suivants :



**Tableau 8: Perfective aspect**



**Tableau 9 : Perfect aspect**

Selon Klein (1994: 109), les aspects *perfect* et *perfective* se distinguent selon l'achèvement du procès. A l'aspect *perfective* la situation est accomplie dans le TT, alors qu'elle est déjà achevée avant le TT à l'aspect *perfect*. Un autre facteur qui différencie les deux aspects est l'indication du changement d'état : l'aspect *perfective* indique un changement de l'état, mais l'aspect *perfect* montre un changement précédant le TT.

#### **4.3.1. Présent**

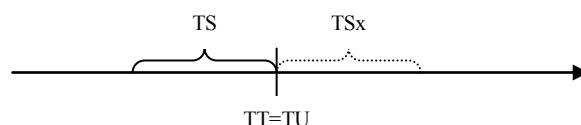
### Simple Present

Le sens principal du *Simple Present* est la position d'une situation au moment du

présent : TU, TT et TS sont simultanés. Le *Simple Present* a plusieurs utilisations. Selon Leech et al, (2001 : 423 - 424), il peut être utilisé pour des états, des événements ou des habitudes dans le présent, le passé ou le futur. En outre, on utilise le *Simple Present* dans les proverbes et les descriptions géographiques<sup>15</sup> :

- Etat : *I **regret** that I made a mistake;*
- Événement : *NATO **may be** the most important European security institution, but it **is** not the only one;*
- Futur : *Those who go to Londonderry, for example, will see a quite extraordinary turn-around;*
- Passé : *She **comes** through the door, and **says** ‘Where were you at 9 o’clock?’ She **replies** ‘With Jack.’ His face goes white with anger;*
- Proverbe : *Honesty **is** the best policy;*
- Const. Géogr. : *Rome **stands** on the River Tiber;*
- Habitude / itérativité : *They **swap** tips about jobs, and **play** soccer, but many Japanese **see** something sinister in such large gatherings of foreigners.*

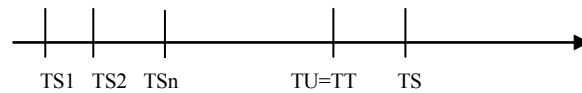
L’emploi habituel du *Simple Present* est semblable à l’emploi itératif puisque, dans les deux cas, la situation a commencé à un certain point du passé, continue au présent et peut aussi continuer dans l’avenir. Leur différence est que l’habitude exprime une situation permanente tandis que l’itérativité est exprimée à travers l’exposition à une action certaine. Leur diagramme pourrait être<sup>16</sup> comme ci-dessous :



**Tableau 10: Utilisation habituelle**

<sup>15</sup> Les exemples ont été tirés de Leech (1971: 6) et de Leech et al (2001 : 423-424)

<sup>16</sup> Durich (2005 : 21)



**Tableau 11: Utilisation itérative**

Comme nous l'avons déjà indiqué, le *Simple Present* est aussi utilisé pour référer au passé. Cela se passe surtout quand l'auteur d'une narration veut rendre la narration plus vivante : il raconte l'histoire au présent et il convertit le TU et le TT au présent. C'est également le cas pour le présent historique.

### Present Progressive

Le sens du *Present Progressive* exprime une situation en cours au moment présent, quand la situation est vue de l'intérieur. Selon Kirsten (1994 : 36), c'est l'*aspect progressif* qui fait la différence entre le *Present* et le *Present Progressive*. Le schéma de ce temps pourrait être représenté comme cela :  $(TU = TT) \ll TS$ . Le *Present Progressive* est utilisé surtout quand la durée d'une situation dynamique est exprimée, accentuant l'*aspect imperfectif* de celle-ci.

### Present Perfect

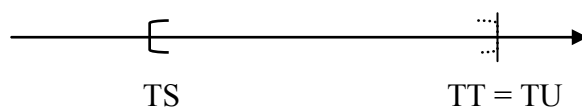
Si on combine le *Present Tense* et le *Perfect Aspect*, on indique une situation passée qui s'associe avec le moment présent comme un moment-repère. Cette relation est représentée par la relation  $TS < (TT = TU)$ . Si on compare ce temps avec le *Simple Past*, on peut voir que dans ce dernier temps, le TT est simultané du TS. Selon Klein (1994 :111), le *Present Perfect* peut être utilisé pour exprimer plusieurs sens qui dépendent de la position du TT par rapport au TS selon plusieurs types :

- *Perfect of result* : ce type de *Present Perfect* indique un statut présent, considéré comme le résultat d'une situation passée. C'est pour cela que Klein considère que le TS est plus proche du TT. Le *Perfect* résultatif est souvent exprimé à l'aide des adverbes temporels comme *just, already, not yet, etc.* ;
- *Experiential Perfect* : il indique qu'une situation a eu lieu au moins une fois à un moment donné dans le passé et que son impact continue dans le présent. Klein considère que, dans ce type de passé, la distance entre le TS et le TT est plus grande que celle au *Perfect of Result* ;

- Perfect of Persistent Situation : comme l'indique son nom, ce *Perfect* décrit des situations qui ont commencé dans le passé et qui continuent jusqu'au TU. Klein (1994 : 112) caractérise ce type comme *tricky*, puisqu'il semble que le TS inclut le TT qui est simultanée au TU ;
- Perfect of recent Past : dans ce cas, on se réfère à des situations passées très récentes. Klein propose l'exemple (1994: 113): *I've learned recently that the match is postponed, Bill has just (this minute) arrived*. Il explique que le *Present Perfect* qui se réfère à une situation du passé récent conduit au mouvement du TT de TU vers le TS. Il observe que la tendance à utiliser le *Present Perfect* pour le passé récent est : «*the beginning of a development which is indeed observed quite often: the perfect aspect becomes a past tense*»

### Present Perfect Progressive

La différence principale entre le *Present Perfect* et le *Present Perfect Progressive* est surtout que ce dernier focalise sur la situation en cours et qu'il ne fait pas référence au résultat de la situation. La représentation en diagramme serait donc :



**Tableau 12 : Present Perfect Progressive**

Selon Kirsten (1994 : 60), le *Present Perfect Progressive* est le plus souvent utilisé avec des verbes d'action et est par conséquent l'opposé du *Resultative Perfect*. Tout de même, ce temps peut être utilisé avec des verbes d'achèvement et d'accomplissement quand on met plus l'accent sur la situation elle-même que sur le procès de la situation.

### **4.3.2. Future**

#### Simple Future Tense

Selon Jaszczolt (2002 : 263), les références futures en anglais ont un caractère modal,

puisque prédire un événement de l'avenir est très difficile. En conséquence, nous considérons la langue anglaise comme binaire, divisée entre passé et non passé.

Selon Kirsten (1994 :62), la formation du *Simple Future*, qui est fait à l'aide de *will*, *shall* and *Il* plus infinitif, privilégie la référence à une situation future, présente les événements sous un angle objectif, souvent au détriment des valeurs modales exprimées. C'est pour cela que Kirsten définit le sens principal du *Simple Future* par le schéma  $TU < (TT = TS)$ .

### Future Progressive

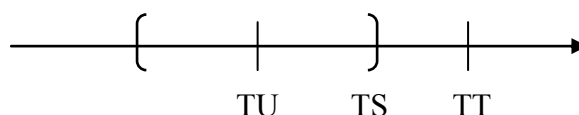
Si nous associons le *Future* avec le *Progressive* aspect, le *Future Progressive* devrait indiquer une situation précédente au moment actuel. Leech (1971 : 62) soutient quand même que ce temps est plutôt utilisé comme :

«future as-a-matter-of-course [...] [which] indicates  
that the predicted event will happen independently  
of the will or intention of anyone concerned »

Le *Future Progressive* est un temps qui marque aussi une référence temporelle, soulignant le processus lui-même plutôt que les bornes temporelles afin de donner une description plus vivante de la situation à l'interlocuteur.

### Future Perfect et Future Perfect Progressive

Le *Future Perfect* indique dans l'avenir une situation placée avant le point de référence. On peut représenter ce temps comme ci –dessous :



**Tableau 13 : Future Perfect**

Le *Future Perfect* est souvent accompagné d'adverbes temporels comme *soon*, *next*, *some day*, *by*, *in*. La forme progressive du *Future Perfect Progressive* exprime les mêmes références temporelles mais il véhicule également la relation  $TT \prec TS$ . Le



*Future Perfect Progressive* exprime la durée ou la progression d'une situation.

### 4.3.3. Past

#### Simple Past Tense

Le sens principal du *Simple Past* est d'indiquer une situation précédant le moment de la parole afin d'exprimer un moment-repère passé : il y a une lacune temporelle entre le TU et le TT. C'est pour cela que nous interprétons cette situation comme complète, voire « parfaite ». Mais selon Kirsten (1994:82), si on prend en considération la phrase *John was in London yesterday*, on ne peut pas avoir d'informations par rapport à la situation actuelle de John, puisqu'il peut toujours être à Londres.

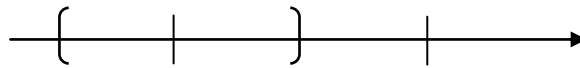
Le *Simple Past* peut être utilisé pour exprimer des situations passées qui ont eu lieu l'une après l'autre, dans leur ordre chronologique. Cette suite d'événements peut être accentuée par l'utilisation des *Tadvs* comme *then, after that, following this* etc.

Selon Kirsten (1994:90), le *Simple Past* exprime la subjectivité quand il s'agit d'expériences personnelles et donne un caractère plus vivant à la situation comme dans la phrase suivante: *So when Phibbs **walked** with me to the main road I **asked** in exasperation why.*

Enfin le *Simple Past* réfère à des situations du présent pour exprimer un souhait. Ici le *Simple Past* indique la distance entre le statu quo du locuteur et le souhait, le rendant plus poli ou montrant une situation irréaliste.

#### Past Progressive

Le *Past Progressive* est utilisé pour indiquer qu'une situation était en cours dans le passé. Même si l'accent est mis sur la durée d'une situation, le temps ne donne pas d'indices sur l'achèvement ou le non-achèvement de cette situation. On pourrait représenter le *Past Progressive* par le diagramme :

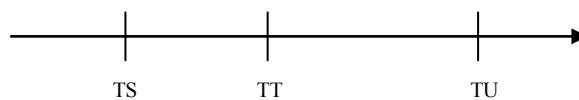


**Tableau 14 : Past Progressive**

Par rapport au *Simple Past*, qui est utilisé pour raconter les éléments principaux d'un événement, le *Past Progressive* donne des informations sur l'arrière-plan et il est surtout accompagné de verbes duratifs.

*Past Perfect*

Le *Past Perfect* est utilisé pour situer une situation antérieure à un point de référence passé. On pourrait représenter cette relation par :



**Tableau 15 : Past Perfect**

Le *Past Perfect* a des similitudes avec les deux autres temps passé : le *present perfect* et la *simple past* ; il est similaire au *Present Perfect* parce qu'il offre aussi une vision rétrospective d'une situation passée, mais dans le cas du *Past Perfect* le TS précède le TT. Par rapport au *Simple Past* ils sont similaires parce qu'il y a un fossé temporel entre le TT et le TU.

*Past Perfect Progressive*

Le *Past Perfect Progressive* exprime la même référence temporelle que le *Past Perfect* mais il accentue la durée du TS. Quand le fossé temporel entre le TS et le TT existe, on constate que le TS est atélitique. Cette particularité permet de donner des informations d'arrière-plan quand une histoire est racontée au *Present Perfect*.

#### **4.3.4. Lexical aspect**

L'aspect lexical se réfère au caractère temporel dû au contenu lexical. Selon Binnick (1991 : 170), l'aspect lexical n'est pas limité aux verbes mais concerne aussi des expressions. L'aspect lexical peut exprimer la durée, l'itérativité, l'inchoativité, etc. des situations. En anglais l'aspect lexical utilise des moyens lexicaux comme l'addition de particules aux verbes qui mettent l'accent sur une certaine partie du processus : *eat, eat up* qui met l'accent sur la fin du processus.

#### **4.4. L'expression de la temporalité en français.**

Le français, langue romane, possède un système clitique très riche. La forme verbale varie en fonction des catégories de la personne, du nombre, du temps, de l'aspect et de la voix, qui constituent sa flexion (Riegel, Pellat, Rioul 1999 : 287). Le temps et l'aspect s'expriment à l'aide de divers moyens lexicaux et grammaticaux, mis en œuvre dans l'ensemble de la phrase, voire du texte.

##### **4.4.1. Le temps**

Pour la présentation de la temporalité française attardons-nous sur les particularités des formes verbales analysées dans les recherches récentes. Sur l'axe temporel, la morphologie verbale marque clairement la distinction temporelle entre le présent, le passé et le futur.

##### Présent

En ce qui concerne les valeurs des formes temporelles, elles se différencient selon le temps verbal ; le présent indique le moment où l'on parle, établissant une validité permanente et/ou manifestant l'habitude, y compris dans le cas du présent de narration, qui est celui qui nous intéresse dans ce travail. Selon G. Serbat (cité par Riegel, Pellat, Rioul, 1999 : 298)

*« Etranger à la notion d'actuel et, en général, à toute notion d'époque, le présent possède une valeur nulle qui le rend apte à s'employer dans un énoncé situant un procès à n'importe quelle époque. »*

Toutefois, le plus souvent, la forme grammaticale « présent » entretient manifestement une relation privilégiée avec l'époque présente (l'actuel) qui est contemporaine de l'acte d'énonciation. Le point de référence de l'événement coïncide, sauf indication contraire, avec le moment de la parole. Mais un énoncé comportant un verbe au présent peut aussi situer le procès dans n'importe quelle époque, passée ou future, voire dans toutes les époques (valeur omnitemporelle). Le bornage et la durée d'un procès au présent ne sont pas indiqués par ce temps grammatical. Comme forme simple, le présent permet de saisir le procès en cours de déroulement, sans préjuger de sa délimitation ou de sa durée. Le bornage et la durée du procès se déduisent du sémantisme du verbe ou à travers des indications du contexte.

Selon P. Le Goffic (1997 : 9), à l'oral, le présent de l'indicatif aux personnes 1 (je), 2 (tu), 3 (il et elle), 6 (ils et elles), a la désinence zéro. L'accent est alors sur le radical. Le Goffic (1997 : 1) commente le présent de l'indicatif ainsi : « Le présent apparaît comme particulièrement „simple’ (même si en fait le radical est sujet à de fréquentes variations, par le jeu d'alternances et/ou de troncations diverses, et qu'il en résulte bon nombre de complications de flexion. Exemple : je viens, nous venons, ils viennent.» En même temps, il indique que le radical du présent sert de base pour former les autres temps simples, comme l'impératif, le subjonctif, l'imparfait de l'indicatif, l'infinitif, qui sont en juxtaposition avec les trois autres thèmes cités précédemment : les variations, alternances ou troncations possibles.

Selon Riegel, Pellat, Rioul (1994 : 298-301), les propriétés temporelles du présent de l'indicatif sont aussi flexibles. Le présent peut renvoyer au moment de l'énonciation, présent étendu, ou à un espace de temps très élargi, englobant le passé et le futur : présent permanent, ou au passé : présent de narration ou encore au futur : présent prophétique.

En ce qui concerne la valeur temporelle du présent, Fournier (2001) montre que trois grandes conceptions ont prévalu en ce qui concerne le présent linguistique. Les «classiques», Girard (1747) et Harris (1751) parlent d'un présent d'actualité étendue. Beauzée (1764) préfère parler de présent indéfini et neutre, qui renvoie à l'actualité «par défaut» et qui présente une grande flexibilité d'interprétation. Arnaud et Lancelot (1660), plus en accord avec les recherches de leur temps, lient la notion de présent à celle d'énonciation.

Mellet (2001), reprend l'idée d'une valeur neutre du présent pour dire qu'elle n'est pas compatible avec des énoncés se référant au passé, comme par exemple les énoncés associés avec «autrefois». Selon Mellet, le présent crée sa propre actualité ; par son énonciation même, il invente continuellement le lieu de son repérage aspectuel.

Le Goffic et Lab (2001) s'intéressent à la valeur de futur du présent (ex : *Demain, je suis à Bruxelles*). Selon ces deux auteurs, la différence entre ce présent « *pro futuro* » et le futur ne réside pas dans le plus ou moins grand éloignement dans l'avenir, ni dans la plus ou moins grande précision, mais dans la différence de la valeur modale : « le présent '*pro futuro*' marque le constat par anticipation d'un fait programmé, donné comme certain », il pointe une assertion d'un fait non réalisé comme une vérité actuelle, incompatible avec une modalité appréciative.

Toutes ces analyses ont en commun d'insister sur un trait particulier du temps présent en français : la simplicité de sa flexion, sa flexibilité et la mobilité de son repère temporel, bien que cette flexibilité ne soit pas illimitée (Mellet 2001) et que son emploi dans le futur implique une valeur modale particulière (Le Goffic & Lab). Nous pourrions présenter les trois types de valeur du présent de l'indicatif ainsi<sup>17</sup> :

---

<sup>17</sup> ≤ : partiellement antérieur partiellement inclus ;  
< : antérieur à ;  
= : simultané de

Valeur présente	Valeur passée	Valeur future
___TS	___TS	___TS
___TT	___TT	___TT
___TU	___TU	___TU
temps : présent	temps : passé	temps : futur
aspect : imperfectif	aspect : perfectif	aspect : prospectif
TS=TT=TU	TS≤TT	TU≤TT
	TT≤TU	TT≤TS

**Tableau 16 : Les trois valeurs du présent français**

Dans cette description, le TT est l'intervalle temporel que le locuteur adopte comme référence.

Dans la description de Klein (dont les travaux, comme nous l'avons précédemment signalé, sont notre principal outil pour cette recherche), le temps présent exprime une relation d'inclusion entre TT et TU. On peut le subdiviser en trois types de présent:

- Si  $TT=TU$ , il prend la valeur majeure du temps présent en français. d'après Klein, et selon toute vraisemblance, il ne peut capter la valeur future et passée, qui sont mentionnées dans les travaux ci-dessus ;
- Si l'on considère en revanche que TT et TU sont des intervalles temporels, ce qui compte dans cette description, c'est la relation d'inclusion entre le TT et le TU, et non l'intervalle où se situent le TT et le TU dans le temps réel. Le TT est une notion qui dépend de la position que le locuteur adopte et elle est en cela relativement mobile alors que le TU est plutôt figé. On peut alors expliquer la valeur du passé du temps verbal présent par l'adoption d'un TT étendu à gauche, qui dépasse le temps réel de la locution (TU). Dans ce cas-là, la relation d'inclusion entre TU et TT est toujours valable ;
- Sa valeur future s'explique par l'adoption d'un intervalle temporel TT plus étendu à droite que le temps de la locution (TU). Le présent est un temps où le sujet locuteur choisit très librement son TT (temps de référence).

Cette flexibilité rejoint l'observation de Le Goffic (1997) sur l'aspect « non marqué » de la flexion du présent de l'indicatif à l'oral, puisqu'une vision libre du TT dans ce temps verbal entraînerait un marquage moins évident dans la flexion verbale. Nous supposons que cette caractéristique est liée à la perception instable du sujet locuteur de son « présent », qui est toujours mobile : le présent se transforme sans cesse en passé, et le futur devient constamment « présent ». Le présent grammatical est donc le temps verbal le plus instable, ce qui lui permet d'inclure de riches valeurs temporelles et modales. Cette instabilité entraîne un marquage moins « figé » dans la flexion que pour les autres temps verbaux.

Les temps du passé décrivent un événement du passé qui est déjà réalisé ou qui a commencé au passé et qui continue au moment de l'énonciation. Généralement, le passé composé est le temps utilisé pour les narrations. Il est parfois remplacé par le présent narratif, *praesens historicum* pour mettre en relief des événements importants ; il contraste aspectuellement avec l'imparfait pour des éléments d'arrière-plan et enfin, combiné avec le plus-que-parfait, il marque l'antériorité.

### Passé simple

Selon Benveniste, le passé simple est lié au récit historique, dans lequel le narrateur ne prend pas de place effective. Il écrit ceci :

« A vrai dire, il n'y a même plus alors de narrateur ; les événements sont posés comme ils se sont produits à mesure qu'ils apparaissaient à l'horizon de l'histoire. Personne ne parle ici, les événements semblent se raconter eux-mêmes. Le temps fondamental est l'aoriste (passé simple), qui est le temps de l'événement hors de la personne d'un narrateur. » (Benveniste, 1966 : 241). En conséquence, un texte au passé simple contraste pour les arrière-plans avec des verbes à l'imparfait – qui permet l'émergence d'un narrateur et de commentaires.

### Passé composé

Le passé composé est le temps du discours selon Benveniste. Il se distingue du passé simple par l'implication d'un énonciateur. Dans la théorie de Klein, il exprime le

temps passé et l'aspect perfectif. Il se distingue du passé simple (aspect parfait) par l'écart entre le TT et le TS.

Quand on fait le rapprochement avec le cadre théorique de Klein, au passé simple, TU est postérieur à TT et l'écart est supérieur à vingt-quatre heures.

### Imparfait

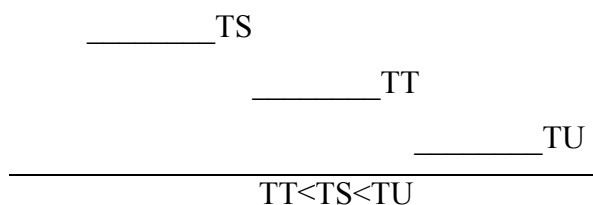
D'après Guillaume (1929 :132) l'imparfait est porteur de valeurs diverses, comme le non accomplissement, la fréquence, la simultanéité etc.

Maupas (1632 : 269) définit l'imparfait comme une association du temps passé et de l'aspect imperfectif. Il remarque que l'imparfait est un temps qui donne du procès une vision en partie accomplie, liée à son association avec le temps passé, en partie non accomplie (aspect imperfectif). Il s'étonne de la difficulté qu'ont les étrangers à maîtriser l'imparfait (cité par Fournier 1986).

L'imparfait dispose de deux valeurs fondamentales en français contemporain : temporelle et modale (particulièrement dans les hypothétiques : si *j'étais riche*, j'achèterais une voiture). Selon Le Goffic (1986), les linguistes français contemporains se divisent en deux tendances pour traiter de cette question : un premier courant considère qu'il y a une sorte d'extension du temporel vers le non-temporel (modal), suivant la tradition guillaumienne (Garnier, Guimier et Darbord 1986). L'autre courant, suivant la théorie de Culioli, considère que les valeurs temporelles ou non temporelles partagent la même source (Cappello, 1986). Le Goffic (1986) considère que la valeur modale de l'imparfait n'est pas liée au sémantisme propre de l'imparfait mais à celui de l'énoncé dans son ensemble, dans la lignée de Culioli, Damourette et Pichon (1911-1940). Il postule que « l'imparfait est le temps de l'actualité dans un monde hors d'atteinte, temps de l'inaccessible et non du passé en tant que tel » (1995). Selon Le Goffic, l'imparfait représente un « espace inaccessible » au *moi-ici-maintenant* du locuteur, et il renvoie à des valeurs psychologiques : regret, absence douloureusement ressentie, etc. Il déplace ainsi la valeur d'imparfait du domaine temporel vers le domaine modal.



Dans la théorie de Klein, l'imparfait en français exprime le temps passé (TT est antérieur à TU) et l'aspect imperfectif (le TT est inclus dans le TS, ou partiellement inclus, partiellement antérieur au TS). Cette approche peut se résumer ainsi :



**Tableau 17 : L'imparfait selon la théorie de Klein**

Dans ce schéma, sa valeur modale n'est pas analysée directement.

Dans la description de la temporalité de Klein, la valeur modale n'est pas fondamentalement séparée de la valeur temporelle : puisque TT est lié à l'assertion du sujet locuteur, il implique la position du sujet vis-à-vis de son énoncé, donc la modalité dispose aussi de cette valeur. Nous comprenons que l'assertion dans un temps de l'indicatif implique une position forte sur la validation de l'acte et l'assertion dans la modalité exprime une attitude plus relative. Les deux valeurs (position forte et position atténuée) sont incluses dans l'assertion. Ainsi, bien que la valeur modale ne soit pas analysée directement dans la description que Klein fait du système de la temporalité, elle est implicitement impliquée. Les formes morphologiques qui disposent à la fois de la valeur temporelle et de la valeur modale pourraient être intégrées ainsi dans la description de Klein. Pourtant, sous cet angle, la valeur modale n'est pas propre à l'imparfait, mais à tous les autres temps verbaux. En français, la valeur modale de l'imparfait est plus facilement observable que dans les autres temps verbaux. On peut expliquer ce phénomène par l'analyse suivante :

Dans le cas de l'imparfait, TT est inclus dans TS. Le locuteur, sans voir l'ensemble de TS, adopte une attitude atténuée sur sa réalisation (- assertion, +modale).

Dans le cas du passé composé, TT est partiellement inclus dans TS et lui est aussi partiellement postérieur. Le locuteur voit alors la fin de TS, il a donc une attitude plus

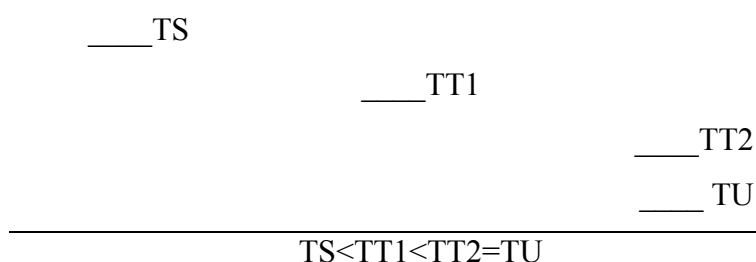
sûre vis-à-vis de la réalisation de l'événement. Ainsi, le passé composé dispose d'un degré d'assertion plus grand dans la réalisation de l'événement (+assertion, -modal).

Dans le cas du passé simple, TT est entièrement postérieur à TS, le locuteur voit donc la fin de TS avec un écart de plus de 24 heures. Son attitude est encore plus assertive sur la réalisation de l'événement (++ assertion, - modal).

Dans l'acquisition du langage, l'important n'est pas la valeur de l'imparfait en soi, mais la façon dont les apprenants analysent la forme de l'imparfait et le type de valeurs qu'ils vont lui attribuer. Il convient donc de n'exclure aucune de ces deux valeurs (temporelle et modale) de l'analyse de ce temps.

### Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait est une sous-catégorie du temps passé ; le locuteur utilise un temps de repère : TT1 qui se situe déjà dans le passé, et TS est antérieur à ce temps qui sert de repère. Dans l'approche de Klein, il faut introduire deux TT dans la description du plus-que-parfait : le repère du passé (TT1) et le repère du présent (TT2), qui est implicite. On peut le représenter par le schéma suivant :

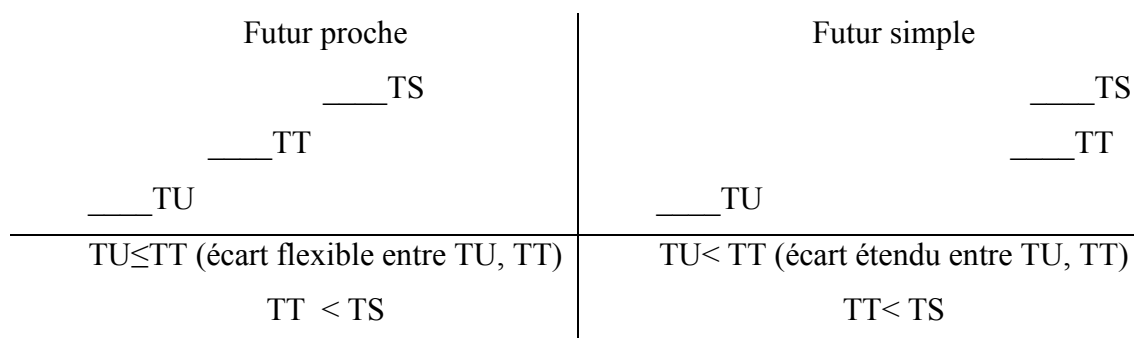


**Tableau 18 : Le plus-que-parfait selon la théorie de Klein**

### Futur

Le futur, enfin, exprime un événement qui n'est pas encore réalisé et qui se passera à l'avenir.

Le temps futur est commenté par Guillaume (1929 : 54) : « Il s'agit d'une période faite de temps qui n'a pas encore existé réellement et que, par suite, on imagine, on suppose ». Dans la description de Klein (1994) de la temporalité, le futur simple et le futur proche pourraient se distinguer par la distance entre l'intervalle TT : quand c'est proche de l'intervalle d'énonciation TU, il s'agit du futur proche et quand l'action est imminente, quand le TT est distant de TU, il s'agit du futur simple.



**Tableau 19 : Le futur selon la théorie de Klein**

Par exemple (Véronique, 2004) :

- Dans 5 minutes, il va prendre son train (énoncé acceptable)
- Dans 5 minutes, il prendra son train (énoncé acceptable)
- **Dans trois mois**, il va prendre son train (énoncé non acceptable, TU est trop éloignée de TT)
- Dans trois mois, il prendra son train (énoncé acceptable)

Nous pouvons aussi imaginer une situation concrète : un invité a l'intention de quitter la table, il se met debout en disant aux autres convives : « je vais partir » (énoncé acceptable), mais s'il dit « je partirai », c'est un énoncé inacceptable. Dans cette situation, le moment de la parole (TU) est tellement proche de TT, que le futur proche ici se rapproche du temps présent « je pars » (TU=TT).

Dans ces exemples, nous voyons une distinction modale entre le futur proche et le futur simple : le futur proche exprime une implication plus grande du sujet locuteur dans l'état qu'il décrit à l'aide du temps futur, il se rapproche davantage du temps présent. Le futur simple, en revanche, marque moins d'implication de la part du sujet locuteur dans la situation qu'il décrit.

En prenant en compte la différence entre les deux temps futurs dans leur lien avec le sujet locuteur, nous découvrons que le futur proche, qui exprime une plus grande possibilité d'implication du sujet locuteur dans l'événement décrit, ne permet pas une trop longue distance entre TU et TT. Ce phénomène est logique : plus TT (temps de référence choisi par le sujet locuteur) s'éloigne de TU (moment de locution du sujet locuteur) dans le futur, moins le sujet locuteur a de possibilité d'intervenir. Le futur proche et le futur simple se distinguent donc clairement dans le domaine du temps et de leur relation avec le sujet locuteur.

En français, la valeur assertive, indépendante de la temporalité, ne trouve pas de forme distincte. Les deux valeurs sont impliquées dans le système du temps verbal, la valeur assertive étant une valeur dérivant de la relation temporelle. L'autonomie du sujet locuteur se manifeste dans son « choix » de TT. Par la suite, TT, en se combinant avec TS et TU (deux intervalles temporels fixes), réalise des degrés différents de valeur assertive.

Le français, langue romane, possède un système clitique très riche. La forme verbale varie en fonction des catégories de la personne, du nombre, du temps, de l'aspect et de la voix, qui constituent sa flexion (Riegel, Pellat, Rioul 1999 : 287). Le temps et l'aspect sont exprimés à l'aide de divers moyens lexicaux et grammaticaux, mis en œuvre dans l'ensemble de la phrase, voire du texte.

Quant au temps, l'action est située par rapport au moment où l'on parle. Ce moment, qui correspond au présent, sépare avec rigueur ce qui lui est antérieur (passé) de ce qui lui est ultérieur (futur). L'ensemble des distinctions entre les différents moments où l'action peut se réaliser, reçoit en grammaire française le nom de temps, nom qui est également utilisé pour désigner chacune des séries de formes telles que le présent, le passé et le futur.

L'aspect est le point de vue interne du temps. Comme Riegel, Pellat et Rioul (1999 : 291) l'indiquent, le procès peut être envisagé « *sous l'angle de son déroulement* ». En effet, indépendamment de toutes considérations chronologiques, tout processus implique en lui-même une durée plus ou moins longue pour se développer et se

réaliser. Nous pouvons concevoir ce déroulement interne de façon globale ou préférer l'analyser dans ses phases successives.

Comme c'est souvent le cas pour des hypothèses en Recherches en Acquisition des Langues, les études sur l'acquisition de la langue maternelle ont montré que l'aspect apparaît avant le temps. Lors de la présentation de l'acquisition de la temporalité (ch.III.3.2), nous nous sommes référée à l'hypothèse de la primauté de l'aspect d'Andersen (1991).

#### 4.4.2. L'aspect

Selon la « Grammaire méthodique du français » (1999 : 292), les oppositions aspectuelles du français ont des rendements différents selon les moyens linguistiques utilisés. L'aspect accompli envisage le procès au-delà de son terme, comme étant réalisé, achevé : le repère T est situé au-delà de la borne finale. L'aspect inaccompli saisit le procès en cours de déroulement : le repère T peut se situer en différentes positions entre les bornes initiales et finales.

L'opposition accompli/inaccompli est systémique en français : elle se manifeste, à tous les modes, par l'opposition entre les formes composées et les formes simples du verbe. Si on prend par exemple le verbe « venir », à la troisième personne, par exemple, on obtient :

Temps simple	Temps composé
vient	est venu
venait	était venu
vint	fut venu
viendra	sera venu
viendrait	serait venu
vînt	fût venu

Tableau 20 : Opposition entre accompli et inaccompli

Nous pouvons dégager le caractère systémique du paradigme. Si l'on compare un temps composé et un temps simple, on s'aperçoit que le temps composé est toujours plus „accompli' ou plus „antérieur' que le temps simple. Coexistent à la fois une valeur temporelle et une valeur aspectuelle, c'est-à-dire que chaque fois qu'on a un temps composé avec un auxiliaire cela signifie que le procès est vu comme plus „accompli' que ce qui précède et renvoie à un procès encore „plus antérieur'.

L'opposition entre le perfectif et l'imperfectif se manifeste surtout, en français, par le sens du verbe lui-même. L'aspect perfectif envisage le terme du procès : le procès n'acquiert d'existence complète et véritable que lorsqu'il est parvenu à son terme. L'aspect imperfectif envisage le procès dans son déroulement, sans visée d'un terme final ; le procès est engagé dès que le seuil initial est franchi et perçu comme indéfini et prolongeable, à moins qu'un événement extérieur ne vienne l'interrompre.

L'aspect, en français, se répartit en aspect grammatical et aspect lexical.

#### *L'aspect grammatical*

Généralement, l'organisation sémantique temporelle et aspectuelle en français est caractérisée par la prédominance du temps. Cependant l'aspect a sa place dans la grammaire française ; le déroulement de l'action est envisagé en lui-même, indépendamment de sa place par rapport au présent. Ces indications sur la façon dont l'action se déroule constituent la catégorie de l'aspect. La distinction aspectuelle imperfectif vs perfectif en français existe seulement au passé, c'est-à-dire dans l'emploi de l'imparfait et du passé composé (à l'imparfait, TT se trouve dans le TS versus le passé composé où TT inclut TS). Par exemple, on peut obtenir une distinction aspectuelle en utilisant la forme composée du passé composé (temps passé, aspect perfectif) et la forme simple de l'imparfait (temps passé, aspect imperfectif). En ce qui concerne les formes composées, elles se forment avec les auxiliaires (désormais Aux.) : *Aux avoir ou être + V* (passé composé, imparfait, plus que parfait).

### L'aspect lexical

Il est indispensable de mentionner que les verbes peuvent exprimer une valeur aspectuelle. Nous présentons la typologie des classes aspectuelles des verbes de Vendler<sup>18</sup> (1967):

	<b>Etat</b>	<b>Activité</b>	<b>Accomplissement</b>	<b>Achèvement</b>
Exemples	avoir aimer savoir	courir nager Pousser	peindre un tableau faire un gâteau écrire un roman	trouver gagner tomber

Tableau 21 : La typologie de Vendler

On attribue aux verbes les traits sémantiques +/- dynamique, +/- duratif, +/- télique, +/- ponctuel pour indiquer leur valeur aspectuelle. Ainsi les verbes d'état sont moins dynamiques, tandis que toutes les autres catégories sont plus dynamiques, étant donné qu'ils demandent de l'énergie afin de pouvoir se réaliser, comme par exemple *nager*. Les verbes d'accomplissement décrivent des procès duratifs, tout comme les verbes d'activité. Cependant, les accomplissements contiennent aussi un point terminal ; *nager* par opposition à *nager deux kilomètres*. Les verbes d'achèvement ont un caractère instantané comme le verbe *tomber* ; le point terminal est intrinsèque au verbe.

Il y a aussi quelques expressions périphrastiques comme *être en train de + verbe à l'infinitif*<sup>19</sup>, *se mettre à + Vinf*, *être sur le point de + Vinf* et *venir de + Vinf* (rétrospectif), *aller + Vinf* (prospectif), qui manifestent aussi l'aspect. Il serait alors intéressant de voir quels verbes utilisent nos informateurs, et dans quelle mesure ils le font, pour exprimer des valeurs aspectuelles.

---

<sup>18</sup> Smith ajoute encore un type de situation, le semelfactif. Il s'agit d'un verbe dynamique, atélique et instantané, comme le verbe "sonner"

<sup>19</sup> Désormais Vinf

#### 4.4.3. La modalité

D'après Stoffel et Véronique (1993 : 278), un locuteur souhaitant explorer un système linguistique, envisage le problème des prises de distance et des évaluations concernant son dit et son dire. Ce processus d'évaluation et de prise de distance se réfère à la modalisation. Lors d'une co-activité interactionnelle, l'énonciateur émet une information et il conduit son interlocuteur à un calcul sur la vérité, la possibilité, la probabilité etc. Ce processus de modalisation est exprimé par des formes modales explicites (verbes et adverbess à valeur modale) et par des connecteurs.

Stoffel et Véronique (idem : 280) dégagent les catégories des valeurs modales suivantes :

- La modalité épistémique<sup>20</sup>, entendue comme un calcul sur le degré de probabilité et de possibilité d'un événement, indépendamment de l'action de l'énonciateur. A travers la factitivité notamment, l'engagement de l'énonciateur quant à son dire peut se manifester (ex : croire, dépendre) ;
- La modalité déontique<sup>21</sup>, définie comme l'expression par l'énonciateur du degré de contrainte et d'obligation de la proposition à son endroit ou à l'endroit ou à l'endroit d'un tiers (ex : falloir, être obligé) ;
- La modalité volitive, entendue comme l'expression de la volonté d'action d'un énonciateur par rapport à une proposition (ex : vouloir);
- La modalité commissive qui correspond à l'expression de la capacité d'action (ex : pouvoir, savoir).

#### 4.4.4. Les adverbes temporels

Pour terminer la description du système français, il est indispensable de mentionner les adverbes temporels. D'après Starren (1996 : 35) même si toutes les langues ne développent pas des marqueurs morphosyntaxiques pour l'expression de la temporalité elles possèdent toutes en revanche un vaste éventail d'adverbes temporels.

---

<sup>20</sup> Etymologie : du grec /epistame/ qui signifiait dans le passé l'ensemble du savoir vérifié et prouvé mais de nos jours désigne plutôt l'ensemble du savoir commun classé .

<sup>21</sup> Etymologie : du grec /deon/ qui signifie ce qui est nécessaire



Klein (1994) regroupe les adverbess temporels dans une grande catégorie nommée *Temporal Adverbials* (désormais TA). Ces Tadvss ont des propriétés sémantiques et structurelles différentes et Klein les classe selon leur fonction sémantique :

- TAP (adverbial de position). il donne la position de l'envergure de temps sur l'axe du temps (*avant, après*). Les adverbess de position spécifient la relation externe entre deux intervalles temporels. Ainsi, nous classons les TAP d'après leur nature sur le relatum : relatum anaphorique (*deux semaines après*), relatum déictique (*dans deux semaines*) et relatum calendérique (*après juillet 1998*) ;
- TAD (adverbial de durée). Il montre la durée des entités temporelles comme des envergures temporelles. (*deux semaines, trois ans*) ;
- TAQ (adverbial de fréquence) : il indique la fréquence des entités temporelles. (*souvent*) ;
- TAC (adverbial contrastif anaphorique) : il indique la comparaison entre l'intervalle référé et un autre intervalle (*encore, déjà*).

A la suite de Klein, Starren (1996, 2001) fait une division en deux catégories selon les propriétés structurelles de ces formes adverbiales. D'une part, on trouve des adverbess temporels de position - comme *hier, ce matin, deux jours plus tard*- dont la portée s'étend à l'ensemble de l'énoncé et qui spécifient par conséquent le Temps Topique (TT). D'autre part, on trouve des adverbess temporels de durée, de fréquence et de contraste dont la portée affecte uniquement le Temps de la Situation (TS). Ces TA sont plus souvent accolés au verbe. Cette répartition démontre aussi la différence entre adverbess temporels et adverbess aspectuels. Les adverbess de position sont des adverbess qui expriment la temporalité de l'énoncé tandis que les autres adverbess expriment des propriétés certes temporelles mais affectant la situation dénotée par le verbe. Les adverbess temporels peuvent donc, selon leurs propriétés sémantiques et structurelles, se répartir dans les catégories suivantes :

- **Les adverbess temporels** : ils spécifient le TT de l'énoncé :
  - **ATP** : les Adverbess Temporels de Position. Ils localisent l'énoncé dans le temps de façon déictique (*hier*) ou anaphorique (*ensuite*). Ils peuvent

exprimer la succession dans le temps de façon déictique (*demain*) ou anaphorique (*puis, deux jours plus tard*), la simultanéité (*au même moment*) ou l'antériorité, déictique (*il y a une heure*) ou anaphorique (*auparavant*). Les ATP permettent d'indiquer la succession des événements qui constitue la progression temporelle et contribuent à ce titre à mettre en place la structure narrative du discours.

- **Les adverbess aspectuels** : ils spécifient le temps de la situation dans l'énoncé ou le discours
  - **ATD** : les Adverbes Temporels de Durée (*en une heure, cinq minutes*). Ils contribuent à la spécification lexicale de la situation à laquelle contribue également l'*Aktionsart* du verbe. Ils spécifient la durée du processus déjà exprimé par l'*Aktionsart* et influencent en conséquence l'aspectualité lexicale ;
  - **ATF** : les Adverbes Temporels de Fréquence (*souvent, trois fois*). Ils ont une valeur aspectuelle d'énoncé. Ils indiquent dans un énoncé temporellement localisé la répétition ou la fréquence d'une situation. Ils contribuent à l'expression de l'aspectualité micro-syntaxique.
  - **ATC** : les Adverbes Temporels de Contraste (*déjà, encore, à nouveau*). Ils ont une valeur aspectuelle discursive car ils mettent en relation l'intervalle temporel de la situation de l'énoncé dans lequel ils s'insèrent avec un autre intervalle temporel situé dans le contexte. Ils contribuent à l'expression de l'aspectualité macro-syntaxique. Parmi les adverbes de contraste, on compte les adverbes d'itérativité (désormais ATI), généralement considérés comme une catégorie à part (Vet 1980, Klein 1994, Starren 1996, 2001, Perdue et al. 2002). Ils permettent de quantifier l'occurrence d'un même événement dans le récit (*encore, à nouveau*).

Ces adverbes temporels peuvent être rapprochés d'autres items lexicaux non adverbiaux. Les ATP peuvent être comparés et contrastés dans une certaine mesure avec la conjonction de coordination *et* dont la fonction dans le discours narratif consiste également à exprimer la succession d'événements le long de l'axe temporel, mais pas seulement. Selon Klingler et Véronique (2002), à la lumière de lectures d'apprenants nippophones du français, *et* exprime tantôt la succession, tantôt un

rapprochement de l'ordre de l'énumération ou de l'addition entre des actions constituant une unité temporelle ou un macro-événement. De la même façon, les ATI ont quelques points communs avec les particules de portée à valeur additive (*aussi*) dans la mesure où ils expriment la répétition d'un événement qui a déjà eu lieu précédemment (*Alex a encore gagné 150 euros*) tandis que les particules additives suggèrent qu'une personne ou un objet ont participé ou été incorporés à un événement ou une situation comme d'autres objets ou personnes (*Alex a aussi gagné 150 euros*).

## **5. Temporalité selon les niveaux d'acquisition.**

Afin de faire l'analyse du développement de l'expression du syntagme nominal et de la temporalité et d'observer leur évolution, nous distinguerons les sujets en groupes selon leur niveau d'acquisition. Pour ce faire, nous nous sommes inspirée du continuum d'acquisition que Bartning a proposé en 1997. Ce continuum est basé sur les résultats du projet ESF et du projet *InterFra* ainsi que sur les résultats d'un nombre d'études empiriques internationales portant sur l'apprenant avancé et les personnes quasi-bilingues.

En gros, les stades sont divisés ainsi :

- a. stade prébasique (Perdue, 1996) ;
- b. stade basique (Klein & Perdue, 1997) ;
- c. stade avec les variétés préavancées et avancées ;
- d. le stade quasi-bilingue ;
- e. le bilinguisme.

Pour voir les détails minutieusement, nous présentons ci-dessus les résultats de ces chercheurs en essayant d'intégrer nos apprenants aux stades qui conviennent d'après leur performance lors des premiers entretiens. Il faut préciser que le degré d'évolution chez un sujet dépend de plusieurs facteurs. C'est pour cela que nous avons décidé de prendre en compte les deux premières séances pour classer un apprenant dans tel ou

tel niveau. Ce qui est possible puisque les deux premières séances exigent la référence au présent, au passé et à l'avenir.

Le continuum d'acquisition, qui s'appuie au projet ESF et InterFra, a été modifié et enrichi par les premiers résultats des nouveaux groupes d'*InterFra*. Il émane aussi d'un projet commun en cours entre le projet *InterFra* à Stockholm et celui de Schlyter (1996, 1998, 1999, à paraître) sur des apprenants essentiellement non-guidés, à Lund (cf. Bartning & Schlyter, 2002ms). Concernant les différents stades d'acquisition et afin de classer nos sujets apprenants, nous ne prendrons en compte et ne présenterons ci-dessus que les traits qui sont présents dans notre corpus et non la totalité des résultats des recherches mentionnés.

- **Le stade initial**

Par opposition aux résultats antérieurs des premières étapes acquisitionnelles (Klein & Perdue, 1997 ; Perdue & Gaonac'h, 2000), il y a donc émergence d'une certaine morphologie flexionnelle dès le début du processus.

- émergence d'une structuration d'énoncés nominaux avec une organisation *topique – focus* (cf. la variété pré-basique de Perdue, 1996) *je // mes amis* ;
- distribution arbitraire de formes verbales non-finies *je parle*, *je faire* (cf. la variété de base, Klein & Perdue, 1997) et finies *je parle* ;
- expressions figées *je m'appelle*, *j'habite*, *je (ne) sais pas*, *je voudrais* SN, SV (Forsberg, 2002) ;
- occurrences de *je suis*, *j'a*, *j'ai* ;
- rares occurrences de *c'est* ; absence de *il y a* ;
- emploi d'adverbes pour exprimer la référence au passé et au futur.

Nous considérons qu'aucun des sujets participants à cette recherche ne se classe dans ce niveau.

- **Le stade post-initial**

Outre les traits du stade initial, on trouve les traits suivants :

- début de la subordination (causale : *parce que*, temporelle : *quand*, Henriksson, 2002) ;
- absence d'accord verbal au pluriel du présent *ils prend* (Bartning, 1998) ;
- émergence de quelques formes de passé composé *j'ai vu* (Bartning, 2001 ms) ;
- émergence de quelques formes de futur proche (Robert Int 3-4, Bartning, 2001 ms) ;
- recours important à *c'est* en tant que constructeur d'énoncés (peu de *il y a*) (Bartning & Hammarberg, en cours) ;
- émergence de verbes modaux : *je peux/veux aller* ;
- émergence de *il y a* (Jan Int 3, Wennerholm, 2003).

Cinq sujets de notre étude sont classés à ce niveau : Alexia (FL2), Nansy (FL3), Antoine (FL3), Didi (FL3) et Adriana (FL4).

- **Le stade intermédiaire**

Ce stade est caractérisé, entre autres, par :

- une structuration simple et iconique en parataxe, et un enrichissement de la subordination : causale, temporelle (Henriksson, 2002), relative (Kirchmeyer, 2002), complétive et interrogative (Robert Int 7, BI2, Bartning, 2001ms) ;
- l'absence d'accord verbal *ils prend* ; cas isolés de *ils prennent* (Robert BD2) ;
- l'emploi de verbes modaux *je veux rester* ;
- l'emploi du futur proche (Skog, 2002 ; Enders, 2001) ;
- l'émergence de quelques formes du futur simple (Enders, 2001) ;
- l'opposition présent/passé composé (Schlyter, 1996) ;
- l'émergence de l'imparfait avec *être*, *avoir* et avec les verbes lexicaux (Skog, 2002) ;
- le recours important à *c'est* en tant que constructeur d'énoncés et l'emploi non natif de *c'est* pour éviter certaines structures syntaxiques et morphologiques (Bartning, 1997b, Bartning & Hammarberg, en cours) ;
- l'emploi de *il y a* ;

- des cas isolés de subjonctif *il faut je le prenne* (Robert Int 7).

On voit donc qu'à ce stade, la grammaticalisation de la morphologie verbale est en plein développement : le futur proche, l'imparfait de *être* et *avoir* ; *il y a* et les premiers essais du futur simple, du subjonctif et de *ils prennent*.

Andreas (FL2), Maria (FL3), Alex (FL3) et Inda (FL4) ont ce niveau au début de la recherche.

- **Les stades avancés**

Ces stades sont caractérisés par un éventail plus large de structures d'énoncés et par la grammaticalisation de la morphologie flexionnelle qui devient fonctionnelle, même s'il subsiste des zones « fragiles ». La division de la variété avancée en trois niveaux est due au fait que le développement de l'interlangue s'accompagne d'un enrichissement d'expressions et donc d'un choix dans le répertoire. À ces stades, il peut donc y avoir variation diachronique et synchronique, développement et stabilisation, et surtout une grande versatilité.

Stéphane (FL2), Catherine (FL3), Tina (FL3) et Nicole (FL4) sont à ce niveau. Il faut préciser que Stéphane et Nicole semblent appartenir plutôt au niveau avancé supérieur alors que Catherine et Tina au niveau moyen.

- **Le stade avancé inférieur**

- persistance de l'absence d'accord verbal du type *ils sort* ;
- restriction du passé composé aux verbes d'action et de l'imparfait aux verbes d'état ; les formes verbales temporelles et aspectuelles ne sont pas encore fonctionnelles comme chez les natifs (Kihlstedt, 1998) ;
- rares occurrences du conditionnel et du plus-que-parfait ;
- emploi du futur simple ;
- emploi du présent pour le passé et emploi du passé composé pour l'imparfait ainsi que pour le plus-que-parfait (Kihlstedt, 1998) ;
- recours à la subordination temporelle, causale, relative, interrogative, complétive (Bartning, 1990) ;

- suremploi des marqueurs polyfonctionnels *mais* et *parce que* dans les dialogues (suremploi statistiquement significatif entre natifs et non-natifs selon Hancock, 2000).

- **Le stade avancé moyen**

L'acquisition de la morphologie flexionnelle est presque terminée, comme on peut le constater par les traits suivants, même s'il subsiste quelques cas d'absence d'accord verbal *ils sort* dans les narrations :

- emploi du passé composé avec des verbes d'état et de l'imparfait avec des verbes d'action ; déplacements souples sur l'axe du temps (Kihlstedt, 1998) ;
- emploi du conditionnel et du subjonctif ;

- **Le stade avancé supérieur**

Ce stade est caractérisé par une morphologie flexionnelle stabilisée et conforme à la langue cible mais avec une organisation discursive non-native, souvent selon les *preferred patterns* de la L1 (Lambert, 1997 ; Carroll & von Stutterheim, 1997 ; Kirchmeyer, 2002 ; Carroll *et al.*, 2000, De Lorenzo Rossello, 2002).

Par opposition au stade 6, aux stades 4 et 5 la morphologie flexionnelle n'est pas encore totalement automatisée, notamment les accords au pluriel du présent. Par ailleurs, au stade 4, contrairement au stade 5, la morphologie flexionnelle est moins développée et pas encore fonctionnelle ni automatisée. En revanche, la morphologie flexionnelle est automatisée au stade 6.

Il semble inutile de présenter les stades quasi-natif et natif, puisqu'aucun apprenant de cette étude n'avait acquis ce niveau lors du début du recueil des données. Tout de même, il paraît pertinent de donner une description des deux niveaux supérieurs afin de contrôler l'évolution possible des niveaux à la fin de l'analyse des données.

- **Le stade quasi-natif**

Les sujets quasi-natifs emploient un lexique et une grammaire en principe conformes à ceux des natifs, mais ils ont aussi des intuitions qui divergent de celles des natifs (cf. Coppieters, 1987 ; Birdsong, 1992 ; Ringbom, 1993). Pour un exposé des recherches récentes sur le facteur de l'âge et « l'état final » dans l'acquisition d'une langue seconde, voir Singleton, 2003a, b ; Hyltenstam & Abrahamsson, 2001. Pour une étude de la prononciation « native » chez les apprenants L2, voir Bongaerts, 2003. Les locuteurs à ce stade ne passent plus pour des apprenants.

- **Le stade natif ou l'état final de la maîtrise de la langue cible**

Les traits caractéristiques de la compétence textuelle exposés ci-dessus nous permettent d'enrichir les traits morphosyntaxiques caractéristiques des différents stades.

En guise de conclusion, il est clair que les sujets de la présente étude sont classés aux niveaux post-initial, intermédiaire et avancé. Nous devons avouer que le classement de nos apprenants à des niveaux a aussi été effectué à partir de notre expérience avec eux et de notre intuition en tant que leur professeur.

### **Bilan**

Dans le chapitre précédent, nous avons présenté les principales recherches déjà mené sur la temporalité, lesquels nous aideront à effectuer nos analyses. Nous avons exposé les systèmes temporels des quatre langues concernés, c'est – dire de l'albanais, du grec, de l'anglais et du français. Dans le chapitre suivant nous ferons une exploration de la méthodologie suivie pour le recueil des données et de la manière d'analyse.



## **Chapitre IV : Méthodologie du recueil des données**

Afin de répondre aux questions posées, nous avons recueilli des données de 13 informateurs apprenants du FLE. Dans ce chapitre, notre intention est de donner une description détaillée du public concerné et de fournir le profil des apprenants de trois groupes. Puisque le corpus comprend des types de tâches différents, nous présenterons ces types et nous donnerons ensuite une description des thèmes choisis. Après la fin du recueil des données, nous avons observé certains défauts qui seront analysés avec le protocole du recueil. Enfin, avant de mentionner les logiciels utilisés pour l'analyse du corpus, nous donnerons quelques détails sur le lieu et le temps du recueil des données.

### **1. Description du public**

Comme nous observerons dans le chapitre qui suit, les 13 informateurs présentent des différences concernant leur âge, leur niveau et leur langue maternelle. Toutefois, leur point commun est que leur langue d'instruction est pour tous le grec. Tous les informateurs sont intégrés dans le système éducatif grec, même les albanophones, depuis le primaire.

Les sujets de cette recherche appartiennent à trois groupes différents :

- des personnes apprenant ou qui ont déjà appris le français, comme langue seconde après la langue maternelle (3 informateurs);
- ceux qui apprennent le français comme langue 3, après avoir déjà acquis leur langue maternelle (le grec) et l'anglais comme langue 2 (7 informateurs) ;
- d'autres, enfin, qui apprennent le français comme L4, après avoir appris le grec L2, l'anglais L3. Pour ce groupe la langue maternelle est l'albanais (3 informateurs).

Apprenant	Age	Durée d'appr. de Fr	Nationalité	Langue matern.	Statut de Fr	Niveau en Fr
Alexia	10	4 ans	Grecque	Grec	L2	Débutant
Andreas	12	4 ans	Grecque	Grec	L2	Intermédiaire
Stéphane	13	7 ans	Grecque	Grec	L2	Avancé
Nadia	12	2 ans	Grecque	Grec	L3	Débutant
Nansi	12	3 ans	Grecque	Grec	L3	Débutant
Antoine	13	3 ans	Grecque	Grec	L3	Débutant
Alex	12	2 ans	Grecque	Grec	L3	Intermédiaire
Maria	13	4 ans	Grecque	Grec	L3	Intermédiaire
Catherine	14	3 ans	Grecque	Grec	L3	Avancé
Tina	14	4 ans	Grecque	Grec	L3	Avancé
Andriana	12	3 ans	Albanaise	Albanais	L4	Débutant
Inda	16	5 ans	Albanaise	Albanais	L4	Intermédiaire
Nicole	22	6 ans	Albanaise	Albanais	L4	Avancé

Tableau 22 : Tableau récapitulatif des sujets

### 1.1. Profil des informateurs FL2

#### *Alexia*

Alexia est une jeune fille grecque de dix<sup>22</sup> ans. Sa langue maternelle est le grec. Elle est en quatrième classe du primaire. Comme son père travaille en Suisse, elle a commencé à apprendre le français avant l'anglais, donc le français est sa L2. Même si elle est très jeune, elle apprend le français depuis déjà 4 ans quand commente le recueil des données. A la fin de ce processus de recueil, elle avait obtenu le diplôme A2 et elle se préparait pour le diplôme B2. Concernant les méthodes qu'elle avait suivies ou qu'elle suivait pendant la collecte du corpus, elle cite *Alex et Zoé 1*, *Une petite grenouille*, *C'est clair 1 et 2*, *Bien joué 1 et 2*, et *Le nouveau sans frontières 2*. C'est une fille qui a déjà eu l'expérience d'une communauté francophone, puisqu'elle a voyagé en France et en Suisse. Ses visites à Genève sont très régulières dans la mesure où elle va à Genève avec sa famille chaque été et Pâques. De même, quand elle avait 8 ans, elle a suivi des cours de langue pendant une semaine en Suisse.

<sup>22</sup> Dans cette description des informateurs, on indique leur âge au début, c'est-à-dire lors de la première séance en Septembre 2005. Le recueil des données a duré 2 années.

### Andreas

Andreas est un jeune Grec et il a douze ans. Il est en première classe du collège. Quand a commencé le recueil des données, il avait déjà étudié le français comme L2 pendant 4 ans. Il a voyagé en France et en Suisse et il nous a dit qu'il avait communiqué en français avec des Français et des francophones. Concernant son niveau, il signale que jusqu'à la 10<sup>e</sup> séance (en mars 2007), il n'a pas obtenu de diplôme français et il se préparait pour le diplôme A1 malgré ses six ans d'étude de la langue. Concernant les méthodes qu'il a utilisées, il cite *Petite grenouille*, *Alex et Zoé*, *Grenadine 1* et *Arc-en-ciel 1* et 2. Il manifeste son désir de vivre en France et connaît beaucoup de choses sur ce pays.

### Stéphane

Stéphane est un jeune Grec de treize ans. Il étudiait le français depuis 6 ans déjà quand nous avons commencé le recueil des données ; il a donc appris cette langue depuis l'âge de 7 ans. En mars 2007, il avait déjà obtenu plusieurs diplômes français : Delf 1 (A1, A2, A3, A4) et Delf 2 (A5, A6), le C1 DALF ainsi que celui de l'état grec (KPG) et il se préparait pour le diplôme C2. Il n'a pas pu se souvenir du nom des méthodes ou des grammaires qu'il avait utilisées pendant ses cours de français. Il parle aussi un peu italien et il a déjà voyagé en Turquie et en Italie. Il a subi au moins une fois l'influence linguistique d'une communauté francophone parce qu'il a déjà vécu en France. A travers ses témoignages il est évident que ses intérêts sont partagés entre la culture grecque et la culture française.

## **1.2. Profil des informateurs FL3**

### Alex

Cette apprenante a douze ans et elle est grecque. Elle apprenait le français depuis 2 ans seulement au début du recueil des données et pourtant elle était assez loquace. Lors de sa deuxième année d'apprentissage, elle a obtenu le diplôme A1 avec un score très élevé (91/100) et vers la fin du recueil elle se préparait pour le diplôme B1. Elle a utilisé les manuels *Alex et Zoé 1*, *Connexions 2*, *Delf A1 Kosvoyianni*, *Delf A2 Roboly*, et les grammaires *Nouvelle grammaire communicative* et *La grammaire par*

*l'exemple et l'exercice*. Elle n'a aucun contact avec le français en dehors de la classe de l'école et du Centre des langues où elle apprend le français.

### Nadia

Nadia est une élève grecque de douze ans qui est en sixième classe du primaire au début du recueil des données. Elle parle déjà grec et anglais. Elle n'a pas visité l'étranger et elle n'a jamais communiqué en français avec d'autres gens. Elle a tout de même quelques connaissances de la réalité française : elle cite la tour Eiffel, plusieurs acteurs français et des sportifs. Elle a aussi obtenu le diplôme A1 avec un très bon score et elle se préparait vers la fin pour le diplôme B1. Parmi les manuels et les livres d'exercices utilisés pour apprendre le français, elle cite *Alex et Zoé 1*, *Connexions 2*, *Delf A1 Kosvoyianni*, *Delf A2 Roboly*, et les grammaires *Nouvelle grammaire communicative* et *La grammaire par l'exemple et l'exercice*.

### Nansi

Au début du recueil des données, cette jeune fille grecque de douze ans apprend le français depuis trois ans. Bien que ses performances en français ne soient pas brillantes, elle considère le français comme sa matière préférée à l'école. Ses connaissances concernant la culture française portent sur des acteurs bien connus et des groupes de musique dont parlent les manuels qu'elle a utilisés au fur et à mesure qu'elle apprenait le français. Elle a obtenu un diplôme français : l'A1. Elle a utilisé *C'est clair*, *Connexions* et *La grammaire par l'exemple et l'exercice*. Elle se préparait pour le diplôme B1 et l'a obtenu à la toute fin du recueil de données. C'est aussi une apprenante sans influences françaises ou francophones hors de la classe de langue.

### Antoine

Antoine a treize ans et il est grec. En septembre 2005 il étudiait déjà le français depuis trois ans. Pendant ces années, il avait employé les manuels *C'est clair*, *Voyager avec Barnic*. Il n'a pas obtenu de diplôme français jusqu'à la fin du recueil des données et ce, malgré ses efforts. Ses pratiques réelles de la langue française se limitent à des petits dialogues avec des touristes, puisqu'il n'a jamais vécu dans un territoire francophone. Ses connaissances de la culture française concernent plutôt le domaine du football.

### Tina

Tina est une jeune fille qui apprend le français depuis 4 ans. Sa langue maternelle est le grec. Elle n'a jamais visité la France ou une communauté francophone. Vers la fin de la constitution du recueil des données, elle a obtenu le B2 en ayant étudié avec *La grammaire par l'exemple et l'exercice* de Roboly, *La fréquence des jeunes* et *Ma première grammaire* niveau Delf A1 de Vidos. Pour le diplôme B2, elle a utilisé *Travailler avec Barnic* et *PrépaDelf Niveau B2*. Son contact avec le français hors de la classe se limitait – d'après son témoignage - à ses échanges avec ses amies grecques quand elles parlaient français.

### Catherine

Cette apprenante grecque étudiait le français depuis trois ans en septembre 2005. Elle avait débuté l'apprentissage à l'âge de onze ans et elle avait donc quatorze ans au début de l'étude. Elle avait obtenu les diplômes A1 et B1. Elle se préparait pour le diplôme B2 qu'elle a obtenu (peu de temps) après la fin du recueil des données. Elle a reçu un enseignement où on utilisait les manuels *C'est clair 1*, *Prépadelf A1*, *C'est clair 2*, *la Grammaire par l'exemple et l'exercice* de Roboly, *Préparation au Delf*, *Voyager avec Barnic B1* et *Connexions 3*. Elle a des connaissances sur les monuments en France, des films français comme *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, des acteurs et des sportifs français. Elle n'a pas d'expérience de contacts avec des Français ou des francophones.

### Maria

Maria a treize ans et elle est grecque. Elle a obtenu le diplôme B1 et elle se préparait pour le B2 qu'elle a obtenu après la fin des interviews. Elle a utilisé plusieurs manuels comme *Bien joué 1, 2,3*, *C'est clair 1,2*, *PrépaDelf 1,2*, et concernant les grammaires *Grammaire en situation 1,2*. Elle est déjà allée en France où elle a visité des monuments et elle a eu des contacts avec des Français. D'après son témoignage, elle est au courant de la réalité française surtout grâce à ces manuels où elle a trouvé des renseignements sur des acteurs, des chanteurs et des sportifs.

### 1.3. Français langue 4

#### Adriana

Adriana a douze ans. Elle vient de Berat en Albanie et sa langue maternelle est l'albanais, Elle est arrivée en Grèce quand elle avait sept ans et elle a appris le grec. Comme troisième langue étrangère, elle a appris l'anglais et enfin le français. Elle apprenait le français depuis déjà 3 ans, avait déjà obtenu déjà le diplôme A1 et se préparait pour le B1 au début de la constitution du recueil de données. Même si elle n'a jamais vécu dans une communauté francophone, elle a déjà parlé avec un francophone mais on ignore les détails de ce contact. En ce qui concerne les manuels, elle a utilisé *Delf A1 Kosvoyianni*, *Delf A2 Roboly*, *Alex et Zoé 1*, *Connexions 2* et les grammaires *Nouvelle grammaire communicative* et *La grammaire par l'exemple et l'exercice*. Enfin, elle connaît Zidane, Carla Bruni, Gérard Depardieu, Nikos Aliagas et en général toutes les célébrités françaises.

#### Inda

Inda a seize ans et elle est albanaise. Comme pour Adriana, le français est sa quatrième langue après l'albanais, le grec et l'anglais. Elle a obtenu trois diplômes français A1, B1 et B2. Par rapport aux manuels utilisés, elle ne cite que la maison d'édition (Roboly). Elle ne s'est jamais trouvée dans une communauté francophone mais elle a une tante à Toulouse et elle parle français avec elle parfois. Enfin elle ne connaît pas beaucoup de choses sur la France ou la francophonie.

#### Nicole

Nicole est une Albanaise célibataire de 22 ans. Sa langue maternelle est l'albanais. Elle a commencé à apprendre le grec (L2) à l'âge de 10 ans, l'anglais à 12 ans et le français comme langue 4 à 17 ans. Elle avait déjà obtenu les diplômes B2 et C1 et elle se préparait pour les examens de C2 au début du recueil des données. Elle a utilisé le Nouveau *Sans frontières*, les grammaires éditées chez Roboly et une gamme de livres préparatoires pour les examens du Delf. Son contact avec la Francophonie est le plus significatif parmi tous les membres de l'échantillon parce qu'elle a résidé à Paris pendant un mois, pour des cours universitaires d'été. Comme elle en témoigne, elle n'a, à cette occasion, communiqué qu'avec des gens qui parlaient français et par

conséquent son niveau de français en a beaucoup bénéficié. Concernant ces connaissances des réalités françaises, elle indique qu'elle est au courant de diverses choses sans être plus précise.

## **2. Choix des thèmes**

Le choix des thèmes sur lesquels les apprenants produisent de l'oral ou de l'écrit constitue, pour toutes les recherches en acquisition, un souci majeur. Par rapport à notre étude, avant de choisir les thèmes, il était fondamental de prendre en compte différents facteurs :

- Comme le premier but est de contrôler la gestion de la référence aux entités, les thèmes choisis comprennent des récits avec ou sans support ;
- Puisque notre thèse traite aussi de la temporalité, les thèmes choisis doivent être propices et obliger à l'utilisation d'un large éventail de temps du présent, du passé et du futur ;
- Ces thèmes et les documents supports utilisés doivent permettre le recueil d'un maximum de données socio-biographiques, ethnographiques et linguistiques ;
- Idéalement, les récits obtenus doivent être de plusieurs types – des questions ouvertes ou fermées, des récits personnels, des récits sur un support pour avoir la possibilité de contrôler la capacité des apprenants à argumenter, produire un récit ou décrire une situation, une chose, un lieu, etc.

C'est pour ces raisons que nous avons choisi ces types de tâches que nous présentons maintenant de façon plus détaillée.

### **2.1. Type de tâches proposées**

Un corpus parfait n'est pas possible. Dans l'optique d'obtenir un corpus riche et pour varier les axes de collecte des données, nous avons soumis nos sujets à des tâches variées. Le tableau ci-dessous présente ces différentes tâches :

	R.1 <sup>23</sup>	R.2	R.3	R.4	R.5	R.6	R.7	R.8	R.9	R.10	R.11	R.12
Données socio-biographiques	■	■			■					■		
Récit à partir d'un support			■			■			■		■	
Récit sans support				■			■	■				■

**Tableau 23 : Les différents types de tâches proposées pour constituer le corpus**

### **2.1.1. Données socio-biographiques et ethnographiques**

Pour les premières rencontres, notre souci était de donner aux sujets des tâches qui ne soient pas trop difficiles, afin de ne pas les démotiver. Nous avons commencé par des questions concernant les données socio-biographiques et ethnographiques. Nous avons l'intention de recueillir toutes les informations nécessaires sur leur situation familiale, leur statut linguistique, leurs préférences par rapport aux langues et pas seulement aux langues.

Ces questions concernant les données socio-biographiques et ethnographiques ont été posées lors de la première, de la deuxième, de la cinquième et de la dixième rencontre. En fournissant leurs données personnelles, les sujets devaient utiliser des temps présents, futurs et passés pour accomplir leur tâche. Nous considérons qu'à travers ces quatre séances on a pu prendre un maximum d'informations afin de construire un profil concret pour chaque interviewé.

### **2.1.2. Récits à partir d'un support**

Le deuxième type de tâche était un récit à partir d'un support. Ces supports étaient soit des photos, soit des films. L'intérêt des récits élaborés à partir d'un support est qu'ils permettent de contrôler à quoi l'apprenant fait référence indépendamment du

---

<sup>23</sup> R = Rencontre



sens véhiculé par les moyens linguistiques mis en œuvre.

La première fois que nous avons demandé aux sujets de décrire des faits précis à partir d'un support, ce fut lors de la troisième rencontre où nous leur avons demandé de décrire des images tirées du film *La panthère rose*. Cet extrait du film nous semble assez pertinent car l'action y est présente tout au long des images. Les images montrent la tentative d'une femme et d'un homme d'échapper à la police. Nous verrons que l'intrigue amène les sujets enquêtés à produire des textes qui sont assez naturels et assez spontanés.

La deuxième fois où nous leur avons proposé la même tâche ce fut à la sixième rencontre où ils devaient aussi décrire les photos tirées du film *American pie*. Nous devons reconnaître qu'il n'y a pas beaucoup d'action dans ce film mais comme les photos présentent une histoire entre un garçon et une fille, nous pensions que c'était un sujet qui pourrait intéresser nos enquêtés qui sont des adolescents ou des jeunes gens. Après la projection, nous avons demandé à nos apprenants d'imaginer la fin de l'histoire. Dans plusieurs cas leur imagination nous a impressionnée.

C'est à la neuvième rencontre que les sujets ont eu à accomplir la même tâche. Ce thème est extrêmement intéressant du fait qu'il s'agit d'un conte. On sait que les contes sont généralement écrits au passé simple. Nous avons déjà dit au chapitre consacré à la théorie (voir supra ch.III.4.4.4) que les sujets de notre recherche en tant qu'apprenants de l'Education Nationale Grecque n'apprennent pas le passé simple. Il était donc extrêmement intéressant de contrôler les moyens d'exprimer le passé simple à travers différents temps. Même en grec quand quelqu'un raconte un conte, il utilise les temps passé simple et parfois l'imparfait. Nous allons donc examiner comment nos apprenants sont parvenus à cette tâche difficile.

A la onzième rencontre, nous avons proposé un récit à partir d'un support oral. Nous avons projeté le film *Les Temps Modernes*<sup>24</sup>. L'utilisation de ce film à la fin de notre recherche devait nous permettre de vérifier si nos résultats étaient semblables à ceux des autres chercheurs qui ont déjà utilisé ce film pour constituer leur corpus ou bien

---

<sup>24</sup> Nous allons décrire le protocole de cette séance au prochain chapitre

s'ils étaient différents.

Lors de la douzième rencontre –la rencontre finale-, nous avons proposé pour la dernière fois le même type de tâche. Le choix des images qui présentent le Père Noël n'est pas arbitraire. Lors de la deuxième rencontre, nous avons déjà demandé aux sujets de raconter une journée habituelle de leur vie. Au début de la série de photos montrées lors de la dernière rencontre, on peut voir la façon dont Père Noël commence et finit une journée ordinaire. Notre intention était de contrôler s'il y avait une évolution au niveau lexical, au niveau syntaxique et au niveau grammatical des productions des sujets apprenants entre la deuxième séance et la dernière.

### **2.1.3. Récits sans support**

Le dernier type de tâche proposée est le récit personnel sans support. Pour étudier la référence au passé, les récits fictionnels ne sont certes pas le meilleur support. Et en ce qui concerne les récits personnels, l'inconvénient est que les textes et les productions orales obtenues sont difficilement comparables en raison de la diversité des sujets possibles. Néanmoins, faisant suite à une question du type « Raconte-moi ta plus grande frayeur », nous avons constaté que la propension de l'apprenant à se référer au passé est très forte. Nous avons vu que ce genre de récit pouvait provoquer non seulement des réactions affectives mais aussi favoriser l'imagination des sujets enquêtés.

Concernant l'imagination, c'est lors de la quatrième rencontre que nous avons demandé aux sujets d'imaginer comment sera le monde dans cent ans. À part le fait de susciter l'imagination, cette tâche avait pour but de vérifier la première apparition de l'expression de la postériorité et peut-être son évolution. Lors de la septième rencontre, les sujets devaient raconter un événement passé évoquant une situation complexe ou perturbée. Pour ce faire, nous leur avons donné la fin de l'histoire et proposé, dans la consigne, d'utiliser les verbes *j'ai écouté, j'ai été soulagé, j'ai compris, j'imaginai, était des bêtises* -ce qui obligeait les sujets enquêtés à raconter au passé- en leur disant en outre qu'il s'agissait d'un événement angoissant mais qui avait une fin heureuse.

Lors de la séance suivante, les sujets devaient écrire un récit sur leurs dernières vacances, sur un événement drôle et un événement effrayant, de raconter le dernier film qu'ils avaient regardé et aimé et, enfin, imaginer leur avenir vingt ans plus tard. Lors de cette rencontre, nous avons l'intention d'examiner comment les sujets accomplissent une activité qui provoque des réactions affectives et des sentiments. Par la question concernant l'avenir, nous voulions susciter l'utilisation de temps futurs.

## **2.2. Présentation des rencontres**

Les rencontres ne seront pas présentées dans un ordre chronologique mais regroupées par thèmes en fonction des objectifs principaux de chacune d'entre elles.

### **2.2.1. Rencontres fondées sur des données socio-biographiques et ethnographiques**

#### *1<sup>ère</sup> rencontre - septembre '05*

- Quel âge as-tu ?
- Quelle est ta situation familiale ? Es-tu marié ?
- Fais une description de ta famille. As-tu des frères et sœurs ?
- Quelle est la profession de tes parents ?
- Quel métier veux-tu faire dans l'avenir ?
- Comment qualifierais-tu ton caractère ? Peux-tu le décrire ?
- Quel genre de musique écoutes-tu et pourquoi ?
- Quel sport aimes-tu ? Est-ce que tu le pratiques ?

La première rencontre comporte des questions simples concernant l'âge des enquêtés, leurs loisirs, leur famille, leurs projets d'avenir. Le but de cette rencontre était de chercher les informations nécessaires à l'établissement du profil de chaque sujet et aussi de contrôler leur capacité d'exprimer la postériorité.

### 2<sup>e</sup> rencontre - novembre '05

- Depuis quand étudies-tu le français ?
- Était-ce toi qui voulais apprendre le français ou quelqu'un d'autre t'y a-t-il incité ?
- Quelles autres langues parles-tu ?
- Est-ce qu'il y a des langues que tu voudrais apprendre ?
- Quels sont les cours que tu aimes à l'école, pourquoi ?
- Quels sont les cours que tu détestes à l'école, pourquoi ?
- Parle d'un professeur que tu aimes bien. Pourquoi est-il/elle différent(e) des autres professeurs ?
- Décris-moi une journée type de ta vie.

Lors de la deuxième rencontre, la recherche des données concernant leur vie quotidienne a été poursuivie, avec une préoccupation plus précise : la description du premier contact de nos enquêtés avec la langue cible. Ils avaient donc là l'occasion d'utiliser des temps du passé et aussi le conditionnel.

### 5<sup>e</sup> rencontre - mai '06

- D'où viens-tu ?
- Parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
- Si tu étais le Premier Ministre de la Grèce, qu'est-ce que tu changerais ?
- Quelles sont les différences et les ressemblances de la Grèce avec les autres pays de l'Europe ?
- Dans quel pays voudrais-tu vivre ?
- As-tu jamais visité un autre pays ?
- Qu'est-ce qui était intéressant ?
- Quel pays voudrais-tu visiter ? Pourquoi ?
- Qu'est-ce que tu connais sur la France ? Acteurs, sportifs, chanteurs etc.
- Pourrais-tu vivre en France ? Pour quelles raisons ?

A la cinquième rencontre, nous avons comme objectif de retracer leur origine nationale et de vérifier si nos enquêtés avaient eu des expériences pratiques dans une

communauté francophone ou, de façon plus générale, à l'étranger. A travers la question hypothétique « Si tu étais le Premier Ministre de la Grèce, qu'est-ce que tu changerais ? » nous essayions de contrôler l'utilisation et, le cas échéant, l'évolution du conditionnel.

10<sup>e</sup> rencontre - mars '07

- A quel âge as-tu commencé à apprendre le français?
- Depuis combien d'années étudies-tu le français ?
- Est-ce que tu as obtenu un diplôme français ? Lequel ?
- Quels sont les livres (méthodes, grammaires etc.) que tu as utilisés jusqu'en septembre 2006 ?
- L'année dernière quels sont les livres que tu utilisais?
- As-tu jamais vécu dans une communauté francophone ?
- As-tu jamais parlé français avec un Français ou un francophone ?
- Trouves-tu qu'il y a des différences concernant ton niveau de français et que tu as progressé depuis le début de nos rencontres ?
- Te prépares-tu pour un diplôme français ? Lequel ?
- Quel était ton avis sur le français avant d'en commencer l'étude et quel est ton avis maintenant ?
- Comment le français peut-il être utile à ton avenir ?
- Le français ou l'anglais ? Quelle langue préférerais-tu voir parler partout en Europe ?

A la dixième rencontre, presque deux ans après le début du recueil des données, nous avons essayé pour la dernière fois de réunir des informations socio-biographiques sur nos informateurs. Nous leur avons posé des questions concernant les manuels et les grammaires utilisés, les diplômes obtenus et sur leurs connaissances et expériences de la réalité française. Cette fois, l'utilisation des temps passés était inévitable et cela nous donnait la possibilité de tester l'expression de l'antériorité.

### 2.2.2. Rencontres fondées sur des récits personnels sans support

Sur douze séances, nous en avons consacré trois à proposer à nos enquêtés des récits sans supports mais avec une contrainte portant sur des mots. Ces récits servent à faire parler les apprenants sur leurs propres expériences ou leurs projets d'avenir.

#### 4<sup>e</sup> rencontre - mars '06

La consigne de la quatrième rencontre était celle-ci :

- Comment sera le monde dans 100 ans ? Décris-le... (15 – 20 lignes)

C'était la première fois qu'une tâche exigeait l'expression du futur. Afin de faciliter la tâche des sujets, nous avons choisi un thème qui laissait les enquêtés libres par rapport au contenu qu'ils avaient envie de décrire.

#### 7<sup>e</sup> rencontre - septembre '06

Lors de la septième rencontre la consigne était :

- Rédige une histoire qui se termine par la phrase : « Quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises ! »

Nous avons demandé aux enquêtés de rédiger un texte qui se termine par une phrase donnée. Cette phrase situe nécessairement l'histoire dans le passé, ce qui les obligeait à écrire un texte situé dans le passé. Cette fois encore, nous avons choisi un sujet qui ne limite pas le contenu de l'histoire elle-même.

#### 8<sup>e</sup> rencontre - novembre '06

A la huitième rencontre nous avons demandé les tâches suivantes :

- Fais une description de tes dernières vacances.
- Décris un drôle d'événement dont tu te souviens.
- Décris l'événement le plus effrayant de ta vie.

- Parle du dernier film que tu as aimé.
- Imagine-toi dans 20 ans. Comment seras-tu ?

Lors de cette huitième rencontre, nous avons proposé à nos enquêtés de rédiger cinq courts textes dont nous avons choisi le sujet de façon à provoquer des réactions affectives chez eux. Nous voulions provoquer de bonnes et de mauvaises réactions chez eux, les faire parler des choses qu'ils aiment et de l'avenir pour contrôler, après quatre rencontres et presque huit mois après le début de l'enquête, l'évolution de l'expression de la postériorité.

### **2.2.3. Rencontres fondées sur des récits produits à partir d'un support**

Le dernier type de tâche concerne la rédaction de textes „guidés” par des images ou par un film. Ce qui est différent des tâches précédemment proposées, c'est que les sujets ne sont pas libres par rapport à ce qu'ils doivent dire ou écrire.

#### *3<sup>e</sup> rencontre - janvier '06*

A la troisième rencontre, c'est la première fois que les sujets ont pour tâche de rédiger un texte en décrivant les images qui proviennent d'un film. Le film proposé est « American Pie ». C'est un film simple, qui a connu du succès auprès de leur tranche d'âge. On a choisi huit images.

Au début de la projection, les sujets peuvent distinguer le visage d'un jeune homme qui semble curieux de quelque chose ou intrigué. La suite nous en révèle la cause. Placée devant un orchestre de filles, une jeune fille rousse joue de la flûte. Elles sont toutes habillées à l'identique. Une fois le concert terminé, les jeunes filles partent et la fille rousse ramasse ses affaires. C'est à ce moment que le jeune homme se décide à l'approcher. Quand la fille remarque la présence du garçon, elle est étonnée.

3



4



Figure 3 : American Pie<sup>25</sup>

Nous avons demandé aux sujets enquêtés d’imaginer ce qui allait se passer à la suite des images présentées. La consigne était formulée au passé, on leur demandait donc de rédiger un texte au passé.

#### 6<sup>e</sup> rencontre - juin '06

La sixième rencontre ressemble à la troisième. Nous avons donné aux sujets huit extraits du film « La Panthère Rose » afin qu’ils le racontent. Ce film revêtait, par ses aspects comiques, un intérêt possible pour notre public. Par ailleurs, il introduit une dimension française : l’histoire à lieu à côté de la Seine. Une femme qui porte un manteau blanc et des lunettes de soleil a un échange très étrange avec un homme qui porte un manteau noir. Soudain la police arrive. Alors commence une fuite le long du quai. Tandis que l’homme continue tout droit, la femme entre dans un hôtel et prend l’ascenseur sous les yeux d’un moine et du réceptionniste de l’hôtel. Quand la police entre dans l’hôtel, ils signalent que la femme est dans l’ascenseur. Un policier attend donc en dehors de l’ascenseur tandis que les deux autres empruntent les escaliers. Au même moment, la femme dans l’ascenseur, retourne son manteau qui est réversible et enlève sa perruque. Elle porte sur la tête un turban vert. Par conséquent, quand elle sort de l’ascenseur, les deux policiers ne peuvent pas l’identifier. C’est ainsi qu’elle échappe à l’arrestation.

<sup>25</sup> Nous ne montrons qu’une partie des photos ; voir le reste en annexe.



1



2



Figure 4 : Pink Panther

9<sup>e</sup> rencontre janvier '07

Lors de cette rencontre nous avons demandé aux sujets enquêtés de rédiger des textes en rapport avec le conte les « Trois petits cochons ». En français, le conte commence par la formule « Il était une fois... » ce qui entraîne un texte au passé. Certains sujets nous ont posé la question de savoir comment commencer le conte et probablement ont-ils compris qu'il faut utiliser les temps du passé. Même en grec les contes sont toujours racontés au passé. Normalement les informateurs de la présente étude devraient rédiger et produire des textes en utilisant des temps du passé, comme celui ci-dessous<sup>26</sup> :

« Il était une fois une maman cochonne qui avait trois enfants. [...] Ils habitaient tous ensemble dans une petite maison. [...] Les petits cochons grandirent, et maman cochon les salua en leur disant de construire eux-mêmes leur maison. [...] Le premier petit cochon commença à construire sa maison de paille. Il travailla très dur et à la fin de la journée, il avait fini sa jolie petite maison. Il y avait une grande porte devant et une petite derrière. « Je serai en sécurité à présent », pensa-t-il, et il rentra dans sa maison. Chemin faisant, le deuxième petit cochon rencontra un homme qui portait un gros fagot de bois [...] et il donna au petit cochon son fagot de bois. Toute la journée le petit cochon travailla très dur. Quand il eut fini, il avait une ravissante petite

<sup>26</sup> Extrait du conte les trois petits cochons tiré du livre *Conte pour les petits*, S., Cartwright, ed. Usborne, 2002, France.

maison, avec des murs solides, un toit, une fenêtre, deux portes et une cheminée. « Le grand méchant loup ne pourra pas rentrer, se dit-il, et je serai bien en sécurité à l'intérieur. » Le troisième petit cochon rencontra un homme qui transportait un gros tas de briques dans une brouette [...] et il lui donna toutes ses briques. Pendant des jours et des jours, le petit cochon travailla dur. [...] Quand il eut fini, il avait une merveilleuse maison avec une belle cheminée. [...] Un jour, le loup frappa à la porte de la maison de paille. « Petit cochon, laisse-moi entrer, cria-t-il, sinon je soufflerai si fort sur ta maison qu'elle s'envolera. - Non, non, non ! » répondit le petit cochon. Alors le loup souffla, souffla... Il souffla si fort que la maison s'envola. Le petit cochon s'enfuit vers la maison en bois. Mais le loup vint frapper à la porte. [...] Alors, le loup souffla si fort que la maison du deuxième petit cochon s'écroula. - Non, non, non ! » répondirent les trois petits cochons. Alors le loup souffla, souffla et souffla encore. Les deux petits cochons s'enfuirent et se réfugièrent dans la maison en brique. Mais le loup arriva et frappa à la porte. [...]. Mais il eut beau souffler, la maison tint bon. [...] Il grimpa sur le toit et regarda par la cheminée. Les petits cochons allumèrent un feu dans le poêle, sur lequel ils firent chauffer une grande marmite d'eau. [...] Le loup descendit par la cheminée et tomba dans la marmite pleine d'eau bouillante. Les trois petits cochons mangèrent heureux ».

1



2

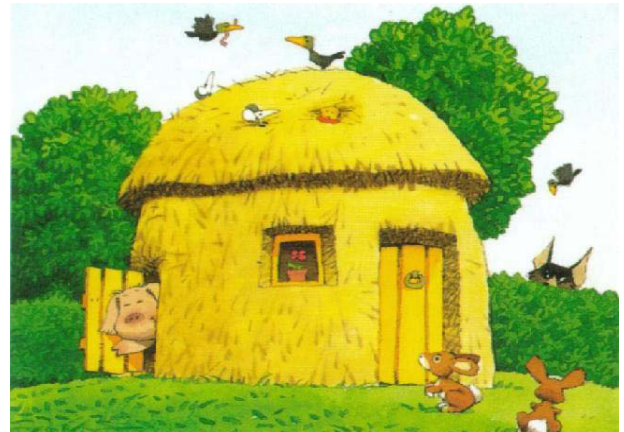


Figure 5 : Trois Petits Cochons

Lors de la onzième rencontre nous avons décidé d'utiliser le film de Charlie Chaplin « Les Temps Modernes » Nous avons décidé d'intégrer cette tâche dans notre recherche tout d'abord parce que ce film oblige les sujets à se référer à des événements antérieurs (des *flashbacks*) et parce qu'il a été déjà utilisé par d'autres chercheurs (comme ceux du projet ESF) qui étudiaient la temporalité, ce qui nous permettrait aussi de comparer nos résultats avec ceux des recherches antérieures. Nous fournissons quelques extraits du film mais nous précisons que les sujets ont regardé le film dans son intégralité dans d'autres circonstances. Les extraits décrits ci-dessous concernent la partie du film regardée ensemble :

« Nous sommes dans l'Amérique des années trente. Une jeune fille, qui est très pauvre comme la plupart des gens de son époque, essaie de trouver de la nourriture pour sa famille en volant. Parallèlement, Charlot est en prison. Les prisonniers essaient de s'échapper et ils mettent les gardiens dans les cellules. Toutefois Charlot s'interpose, parvient à vaincre les prisonniers et la fuite est empêchée. Par ailleurs, le père de la jeune fille meurt, ce qui rend la vie de sa fille encore plus difficile et pénible qu'avant. »

1



2



**Figure 6 : Charlot 1**

C'est à ce moment que nous nous sortons de la salle. Les apprenants doivent commencer à raconter le reste de l'histoire : « la jeune fille se trouve devant une boulangerie et comme elle a très faim, elle décide de voler une miche de pain quand le

boulangier n'est pas présent. Au moment où elle vole le pain, une dame la voit et avertit le boulangier. Ils appellent la police qui chasse la jeune femme. Au coin de la rue, la jeune fille tombe sur Charlot et la police la rattrape facilement. Charlot tombe amoureux d'elle et décide d'avouer avoir volé le pain. Mais la dame signale qui est le vrai coupable et la fille est arrêtée par la police : elle est conduite en camionnette au commissariat de police.

Dans une scène qui suit, Charlot décide d'un stratagème qui l'amènera en prison auprès de sa bien-aimée: il va dans un restaurant, il mange autant qu'il peut puis il informe le caissier qu'il n'a pas d'argent. La police est avertie de nouveau et elle l'attrape. Il est conduit lui aussi dans la camionnette de la police où il retrouve la jeune fille. Au bout de quelques minutes, un accident a lieu et la camionnette est renversée. Les deux jeunes amoureux s'enfuient et ils vont ensemble vivre heureux. »

1



2



**Figure 7 : Charlot 2**

Le principe était de regarder ce film de 18 minutes avec les enquêtés jusqu'à la douzième minute puis de quitter la salle pour les laisser finir de regarder seuls. A la fin du film, nous leur avons posé la question suivante :

- Décris-moi ce qui s'est passé après que j'aie quitté la salle,

le but étant d'obliger les sujets à utiliser des références au passé. Il est vraiment intéressant de voir comment ils sont parvenus à décrire des situations comiques et complexes en se référant à des événements qui se sont passés à cause de faits antérieurs.

### 12<sup>e</sup> rencontre juin '07

A la dernière rencontre nous avons demandé aux apprenants de rédiger un texte au présent. Nous avons l'intention de faire une comparaison avec les textes produits lors de la deuxième rencontre, au cours de laquelle nous leur avons demandé de décrire une journée habituelle. Ils devaient écrire à partir de cent trente-huit petites images. Au milieu de l'histoire, il y a quelques images qui manquent et qui coupent l'histoire en deux. Nous leur avons demandé d'imaginer les pans manquants de l'histoire.

« Au début on voit un réveil qui a la forme d'un igloo. Il s'ouvre et en sort un ours avec une trompette. Le père Noël ferme le réveil. Le réveil s'ouvre de nouveau et, cette fois, c'est une grenouille qui en sort. Le Père Noël se lève mais il se rendort encore une fois debout à côté de son lit. Puis, une pieuvre sort du réveil et fait du bruit à l'aide des trompettes, ce qui réveille encore le Père Noël qui sort enfin de sa chambre. Alors qu'il marche vers son petit-déjeuner un oiseau retire son bonnet de nuit et lui met les bottes et l'uniforme. Il est presque prêt. Un pingouin arrive pour lui brosser les dents. Il est donc prêt à partir, vêtu de ses vêtements rouges. Il ramasse quelques ordures en allant au laboratoire. Les farfadets sont contents de le voir arriver avec ces détritrus parce qu'on les met dans une machine magique qui les transforme en jouets. Mais il n'y a plus de détritrus, et les farfadets et le Père Noël se demandent quoi faire. Ils décident que père Noël doit aller en ville. Là, il trouve beaucoup d'ordures. Il en remplit ses sacs et soudain il aperçoit un clochard qui cherche de la nourriture dans les poubelles. Le clochard l'informe qu'il n'a rien à manger puis il se couche. Le Père Noël a une bonne idée. Il cuit un poulet et il laisse au mendiant ses bottes. Il ramasse les dernières ordures et il commence son voyage de retour. Pendant son voyage de retour il trouve un monstre de feu. »

C'est à partir d'ici que nous avons demandé aux apprenants d'imaginer ce qui s'était passé.

L'histoire recommence ensuite dans le laboratoire : « le Père Noël donne les ordures aux farfadets. Il est très fatigué. Il écrit sur le tableau les jouets qu'il a donnés et il se couche. Enfin une pieuvre sort du réveil, elle joue de la harpe et le Père Noël se couche. »

2

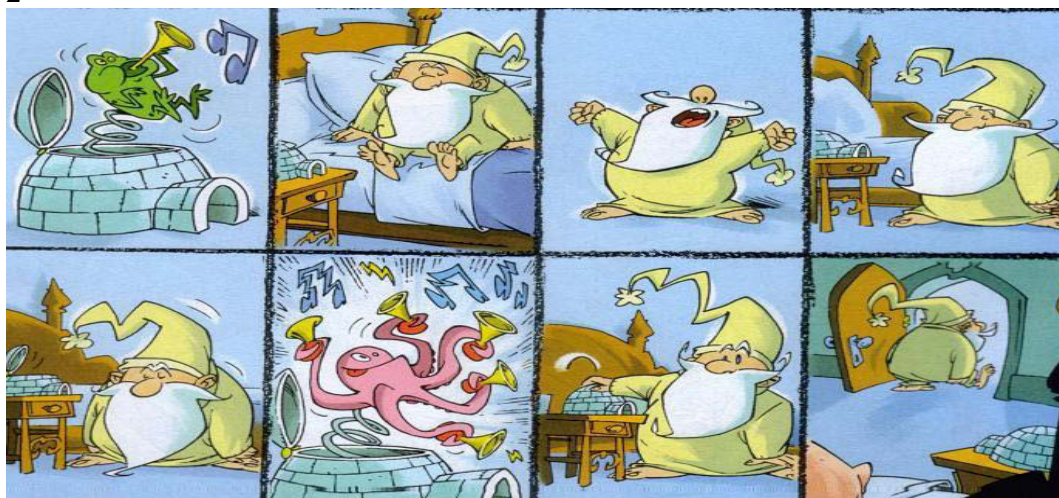


Figure 8 : Père Noel

**Bilan**

A travers ces rencontres, notre intention principale était de suivre une méthodologie qui nous permettrait d’analyser la temporalité à travers les trois axes du temps (Passé – Présent – Futur). Nous attendions de ces rencontres de production de textes une utilisation des temps comparable à ce qui apparaît dans le tableau suivant:

	Passé	Présent	Futur
1 <sup>e</sup> rencontre		•	•
2 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
3 <sup>e</sup> rencontre	•		
4 <sup>e</sup> rencontre			•
5 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
6 <sup>e</sup> rencontre	•		
7 <sup>e</sup> rencontre	•		
8 <sup>e</sup> rencontre	•		•
9 <sup>e</sup> rencontre	•		
10 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
11 <sup>e</sup> rencontre	•		
12 <sup>e</sup> rencontre		•	

Tableau 24 : Utilisation attendue des temps selon les séances de recueil des données

### **3. Mode de recueil et critique**

#### **3.1. Les limites du mode de recueil de données**

Cette recherche se base sur une étude longitudinale de deux années. Les rencontres ont eu lieu tous les deux mois sauf pendant l'été –les mois de juillet et d'août. A cause de cette interruption, nous avons aussi voulu mesurer l'impact d'un arrêt de presque trois mois d'enseignement du français : comme tous les apprenants habitent dans un pays où les occasions de parler le français sont presque inexistantes, leur seule façon de pratiquer le français est la classe de Français Langue Etrangère – FLE.

Pour toutes les rencontres, nous avons conduit ces expériences selon deux modalités différentes pour tous les sujets : dans des conditions de production orale en situation de face à face avec un interlocuteur francophone et dans des conditions de production écrite en situation de rédaction individuelle. Il résulte de cela un corpus de treize textes écrits et de treize productions orales.

Comme nous l'avons déjà indiqué au début du chapitre, notre intention était de recueillir un corpus en soumettant nos sujets à plusieurs types de tâches. Pour les premières rencontres notre souci était de les soumettre à des tâches qui ne seraient pas trop difficiles pour qu'ils ne soient pas démotivés. Nous avons commencé par des questions concernant leurs données sociales biographiques et ethnographiques. Nous avons l'intention de recueillir toutes les informations nécessaires par rapport à leur situation familiale, à leur statut linguistique et leurs préférences par rapport aux langues et aux loisirs.

Ces questions concernant les données sociales, biographiques et ethnographiques ont eu lieu à la première, à la deuxième, à la cinquième et à la dixième rencontres. Pour ces données personnelles, les sujets étaient censés utiliser des temps présents futurs et passés pour accomplir leur tâche. Nous considérons qu'à travers ces quatre rencontres nous avons pu recueillir un maximum d'informations.

La deuxième tâche concernait le récit à partir d'un support. L'avantage des récits à partir d'un support est qu'on peut contrôler à quoi l'apprenant fait référence indépendamment du sens véhiculé par les moyens linguistiques mis en œuvre

La première fois qu'on a demandé aux apprenants de raconter des faits à partir d'un support ce fut lors de la troisième séance où on leur a demandé de décrire les images qui ont été tirées du film « La Panthère Rose ». Le choix de cet extrait de film nous semble pertinent car l'intrigue y est présente tout au long des images qui montrent la tentative d'une femme et d'un homme d'échapper à la police. On va voir comment l'intrigue pousse les apprenants à produire des textes qui sont assez naturels et assez spontanés.

La deuxième fois qu'on a demandé aux sujets apprenants de raconter des faits à partir d'un support, ce fut lors de la sixième rencontre où, encore une fois, les apprenants eurent à décrire les photos tirées du film *American Pie*. Nous devons reconnaître qu'il n'y a pas beaucoup d'action dans la séquence présentée, mais, comme les photos présentent une histoire entre un garçon et une fille, nous pensions que c'était un sujet qui pourrait intéresser nos apprenants qui sont des adolescents à l'exception de l'un d'entre eux

Le support proposé lors de neuvième rencontre est intéressant du fait qu'il s'agit d'un conte. Nous avons déjà dit dans le chapitre théorique (voir supra ch. III.4.4.1) que les apprenants de notre recherche en tant qu'apprenants de l'Education Nationale Grecque n'étudient pas le passé simple. Donc, il est intéressant d'étudier par quels moyens ils expriment le passé. En grec aussi, quand quelqu'un raconte un conte il utilise le passé simple et parfois l'imparfait. Nous allons donc contrôler comment nos sujets sont parvenus à cette tâche difficile.

Les récits suivants à partir d'un support ont été produits lors de la onzième rencontre où on a projeté le film « Les Temps Modernes ». Nous allons décrire le protocole de cette rencontre au prochain chapitre. L'utilisation de ce film nous permettra à la fin de cette recherche de contrôler si nos résultats sont proches de ceux des autres chercheurs qui ont utilisé ce film ou s'ils diffèrent.



La dernière fois que nous avons demandé à nos sujets de raconter une histoire à partir d'un support, ce fut à la douzième et dernière rencontre. Le choix de l'extrait qui présente le Père Noël n'est pas arbitraire. Nous avons déjà demandé à nos apprenants lors de la deuxième rencontre de raconter une journée habituelle de leur vie. Au début de la série de photos proposées à la douzième rencontre, on peut voir comment le Père Noël commence une journée habituelle. Notre intention était de contrôler s'il y avait une évolution dans les textes produits aux niveaux lexical, syntaxique et grammatical entre la deuxième et la douzième séance.

Le dernier type de tâche proposé a été le récit personnel sans support. Pour étudier la référence au passé, les récits fictionnels ne sont certes pas le meilleur support pour le récit personnel. L'inconvénient de cette tâche est que les récits obtenus sont difficilement comparables en raison de la diversité des sujets possibles. Néanmoins, faisant suite à une question du type : « Raconte-moi ta plus grande frayeur », la propension de l'apprenant à se référer au passé est très forte. On a voulu provoquer des réactions affectives chez nos apprenants et stimuler leur imagination.

Concernant l'imagination, c'est lors de la quatrième rencontre qu'on a demandé aux sujets d'essayer d'imaginer comment serait le monde dans 100 ans. À part la stimulation de l'imagination, cette tâche avait comme but de contrôler la première apparition du futur ou même son évolution. Lors de la septième rencontre, nous avons choisi un récit dont la fin était connue.

À la rencontre suivante, les apprenants devaient écrire un récit sur leurs dernières vacances, sur un événement drôle, sur un événement effrayant, raconter le dernier film qu'ils avaient regardé et aimé et enfin dire comme ils imaginaient leur avenir dans vingt ans. Pendant cette séance, nous voulions voir comment ils pouvaient produire un récit sur des thèmes suscitant des sentiments et des réactions affectives. Encore une fois par la question « Comment t'imagines-tu dans 20 ans ? », nous voulions observer les moyens utilisés pour exprimer la postériorité.

### **3.2. Le protocole**

Nous avons souhaité avoir le même protocole pour toutes les rencontres. Nous fournissions les thèmes aux apprenants et nous parlions un peu avec eux pour être sûre qu'ils avaient bien compris la tâche à accomplir. Ils commençaient par l'écrit afin d'être un peu préparé avant la production orale. Ils n'avaient pas de contrainte temporelle. Après la rédaction des textes écrits, on leur demandait de faire la même tâche à l'oral.

Puisqu'on avait affaire à des sujets de très jeune âge, nous facilitons leur tâche en leur fournissant des mots inconnus quand ils les demandaient, surtout des substantifs. Concernant les verbes, nous les aidions seulement dans certains cas où les sujets avaient un niveau inférieur, en leur donnant l'infinitif des verbes et en leur signalant qu'il s'agissait de l'infinitif. Mais, pour limiter l'utilisation des mots grecs, nous les avons avertis, avant que ne commence l'enquête, qu'ils ne devaient parler et écrire qu'en français. Et nous avons toujours été présente pendant la rédaction des textes et bien sûr pendant les productions orales, sauf pour la projection du film „Les Temps Modernes’ après la douzième minute de projections

Pour le cas de Stéphane FL2 et de Marie FL3, le recueil de données a été effectué par un professeur de français qui a conduit ces expériences en respectant notre protocole.

## **4. Lieu et date du recueil**

Avant de terminer la description du recueil des données, nous présenterons le temps et le lieu de ce recueil. Les séances avec les sujets apprenants avaient lieu tous les deux mois. Nous n'avons pas eu d'entretiens pendant l'été : les rencontres s'arrêtaient en juin et recommençaient en septembre. La seule raison est que pendant les mois de juillet et d'août les élèves ne suivaient pas de cours de français. Comme nous avons eu douze rencontres avec les apprenants, nous avons couvert une période de deux années, ce qui nous a permis de bien suivre l'évolution de leur acquisition de l'expression référentielle des entités et de la temporalité.

	Date	Thème	Temps attendus
Séance 1	septembre 2005	Données socio-biographiques, ethnographiques	Présent, futur
Séance 2	novembre 2005	Données socio-biographiques, ethnographiques	Présent, passé
Séance 3	janvier 2006	Récits à partir d'un support	Passé
Séance 4	mars 2006	Récits personnels sans support	Futur
Séance 5	mai 2006	Données socio-biographiques, ethnographiques	Présent, passé, futur, conditionnel
Séance 6	juin 2006	Récits à partir d'un support	Passé
Séance 7	septembre 2006	Récits personnels sans support	Passé
Séance 8	novembre 2006	Récits personnels sans support	Passé, futur
Séance 9	janvier 2007	Récits à partir d'un support	Passé
Séance 10	mars 2007	Données socio-biographiques, ethnographiques	Passé, présent, futur
Séance 11	mai 2007	Récits à partir d'un support	Passé
Séance 12	juin 2007	Récits à partir d'un support	Présent

**Tableau 25 : Tableau récapitulatif du recueil de données**

Concernant les lieux, onze des treize sujets habitaient, lors du recueil des données, à Patras qui se trouve au Sud-Est de la Grèce et deux sujets (Stéphane et Maria) habitaient à Karditsa, une ville du centre de la Grèce (figure 13). C'est pourquoi ces deux apprenants ont eu des entretiens avec une collègue qui est professeur de français et qui a suivi nos instructions.

**Karditsa**



**Patras**

Figure 9 : Le lieu de recueil

## 5. Mode de transcription et d'analyse des données

### 5.1. Le système Childes et le logiciel Excel

Le système CHILDES (*Child Language Data Exchange System*) comporte deux outils initialement conçus pour la transcription, l'analyse et le stockage de données en langue première mais également utilisés par la suite pour des données en langue seconde (Rutherford et Thomas 2001, Myles 2003, Granget 2006). Ces conventions de transcription sont spécifiquement conçues pour permettre l'exécution d'un ensemble de programmes automatiques d'analyse des données, y compris d'analyses morphologiques.

Le système CHILDES propose un ensemble de normes de transcription spécialement construites pour l'étude des situations naturelles de dialogue. Ces normes sont connues sous le nom de CHAT (**C**odes for the **H**uman **A**nalysis of **T**ranscripts).

Le CHILDES se compose ainsi d'un « Editeur » (Traitement de texte) automatisant un grand nombre de procédures de transcription. Cet Editeur permet la transcription selon les normes CHAT. Le système fournit les polices servant à noter les caractères phonétiques (IPA) ou les langues utilisant des caractères différents de l'alphabet roman (UNICODE).

Le CHILDES se compose aussi de programmes conçus pour analyser les fichiers transcrits en CHAT. Ces programmes sont connus sous le nom CLAN (**C**omputerized **L**anguage **A**nalysis). Ils fonctionnent à partir d'une fenêtre « Commandes » de l'Editeur et sont ainsi disponibles à tout moment. Ils proposent des recherches à l'intérieur de larges corpus, des décomptes fréquentiels et des analyses de co-occurrences, des analyses phonétiques, lexicales, morphosyntaxiques et les calculs automatiques de divers indices utiles dans l'examen des productions langagières.

Les avantages du système CHILDES sont nombreux. Il permet de mener des analyses spécifiques sur un vaste corpus. Nous n'avons pas exploité pour notre part toutes les possibilités qu'offrent ces outils mais avons utilisé plusieurs commandes qui nous ont permis d'analyser notre corpus oral. C'est pour cela que nous avons également

transcrit les données écrites sous le format CHAT. Comme l'exige ce logiciel nous avons omis les virgules, les points, et autres marques de ponctuation que l'éditeur ne peut pas reproduire.

### Les en-têtes

```
@Begin
@Languages: fr
@Participants: ALE Alexia Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
@ID: fr|septembre|ALE||||Target_Child|
@ID: fr|septembre|ZAF||||Investigator|
@Time Start: 00:00:00
@Time Duration: 00:00:00-00:01:11
*ALE: ze # dix ans.
*ZAF: oui.
*ALE: zeneswpa mariee.
*ZAF: aham.
*ALE: ### ze une frere et une # soeur.
*ZAF: oui.
*ALE: maman e docteur.
*ZAF: oui .
*ALE: mon # pe pe.
*ZAF: pere ?
*ALE: pere # e # chimiste.
*ZAF: oui.
*ALE: ### zesw.
*ZAF: oui .
*ALE: ## souriant et gaie.
*ZAF: oui.
*ALE: zenecutpa # musique.
*ZAF: oui.
*ALE: et # zezu du piano.
@End
```

**Tableau 26 : Exemple de transcription**

Chaque fichier commence par @Begin et se termine par @End. La deuxième ligne de la transcription informe que la langue de la transcription est le français. La troisième ligne introduit les participants, enquêteur et informateur, la quatrième ligne cite la date de l'enregistrement et la cinquième ligne la durée de la transcription.

Concernant les apprenants, suivant les normes du système Childes, ils doivent être identifiés par trois caractères. Donc, nous avons retenu les trois premières lettres du

prénom de l'apprenant Le tableau ci-dessous présente les caractères correspondants aux apprenants :

Groupe	Apprenant	Identifiant
FL2	Alexia	ALE
FL2	Andreas	AND
FL2	Stéphane	STE
FL3	Nansi	NAN
FL3	Antoine	ANT
FL3	Catherine	CAT
FL3	Maria	MAR
FL3	Didi	DID
FL3	Alex	ALX
FL4	Andriana	ANR
FL4	Inda	IND
FL4	Nicole	NIC

Tableau 27 : Identifiant des apprenants aux transcriptions

Le logiciel Excel a été aussi utilisé pour certaines analyses quantitatives de notre corpus oral et écrit. Il faut dire que le nombre de sujets n'était pas suffisant pour accomplir des analyses statistiques. Cependant nous avons exploité nos données plusieurs fois avec Excel surtout lors de l'analyse de la temporalité. Le logiciel Excel a été utilisé comme complément d'analyse de données déjà analysées automatiquement par Clan.

## 5.2. Présentation du corpus

Pour rendre clair le modèle de présentation du corpus de notre analyse au présent mémoire, nous fournissons un tableau exemplaire :

	1	2	3
	↑	↑	↑
Ariane	13	14	15
	des vêtements, de cheveux et son manteau. Pendant qu'elle fait ça, un policier attend l'ascenseur et <i>deux autres montent</i> les escaliers. Quand elle sort de l'ascenseur la police ne comprends pas que c'est elle qu'il		

Tableau X, voir annexes p.



1. Dans la première colonne, se trouve le nom de l'informateur que nous utilisons comme référence.
2. Ce numéro représente la ligne à laquelle se trouve l'extrait sélectionné.
3. La troisième colonne présente l'extrait auquel nous nous référons. Cependant, la partie à laquelle nous nous sommes intéressée est chaque fois soulignée, en italique et en gras.
4. Enfin, au-dessus du tableau, nous indiquons la page où se trouve l'extrait dans les annexes.



## **Analyse des données**

## ***Chapitre V : Analyse de l'expression référentielle des entités et de la temporalité dans les productions écrites***

### **Introduction**

Dans ce chapitre, nous essayerons de procéder à une analyse des données en suivant notre cadre théorique. Un récit est d'abord, en première approximation, un événement complexe impliquant des protagonistes centraux, divisé par le locuteur en sous-événements occupant chacun un intervalle temporel borné et se suivant dans un ordre non-aléatoire – en l'occurrence de manière chronologique. Les domaines référentiels centraux impliqués dans la construction d'une narration sont donc les entités agissantes, et le temps. Nous analyserons donc, comment les apprenants introduisent les entités agissantes dans leurs histoires. Par la suite, nous nous intéresserons à la façon dont les personnages des histoires sont maintenus et les moyens par lesquels les apprenants renforcent la cohésion de leurs récits. En suivant les analyses de Perdue et Lenart déjà exposées dans le chapitre présentant le cadre théorique (voir supra ch. II.1.1.2), nous étudierons le mouvement référentiel des entités animées et, ensuite, nous analyserons la cohésion des textes à travers la temporalité. Nous verrons comment la temporalité est exprimée par la morphologie verbale, par l'aspect grammatical et lexical et par les adverbiaux temporels.

### **1. Référence aux entités dans les productions écrites**

#### **1.1. Introduction des entités**

Comme nous l'avons déjà signalé dans les pages précédentes (Ch. II.1.1.1), les énoncés contenant les informations sur les entités agissantes font partie de la structure principale (ou trame) du récit. D'autres énoncés, descriptifs, argumentatifs, etc., constituent l'arrière-plan. Pour que l'auditeur puisse comprendre un récit, celui qui raconte doit donc signaler qui fait quoi, et quand ; dire s'il s'agit d'un ou de plusieurs protagonistes, établir des chaînes anaphoriques, renseigner sur les changements de

protagoniste, et signaler aussi le statut du protagoniste par rapport à l'action en question (agent, patient).

Pour commencer avec le niveau informationnel dans les rencontres, on y trouve plusieurs entités introduites. A la troisième séance où nous avons à faire avec une série des photos du film *„La panthère rose*’ il y a cinq personnages : un homme et une femme, la police qui poursuit ces deux personnages, et enfin, un moine et un réceptionniste qui se trouvent dans l’hôtel.

<b>S3</b>		<b>Homme</b>	<b>Femme</b>	<b>Police</b>	<b>Moine</b>	<b>Recept.</b>
<b>Début</b>	Ale	T	T	T	∅	∅
	Ant	T	T	T	T	T
	Did	T	T	T	∅	∅
	Nan	T	T	F	∅	∅
	Anr	T	T	F	T	T
<b>Topique</b>		100%	100%	60%	100%	100%
<b>Inter</b>	And	T	T	T	∅	∅
	Alx	T	T	T	∅	∅
	Mar	T	F	F	∅	∅
	Ind	F	F	T	T	T
<b>Topique</b>		75%	50%	75%	100%	100%
<b>Avan</b>	Ste	T	T	T	T	T
	Cat	T	T	T	∅	F
	Tin	T	T	T	F	T
	Nic	T	T	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	100%	100%	33%	50%

**Tableau 28 : Position topique - rencontre 3**

En regardant le tableau 28, on voit qu’à l’exception d’un informateur du groupe intermédiaire, tous les autres, chaque fois qu’ils placent l’homme en position topique, placent également toujours la femme en position topique. Ce phénomène se comprend par l’apparition conjointe de ces deux entités dans les photos<sup>27</sup>;

<sup>27</sup> Désormais, en ce qui concerne les tableaux contenant des extraits du corpus oral ou écrit, nous ne présenterons que certains exemples et non tous les textes prouvant l’argument présenté.

Gr1	270	Il y avet deux personnes à Paris à côté une revier et ils ont discuté.
Gr2	308	Il y avait <u>un homme et une femme</u> qui ont parlé sur un pond. Elle a
Gr3	328	<u>Un homme et une femme</u> se recontrent sur un pont. Ils doivent tous

**Voir annexes pp. 324, 325, 325**

D'autre part, la police est promue en position topique avec un pourcentage de 60% chez les débutants et 75% chez les deux autres groupes. Si nous devions expliquer sa position, nous pourrions dire que, à part le fait que la police apparaît sur une photo où il n'y a pas d'autres entités, son rôle dans le récit est plus important puisqu'il provoque des réactions chez deux autres entités de l'histoire et leur apporte beaucoup de complications.

Gr1	245	Une femme et un homme sur un pont. Après venir <u>la police</u> pour les arrester
Gr2	291	deux voleurs sur un pont. <u>La police</u> est venie pour prendre des voleurs.
Gr3	345	Elle a porté aussi une perruque. Mais, <u>les policiers</u> sont venus et ils leur

**Voir annexes pp. 323, 324, 325**

Enfin, les deux entités qui font leur apparition à la fin de l'histoire, le moine et le réceptionniste, ont un rôle secondaire, neutre. Leur présence dans notre histoire se cantonne à une simple observation des faits. Il est surprenant que seuls les informateurs du troisième groupe aient fait mention de la présence du moine et du réceptionniste. Six personnes sur neuf des deux autres groupes traitent l'histoire comme si ces deux entités n'existaient pas.

La sixième séance qui concerne la série de photos du film *„American pie’*, se compose de trois entités : les deux héros principaux (le garçon et la fille) et le groupe des filles qui jouent de la flûte sous la direction de l'héroïne<sup>28</sup>. Dans les tableaux suivants, nous pouvons voir la position des entités lors de leur première mention :

<sup>28</sup> Nous considérons le groupe des filles qui joue de la flûte comme une seule entité

S6		Garçon	Fille	Groupe
<b>Début</b>	Ale	T	F	F
	Ant	T	T	T
	Did	T	F	T
	Nan	T	F	F
	Anr	F	F	F
<b>Topique</b>		80%	20%	40%
<b>Inter</b>	And	T	F	F
	Alx	T	F	F
	Mar	T	F	T
	Ind	F	F	T
<b>Topique</b>		75%	0%	50%
<b>Avan</b>	Ste	T	T	T
	Cat	T	F	F
	Tin	T	F	F
	Nic	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	25%	25%

Tableau 29 : Position topique - rencontre 6

Grace au tableau 29, nous pouvons formuler quelques remarques intéressantes. Tout d'abord, nous voyons que le garçon est introduit en position topique en grandes proportions. Les grands pourcentages pourraient s'expliquer par le fait que le garçon se trouve seul sur la première photo sans la présence d'une autre entité. Il est nécessaire d'ajouter que les sujets qui ont mis le garçon dans une position focus, se sont appuyés sur la sollicitation *je vois* :

Gr1	789	<b><i>Je vois</i></b> un garçon derriere des arbres. Maintenant je vois le garçon encore.
Gr2	813	En première photo <b><i>je vois</i></b> une home qui est dans la forêt et il regarde

**Voir annexes pp. 335, 335**

En ce qui concerne la fille, on observe que la plupart des apprenants l'ont mise en position de focus. On peut expliquer cela parce que, dans l'histoire, c'est à travers le regard du garçon qu'on distingue la présence de la fille. Cependant, deux sujets ont mis la fille en position topique :

Gr1 760 toute a coup en forest il y eu une fille qui semble vague.

Gr3 822 C'était une fille qui était en train de jouer à la flûte.

**Voir annexes pp. 334, 335**

Il est intéressant de voir, en lisant le corpus, qu'avant l'apparition de la fille, il y a des indices sur la présence d'une autre entité. C'est-à-dire que nos informateurs nous préparent à l'introduction d'un troisième personnage. Il faut noter quand même que dans le premier groupe, seule Alexia fournit de tels indices :

Gr1 753 Il y a un homme qui regarde quelque chose derrière les arbres et il reste

Gr2 795 y a un homme. Il est derriere des arbres et il et il regarde quelque chose

Gr3 821 fait sa balade dans la forêt et soudain il voit quelque chose qui l'étonne.

**Voir annexes pp. 334, 335, 335**

La troisième et dernière entité de l'histoire d'*American pie*, est le groupe des filles qui jouent de la flûte avec le chef de l'orchestre. Cette entité –le groupe des autres jeunes filles- est en focus la plupart du temps car elle est perçue comme un complément de l'autre entité, la fille principale :

Gr1 754 une fille. Cette fille joue flûte avec autres filles. Soudain les autres filles

Gr2 809 et très belle. Elle a joué la flûte avec un group de filles dans le forest.

Gr3 848 belle fille jouait la flûte et elle donnait l'exemple aux autres six filles.

**Voir annexes pp. 334, 335, 336**

La séance suivante sur un support consiste à raconter le conte « Les trois petits cochons » :

S9		Mère Cochon	Cochon 1	Cochon 2	Cochon 3	Loup
<b>Début</b>	Ale	F	F	F	F	F
	Ant	T	F	F	F	F
	Did	T	T	T	T	T
	Nan	∅	T	T	T	F
	Anr	T	T	T	T	T
<b>Topique</b>		75%	60%	60%	60%	40%
<b>Inter</b>	And	F	T	T	T	T
	Alx	T	T	T	T	T
	Mar	T	T	T	T	T
	Ind	∅	T	T	T	T
<b>Topique</b>		33%	100%	100%	100%	100%
<b>Avan</b>	Ste	F	T	T	T	T
	Cat	F	T	T	T	T
	Tin	T	F	F	F	F
	Nic	T	T	T	T	F
<b>Topique</b>		50%	75%	75%	50%	50%

**Tableau 30 : Position topique - rencontre 9**

Ce que le tableau 30 montre, c'est qu'il n'existe pas de norme pour les résultats de nos apprenants. La majorité des apprenants du premier groupe promeuvent toutes les entités, sauf le loup, en position topique. Concernant la position topique de la mère cochonne et des trois petits cochons, si on regarde la première photo de l'histoire, on peut comprendre que ces quatre entités sont présentées ensemble. La position attribuée par les apprenants est donc normale. En ce qui concerne le loup, il apparaît au fond des images et il regarde les cochons construire leurs maisons. Le pourcentage des apprenants qui attribue une position focus au loup est massive pour le deuxième groupe (100 %) et pour la moitié du troisième. Il serait intéressant de voir comment cela se passe.

Gr1	1318	La été ils sont passé tres beau de la campagne. Mais le automne ils ont
	1319	decide construire une maison pour passer l'hiver et decharger <u>du loup</u>
Gr2	1359	une maison de bois. Et le dernier a construit une maison en brique.
	1360	Soudent <u>le loup</u> est alé chez le cochon avec la maison en foin. Il lui a
Gr3	1408	fait une de briques et le troisième de foin. Mais <u>un loup</u> qui suivait
	1409	depuis les trois petits cochons, a décidé de les manger. Alors, il a frappé

**Voir annexes pp. 345, 346, 347**

La position focale du loup s'explique parce que les apprenants racontent l'histoire comme si le loup faisait sa première apparition au moment où il rend visite au premier cochon, et non quand il regarde la construction des maisons.

<b>S11</b>		<b>Fille</b>	<b>Charlot</b>	<b>Boulangier</b>	<b>Madame</b>	<b>Police</b>
<b>Début</b>	Ale	T	T	∅	∅	T
	Ant	T	F	F	T	T
	Did	T	F	∅	T	T
	Nan	T	F	F	T	T
	Anr	F	F	∅	∅	T
<b>Topique</b>		80%	20%	0%	100%	100%
<b>Inter</b>	And	T	F	∅	T	T
	Alx	T	F	∅	T	F
	Mar	T	F	T	T	F
	Ind	T	F	F	T	T
<b>Topique</b>		100%	0%	50%	100%	50%
<b>Avan</b>	Ste	T	F	T	T	T
	Cat	T	F	F	T	T
	Tin	T	F	F	T	T
	Nic	T	F	T	T	F
<b>Topique</b>		100%	0%	50%	100%	75%

Tableau 31 : Position topique - rencontre 11

La rencontre onze concerne la projection du film « Les Temps Modernes ». Ce qui frappe, c'est tout d'abord la non-mention du boulanger et de la dame par cinq sujets du premier et deuxième groupe. Le troisième groupe est le seul qui se réfère à toutes les entités agissantes. En ce qui concerne les positions attribuées aux entités, on constate que la fille domine et qu'elle est en position topique dans presque tout le corpus. Elle semble dès le début être le centre de l'histoire qui provoque de multiples réactions. Seule, une fille l'introduit en position focale :

Gr1	1667	Les polices	<u>Sara</u>	et	Sharlin Caplin.
-----	------	-------------	-------------	----	-----------------

Voir annexes p. 353



Sur les lignes, nous supposons qu'elle voulait écrire *chassaient*. Nous comprenons donc que l'élève a mal compris où elle devait commencer la narration. Elle n'a pas raconté la partie de l'histoire où la jeune fille vole du pain. C'est par conséquent normal qu'elle l'introduise en focus puisque la police est en position topique.

Par ailleurs, Charlot est introduit en position focale par tous, sauf par un sujet du premier groupe. Nous devons noter que l'apprenant en question produit de très petites phrases simples :

Gr1	1637	dame vole du pain mais la police l'attrape. <u>Charlo</u> veut être avec elle
-----	------	---

**Voir annexes p. 352**

Tous les autres sujets suivent la même norme d'introduction de cette entité. Charlot fait son apparition quand la fille tombe sur lui en courant :

Gr1	1654	La fille a volé du pain d'un magasin. Elle a voulu partir et coure. Elle
	1655	est tombé à la <u>Sarlo</u> . Sarlo a dit qu'il avait volé le pain,
Gr2	1695	La fille en courant, tombe sur <u>Charlot</u> et c'est là que le boulanger
Gr3	1755	qui a averti de son tour la police. La police a chassé la femme qui a
	1756	tombé sur <u>Charleau</u> . Charleau a tombé amoureux d'elle donc il a

**Voir annexes pp. 352, 353, 354**

Enfin, concernant la police, tous les sujets l'introduisent en position topique sauf deux cas.

Gr2	1695	courir. La fille en courant, tombe sur Charlot et c'est là que le
	1696	boulangier arrive. Il appelle <u>la police</u> mais la fille pleure. Alors Charlot
Gr2	1706	La femme a volé un pain et un lady a la vu. La lady à prelevé <u>la police</u> .
Gr3	1773	Le boulanger ne l'a pas compris mais une autre dame l'a vu et elle a
	1774	averti le boulanger qui a averti de son tour <u>la police</u> . La police a chassé

**Voir annexes pp. 353, 353, 355**

Il nous semble que la police devrait avoir une position focale puisque c'est la dame et le boulanger qui l'ont avertie. Néanmoins ce n'est pas le cas pour la plupart des sujets qui choisissent de l'introduire en position topique, comme si la police apparaissait subitement dans la rue.

S12		Père Noël	Oiseau	Pingouin	Lapin	Farfadet	Mendiant	Monstre
<b>Début</b>	Ale	T	T	T	∅	T	F	F
	Ant	T	F	F	∅	∅	F	T
	Did	T	T	T	∅	F	F	F
	Nan	T	T	∅	∅	T	F	F
	Anr	T	T	T	∅	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	80%	80%	0%	75%	0%	20%
<b>Inter</b>	And	F	T	T	F	F	F	F
	Alx	T	T	T	T	F	T	T
	Mar	T	∅	∅	∅	F	F	∅
	Ind	T	∅	∅	∅	F	F	F
<b>Topique</b>		75%	50%	50%	25%	0%	25%	33%
<b>Avan</b>	Ste	T	F	∅	∅	F	F	∅
	Cat	T	T	T	∅	F	F	F
	Tin	T	F	T	T	T	F	F
	Nic	F	T	T	∅	T	F	F
<b>Topique</b>		75%	50%	100%	100%	50%	0%	0%

Tableau 32 : Position topique - rencontre 12

La dernière séance est celle qui se réfère aux images du Père Noël. Dans cette histoire la difficulté tient au fait que plusieurs personnes agissent. Pour commencer, le premier personnage qui apparaît est le Père Noël. C'est pour cela que la plupart des sujets apprenants promeuvent cette entité en position topique. Seuls, deux d'entre eux ont mis ce personnage en position focale.

Gr2	1874	Le reveil <u>de père Noël</u> sonne et sort un ours. Mais le père Noël est très
Gr3	2013 2014	Un reveil ouvre et sort un ours avec une trompette. Une main ferme le reveil. c'est la main <u>du père Noël</u> . Le reveil ouvre encore une fois et

Voir annexes pp. 357, 360

Ce qui est impressionnant concernant les animaux qui aident le Père Noël à se réveiller et à s'habiller, c'est qu'il y a dans tous les groupes des apprenants qui n'y

font aucune référence. Si nous devons expliquer ce phénomène nous dirons que les apprenants ne savent pas comment nommer ces animaux en français ou qu'ils trouvent que ces entités ne sont pas essentielles pour l'intrigue.

En ce qui concerne les farfadets, leur traitement varie selon le groupe. Tous les apprenants du deuxième groupe les mettent en position focale, peut-être parce que, sur la plupart des images où ils sont présents, c'est le Père Noël qui est le protagoniste. Mais il y a quand même un grand pourcentage des apprenants qui promeuvent les farfadets en position topique :

Gr1	1863	Le père Noël vais au lab. Là <u>les ptit amis</u> faisons les orbou, joues.
Gr3	1990	A la fabrique <u>les ouvriers</u> mettent les poubelles dans des machines

**Voir annexes pp. 357, 359**

En ce qui concerne le mendiant, tous les sujets considèrent sa présence comme un événement secondaire pendant le voyage du Père Noël. En conséquence, tous, sauf un sujet du deuxième groupe, lui accordent une position focale.

Gr2	1931	il est un <u>closer</u> qui cherche les ordures pour manger. Le père Noël dit
-----	------	---

**Voir annexes p. 358**

Les résultats concernant la position topique ou focale des monstres suivent le principe du mendiant. Etant donné qu'ils sont considérés comme des personnages qui interviennent de façon secondaire dans l'aventure du Père Noël, ils sont mis en position focale par la grande majorité des sujets apprenants. Les deux apprenants qui mettent les monstres en position topique appartiennent aux deux premiers groupes :

Gr1	1820	Après il aller pour leur vie avec un boit mais un <u>monster</u> il y a Quand il
Gr2	1934	après il va a son boat. Sudan deux <u>monster</u> appare. Le père Noël pour le

**Voir annexes pp. 356, 358**

Avant de terminer l'analyse de la première apparition des entités agissantes, il nous semble important d'analyser par quels moyens elles sont introduites. En français, hormis les noms propres référant aux entités animées ou les noms ayant un emploi

non référentiel (le N attribut, par exemple), chaque substantif est accompagné d'un article (ou autre déterminant) qui, au niveau formel, marque le genre (au singulier) et le nombre. L'établissement de la référence est lié en français à la présence de l'article indéfini (*un N*), ce qui permet le passage de la référence virtuelle à la référence actuelle – l'introduction d'une entité dans l'univers du discours. La distinction entre l'information nouvelle et ancienne est donc principalement marquée par les déterminants (marquage local) : normalement une entité nouvelle est introduite avec un SN indéfini, les autres formes nominales et pronominales marquent l'information ancienne. Toutefois, en français parlé, le marquage local de l'information nouvelle (*un N*) peut être associé au marquage global (niveau phrastique).

Le choix d'une expression référentielle plutôt que d'une autre dépend entre autres de facteurs relevant du degré auquel un référent peut être présupposé dans un contexte discursif donné. Selon Pellat, Riegel, Rioul (1999 : 186), l'article indéfini *un* est à la fois le plus typique et le plus répandu des déterminants qui marquent la référence à un ou plusieurs éléments quelconques. C'est aussi celui qui présente le plus de variations morphologiques. En emploi spécifique, l'article indéfini extrait de la classe dénotée par le nom et son expansion un élément particulier qui est identifié par cette appartenance et n'ayant fait l'objet d'aucun repérage référentiel préalable « *Un jour un homme qui s'appelait Jean a décidé de se promener dans la forêt* ». On peut distinguer entre les cas où l'indéfini renvoie à un élément particulier non autrement identifié mais identifiable et ceux où le référent n'a qu'une existence virtuelle.

L'article défini sert à référer à une entité identifiable à partir du seul contenu descriptif du GN restant. L'article défini présuppose l'existence et l'unicité : il n'y a pas d'autre(s) référent(s) accessible(s) qui vérifie(nt) la description de la réalité désignée par le GN. La référence ainsi établie peut être spécifique c'est-à-dire concerner l'ensemble d'une classe ou d'une sous-classe d'individus. L'article défini s'emploie aussi pour marquer la valeur générique des noms massifs dont les occurrences particulières sont construites au moyen de l'article partitif.

Plus particulièrement, à l'introduction d'un nouveau référent, cette entité ne peut pas être présupposée. Notre intention consiste à vérifier si nos apprenants suivent les règles présentées ci-dessus :

Introd. avec	Groupe 1		Groupe 2		Groupe 3	
	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.
S3	15	4	6	8	13	6
S6	13	2	12		12	
S9	14	9	10	9	9	11
S11	4	16	7	11	4	16
S12	18	10	17	4	12	10
<b>Total</b>	64	41	52	32	50	43
<b>%</b>	<b>61%</b>	<b>39%</b>	<b>62%</b>	<b>38%</b>	<b>54 %</b>	<b>46%</b>

Tableau 33 : Introduction des entités en SN

En examinant le tableau 33, il est assez difficile de déduire des conclusions concrètes concernant l'introduction des entités. Les pourcentages fournis semblent conformes aux théories qui soutiennent qu'une nouvelle entité, puisqu'elle est un nouveau référent, est introduite dans le discours avec un SN indéfini. Cependant le fossé entre eux ne permet pas de faire des constatations tangibles.

Les séances impliquées, qui ont comme support des images ou des vidéos, présentent des différences particulières, à savoir la neuvième séance qui se base sur le conte « Les trois petits Cochons » et la onzième séance sur le film « Les Temps Modernes » se différencient des autres séances. La seule raison réside dans le fait que les entités agissantes ne sont pas nécessairement inconnues de l'interlocuteur. « Les trois petits Cochons » contient cinq personnages qui sont connus de tous grâce à la célébrité mondiale de ce conte. Par ailleurs le film de Charlie Chaplin, « Les Temps Modernes » contient des personnages connus de l'interlocuteur grâce au protocole de la séance ; nous avons décrit le protocole de cette séance pendant laquelle nous avons regardé le film avec les sujets apprenants jusqu'à un point précis. Par conséquent la jeune fille pauvre, Charlot et la police sont des entités connues.

Dans l'intention de vérifier minutieusement les théories concernant les SN, nous avons fait des calculs séparés :

Introd. avec	Groupe 1		Groupe 2		Groupe 3	
	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.
S3	15	4	6	8	13	6
S6	13	2	12		12	
S12	18	10	17	4	12	10
<b>Total</b>	46	16	35	12	37	16
<b>%</b>	<b>74%</b>	<b>26%</b>	<b>75%</b>	<b>25%</b>	<b>70%</b>	<b>30%</b>

Introd. avec	Groupe 1		Groupe 2		Groupe 3	
	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.	SN Indéf.	SN Déf.
S9	14	9	10	9	9	11
S11	4	16	7	11	4	16
<b>Total</b>	18	25	17	20	13	27
<b>%</b>	<b>42%</b>	<b>58%</b>	<b>46%</b>	<b>54%</b>	<b>32%</b>	<b>68%</b>

Tableau 34: introduction des entités en SN – distinction entre les rencontres

A ce stade, nous voyons que les pourcentages révèlent que la distinction entre les séances est nécessaire. Concernant les séances où les entités sont inconnues, la majorité des entités (presque les trois quarts de tous les groupes) sont introduites par des SN indéfinis. D'un autre côté, dans les séances où les entités (ou plutôt la plupart des entités) sont préalablement connues, la balance change de côté comme prévu. Il faut noter tout de même que le groupe d'avancés semble plus performant avec des pourcentages de 32% de SN indéfinis contre 68% de définis.

Avant de procéder à l'étude du niveau syntaxique, il est essentiel de faire quelques remarques sur certains apprenants.

Gr1	1642	<u>La fille</u> allè et vollè de un boulangery mais <u>une dame</u> voir elle et elle
	1643	parle avec <u>le boulanger</u> et il chasse la fille. Quand elle tombè dans <u>Sarlo</u>
	1644	et <u>la police</u> accuse Salro por le volle mais la dame parle avec le
Gr2	299	<u>La jolie dame</u> a rencontré <u>l'homme mystérieux</u> au pont. Ils étaient tous
	300	les deux inquiets. Ils sont restés quelques minutes et après la femme a pris
	301	sa voiture et elle est partie. Quand elle est arrivée près de son

Voir annexes pp. 352, 324

Le premier extrait se réfère au film « Les Temps Modernes ». L'apprenant du premier groupe traite l'histoire comme prévu concernant la jeune fille, Charlot, la dame et la police. Le boulanger est quand même présenté comme une entité qui n'est pas un

nouveau référent. Peut-être l'apprenant considère-t-il le boulanger comme une entité déjà connue surtout grâce au fait qu'il exerce un métier public. Mais il reste que la cohésion est perturbée par ce SN défini. Par ailleurs, le deuxième sujet écrit lors de la sixième séance, „la jolie fille”, ‘l’homme mystérieux’ comme si on connaissait déjà les personnes auxquelles il se réfère.

En bref, à partir des calculs et des pourcentages des tableaux précédents, nous pouvons comprendre que tous les groupes sont capables de produire des textes, pas toujours parfaits par rapport à la cohésion, mais dont le sens n'est pas si incohérent. Le troisième groupe, lui, ne présente aucun cas où le choix d'un SN défini ou indéfini soit arbitraire et interrompe la cohésion.

Concernant le niveau syntaxique, une façon d'introduire une entité est la „mention” dans le rôle de participant comme complément du nom, comme un syntagme prépositionnel ou par association à un événement. Si on regarde un peu plus attentivement quelles entités sont introduites de cette manière, on dégage des indices très intéressants. La plupart des entités mentionnées en association à un événement ou à une entité sont celles qui sont promues en position focale. C'est comme si les sujets apprenants regardaient ces entités à travers la perspective d'autres entités ou comme si elles étaient la « réaction » aux actions d'autres entités :

Gr1	753 754	Il y a un homme qui regarde quelque chose derrière les arbres et il reste étonné. <u>Il</u> voit <u>une fille</u> . <u>Cette fille</u> joue flûte avec <u>autres filles</u> .
Gr2	1889 1890	et les petites personnes sont très contentes. Après le père Noël va quelque part et <u>il</u> rencontre <u>un mendiant</u> . Le mendiant cherche dans les
Gr3	1404 1405	Il était une fois <u>trois petits cochons</u> qui vivaient avec <u>leur mère</u> . Le temps est passé et es trois petits cochons sont devenus grands. Alors ils

**Voir annexes pp. 334, 357, 347**

Enfin, pour introduire un nouveau référent dans le discours, le locuteur peut utiliser un SN indéfini associé au présentatif *c'est (l'histoire de) un N* ou à la structure existentielle *il y a un N* qui l'introduit. L'examen de l'ensemble du corpus conduit à relever certaines modalités d'introduction des référents qui ne sont pas très fréquentes, comme l'introduction par un prénom. En outre, les sujets s'appuient

parfois sur la consigne *je peux voir* ou *on voit* pour introduire les protagonistes de nos histoires :

Gr1	262	<b><u>Il y avait</u></b> un homme et une femme à côté une revier et ils ont discuté.
Gr1	1667	Les polices _____ <b><u>Sara</u></b> et _____ Sharlin Caplin. Charlin Chaplin a
Gr2	813	En première photo <b><u>je vois</u></b> une home qui est dans la forêt et il regarde

**Voir annexes pp. 324, 353, 335**

## 1.2. Maintien des entités

Le maintien de la référence, lui, reflète un problème linguistique lié à la pronominalisation et, plus précisément, aux conditions particulières – obligatoires ou facultatives en français- du remplacement du SN plein par le pronom.

Les pronoms désignent des entités connues et servent à éviter la répétition du SN. La fréquence globale des pronoms-sujets varie selon la langue. Mais le français, qui est une langue à sujet obligatoire, marque essentiellement le maintien de la référence au moyen du pronom. Il n'y a qu'un seul contexte où le sujet n'est pas obligatoire en français c'est lorsque le sujet est identique dans deux phrases déclaratives qui se suivent immédiatement. La forme la plus fréquente pour le changement de référent choisie par les apprenants est donc le recours au pronom. Si on observe plus attentivement les récits des apprenants, on voit que les pronoms les plus souvent utilisés sont les pronoms personnels :

Gr1	755	les autres filles et cette fille rengrer la flout. <b><u>Lui, il l'</u></b> approcher. Quand
Gr2	1359	brique. Soudent le loup est alé chez le cochon avec la maison en foin. <b><u>Il</u></b>
	1360	<b><u>lui</u></b> a dit qu' <b><u>il</u></b> veule entrer dans la maison. Mais le cochon n'a pas
Gr3	1996	essaye de manger des choses des poubelles. Cet homme est très pauvre
	1997	et <b><u>il</u></b> dorme dans les rues seul. Le père du Noël sente triste et <b><u>il</u></b> veut
	1998	<b><u>l'</u></b> aider. Alors, <b><u>il</u></b> apparaisse de son chapeau un plat de poulet et <b><u>il le</u></b>

**Voir annexes pp. 334, 346, 359**



Le changement de référent se fait aussi par maintien élargi du référent en topique de l'autre référent, ce qui s'exprime par le pronom *ils* en français ;

Gr1	1311	pour s'otter à la maison. Mais les cochons parce qu' <i>ils</i> ont été
	1312	intelligants a allumé un feu à la chaminées et <i>ils</i> ont mis à la feu une
Gr2	311	Soudain le police est venu et <i>ils</i> ont commencé couris. Il est parti alors
Gr3	1768	moment là la voiture qui les transformait, avait un accident et Charleau
	1769	et la fille sont tombés à dehors de la voiture. Apres avoir couri <i>ils</i>
	1770	etaient assis sur le jardin d'une maison belle. Après <i>ils</i> ont décidé de

**Voir annexes pp. 345, 325, 355**

Les études portant sur le maintien de la référence montrent aussi que les langues tendent à marquer le degré d'accessibilité des entités par des formes plus ou moins explicites. Les apprenants utilisent systématiquement les oppositions entre formes nominales, (pronoms en français) et anaphore zéro selon la distance à la dernière mention du référent. Il y a des formes pleines qui sont utilisées massivement pour réintroduire un référent distant et pour le promouvoir au statut de topique. En général, il y a une diversité en ce qui concerne les formes pleines qui se réfèrent aux protagonistes. Nous présentons dans les tableaux suivants les formes pleines utilisées pour le maintien de la référence aux entités :

S3	Homme	Femme	Police	Moine	Recept.
<b>Gr1</b>	deux voleures. un homme les volers les creminels deux persons	Une femme	la police Les deux policiers les policiers quelques policies	un moine	un receptionnist
<b>Gr2</b>	deux voleurs un hôme un grand monsie. le deux person	La femme La jolie dame la dame la actrice	La police Les hommes Deux hommes un homme les policies	un prist	le receptionist
<b>Gr3</b>	Un homme Deux personnes Les deux suspectes	une femme	un homme la police Un policier deux autres policiers deux hommes les policiers la gendarmerie les trois policiers les gendarmes	le moine les deux témoins	Le réceptionniste

**Tableau 35 : Formes pleines – S3**

<b>S6</b>	<b>Garçon</b>	<b>File</b>	<b>Groupe</b>
<b>Gr1</b>	un homme un garçon	une fille. La premiere fille la fille	autre filles. un group de fille les otres filles Toute les fille
<b>Gr2</b>	un homme Un jeune homme	un fille une jeune fille	beaucoup de fille Les filles l'autre fille un group de filles beaucoup d'autres filles un group de jeunes filles
<b>Gr3</b>	Un jeune homme le garçon l'homme son mari	une fille Le jeune une belle fille	d'autres filles les autres filles aux autres six filles sept filles un grand orchestr

**Tableau 36 : Formes pleines – S6**

<b>S9</b>	<b>Mère Cochonne</b>	<b>Cochon 1</b>	<b>Cochon 2</b>	<b>Cochon 3</b>	<b>Loup</b>
<b>Gr1</b>	la maman cochon La maman un famille Sa mere	petits cochons ses enfants Un cochon trois cochons Le plus petit. Le premiere cochon	Un autre cochon de son frère. Le deuxiem le deuxieme cochon	Le dernier cochon le troisieme conhon	le loup. le memé loup
<b>Gr2</b>	leurs parents Leur mère La mère cochonne	les trois petits cochons Chaque cochon Un cochon Le petit cochon 3 cochons Le premier cochon les frère	Un autre cocho chez son frère Le deux petits cochons le deuxieme Les 2 cochons Les deux cochons	le dernier Le troisieme cochons a ses frère maison au troisieme cochon	le loup le mal loup
<b>Gr3</b>	leur mère. La mère cochon La mère	trois petits cochons Le premier le petit cochon les deux cochons ses trois enfants	le deuxième son frère	le troisième Le troisième frère le cochon le plus travailleur	un loup le mechant loup

**Tableau 37 : Formes pleines – S9**

<b>S11</b>	<b>Fille</b>	<b>Charlot</b>	<b>Boulangier</b>	<b>Madame</b>	<b>Police</b>
<b>Gr1</b>	Une dame La fille une femme La mechant dame Sara	Charlo Sarlo Charlin Chaplin	le boulangier	une dame	la police le policier
<b>Gr2</b>	Une povre dame Une autre dame le deux prisoners Une jeune fille	Charlot	le boulangier	un lady Une vieille dame la dame	Les policiers
<b>Gr3</b>	La jeune fille la fille la femme Les deux jeunes	Charlot	Le boulangier	Une femme Une vieille dame la dame une autre dame	Les policiers La police

**Tableau 38 : Formes pleines – S11**

S12	Père Noël	Oiseau	Pingouin	Lapin	Farfadet	Mendiant	Monstre
<b>Gr1</b>	le père Noël Santa l'homme	Quelques oiseaux Deux oiseaux Les oiseaux deux poissons	Un pingouin		Un petit garçon Tous les petits enfants Tout le monde Les aides les ptit amis Ses amis	un povre homme Cet homme un poor un mendiant un homme seul un son maison	deux monstres geantes un grand monster un monstre
<b>Gr2</b>	le père Noël un grand homme	Un oiseau deux otre oiseaux 2 ouazor	un πγκοσινορ un pinguar	2 lelapante	une petite personne les petites personnes ses assistants aux enfants. de personne petit	un mendiant un closer un homme un pauvre homme le garçon	deux monstres les monstres un grand montre
<b>Gr3</b>	Un homme âgé le père Noël cet home	ses petit amis les oiseaux Les oiseaux un oiseau Deux oiseaux jaunes	Un penguin Le penguin	deux petits lepins blancs	son assistant les ouvriers sa fabrique les elfs	un mandiant un mendiant un clochard	leurs amies Skila et Xarivdi de monstres grands L'un de monstres un monstre

Tableau 39 : Formes pleines – R12

Nous avons seulement deux évocations par un nom propre pour la fille du film « Les Temps Modernes » et pour les monstres de la dernière séance. Ce maintien de la référence est fait par Andriana, apprenante du groupe de débutants, et par Catherine du troisième groupe. Ici, il est intéressant de voir que le nom qu'elles utilisent pour la fille, Sara, et pour les monstres, Skyla et Xarivdi sont totalement arbitraires et il n'y a aucun indice que le nom du garçon soit Jean dans la série des photos.

De façon générale, nous observons que les formes pleines, malgré leur pluralité, ne sont pas très originales. Il y a quand même quelques formes qui sont assez intéressantes : pour se référer à la police, les sujets du troisième groupe utilisent les termes la *gendarmerie* ou les *gendarmes*. En plus de cela, ils maintiennent la référence au groupe de filles par le terme *l'orchestre*. Enfin ils réfèrent au loup du conte « Les trois petits Cochons » par les formules le *mal loup*, le *machant loup*.

Ensuite, un grand nombre de sujets apprenants optent pour le possessif afin de maintenir ou de réintroduire une entité. Le déterminant possessif est l'équivalent de *le...de moi*, *le...de toi*, toutes formes agrammaticales en français moderne. Autrement

dit, il représente la synthèse de deux éléments généralement disjoints du GN : l'article défini et un complément du nom introduit par *de*. Le possessif est donc apte à exprimer les mêmes rapports sémantiques que le complément d'un nom défini introduit par *de* : appartenance (« *son manteau* »), lien de parenté, caractéristique (« *sa curiosité* »), rôles sémantiques associés à un procès (« *son apparition* ») aussi bien que la possession proprement dite.

Si l'on regarde attentivement l'énonciation dans les récits des apprenants, on peut comprendre que tous les sujets utilisent des déterminants possessifs. Le point commun de l'utilisation des déterminants est qu'ils sont utilisés pour maintenir les protagonistes principaux. On peut dire que presque tous les déterminants possessifs utilisés le sont pour les actions du protagoniste autour de qui l'histoire se déroule.

Gr2	325	mais elle aussi une chat à <u>sa</u> tête. De même elle a une capartine noir.
	326	Quand la police est arrivée à <u>sa</u> chambre il n'a raconté pas.
Gr3	1982	sortir de <u>sa</u> chambre il le fait. Comme il marche pour aller à la cuisine
	1983	un oiseau arrive et il prend le chapeau du père du Noël deux petits
	1984	lepins blancs l'apportent <u>ses</u> chaussures rouges. Il descende les
	1985	escaliers en sentant <u>sa</u> soupe délicieuse. Quant il arrive près de la soupe

**Voir annexes pp. 325, 359**

Toutefois, ce qui est intéressant, c'est que le premier groupe de débutants n'utilise pas de pronoms possessifs lors de la troisième séance, celle où on propose les images sur le film « La Panthère rose ». Leur utilisation semble indispensable parce les possessifs indiquent comment la femme change ses vêtements dans l'ascenseur quand elle veut se déguiser. Les premiers pronoms possessifs utilisés par le premier groupe apparaissent lors de la neuvième séance :

Gr1	1284	loup souffle et il détruit la maison. Le cochon va à la maison de <u>son</u>
	1285	frère. Le loup va à la dernière maison, il souffle mais il ne peut pas
	1286	détruire la maison. Le loup va sur la cheminée parce qu'il veut manger
	1287	le cochon. Le loup tombe dans la cheminée et il brûle <u>sa</u> queue. Le

**Voir annexes p. 345**

Au niveau syntaxique, le français s'appuie sur un ordre des mots relativement rigide à l'intérieur de l'énoncé qui indique le statut grammatical de chaque référent. La

position marque ainsi la fonction syntaxique (SVO). Dans notre corpus, le sujet est le plus souvent préverbal, agent et topique. L'antéposition (sujet placé avant le verbe) est la place „normale' du sujet dans la phrase déclarative; elle correspond au fait que c'est le sujet qui est le point de départ de la phrase, qui donne ses marques au verbe, et qui constitue (a priori) le thème psychologique de l'énoncé. La postposition du sujet par rapport au verbe se présente sous plusieurs aspects : il faut distinguer la postposition du sujet nominal (vient Paul) de la postposition du sujet clitique (vient-il) qui n'ont ni les mêmes emplois, ni la même valeur<sup>29</sup>.

Comme Le Goffic l'indique (1993 : 154,155), « le sujet (GN ou équivalent, sauf pronom personnel conjoint) est un élément lié intonativement au verbe, qui vient se placer dans le cadre préalablement tracé par le prédicat. Il reste pleinement sujet (à la différence de la séquence de l'impersonnel), avec sa valeur sémantique (agent). C'est le plus souvent un élément nouveau (sans anaphore), avec un déterminant à valeur spécifique, dans un énoncé en situation. Il est souvent expansé de complémentations diverses, et par conséquent plus long que le prédicat (ce qui fournit une justification supplémentaire à sa postposition). La postposition du sujet nominal se rencontre :

1. Derrière être, avec un adjectif attribut antéposé (langue recherchée) ;
2. Derrière un verbe intransitif, avec un Gprép ou un adverbe antéposé. Les verbes marquent le plus souvent, mais pas exclusivement, une survenance ou un mouvement. Ils peuvent être précédés de compléments clitiques. L'antéposition d'un complément indirect essentiel est rare et recherchée. L'antéposition d'un complément essentiel de lieu ou d'un complément circonstanciel est beaucoup plus naturelle et banale ;
3. Derrière un verbe intransitif placé au début de la phrase. Le phénomène est envoyé assez brutalement dans l'esprit de l'allocutaire sans toile de fond préalable; mais une sorte de lien anaphorique implicite existe nécessairement avec ce qui précède ».

---

<sup>29</sup> Selon Pierre Le Goffic (1993 : 153-154), la postposition du sujet nominal n'est qu'une variante de position qui ne change pas la modalité énonciative de la phrase et, en particulier, ne va pas à l'encontre de l'assertion véhiculée par le verbe : *il y a d'abord Marie et Jacques. Ensuite vient Paul, puis Sophie.* La postposition du sujet clitique remet en question cette assertion : *Vient-il ?* Enfin, il existe une forme complexe de postposition qui a les mêmes emplois et valeurs que la postposition du sujet clitique.

Dans notre corpus, nous rencontrons des cas de post-position chez les trois groupes d'apprenants. Les occurrences de nos apprenants sont la deuxième façon d'antéposition :

Gr1	282	gross et il a porté un chapeau. Aussi au pont <u>est venu la police</u> . Quand
Gr2	1701	dans la voiture de police et peu après, dans cette voiture <u>monte</u> aussi <u>la</u>
	1702	<u>fille</u> . Ils arrivent tous les deux s'échapper et ils arrivent devant une
Gr3	330	il y a une voiture noire de la quelle <u>sort un homme</u> . Derrière cette

**Voir annexes pp. 324, 353, 325**

### 1.3. Renforcement de la cohésion

Avant de finir avec l'analyse de l'expression référentielle des entités dans les récits écrits des apprenants, il est indispensable de mentionner deux modes de renforcement de la cohésion d'un récit : tout d'abord, la coprésence de deux ou trois entités dans un énoncé est un moyen de renforcer la cohésion. Lors du maintien des entités, comme lors de leur introduction, on rencontre plusieurs entités dans une énonciation. Le total de ces coprésences apparaît sur le tableau suivant :

	Entités	R3	R6	R9	R11	R12
<b>Gr1</b>	<b>2</b>	19 / 97	27 / 98	12/146	41/90	31 / 193
	<b>3</b>	5 / 97		36/146	5/90	2 / 193
<b>Gr2</b>	<b>2</b>	16 / 81	20/ 60	6 / 99	41 / 107	27/180
	<b>3</b>	1 / 81		23 / 99	1 / 107	2/180
<b>Gr3</b>	<b>2</b>	19/96	17/94	5/112	58/138	32/188
	<b>3</b>	6/96		29/ 112	3/138	

**Tableau 40 : Coprésence des entités**

Ce tableau présente des différences selon les moments de recueil des données. A la troisième séance, les énonciations avec coprésence de trois entités réfèrent plutôt à la phase où le groupe de filles est en train de partir, la jeune fille qui était le chef d'orchestre de ramasser ses affaires et le garçon de les regarder discrètement.

Ce qui est intéressant à la sixième rencontre, alors qu'il y a plusieurs phases de coprésence - au début quand la police commence à persécuter les deux héros du début, ou après quand la femme entre dans l'hôtel sous la surveillance du moine et du réceptionniste pendant que la police est derrière elle -, c'est que les apprenants ont choisi de raconter l'histoire en mentionnant les entités séparément.

En ce qui concerne la neuvième rencontre, ce qui saute aux yeux en regardant le tableau, c'est que la coprésence de trois entités est beaucoup plus importante que celle de deux entités. On pourrait expliquer ce résultat par le fait que les trois petits cochons sont considérés dans notre étude comme trois entités distinctes. Pourtant il y a plusieurs parties du conte où les trois petits cochons agissent ensemble.

Enfin les séances onze et douze présentent des résultats semblables. La coprésence de deux entités surpasse celle de trois entités.

La deuxième façon de renforcer la cohésion est l'utilisation des formes de reprise impliquant une situation d'interlocution partagée. Parfois, pour éviter de redire une situation ou un événement, les apprenants utilisent les formes *ça* pour une situation et *là* pour un espace. Ces cas sont très rares par rapport au total de propositions. Toutefois nous trouvons certaines énonciations où les sujets utilisent ces formes-là pour se référer aux entités.

Gr1	262	Il y avait un homme et une femme à côté une revier et ils ont discuté.
	263	La femme a été mince et l'homme a été gros. Après quelques policiers
	264	sont allé <i>là</i> . L'homme et la femme ont commencé à courir. L'homme a
	265	parti et elle est entrée dans un hotel.
Gr2	1355	salué leurs parents. Après <i>ça</i> ils ont pris quelcques choses necessaires
	1356	pour leur voyage. Chaque cochon a construit sa maison. Un cochon a
	1357	construit une maison du foin.
Gr3	332	manteau blanc court dans la rue parce que la police la suit. La femme
	333	entre dans un hôtel et <i>là</i> , elle entre dans une pièce. Le réceptionniste et
	334	le moine la regardent étonnés. La police entre dans l'hôtel.

**Voir annexes pp. 324, 346, 325**

#### 1.4. Mouvements référentiels

Nous avons parlé jusqu'ici sur un plan assez global d'introduction, de réintroduction et de maintien de la référence des entités. Il faut maintenant relier de façon plus détaillée ces opérations aux constituants et au contenu informationnel de chaque énoncé. Nous arriverons ainsi à faire le lien entre l'expression linguistique et son contexte d'utilisation.

Quelques-unes des remarques qui précèdent font cependant comprendre qu'il n'y a pas toujours, dans un même énoncé, coïncidence entre la fonction sujet et le statut informationnel topique.

Pour relier explicitement les opérations de (ré)introduction et de maintien aux niveaux syntaxique et informationnel, à la suite de Lenart et Perdue (2004 :10), nous adopterons la notation suivante : l'introduction ou la réintroduction est représentée par  $\rightarrow F$ (ocus) ou  $\rightarrow T$ (opique), et la forme que prend l'expression référentielle, ainsi que sa fonction vis-à-vis du verbe, figure entre  $\{\}$  à sa suite.  $\rightarrow F \{SN (VS)\}$  se lit donc : „un référent est introduit en focus au moyen d'un SN lexical en fonction sujet en position post-verbale”. Pour expliquer les mouvements référentiels dans les textes des apprenants, nous présentons dans le tableau ci-dessous, quelques exemples caractéristiques :

En ce qui concerne le mouvement référentiel d'une entité, il y a quatre mouvements possibles :  $T \rightarrow T$  ;  $T \rightarrow F$  ;  $F \rightarrow F$ ,  $F \rightarrow T$ . En détail :

1. Une entité qui est en position topique, est maintenue en position topique. L'apprenant du premier groupe introduit les trois petits cochons en position topique au moyen d'un pronom personnel et les réintroduit de la même façon :  $T \{\underline{pro} (SV)\} \rightarrow T \{\underline{pro} (SV)\}$ . Celui [idem] du deuxième groupe utilise une forme pleine pour l'introduction :  $T \{\underline{SN} (SV)\} \rightarrow T \{\underline{pro} (SV)\}$ . Le troisième enfin, utilise la même manière :  $T \{\underline{SN} (SV)\} \rightarrow T \{\underline{pro} (SV)\}$ .



Gr1	1317	commencer outre parts. La été <u>ils</u> sont passé tres beau de la campagne.
	1318	Mais le automne <u>ils</u> ont decide construire une maison pour passer l'
Gr2	1876	resonne et sa fait sort une grenouille. <u>Le père Noël</u> se leve et <u>il</u> bâille.
Gr3	1404	qui vivaient avec leur mère. Le temps est passé et <u>les trois petits</u>
	1405	<u>cochons</u> sont devenus grands. Alors <u>ils</u> ont décidé de partir de leur

**Voir annexes pp. 345, 357, 347**

2. Une entité introduite en position topique devient l'information focale. Comme le montre l'exemple de trois apprenants ci-dessous, les entités sont introduites en position topique au moyen de formes pleines en fonction sujet et sont réintroduites en position focus et en fonction objet direct : T {SN (SV)} → F {SN (OD V)}

Gr1	245	Il etait une fois deux voleures. <u>Une femme et un homme</u> sur un pont. Après venir la police pour <u>les</u> arrester. Le homme courir tout droit et la
Gr2	1676	<u>Une povre dame</u> a volé un kilo de pain. Une autre dame <u>l'</u> a vou et elle
Gr3	332	la rue parce que la police la suit. <u>La femme</u> entre dans un hôtel et là,
	333	elle entre dans une pièce. Le réceptioniste et le moine <u>la</u> regardent

**Voir annexes pp. 323, 353, 325**

3. Une entité introduite en position focus est promue en position topique quant au maintien. Dans les extraits suivants, on observe que les entités sont introduites comme information focale, au moyen d'un groupe prépositionnel, mais elles sont promues en position topique en fonction sujet par des formes pleines ou des pronoms: F {pré (VS Prep)} → T {pro V}

Gr1	775	commencé de ranger. Le garçon est allé proche <u>d'elle</u> . <u>La fille</u> quand vu
	776	il elle s'a enervé. Le garçon à embrassé elle et maintenant il est
Gr2	797	un fille. Après il a vu <u>beaucoup de fille qui</u> jouese la flute. Les filles
	798	partaient et l'autre fille a rangé sa flute. Il l'a approché. Elle a eu peur et
	799	ils ont parlé pour les enfants.
Gr3	848	Cette belle fille jouait la flute et elle donnait l'exemple <u>aux autres six</u>
	849	<u>filles</u> . <u>Elles</u> ont tous porté les mêmes vêtements. Elles etaient dans un

**Voir annexes pp. 334, 335, 336**

4. Le dernier type de mouvement référentiel, c'est quand une entité introduite en position de focus est maintenue comme information focale. Dans le tableau suivant, on peut voir que les sujets apprenants des deux premiers groupes suivent la même norme : ils introduisent les entités en position focale à l'aide de pronoms et maintiennent ces entités en position focale également avec des pronoms :  $F \{ \underline{\text{pro}} (\text{OD V}) \} \rightarrow F \{ \underline{\text{pro}} (\text{OD V}) \}$ . Quant aux apprenants du troisième groupe, ils introduisent la jeune fille des Temps Modernes en position focale au moyen d'un syntagme nominal puis la réintroduisent en position de focus également au moyen d'un syntagme nominal:  $F \{ \underline{\text{SN}} (\text{OD V}) \} \rightarrow F \{ \underline{\text{SN}} (\text{OD V}) \}$

Gr1	1638	Une dame vole du pain mais la police <u>l'</u> attrape. Charlo veut être avec
	1639	<u>elle</u> et il va à un restaurant et il mange beaucoup de de choses mais il
Gr2	322	le deux person se sont evadé. La faime à entré dans un hotel mais le
	323	receptionist est un prist a vu <u>elle</u> . Ma police a vu <u>elle</u> quand elle a entré
Gr3	1739	nourriture. Elle a decidé voler une boulangerie. Elle a volé du peïn.
	1740	Une vieille dame a vu <u>la fille</u> et elle a dit à la boulangeur pour la <u>fille</u> .

**Voir annexes pp. 352, 325, 354**

## 2. Référence temporelle aux productions écrites

### 2.1. Formes verbales

Les trois groupes ne comportent pas le même nombre de personnes, c'est pour cela que nous avons présenté les résultats comme si les trois groupes comprenaient une personne.

Débutant			Intermédiaire			Avancé		
Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes
1	73	15	1	95	18	1	109	18
2	109	21	2	145	23	2	177	28
3	119	19	3	119	19	3	161	23
4	133	17	4	141	20	4	172	23
5	126	20	5	171	22	5	288	35
6	109	20	6	83	15	6	144	24
7	114	23	7	179	29	7	203	33
8	189	30	8	202	31	8	315	45
9	201	29	9	169	24	9	212	28
10	137	18	10	156	19	10	166	21
11	111	17	11	158	27	11	208	33
12	240	38	12	259	44	12	273	43
<b>Total</b>	<b>1665</b>	<b>273</b>	<b>Total</b>	<b>1880</b>	<b>295</b>	<b>Total</b>	<b>2434</b>	<b>358</b>
<b>Moyenne</b>	138	22	<b>Moyenne</b>	156	23	<b>Moyenne</b>	202	29

Tableau 41 : nombre de mots et des verbes à l'écrit

Si on regarde attentivement le tableau ci-dessus, on voit une progression quantitative sur le nombre total de mots et de verbes entre les trois groupes. En ce qui concerne le troisième groupe en particulier, le nombre total montre une différence significative comparé au premier et au deuxième groupe. Le nombre de mots par séance ne doit pas trop nous préoccuper parce que les tâches proposées aux sujets apprenants étaient de types différents. Par conséquent, on ne peut pas attendre nécessairement une augmentation de nombre de mots au fur et à mesure des rencontres.

### 2.1.1. Répartition formes du présent vs formes du passé

Afin de faire l'analyse de la temporalité, nous avons fait une répartition de toutes les formes temporelles. Le résultat apparaît dans les tableaux suivants :

Déb	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Renc. 10		Renc. 11		Renc. 12		Total		
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	n
Prés	77	98,7	98	90,7	26	27,4	27	30,3	69	69,0	33	32,4	15	13,3	46	30,1	49	34,3	51	54,8	27	32,1	99	51,0	617	45,6	
PS																											
PC			3	2,8	60	63,2	1	1,1	3	3,0	60	58,8	78	69,0	72	47,1	80	55,9	28	30,1	54	64,3	76	39,2	515	38,1	
Imp.			4	3,7	8	8,4			5	5,0	8	7,8	19	16,8	16	10,5	11	7,7	8	8,6	1	1,2	11	5,7	91	6,7	
PQP					1	1,1			1	1,0	1	1,0					1	0,7	1	1,1	1	1,2			6	0,4	
FS							12	13,5	3	3,0					2	1,3			2	2,2			1	0,5	20	1,5	
FP	1	1,3	1	0,9			49	55,1							17	11,1	2	1,4	2	2,2	1	1,2	5	2,6	78	5,8	
FA																											
CoPr			2	1,9					19	19,0									1	1,1			1	0,5	23	1,7	
Infpa													1	0,9											1	0,1	
SubPr																							1	0,5	1	0,1	
Gre					3				1				3				2				4				13		
	78		108		95		89		100		102		113		153		143		93		84		194		1365		

Tableau 42 : Tableau récapitulatif de temps du premier groupe

Inter	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Renc. 10		Renc. 11		Renc. 12		Total				
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	
<b>Prés</b>	66	91,7	81	86,2	15	19,5	15	18,1	58	64,4	49	81,7	10	8,5	38	29,9	12	12,5	43	55,8	79	71,8	166	93,3	632	53,4			
<b>PS</b>																													
<b>PC</b>	1	1,4	4	4,3	54	70,1			7	7,8	8	13,3	83	70,3	50	39,4	71	74,0	29	37,7	24	21,8	6	3,4	337	28,5			
<b>Imp.</b>			5	5,3	6	7,8			3	3,3	2	3,3	20	16,9	14	11,0	12	12,5	2	2,6	3	2,7			67	5,7			
<b>PQP</b>					1	1,3							1	0,8	1	0,8					2	1,8			5	0,4			
<b>FS</b>							13	15,7	4	4,4			1	0,8	14	11,0			1	1,3			1	0,6	34	2,9			
<b>FP</b>	2	2,8					53	63,9							9	7,1	1	1,0					4	2,2	69	5,8			
<b>FA</b>																													
<b>Cond</b>	1	1,4	3	3,2			1	1,2	18	20,0			3	2,5	1	0,8			2	2,6					29	2,5			
<b>Gre</b>																						1							
<b>Sub Pr</b>					1	1,3	1	1,2																	2	0,2			
<b>Gerond</b>	2	2,8	1	1,1							1	1,7									2	1,8	1	0,6	7	0,6			
	72		94		77		83		90		60		118		127		96		77		110		178		1183				

Tableau 43 : Tableau récapitulatif de temps du deuxième groupe

Avan	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Ren. 10		Renc. 11		Renc. 12		Total		
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	n
<b>Prés</b>	66	89,2	94	83,9	27	28,7	10	10,8	97	68,8	18	18,8	8	6,1	23	12,6	36	31,6	40	46,0	32	23,9	156	90,2	607	42,4	
<b>PS</b>																											
<b>PC</b>			4	3,6	47	50,0			7	5,0	40	41,7	75	56,8	68	37,4	54	47,4	26	29,9	81	60,4	8	4,6	410	28,6	
<b>Imp.</b>			7	6,3	19	20,2			7	5,0	35	36,5	36	27,3	59	32,4	22	19,3	11	12,6	19	14,2	1	0,6	216	15,1	
<b>PQP</b>									1	0,7	3	3,1	7	5,3	4	2,2	1	0,9			1	0,7			17	1,2	
<b>FS</b>			2	1,8			57	61,3	4	2,8					12	6,6			2	2,3			1	0,6	78	5,4	
<b>FP</b>	1	1,4					24	25,8	2	1,4					8	4,4	1	0,9	2	2,3			2	1,2	40	2,8	
<b>FA</b>							1	1,1																	1	0,1	
<b>Cond</b>	5	6,8	4	3,6					21	14,9			3	2,3	3	1,6			4	4,6			2	1,2	42	2,9	
<b>Infpasse</b>					1	1,1							2	1,5	2	1,1			1	1,1					6	0,4	
<b>Sub Pr</b>			1	0,9									1	0,8	0	0,0									2	0,1	
<b>Gerond</b>	2	2,7					1	1,1	2	1,4				3	1,6			1	1,1	1	0,7	3	1,7	13	0,9		
	74		112		94		93		141		96		132	182		114		87		134		173		1432			

Tableau 44 : Tableau récapitulatif de temps du troisième groupe

Concernant la totalité de notre corpus, les formes du passé ne sont pas plus nombreuses que celles du présent pour les groupes un et deux. Pourtant, le pourcentage des formes de présent est inférieur à celui des formes de passé pour le troisième groupe (45.3%).

Afin d'avoir des résultats concrets concernant les formes présentes et passées, nous avons éliminé de nos calculs les séances qui, selon la consigne qui y a été donnée, ne demandent pas l'utilisation des temps passés. Dans ce cas les pourcentages changent :

		S3		S6		S7		S9		S11		Total		%
		n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	
<b>Debut</b>														
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	26	27,4	33	32,4	15	13,3	49	34,3	27	32,1	150	<b>27,9</b>	<b>27.9</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	60	63,2	60	58,8	78	69	80	55,9	54	64,3	332	<b>61,8</b>	<b>71.3</b>
	<b>Imp.</b>	8	8,4	8	7,8	19	16,8	11	7,7	1	1,2	47	<b>8,8</b>	
	<b>PQP</b>	1	1,1	1	1	0	0	1	0,7	1	1,2	4	<b>0,7</b>	
<b>Inter.</b>														
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	15	19,5	49	81,7	10	8,5	12	12,5	79	71,8	165	<b>35,7</b>	<b>35.7</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	54	70,1	8	13,3	83	70,3	71	74	24	21,8	240	<b>51,9</b>	<b>62.1</b>
	<b>Imp.</b>	6	7,8	2	3,3	20	16,9	12	12,5	3	2,7	43	<b>9,3</b>	
	<b>PQP</b>	1	1,3	0	0	1	0,8	0	0	2	1,8	4	<b>0,9</b>	
<b>Avancé</b>														
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	27	28,7	18	18,8	8	6,1	36	31,6	32	23,9	121	<b>21,2</b>	<b>21.2</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	47	50	40	41,7	75	56,8	54	47,4	81	60,4	297	<b>52,1</b>	<b>77.2</b>
	<b>Imp.</b>	19	20,2	35	36,5	36	27,3	22	19,3	19	14,2	131	<b>23</b>	
	<b>PQP</b>	0	0	3	3,1	7	5,3	1	0,9	1	0,7	12	<b>2,1</b>	

**Tableau 45 : FPrés vs FPas aux séances pertinentes**

En regardant les résultats du tableau 45, on voit clairement qu'il y a, dans certains textes, des formes verbales au présent qui normalement devraient être au passé. Ce qui est impressionnant, c'est que le groupe de débutants semble se débrouiller mieux que le groupe d'intermédiaires. En plus de cela, les formes passées du troisième groupe paraissent suivre la théorie soutenue par Kihlstedt comme nous allons voir au sous-chapitre suivant.

En ce qui concerne le plus-que-parfait, il ne constitue qu'une partie minime de la production verbale des apprenants. Notons cependant que cette partie minime est un peu plus élevée dans le groupe 3 avec un pourcentage de 1,2%. Ce faible pourcentage correspond à ce qui est dit dans les travaux de chercheurs comme Harley (1978) et Wiberg (1997).

Dans les productions de nos apprenants, le passé simple est inexistant. La raison est que ce temps verbal n'est enseigné dans le système éducatif grec qu'à un niveau supérieur d'apprentissage.

### **Type de verbes aux formes passées**

Un aspect de la temporalité qui a préoccupé les chercheurs jusqu'à aujourd'hui concerne l'imparfait (Labeau : 2005, Harley : 1992, Bergström : 1995, Kihlstedt : 1998). Le petit pourcentage d'imparfait qui est évident dans le tableau 44, pour les deux premiers groupes (respectivement 6.7% et 5.7%) montre la difficulté pour les apprenants d'établir une séquence d'événements. Le troisième groupe paraît plus performant concernant ce temps et l'utilise pour un tiers sur le total des formes passées. D'après les études des chercheurs ci-dessus, l'imparfait a tendance à apparaître combiné avec les auxiliaires (j'avais, il était etc.). Plus particulièrement selon Müller (1974), la production de l'imparfait se limite dans une large mesure aux deux verbes les plus fréquents en français parlé : *être* et *avoir*.

Déb	Etre		Avoir		C'était		Y avoir		Autres		Total		
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%			
S 2					1				3		4		
S 3	1						5		2		8		
S 5	5										5		
S 6	8										8		
S 7	12								7		19		
S 8	11								5		16		
S 9	4				1				6		11		
S 10	1		3						4		8		
S 11	1										1		
S 12	5		3						3		11		
Toutes	48	52.7	6	6.5	2	2.1	5	5.5	30	33			
	<b>Auxiliaires</b>								<b>Autres</b>				
	<b>61</b>								<b>67%</b>		<b>30</b>	<b>33%</b>	<b>91</b>



Int	Etre		Avoir		C'était		Y avoir		Autres		Total	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
S 2	1				1				3		5	
S 3	4						1		1		6	
S 5	3										3	
S 6									2		2	
S 7	7		1		2				10		20	
S 8	7				1				6		14	
S 9	7		2						3		12	
S 10									2		2	
S 11			1				1		1		3	
Toutes	29	43.2	4	5.9	4	5.9	2	3	28	41.8		
	<b>Auxiliaires</b>								<b>Autres</b>		<b>Total</b>	
	<b>39</b>								<b>58.2%</b>	<b>28</b>	<b>41.8%</b>	<b>67</b>

Ava	Etre		Avoir		C'était		Y avoir		Autre		Total	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
S 2			1		3				3		7	
S 3	1		2				5		11		19	
S 5	5		1						1		7	
S 6	16		2		1		2		14		35	
S 7	16		3		4		1		12		36	
S 8	30		4		12				13		59	
S 9	15		4						3		22	
S 10	3		1		1				6		11	
S 11	9		5		1				4		19	
S 12									1		1	
Toutes	95	44	23	10.6	22	10.1	8	3.7	68	31.5		
	<b>Auxiliaires</b>								<b>Autres</b>		<b>Total</b>	
	<b>148</b>								<b>68.5%</b>	<b>68</b>	<b>31.5%</b>	<b>216</b>

Tableau 46 : Proportion d'être et avoir à l'imparfait

Selon le tableau 46, les théories des chercheurs sont confirmées. Le pourcentage d'utilisation des auxiliaires à l'imparfait est plus élevé que celui des autres verbes. Il est intéressant de constater que, dans les écrits du deuxième groupe, le pourcentage des autres verbes soit plus proche de celui des auxiliaires (respectivement 58.2% et 41.8%) ; normalement le troisième groupe devrait avoir une performance analogue à celle des autres groupes. En fait, le troisième groupe utilise l'imparfait plutôt avec les auxiliaires (68.5% sur une totalité de 216 verbes).

A la suite de Kihlstedt (1998 :93), nous constatons que ce suremploi des formes *était* et *avait*, concerne plutôt l’acquisition des lexèmes que d’une forme aspectuelle. Si on regarde plus attentivement le tableau 45 nous constatons que le verbe *être* a une fréquence largement supérieur au verbe *avoir*.

### La variation lexicale

Afin de mieux élucider les problèmes concernant la variation lexicale, nous avons analysé les types et les occurrences des verbes à l’imparfait et au passé composé. Voici par ordre décroissant de fréquence les verbes au passé composé :

	<b>Débutants</b>		<b>Intermédiaires</b>		<b>Avancés</b>	
1.	aller	37	aller	32	aller	20
2.	être	29	être	16	voir	17
3.	voir	27	commencer	12	tomber	15
4.	avoir	24	faire	11	faire	15
5.	regarder	19	dire	11	commencer	12
6.	tomber	18	voir	10	comprendre	12
7.	commencer	13	avoir	10	dire	12
8.	dire	13	partir	9	arrêter	11
9.	entrer	13	entrer	8	décider	9
10.	partir	11	voler	8	arriver	8
11.	faire	11	courir	7	entrer	8
12.	sortir	11	téléphoner	6	passer	8
[...]						
<b>Tot Occ</b>		515		337		410
<b>Tot Typ</b>		117		100		123
<b>Q</b>		<b>4,4</b>		<b>3,37</b>		<b>3,3</b>

Tableau 47 : Fréquence des verbes au Pc

En regardant le tableau 47, nous pouvons faire quelques observations. Tout d’abord une large gamme de verbes est utilisée au passé composé. Le premier groupe en particulier utilise 117 types de verbes différents. Encore une fois le groupe d’intermédiaires semble être moins performant avec 100 verbes et le troisième utilise passé le composé dans 123 verbes. Les trois groupes partagent l’utilisation massive du verbe *aller* (respectivement 37, 32 et 20 occurrences). Quant aux auxiliaires, ils ont

une place primordiale sur l'échelle de fréquence pour le groupe des débutants et des intermédiaires mais le troisième groupe se sert d'*être* et d'*avoir* seulement 3 et 4 fois respectivement. Enfin le verbe *faire* connaît un grand usage dans le corpus des trois groupes.

Si nous regardons comment se répartissent les types et les occurrences des formes au passé composé en termes de quotients (Q), ce qui apparaît, c'est que les apprenants débutants changent de verbe lexical toutes les 4 (4,4) formes au passé composé alors que les deux autres groupes, les intermédiaires et les avancés changent toutes les 3 formes (3,3). Par conséquent, dire que le deuxième groupe était là aussi moins performant que le premier groupe, n'est pas pertinent puisque la restriction lexicale est plus grande pour le premier groupe. D'ailleurs, il faut noter que ce décalage entre les débutants et les deux autres groupes ne paraît pas être très important.

Passons maintenant à l'imparfait :

	<b>Deb</b>		<b>Inter</b>		<b>Avan</b>	
1.	être	50	être	31	être	117
2.	avoir	8	avoir	8	avoir	31
3.	vouloir	3	vouloir	5	faire	5
4.	demander	1	imaginer	4	jouer	5
5.	écouter	1	souffler	2	parler	4
6.	imaginer	5	pouvoir	2	regarder	4
7.	comprendre	1	faire	2	courir	3
8.	savoir	1	chercher	1	porter	3
[...]						
Tot Occ		91		67		216
Tot Typ		24		20		40
Q		3,8		3,35		5,4

**Tableau 48: Fréquence des verbes à l'Imparfait**

Il est intéressant de noter que, dans les trois groupes, les deux premiers verbes les plus fréquents sont *être* et *avoir*. Et surtout que le nombre d'utilisations d'*être* surpasse largement celui des autres verbes. Par ailleurs, le verbe *vouloir* occupe une place primordiale chez les débutants et les intermédiaires (respectivement 3 et 5).

Concernant la relation entre types et occurrences des verbes à l'imparfait, les résultats sont impressionnants. On peut voir que le groupe d'intermédiaires change de verbe tous les 3 verbes. Les débutants ne dépassent pas le pourcentage du deuxième groupe. Cela dit, le groupe des avancés se révèle utiliser un nombre restreint de verbes, puisque les apprenants changent de verbe tous les 5 (5.4) verbes. Il y a une concentration presque deux fois plus grande des mêmes types de verbes chez les avancés par rapport aux deux autres groupes. Ce recentrage dans les productions du troisième groupe se fait surtout autour du verbe *être*.

Cette relation des types et des occurrences par rapport au troisième groupe impose quelques observations éparées. Comme nous l'avons vu plus haut (voir supra tableau 47), les apprenants du troisième groupe n'ont utilisé au passé composé que trois fois le verbe *être* mais ils l'ont employé de nombreuses fois à l'imparfait (117 fois). Ce grand nombre d'utilisations du verbe alourdit le quotient entre types et occurrences à l'imparfait. Si on éliminait ce verbe des calculs, le nouveau quotient serait 2.5. Par conséquent, les avancés montreraient un emploi de l'imparfait plus facile, moins restreint, sur un grand éventail de verbes.

### **2.1.2. Répartition des formes futures vs formes présentes**

En regardant les tableaux récapitulatifs des temps, il est évident que les formes futures n'occupent pas une place primordiale dans les productions écrites des apprenants. Les débutants utilisent un pourcentage de 7,2% de formes futures, le deuxième groupe 8,7% et le troisième 8,3%. Toutefois ces pourcentages concernent la totalité du corpus. Pour avoir une image plus correcte nous allons éliminer de nos analyses les séances où l'utilisation du futur est exigée<sup>30</sup> :

---

<sup>30</sup> De ces cinq séances, la seule qui ordonne l'utilisation exclusive du futur est la quatrième. Pour les autres séances, les consignes demandent aussi l'utilisation d'autres temps.

		S1		S4		S5		S8		S10		Total		
		n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	77	98,7	27	30,3	69	69,0	46	30,1	51	54,8	270	<b>75,42</b>	<b>75,4</b>
<b>Fut</b>	<b>FS</b>			12	13,5	3	3,0	2	1,3	2	2,2	19	<b>5,31</b>	<b>24,6</b>
	<b>FPr</b>	1	1,3	49	55,1			17	11,1	2	2,2	69	<b>19,27</b>	
	<b>FA</b>													
<b>Inter.</b>														
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	66	91,7	15	18,1	58	64,4	38	29,9	43	55,8	220	<b>69,62</b>	<b>69,6</b>
<b>Fut</b>	<b>FS</b>			13	15,7	4	4,4	14	11,0	1	1,3	32	<b>10,13</b>	<b>30,4</b>
	<b>FPr</b>	2	2,8	53	63,9			9	7,1			64	<b>20,25</b>	
	<b>FA</b>											0	<b>0,00</b>	
<b>Avancé</b>														
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	66	89,2	10	10,8	97	68,8	23	12,6	40	46,0	236	<b>67,62</b>	<b>67,6</b>
<b>Fut</b>	<b>FS</b>			57	61,3	4	2,8	12	6,6	2	2,3	75	<b>21,49</b>	<b>32,4</b>
	<b>FPr</b>	1	1,4	24	25,8	2	1,4	8	4,4	2	2,3	37	<b>10,60</b>	
	<b>FA</b>			1	1,1							1	<b>0,29</b>	

**Tableau 49 : Répartition des formes futures vs formes présentes**

Ce tableau nous permet de faire certaines constatations. Tout d'abord les pourcentages des formes de présent sont plus grands que ceux attendus. Et il ne faut pas oublier que dans ces séances le présent est également exigé. Lors de la quatrième séance, la consigne demande l'usage exclusif des formes futures mais on constate, en regardant le tableau 41, 42 et 43 qu'il y a tout de même un pourcentage de 30%, 18% et 10 % - pour les trois groupes respectivement, de formes au présent.

Un deuxième trait remarquable concerne l'absence presque totale du futur antérieur. Il est vrai que c'est un temps qui n'est pas souvent utilisé mais il y avait certainement des occasions de le faire à cause des tâches proposées. Le troisième groupe des avancés n'utilise que deux verbes au FA.. Nous pourrions peut être en déduire que les apprenants des deux premiers groupes n'ont pas encore acquis ce temps. Dans les manuels utilisés et cités par les sujets eux-mêmes, on peut constater que ce temps n'est pas encore enseigné.

Concernant les formes du Futur Simple et Futur Proche, par rapport aux deux premiers groupes les pourcentages du FP sont plus grands que celles du FS. Toutefois le troisième groupe semble être plus performant en ce qui concerne l'utilisation du FS.

Ce phénomène s'explique peut-être par le fait que le futur proche est enseigné aux apprenants du FLE plus tôt que le futur simple.

C'est le troisième groupe, celui des avancés, qui présente un plus grand pourcentage d'utilisation du FS. A ce point, il nous semble nécessaire de contrôler le statut d'utilisation du futur simple.

### Types de verbes au Futur Simple

Inspirée par les théories concernant l'imparfait, nous allons essayer de voir si l'utilisation du futur se fait surtout avec les auxiliaires.

Deb	Etre		Avoir		Autres		Total
	n	%	n	%	n	%	
S 4	6		5		1		12
S 5					3		3
S 8	2						2
S 10					2		2
S 12					1		1
Toutes	8	40%	5	25%	7	35%	
	Auxiliaires				Autres		
	13		65%		7	35%	20

Inter	Etre		Avoir		Autres		Total
	n	%	n	%	n	%	
S 4	5		1		7		11
S 5					4		4
S 8	4		5		5		14
S 10	1						1
S 12	1						1
Toutes	11	29.7%	6	16.2%	16	48,5%	
	Auxiliaires				Autres		
	17		51,5%		16	48,5%	33

Ava	Etre		Avoir		Autres		Total
	n	%	n	%	n	%	
S 2					2		2
S 4	23		10		25		58
S 5	1				3		4
S 8	5		5		2		12
S 10	1				1		2
S 12					1		1
Toutes	30	38%	15	19%	34	43%	
	Auxiliaires			Autres			
	45		57%		34	43%	79

Tableau 50 : Les verbes au futur simple

Les trois groupes utilisent le FS surtout avec les auxiliaires. Pour le premier groupe, sur vingt verbes au FS, sept seulement sont des verbes autres qu'avoir ou *être*. Le deuxième et le troisième groupe suivent la façon de faire du premier groupe mais on doit dire que leurs pourcentages d'utilisation sont moins distants.

Entre les deux verbes auxiliaires, celui qui est massivement utilisé au FS, est le verbe *être*. Ses pourcentages sont parfois au même niveau que ceux des autres verbes. Le premier groupe utilise le verbe *être* plus de fois que tous les autres verbes ensemble. C'est surtout lors de la quatrième séance qu'on voit le plus grand usage des formes futures avec *être*. Dans cette séance on demande aux apprenants de dire comment sera le monde dans 100 ans. Par conséquent on peut déduire que :

- Le verbe *être* est fourni par la consigne, ce qui facilite son utilisation ;
- Pour décrire la situation du monde dans l'avenir, le verbe *être* est un outil indispensable qui doit être utilisé pour accomplir la tâche.

## Variation lexicale

Une analyse de la variation lexicale pourrait élucider la question de l'utilisation du FS. Voici par ordre décroissant de fréquence les verbes au futur simple :

	Début		Inter		Avan	
1.	être	8	être	11	être	29
2.	avoir	5	avoir	6	avoir	16
3.	changer	2	travailler	3	vouloir	4
4.	aller	1	apprendre	1	pouvoir	4
5.	détruire	1	voler	1	aller	2
[...]						
<b>Tot Occ</b>		8		16		25
<b>Tot Typ</b>		20		33		79
<b>Q</b>		<b>0,4</b>		<b>0,4</b>		<b>0,3</b>

Tableau 51 : Fréquence des verbes au FS

En regardant le tableau 51, on peut faire quelques observations. Tout d'abord le troisième groupe utilise une large gamme de formes verbales au futur simple. Plus précisément, ils utilisent 25 types de verbes différents. Le deuxième groupe semble être moins performant avec 16 verbes et le premier présente un nombre très faible avec 8 types différents. Hormis les verbes auxiliaires qui occupent une place majeure sur l'échelle de fréquence, les autres verbes ne présentent pas de règle particulière d'utilisation.

	Début		Inter		Avan	
irrégulier	16	80%	20	60%	60	76%
régulier	4	20%	13	40%	19	24%

Tableau 52 : verbes réguliers vs verbes irréguliers au FS

Afin de chercher les critères d'après lesquels les apprenants utilisent le FS, nous avons fait des calculs concernant les pourcentages d'utilisation des verbes réguliers et irréguliers. Même quand nous répartissons les verbes d'après leur formation, les résultats sont inattendus. Les trois groupes utilisent plus de verbes irréguliers que de réguliers. Dans le tableau ci-dessus, nous présentons les pourcentages des verbes irréguliers parmi lesquels les verbes irréguliers qui occupent une place importante.



Enfin si on regarde comment se répartissent les types et les occurrences des formes au futur simple en termes de quotients (**Q**), ce qu'on voit, c'est que les apprenants débutants et intermédiaires changent de verbe lexical toutes les 0,4 formes au futur simple alors que les sujets du troisième groupe le font toutes les 0,3 formes. Cette différence est négligeable.

## 2.2. Le mode d'action

Quand on analyse la référence temporelle, il faut tenir compte de la variation lexicale ainsi que de la sémantique temporelle en jeu. Dans cette partie, nous allons essayer de vérifier l'hypothèse d'Andersen selon laquelle les apprenants utilisent les temps du passé en fonction du mode d'action du verbe et essayer aussi de répondre à la question : pourquoi une forme verbale est-elle au Passé Composé ou à l'Imparfait ?

		Débutant			Intermédiaire			Avancé		
		Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot
		n	n		n	n		n	n	
<b>R1</b>	<b>pc</b>					1	1			
<b>R2</b>	<b>pc</b>	3		3	3	1	4	3	3	6
<b>R3</b>	<b>pc</b>	28	36	64	18	36	54	15	33	48
<b>R4</b>	<b>pc</b>		1	1						
<b>R5</b>	<b>pc</b>	3		3	5	2	7	4	1	5
<b>R6</b>	<b>pc</b>	38	22	60	17	8	25	33	13	46
<b>R7</b>	<b>pc</b>	33	45	78	32	47	79	38	40	78
<b>R8</b>	<b>pc</b>	55	17	72	22	27	49	40	40	80
<b>R9</b>	<b>pc</b>	30	50	80	20	53	73	19	39	58
<b>R10</b>	<b>pc</b>	18	9	27	19	10	29	22	10	32
<b>R11</b>	<b>pc</b>	18	36	54	1	19	20	28	59	87
<b>R12</b>	<b>pc</b>	23	52	75	4	25	29	5	3	8
<b>Total</b>		249	268	517	141	229	370	207	241	448
<b>%</b>		48,2	51,8	100	38,1	61,9	100	46,2	53,8	100

<b>R1</b>	<b>imp</b>									
<b>R2</b>	<b>imp</b>	4		4	5		5	5		5
<b>R3</b>	<b>imp</b>	4	1	5	6		6	15	3	18
<b>R4</b>	<b>imp</b>									
<b>R5</b>	<b>imp</b>	5		5	3		3	7	2	9
<b>R6</b>	<b>imp</b>	8		8		1	1	25	5	30
<b>R7</b>	<b>imp</b>	18	2	20	19		19	21	6	27
<b>R8</b>	<b>imp</b>	16		16	13	2	15	44	1	45
<b>R9</b>	<b>imp</b>	7	4	11	10		10	19		19
<b>R10</b>	<b>imp</b>	8	1	9	2		2	5		5
<b>R11</b>	<b>imp</b>	1		1				9	4	13
<b>R12</b>	<b>imp</b>	11		11	3		3	1		1
<b>Total</b>		82	8	90	61	3	64	151	21	172
<b>%</b>		91,1	8,9	100	95,3	4,7	100	87,8	12,2	100

**Tableau 53 : Répartition des formes passées selon les verbes téliques vs atéliques**

Ce tableau nous donne la possibilité de faire quelques remarques intéressantes. On peut y voir la présence morphologique du Passé Composé et de l'Imparfait dès les premières séances. Néanmoins la distribution de ces temps selon la classe aspectuelle présente des différences particulières. En ce qui concerne le Passé Composé, on distingue en général une utilisation plus grande des verbes téliques que des verbes atéliques pour les trois groupes. Quant à l'Imparfait, il y a une grande différence du nombre de verbes atéliques et une faible utilisation des verbes téliques.

Andersen considère que le trait sémantique „point terminal’ a un rôle décisif qui fait que les verbes téliques sont attirés par la forme perfective et les verbes atéliques par la forme imperfective. Nos résultats s'accordent avec les études portant sur l'aspect.

%		Débutant		Intermédiaire		Avancé	
		Atéliques	Téliques	Atéliques	Téliques	Atéliques	Téliques
R1	pc				100		
R2	pc	42,8		37,5	100	37,5	100
R3	pc	87,5	97,3	75	100	50	91,6
R4	pc		100				
R5	pc	37,5		62,5	100	36,4	33,3
R6	pc	82,6	100	100	88,8	56,9	72,2
R7	pc	64,7	95,7	62,7	100	64,4	86,9
R8	pc	77,5	100	62,8	93	47,6	97,5
R9	pc	81,1	92,5	66,7	100	50	100
R10	pc	69,2	90	90,5	100	81,5	100
R11	pc	94,7	100	100	100	75,6	93,6
R12	pc	67,6	100	57,2	100	83,3	100
R1	imp						
R2	imp	57,2		62,5		62,5	
R3	imp	12,5	2,7	25		50	8,4
R4	imp						
R5	imp	62,5		37,5		63,6	66,7
R6	imp	17,4			11,1	43,1	27,8
R7	imp	35,3	4,3	37,3		35,6	13,1
R8	imp	22,5		37,2	7	52,4	2,5
R9	imp	18,9	7,5	33,3		50	
R10	imp	30,8	10	9,5		18,5	
R11	imp	5,3				24,4	6,4
R12	imp	32,4		42,8		16,7	

Tableau 54 : Distribution du mode d'action selon le temps

Ce tableau montre qu'il y a une combinaison des temps et des aspects selon le niveau d'acquisition ; même si le groupe de débutants semble suivre une certaine logique par rapport aux verbes téliques, on constate une instabilité concernant les verbes atéliques. La situation est un peu différente concernant le groupe 2 ou, à l'exception de la deuxième séance, l'utilisation du PC dépasse celle de l'Imp dans les deux catégories aspectuelles. Enfin pour le troisième groupe, les résultats concernant les verbes atéliques semblent connaître l'équilibre parce que les temps et les aspects sont partagés jusqu'à la neuvième séance. Mais pour les trois dernières rencontres, le Passé Composé est massivement combiné avec des verbes atéliques

Ces résultats ne sont pas en conformité avec les théories des AH mais Andersen and Shirai (1994) ont déjà proposé une hypothèse quant à la compatibilité des temps et de l'aspect : chez les apprenants, il y a allégeance absolue sans exception, au principe de compatibilité, alors que les locuteurs natifs ont la liberté de s'en écarter.

Le tableau 54 (voir supra) confirme la validité des postulats d'Andersen. Néanmoins, ces résultats donnent une image générale de la relation du mode d'action et des temps. Pour mieux tester l'hypothèse d'Andersen, nous avons fait une analyse sur le choix du mode d'action par rapport aux temps pour toutes les séances.

%		Débutant			Intermédiaire			Avancé		
		Atél.		Tél.	Atél.		Tél.	Atél.		Tél.
R1	pc					<	100			
R2	pc	100	>		75	>	25	50	=	50
R3	pc	43,7	<	56,3	33,3	<	66,7	31,2	<	68,8
R4	pc			100						
R5	pc	100	>		71,5	>	28,5	80	>	20
R6	pc	63,3	>	36,4	68	>	32	71,7	>	28,3
R7	pc	42,3	<	57,6	40,5	<	59,5	48,7	<	51,3
R8	pc	76,3	>	23,7	44,8	<	55,1	50	=	50
R9	pc	37,5	<	62,5	27,4	<	72,6	32,7	<	67,3
R10	pc	66,6	>	33,4	65,5	>	34,5	68,7	>	31,3
R11	pc	33,3	<	66,4	5	<	95	28	<	59
R12	pc	30,6	<	69,4	13,7	<	86,3	62,5	>	37,5
R1	imp									
R2	imp	100	>		100	>		100	>	
R3	imp	80	>	20	100	>		83,3	>	16,7
R4	imp									
R5	imp	100	>		100	>		77,7	>	22,3
R6	imp	100	>			<	100	83,3	>	16,7
R7	imp	90	>	10	100	>		77,7	>	22,3
R8	imp	100	>		86,6	>	13,4	97,7	>	2,3
R9	imp	63,6	>	36,4	100	>		100	>	
R10	imp	88,8	>	11,2	100	>		100	>	
R11	imp	100	>					69,2	>	30,8
R12	imp	100	>		100	>		100	>	

Tableau 55 : Comparaison entre verbes téléliques – atéliques au PC et à l'IMP

D'après le tableau ci-dessus, ce qui est remarquable, c'est que la distribution du Passé Composé n'est pas stable tout au long des séances pour la totalité de groupes. Une explication pourrait être que l'influence du mode d'action est négligeable dans l'emploi du Passé Composé et que ce temps-là est considéré par nos sujets apprenants comme la forme du passé par excellence, sans tenir compte du sémantisme du verbe. Les chiffres présentés à certaines séances par rapport aux verbes atéliques, indiquent que les sujets utilisent le Passé Composé, quels que soient les traits sémantiques du verbe. (Gr1- S6 : 63%, S8 :76%, S10 : 66%, Gr2 –S5 : 80%, Gr3 – S5 :80%, S6 : 71%)

Contrairement au Passé Composé, l'Imparfait montre une grande stabilité et l'utilisation de ce temps avec des verbes atéliques est massive. On pourrait en déduire que cette forme est bien intégrée dans l'interlangue des apprenants.

Selon Andersen, l'aspect progressif de l'Imparfait serait étendu aux quatre classes aspectuelles. Si on regarde les pourcentages de l'emploi de l'Imparfait avec les verbes téliques, ce qui est évident, c'est qu'il y a une augmentation progressive pour le groupe 1 surtout pour les dernières séances, le groupe d'intermédiaires demeurant stable et le groupe d'avancés atteignant des pourcentages plus élevés tout au long de toutes les séances.

### **2.3. Les adverbes temporels**

Dans l'enchaînement linéaire d'un texte, les connecteurs sont des éléments de liaison entre les propositions ou entre les séquences qui le composent. Pour rapprocher ou séparer les unités successives d'un texte, les connecteurs jouent un rôle complémentaire par rapport aux signes de ponctuation.

L'analyse discursive basée sur les TadvS a été effectuée selon une approche formative : on a relevé les formes et on leur a donné un sens.

	<b>Deb</b>	<b>Inter</b>	<b>Avan</b>
<b>Mots</b>	8526	7326	9738
<b>Adverbe</b>	269	242	320
<b>En prop par personne</b>	53.8	60.5	80
<b>Q mot/adverbe</b>	31.6	30.2	30.4

**Tableau 56 : Proportion des adverbes et des mots**

Il était nécessaire de réduire la proportion d’adverbes par personne parce que le premier groupe de débutants est constitué de 5 apprenants alors que les deux autres groupes en ont 4. La lecture du tableau permet les observations suivantes :

- Débutant : le premier groupe utilise un adverbe tous les 31 mots ;
- Intermédiaire : le deuxième groupe utilise un adverbe tous les 30 mots ;
- Avancé : le troisième groupe présente la même fréquence que le deuxième.

D’après cette analyse, on peut voir que les sujets du troisième groupe utilisent presque 20 adverbes de plus que les deux autres groupes par personne. Plus le niveau avance, plus on attend que les relations temporelles soient exprimées à travers les formes verbales et l’aspect lexical. Par conséquent, on s’attend à ce que le nombre d’adverbes diminue alors qu’en fait leur nombre s’accroît. Afin d’essayer d’expliquer ces résultats, nous allons faire une analyse plus minutieuse des différentes catégories d’adverbes.

		<b>TAP</b>	<b>TAQ</b>	<b>TAD</b>	<b>TAC</b>	<b>Total</b>
<b>Deb</b>	<b>N° Absolu</b>	175	4	30	53	262
	<b>%</b>	66.7	1.5	11.4	22.2	
<b>Inter</b>	<b>N° Absolu</b>	171	8	31	43	253
	<b>%</b>	67.5	3.1	12.2	16.9	
<b>Avan</b>	<b>N° Absolu</b>	187	11	48	73	319
	<b>%</b>	58.6	3.4	15	22.8	

**Tableau 57 : Distribution des Tadv d’après leurs catégories**

Les informateurs utilisent les marques temporelles de séquentialité qui fonctionnent au niveau global, pour donner le contenu d’une nouvelle situation avec par exemple les expressions *et puis*, *après*. Nous avons déjà évoqué la répartition que Klein a proposée en 1994 (voir supra ch.III.4.4.4).

Les adverbes les plus utilisés sont les adverbes de position, suivis par les adverbes de contraste. Les marqueurs comme *après*, *ensuite*, *au début*, spécifient la relation

externe entre deux intervalles temporels. Les adverbes *après*, *et puis* explicitent la relation de succession lorsque l'événement précédent n'est pas borné à droite et réfère à un état de fait où la motivation d'un protagoniste ou encore sa réaction et le marquage signalent le retour à la trame. Un grand pourcentage d'entre eux utilisent *après* pour renforcer la chronologie des événements.

Gr1	260	ascenseur. Les policier n'ont pas comprain la famme. <u>Après</u> la famme a
Gr1	758	etait grand. Il a les cheveux noir il a les yeux marron. <u>Après</u> le garçon il
Gr1	1838	Il a mis aussi et ses bottes. <u>Après</u> il est allé cueillr et autre des ordures.
	1839	<u>Après</u> le père Noël a sorti a son beauteau. A la mèr le père Noël à vu

**Voir annexes pp. 324, 334, 356**

Avant de procéder à l'étude de la deuxième catégorie, il est nécessaire de fournir certaines statistiques concernant les TAP : l'adverbe *après* occupe 25% des Tadv de position. Toutefois, si on regarde plus minutieusement l'utilisation de cet adverbe, son utilisation semble faiblir au fur et à mesure que le niveau d'acquisition croît. Plus particulièrement, *après* occupe 17.5% des Tadv pour les débutants, 17% pour les intermédiaires et 12% pour les avancés. On peut en déduire qu'au fur et à mesure que le niveau augmente, les apprenants trouvent de plus en plus de synonymes pour exprimer cette notion. L'adverbe de position *quand* a une place importante dans les productions de tous les apprenants.

La deuxième catégorie de Klein est constituée par les adverbes de durée. Dans notre corpus nous avons un grand éventail d'adverbiaux différents : *pendant*, *depuis*, *dans* et *pour* semblent occuper la plus grand nombre de ces Tadv. Ils sont utilisés par les informateurs pour montrer qu'un procès a lieu en même temps qu'un autre ou pour accentuer la durée :

Gr2	1142	Le dernier film que j'ai aimé est « lufa ke apalagi ». c'est un comedi.
	1143	<u>Pendant</u> le film je rirais tout l'heure. Il raconte pour 5 homme qui sont
Gr3	1262	regarder un film intitulé « The ring ». C'était un thriller. Vraiment je
	1263	n'avais pas vu un tel film <u>depuis</u> très longtemps. L'Hypothèse était

Gr1	1469	Quand j'avais six ans j'ai commencé à apprendre le français. J'étudie
	1470	le français <u>pour</u> presque six ans. J'ai obtenu le A2. A l'école je fais

**Voir annexes pp. 340, 344, 349**

Ensuite, nous rencontrons la catégorie des adverbiaux contrastifs anaphoriques (TAC). Il s'agit des adverbiaux qui manifestent la comparaison entre l'intervalle référé et un autre référent. Dans notre corpus, nous trouvons les adverbiaux *déjà*, *encore*, *soudain*, *tout à coup*, *à ce moment-là*. La complication-obstacle externe est précédée de *soudain*, *tout à coup*. De plus, l'expression de la relation anaphorique à *ce moment-là* précède les complications.

Gr1	1012	nous nous sommes arrangée nos valises. Huit heures sont passés mais
	1013	Marie n'était pas <u>encore</u> arrivé. J'ai pensé qu'elle probablement avait

Gr1	1661	arresté le Sarlot. La mechant dame a dit le boulanger que la fille a volé
	1662	le pain. <u>A ce moment là</u> le Sarlot afinun libre. Le sarlot mais pour

Gr3	821	Un jeune homme fait sa balade dans la forêt et <u>soudain</u> il voit quelque
	822	chose qui l'étonne. C'était une fille qui était en train de jouer à la flute.

**Voir annexes pp. 339, 352, 335**

Enfin, il est à noter que dans notre corpus les adverbes les moins utilisés sont ceux de fréquence. Ce qui est impressionnant est que presque tous les adverbiaux de fréquence sont *chaque* et *tous les*.

Gr1	1474	etudes. Mon avis sur le français et la même que j'ai pendent <u>tous les</u>
	1475	<u>années</u> que je fais de lecons. Je me prépare pour le B2. je crois que j'ai

Gr2	154	Tous mes profs sont bons et je les aime tous le même. <u>Chaque</u> jour je
	155	me réveille à 7h et demie pour aller à l'école. les cours durent de 8h15

Gr3	1215	vacances d'été. Nous sommes resté dans un hôtel très confortable.
	1216	<u>Chaque</u> matin nous prennions petit-dejeuner pres de la piscine et après

**Voir annexes pp. 349, 321, 343**

Parfois, les relations anaphoriques sont marquées indirectement, notamment par l'ordre naturel qui permet d'exprimer par le simple ordonnancement chronologique la



relation de succession avec des procès clos à droite. C'est pour cela qu'il y a des informateurs qui n'utilisent presque aucun lien, comme l'illustre l'extrait suivant ;

Gr3	1724	La jeune fille passe devant une boulangerie. Elle à très faim. Le
	1725	boulangier qui a du travail, ne voit pas la fille qui profite de l'occasion
	1726	pour voler un pain. Elle court vite mais elle tombe sur Charlot. Une
	1727	femme qui a vu toute la scène, avertit le boulangier qui suit la femme.
	1728	Les policiers arrivent, la jeune pleure et Charlot leur dit que c'est lui
	1729	qui a volé le pain. Les policiers le surprennent. Mais la femme dit au

**Voir annexes p. 354**

#### 2.4. Les modaux

Les modaux renseignent sur l'assertion. Quand on dit "*il a pu sortir de prison*" il s'agit soit d'un calcul sur la probabilité (peut-être est-il sorti de la prison) soit une affirmation. En français, les modaux sont liés à la morphologie verbale. Par conséquent, l'aspect peut être signifié par la morphologie verbale des modaux. Par exemple : « *il a pu sortir de prison* » exprime qu'il est effectivement sorti de prison (aspect perfectif), puisque le passé composé marque le perfectif tandis que la phrase « *Il peut sortir de prison* » ne signifie pas qu'il est en réalité sorti de prison, puisque le présent n'exprime pas systématiquement l'aspect perfectif.

Les apprenants utilisent les modaux dans plusieurs endroits de leurs productions :

Gr1	1285	Le loup va à la dernière maison, il souffle mais il ne <u>peut</u> pas détruire
	1286	la maison. Le loup va sur la cheminée parce qu'il <u>veut</u> manger le
Gr2	1717	accusations. Mais la police connaît que la fille avait volé le pain et la
	1718	conduit à un camion. Charlôt <u>veut</u> être avec la fille donc, il entre dans
Gr3	328	Un homme et une femme se rencontrent sur un pont. Ils <u>doivent</u> tous les
	329	deux êtres inquiétés et sont déguisés. Dans une rue au bord de la rivière
Gr3	1969	Xarivdi. Enfin, ils arrivent. Ils font beaucoup de jeux pour les enfants.
	1970	Le soir le père Noël a sommeil. Il <u>veut</u> dormir chez lui, il peint le jeux

**Voir annexes pp. 345, 354, 325, 359**

Les valeurs décrites plus haut concernant les modaux, sont proches du premier exemple. Dans la phrase produite par un sujet débutant, le verbe modal *peut* indique que la maison n'est pas détruite en réalité alors que le verbe *veux* et les autres exemples des groupes deux et trois expriment une hypothèse, une possibilité.

En plus de cela, les modaux ont une valeur de postériorité. Les verbes modaux peuvent aussi servir d'outil quand l'apprenant veut se référer à des événements à venir. Ainsi telle apprenante qui imagine, à la huitième séance, sa vie vingt ans plus tard écrit :

Gr1	1085	Je crois qui quant sere je hbitè de Salonique parce-que la je trouvais
	1086	travaille. La je <b>peux</b> faire une famille et enfants. Je ne <b>veux</b> pas faire
	1087	beacoup enfants parce-que denouement je deveni faux. Je <b>veux</b> devenir

**Voir annexes p. 341**

### **Bilan**

Le cinquième chapitre concernait l'expression référentielle des entités et du temps dans les productions écrites de nos sujets. Nous avons examiné premièrement comment les trois groupes d'apprenants ont géré le statut des entités animés et deuxièmement comment ils expriment la temporalité à travers le temps, l'aspect ; la modalité et les adverbes temporels. Le chapitre suivant concerne les productions orales de notre corpus.

## **Chapitre VI : Analyse de l'expression référentielle des entités et de la temporalité dans les productions orales**

Notre corpus oral aborde les mêmes thèmes que le corpus écrit. Notre intention est d'éviter autant que possible les redites dans l'analyse de ce second corpus.

La temporalité est exprimée à travers des messages émis par un locuteur se référant à une situation particulière. Quand un interlocuteur produit un message, il doit fournir les informations nécessaires pour que l'auditeur comprenne le récit. Par conséquent, il doit signaler la condition des entités agissantes mais aussi communiquer le point de repère temporel. Nous analyserons donc la référence aux entités et la référence temporelle de nos sujets apprenants à l'oral.

### **1. Référence aux entités dans les productions orales**

#### **1.1. Introduction des entités**

Avant la présentation de la façon d'introduire une entité par nos sujets, il faut rappeler que nous avons limité nos analyses du niveau informationnel aux rencontres qui exigeaient la production d'un récit parce que, lors des autres rencontres, les tâches demandées n'étaient pas des récits.

La première séance est celle où on présente la série des photos extraites du film *„La panthère rose*'. Il y a cinq personnages.

<b>R3</b>		<b>Homme</b>	<b>Femme</b>	<b>Police</b>	<b>Moine</b>	<b>Recept.</b>
<b>Début</b>	Ale	T	T	T	∅	∅
	Ant	T	T	T	T	T
	Did	T	T	T	∅	∅
	Nan	T	T	T	∅	∅
	Anr	T	T	T	T	T
<b>Topique</b>		100%	100%	100%	100%	100%
<b>Inter</b>	And	T	T	T	∅	∅
	Alx	T	T	T	∅	∅
	Mar	T	F	F	∅	∅
	Ind	F	F	T	T	T
<b>Topique</b>		75%	50%	75%	100%	100%
<b>Avan</b>	Ste	T	T	T	T	T
	Cat	T	T	T	∅	F
	Tin	T	T	T	F	T
	Nic	T	T	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	100%	100%	25%	50%

**Tableau 58 : Position topique - rencontre 3**

D'après ce tableau, nous voyons que le premier et le dernier groupe introduisent l'homme, la femme et la police en position topique. C'est le deuxième groupe des intermédiaires qui se différencie. Un apprenant introduit l'homme et la femme en position topique parce qu'ils sont présentés à travers le regard de la police. L'autre sujet, Maria, introduit les entités vues par la femme. Il faut noter que sa version de l'histoire est arbitraire en plusieurs endroits :

Gr2	5141	*IND: hier zeswi au cinema avec ma copine.
	5142	*IND: et nuzavõvu le film darc secret.
	5143	*IND: ilsagi d une film.
	5144	*IND: que la actrice e une personne.
	5145	*IND: que la police la police [er[.
	2635	*MAR:la dame # la jolie dame arẽkõtre l homme mystérieux au pont.
	2636	*ZAF: oui.
	2637	*MAR:ilete tous les deux inquiets.
	2638	*MAR:ilsõreste quelques minutes.
	2639	*MAR:et après la femme # apri sa voiture.
	2640	*MAR:et eleparti.
	2641	*MAR:quand elearive près de son appartement.
	2642	*MAR:elakompri que ## .
	2643	*ZAF: les policiers .
	2644	*MAR:les policiers ete derrière elle.

**Voir annexes pp. 476, 420**

En ce qui concerne le moine et le réceptionniste, c'est le groupe des avancés qui s'y réfère. Trois sujets apprenants des deux premiers groupes mentionnent la présence de ces entités. Ce sont les mêmes qui y font référence à l'écrit.

Le film „*American pie*’ dont on présente une série de photos à la sixième séance renvoie à trois entités.

<b>R6</b>		<b>Garçon</b>	<b>Fille</b>	<b>Groupe</b>
<b>Début</b>	Ale	T	F	F
	Ant	T	F	T
	Did	T	F	T
	Nan	T	F	T
	Anr	F	F	F
<b>Topique</b>		80%	0%	60%
<b>Inter</b>	And	T	F	F
	Alx	T	F	F
	Mar	T	F	T
	Ind	F	F	T
<b>Topique</b>		75%	0%	50%
<b>Avan</b>	Ste	T	T	T
	Cat	T	F	F
	Tin	T	F	F
	Nic	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	25%	25%

**Tableau 59 : Position topique - rencontre 6**

Comme attendu, le garçon est le plus souvent en position topique. Seules Andriana et Inda le mettent en position focale. Il est nécessaire d'ajouter que les sujets qui ont mis le garçon en position de focus, se sont appuyés sur la sollicitation *je vois*. En outre, la fille est pour tous en position focale sauf pour Stéphane;

Gr1	5219	*ZAF: raconte moi ce que tu vois.
	5240	*ZAF: ce qui s est passé.
	5241	*IND: en première photo je vois une homme.
	5242	*IND: qui est dans la forêt.
	5243	*IND: et il regarde quelque chose.
	5244	*ZAF: ou il est ete?
	5245	*IND: il est dans une foret.
	5246	*ZAF: bien au deuxième image?
	5247	*IND: au deuxième le deuxième image est le même.
	5248	*ZAF: le meme homme oui et après qu est ce qui s est passé?
	5249	*IND: maintenant le homme regarde une femme.
	4745	*ZAF: qu est ce qui s est passé?
	4746	*ANR: zevua un garçon derrière des arbres.
	4747	*ANR: maintenant zevua # le garçon encore.
	4748	*ANR: zevua un garçon.
	4749	*ANR: kivua une fille.
Gr3	1007	*STE: sete une fille.
	1008	*STE: kizue à la flute.
	1009	*STE: mais ## le garçon en regardant avec plus d attention il vw.

**Voir annexes pp. 477, 467, 383**

La rencontre où on demande ensuite un récit est la rencontre 9 :

R9		Mère Cochon	Cochon 1	Cochon 2	Cochon 3	Loup
<b>Début</b>	Ale	F	F	F	F	T
	Ant	T	F	F	F	F
	Did	T	T	T	T	T
	Nan	∅	T	T	T	F
	Anr	T	T	T	T	T
<b>Topique</b>		60%	60%	60%	60%	60%
<b>Inter</b>	And	F	T	T	T	T
	Alx	T	T	T	T	T
	Mar	∅	T	T	T	T
	Ind	∅	T	T	T	T
<b>Topique</b>		50%	100%	100%	100%	100%
<b>Avan</b>	Ste	F	T	T	T	T
	Cat	F	T	T	T	T
	Tin	T	F	F	F	F
	Nic	T	T	T	T	F
<b>Topique</b>		50%	75%	75%	75%	50%

**Tableau 60 : Position topique - rencontre 9**

Les résultats de ce tableau montrent que les sujets ne suivent pas une norme standard. En gros, toutes les entités agissantes sont promues en position topicale. En ce qui concerne les trois petits cochons et leur mère qui apparaissent en premier sur les images, nous nous attendons à ce qu'ils aient une position topique. C'est le cas pour la plupart des informateurs. Les enquêtés qui ne mettent pas les entités en position topicale utilisent l'énoncé *je vois*. Concernant le loup, il serait normal qu'il soit en position focale puisqu'il apparaît au fond des images et que les protagonistes sont les petits cochons. Néanmoins, la plupart des sujets le promeuvent en position topicale. Si on regarde les exemples fournis ci-dessus, on comprend que les sujets considèrent le loup comme une entité préalablement connue. Dans n'importe quelle situation cela serait arbitraire mais, dans cette séance, le récit concerne un conte bien connu de tous. En conséquence, les sujets le prennent en compte comme information familière / et connue (voir STE).

Une autre explication est que les apprenants racontent l'histoire comme si le loup faisait sa première apparition au moment où il rendait visite au premier petit cochon et non quand il regardait la construction des maisons (voir DID).

Gr1	205	*ALE: dans le image # zevw trois petits cochons et la maman.
	206	*ALE: la maman salu ses # enfants.
	207	*ALE: parce que # parce qu ilpart.
Gr2	2413	*DID: sa mère # ses mère asalue.
	2414	*DID: comme les cochons ## õparti.
	2415	*DID: le plus petit acõstrw une # maison avec des foins.
	2416	*DID: un loup aregarde # le.
Gr3	1098	*STE: le premier # afe une belle maison de bois.
	1099	*STE: le deuxième en afe une # de briques et le troisième de foin.
	1100	*STE: mais un loup kiswve les # depuis les trois petits cochons.
	1101	*STE: a décidé de les manger.
	1102	*STE: alors ## ila son # frape à la porte de la maison de foin.
	1103	*STE: mais le petit cochon napauver.
	1104	*STE: le loup asufle # très fort.

**Voir annexes pp. 365, 415, 385**

La rencontre suivante porte sur le film « Les Temps Modernes » :

<b>R11</b>		<b>Fille</b>	<b>Charlot</b>	<b>Boulangier</b>	<b>Madame</b>	<b>Police</b>
<b>Début</b>	Ale	T	T	∅	∅	T
	Ant	T	F	F	T	T
	Did	T	F	∅	T	T
	Nan	T	F	F	T	T
	Anr	F	F	∅	∅	T
<b>Topique</b>		80%	20%	0%	100%	100%
<b>Inter</b>	And	T	F	∅	T	T
	Alx	T	F	∅	T	F
	Mar	T	F	T	F	F
	Ind	T	F	F	T	T
<b>Topique</b>		100%	0%	50%	75%	50%
<b>Avan</b>	Ste	T	F	T	T	T
	Cat	T	F	F	T	T
	Tin	T	F	F	T	T
	Nic	T	F	T	T	F
<b>Topique</b>		100%	0%	50%	100%	75%

**Tableau 61 : Position topique - rencontre 11**

Si on observe le tableau 61, on remarque que tous les apprenants ont mis la jeune fille en position topique. La seule exception est Andriana mais elle a mal compris à quel moment du film elle devait commencer le récit. Quant à Charlot, il est en position focale pour tous sauf Alexia qui, en tant que débutante de français, produit de petites phrases simples :

Gr1	4982	*ZAF: alors raconte moi l'extrait du film que tu as vu.
	4983	*ANR: la police aarete sara.
	4984	*ANR: et lese charlin chaplin.
	4985	*ANR: mais charlin avulu de être avec sara.
	286	*ALE: une dame vol du # pain.
	287	*ALE: mais la police ## latrap.
	288	*ALE: charlo veetr avec # avec elle.

**Voir annexes pp. 472, 367**

Ce qui est remarquable, c'est que cinq sujets apprenants des deux premiers groupes ne font aucune mention de la dame ni du boulangier. C'est uniquement le troisième groupe qui fait référence à toutes les entités du film.

La dernière rencontre est celle où on présente la série des images du petit Père Noël :



<b>R12</b>		<b>Père Noël</b>	<b>Oiseau</b>	<b>Pingouin</b>	<b>Lapin</b>	<b>Farfadet</b>	<b>Mendiant</b>	<b>Monstre</b>
<b>Début</b>	Ale	T	T	T	∅	T	F	F
	Ant	T	T	F	∅	∅	F	T
	Did	T	T	T	∅	F	F	F
	Nan	T	T	∅	∅	T	F	F
	Anr	T	T	T	∅	T	F	F
<b>Topique</b>		100%	100%	60%	0%	60%	0%	20%
<b>Inter</b>	And	F	T	T	F	F	F	F
	Alx	T	T	T	T	F	T	T
	Mar	T	∅	∅	∅	F	F	∅
	Ind	T	∅	∅	∅	F	F	F
	<b>Topique</b>		75%	100%	100%	50%	0%	25%
<b>Avan</b>	Ste	T	F	∅	∅	F	F	∅
	Cat	T	T	T	∅	F	F	F
	Tin	F	T	T	T	T	F	F
	Nic	F	T	T	∅	T	F	F
	<b>Topique</b>		50%	75%	100%	100%	50%	0%

**Tableau 62 : Position topique - rencontre 12**

Comme on le voit, il y a plus d'entités agissantes que dans les autres séances. En ce qui concerne la première entité, le Père Noël, il est en position topique dans la grande majorité des textes. Les sujets qui le mettent en focus sont Andreas, Tina et Nicole. D'après les transcriptions, nous découvrons que ces sujets se concentrent sur le réveil qui apparaît en premier et sur la main du Père Noël.

Gr2	773	*AND:le reveil de pere Noël son.
	774	*AND:et # sor un ours.
Gr3	4488	*ZAF: alors raconte-moi ce que tu vois.
	4489	*TIN: oui se très tôt le matin.
	4490	*TIN: et près du père du Noël se situé le reveil.
	5851	*NIC: un reveil uvr.
	5852	*NIC: et # sor un ours avec une trompette.
	5853	*NIC: une main ferm le # le # reveil.
	5854	*NIC: se la main du pere Noël.

**Voir annexes pp. 378, 461, 492**

En ce qui concerne les animaux du Père Noël, les sujets apprenants des deux premiers groupes ne les citent pas, soit par ignorance du mot, soit par manque d'observation.

Le monstre qui apparaît à la fin de l’histoire est en focus pour la plupart des sujets. Ils le traitent à travers l’angle du Père Noël.

Gr1	4569	*TIN: très vite iltelefon à sa fabrique pour l envoyer un bateau pour
	4570	son voyage.
	4571	*TIN: dans le mer ilregard de monstres grands.
	4572	*TIN: l un de monstres e très content.

**Voir annexes p. 463**

La dernière entité, qui est le mendiant, apparaît seule à l’image. Par conséquent, il est en position topique.

## 1.2. Maintien des entités

En ce qui concerne le maintien des entités, les apprenants utilisent des pronoms personnels et des adjectifs possessifs pour accomplir cette tâche. Ils présentent donc une attitude similaire à l’écrit :

Gr3	1010	*STE: kiliave des autres ## d autres filles aussi.
	1011	*STE: kizue avec <u>elle</u> de la flute #.
	1012	*STE: après quelque minutes quand <u>elzõfini</u> .
	1013	*STE: et õranze <u>leurs</u> affaires.
	1014	*STE: et sõparti.

**Voir annexes p. 383**

Au sujet des formes pleines utilisées pour maintenir une entité, les apprenants avaient déjà en tête une gamme importante de formes grâce à la tâche écrite effectuée juste avant l’oral. Toutefois, on observe qu’ils utilisent de nouvelles formes à l’oral :

- 13<sup>e</sup> séance : *les deux hommes, les deux policiers*
- 6<sup>e</sup> séance : *une femme, beaucoup d’enfants*
- 12<sup>e</sup> séance : *les animaux* pour la douzième séance.

### 1.3. Renforcement de la cohésion

Le renforcement de la cohésion est effectué de deux manières : la coprésence de deux ou trois entités et l'utilisation des formes de reprises.

Les textes où il y a coprésence de plusieurs entités sont ceux qui renvoient à des moments où ces entités agissent en même temps, par exemple à la onzième séance où la dame signale au boulanger que la fille a volé du pain ou à la troisième séance quand la voiture de la police arrive pour attraper l'homme et la femme.

Gr3	3791	*CAT: elavole du du pein.
	3792	*CAT: une vieux dame avu la fille.
	3793	*CAT: et eladi pour la fille à la boulanger
	3948	*TIN: ## tout en coup # deux voitures de police ### se #.
	3949	*TIN: sōarive ###.
	3950	*TIN: ilsō ##.
	3951	*TIN: ilzōturne a gauche ## quand la femme .
	3952	*TIN: et l homme ### avu

**Voir annexes pp. 446, 450**

La deuxième façon de renforcer la cohésion est l'utilisation des formes de reprise impliquant une situation d'interlocution partagée. Très souvent pour éviter les répétitions on utilise les formes en „là” pour se référer à l'espace, ou en „ça” pour exprimer une situation. Il n'y a pas beaucoup de formes de reprise. On en trouve tout de même quelques-unes :

Gr3	4475	*TIN: le policier # òatrape Charleau.
	4476	*TIN: et ilôme dans une voiture de la police.
	4477	*TIN: là ilavu la jeune fille
Gr1	4679	*ANR: et soudain aâtre ### l ascenseur.
	4680	*ANR: comme elaâtre au ## hôtel.
	4681	*ANR: là òvu un moine et un receptioniste.
	4682	*ANR: la police aswvre la femme dans l hotel.
	4699	*ANR: aussi ze peur de.
	4700	*ANR: que le monde dans cent années nevapaavuar l eau.
	4701	*ANR: ça mâguas.

**Voir annexes pp. 461, 465, 466**

#### 1.4. Mouvements référentiels

En ce qui concerne le mouvement référentiel d'une entité, les quatre possibilités ( $T \rightarrow T$  ;  $T \rightarrow F$  ;  $F \rightarrow F$ ,  $F \rightarrow T$ ) sont manifestes dans le corpus oral :

1. En position topique, l'entité est conservée dans la même position :  $T$

{SN (SV)}  $\rightarrow$  T {pro (SV)}.

Gr1	4672	*ANR: <u>le homme</u> aete # gros.
	4673	*ANR: et <u>ilaporte</u> un chapeau.

**Voir annexes p. 465**

2. Le mouvement référentiel d'une entité passant de la position topique à la position focale est présente dans le corpus oral :  $T$  {SN (SV)}  $\rightarrow$  F {SN (VOD)}

Gr3	3790	*CAT: et eladeside voler un une boulangerie.
	3791	*CAT: <u>elavole</u> du du pein.
	3792	*CAT: une vieux dame avu <u>la fille</u> .

**Voir annexes p. 446**

3. Une entité introduite en position focale se maintient et est promue en position topique. Dans les extraits suivants, nous observons que les entités sont introduites comme information focale, en moyen d'un groupe prépositionnel, mais qu'elles sont promues en position topique et en fonction sujet par des formes pleines ou des pronoms:  $F$  {pré (VS Prép)}  $\rightarrow$  T {pro V}

Gr3	2253	*DID: elesorti.
	2254	*DID: et elavu <u>les policiers</u> .
	2255	*DID: <u>ildemãde</u> #### pour les volers.

**Voir annexes p. 411**

4. On trouve aussi un exemple de la préservation d'une entité qui se maintient en position focale quand cette entité est présentée à travers le regard d'une autre entité :  $F$  {pro (OD V)}  $\rightarrow$  F {pro (OD V)}

Gr2	5158	*IND: la femme aâtre dans un hotel.
	5159	*IND: mais le receptioniste e une prist
	5160	*IND: avu <u>elle</u> .
	5161	*IND: la police avu <u>elle</u> .

**Voir annexes p. 476**

## 2. La référence temporelle dans les productions orales

### 2.1. Formes verbales

Le tableau répertoriant le nombre de mots et de verbes par séance dans le corpus oral ne présente pas de grandes différences avec le corpus écrit mais on peut en déduire certaines remarques<sup>31</sup> :

Débutant			Intermédiaire			Avancé		
Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes
1	70	15	1	72	14	1	91	15
2	110	25	2	149	26	2	169	29
3	116	22	3	106	21	3	156	28
4	118	18	4	105	18	4	167	22
5	122	18	5	147	21	5	240	34
6	111	20	6	88	16	6	146	28
7	99	23	7	133	27	7	182	35
8	194	35	8	176	32	8	310	48
9	196	30	9	172	26	9	197	30
10	128	17	10	151	19	10	164	22
11	107	18	11	119	22	11	182	36
12	232	43	12	263	49	12	273	46
<b>Total</b>	<b>1606</b>	<b>288</b>	<b>Total</b>	<b>1684</b>	<b>295</b>	<b>Total</b>	<b>2282</b>	<b>378</b>
<b>Moyenne</b>	<b>133</b>	<b>24</b>	<b>Moyenne</b>	<b>140</b>	<b>24</b>	<b>Moyenne</b>	<b>190</b>	<b>31</b>

Tableau 63 : Formes verbales à l'oral

D'après ce tableau, il est évident que le nombre de mots et des verbes augmente quand on passe d'un niveau à l'autre, sauf le nombre de verbes du premier et du deuxième groupe qui est le même. En ce qui concerne le troisième groupe, on voit que les apprenants utilisent plus de verbes et de mots que les deux autres depuis les premières séances. La tâche proposée lors de la douzième séance a incité tous les groupes à produire de longues narrations.

#### 2.1.1. Répartition des formes du présent vs formes du passé

Nous présentons ci-dessous les tableaux récapitulatifs des trois groupes pour avoir une image de leur utilisation des temps.

<sup>31</sup> Nous devons rappeler que les calculs sont faits par personne pour rétablir l'équilibre entre les nombres différents des sujets des trois groupes.

Début.	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Renc.10		Renc.11		Renc. 12		Total		
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	n
Prés	53	98.1	95	94.1	18	22.8	27	40.9	48	70.6	28	43.1	14	15.7	54	38.0	30	24.4	35	53.0	14	20.0	103	52.3	519	46.3	
PS																									0	0.0	
PC			1	1.0	50	63.3			4	5.9	14	21.5	62	69.7	61	43.0	82	66.7	21	31.8	52	74.3	78	39.6	425	37.9	
Imp.			3	3.0	10	12.7			6	8.8	23	35.4	13	14.6	12	8.5	8	6.5	7	10.6	2	2.9	10	5.1	94	8.4	
PQP					1	1.3											1	0.8			1	1.4			3	0.3	
FS							7	10.6							4	2.8							1	0.5	12	1.1	
FP	1	1.9	1	1.0			32	48.5							11	7.7	2	1.6	1	1.5	1	1.4	3	1.5	52	4.6	
FA																											0.0
Cond Pr			1	1.0					10	14.7									2	3.0			1	0.5	14	1.3	
Infpasse																									0	0.0	
Sub Pr																							1	0.5	1	0.1	
Gerond																									0	0.0	
	54		101		79		66		68		65		89		142		123		66		70		197		1120		

Tableau 64 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr1

Inter.	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Renc. 10		Renc. 11		Renc. 12		Total				
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	
<b>Prés</b>	55	100.0	94	89.5	24	28.6	12	16.2	48	57.1	40	60.6	20	18.2	42	32.3	16	15.1	42	53.2	30	33.0	187	95.4	610	51.7			
<b>PS</b>																									0	0.0			
<b>PC</b>			4	3.8	53	63.1			6	7.1	21	31.8	72	65.5	53	40.8	71	67.0	28	35.4	52	57.1	3	1.5	363	30.8			
<b>Imp.</b>			5	4.8	6	7.1			7	8.3	4	6.1	15	13.6	17	13.1	17	16.0	3	3.8	7	7.7	1	0.5	82	6.9			
<b>PQP</b>					1	1.2											1	0.9			2	2.2			4	0.3			
<b>FS</b>							15	20.3	1	1.2			1	0.9	10	7.7			3	3.8			1	0.5	31	2.6			
<b>FP</b>							45	60.8	3	3.6	1	1.5	7	5.4	1	0.8			1	1.3			4	2.0	62	5.3			
<b>FA</b>																									0	0.0			
<b>Cond Pr</b>			2	1.9			1	1.4	19	22.6			2	1.8	1	0.8			2	2.5					27	2.3			
<b>Infpassé</b>																									0	0.0			
<b>Sub Pr</b>							1	1.4																	1	0.1			
<b>Gerond</b>																									0	0.0			
	55		105		84		74		84		66		110		130		106		79		91		196		1180				

Tableau 65 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr2

Avancés	Renc. 1		Renc. 2		Renc. 3		Renc. 4		Renc. 5		Renc. 6		Renc. 7		Renc. 8		Renc. 9		Renc.10		Renc.11		Renc. 12		Total			
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Prés	57	91.9	94	80.3	38	34.2	23	26.1	98	72.1	34	30.1	12	8.5	24	12.4	36	30.0	45	51.1	35	23.8	166	91.2	662	44.2		
PS																									0	0.0		
PC			8	6.8	57	51.4			9	6.6	34	30.1	81	57.0	82	42.5	60	50.0	21	23.9	88	59.9	7	3.8	447	29.8		
Imp.			9	7.7	16	14.4			6	4.4	42	37.2	39	27.5	59	30.6	22	18.3	13	14.8	21	14.3	4	2.2	231	15.4		
PQP									1	0.7	3	2.7	4	2.8	2	1.0	1	0.8			1	0.7			12	0.8		
FS			2	1.7			45	51.1							16	8.3			2	2.3			1	0.5	66	4.4		
FP							18	20.5	1	0.7					6	3.1	1	0.8	1	1.1			1	0.5	28	1.9		
FA							2	2.3																	2	0.1		
Cond Pr			4	3.4					20	14.7			4	2.8	1	0.5			5	5.7	2	1.4	1	0.5	40	2.7		
Infpasse													2	1.4	1	0.5			1	1.1	2	1.4			6	0.4		
Sub Pr																									0	0.0		
Gerond															2	1.0							2	1.1	4	0.3		
	62		117		111		88		136		113		142		193		120		88		147		182		1499			

Tableau 66 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr3



Selon les tableaux ci-dessus, le premier groupe utilise à peu près les mêmes formes présentes et passées. Le troisième groupe montre les mêmes résultats alors que le deuxième groupe utilise 51% de formes du présent alors qu'ils utilisent 38% de formes du passé. Ces résultats concernent la totalité de notre corpus oral qui renvoie à des séances où l'utilisation des formes passées n'est pas nécessaire. Si on ne garde que ces rencontres, les pourcentages changent. Plus particulièrement <sup>32</sup>:

		<b>Total</b>		
<b>Début</b>		n	%	%
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	519	<b>46</b>	<b>24,4</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	425	<b>37</b>	<b>74,9</b>
	<b>Imp.</b>	94	<b>8,4</b>	
	<b>PQP</b>	3	<b>0,3</b>	
<b>Inter.</b>				
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	610	<b>51,7</b>	<b>28,4</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	363	<b>30,8</b>	<b>70,5</b>
	<b>Imp.</b>	82	<b>6,9</b>	
	<b>PQP</b>	4	<b>0,3</b>	
<b>Avancé</b>				
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	662	<b>44,2</b>	<b>24,5</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	447	<b>29,8</b>	<b>74,1</b>
	<b>Imp.</b>	231	<b>15,4</b>	
	<b>PQP</b>	12	<b>0,8</b>	

Tableau 67 : FPrés vs FPas aux rencontres 3, 6, 7, 9, 11

Ce tableau montre que ce qui est commun aux trois groupes, c'est le grand pourcentage non seulement de formes de passé composé mais aussi de présent. Concernant les occurrences du présent, nous voyons que, même au niveau avancé, les apprenants n'arrivent pas à se limiter aux formes du passé. Un exemple typique est celui de la neuvième séance où Nicole, même si elle sait que les contes commencent par la phrase « Il était une fois... » et que, donc, on utilise l'imparfait, elle change de temps et elle emploie le présent :

<sup>32</sup> On rappelle que, comme à l'écrit, nous avons éliminé de nos calculs les séances qui, selon leur consigne, ne demandent pas l'utilisation des temps passés. Ce tableau concerne donc les rencontres 3, 6, 7, 9, 11

Gr3	5754	*NIC: <u>elete</u> une fois trois petits cochons.
	5755	*NIC: <u>kiökite</u> leur maison.
	5756	*NIC: la mere leur # les <u>salu</u> .
	5757	*NIC: le meme moment que les animaux les <u>regard</u> .
	5758	*NIC: # le premier cochon <u>konstrw</u> une maison de fetu.
	5759	*NIC: parce que <u>ile</u> un peu paresseux.
	5760	*NIC: donc <u>ilfini</u> la maison tres vite.
	5761	*NIC: <u>onpe</u> voir le loup observer la construction derriere des arbres.
	5762	*NIC: le second <u>konstrw</u> une maison de # bois.
	5763	*NIC: <u>ilnepa</u> paresseux.
	5764	*NIC: mais ## <u>ilnepa</u> aussi tres travailleur.
	5765	*NIC: le loup encore une fois <u>obzerv</u> .
	5766	*NIC: le troisieme cochon <u>mason</u> une maison de briques tres solide.
	5767	*NIC: le loup <u>vizit</u> le premier cochon.
	5768	*NIC: et <u>son</u> a la porte.
	5769	*NIC: comme le cochon <u>nuvrpa</u> # .

Voir annexes p. 490

### Type de verbes aux formes passées

A propos des types de verbes aux formes passées, nous constatons un phénomène étonnant : si on regarde le tableau ci-dessous, on voit que le premier groupe utilise moins de verbes à l'imparfait avec un auxiliaire ou avec n'importe quel verbe, alors que les deux autres groupes font le contraire:

	Auxiliaires		Autres		Total
	n	%	n	%	
Deb	51	54,2	43	45,8	94
Inter	48	58,3	34	41,4	82
Avan	161	69,7	70	30,3	231

Tableau 68 : Types de verbes utilisés au passé

Ce phénomène s'explique peut-être par le fait que, lors de la conversation avec l'interlocuteur, les sujets utilisent des verbes à l'imparfait suivant la consigne déjà donnée :

Gr1	1443	*NAN:ilete bizarre #.
	1444	*NAN:ile petit et mince.
	1445	*ZAF: oui il était blond brun # ses cheveux ses yeux?
	1446	*NAN: <u>ilete</u> brun ##.
	1447	*NAN:ile # sympathique.
	1448	*NAN:oui alors après est ce qu on comprend quelque chose?
	1449	*NAN:ilregarde #### bizarrement.
	1450	*ZAF: très bien alors qu est ce qu il <u>regardais</u> .
	1451	*NAN:ensua # <u>ilregarde</u> un # un fille oui ###.
	1452	*ZAF: comment <u>était</u> le fille.
	1453	*NAN:# le fille la fille # <u>porte</u> un # blouson oui et un ## un pantalon.

**Voir annexes p. 393**

Il faut noter, qu'en tant qu'interlocuteur, nous avons l'intention de créer un environnement amical pour que les apprenants produisent autant que possible de longues narrations. Dans certains cas, cette intention explique l'aide apportée.

S'ajoute à cela le fait que, lors de la transcription, il était parfois extrêmement difficile de comprendre le temps que le sujet avait l'intention d'utiliser. En tant que transcripateur, nous avons pris en compte le contexte, parfois l'écrit du sujet en question et nous en avons déduit le temps utilisé. Par exemple, dans l'extrait suivant, Nansi utilise le verbe *changer* et le verbe *pouvoir* à l'Imparfait mais il n'est pas sûr qu'elle sache qu'elle utilise l'imparfait :

Gr1	1342	*NAN:et [ãze # une #### clothe.
	1343	*NAN:après oui # le femme #### ena lepto #### sortir.
	1344	*NAN:sorti # de ascenseur oui de ascenseur ##.
	1345	*NAN:le policier oui # ne # ena lepto # ne # cõprẽd # pas.
	1346	*NAN:cõprẽd pas ##.
	1347	*NAN:elle # elpuve ## na figei partir partir ####.

**Voir annexes p. 391**

### 2.1.2. Répartition des formes futures vs formes présentes

En regardant les tableaux récapitulatifs présentés plus haut (Tableaux 63, 64,65), nous comprenons que la place des formes du futur n'est pas très importante : 5.7% pour le Gr1, 7.9% pour le deuxième et 6.3% pour le groupe d'avancés. Si on limite

l'analyse des formes futures aux séances où l'emploi de la postériorité est nécessaire, les résultats changent <sup>33</sup> :

	R 1		R 4		R 5		R 8		R 10		TOTAL		
<b>Deb</b>	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	
<b>Prés</b>	53	98,1	27	40,9	48	70,6	54	38,0	35	53,0	217	<b>79,5</b>	<b>79,5</b>
<b>FS</b>			7	10,6			4	2,8			11	<b>4,0</b>	<b>20,5</b>
<b>FP</b>	1	1,9	32	48,5			11	7,7	1	1,5	45	<b>16,5</b>	
<b>FA</b>											0	<b>0,0</b>	
<b>Int</b>	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	
<b>Prés</b>	55	100	12	16,2	48	57,1	42	32,3	42	53,2	199	<b>70,1</b>	<b>70,1</b>
<b>FS</b>			15	20,3	1	1,2	10	7,7	3	3,8	29	<b>10,2</b>	<b>29,9</b>
<b>FP</b>			45	60,8	3	3,6	7	5,4	1	1,3	56	<b>19,7</b>	
<b>FA</b>											0	<b>0,0</b>	
<b>Av</b>	n	%	n	%	n	%	n	%	N	%	n	%	
<b>Prés</b>	57	91,9	23	26,1	98	72,1	24	12,4	45	51,1	247	<b>73,1</b>	<b>73,1</b>
<b>FS</b>			45	51,1			16	8,3	2	2,3	63	<b>18,6</b>	<b>25,9</b>
<b>FP</b>			18	20,5	1	0,7	6	3,1	1	1,1	26	<b>7,7</b>	
<b>FA</b>			2	2,3							2	<b>0,6</b>	

Tableau 69 : Répartition des formes futures vs formes présentes

Ce qui est frappant, c'est que les formes du présent sont beaucoup plus nombreuses que celles du futur. Tout de même, si on regarde la seule rencontre où le temps exigé était le futur (la quatrième), on s'aperçoit que les formes de présent sont assez limitées dans le groupe des débutants et très limitées pour les deux autres groupes.

Une deuxième remarque consiste dans le fait que les deux premiers groupes utilisent massivement le futur proche pour exprimer la postériorité alors que, dans le groupe d'avancés, le futur simple domine tous les autres temps avec un pourcentage de 51%.

Enfin, le futur antérieur, qui est un temps acquis très tard par les apprenants, ne fait son apparition que dans le groupe d'avancés et seulement à la quatrième séance. Il faut noter que ce temps est utilisé par un sujet seulement :

Gr3	935	*STE: zepās que dans cent années.
	936	*STE: le monde # oraboku   āze.

Voir annexes p. 382

<sup>33</sup> On rappelle de nouveau que cette analyse concerne les rencontres 1, 4, 5, 8,10 où l'utilisation des temps futurs est nécessaire

## 2.2. Le mode d'action

Dans notre étude de l'expression référentielle par la sémantique temporelle, nous avons analysé le mode d'action des verbes utilisés au passé composé et à l'imparfait.

		Débutant			Intermédiaire			Avancé		
		Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot
		n	n		n	n		n	n	
R1	pc			0			0			0
R2	pc	1	1	2	3	1	4	2	6	8
R3	pc	22	41	63	13	40	53	16	41	57
R4	pc			0			0			0
R5	pc		4	4	2	4	6	4	4	8
R6	pc	21	15	36	13	8	21	22	12	34
R7	pc	24	48	72	30	42	72	32	49	81
R8	pc	47	27	74	29	24	53	36	46	82
R9	pc	32	53	85	20	51	71	18	42	60
R10	pc	7	17	24	9	19	28	6	15	21
R11	pc	14	42	56	13	39	52	23	65	88
R12	pc	20	60	80		3	3	1	6	7
<b>Total</b>		188	308	496	132	231	363	160	286	446
<b>%</b>		37,9	62,1	100	36,4	63,6	100	35,9	64,1	100
R1	imp			0			0			0
R2	imp	4		4	5		5	9		9
R3	imp	7	7	14	5	1	6	13	3	16
R4	imp			0			0			0
R5	imp	6	1	7	7		7	5	1	6
R6	imp	21	5	26	13	8	21	38	4	42
R7	imp	17	3	20	15		15	34	5	39
R8	imp	13	1	14	14	3	17	52	7	59
R9	imp	7	6	13	17		17	22		22
R10	imp	6	1	7	3		3	13		13
R11	imp	2	5	7	6	1	7	21		21
R12	imp	10	5	15	1		1	2		2
<b>Total</b>		93	34	127	86	13	99	209	20	229
<b>%</b>		73,2	26,8	100	86,9	13,1	100	91,3	8,7	100

Tableau 70 : Le mode d'action des verbes au PC et à l'IMP

Conformément à la théorie d'Andersen, on remarque que tous les groupes utilisent plus le passé composé avec les verbes téliques alors qu'ils utilisent plus l'imparfait

avec les verbes atéliques. On observe en outre à nouveau que, dès les premières séances, la morphologie de l'imparfait et celle du passé composé sont présentes. Dans les parties où apparaît l'imparfait, on voit un système plus clair sauf à la rencontre onze où les débutants utilisent plus de verbes téliques à l'imparfait (même si ce résultat est insignifiant parce que le nombre total des verbes aux formes passées n'est que de sept). Tous les apprenants utilisent dans la plupart des cas des verbes atéliques. La situation est plus claire en ce qui concerne le passé composé : seul, le troisième groupe utilise des verbes téliques avec ce temps de manière systématique.

### 2.3. Les adverbes temporels

Pour procéder à l'analyse de la temporalité du français, nous allons observer l'usage des adverbes. Plus particulièrement :

	<b>Deb</b>	<b>Inter</b>	<b>Avan</b>
<b>Mots</b>	8273	6498	9130
<b>Adverbe</b>	260	220	390
<b>En prop par personne</b>	52	55	97.5
<b>Q mot/adverbe</b>	31.8	29.5	23.4

Tableau 71 : Proportion des adverbes

A partir de ce tableau, on peut faire certaines observations intéressantes. La première chose qui attire l'attention concerne le nombre d'adverbes. Le groupe des intermédiaires a produit au total moins d'adverbes que les avancés et que les débutants.

Le troisième groupe utilise presque deux fois plus d'adverbes que les deux autres groupes mais il faut tenir compte du fait que les apprenants avancés parlent plus que les autres. C'est pour cela que le quotient mot/adverbe est le plus petit des trois groupes. Ce phénomène peut être expliqué par le fait que plus son niveau avance, plus un apprenant possède des moyens pour exprimer implicitement la temporalité.

L'étude du nombre d'adverbes utilisés par un apprenant ne suffit pas pour analyser la temporalité. Il est nécessaire d'observer quel type d'adverbe est utilisé et dans quel but. La répartition des adverbes selon leur catégorie est la suivante :

		TAP	TAQ	TAD	TAC	Total
<b>Deb</b>	<b>N° Absolu</b>	166	10	28	48	252
	<b>%</b>	65,9	4,0	11,1	19,0	
<b>Inter</b>	<b>N° Absolu</b>	154	11	32	34	231
	<b>%</b>	66,7	4,8	13,9	14,7	
<b>Avan</b>	<b>N° Absolu</b>	222	23	65	71	381
	<b>%</b>	58,3	6,0	17,1	18,6	

Tableau 72 : distribution des Tadv d'après leurs catégories

Les adverbes de position constituent la plus grande partie dans les trois groupes avec un pourcentage de 65.9%, 66.7% et 58.3% respectivement. Plus particulièrement, l'adverbe *après* est massivement employé par tous les sujets : sur les 864 d'adverbes utilisés, on relève 176 fois l'adverbe *après*. Ce pourcentage très important s'explique parce qu'une nouvelle situation est lancée à l'aide de l'adverbe en question. Le renforcement de la chronologie des événements et la relation de succession sont en outre assurés, non seulement par l'adverbe *après*, mais aussi par d'autres adverbes de position comme *quand* et *ensuite*, [attention ! *quand* n'est pas un adverbe] qui occupent une place importante dans la répartition des adverbes temporels pour les trois groupes :

Gr1	2227	*ZAF: d accord et décris moi une journée typique.
	2228	*DID: le matin zemerevey.
	2229	*DID: me # preper # mepreper.
	2230	*DID: et zeve à l école.
	2231	*DID: <u>quand</u> zefini le # cours.
	2232	*DID: viã à la maison.
	2233	*DID: et etudi les cours.
	2234	*DID: <u>après</u> midi zeve à les cours d anglais ou de français.
	2235	*ZAF: après.
	2236	*DID: <u>après</u> ## zevua # de # tv de la télé de la télé.
	2237	*DID: et <u>après</u> zedormi.

Voir annexes p. 411

En ce qui concerne les trois catégories restantes, on constate que les adverbes de durée et de contraste ne présentent pas de grandes différences selon les groupes puisque les deux catégories sont utilisées pas tous les sujets (pourcentage entre 12% et 19%). Ce sont les adverbes de fréquence qui sont les moins utilisés de tous.

Par rapport à la deuxième catégorie de Klein, la plus utilisée par nos sujets - les adverbiaux de contraste - nous constatons un grand usage de Tadv *soudain*, *maintenant* et *tout à coup*. Ces adverbes permettent de comparer deux situations de façon explicite. Les adverbes de contraste peuvent aussi précéder une relation externe :

Gr2	2700	*MAR:	ilseperdu.
	2701	*MAR:	# <b>soudain</b> ilekut de la musique.
	2702	*MAR:	en # approchant ilvwa une fille.
	2703	*MAR:	# kizu de la flûte.
	2704	*MAR:	# avec elle ilia <b>encore</b> beaucoup de filles.
	2705	*MAR:	# elzu aussi de la flûte.

**Voir annexes p. 421**

La troisième catégorie des Tadv, celle de durée, a une place importante pour la répartition en catégories. En examinant le corpus on trouve une gamme importante d'adverbes différents : *pendant*, *pour* et *dans* sont employés par les trois groupes pour indiquer qu'un procès a lieu en même temps qu'un autre ou pour accentuer la durée.

Gr1	269	*ALE:	zeprogese beaucoup # <b>pendant</b> tous les ans.
	270	*ALE:	que zaprê le français.
	271	*ALE:	et aussi # la difficulté dans mes niveaux de français agrâdi.
	272	*ZAF:	bien # tu te prépares pour un diplôme français?
	273	*ALE:	zemeprepar pour le b deux.
	274	*ZAF:	quel était ton avis avant de commencer à apprendre.
	275	*ALE:	mon avis sur le français e # la meme.
	276	*ALE:	que ze <b>pendant</b> tous les annees.
	277	*ALE:	que zefe de lecons.

**Voir annexes p. 366**

La progression exponentielle des adverbes de durée est évidente lorsqu'on observe ces pourcentages :

Débutant		Intermédiaire		Avancé	
Nom. Abs.	%	Nom. Abs.	%	Nom. Abs.	%



28	11.1	32	13.9	65	17.1
----	------	----	------	----	------

**Tableau 73 : TadvS de Durée à l'oral**

Cette évolution est impressionnante et elle montre le développement de la temporalité chez un apprenant de français.

La dernière catégorie est constituée par les adverbes temporels de Fréquence. Ceux-ci sont les moins utilisés par les sujets de notre recherche. Néanmoins la progression observée à propos des TadvS de durée dans les différents niveaux, est évidente dans cette catégorie aussi. Les TadvS de fréquence occupent 4% des adverbes pour le premier groupe, 14.8% pour le deuxième et 6% pour le troisième. Au fur et à mesure que le niveau avance, les TadvS de fréquence sont plus nombreux.

Gr1	3926	*ZAF: alors une journée typique.
	3927	*TIN: <u>chaque</u> matin je m zemerevey.
	3928	*TIN: et zemabiy.
	3929	*TIN: zeprād la petit dejeuner.
	3930	*TIN: et # zeve à l école.
Gr2	399	* ZAF: décris-moi une journée typique de ta vie.
	400	*AND: <u>tous les jours</u> zemerevey ##.
	401	*AND: je je a sept heures et quart zelav ##.
	402	*AND: zelev #.

**Voir annexes pp. 449, 369**

Avant de terminer l'examen des TadvS, il est intéressant de vérifier quelles sont les séances pendant lesquelles les apprenants ont utilisé le plus d'adverbes.

	<b>Débutant – Gr. 1</b>	<b>Intermédiaire-Gr.2</b>	<b>Avancés – Gr.3</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	0	1	9	10

<b>2</b>	31	38	37	<b>106</b>
<b>3</b>	12	14	13	39
<b>4</b>	20	11	17	48
<b>5</b>	1	3	20	24
<b>6</b>	18	11	20	49
<b>7</b>	33	18	58	<b>109</b>
<b>8</b>	35	32	57	<b>124</b>
<b>9</b>	12	22	28	62
<b>10</b>	28	32	40	<b>100</b>
<b>11</b>	13	14	32	59
<b>12</b>	49	35	50	<b>134</b>

**Tableau 74 : Utilisation des Tadv par séance à l'oral**

Cinq séances se distinguent des autres par le nombre d'adverbes utilisés. La deuxième séance est celle où nous avons essayé de prendre le maximum d'informations biographiques et où la dernière question concernait la description d'une journée typique de la vie des apprenants. C'est là que les sujets ont utilisé les Tadv. La septième séance est celle où on demande aux apprenants de raconter une histoire qui se termine par la phrase « ...tout ce que j'imaginai, c'était des bêtises ». La huitième, elle, est celle où on demande les quatre histoires relatant des expériences personnelles et la douzième est celle où on demande de décrire des images contenant une histoire de Père Noël. Les sujets proposés lors de ces quatre séances expliquent le nombre plus élevé des Tadv dans les textes produits par rapport aux autres séances.

La dixième séance, par contre, est celle où on pose des questions ayant pour but d'obtenir des informations sociobiographiques et des questions en rapport avec l'apprentissage institutionnel du français. L'utilisation des Tadv, dans ce cas là, ne semble pas être pertinente puisque les textes ne sont pas des récits. Toutefois, si on regarde les réponses de nos sujets, il est clair que les réponses exigent l'emploi des Tadv afin de déterminer le point repère et de délimiter l'intervalle temporel pour chaque question à chaque fois. A titre indicatif :

Gr 2	2278	*ZAF: alors a quel âge as tu commencé à apprendre le français?
	2279	*MAR: pour <b><i>la première fois</i></b> zekomāse à faire français.

- 2280 \*MAR:quand zave ## dix ans.
- 2281 \*MAR:et zefe cette langue quatre ans avant.
- 2282 \*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?
- 2283 \*MAR:cette année zedone des examens pour le diplôme b ena.
- 2284 \*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires.
- 2285 \*ZAF: que tu as faits jusqu'à Septembre deux mille six.
- 2286 \*MAR:# zeeudie beaucoup de méthodes françaises bien jouer un deux
- 2287 trois c est clair un deux trois le nouveau pas à pas grammaire en
- 2288 situation un deux prépadelf un et deux la grammaire de roboly.
- 2289 \*MAR:l année précédente zefe ## des photocopies.
- 2290 \*ZAF: as-tu jamais eu la chance de vivre dans une communauté
- 2291 francophone ?
- 2292 \*MAR:zenezesu jamais dans une communauté française.
- 2293 \*MAR:quand mon voyage en france que zefe l été dernier.
- 2294 \*MAR:zepayle le français.
- 2295 \*ZAF: d accord depuis le début du recueil des données tu trouves que.
- 2296 \*ZAF: il y a des différences à ton niveau de français?
- 2297 \*MAR:jusqu à maintenant zepãs.
- 2298 \*MAR:que zefe de progrès en français.
- 2299 \*MAR:après b un zeobtinere b deux et c un.
- 2300 \*ZAF: comment le français peut être utile pour ton avenir d après toi?
- 2301 \*MAR:zegrwa que.
- 2302 \*MAR:le français e un peu difficile.
- 2303 \*MAR:et zeprefer l anglais.
- 2304 \*MAR:mais peut être cette langue medera à l avenir pour mon travail.

**Voir annexes p. 412**

En guise de conclusion, on peut dire que les sujets apprenants de la recherche utilisent les Tadvs pour expliciter les relations temporelles entre les situations à l'aide surtout des Tadvs de Position. Pourtant, toutes les catégories sont utilisées. Il faut noter que les relations temporelles sont aussi marquées indirectement par l'utilisation de l'ordre naturel des faits. L'apprenant relie alors les événements sans utiliser de lien, juste par la parataxe comme dans l'exemple suivant :

Gr2	3255	*ALX: iltruv beacoup ## des ordures.
	3256	*ALX: et il prãd beacoup.
		*ALX: là il il # e un clocher.

3257	*ALX: qui # [er] e # [er] les ordures pour manger
3258	*ZAF: d accord.
3259	*ALX: le père nôel di avec lui.
3260	*ALX: ilvadormir dans un boiteaux
3261	*ZAF: d accord.
3261	*ALX: le père nôel ## le lese un poule roti pour lui et ses chausours.
3262	*ALX: le père nôel prãd les ordoures #.
3263	*ALX: et il va.
3264	*ALX: et ilva à son bateau d accord.
3265	

**Voir annexes p. 434**

### **Bilan**

Les productions orales de 13 apprenants ont été analysées dans le chapitre précédent en contrôlant l'expression aux entités et au temps. Il est évident que la façon de l'analyse des productions orales et écrites a été pareille mais nous croyons que de cette façon l'analyse est assez minutieuse et claire. Mais l'exploration des productions écrites et orales séparément n'est pas suffisante. C'est pour cela que le chapitre suivant est consacré à la comparaison entre eux.

## **Chapitre VII : Comparaison et synthèse des productions orales et des productions écrites**

Pour l'analyse des productions orales de nos apprenants, nous présenterons comment ils se réfèrent aux entités animées lors de leur introduction, leur maintien et leur renforcement et par la suite, nous exploiterons l'expression de la temporalité à travers le temps, l'aspect la modalité et les adverbiaux temporels.

### **1. La référence aux entités agissantes**

En ce qui concerne les entités agissantes, la plupart des sujets apprenants les introduisent de la même façon à l'oral et à l'écrit. Toutefois, il y a certains cas où ils modifient leur manière de les introduire. Les raisons pour lesquelles ils changent, sont les suivantes :

- L'interlocuteur va vite et il pose des questions sur la présence d'autres entités. En même temps, l'entité est introduite à travers le regard d'un autre (ANT);
- Le sujet oublie de mentionner une entité secondaire (MAR) ;
- Le sujet trouve une manière différente d'introduire l'entité agissante (MAR).

Gr1	1918	*ZAF: qu est ce que tu penses.
	1919	*ZAF: qu il voyait ?
	1920	*ANT: apres il #### le garçon ilaregard <u>une fille</u> .
	1921	*ANT: kiete tres jolie.
Gr2	2757	*MAR: ilete une fois trois petits cochons.
	2758	*MAR: et ilzōdeside de partir de leur maison pour gagner seuls leur
	2759	vie.
	2760	*MAR: le premier afe une maison de bois le deuxième de foin et le
	2761	troisième de briques .
Gr2	2809	*MAR: le boulanger qui est averti <u>par une femme</u> .
	2810	*MAR: kur derrière elle.
	2811	*MAR: mais la fille comme elkur.

**Voir annexes pp. 404, 423, 424**

Ces introductions des entités agissantes se font à travers des SN définis ou indéfinis à l'oral et à l'écrit. Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs sont utilisés pour les deux tâches par les apprenants pour maintenir une entité :

Gr3	1010	*STE: kiliave des autres ## d autres filles aussi.
	1011	*STE: kizue avec <u>elle</u> de la flute #.
	1012	*STE: après quelque minutes quand <u>elzõfini</u> .
	1013	*STE: et õranze <u>leurs</u> affaires.
	1014	*STE: et sõparti.

. Voir annexes p. 383

En ce qui concerne les formes pleines utilisées pour maintenir une entité, les apprenants avaient déjà utilisé un grand éventail de formes à l'écrit ; toutefois on observe qu'ils ajoutent des formes à la liste. C'est vrai surtout pour le deuxième groupe qui introduit les entités par les formes *les deux hommes*, *les deux policiers* (pour la troisième séance), *une femme*, *beaucoup d'enfants* (pour la sixième), *les animaux* lors de la douzième séance.

En général, on observe une certaine stabilité de la façon dont s'établit la référence aux entités dans les productions orales et écrites des apprenants. Ils parviennent à produire des textes suivant les règles de référence aux entités agissantes. Le protocole étant qu'ils devaient réaliser l'écrit avant l'oral les a aidés à conceptualiser les récits avant la production orale. En conséquence le contenu des récits ne pouvait pas être très différent.

## 2. La référence temporelle

### 2.1. Formes verbales

Le tableau montrant le nombre de mots et de verbes par séance pour le corpus oral ne présente pas de grandes différences par rapport au corpus écrit mais on peut en

déduire certaines remarques<sup>34</sup>. Nous utiliserons le tableau des productions orales pour souligner les différences :

Débutant			Intermédiaire			Avancé		
Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes	Rencontre	Mots	Verbes
1	70	15	1	72	14	1	91	15
2	110	25	2	149	26	2	169	29
3	116	22	3	106	21	3	156	28
4	118	18	4	105	18	4	167	22
5	122	18	5	147	21	5	240	34
6	111	20	6	88	16	6	146	28
7	99	23	7	133	27	7	182	35
8	194	35	8	176	32	8	310	48
9	196	30	9	172	26	9	197	30
10	128	17	10	151	19	10	164	22
11	107	18	11	119	22	11	182	36
12	232	43	12	263	49	12	273	46
<b>Total</b>	<b>1606</b>	<b>288</b>	<b>Total</b>	<b>1684</b>	<b>295</b>	<b>Total</b>	<b>2282</b>	<b>378</b>
<b>Moyenne</b>	133		<b>Moyenne</b>	140		<b>Moyenne</b>	190	
<b>Moyenne</b>		<b>24</b>	<b>Moyenne</b>		<b>24</b>	<b>Moyenne</b>		<b>31</b>

Tableau 75 : Formes verbales à l'oral

Avant de démarrer l'analyse du tableau, il est indispensable d'expliquer le sens des couleurs du tableau. Un nombre en rouge montre qu'il s'agit d'un nombre plus élevé d'occurrences à l'oral qu'à l'écrit ; par contre, le noir montre que le nombre est moins élevé.

En général, les apprenants produisent moins de mots à l'oral qu'à l'écrit. Les textes produits lors de la quatrième séance -où ils devraient décrire comment sera le monde dans 100 ans- présentent une différence de 20 à 40 mots de moins par rapport à l'écrit. Cela pourrait s'expliquer par le fait, qu'à l'écrit, les apprenants pouvaient prendre leur temps et penser à plusieurs aspects de la vie, tandis qu'à l'oral ils peuvent en avoir oublié quelques-uns. Cette différence est plus évidente lors de la septième séance où ils doivent décrire un événement dont la fin est prédéterminée. La raison donnée précédemment peut cependant être valable aussi pour cette séance.

<sup>34</sup> Nous devons rappeler que les calculs sont faits par personne pour rétablir l'équilibre entre les nombres différents des sujets des trois groupes.

Au sujet des résultats concernant le nombre de mots et de verbes, ce qui est impressionnant c'est que le troisième groupe produise plus de verbes en moyenne à l'oral qu'à l'écrit (20 verbes en plus) alors qu'ils racontent leur histoire avec 152 mots de moins. Ceci est évident si on regarde les deux dernières colonnes du tableau. Le nombre de mots est à peu près le même qu'à l'écrit pour la plupart des séances mais le nombre des verbes est plus élevé.

En ce qui concerne la répartition entre les temps, on peut remarquer une augmentation de pourcentage du présent, du passé composé et de l'imparfait et parallèlement une baisse des autres temps, plus particulièrement si on regarde le tableau suivant<sup>35</sup>:

		Total oral			Total écrit		
Début		n	%	%	n	%	%
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	519	<b>49.8</b>	<b>49.8</b>	617	<b>50.2</b>	<b>50.2</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	425	<b>40.8</b>	<b>50.2</b>	515	<b>41.9</b>	<b>49.8</b>
	<b>Imp.</b>	94	<b>9</b>		91	<b>7.4</b>	
	<b>PQP</b>	3	<b>0.3</b>		6	<b>0.4</b>	
<b>Inter.</b>							
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	610	<b>57.6</b>	<b>57.6</b>	632	<b>60.7</b>	<b>60.7</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	363	<b>34.2</b>	<b>42.4</b>	337	<b>32.3</b>	<b>39.3</b>
	<b>Imp.</b>	82	<b>7.7</b>		67	<b>6.3</b>	
	<b>PQP</b>	4	<b>0.5</b>		5	<b>0.4</b>	
<b>Avancé</b>							
<b>FPrés</b>	<b>Prés</b>	662	<b>48.9</b>	<b>48.9</b>	607	<b>48.5</b>	<b>48.5</b>
<b>Pas</b>	<b>PC</b>	447	<b>33</b>	<b>52</b>	410	<b>32.8</b>	<b>51.5</b>
	<b>Imp.</b>	231	<b>17</b>		216	<b>17.2</b>	
	<b>PQP</b>	12	<b>2</b>		17	<b>1.5</b>	

Tableau 76 : FPrés vs FPas dans les rencontres 3, 6, 7, 9, 11

En observant les résultats, on s'aperçoit que ce qui est commun aux trois groupes est l'augmentation des formes d'imparfait. Ce qui explique peut-être ce phénomène c'est que lors de la transcription, il a été parfois extrêmement difficile de comprendre le temps que l'apprenant avait l'intention d'utiliser. En tant que transcripteur, nous

<sup>35</sup> On rappelle que, comme à l'écrit, nous avons éliminé de nos calculs les rencontres lors desquelles, selon la consigne donnée, on n'attend pas l'utilisation des temps du passé. Par conséquent ce tableau concerne les séances 3, 6, 7, 9, 11



avons pris en compte le contexte, parfois l'écrit du sujet en question et nous en avons déduit le temps utilisé. Par exemple, dans l'extrait suivant, Alexia utilise le présent pour tous les verbes mais elle dit /reste/ qui correspond à l'imparfait :

Gr1	129	*ZAF: qu est ce qui s est passé?
	130	*ALE: ilia un homme.
	131	*ALE: qui regard quelque chose derrière les arbres.
	132	*ALE: et il # <u>reste</u> étonné.
	133	*ZAF: il restait etonné oui.

**Voir annexes p. 363**

En dehors de cela, cette augmentation pourrait aussi s'expliquer par le fait que l'interlocuteur a parfois proposé le temps convenable :

Gr1	498	*ZAF: si <u>tuete</u> le Premier Ministre de la Grèce.
	499	*ZAF: que est ce que tu changerais?
	500	*AND: si <u>zete</u> le Premier Ministere de # Grèce.
	501	*ZAF: oui.
	502	*AND: ze [anzere beaucoup de choses.
	503	*ZAF: aham.

**Voir annexes p. 372**

Comme nous l'avons déjà signalé, le passé composé et l'imparfait sont en augmentation. De façon générale, on observe des changements concernant l'emploi des temps, même si les thèmes sont les mêmes à l'oral et à l'écrit. Dans leurs productions orales, les apprenants n'emploient pas toujours le temps qu'ils utilisent à l'écrit. Par conséquent, ils simplifient leurs narrations. Par exemple Tina avait écrit:

Gr3	1006	m'emmener et ce moment là on a téléphoné à Marie pour se demander
	1007	si elle était prêt pour l'excursion. Marie nous a dit <u>qu'elle n'avait pas</u>
	1008	<u>préparé</u> ses valises et elle nous a dit, aussi qu'elle viendrait après avoir

**Voir annexes p. 383**

Toutefois, à l'oral, elle présente la même histoire, comme ci-dessous :

Gr3	4202	*TIN: Marie nuza .
	4203	*TIN: nuzadi.
	4204	*TIN: qu elle netepa pret pour l excursion.
	4205	*TIN: qu <u>elave</u> .
	4206	*TIN: qu <u>elav</u> #.
	4207	*TIN: qu <u>eldevre</u> faire quelques courses aux magasins.

**Voir annexes p. 455**

A propos des types de verbes utilisés à l'imparfait, nous constatons que le premier groupe a amélioré son pourcentage d'utilisation de l'imparfait avec un verbe autre que les auxiliaires *être* et *avoir*. En même temps, on constate que le nombre absolu des verbes utilisés à l'Imparfait a aussi augmenté. La raison fournie ci-dessus pourrait aussi expliquer ce phénomène, le temps attendu étant plusieurs fois donné par l'interlocuteur qui posait les questions.

	Écrit					Oral				
	Auxil.		Autre		Total	Auxil.		Autre		Total
	n	%	n	%		n	%	n	%	
Deb	61	<b>67</b>	30	<b>33</b>	91	60	<b>47,2</b>	67	<b>52,8</b>	127
Int	39	<b>58,2</b>	28	<b>41,8</b>	67	48	<b>58,5</b>	34	<b>41,5</b>	82
Ava	148	<b>68,5</b>	68	<b>31,5</b>	216	161	<b>69,7</b>	70	<b>30,3</b>	231

Tableau 77 : Types de verbes aux formes passées

Continuons maintenant l'analyse de l'expression de la postériorité en comparant l'utilisation des formes du présent et de celles du futur :

	Écrit			Oral		
	n	%	%	n	%	%
<b>Deb</b>						
<b>Prés</b>	270	<b>75,42</b>	<b>75,4</b>	217	<b>79,5</b>	<b>79,5</b>
<b>FS</b>	19	<b>5,31</b>	<b>24,6</b>	11	<b>4,0</b>	<b>20,5</b>
<b>FP</b>	69	<b>19,27</b>		45	<b>16,5</b>	
<b>FA</b>						
<b>Inter</b>						
<b>Prés</b>	220	<b>69,62</b>	<b>69,6</b>	199	<b>70,1</b>	<b>70,1</b>
<b>FS</b>	32	<b>10,13</b>	<b>30,4</b>	29	<b>10,2</b>	<b>29,9</b>
<b>FP</b>	64	<b>20,25</b>		56	<b>19,7</b>	
<b>FA</b>						
<b>Avan</b>						
<b>Prés</b>	236	<b>67,62</b>	<b>67,6</b>	247	<b>73,1</b>	<b>73,1</b>
<b>FS</b>	75	<b>21,49</b>	<b>32,4</b>	63	<b>18,6</b>	<b>25,9</b>
<b>FP</b>	37	<b>10,60</b>		26	<b>7,7</b>	
<b>FA</b>	1	<b>0,29</b>		2	<b>0,6</b>	

Tableau 78 : Répartition des formes du futur vs formes du présent

Si on compare ces résultats, il est évident que les pourcentages ont changé. Le présent représente un pourcentage plus élevé qu'à l'écrit pour les trois groupes. Toutes les formes du futur ont diminué. Cet état de choses ne peut être examiné isolément. Les sujets apprenants produisent à l'oral 1600 mots de moins qu'à l'écrit. En même temps, ils utilisent 20 adverbess de plus qu'à l'oral. A l'oral, l'attention et la concentration des apprenants pourraient être plus mobilisés par le contenu de l'information qui circule que par l'utilisation des temps.] Pour eux, l'utilisation d'une forme du futur et d'un Tadv pour situer l'action dans le futur suffirait pour exprimer le sens attendu, comme dans l'extrait suivant :

Gr1	59	*ZAF: comment sera le monde dans cent années.
	60	*ALE: <i><b>dans cent années</b></i> le monde <i><b>e</b></i> .
	61	*ALE: les enfants <i><b>võ</b></i> a l'ecole.

**Voir annexes p. 362**

Une autre explication pourrait être due au fait que les récits exigeant l'utilisation des temps du futur obligent parfois à l'utilisation simultanée du présent :

Gr3	937	*STE: de nouvelles technologies serõutilize par les humains.
	938	*STE: mais # avec eux de nouveaux # problemes serõaparau.
	939	*STE: <i><b>zepãs</b></i> aussi que.
	940	*STE: si <i><b>oneprãpa</b></i> des mesures contre la destruction de notre planete.
	941	*STE: ilfodra faire face # a des catastrophes naturelles.

**Voir annexes p. 382**

Après l'analyse des formes au présent et au futur, nous avons analysé le mode d'action des verbes utilisés au passé composé et à l'imparfait.

		Débutant			Intermédiaire			Avancé		
		Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot	Atél.	Tél.	Tot
		n	n		n	n		n	n	
R1	pc									
R2	pc	1	1	2	3	1	4	2	6	8
R3	pc	22	41	63	13	40	53	16	41	57
R4	pc									
R5	pc		4	4	2	4	6	4	4	8
R6	pc	21	15	36	13	8	21	22	12	34
R7	pc	24	48	72	30	42	72	32	49	81
R8	pc	47	27	74	29	24	53	36	46	82
R9	pc	32	53	85	20	51	71	18	42	60
R10	pc	7	17	24	9	19	28	6	15	21
R11	pc	14	42	56	13	39	52	23	65	88
R12	pc	20	60	80		3	3	1	6	7
<b>Total</b>		188	308	496	132	231	363	160	286	446
<b>%</b>		37,9	62,1		36,4	63,6		35,9	64,1	
R1	imp			0			0			0
R2	imp	4		4	5		5	9		9
R3	imp	7	7	14	5	1	6	13	3	16
R4	imp			0			0			0
R5	imp	6	1	7	7		7	5	1	6
R6	imp	21	5	26	13	8	21	38	4	42
R7	imp	17	3	20	15		15	34	5	39
R8	imp	13	1	14	14	3	17	52	7	59
R9	imp	7	6	13	17		17	22		22
R10	imp	6	1	7	3		3	13		13
R11	imp	2	5	7	6	1	7	21		21
R12	imp	10	5	15	1		1	2		2
<b>Total</b>		93	34	127	86	13	99	209	20	229
<b>%</b>		73,2	26,8		86,9	13,1		91,3	8,7	

Tableau 79 : Le mode d'action des verbes au PC et à l'IMP à l'oral

Nous avons coloré en rouge les nombres élevés pour rendre les relevés du tableau plus clairs. La constatation la plus évidente est que tous les groupes ont « amélioré » leur pourcentage d'utilisation des verbes téléliques avec le PC et des verbes atéliques avec l'IMP. Cette amélioration est due, soit à l'influence des échanges avec l'interlocuteur qui pousse les apprenants à améliorer leurs performances en leur fournissant

indirectement la bonne forme, soit parce qu'ils sont attirés par l'utilisation des verbes téléliques avec la forme perfective et des verbes atéliques avec la forme imperfective. Ces résultats sont conformes à l'hypothèse de la primauté de l'aspect sur le temps.

## 2.2. Les adverbes temporels

Nous procédons à la synthèse de nos résultats en ajoutant les observations concernant les Tadvts utilisés à l'écrit et à l'oral.

	<b>Ecrit</b>	<b>Oral</b>	<b>Ecrit</b>	<b>Oral</b>	<b>Ecrit</b>	<b>Oral</b>
	<b>Débutants</b>		<b>Intermédiaires</b>		<b>Avancés</b>	
<b>Mots</b>	8526	8273	7326	6498	9738	9130
<b>Adverbe</b>	269	260	242	220	320	390
<b>En prop par personne</b>	53.8	52	60.5	55	80	97.5
<b>Q mot/adverbe</b>	31.6	31.8	30.2	29.5	30.4	23.4

Tableau 80 : Comparaison entre les Tadvts

Une première conclusion est que tous les groupes, sauf le groupe des débutants, utilisent moins d'adverbes à l'oral qu'à l'écrit. C'est évident quand nous procédons à la comparaison des pourcentages. Concernant le premier groupe, le quotient est un peu élevé, même si le nombre absolu des adverbes a diminué. Par contre, le groupe des avancés utilise plus d'adverbes (70 adverbes en plus), même s'ils produisent moins de mots à l'oral.

Si on regarde la distribution des adverbes selon leurs catégories, on constate qu'il y a certaines différences entre les deux tâches :

<b>Ecrit</b>		<b>TAP</b>	<b>TAQ</b>	<b>TAD</b>	<b>TAC</b>	<b>Total</b>
<b>Deb</b>	<b>N° Absolu</b>	175	4	30	53	262
	<b>%</b>	<b>66.7</b>	1.5	<b>11.4</b>	<b>22.2</b>	
<b>Inter</b>	<b>N° Absolu</b>	171	8	31	43	253
	<b>%</b>	<b>67.5</b>	3.1	12.2	16.9	
<b>Avan</b>	<b>N° Absolu</b>	187	11	48	73	319
	<b>%</b>	<b>58.6</b>	3.4	15	<b>22.8</b>	

<b>Oral</b>		<b>TAP</b>	<b>TAQ</b>	<b>TAD</b>	<b>TAC</b>	<b>Total</b>
<b>Deb</b>	<b>N° Absolu</b>	166	10	28	48	252
	<b>%</b>	65,9	<b>4,0</b>	11,1	19,0	
<b>Inter</b>	<b>N° Absolu</b>	154	11	32	34	231
	<b>%</b>	66,7	<b>4,8</b>	<b>13,9</b>	14,7	
<b>Avan</b>	<b>N° Absolu</b>	222	23	65	71	381
	<b>%</b>	58,3	<b>6,0</b>	<b>17,1</b>	18,6	

**Tableau 81 : Distribution des Tadvts selon leur catégorie**

Nous remarquons que les Tadvts de position ont un pourcentage inférieur à l'oral ainsi que ceux de contraste. En même temps, les adverbes de fréquence sont plus nombreux pour les trois groupes d'apprenants. Par rapport aux Tadvts de durée, la situation est équilibrée puisqu'à l'oral on constate une augmentation pour le groupe des avancés et des intermédiaires.

### **Bilan**

En analysant les productions orales et écrites, il est évident que les sujets ont produits moins de mots à l'oral qu'à l'écrit. Les différences entre les deux corpus ne concernent pas seulement le nombre de mots mais aussi l'utilisation des formes verbales dans différents temps et le nombre d'adverbes temporels.

## **Chapitre VIII : Interférences des langues**

Après l'analyse de la référence aux entités et au temps, notre souci principal est l'analyse et la comparaison des langues concernées afin de dégager tous les indices d'un transfert translinguistique. Comme nous l'avons déjà mentionné, les treize sujets apprenants de la présente étude ont des langues maternelles différentes, ont un niveau d'acquisition différent mais ont la même langue cible (le français) et la même langue d'instruction, le grec. C'est sous cet angle que nous analyserons les expressions référentielles des entités et de la temporalité en essayant de pointer l'existence d'une influence translinguistique.

Dans notre recherche nous avons relevé un grand nombre d'éléments lexicaux, grammaticaux et syntaxiques qui ont été transférés du grec, de l'anglais et de l'albanais vers le français. Avant de procéder à l'analyse de l'interférence entre les langues, il faut noter que toutes les indications de l'activation des langues pré-acquises du corpus oral et écrit seront examinées ensemble en faisant, quand c'est nécessaire, la comparaison entre les deux.

### **1. Transfert lexical**

#### **1.1. Richesse lexicale**

Avant d'entamer l'analyse qualitative du transfert lexical, nous donnerons une image du nombre total de mots produits ainsi que le pourcentage des interférences.

	NOMBRE D'APPRENANTS	INTERFÉRENCE		TOTAL DE MOTS
		n	%	n
FL2	3	84	0.5	16799
FL3	7	505	3.25	13824
FL4	3	173	0.9	18868

**Tableau 82 : Interférences entre corpus oral et corpus écrit**

Nous voyons qu'il y a des différences quantitatives entre les trois groupes. Le groupe FL2 présente le pourcentage le plus bas d'interférences par rapport aux autres groupes. Le deuxième groupe a la production lexicale la plus réduite mais la proportion des interférences y est tout de même la plus importante.

Plus précisément et concernant les interférences lexicales :

	<b>Transfert lexical</b>		
	<b>FL2</b>	<b>FL3</b>	<b>FL4</b>
<b>Total</b>	45	507	136
<b>Par personne</b>	15	72	45

**Tableau 83 : Pourcentage de transfert lexical**

On remarque que les proportions des transferts lexicaux suivent le modèle du total des transferts et que le deuxième groupe présente le plus d'interférences translinguistiques. Ce phénomène s'explique parce que les apprenants d'une troisième langue utilisent souvent des mots de la langue seconde si les deux langues sont proches. Dans notre étude, le deuxième groupe est influencé par l'anglais qui a des ressemblances lexicales avec la LC, le français. En outre, quand les apprenants n'ont pas été en relation avec une communauté parlant la troisième langue ou quand ils ne maîtrisent pas bien la langue-cible, ils peuvent être conduits à utiliser un mot provenant d'une autre langue. Concernant le troisième groupe, les interférences lexicales ont un pourcentage moyen par rapport aux autres groupes.

Selon Ringbom (2001 : 60), le transfert lexical se manifeste de deux manières : un transfert de forme et un transfert de sens. C'est d'après cette distinction que nous analyserons les interférences lexicales de notre corpus oral et écrit.

## **1.2. Transfert de forme**

Les deux manifestations les plus évidentes de transfert de forme sont les alternances codiques et les « faux amis »<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> C'est la traduction du terme *deceptive cognates*



### 1.2.1. Alternances codiques

On parle d'alternances codiques quand un apprenant est conduit à utiliser des mots qui n'appartiennent pas à la LC afin de combler des lacunes. C'est une stratégie de communication assez fréquente, surtout quand le niveau de maîtrise de la LC n'est pas avancé. Les combinaisons hybrides ainsi que les « mélanges » peuvent être le résultat d'une telle stratégie.

Nous présentons ci-dessous toutes les alternances codiques présentes dans notre corpus.

<b>FL2</b>		<b>ALE</b>	<b>AND</b>	<b>STE</b>	<b>TOT</b>				
	an	3	5	1	<b>9</b>				
	gr								
<b>FL3</b>		<b>NAN</b>	<b>ANT</b>	<b>CAT</b>	<b>MAR</b>	<b>TIN</b>	<b>ALX</b>	<b>DID</b>	<b>TOT</b>
	an	13	18	17	1	12	18	18	<b>97</b>
	gr	4					1	1	<b>6</b>
<b>FL4</b>		<b>ANR</b>	<b>IND</b>	<b>NIC</b>	<b>TOT</b>				
	an	8	12	20	<b>40</b>				
	gr			1	<b>1</b>				

**Tableau 84 : Alternances Codiques**

FL2	an	automatic company (*2) arrester aventurier bore difficules (*2)	lesson magic (*3) les etudiants Grèce lecon oiseaux	river otre prisoner
	gr	gorgone	rapide	

FL3	an	after Athens (*2) boots boat bell (*2) beard (*2) clothe compagnies cartoon (*2) cars courses development divorse (*2) doctor (*2) example (*2) exercice (*3) forest (*10) genetics history automatick adestrwi (*3) arranger arrestor (*4) arbust (*2) boit boiteux (*2) boiteux collecte	Italy jungle jacket kids lady (*2) lab (*4) language (*2) lesson (*5) methods monster (*7) marmaid (*2) moderns moppe (*4) nud net objects other penguin (*4) persons (*8) difficults dancer (*2) deliveri electick exersice finallement la fabrique (*6) il a areste (*2) lecon (*4)	poor (*3) plants problems(*2) pharmacies penguin race cars receptionist (*3) restes reason (*2) rich scientifics (*4) scientists Santa (*2) stiches TV tourism (*3) vet (*3) luxur procurer respect revier (*2) sudden (*3) sever theorys venger valises
	gr	klima (*2) moda (*2) arp blouzon(*4) double fashe ecotops ecoute hip hop	germanie histories lire (ald étudier) matimatique pinguin (*2) musique	italia pop musique (*2) pijames
FL4	an	angel (*2) back correspond example (*2) elf (*6) hands chiggar (*2) chat (ald hat) (*2) decisive(*2) difficalt familie grammer	lab (*8) lesson (*2) mam marmaide (*2) persons (*6) shaft (*4) hospitale opunities	star sounds tourism USA penguin smokker (*2) teletransport (*2)
	gr	l'hypothese ( plot) airoplane (*2) cine	flaout jemenfoutiste	pinguin periptere (*2)

**Tableau 85 : Alternances codiques-formes pleines**

Si on regarde ces deux tableaux, il est évident que s'agissant des alternances codiques, l'anglais est la langue qui influence le plus les apprenants. Le premier groupe de FL2 semble néanmoins être moins influencé que les autres groupes : 9 alternances seulement sur l'ensemble de leur corpus oral et écrit. Le groupe qui utilise le plus

d'alternances codiques est le deuxième groupe : 103 au total alors que le corpus du dernier groupe en comporte au total 41.

On peut comprendre ces chiffres par le fait que l'appropriation du français a précédé l'appropriation de l'anglais pour le groupe FL2 et que l'influence de l'anglais n'a donc pas d'impact important. Concernant les groupes FL3, FL4, on observe que les alternances codiques concernent des mots partagés par les deux langues mais dont l'écriture et la prononciation diffèrent : *language, lesson, persons, pijames* etc. Toutefois, le fait que ces mots sont écrits et prononcés différemment peut échapper aux apprenants qui peuvent les utiliser en les considérant comme corrects.

Cette dominance de l'anglais est justifiée si on prend en compte le facteur de la distance entre les langues, autrement dit, la psychotypologie. Pour les Grecs, l'anglais et le français sont des langues qui partagent au moins la même écriture. Il est donc normal de considérer que l'emprunt d'un mot anglais pour l'utiliser en français peut donner un meilleur résultat que l'emprunt d'un mot grec.

Ce qui est impressionnant, c'est que les apprenants ayant un niveau plus avancé de français, aient recours à des alternances codiques. Pour les groupes FL3 et FL4, l'apprentissage institutionnel de l'anglais qui a précédé l'enseignement du français leur offre un éventail de mots plus large qu'en français. En apprenant l'anglais et le français, ils ont noté la grande diversité des mots partagés par ces deux langues. Il est alors normal de prendre le risque d'utiliser un mot en imaginant qu'il est le même en français.

Concernant les mots anglais utilisés par le groupe FL2, ce qui est étrange c'est que l'appropriation du français précède celle de l'anglais. Par conséquent, on n'attend pas d'alternances codiques avec une langue que les sujets ne maîtrisent pas bien, même si, comme le note Ringbom (2001 : 64) ces alternances peuvent provenir d'une langue que l'apprenant ne maîtrise pas bien.

Avant de passer au deuxième type de transfert de forme, les „faux-amis”, il faut noter que les alternances codiques du grec se rapportent aux mots empruntés au grec par le français ou l'inverse : *l'hypothese, moda, klima* etc.

### 1.2.2. *Deceptive Cognates* ou les Faux Amis

Les faux amis sont le deuxième type d'interférences de forme. C'est aussi une stratégie de communication et on parle de ce phénomène quand la forme linguistique d'un mot ressemble à un mot de la L1 ou de la L2.

FL2		ALE	AND	STE	TOT				
	an								
	gr								
FL3		NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	TOT
	an			1	1	1			3
	gr					1		3	4
FL4		ANR	IND	NIC	TOT				
	an	2	6	2	10				
	gr								

Tableau 86 : Les faux amis

FL3	an	brans	franks	restes
	gr	pharmac (*2)	les anglais	pharse
FL4	an	home (ald homme) (*2) jac (*2)	le petit fish (*2)	le pil (*2)

Tableau 87 : Les faux amis – Formes pleines

En ce qui concerne les faux amis, les manifestations sont moins nombreuses : le groupe FL2 n'en présente aucun, alors que les deux autres groupes de FL3 et FL4 en présentent 7 et 10 respectivement. Les mots empruntés du grec se rencontrent seulement dans le deuxième groupe qui utilise des mots comme *pharmac* (médicaments), *pharse* (blague) pour combler les lacunes. L'influence des faux amis est plus évidente avec l'anglais quand, par exemple, Andriana veut dire *le petit-fils* mais elle écrit *le petit-fish*. Ces deux mots sonne à peu près le même mais ils ont un sens différent dans les deux langues. Cette évidence est due surtout au fait que l'apprenant qui s'approprie le français connaît une forme de la langue cible mais fait une confusion provoquée par un mot qui a des similitudes formelles avec un mot de la langue déjà connue.

### 1.3. Transfert de sens

Le deuxième type de transfert est le transfert de sens. Dans ce type de transfert, les données changent. Selon Ringbom (2001 : 61) ces fautes de transfert ont tendance à provenir seulement de la langue maternelle et presque jamais de la L2 ou la L3. Dans ce cas, le processus semble être plus complexe que la simple substitution d'une unité lexicale avec une autre ayant des similitudes. Le transfert de sens se signale par la fausse interprétation et par des extensions sémantiques

#### 1.3.1. Fausse Interprétation

La fausse interprétation concerne des mots ou des unités lexicales qui sont combinés pour former une troisième unité dont le sens est différent. Parfois cette combinaison n'atteint pas le sens recherché par le locuteur. Nous présentons ci-dessus les fausses interprétations évidentes :

FL2		ALE	AND	STE	TOT				
	an								
	gr	1	1		2				
FL3		NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	TOT
	an		1						1
	gr	2	3	14	2	2	2	1	26
FL4		ANR	IND	NIC	TOT				
	an								
	gr	9	3		12				

Tableau 88 : Fausse interprétation

FL2	gr	c'est	les français
FL3	an	to (=a)	
	gr	être+âge (*6) était je t'ai fais (tou ekana) zesw 10 ans il y ont	ils sera (*8) ils va etre les personnes etait marrons ma pays
FL4	gr	être+âge (*5) ils est Jeudi	lire mes lecons (*2) lecon Mardi professeure

Tableau 89 : Fausse Interprétation – formes pleines

Comme attendu, les fausses interprétations proviennent du grec. Pour le groupe FL4, la langue maternelle est l'albanais mais la connaissance du grec est assez importante pour les trois sujets du fait qu'ils habitent en Grèce depuis longtemps comme nous l'avons déjà signalé.

Le premier groupe commet deux fautes extrêmement fréquentes chez les apprenants grecs : ils utilisent la forme verbale *est* pour le pluriel et ils mettent le français au pluriel (p. ex. *j'aime les francais\**) pour parler de la langue française. Le verbe *être* en grec est le même aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel :

<u>Eimai</u>	<u>Etre</u>
Ego eimai	Je suis
Esi eisai	Tu es
Autos <b>einai</b>	Il est
Emeis eimaste	Nous sommes
Eseis eiste	Vous êtes
Autoi <b>einai</b>	Ils sont

Tableau 90 : Le verbe eimai (être)

Très souvent, les apprenants ne mettent donc pas la bonne forme. En ce qui concerne le mot désignant la langue française, il faut savoir qu'en grec le nom des langues est au pluriel et que les apprenants utilisent très souvent le pluriel pour se référer à la langue.

En ce qui concerne les deux autres groupes, les fautes concernent encore une fois le verbe *être* et des traductions mot à mot des expressions grecques comme par exemple la faute commise par Didi quand elle dit « Nansi et je » au lieu de dire « Nansi et moi ».

Une autre erreur très courante chez les apprenants qui se sont déjà approprié le grec est l'expression être+âge. En grec on informe sur l'âge en utilisant le verbe être. On dit par exemple :

Grec	Traduction (fausse) mot à mot du grec
Poso xronon <b>eisai</b> ; Ego <b>eimai</b> 21 xronon.	Combien d'années tu <b>es</b> ? Je <b>suis</b> 21 années.

Ces exemples vont dans le sens des arguments des chercheurs de ce domaine qui soutiennent que la structure de la langue maternelle peut influencer sur la L2. La seule faute qui provient de l'anglais concerne l'utilisation de la préposition *to* à la place de la préposition *à* du français.

Un autre type de transfert de sens est l'extension sémantique.

### 1.3.2. Extension sémantique

Dans l'*extension sémantique*, l'apprenant connaît une forme de la langue cible mais l'utilisation de cette forme dans un certain contexte lui donne un autre sens. Ici aussi la littérature concernant les alternances codiques parle des transferts qui dépendent seulement de la LM ou d'une langue déjà acquise que l'apprenant maîtrise très bien.

FL2		ALE	AND	STE	TOT				
	an								
	gr		5	2	7				
FL3		NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	TOT
	an								
	gr	5	4	1	3	1	5	4	22
FL4		ANR	IND	NIC	TOT				
	an								
	gr	2		14	16				

Tableau 91 : Extensions sémantiques

FL2	gr	je veux donner A1 les profs que j'ai a l'ecole prendre au prison pense une idee rien n'etait pas fait un tres bon chose trouver leur fortune
FL3	gr	c'etait une fois et une temps (*2) donner des examens faire le policier je fais l'anglais je n'ai pas marie ils l'ont met les restes vetements le aussi van la meme voix aekut mais maintenant non

		ns avons pance mal (*2) par fille seulement trouver bcp de vert un aussi langue un accident deveni une musique ekute(*2) un accident est devenu vouloir de seul va etre tres devant
FL4	gr	boite a stylo consacrer lui-même a la police e grand d'age ilprand les accusations kilekuch manger le dejeuner (*2) produire un resultat (*2) pleurer de rire(*2) pour toujours sentir mon sang froid (*2) venait a l'esprit

**Tableau 92 : Extensions sémantiques – Formes pleines**

Toutes les extensions sémantiques proviennent du grec. Le premier groupe n'utilise pas d'extensions sémantiques. Elles sont limitées aux expressions utilisées en grec et traduites en français comme par exemple *prendre à la prison, penser une idée, rien n'était pas fait*.

C'est le groupe FL3 qui présente le plus de transferts de ce type, 22 au total. Dans ce cas-là, il y a une gamme d'extensions sémantiques. Il y a des expressions qui sont traduites directement en français mot à mot comme *c'était une fois et un temps* qui introduit la narration d'un conte, ou encore *un accident est devenu, vouloir de seul, va être très devant*. Il y a aussi des fautes d'expression relatives aux règles grammaticales comme le placement des adjectifs avant le nom : *les restes vêtements*.

Enfin le corpus du groupe FL4 comprend 16 occurrences d'extensions sémantiques. Comme pour les deux autres groupes, il s'agit d'expressions grecques qui sont traduites en français (pleurer de rire, pour toujours, sentir mon sang froid).

Avant de conclure ce chapitre sur les transferts de forme et de sens, il est indispensable de vérifier un fait important qui est aussi la réponse à l'une des hypothèses posées à l'introduction. Les interférences lexicales du premier groupe sont



les moins nombreuses mais comme la seule langue qui a été apprise précédemment est le grec et que leur niveau de maîtrise en anglais est inférieur à celle du français, c'est normal. Le troisième groupe semble être moins influencé que le deuxième groupe même si les langues précacquises sont au nombre de trois pour le groupe FL4. Ce fait peut être expliqué par le fait que les sujets du groupe FL4 ayant déjà appris trois langues avant le français, leur langue maternelle (l'albanais), leur langue seconde (le grec), leur troisième langue (l'anglais) ont développé déjà deux fois un système d'apprentissage d'une langue étrangère et par conséquent leur expérience les empêche de faire des fautes d'interférence.

Enfin un transfert lexical qui est assez fréquent est l'utilisation du mot grec *tel que*. Ce sont surtout les apprenants qui n'ont pas de niveau avancé ou intermédiaire qui recourent très souvent aux mots grecs, soit pour combler les lacunes, soit pour inciter voire obliger l'interlocuteur à donner le mot français comme dans l'exemple suivant :

Gr1	1302	*NAN:ela une sac #.
	1303	*ZAF: ques ce qui sepase après.
	1304	*NAN:après ### ftanw kiria.
	1305	*ZAF: ariver.
	1306	*NAN:ariver .
	1307	*NAN:ariv # le # policier ##.
	1308	*NAN:les # deux personnes ### arxizw.
	1309	*ZAF: commencer.
	1310	*NAN:comẽser .
	1311	*NAN:comẽs ###.
	1312	*NAN:trexoun ena lepto.
	1313	*NAN:curir .
	1314	*NAN:curi ##.
	1315	*NAN:le femme ### to mpike?
	1316	*ZAF: entrer.
	1317	*NAN:ẽter # le hotel #.
	1318	*NAN:l homme ## curir.
	1319	*NAN:curi ##.

Voir annexes p. 390

## 2. Transfert syntaxique

Si on continue avec la syntaxe, on doit rappeler que les hypothèses des chercheurs de ce domaine ont abouti à considérer que l'intervention de la grammaire des langues

sources se passe à plusieurs niveaux : certains n’observent un transfert que des catégories lexicales (Vainikka et Young-Scholten, 1996 : 7), d’autres soutiennent que toutes les propriétés syntaxiques constituent initialement une base de la grammaire de la L2 (Schwartz et Sprouse, 1996 : 41)

	ALE	AND	STE	T	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	T	ANR	IND	NIC	T
verbe sans sujet	5			5	8	6				2	6	22	8	3		11
nom sans article	5	1	1	7	4	7	10		1	5	10	37		1		1
ordre de NEG		2	1	3							1	1	1			1
OVS		1		1						1		1				0
VS				0		2					7	9	2			2
OSV				0		1						1				0

**Tableau 93 : Transfert syntaxique**

## 2.1. Verbe sans sujet

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
	5			<b>5</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	8	6				2	6	<b>22</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	8	3		<b>11</b>				

**Tableau 94 : Verbes sans sujet**

On trouve au total trente-huit occurrences de verbe sans sujet. Le français, l’albanais et l’anglais sont des langues à sujet obligatoire à côté du verbe mais en grec le sujet peut facilement être absent car on peut le supposer selon le contexte. Les trois groupes ont produit des phrases sans sujet :

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'apprenant	Grec	Français
ALE-I / 2 - 100	Chaque journée je me leve, je boua mon lait, <b>ø m'habille</b> et je vais a l'école.	Kathe mera ego sikonome, ego pono to gala mu, <b>ø dinome</b> ke pao sto sholio	Chaque journée je me lève, je bois mon lait, <b>je m'habille</b> et je vais à l'école.
NAN-II / 2 - 272	Ensuite <b>ø écoutaient</b> sirene	Epita <b>ø akugan</b> tin sirina	Ensuite <b>ils écoutaient</b> la sirène
ANR-III / 2 – 134	parce que <b>ø est</b> difficile et ennuyeux. Le professeur qu' <b>ø aime</b> bien est Vlahou parce que <b>ø est</b> bonne, interessante elle n'est ni ennuyeux ni machende.	epidi <b>ø ine</b> diskolo ke bareto. O kathigitis pu <b>ø agapo</b> poli ine i Vlahu epeidi <b>ø ine</b> kali endiaferusa ke den ine ute vareti ute kaki	parce que <b>c'est</b> difficile et ennuyeux. Le professeur qu' <b>i'aime</b> bien est Vlahou parce que <b>elle est</b> bonne, intéressante elle n'est ni ennuyeuse ni méchante.

Voir annexes pp. 320, 324, 321

L'utilisation d'une forme verbale sans sujet provient évidemment du grec. En grec moderne, cette absence de sujet n'est pas seulement une occurrence linguistique mais une réalité omniprésente à l'écrit et à l'oral, à tel point que l'utilisation d'un sujet n'a en général lieu que quand le locuteur veut mettre l'accent sur le sujet ou quand il introduit une entité ou un objet comme information nouvelle.

## 2.2. Syntagme nominal sans article

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
	5	1	1	<b>7</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	4	7	10		1	5	10	<b>37</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
		1		<b>1</b>				

Tableau 95 : Noms sans articles

Comme cela a déjà été signalé dans la partie théorique, les noms sans article sont quelque chose de très fréquent en grec. Dans notre corpus oral et écrit, nous avons trouvé quarante-cinq cas de noms sans article, répartis en trois groupes :

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
ALE-I / 6-135	*ALE: cette fille zu ## <u>ø flûte</u> . *ALE: zu # <u>ø flute</u> .	*ALE: afto to koritsi pezi ## <u>ø</u> <u>flauto</u> . *ALE: zu # <u>ø</u> <u>flauto</u> .	*ALE: cette fille zu ## <u>de la flte</u> . *ALE: zu # <u>de la</u> <u>flûte</u> .
NAN-II / 3 – 272	Ensuite ecoutaient <u>ø sirene</u>	Epita akugan <u>ø</u> <u>sirina</u>	Ensuite ils écoutaient <u>la sirène</u>
CAT-II / 4 – 505	Ils vont exister <u>ø</u> riche <u>personnes</u> avec <u>ø</u> grandes <u>familles</u> .	tha iparksun <u>ø</u> plusia <u>prosopa</u> me <u>ø</u> megales <u>familles</u> .	Ils vont exister <u>des</u> <u>personnes</u> riches avec <u>des</u> grandes <u>familles</u> .

Voir annexes pp. 363, 324, 329

Ce phénomène d'interférence syntaxique est conforme aux résultats de la recherche de Vainikka et Young-Scholten (1996).

### 2.3. L'ordre syntaxique des mots

L'ordre syntaxique en français et en anglais est normalement Sujet Verbe Objet dans la phrase déclarative. En grec comme on l'a déjà dit, c'est la terminaison des verbes et des noms qui sont déterminants pour la syntaxe. Tout ordre est donc acceptable, du moins quand les terminaisons sont correctes. On trouve treize occurrences d'un ordre syntaxique différent de celui qu'on devrait trouver.

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
		3				1	7	<b>11</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	2			<b>2</b>				

Tableau 96 : Ordre syntaxique

#### 2.3.1. OVS

Un premier cas est celui où l'ordre syntaxique est OVS. Un seul apprenant a produit une telle phrase. Ce sujet est Alex et elle appartient au deuxième groupe d'apprenants.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
ALX-II / 4 - 474	C'est monde ne m'aime pas !	Aftos o kosmos den mu aresi	Je n'aime pas ce monde!

Voir annexes p. 328

### 2.3.2. VS

Par contre l'ordre VS est plus fréquent et on le trouve dans les productions de deux sujets qui font partie du deuxième groupe. En grec, ce type d'ordre syntaxique est très fréquent surtout quand on veut mettre l'accent sur l'action plutôt que sur le sujet.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
ANT-II / 7 - 874	Il y a un moin a pasé → V un terrible → S evenement	Edo ke ena mina egine → V ena → S apesio gegonos	Il y a un moin un terrible → S evenement a pasé → V
ANR-III / 3 – 282	A ssi au pont est venu → V la police → S	Episis stin gefira irthe → V i astinomia. → S	Aussi sur le pont la police → S est → V venue.

Voir annexes pp. 336, 324

## 2.4. La négation

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
		2	1	<b>3</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
								<b>0</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	1			<b>1</b>				

Tableau 97 : Négation

En grec, la négation est préverbale et elle se fait par l'utilisation du mot *den* avant le verbe. Quand on doit utiliser des mots négatifs comme *personne, rien, nulle part* etc., on n'élimine pas la négation *den* comme c'est le cas en français où on remplace *pas* par ces mots négatifs. Trois apprenants du premier groupe et une du troisième n'ont pas éliminé le mot *pas*.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
AND-I / 7 - 918	J'ai chercher pour le trouver mais je <b>n'ai pas</b> trouvé <b>rien</b> .	Epsaksa gia na ton vro alla <b>den</b> brika <b>tipota</b> .	J'ai chercher pour le trouver mais je <b>n'ai rien</b> trouvé.
ANR-III / 7 - 909	J'ai telephoné à ses amis mais <b>personne n'ont pas</b> su <b>rien</b> .	Tilefonisa stous filous tou alla <b>kanenas den</b> iksere <b>tipota</b> .	J'ai téléphoné à ses amis mais <b>personne ne</b> savait <b>rien</b> .

Voir annexes p. 337

En regardant toutes les occurrences de transfert syntaxique, ce qui est évident, c'est que la langue maternelle est la langue source principale. Nos résultats s'accordent avec les résultats des chercheurs déjà mentionnés.

### 3. Transfert grammatical

Afin de faire l'analyse de l'influence translinguistique au niveau grammatical, nous avons classé les occurrences selon la langue source. Nous allons voir comment la grammaire anglaise influe sur l'utilisation des formes ou sur l'ordre des termes. Ensuite nous vérifierons comment les règles de la grammaire grecque conduisent les apprenants à produire des formes fausses.

### 3.1. Transfert de l'anglais

#### 3.1.1. Place de l'adjectif

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	2	7	3	2	7	4	6	<b>31</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	2	2		<b>4</b>				

Tableau 98 : Place de l'adjectif

Une partie de la grammaire française, difficile à apprendre, est liée à la place de l'adjectif par rapport au nom. En français, la place de l'adjectif dépend du sens de l'adjectif, de sa longueur et des nuances qu'il exprime. En grec, la place est normalement avant le nom. Toutefois, on peut mettre l'adjectif après le nom, pour accentuer le sens par exemple. Mais en anglais aussi, les adjectifs se placent avant le nom. Ce type de transfert n'apparaît que dans le deuxième et le troisième groupe où l'enseignement de l'anglais a précédé celui du français.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Anglais	Français
MAR-II / 2-152	J'aime les maths parce qu'on a un très <b><u>gentil</u></b> <b><u>professeur</u></b>	I like maths because we have a very <b><u>kind</u></b> <b><u>professor</u></b>	J'aime les maths parce qu'on a un <b><u>professeur</u></b> très <b><u>gentil</u></b> .
DID-II / 8-2403	*ZAF: comment tu vas être après vingt ans. *DID: dans vingt ans zeveavuar un bon travaux travail travail <b><u>un rich mari</u></b> # deux enfants.	*ZAF: how will you be in twenty years. *DID: in twenty years i will have a good job, a <b><u>rich husband</u></b> two children.	*ZAF: comment tu vas être après vingt ans. *DID: dans vingt ans zeveavuar un bon travaux travail travail <b><u>un mari riche</u></b> # deux enfants.
ANR-III / 11-1671	Quand le police a parlé au telephoné, charlin a smoké <b><u>un shere chiggar</u></b> .	When the police talked to the telephone, Charlin smoked <b><u>an expensive cigar</u></b> .	Quand la police a parlé au téléphone, Charlin a fumé <b><u>un cigare cher</u></b> .

Voir annexes pp. 321, 415, 353

### 3.1.2. Place du pronom

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
			2				1	<b>3</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	1			<b>1</b>				

**Tableau 99 : Place du pronom**

La place des pronoms personnels en grec est la même qu'en français ; ils ont une position préverbale. Toutefois, en anglais les pronoms personnels sont placés après le verbe. Nous trouvons très peu d'occurrences dans notre corpus : trois provenant du deuxième groupe et une du troisième.

<b>Ap.-Gr./ Ren.-Ligne</b>	<b>Variété d'app.</b>	<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
CAT-II / 7-3570	*CAT: zeswiale dans un boum. *CAT: ma copine Nancy arakompape <b>moi</b> .	*CAT: i went to a party. *CAT: my friend Nancy escorted <b>me</b> .	*CAT: zeswiale dans un boum. *CAT: ma copine Nancy <b>maakompape</b> .
DID-II / 6-2331	*ZAF: quelle est la réaction quelle était la réaction de la fille. *DID: la fille quand vu <b>il</b> . *DID: # sãerve.	*ZAF: which was the reaction which was the reaction of the girl? *DID: the girl when she saw <b>him</b> . *DID: # she was bothered.	*ZAF: quelle est la réaction quelle était la réaction de la fille. *DID: la fille quand elle <b>l'</b> a vu. *DID: # sãerve.
ANR-III / 7-4769	*ANR: zetelefone à mon petit ami à quatrième jour. *ANR: iladi <b>moi</b> .	*ANR: i phoned at my boyfriend the fourth day. *ANR: he told <b>me</b> .	*ANR: zetelefone à mon petit ami à quatrième jour. *ANR: il <b>m</b> adi.

**Voir annexes pp. 441, 413, 467**



### 3.1.3. Réponse par auxiliaire

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
	1			<b>1</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
								<b>0</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				

Tableau 100 : Réponse par auxiliaire

En anglais, on utilise un auxiliaire pour poser une question et quand on répond, on peut utiliser l'auxiliaire sans le verbe. C'est un phénomène qui n'est pas pertinent en français ou en grec :

- Anglais: - **Do** you **like** tennis?  
- Yes, I **do**.
- Français : - **Aimes**-tu le tennis?  
- **Oui, j'aime ça**
- Grec : - Su **aresi** to tennis ?  
- Ne, mu **aresi**.

Nous avons trouvé une seule occurrence de réponse par auxiliaire, qui provient du premier groupe d'apprenants :

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Anglais	Français
ALE-I / 5 - 109	*ZAF: non alors as tu jamais visité un autre pays ? *ALE: oui ## <b><u>zesw.</u></b>	*ZAF: no, have you visited another country? *ALE: yes ## <b><u>I have.</u></b>	*ZAF: non alors as tu jamais visité un autre pays ? *ALE: oui ## <b><u>j'en ai visité.</u></b>

Voir annexes p. 363

### 3.2. Transfert du grec

#### 3.2.1. Pronom relatif

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
	1	8		<b>9</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	9		1		1		4	<b>15</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	2	2	1	<b>5</b>				

Tableau 101 : Pronom relatif

Les pronoms relatifs du français sont des éléments grammaticaux qui présentent des difficultés pour les Grecs lors de l'apprentissage. En grec, à cause de la tendance néo-hellénique à tout simplifier, on peut remplacer presque tous les pronoms relatifs par la particule *pu* (= *πνπ*). Les apprenants influencés par cette simplification provenant du grec, utilisent le pronom relatif *que* indépendamment du sens et de la fonction syntaxique. On trouve vingt-neuf occurrences de ce phénomène provenant de trois groupes.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
AND-I / 8-655	*AND: zetravayere # dans mon company. *AND: <b>que</b> vaetr geant. *ZAF: oui. *AND: <b>que</b> vafabrike tous choses.	*AND: tha dulevo # stin eteria mu. *AND: <b>pu</b> tha ine terastia. *ZAF: oui. *AND: <b>pu</b> tha ftiahni ola ta pragmata.	*AND: zetravayere # dans ma société. *AND: <b>qui</b> vaetr géante. *ZAF: oui. *AND: <b>qui</b> vafabrike toutes les choses.
TIN-II / 1-76	J'ai une grande famille, deux frères <b>qu'ils</b> ont 13 et 11 ans et deux très bonnes parents.	Ego eho mia megali ikogenia, dio aderfus <b>pu afti</b> ine 13 ke 11 hronon ke dio poli kalus gonis.	J'ai une grande famille, deux frères <b>qui</b> ont 13 et 11 ans et deux très bons parents.
ANR-III / 6-792	Le garçon a approché la fille <b>qui</b> elle a eu prêt partir.	To agori plisisase to koritsi <b>pu</b> afti itan etimi na figi.	Le garçon a approché la fille <b>qui</b> a été prête à partir.

Voir annexes pp. 375, 320, 335

### 3.2.2. Article plus nom propre

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	12						5	<b>17</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
		1		<b>1</b>				

Tableau 102 : Article + nom propre

Une des différences entre la grammaire grecque et la grammaire française, qui est enseignée avec rigueur par les manuels utilisés pour l'enseignement de français, est l'absence d'article avant les noms propres en français. En grec, les noms propres suivent les règles de tous les noms. Ils doivent être précédés d'un article. Nous avons trouvé dix-huit occurrences de noms propres précédés d'articles définis, dont la plupart (dix-sept) sont produits par les apprenants du deuxième groupe et l'autre par une apprenante du troisième.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
NAN-II / 11-1659	La fille a tombé <b>le Sarlot</b> . Mais <b>le Sarlot</b> se levé denir le pain et ainsi le policier a arrêté <b>le Sarlot</b> .	To koritsi epese <b>ston Sarlo</b> . Ala <b>o Sarlo</b> sikothike pire to psomi ke etsi o astinomikos sinelave <b>ton Sarlo</b> .	La fille est tombé sur <b>o Sarlot</b> . Mais <b>o Sarlot</b> s'est levé a tenu le pain et ainsi le policier a arrêté <b>o Sarlot</b> .
IND-III / 10-5382	*ZAF: très bien est ce que tu te rappelles les livres que tu as faits. *IND: alors zefe les livres <b>du romboly</b> .	*ZAF: poli kala thimase ta vivlia pu ekanes ? *IND: loipon ekana ta vivlia <b>tu Roboly</b> .	*ZAF: très bien est ce que tu te rappelles les livres que tu as faits. *IND: alors zefe les livres <b>de Roboly</b> .

Voir annexes pp. 352, 481

### 3.2.3. Et pour accentuer

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
	4	2	1	<b>7</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	2					2	1	<b>5</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
	1			<b>1</b>				

Tableau 103 : *Et pour accentuer*

La conjonction grecque *et* (= *θαη*) a plusieurs fonctions : elle sert à relier des termes qui ont la même fonction syntaxique ou à connecter deux phrases principales ou subordonnées. Une des fonctions qui entraîne des problèmes dans les productions en français est l'utilisation de *et* servant à accentuer. C'est le rôle qui est assumé en français par *aussi*. On trouve treize utilisations de *et* comme moyen d'accentuation :

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
ALE-I / 9-1280	Un cochon maçonne une maison du foin et le cochon construite <b>et</b> un mur.	Ena guruni kataskevazi ena spiti me ahiro <b>ke</b> to guruni kataskevazi ke ena tiho.	Un cochon maçonne une maison du foin et le cochon construit un mur <b>aussi</b> .
ALX-II / 5-635	Dans les pays de l'Europe il y a beaucoup parks, aussi, mais il y a <b>et</b> des vraisemblances à la moda.	Stis hores tis Evropis iparhun pola parka ephis, ala iparxun <b>ke</b> imiotites sti moda.	Dans les pays de l'Europe il y a beaucoup de parcs, aussi, mais il y a des vraisemblances <b>aussi</b> à la mode.
ANR-III / 4-433	Encore <b>et</b> America ne va pas être le plus intelligent pau	Ephis, <b>ke</b> i Ameriki den tha ine i pio eksipni hora.	L'Amérique <b>aussi</b> ne va pas être le pays le plus intelligent.

Voir annexes pp. 345, 331, 327

### 3.2.4. Beaucoup versus très

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	4							<b>4</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
		3		<b>3</b>				

Tableau 104 : Beaucoup vs Très

Les adverbes *beaucoup* et *très* ont en français des fonctions assez distinctes et leur rôle est différent : *beaucoup* est utilisé avec un nom et *très* avec un adjectif ou un adverbe :

Il y a **beaucoup** de monde.

Il y a des gens **très** intelligents.

Ces deux mots correspondent en grec à l'adjectif *polis-poli* et aussi à l'adverbe *poli*. Par conséquent un apprenant peut être perturbé et utiliser l'un à la place de l'autre. Dans notre corpus ce phénomène se produit sept fois.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Interlangue	Grec	Français
NAN-II / 9-1629	*NAN: ilecomëse ## souffler. *NAN: ilasufle <b>très</b> fois.	*NAN: arhise ## na fisai. *NAN: aftos fisikse <b>poles</b> fores.	*NAN: ilasufle <b>beaucoup de</b> fois.
IND-III / 10-5379	*IND: zeobtenu <b>tres</b> diplôme français. *IND: ilsõ # a un a deux b un.	*IND: pira <b>pola</b> diplomata galika. *IND: afta ine # a ena a dio b ena.	*IND: zeobtenu <b>beaucoup de</b> diplômes français.

**Voir annexes pp. 397, 481**

### 3.2.5. Cas très rares

A part les cas déjà cités, il y en a quelques-uns qui ne sont pas fréquents mais qui méritent tout de même notre attention. Les deux cas qui suivent sont directement influencés par la grammaire du grec.

#### Négation plus de

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
		1						
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				

**Tableau 105 : Négation + de**

Les règles de la négation en français sont différentes de celles des autres langues. Par exemple en grec ou en anglais il n'est pas nécessaire de remplacer les articles indéfinis et partitifs par la préposition *de*. Ces différences posent souvent des problèmes chez les apprenants. Dans notre recherche nous avons trouvé un seul cas.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
ANT-II / 10-1485	Non je <u>n</u> 'as <u>pas</u> obtene <u>un</u> diplôme	Ohi, <u>den</u> eho pari <u>ena</u> diploma	Non je <u>n</u> 'ai <u>pas</u> obtenu <u>de</u> diplôme

Voir annexes p. 349

Chaque versus tous les

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
		1						
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				

Tableau 106 : *Chaque vs tous les*

Il y a une différence entre l'anglais et le grec versus le français. En français pour exprimer la fréquence on peut utiliser soit *chaque* + nom au singulier, soit *tous les/toutes les* + nom au pluriel. En grec, on utilise seulement *kathe* + nom au singulier et en anglais *every* + nom au singulier aussi. Un apprenant du premier groupe montre un transfert grammatical de ce phénomène.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
AND-I / 8-1114	<u>Tous le samedi</u> chez mon camarade de classe Nicolas qui habite à la rue Korinthou 6.	<u>Kathe Savato</u> ston simathitit mu ton Nikola o opios meni stin odo Korinthou 6.	<u>Chaque samedi</u> chez mon camarade de classe Nicolas qui habite à la rue Korinthou 6...

Voir annexes p. 341

### 3.3. Transfert de deux langues

#### 3.3.1. Verbe plus préposition

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
		3	3	<b>6</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
	1	5						<b>6</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				

Tableau 107 : Verbe + préposition

Un aspect des langues étrangères difficile à enseigner est souvent la construction verbale, beaucoup de verbes étant suivis de prépositions précises. On trouve douze occurrences de verbes construits avec une préposition différente de celle attendue dont six du verbe *parler* +*de*.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
AND-I / 8-1116	Une fois je suis allé chez lui parce que il <b><u>célébrait pour</u></b> sa fête.	Mia fora piga spiti tu epidi <b><u>giortaze gia</u></b> tin giorti tu.	Une fois je suis allé chez lui parce qu'il <b><u>célébrait ø</u></b> sa fête.
AND-I / 4-799	Elle a eu peur et ils ont <b><u>parlé pour</u></b> les enfants.	Afti fovithike ke <b><u>milisan gia</u></b> ta pedia.	Elle a eu peur et ils ont <b><u>parlé des</u></b> enfants.
NAN-II / 4-422	De plus les enfants απο 7 ans vont <b><u>aller pour</u></b> gouerre.	Episis ta pedia apo 7 hronon gia na <b><u>pane gia</u></b> polemo	De plus les enfants de 7 ans vont <b><u>aller à la</u></b> guerre.
ANT-II / 12-1817	Après il <b><u>parle avec</u></b> un penguin et <b><u>avec</u></b> les animaous.	Meta aftos <b><u>milise me</u></b> ena piguino ke <b><u>me</u></b> ta zoa.	Après il <b><u>parle à</u></b> un pingouin et <b><u>aux</u></b> animaux.

Voir annexes pp. 341, 335, 327, 356

### 3.3.2. Adjectif possessif

<b>FL2</b>	ALE	AND	STE	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				
<b>FL3</b>	NAN	ANT	CAT	MAR	TIN	ALX	DID	<b>TOT</b>
			1	1				<b>2</b>
<b>FL4</b>	ANR	IND	NIC	<b>TOT</b>				
				<b>0</b>				

**Tableau 108 : Adjectifs possessifs**

Les adjectifs possessifs français sont un autre domaine difficile à assimiler pour les apprenants non-francophones. En grec et en anglais, le genre de l'adjectif possessif s'accorde avec le possesseur tandis qu'en français il s'accorde avec l'objet :

- **Son** vélo → le vélo est à lui
- **Son** vélo → le vélo est à elle
- **His** bicycle → le vélo est à lui
- **Her** bicycle → le vélo est à elle
- To **diko tu** podilato → le vélo est à lui
- To **diko tis** podilato → le vélo est à elle

Dans notre corpus, on ne trouve que deux cas où l'adjectif possessif n'est pas celui attendu.

Ap.-Gr./ Ren.-Ligne	Variété d'app.	Grec	Français
MAR-II / 8-2755	*MAR: zekrwa que dans vingt ans. *MAR: quand zore trente cinq ans. *MAR: zesere une jeune femme avec <b>sa travaux</b> sa famille et ses problemes bien sur.	*MAR: pistevo oti se ikosi hronia. *MAR: otan tha ime triada pede hronon. *MAR: tha ime mia nea ginaka me <b>tin dulia tis</b> tin ikogenia tis ke ta provlimata tis fisika.	*MAR: zekrwa que dans vingt ans. *MAR: quand zore trente cinq ans. *MAR: zesere une jeune femme avec <b>son travail</b> sa famille et ses problèmes bien sûr.

**Voir annexes p. 423**



## 4. Transfert temporel

Le dernier aspect de l'interférence translinguistique concerne le transfert temporel. Nous avons déjà analysé les systèmes temporels des quatre langues concernées par cette étude. Comme ces systèmes présentent plusieurs similitudes et peu de différences, nous allons voir qu'il n'y a pas beaucoup d'indices de transfert temporel.

### 4.1. Utilisation des temps futurs

Lors de la présentation des temps futurs en français nous avons dit que le futur proche devrait être utilisé quand on se réfère à un moment proche du présent. Le futur simple concerne l'avenir plus lointain. Malgré tout, dans les épreuves où les sujets devraient utiliser le futur simple, ils utilisent le futur proche :

Ap.-Gr./ Ren.-Lig	Variété d'app.	Grec	Anglais	Français
MAR-II / 8-426	Les ecoles, les colleges et les lycées 100 années après <u>vont être</u> beaux, confortables et interressants. Aussi j'ai peur de que le monde dans 100 années ne <u>va</u> pas <u>avoir</u> l'eau.	Ta sxolia, ta gymnasia k eta likia meta apo 100 hronia <u>tha ine</u> omorfa aneta ke endiaferoda. Episis fovame oti o kosmos se 100 hronia den <u>tha ehi</u> nero.	The schools and the high schools after 100 years <u>will be</u> beautiful comfortable and interesting. Also I am afraid that in 100 years there <u>will be</u> no water	Les écoles, les collèges et les lycées 100 années après <u>seront</u> beaux, confortables et intéressants. Aussi j'ai peur que le monde dans 100 années <u>n'aura</u> pas d'eau.

Ap.-Gr./ Ren.-Lig	Variété d'app.	Grec	Anglais	Français
ALX-II / 4- 1960	*ALX: <u>ilvaety</u> pollue que le gaz d échappement des voitures et usines. *ALX: la mer # <u>vaety</u> pollue aussi. *ALX: et les ## poissons <u>vōmurir</u> . *ALX: la majorité que les personnes <u>vaety</u> malade # et les animaux aussi.	<u>Θα ine</u> molismenos apo ta kafsperia ke ta ergostasia. I thalasa <u>θα ine</u> episis molizmeni. Ke ta psaria <u>θα</u> <u>peθanun</u> . Ke i pliopsifia ton anθropon θ aine arosti ke ta zoa episis.	There <u>will be</u> pollution due to exhausts of the cars and the factories. The sea <u>will be</u> polluted also. And the fishes <u>will die</u> . And the majority of the people <u>will</u> <u>be</u> sick so as the animals.	*ALX: <u>ilsera</u> pollue par les gaz d échappement des voitures et des usines. *ALX: la mer # <u>sera</u> pollue aussi. *ALX: et les ## poissons <u>mourō</u> . *ALX: la majorité des personnes <u>sera</u> malade # et les animaux aussi.

Voir annexes pp. 327, 404

Le point commun entre le grec et l'anglais est que le *Future Simple* anglais et le *Melodas* grec sont des temps composés alors que le futur simple français ne l'est pas. Par conséquent, on peut penser que les sujets sont conduits à ce choix parce que le système qu'ils ont acquis, surtout celui de leur langue maternelle mais aussi celui de l'anglais, influence leur choix du futur proche au lieu du futur simple. Il est à noter que quatre sujets sur treize utilisent le futur simple à la quatrième séance, alors que sept l'utilise à la huitième séance. Pour expliquer cette évolution, on doit tenir compte du fait que la quatrième séance a eu lieu en mars 2006 alors que la huitième a eu lieu en novembre 2006. Dans l'intervalle, les apprenants ont continué à apprendre le français et il est normal que leur niveau de français ait augmenté.

Par contre, deux apprenants sur trois du groupe FL4 utilisent le futur simple dès la quatrième séance. Le futur simple albanais Ardhjme est un temps composé et est formé de la particule do et du verbe au subjonctif. L'apprenante qui ne l'utilise pas est une débutante et nous pouvons présumer qu'elle n'a pas encore étudié ce temps ou peut-être qu'elle ne se sentait pas capable de l'utiliser. Nicole, elle, utilise le futur simple dès le début :

FL4	480	jens <u>se habilleront</u> les vetements different. Après cela les maisons
IND	481	<u>seront</u> très moderne et je crois que les persons <u>habiteront</u> dans la ville.
	482	Puis les élèves <u>apprendront</u> quelque chose avec les ordinateur. De
	483	même les voitures <u>seront</u> different. Ils <u>voleront</u> comme les airoplane.
NIC	543	<u>seront</u> effectuées par l'échange de produits. La télétransport <u>sera</u> un
	544	outil pour chaque famille partout dans le monde. Concernant le clonage,
	545	le clonage humain <u>sera</u> toujours interdit mais on <u>pourra</u> cloner des

Voir annexes pp. 328, 329

#### 4.2. Passe composé sans auxiliaire

La deuxième observation importante concernant les influences translinguistiques temporelles concerne l'utilisation du passé composé. En grec l'*Aoriste*, en albanais *krier e ζγελτ* et en anglais le *Simple Past* sont des temps simples. Mais le passé composé se compose en français à l'aide d'un auxiliaire et d'un participe passé. On trouve dans les textes des élèves des passés composés sans auxiliaire ; l'influence translinguistique paraît évidente :

Ap.-Gr./ Ren.-Lig	Variété d'app.	Grec	Anglais	Français
NAN-II / 6-778	Il <u>regardé</u> bizarre et beaucoup sereieux. Ensuite il <u>regardè</u> la fille beaucoup bizarre. Elle <u>jouè</u> un instrument le musique et les autres filles <u>jouè</u> flute.	Aftos <u>evlepe</u> perierga ke poli sovara. Epita <u>koitouse</u> to koritsi perierga. Afti <u>epeze</u> ena organo musiko ke ta alla koritsia <u>epezan</u> flauto.	He <u>watched</u> bizarre and strangely. then he <u>watched</u> the fille strangely. She <u>played</u> a musical instrument and the other girls <u>played</u> the flute.	Il <u>a regardé</u> bizarrement et très serieusement. Ensuite il <u>a</u> <u>regardé</u> la fille très bizarrement. Elle <u>a joué</u> un instrument musicale et les autres filles <u>ont</u> <u>joué</u> de la flute.

Voir annexes p. 334

Dans le groupe FL3, sur treize sujets apprenants il y en a trois apprenants qui forment le passé composé sans auxiliaire. Deux de ces apprenants sur trois sont dans le groupe des débutants et par conséquent on peut supposer qu'ils ne maîtrisent pas encore bien ce temps.

## **Bilan**

Pour l'analyse de l'interférence des langues nous avons contrôlé le transfert au domaine du vocabulaire, de la syntaxe et de la morphologie. Le grec est prouvé d'être la langue qui influence le plus les productions écrites et orales de nos apprenants. Tout de même, l'anglais a un effet aussi important. Les trois groupes avaient des résultats différents à cause de leur bagage linguistique différent : le premier groupe approprie le français comme deuxième langue, le deuxième groupe comme langue trois et le dernier groupe comme langue quatre. Il est donc, normal de présenter des effets translinguistiques différents. Enfin, en observant l'analyse du chapitre précédent, nous comprenons que l'influence translinguistique est à la fois négative et à la fois positive.

## Conclusion Générale

L'objectif principal de la présente étude consistait à vérifier qu'il y avait transfert translinguistique en ce qui concerne l'expression de la référence aux entités et à la temporalité, lors de l'apprentissage du français (L2, L3 ou L4). Nous avons choisi l'expression référentielle des entités agissantes et du temps parce que ce sont des éléments présents dans toutes les tâches de notre recherche.

Les tâches proposées, couvrant une période de deux ans, consistaient tout d'abord, en des questions socio-biographiques et ethnographiques destinées à donner une image complète du profil de nos apprenants. Ensuite, des récits, sans support ou à partir d'un support, constituent la plus grande partie du corpus. Ce corpus, c'est-à-dire l'ensemble des productions orales et écrites de nos trois groupes d'apprenants constitue la base de notre recherche.

### 1. Le syntagme nominal

Les trois groupes ont montré des performances différentes selon leur niveau mais aussi selon les langues pré-acquises. Nous avons commencé notre analyse avec l'expression référentielle des entités en nous appuyant sur les théories de Lenart et Perdue (2004) et de Klein (1991). En analysant le traitement des GN, nous avons observé que les sujets apprenants des trois groupes introduisaient en topique presque toutes les entités qui se trouvaient seules sur les images ou quand elles faisaient seules leur apparition dans le film. Une constatation intéressante est que les apprenants ne font pas référence aux entités et les laissent inexistantes quand le mot français qui les désigne leur est inconnu.

Comme les systèmes des quatre langues concernées ne présentent pas de différences par rapport au syntagme nominal, les trois groupes d'apprenants utilisent les mêmes

moyens d'introduction, de maintien et de renforcement des entités agissantes. Cependant, les apprenants avancés des trois groupes montrent à plusieurs reprises qu'ils maîtrisent mieux la langue cible : par exemple lors de la référence à une entité préalablement connue, l'utilisation des SN définis est plus élevée que chez les autres apprenants (ch. V.1.1.1). En plus de cela, le nombre de formes pleines utilisées par les apprenants s'accroît au fur et à mesure que le niveau de maîtrise avance (ch. V.1.1.2).

## 2. La temporalité

Concernant l'expression référentielle temporelle, les théories de Klein (1994) et aussi les hypothèses du discours et de l'aspect ont été à la base de notre recherche. Rappelons ici le tableau de l'utilisation attendue des temps selon la rencontre.

	Passé	Présent	Futur
1 <sup>e</sup> rencontre		•	•
2 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
3 <sup>e</sup> rencontre	•		
4 <sup>e</sup> rencontre			•
5 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
6 <sup>e</sup> rencontre	•		
7 <sup>e</sup> rencontre	•		
8 <sup>e</sup> rencontre	•		•
9 <sup>e</sup> rencontre	•		
10 <sup>e</sup> rencontre	•	•	•
11 <sup>e</sup> rencontre	•		
12 <sup>e</sup> rencontre		•	

En regardant ce tableau, on s'attendrait à ce que les sujets apprenants utilisent plus de formes du passé que du présent. Cependant, les apprenants avancés sont les seuls qui emploient le moins de formes du présent. L'utilisation de l'imparfait par les apprenants débutants et intermédiaires montre leur difficulté à établir une séquence d'événements. Ce phénomène ne concerne pas les apprenants avancés qui se trouvent être aptes à une utilisation efficace de l'imparfait (ch. V.2.1.1). Par rapport à l'hypothèse de l'aspect, nos résultats sont conformes à ceux d'Andersen : les apprenants utilisent les verbes téléiques dans une forme perfective (passé composé) alors que les atéiques sont utilisés à l'imparfait (forme imperfective) (ch. V.2.2). Enfin, concernant les formes futures, dans les séances où l'utilisation du futur était

impérative, nous avons vu que les apprenants utilisaient des formes du présent (ch. V.2.1.2).

### **3. L'influence translinguistique**

Une des questions principales de la présente étude consistait à définir le degré d'activation de certaines langues-sources quand le français est la langue de communication. Les types de transfert translinguistique observés dans notre corpus portent sur le lexique, la syntaxe et la grammaire. En ce qui concerne le lexique, la distance typologique (perçue par les apprenants) a été un facteur déterminant puisqu'ils ont fait usage de mots anglais pour combler des lacunes lexicales en français surtout en ce qui concerne les morphèmes grammaticaux. D'autre part les apprenants ont été influencés du grec pour les morphèmes lexicaux (ch. VIII.1). Ces résultats sont semblables à ceux obtenus par d'autres chercheurs comme Ringbom (2001).

Le deuxième type de transfert porte sur la syntaxe. Les formes verbales utilisées sans sujet en sont le phénomène le plus évident, surtout dans les productions des apprenants de FL3 et FL4 (ch. VIII.2.1). L'emploi des syntagmes nominaux sans article est aussi un phénomène évident, surtout dans le groupe de FL3 (ch. VIII.2.2). Dans ces deux cas, on s'attendrait à ce que ce soient les apprenants de FL2 les plus influencés par le grec car, dans cette langue, l'utilisation d'un pronom sujet est facultative comme l'est l'utilisation de l'article avec le nom. En anglais et en albanais, néanmoins, le sujet est obligatoire, ainsi que l'article devant le nom. Et nous voyons en effet que l'impact du grec est plus grand que celui de l'anglais ou de l'albanais. Ici le facteur de *récence* influence les apprenants et les conduit à ce type de transfert translinguistique.

A propos du transfert grammatical, nous avons observé des influences de l'anglais et du grec (ch. VIII.3.1). La place des adjectifs par rapport aux noms, celle des pronoms personnels et la réponse par un auxiliaire sont les types les plus manifestes dans les productions orales et écrites des apprenants. Il est évident que la distance entre les langues est le facteur responsable de ce type de transfert. Pour les autres phénomènes,

l'utilisation des pronoms relatifs, des articles avec les noms propres, l'emploi du mot *et* pour accentuer et l'utilisation erronée de *beaucoup* à la place de *très*, amènent à constater que l'influence du grec est patente. On peut en déduire que la maîtrise du grec, qui est supérieure à celle de l'anglais, influe sur le transfert translinguistique (ch. VIII.3.2). Ce facteur semble responsable aussi de l'utilisation des verbes suivis d'une préposition fautive et du mauvais emploi des adjectifs possessifs.

Un dernier domaine du transfert de la grammaire est l'influence translinguistique de la temporalité. L'utilisation des formes futures et celle du passé composé sans auxiliaire sont les phénomènes les plus souvent fréquents.

Les résultats de la présente étude sont conformes aux résultats des autres chercheurs. Comme nous avons déjà mentionné (voir supra ch. I) Besse et Porquier (1991) soutiennent que le „passé grammatical”, qui est constitué des connaissances préalables, est le guide des apprenants lors de la production à la LC. La fautive utilisation des adjectifs, des pronoms, des articles et de la négation confirment la thèse de ces chercheurs.

En outre, les résultats de l'étude de Hammarberg et Williams (1998) sont également confirmés puisque, dans notre recherche aussi c'est la L2 qui est la source principale de l'influence translinguistique pour la L3 et L4. Enfin, Corder (1983), Schmidt et Frota (1986), Shanon (1991), Selinker et Baumgartner-Cohen (1995) Hammarberg et Williams (1998) mais aussi De Angelis et Selinker (2001) considèrent la langue étrangère comme un facteur influençant le transfert : ce facteur est confirmé dans notre corpus puisque nos apprenants sont plus influencés par l'anglais que par leurs langues maternelles.

Ce qui se dégage de tout ce qui précède, c'est qu'on perçoit une influence translinguistique dans les productions orales et écrites de nos apprenants de FL2, FL3 et FL4. Les langues déjà appropriées par les sujets apprenants sont activées à plusieurs reprises et dans plusieurs domaines de la langue. La question est alors de savoir dans quels cas cette activation est positive ou négative.

Les sujets de notre étude sont des apprenants de français de niveaux différents et qui avaient aussi antérieurement un „bagage” linguistique différent les uns des autres.



Dans notre analyse, nous avons regroupé nos apprenants selon leurs différences et ressemblances. Nous avons déjà présenté l'angle sous lequel nous avons mené l'analyse de l'interférence des langues : l'expression référentielle des entités et du temps. Il nous semble intéressant avant de terminer notre étude de présenter certaines occurrences de l'expression référentielle où l'impact des langues déjà apprises est positif ou négatif.

### 3.1. Alexia débutante FL2 :

Alexia est une apprenante de FL2 débutante. Elle apprenait aussi l'anglais à l'époque du recueil des données mais l'appropriation du français avait précédé pour elle celle de l'anglais. En ce qui concerne la référence aux entités, elle a surtout été influencée par le grec pour la fausse utilisation des pronoms relatifs, l'absence de sujets avant le verbe et d'article dans les syntagmes nominaux, et l'utilisation du mot *et* pour accentuer.

96	J'ai quatre ans <u>que etudies</u> le Français.
99	Chaque journée je me leve, je boua mon lait, <u>m'habille</u> et je vais a l'école.
101	Je repose et je pratique le piano. Après je mange <u>et me coushe</u> .
755	Cette fille joue <u>flûte</u> avec autre filles.
213	*ALE: un cochon mason une maison # de foin.
214	*ALE: et le cochon # konstruir aussi <u>et</u> un mur.
215	*ZAF: bien.
216	*ALE: le loup sufl.
217	*ALE: et il detruir # <u>et sa # et sa</u> maison.

**Voir annexes pp. 320, 320, 320, 334, 365**

L'influence de l'anglais se limite au niveau lexical où elle emprunte des mots anglais pour exprimer ce qu'elle veut dire, comme dans l'exemple suivant :

- 325 \*ALE: apres ## ilafe quelques magics.  
 326 \*ALE: et les ordures òmodifie en joue pour les enfants.  
 327 \*ALE: apres il lui # adone et ses chaussures.  
 328 \*ALE: qui òluiede a arriver plus rapide dans son laboratoire.  
 329 \*ALE: apres une journee dificules pere noel etale chez lui pour dormir.
- 224 Il etait une fois deux voleures. Une femme et un homme sur un pont. Apres  
 225 venir la police pour les arrester. Le homme courir tout droit et la femme courir  
 226 vers l'hôtel. Entrer dans l'ascenseur de l'hôtel.

**Voir annexes pp. 368, 323**

En ce qui concerne le temps, nous avons observé des exemples où elle aurait dû utiliser un futur mais où elle utilise le présent. Ce phénomène n'est pas dû à une influence translinguistique mais plutôt à son niveau d'acquisition du français. La première apparition d'une forme future se fera à la huitième rencontre sous la forme d'un futur proche. Quant au futur simple on n'en trouve qu'une forme à la fin du recueil de données, à la douzième séance.

- 381 Dans 100 années le monde est : les enfants vont a l'école. Nous ne pevons pas  
 382 avec euro. Nous pevons avec écange. Les voitures n'existent pas. Les vieux ne  
 383 travaillent pas. Les crayon mecanique ecrive eux-mêmes. Nous les disons  
 384 qu'es-ce que tu écrire. A basket il y a les baskets automatic et le ballon ramasser  
 385 dans le basket. Le piano joue s'eul. Tous avont une limousine. Tous habitent  
 386 dans une tour. Les voitures volent.

**Voir annexes p. 326**

### 3.2. Andreas intermédiaire FL2 :

Andreas est aussi un apprenant de FL2 mais de niveau intermédiaire. Comme Alexia, il apprend lui aussi l'anglais. L'influence translinguistique du grec est évidente dans ses productions orales et écrites. Il commet des fautes dues à un transfert de sens et de forme, il utilise mal les pronoms relatifs, il ne forme pas bien la négation, il utilise mal le déterminant *tous les / toutes les*, il emploie la conjonction *et* pour accentuer et il utilise des verbes suivis de prépositions fausses :

1122	Dans 20 ans <u>j'aurai 32 ans</u> , je travaillerai dans mon company
140	J'étudie <u>les français</u> depuis quatre ans.
916	Mai je suis allé dans le petit village <u>qu'était</u> près de fêter pour appeler au
917	secours.
917	Mais, quand je suis arrivé là bas <u>que</u> mon ami était je n'ai pas pu le trouver.
918	J'ai chercher pour le trouver mais <u>je n'ai pas trouvé rien</u> .
919	J'ai téléphoné chez lui mais <u>personne n'a pas répondu</u> .
1113	<u>Tous le samedi</u> chez mon camarade de classe Nicolas.
1362	Mais le loup est venue et il a détruit <u>et cette</u> maison.
1116	Une fois je suis allé chez lui parce que il <u>célébrait pour</u> sa fête.
798	Après il a vu beaucoup de fille qui jouese la flute. Elle a eu peur et ils ont
799	<u>parlé pour</u> les enfants

**Voir annexes pp. 341, 321, 337, 337, 341, 346, 342, 335**

L'influence de l'anglais se limite au niveau lexical :

1123	Dans 20 ans j'aurai 32 ans, je travaillerai dans mon <u>company</u>
465	*AND: onvazue du basket avec des machines <u>magics</u> .
292	Les hommes ont courie très vite au milieu un <u>river</u> et des magasins. Elle a
293	sortie de l'ascenseur mais les policies ont était ici ils a prend-elle et ils la sont
294	allé à la police.

**Voir annexes pp. 341, 37, 324**

L'expression référentielle des entités comprend plusieurs occurrences où l'influence translinguistique est apparente. Quant à la référence temporelle, cet apprenant la développe à un rythme solide et sans être influencé par les différences entre les langues :

Forme du présent	V $\emptyset$ → Ve→ Vt→ Vs→ Ver→ Vd→ Vent
Forme du passé	Vimp (étais) → Aux+Ve→ Aux+Vé→ Aux+Vd→ Aux+Vt→ Aux+Vs→ Aux+Vue→ Aux+Vi → Aux+Vés
Forme du futur	Vcond→ Vfp→ Vf

Le premier temps du passé observé est l'imparfait mais, d'après nous, il ne s'agit pas d'un temps maîtrisé pour autant : il apparaît dans une réponse qui le reprend d'une question proposée à l'imparfait. C'est la même raison qui est responsable de son utilisation du conditionnel :

140 Moi j'aitet qui voulais apprendre le français.

141 Je parle Grecque et Anglais je voudrais apprendre Allemand.

**Voir annexes p. 322**

### 3.3. Stéphane avancé FL2 :

Stéphane est le dernier apprenant du premier groupe des apprenants de FL2. Nous l'avons classé au niveau des avancés. En regardant ses productions orales et écrites sous l'angle de la référence aux entités et au temps, nous avons observé qu'il était très peu influencé par sa langue maternelle. Les influences se limitent à certains transferts de sens et de forme :

187 C'est mes parents qui mon obligé à apprendre le Français

195 si je n'apprends pas une fois la lesson, elle est très sympathique et gentille.

664 puisque les étudiants en Grèce vont à des écoles privés aussi.

675 puisque les salaires sont plus hauts qu'en Grèce et aussi j'ai des parents là

856 \*STE: quant a moi zemere etre architecte.

857 \*STE: puisque ## zesw bon aux maths et au dessin.

**Voir annexes pp. 322, 332, 336**

### 3.4. Nansy débutant FL3 :

Le corpus de Nansy est riche en occurrences d'influences translinguistiques. Nansy est une apprenante de FL3 de niveau débutant. Dès les premières rencontres, elle a offert des exemples où l'influence des langues sources est évidente. En ce qui concerne l'expression référentielle des entités, elle utilise des formes verbales sans sujet, elle utilise mal les pronoms relatifs, elle commet un grand nombre des fautes de forme et elle met un article défini avant un nom propre :

272	Ensuite <u>ecoutaient</u> sirene.
783	Soudain <u>arrete</u> jouer.
1494	*NAN:un soir ze # voir rêve.
1495	*NAN: <u>où</u> ete désagréable .
1496	*NAN: <u>ete</u> un garçon seul ## le ## o <u>dromos</u> .
1497	*ZAF: la rue.
777	Il y a un garçon <u>où était</u> caché dernie de un
120	Je faire le français depuis trois ans et je voulais <u>de seul</u> .
121	Aussi je parle anglais et grec et je veux <u>tres</u> apprendre italien allemande.
123	Après les cours que je deteste a l'école sont le <u>matimatique</u> et le <u>histories</u>
124	parce les professeur sont très ennuyeux.
16	La famille il y a quatre <u>person</u> .
18	Je veux <u>faire</u> le policier.
415	Dans 100 d'années le monte sera les enstruments <u>electrick</u> et les <u>persons</u> sera
416	beaucoup gea.
417	Les voiture sera <u>automatick</u> et le mondes ne sera pas desuilite.
1659	La fille a tombé <u>le Sarlot</u> . Mais <u>le Sarlot</u> se levé denir le pain et ainsi le
1660	policier a <u>arresté le Sarlot</u> . La mechant dame a dit le boulanger que la fille a
1661	volé le pain. A ce moment là <u>le Sarlot afhnoyn</u> libre. <u>Le sarlot</u> mais pour
1662	entrer la prison a allé le restaurant. Le police à ce moment là <u>et a arrêté</u> cela.
1663	La fille a tombé le policier <u>katw</u> . Ainsi la fille et <u>le Sarlot efugan</u> . <u>Le Sarlot</u> et
1664	la fille ont vecu très bien.

**Voir annexes pp. 324, 334, 394, 334, 321, 319, 327, 352**

En ce qui concerne l'expression référentielle temporelle, ce qui est intéressant dans les productions de Nansy, c'est qu'au début elle forme le passé composé correctement (Aux+Vé→ Vpqp → Aux+Vir→ Aux+Vue), mais dans la production de la septième rencontre, elle a des difficultés pour former ce temps correctement comme dans les exemples suivants :

778 Il regardé bizarre. Ensuite il regardé la fille beaucoup bizarre et se demandé  
 779 se que. Elle porté un pantalon. Elle joué un instrument le musique et les autres  
 780 filles joué flûte. Il regardé et les autres filles qui joué flûte. Tous les filles aussi  
 781 commencé lentement partir. Elle commencé ramasser les choses. Elle était  
 782 beaucoup belle. Ensuite il approché. Elle était terrifié où regardé le garçon.  
 783 Elle regardé bizarrement. Il se trouvé la

893 Etait un garçon seul dehors le δπομο. je le demandé Je le demandé comment tu  
 894 t'appellé et il μοσ ειπε que s'appellé Nicola. Et il demandé comment s'appelle  
 895 je ηος ειπα Je le demandé si le a voir. J'ai peur très et commencé pleurer  
 896 ensuite je μπλεζα

Voir annexes pp. 334, 337

D'après ces exemples, on peut tirer deux conclusions : tout d'abord que la pause d'été, qui a eu lieu entre la sixième et la septième rencontres, a conduit à une dégradation de la maîtrise de la temporalité à son niveau et, ensuite, que l'influence de la langue maternelle due aux facteurs de *récence* et de maîtrise des LS marque ses productions.

### 3.5. Antoine débutant FL3 :

Antoine est un apprenant semblable à Nansy. Il est débutant en français L3. Il est influencé au niveau lexical par l'anglais auquel il emprunte des mots qu'il utilise comme si c'était des mots français et au niveau syntaxique par la place de l'adjectif :

394 Il ne va avoir de electronic lesson.

396 parce que le monde va avoir robots deliveri avec pizze.

397 Le monde dans 100 années va etre tres scientific.

400 La stage le tournoi va etre tres electronic.

403 Parce que le forest et le jungle<sup>37</sup> il n'y aura pas.

559 Je viens de Grece. Les positifs de mon pays est le tourism.

<sup>37</sup> Déjà donnés correctement

- 2039 \*ANT: l histoire de film e pour le race cars.
- 2046 \*ANT: zecrw que.
- 2047 \*ANT: zeveetre grand avec beard.
- 2048 \*ZAF: barbe ?
- 2049 \*ANT: oui zeve vet.
- 2050 \*ANT: zeveetr ## etr vet.
- 7 Le matier je veux faire est le doctor. Je suis gentile et tres sympathique. Je  
8 ecoute pop musique
- 874 Il y a un moïn a pasé un terrible evenement.

**Voir annexes pp. 326, 327, 330, 406, 318, 336**

En ce qui concerne l'influence de la langue maternelle, il utilise, comme en grec, des verbes sans sujet et des syntagmes nominaux sans article :

- 764 Toute les fille etait tres belle.
- 767 Lui semble enthousiaste.
- 874 Etai soir quand le telephone a sonné
- 880 Etait ma mere laquelle est aller un journal
- 1940 \*ANT: ile tres jolie le masse de filles.
- 1941 \*ANT: apres le garçon plisiazó.
- 1942 \*ZAF: approcher.
- 1943 \*ANT: il elapro [ .
- 1944 \*ANT: ilappro [ la premiere fille.
- 1945 \*ANT: ou toutes les filles ilnapazue flute ###.

**Voir annexes pp. 334, 336, 404**

Pour la temporalité, nous avons observé quelques occurrences où il utilise le passé composé sans auxiliaire même si, de façon générale, il développe l'expression référentielle temporelle à un rythme stable :

Formes du présent	Ve→ Ves→ Vs→ V→ Vre→ Vir (11 <sup>e</sup> )→ Vre(11 <sup>e</sup> )→ Ver(11 <sup>e</sup> )→ Va
Formes du passé	Aux+Vé→ Aux+Vi→ Aux+Ver→ Aux+Ve→ Aux+Vir→ VImp→ Aux+Vu→ Aux+Vt→ Aux+Vre→ Aux+Vs→ Aux+Vre→ Aux+Vent→Vus (11 <sup>e</sup> )→Vè(11 <sup>e</sup> )
Formes du futur	Vfp → Vf

Il est intéressant de constater (voir ci-dessus) que, lors de la onzième rencontre, ses performances par rapport aux formes présentes et passées ne sont pas bonnes. La seule explication que nous pouvons donner est qu'Antoine, lors de cette rencontre, n'a pas été attentif : il voulait terminer la tâche et partir.

### 3.6. Didi débutant FL3 :

Didi est une apprenante grecque de français L3 de niveau débutant elle aussi. L'usage des formes verbales sans sujet, l'absence d'article devant un nom, l'utilisation erronée des pronoms relatifs et la présence d'articles devant des noms propres dévoile l'influence de la langue maternelle :

118	quand je finis le cours <u>viens</u> à la maison et <u>étudie</u> les cours.
269	Elle a dit que <u>n'a rien su</u> et enfin elle a parti.
568	Pour cette reason, <u>vienent beaucoup tourists</u> .
2471	*DID: oui zekri très bien et grand <u>expositions</u> .
571	je bannir les oussins <u>qu'ils pollue</u>
772	Il a vu une fille <u>qu'elle joué</u> le flût.
1302	Il était une fois trios cochons <u>qu'ils ont laissé</u> ses maison.
2488	*DID: et # elakomëse de courir.
2489	*DID: ele # tombe à <u>la sarlo</u> .
2500	*DID: puis la fille # etöbe à sarlo et <u>le sarlo</u> avec le le fille # à la policier.

**Voir annexes pp. 321, 324, 330, 416, 330, 334, 345, 417**



L'anglais, sa deuxième langue étrangère, influe aussi sur les productions de cette apprenante. Elle place des adjectifs avant les noms et elle utilise des mots et des expressions anglais :

262 Il y avait un homme et une femme à côté une revier et ils ont discuté.

578 Ils sont Français acteurs et sportif.

771 Il y eu un garçon dans un forest.

886 elle est venu et moi dit que Jenny a divorsé le John.

892 Enfin j'ai apprend qu'ils n'ont pas divorsé !

1068 Il etais un person qui aider les autres personnes.

1072 Dans 20 ans je vais avoir un bon travaux, un rich mari et 2-3 enfants.

1074 Je vais habiter à Athènes

10 Je n'ai pas marié.

14 J'écoute hip-hop chansons parce-que j'aime beaucoup.

1501 J'ecrire très bien et grand expositions

**Voir annexes pp. 324, 330, 334, 337, 340, 318, 349**

### 3.7. Maria intermédiaire FL3 :

Maria est une des apprenantes dont les productions sont le moins influencées par les deux langues acquises. On ne trouve dans ses productions qu'une occurrence de transfert translinguistique. Ce transfert se limite à la position des adjectifs et à des emprunts de mots anglais. La seule apparition d'un transfert de la langue maternelle concerne l'utilisation erronée des pronoms personnels. Par rapport à l'expression référentielle de la temporalité, par ailleurs, on ne constate aucune trace d'influence translinguistique.

- 38 Je crois que je suis une fille qui aime les compagnies
- 28 \*MAR:zem les maths.
- 29 \*ZAF: pourquoi .
- 30 \*MAR:parce que ona un très gentil professeur.
- 31 \*MAR:mais # zedetest l histoire.
- 32 \*MAR:parce qu ondwa lire beaucoup.
- 33 \*MAR:se une leçon très difficile.
- 2669 \*ZAF: oui alors parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
- 2670 \*MAR:ma pays e très beau ses habitants amicaux et # ses paysages
- 2671 extraordinaires.
- 2754 \*MAR:quand zore trente cinq ans.
- 2755 \*MAR:zesere une jeune femme avec sa travaux sa famille et ses problemes
- 2756 bien sur

Voir annexes pp. 319, 361, 421, 423

### 3.8. Alex intermédiaire FL3

Alex est la dernière apprenante de FL3 de niveau intermédiaire. Elle ne présente pas de grandes différences avec les autres apprenants de FL3. En ce qui concerne la référence aux entités, elle aussi, elle utilise des noms sans article, la conjonction *et* pour accentuer et des verbes sans sujet. Ces phénomènes proviennent du grec, mais l'anglais l'influence aussi car elle met les adjectifs devant les noms et emploie des mots anglais.

- 166 Après-midi j'ai un lesson aglais ou français.
- 472 La majorité que les persons va être malade et les animaux aussi.
- 309 Elle a les cheveux courts, marrons et elle porte lounnettes noirs
- 628 La Grèce est un pays avec klimá chaud et beaucoup îles.
- 635 mais il y a et des vraisemblances à la moda.
- 637 Je voudrais visiter la France parce qu'elle un extraordinaire pays avec
- 638 beaucoup parks et très beaux vues.
- 808 Il a eu y un garçon qui a été dans un forest,
- 809 Elle a joué la floute avec un group de filles dans le forest.

1140 Nous avons mangé aux extraordinaire restaurants et nous avons acheté  
1141 beaucoup objects.

1154 Le jour prochain je t'ai fait le même.

3041 \*ALX: zeete inquiète.

3042 \*ALX: et ## telephone à ses parents et amis.

3043 \*ALX: mais et ilnôpasave.

3049 \*ALX: nuzavôpânse ## mal pour elle.

3052 \*ALX: tous somale là.

**Voir annexes pp. 322, 328, 325, 331, 335, 342, 430, 427**

Au niveau syntaxique aussi, elle est influencée par le grec comme on le voit dans les premier et deuxième exemples où elle forme le syntagme nominal *la maison de son frère* comme en anglais :

473 La technologie va être très devant.

474 C'est monde ne m'aime pas !

568 A cette reason vivrait un loup qui a voulu manger les 3 cochons.

1384 Il est allé à son frère maison qui a maçonné des bois.

1390 Les 2 cochons sont allé a ses frère maison

**Voir annexes pp. 328, 330, 347**

Concernant l'expression de la temporalité, elle a un parcours régulier mais on trouve une occurrence où elle est influencée par sa langue maternelle : quand elle utilise la préposition *pour* suivie d'un verbe conjugué au lieu de *pour* suivie d'un infinitif pour exprimer le but.

1929 Le père Noël va aller à la ville pour les retrouve.

**Voir annexes p. 358**

### 3.9. Tina avancée FL3

Les productions de Tina, qui est une apprenante grecque de français L3, présentent une particularité. Concernant la référence aux entités, alors qu'à l'écrit on observe des occurrences d'un transfert comme la place de l'adjectif, l'utilisation incorrecte du pronom relatif et l'emploi de mots anglais, à l'oral elle ne commet pas de fautes de transfert.

77	J'ai une grande famille, deux frères <u>qu'ils ont</u> 13 et 11 ans et deux très bonnes
78	parents.
353	Il y avait une femme qui portait <u>une grie manteau</u> et des lunettes noirs.
361	Il y avait un moine qui parlait au <u>receptionist</u> .
366	<u>Finallement</u> , elle est sortie de l'ascenseur et les policiers ne lui ont pas reconnu.
369	il l'a arrêté et il a demandé des policiers de lui <u>arrester</u> .
514	Le <u>development</u> du technologie evolue jour par jour.
516	Il y aura des voitures qui volera et des <u>cars</u>
521	Il y aura des <u>courses</u> specials à travers l'internet pour tous
524	Il y aura des personnes qui pourront de faire des calculs <u>difficults</u> et
525	developer des <u>theorys</u> plus complexe que celles d'Einstein.
531	on créera des enfants à travers des <u>methods Genetics</u> .
532	On va se fermer dans <u>une comfortable maison</u>
694	Ici en Grèce on vie <u>un calm vie</u> et on s'amuse beaucoup.

**Voir annexes pp. 320, 326, 329, 333**

Elle a tout de même recours à des mots grecs qu'elle nous a demandés afin de combler ses manques. A plusieurs reprises, elle nous a donné l'impression que sa performance était inférieure à ses capacités à cause de l'anxiété manifestée lors des tâches orales. Dans l'exemple suivant, il a été nécessaire de la rassurer afin qu'elle termine sa tâche.

4401 \*ZAF: d accord pendant l année précédente quels etaient les livres que tu as  
4402 faits ?  
4403 \*TIN: oui # zefeze les livres Travailler avec Barnic Prépadelf.  
4404 \*TIN: pws legotan to allo?  
4405 \*ZAF: connexions?  
4406 \*TIN: et connexions # trois.

4413 \*ZAF: depuis le debut du recueil des données il y a des différences à ton  
4414 niveau et si oui sur quels domaines?  
4415 \*TIN: je pāse que #.  
4416 \*TIN: le français ete très difficiles.  
4417 \*TIN: et mou eipate meta thn ereuna sas etsi?  
4418 \*ZAF: oui oui.  
4419 \*TIN: oui # je pās que.  
4420 \*TIN: zeswdevenu plus bonne en français.

4505 \*TIN: soudain une poup swsta to lew poupi.  
4506 \*ZAF: to xtapodi pievre.  
4507 \*TIN: ah une pieuvre sort de l ingloo en jouant la trompette.

4513 \*TIN: un oiseau # lui # don oxi.  
4514 \*ZAF: porte.  
4515 \*TIN: fernei.  
4516 \*ZAF: lui prend.  
4517 \*TIN: lui prā le chapeau # comme il ## axxxx.  
4518 \*ZAF: xalarwse min agxwnesai.  
4519 \*TIN: oui deux autres oiseaux bleus lui port le # son pantalon rouge.

4528 \*TIN: le penguin etsi legetai.  
4529 \*ZAF: aham.  
4530 \*TIN: leme pws einai to kai deixnei to palto.  
4531 \*ZAF: son survetement.  
4532 \*TIN: oxi nai son surevetement rouge.  
4533 \*TIN: et après illwibros les dents.  
4534 \*TIN: deux oiseaux jaunes # oui lemet son chapeau rouge.  
4535 \*TIN: et maintenant ile près de sortir de la maison.  
4536 \*ZAF: d accord après.  
4537 \*TIN: après au chemin de à sa fabrique du production des cadeaux ilprā tous  
4538 les poubelles.

**Voir annexes pp. 459, 4,60, 461, 462**

En ce qui concerne la référence au temps, elle a un parcours assez stable et le développement de la temporalité atteint un niveau supérieur aux autres apprenants de notre corpus.

Forme du présent	V $\emptyset$ → Ve→ Vis→ Ves→ Vs→ Vons→ Vent
Forme du passé	Vimp→ Aux+Ves→ Aux+Ve→ Aux+V $\emptyset$ → Aux+Vie→ Aux+Vs→ Aux+Ver→ Aux+Vu→ Aux+Vis→ Aux+Vies→ Aux+Ve→ Aux+Vpres→ Aux+Vt→ Aux+Vée→ Aux+Ve→ Vppq→ Aux+Vue  Après avoir+Vt (7 <sup>e</sup> ) Viennent de +inf (11) Après avoir + Ve(11 <sup>e</sup> )
Forme du futur	Vcond→ Vf

Toutefois, elle commet une faute précise : elle utilise la préposition *pour* suivie d'un verbe conjugué. Ce phénomène provient certainement du grec où on forme cette construction avec une forme verbale (*jia na* + temps)

1214	L'été passé, ma famille et moi, nous sommes allé à Chalkidiki <u><i>pour passé</i></u>
1215	nos vacances d'été.
1974	Sudden une petite poupée s'apparaît de l'ingloo. Sudden une poupée sorte de
1975	l'ingloo en jouant la musique <u><i>pour lui montre</i></u> que c'est l'heure de sortir de
1976	sa chambre il le fait

**Voir annexes pp. 388, 405**

### 3.10. Catherine avancée FL3

Catherine est la deuxième apprenante avancée de FL3. Ce qui est évident pour cette apprenante, c'est que l'anglais influe plus que la langue maternelle sur ses productions en français. Elle utilise plusieurs mots anglais, elle met de façon erronée des adjectifs devant les noms et des pronoms personnels après des verbes :

3462	*CAT: ilia #des# villes propres.
3463	*ZAF: oui.
3464	*CAT: avec### <u><i>très# génial personnes.</i></u>

- 3570 \*CAT: zeswiale dans un boum.
- 3571 \*CAT: ma copine nancy arakompagne moi.
- 3604 \*CAT: ze# zesone le bel.
- 3605 \*CAT: et sa sa père sa mère a##di moi.
- 3606 \*CAT: que nadia amuri.
- 3634 \*ZAF: que tu te rappelles.
- 3635 \*CAT: oui quand #zete petite .
- 3636 \*CAT: ma mère## oui apase le moppe.
- 3637 \*CAT: et mon père ete la salle de bain.
- 3638 \*CAT: eladi attention.
- 3639 \*CAT: ze# zepas le moppe.
- 3704 \*ZAF: aham qu est ce qui s est passé après.
- 3705 \*CAT: après le mechant loup # adestrwi le maison de le premier cochon.
- 3706 \*CAT: dans la maison avec les briques le loup etale pour destruire cette
- 3707 maison.
- 3708 \*CAT: mais ilasufle
- 3709 \*CAT: et ilnapadestrwi.
- 67 Ma famille a quatre persons.
- 209 Après j'ai mes lessons au école. A deux heures je vais à mon lesson de français où d'anglais. Le soir je regarde à la TV et la nuit je dormis !

**Voir annexes pp. 439, 441, 442, 443, 444, 320, 323**

Il y a cependant aussi quelques occurrences où l'influence du grec est évidente : utilisation des pronoms relatifs, transfert de sens, absence d'articles avant les noms.

- 349 La femme, dans l'ascenseur a changé vêtements.
- 678 Elle a ports, monuments
- 687 Sur la France je connais qu'elle très grande avec moderns immeubles.
- 831 Il était seize ans.
- 1201 c'est un film extraordinaire, drôle et avec bons acteurs
- 1204 A l'hopital il rêve une société que les garçons aiment les garçons .
- 1493 J'ai commencé apprendre le français quand j'étais 10 ans.
- 1602 J'ai écrit B1 et je me prépare pour B2

1910 Un penguin se lave ses dents.

1972 Ils portent ses pijames et il va dormir.

**Voir annexes pp. 325, 332, 335, 343, 349, 351, 358, 359**

Cette apprenante est toutefois plus influencée par l'anglais que par sa langue maternelle. Ce phénomène est dû à la distance typologique entre les langues mais aussi à la séquence d'apprentissage. Concernant la temporalité, Catherine n'est pas influencée par les systèmes des langues déjà apprises.

### 3.11. Adriana débutante FL4 :

Adriana est une apprenante albanaise de FL4 de niveau débutant. L'influence du grec est évidente lorsqu'elle commence le nom des jours par une majuscule, quand elle fait un usage erroné des pronoms relatifs, qu'elle utilise des verbes sans sujet ou des mots grecs. En ce qui concerne l'anglais, on trouve plusieurs mots anglais dans ses productions :

128 Les jours ou j'ai français cours sont Mardi et Jeudi.

134 Les cours que je deteste à l'école sont la physique parce que est difficile et  
135 annuyeux. Le professeur qu'aime bien est Vlahou parce que est bonne,  
136 interresante

593 Elle a tourism mais le Premier Ministre est stupide grand et gros.

791 Je vois le garçon qui vois les fille que elles ont joué des flutos. les filles sont  
792 parti.

Le garçon a approché la fille qui elle a eu prêt partir.

793

1668 Charlin Chaplin a voulu de aller au filaki.

1671 Quand le police a parlé au telephoné, charlin a smoké un shere chiggar. Le  
1672 police a vale au voiture de police.

1673 Charlin a donné son thesi Sara. Elle a ekatse.



- 4686 \*ANR: la police ademãde la femme.  
 4687 \*ANR: si avu une femme dans l ascenseur.  
 4995 \*ANR: charlin # a ## smok.  
 4996 \*ZAF: fumer.  
 4997 \*ANR: afume un cher chiggar.

**Voir annexes pp. 321, 331, 335, 353, 465, 466, 472**

Adriana construit parfois des phrases où la syntaxe est influencée par le grec, comme dans l'exemple suivant :

- 282 Aussi au pont est venu la police.  
 285 Comme elle a entré au hôtel la ont vu un moine et un receptioniste.  
 908 J'ai telephoné à ses amis mais persone n'ont pas su rien.  
 1099 Pour je n'ai pas écouté sella j'ai augmenté le volume de television.  
 1336 L'heur est venu pour sont parti de ses maison.  
 4763 \*ANR: zetelefone à mon petit ami à quatrième jour.  
 4764 \*ANR: iladi moi.  
 4765 \*ANR: que ilereturne ## à quatrième jour.

**Voir annexes pp. 324, 337, 341, 346, 467**

### 3.12. Inda intermédiaire FL4 :

Inda est une apprenante albanaise de FL4, de niveau intermédiaire. De façon générale, ses productions ne présentent d'influences des langues pré-apprises que dans quelques cas. En ce qui concerne la référence aux entités, elle emploie parfois des mots anglais, elle n'utilise pas bien les pronoms relatifs et elle ne met pas d'article avant les noms :

- 51 J'ai une familie très bonne mais je ne suis pas marié.  
 54 Il travaille dans une hospitale. Comme tous le gens j'ai une frère que est beau, grand et brun.

- 173 ils sont l'histoire et la lesson de information
- 178 il enseigne sa lesson très interesant. Apres-midi quel fois je vais au cinema
- 317 il s'agit d'un film que la actrice est une personne que la police cherche.
- 321 Deux minutes après le police est arrivé mais le deux person se sont evadé. La  
322 faime à entré dans un hotel mais le receptionist est un prist a vu elle.
- 481 je crois que les persons habiteront dans la ville.
- 483 Ils voleront comme les airoplane.
- 5093 \*IND: zador # celine dion.
- 5094 \*IND: sa voix ## sounds tres # tres bonne.
- 5457 \*IND: et ilsabiγ son jac.

**Voir annexes pp. 319, 322, 325, 328, 475, 483**

Ce qui est intéressant, c'est l'utilisation des adjectifs. Quand ils font des fautes portant sur les adjectifs, presque tous les apprenants les placent incorrectement avant les noms. Chez cette apprenante-là, c'est l'inverse. Elle met après le nom les adjectifs dont la place est devant.

- 650 parce que il est tres difficult de meme la grece a une musique bonne comme
- 1940 Apres çela il mange quelque chose et il s'habille son jac.
- 1943 On voit les personne petit exploitent les ordures et faire les jeux pour  
1944 l'enfants.

**Voir annexes pp. 332, 358**

Enfin, concernant l'expression référentielle du temps, elle aussi utilise la construction *pour* + infinitif mais, cela mis à part, son acquisition de la temporalité croît régulièrement.

- 5236 \*IND: ile une pays.
- 5237 \*IND: ou une jeune fille # pour truvera beaucoup d opunities.
- 5238 \*ZAF: bien.
- 5284 \*IND: alors le semaine derniere zeswiale chez ma tante.
- 5285 \*IND: pour prepar sa fête d anniversaire.

5291 \*IND: que nos pa # mon père vendr notre maison.  
 5292 \*IND: **pour travay** à Athènes.

**Voir annexes pp. 478, 479**

Forme du present	V $\emptyset$ → Ve→ Vs→ Vre→ Vent→ Vt→ Vgr→ Ves.
Forme du passé	Aux+Vi→ Aux+Vu→ Aux+Vû→ Aux+Vée→ Aux+Vé→Vimp→ Aux+Vs→ Aux+Vées→ Aux+Vez→ Aux+Vt→ Vpqp.
Forme du futur	Vcond→ Vf

### 3.13. Nicole avancée FL4 :

Notre dernière apprenante est Nicole, une jeune fille albanaise qui apprend le français comme quatrième langue. On est frappé par le fait qu'elle ne montre de transferts linguistiques qu'au niveau lexical où elle commet des fautes de forme quand elle fait une traduction mot à mot des expressions grecques ou quand elle emprunte des mots anglais.

90	Comme personnalité je suis assez <b><u>décisive</u></b> , un peu ( !!!) intelligente et très
91	drôle.
232	c'est la seule matière <b><u>où</u></b> on doit utiliser nos propres connaissances afin de
233	<b><u>produire un resultat</u></b> .
240	A midi je rentre chez moi où je <b><u>mange le déjeuner</u></b>
729	La distraction en Grèce –les bars, les boîtes, même les <b><u>skyladika</u></b> - ne donne
730	pas importance au jour ou au moment de l'année.
5563	*NIC: tout d abord le <b><u>pil</u></b> pour le cancer seraâvâte.
5575	*NIC: la <b><u>teletransport</u></b> # sera un outil pour chaque famille partout dans le
5576	monde.
5632	*NIC: par la suite onvw.
5633	*NIC: <b><u>kiregarde</u></b> une # fille avec une tenue mauve.
5634	*NIC: eltene a ses <b><u>han</u></b> # ses ## mains une flute.
5684	*NIC: nunusomloze ## dans un hotel de quatre <b><u>star</u></b> ## etoiles.

- 5717 \*NIC: ensuite toute la classe plere # de rire.
- 5725 \*NIC: qu'une fille aveetezete dans un ## shaft .
- 5726 \*NIC: et dans le film une fois la fille sort du shaft.
- 5727 \*NIC: sete une scene tres efrayante.
- 5735 \*NIC: zesãti mon sang froid.
- 5748 \*NIC: dans vingt ans zesere # trente neuf ans.
- 5783 \*NIC: a la fin les trois cochon òveku # pour toujours # heureux.

**Voir annexes pp. 320, 323, 333, 485, 486, 487, 488, 489, 490**

En ce qui concerne la temporalité, ses productions ne sont pas influencées par les systèmes des autres langues. En outre, elle produit des formes que les autres apprenants n'utilisent pas:

Forme du présent	V $\emptyset$ → Vs→ Ve→ Vons→ Vent→ Vt→ Vi  Vgero (8 <sup>e</sup> ), Part pres (10 <sup>e</sup> )
Forme du passé	Vimp (étais) → Aux+Vé→ Aux+Vée→ Aux+Vu→ Aux+Vés→ Aux+Ver→ Aux+Vse→ Aux+Vi→ Aux+Vt→ Aux+Vis.  Après avoir (7 <sup>e</sup> )
Forme du futur	Vcond→ Vf

Le développement de l'expression référentielle des entités et de la temporalité chez nos apprenants suit des parcours différents pour chaque apprenant, comme nous venons de le voir. Il y a bien sûr une tendance globale par rapport à l'apparition des syntagmes nominaux et formes morphologiques chez les trois groupes, mais si on regarde les productions de plus près, on s'aperçoit que le parcours est différent non seulement selon le niveau de maîtrise de la langue cible mais aussi selon le degré d'activation d'une langue déjà acquise.

#### 4. Le rôle du FL2, FL3, FL4

En regardant les productions orales et écrites de nos sujets apprenants, nous pouvons comprendre qu'il y a une variété en ce qui concerne les phénomènes de transfert chez les 13 apprenants. De tous les phénomènes de transfert, le seul qui est présent dans les productions de tous les apprenants est l'utilisation d'un mot anglais tel quel. Il faut ajouter que ce phénomène représente à peu près 20% de la totalité des transferts. Toutefois le groupe FL2 ne montre que 9 occurrences sur 146 d'utilisation d'un mot tel qu'il est en anglais. Cela peut facilement s'interpréter puisque, même si l'anglais est enseigné à ce groupe comme L3, le statut de cette langue est assez fort pour qu'il ait une influence en tant que L3 sur le français L2.

A part ce phénomène, il n'y a pas de forme de transfert massivement partagée par les 13 apprenants de la recherche. On observe tout de même que, selon le type de transfert, les groupes ont des performances différentes. Nous présentons ci-dessous les pourcentages des influences translinguistiques -par personne à cause du nombre différent d'apprenants des trois groupes (FL2 : 3 personnes, FL3 : 7 personnes, FL4 : 3 personnes) :

TRANSFERT PAR PERSONNE		FL2	FL3	FL4
		%	%	%
lexical	Grec	5,35	17,86	13,07
	Anglais	3,92	12,76	13,69
	Albanais			1,43
grammatical	Grec	3,48	6,48	3,48
	Anglais	0,19	2,99	1,00
	Les 2 langues	1,24	0,68	
syntaxique	Grec	2,49	6,22	2,86
	Anglais	0,62		0,19
TOTAL		17,3	47	35,7

Le chiffre le plus évident est le pourcentage d'occurrences de transfert du deuxième groupe. Le groupe de FL3 présente presque la moitié des transferts translinguistiques (47%). Si on observe le tableau, on peut comprendre que le grec est privilégié comme langue source chez ce groupe d'apprenants. Par rapport au transfert syntaxique nous n'avons trouvé aucune occurrence qui provienne de l'anglais. Il n'y a transfert

syntactique que du grec. Dans ce cas là, il semble que la maîtrise des langues sources à quoi s'ajoute la résidence en Grèce éclairent ce phénomène.

Le groupe de FL4 vient ensuite, avec un pourcentage assez grand de 35,7%. Le transfert lexical occupe pour ce groupe une place primordiale, surtout quand la langue source est l'anglais. Le grand pourcentage du groupe FL4 concernant le transfert lexical provenant de l'anglais, s'explique par la distance typologique de l'anglais et du français, la séquence d'apprentissage et le facteur de la langue étrangère.

Enfin, de façon générale, le groupe FL2 ne présente pas beaucoup d'occurrences d'une influence translinguistique. Pour lui aussi, le transfert lexical tient une place essentielle dans les productions. Quel que soit le type de transfert, leur langue source est essentiellement le grec. En tenant compte des facteurs de la maîtrise des langues sources, de la *récence*, de la séquence d'apprentissage des langues mais aussi de la résidence des apprenants du groupe dans une communauté hellénophone, on peut facilement interpréter ces phénomènes.

## **5. Constatations majeures et propositions didactiques**

La conclusion générale de la présente étude est que, quand le français est la langue-cible, les langues sources sont activées lors de la production orale et écrite et cette activation peut être positive ou négative selon la situation. Nous avons observé que les facteurs influençant l'appropriation d'une langue-cible déjà présentés par les chercheurs se retrouvent de façon évidente dans notre corpus. Les facteurs de la maîtrise des langues, de la distance typologique et de la *récence* semblent être les plus importants chez nos sujets apprenants et, alors que l'appropriation du syntagme nominal et de la temporalité est à peu près la même selon le niveau d'acquisition, nous avons montré qu'il y a toujours des particularités individuelles selon les apprenants.

Il est sûr que le fait que les apprenants se trouvent tous en Grèce les a influencés lors du choix de la langue-source servant d'appui à leurs productions. L'utilisation des formes verbales sans sujet, des syntagmes nominaux sans déterminant, due au

système grec et l'utilisation erronée des pronoms relatifs sont les phénomènes les plus évidents dans notre corpus. Par rapport à l'anglais, on constate que la position des adjectifs et l'utilisation de mots ou d'expressions anglais se retrouvent dans les productions orales et écrites de tous les sujets apprenants. En ce qui concerne l'albanais par contre, on trouve très peu d'occurrences de transfert. Notre connaissance modeste de l'albanais est peut-être une des raisons du manque de repérage de transferts linguistiques provenant de cette langue. Nous avons pu mettre en contraste les systèmes temporels et certains domaines de la grammaire, comme les déterminants, mais nos compétences en albanais restent inférieures à celles que nous avons dans les autres langues. Peut-être le corpus des trois apprenants albanais pourrait-il servir à une autre recherche.

Les résultats de la présente étude, qui apportent les preuves d'une influence translinguistique, pourraient par ailleurs constituer un appui pour les professeurs du français L2, L3 ou même L4 : ceux-ci pourraient les utiliser pour aider les apprenants à dépasser les difficultés résultant d'un impact négatif des langues déjà acquises ou à intégrer les phénomènes positifs qui proviennent de l'activation des langues-sources. Quand, par exemple, deux langues font partie de la même famille linguistique, on peut utiliser les ressemblances pour enseigner le lexique et mettre l'accent sur des mots de la même racine tout en pointant les différences de prononciation et d'orthographe.

Conformément aux résultats de De Angelis (2007), nous avons trouvé que les transferts de sens (les extensions sémantiques et les fausses interprétations) sont associés à une maîtrise élevée des langues sources alors que le transfert de forme (les faux amis et les alternances codiques) est davantage influencé par une langue source dont la maîtrise est moindre.

En outre, nous avons observé que l'influence translinguistique semble arriver surtout aux premiers niveaux d'acquisition. Par conséquent, on peut mettre l'accent sur l'utilisation des verbes sans sujets et des noms sans articles lors de l'enseignement de ces phénomènes grammaticaux.

Les recherches sur la séquence d'apprentissage des langues ont prouvé que la connexion entre la L2 et la L3 est plus forte que celle de la L1 et la L3. En tenant

compte de ce fait, on peut faire attention à ce que les apprenants du français séparent clairement dans leur interlangue la langue cible de l'anglais et que, par conséquent, ils mettent à la bonne place les adjectifs par rapport aux noms et forment correctement la négation.

Evidemment les connaissances préalables influent sur le processus de l'appropriation d'une langue cible. Dans une société comme celle de la Grèce, où l'apprentissage des langues étrangères est un phénomène omniprésent et presque obligatoire, nous espérons que la présente étude aidera les enseignants du Français Langue Etrangère à envisager tous ces problèmes dus aux effets translinguistiques et, en même temps, à mieux comprendre ces mécanismes complexes de l'apprentissage des langues non-natives.



## Références Bibliographiques

- Ahukanna J.G.W., Lund N.J., Gentile J.R.** (1981) : Inter- and intra-lingual interference effects in learning a third language. *Modern Language Journal*, 65, 281-7.
- Andersen R.** (1991) : Developmental sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition. Huebner T., Ferguson C.A. (éds.), *Cross Currents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, John Benjamins, Amsterdam, 305-324.
- Andersen R., Shirai Y.** (1994) : Discourse motivations for some cognitive acquisition principles. *Studies in Second Language Acquisition* 16, 133-156.
- Androulakis G.** (1999) : *Cadre théorique délimitant le champ actuel de la didactique des langues*. Université Ouverte Hellenique, Patra.
- Arnaud A., Lancelot, C.** (1660) : *Grammaire générale et raisonnée*. Paris : P. Le Petit.
- Bange P.** (1992) : A propos de la communication et de l'apprentissage en L2, notamment dans ses formes institutionnelles. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 1, 53-85.
- Bardel C.** (2006) : La connaissance d'une langue étrangère romane favorise-t-elle l'acquisition d'une autre langue romane? Influences translinguistiques dans la syntaxe d'une L3. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 24, 149-180.
- Bardovi - Harlig K.** (1995a) : A narrative perspective on the development of the tense/aspect system in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 17, 263-291.
- Bardovi-Harlig K.** (2000) : *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use*. Oxford : Blackwell.
- Bardovi - Harlig K., Bergström A.** (1996) : The acquisition of tense and aspect in SLA and FLL: A study of learner narratives in English (SL) and French (FL). *Canadian Modern Language Review* 52, 308-330.

- Bartning I.** (1997) : L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère, *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 9, 9-50.
- Bartning I., Kirchmeyer N.** (2003) : Le développement de la compétence textuelle. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 19, 9-39.
- Benveniste E.** (1966) : *Problèmes de linguistique générale I*. Paris : Gallimard.
- Bergstrom A.** (1997) : L'influence des distinctions aspectuelles sur l'acquisition des temps en français langue étrangère. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 9, 51-81.
- Bescherelle** (1997) : *La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.
- Besse H., Porquier R.** (1984) : *Grammaire et didactique des langues*. coll. LAL Paris : Hatier-Crédif.
- Binnick R. I.** (1991) : *Time and the verb*. New York : Oxford University Press.
- Bogaards P.** (1988) : *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris: Crédif-Hatier.
- Bongaerts T.** (1998) : Ultimate attainment in L2 pronunciation: The case of very advanced late L2 learners. D.Birdsong (Dir), *Second language acquisition and the critical Period Hypothesis*, 33-159.
- Bouton Ch.-P.** (1974) : *L'acquisition d'une langue étrangère aspects : théoriques et pratiques – conséquences pédagogiques essentielles*. Paris : Klincksieck.
- Bouvy C.** (2000) : Towards the construction of a theory of cross-linguistic transfer. *English in Europe : The acquisition of a third language*. J. Cenoz, U. Jessner (eds.) Clevedon, Multilingual Matters. 143-156
- Brum De Paula M.R.** (1998) : *L'appropriation de la temporalité morphologique en langue étrangère : contextes linguistiques d'émergence et de structuration*. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université de Paris X.
- Calliabetsov – Coraca P.** (1995) : *La didactique des langues de l'ère a-scientifique à l'ère scientifique*. Athènes : Eiffel.
- Carroll S.-E.** (1997) : Le point de départ : la notion d'input dans une théorie de l'acquisition d'une langue seconde. *Cahiers d'acquisition et de pathologie du langage* no 15, 33-51.

- Carroll M., Stutterheim CR.-V.** (1997) : Relations entre grammaticalisation et conceptualisation et implication sur l'acquisition d'une langue étrangère. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 9, 83-116.
- Cenoz J., Jessner U., (eds)** (2000) : *English in Europe: the Acquisition of a Third Language*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Cenoz J., Hufeisen B., Jessner U., (eds)** (2001) : "Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition Psycholinguistic Perspectives". Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Charkova K. D.** (2004) : Early foreign language education and metalinguistic development : A study of monolingual, bilingual and trilingual children on noun definition tasks. *Annual Review of Language Acquisition*, I. Santelmann, M. Verrips, F. Wijnen, C. Levelt (eds.) 3, 51-88.
- Charolles M.** (1988) : Les plans d'organisation textuelle périodes, chaînes, portées et séquences. L'organisation des textes. *Pratiques* no 57, 3-13.
- Chomsky, N.** (2000) : *New horizons in the study of language and mind*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Clerc St.** (2003) : *L'acquisition des conduites narratives en français langue étrangère*. Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com>. 1-18 dorénavant <http://www.revue-texto.net/>
- Clyne M.** (1997) : Some of the things trilinguals do. *The International Journal of Bilingualism* 1(2), 95-116
- Comrie, B.** (1976) : *Aspect*. New York : Cambridge University Press.
- Comrie, B.** (1985) : *Tense*. Cambridge University Press.
- Coste D.** (2002) : Quelles acquisition(s) dans quelle(s) classe(s)?. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 16. 3-22.
- Culioli, A.** (1978) : Valeurs modales et opérations énonciatives. In : *Le Français moderne*, 46(4) ; [édition révisée in] *Modèles linguistiques* I(2), pp.39-59.
- Cummins J.** (1996) : « Age on arrival and Immigrating second language learning In Canada. A reassessment », *Applied linguistics*, pp. 132-149.

- Dabene L., Cicurel F., Lauga-Amid M.-C., Foerster C.** (1990) : *Variations et rituels en classe de langue*. Paris coll. LAL Hatier Credif, Paris.
- De Angelis G., Selinker L.** (2001) : Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind. In J. Cenoz, B. Hufeison, & U. Jessner (Eds.), *Cross-linguistic influence in third language acquisition*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters. 42-58
- De Angelis G.** (2005) : Interlanguage transfer of function words. *Language Learning*, 55, 379-414.
- De Angelis G.** (2007) : *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon. Multilingual Matters.
- De Bot K.** (1992) : A bilingual production model : Levelt's 'speaking' model adapted. *Applied Linguistics* 13 (1) 1-24
- Defays J.-M.** (2003) : *Le français langue étranger et seconde, enseignement et apprentissage*, Mardaga, Sprimont.
- Dewaele J.-M.** (1998) : Lexical Inventions : French Interlanguage as L2 versus L3. *Applied Linguistics* 19 (4), 471-490
- Dewaele J.-M.** (2001) : Activation or inhibition? The interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum. *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition : Psycholinguistic Perspectives*, J. Cenoz, B. Hufeisen, U. Jessner (eds.) 69-89, Clevedon, Multilingual Matters.
- Ecke P.** (2001) : Lexical Retrieval in a third language: Evidence from errors and tip-of-the-tongue states. *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition : Psycholinguistic Perspectives*, J. Cenoz, B. Hufeisen, U. Jessner (eds.) 90-114, Clevedon, Multilingual Matters.
- Epstein S., Flynn S., Martohardjono G.** (1996) : Second language acquisition : Theoretical and experimental issues in contemporary research. *Brain and Behavioral Sciences*, 19, 677-714.
- Flynn S., Martohardjono G.** (1994) : Mapping from the initial state to the final state: the separation of universal principles and language specific principles. In B. Lust, M. Suñer and J. Whitman (Eds), *Syntactic theory and*

- first language acquisition: cross-linguistic perspectives*. Vol. 1: *Heads, projections and learnability*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 319– 335.
- Fournier J.-M.** (1991): L'émergence des catégories aspectuelles dans la grammaire générale de Port-Royal à Beauzée. *Histoire, Epistémologie Langage*, 13 (2), 113-130.
- Fournier J.-M.** (1994). *La théorie des temps dans la grammaire générale*. [Thèse de doctorat Université Denis Diderot Paris VII.]
- Fournier J.-M.** (2001). L'analyse du présent dans les grammaires de l'âge classique. In : Le Goffic (ed). *Le présent en français*. 1-26.
- Galisson R., Coste D.** (1976) : *Dictionnaire de didactique des langues*. coll. F Paris : Hachette.
- Garat J.** (1996) : *L'acquisition de la temporalité par des apprenants en milieu institutionnel, futurs professeurs du F.L.E. : étude longitudinale*. Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle, Université de Paris X.
- Gardner R.C., Lambert W.E.** (1972) : *Attitudes and Motivations in Second-Language Learning*, Rowley MA : Newbury House Publishers.
- Gass S., Selinker L.** (2001) : *Second Language Acquisition, An introductory course*. London : Mahwah.
- Giacalone-Ramat A.** (1995) : L'expression de l'aspect progressif en italien seconde langue et le rôle des propriétés sémantiques des verbes. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 5, 47-78.
- Gombert J.-E.** (1996) : Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 8, 41-55.
- Guillaume G.** (1929). *Temps et verbe : Théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris : Edouard Champion.
- Hancock V.** (1997) : Parce que : un connecteur macro-syntaxique. L'emploi de parce que chez des apprenants de français langue étrangère et des locuteurs natifs. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 9, 117-147.
- Herve C.** (1991) : *Morphologie verbale et référence temporelle en français moderne*. Genève : Librairie Droz S.A.

- Hopper P.** (1979) : Aspect and foregrounding in discourse. In Givon T.(éd.) *Syntax and semantics: Discourse and Syntax*, Academic Press, New-York, 213-241.
- Hopper P.** (1982) : *Tense-Aspect : Between Semantics and Pragmatics*, (éd.) John Benjamins, Amsterdam, 3-18.
- Howard M.** (2002a) : Les interrelations entre les facteurs contextuels et l'emploi des temps du passé. Une étude d'apprenants avancés du français. In Noyau C. (éd.), *Acquisition des langues : nouvelles orientations*, (= *Revue française de linguistique appliquée, volume VII*), 30-42.
- Jaszczolt K.M.** (2002) : *Semantics and Pragmatics: Meaning in Language and Discourse*. London : Pearson Education.
- Juli S.** (2003) : « Comment se développe la morphologie verbale en français L2 chez les sinophones ? », Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com>,1-13, dorénavant <http://www.revue-texto.net/>
- Kaplan S.** (1987) : Aesthetics, affect and cognition: Environmental preference from an evolutionary perspective. *Environment and Behavior* 19, 3-32.
- Kellerman E., Sharwood Smith M.** (1985) : *Crosslinguistics influence in second language acquisition*. (eds.), New York : Pergamon Press.
- Kihlstedt M.** (1998) : La référence au passé dans le dialogue, étude de l'acquisition de la temporalité chez des apprenants dits avancés de français. *Cahier de la Recherche*, Département de français et d'italien, Universitet Stockholms.
- Kihlstedt M.** (2002) : Reference to past events in dialogue. The acquisition of tense and aspect by advanced learners of French. Salaberry R., Shirai Y. (éds.) *The L2-Acquisition of tense-aspect morphology*, John Benjamins, Amsterdam/New York, 323-361.
- Klein W.** (1994) : *Time in language*. London : Routledge.
- Klein W.** (1989 traduction française) : *L'acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Armand Colin.
- Klinger D.** (2003) : *Raconter dans deux langues : traitement et fonction des connecteurs dans le cadre éxpositif et le déclenchement de la narration. Etude*

menée sur la production française (L2) et japonaise (L1) de deux locutrices japonophones. Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com>, 1-14, dorénavant <http://www.revue-texto.net/>

**Klinger D., Veronique D.** (2002) : Le rôle des connecteurs *et* en français L2 et *-te* et *-tari* en japonais L1 dans des récits de locuteurs bilingues japonophones. *Marges Linguistiques 4*, M.L.M.S. Editeur, Saint-Chamas. Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com> dorénavant <http://www.revue-texto.net/>

**Krashen St.-D.** (1981) : *Second language acquisition and second language learning*. Oxford : Pergamon press.

**Krashen St.-D.** (1985) : *The input hypothesis*. London : Longman.

**Lambert M.** (1997) : En route vers le bilinguisme, *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère 9*, 147-173.

**Lambert M.** (2003) : Cohésion et connexité dans des récits d'enfant et d'apprenants polonophones du français. Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com/> 106-121, dorénavant <http://www.revue-texto.net/>.

**Le Goffic P.** (1986). Que l'imparfait n'est pas un temps du passé. In : Le Goffic (eds.). *Point de vue sur l'imparfait*. Centre publication de l'Université de Caen. 55-70.

**Le Goffic P.** (1993) : *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette supérieur.

**Le Goffic P.** (1997) : *Les formes conjuguées du verbe français oral et écrit*. Paris : Ophrys.

**Le Goffic P., Lab F.** (2001) : Le présent « pro futuro ». Le Goffic (ed.). *Le présent en français*. Amsterdam; Atlanta : Rodopi B.V. 27-39.

**Lenart E., Perdue Cl.** (2004) : L'approche fonctionnaliste : l'exemple du syntagme nominal. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère 24*, 85-121

**Lenneberg Er.-H.** (1967) : *New direction in the study of language*. Massachusetts institute of technology, United - States.

**Maupas, C.** (1632) : *Grammaire française*. 3<sup>ème</sup> Rouen [1<sup>ère</sup> éd. 1607].

- Meillet A.** (1919) : *Compte-rendu de Guillaume, Le problème de l'article et sa solution dans la langue française, Paris, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 21, 178-181.*
- Mpampiniotis G., Clairis Ch.** (2001) : *Γραμματική της Νέας Ελληνικής, δομολειτουργικών - επικοινωνιακή. Τα επιρρηματικά στοιχεία, η εξειδίκευση του μνημόματος*, Athènes : Ελληνικά γράμματα.
- Munoz C.** (2003) : *Le rythme d'acquisition des savoirs communicationnels chez les apprenants guidés, l'influence de l'âge. Acquisition et Interaction en Langue Etrangère 18, 53-75.*
- Myles F.** (2003) : *The early development of L2-Narratives. Marges Linguistiques 5, M.L.M.S. Editeur, Saint-Chamas. Disponible sur: <http://marges-linguistiques.com> dorénavant <http://www.revue-texto.net/>*
- Noyau C., Houdaïfa E-T., Vasseur M-T., Veronique D.** (1995b) : *The Acquisition of temporality in French. In Dietrich, Klein, Noyau (éds.), The Acquisition of Temporality in a Second Language, Amsterdam, Benjamins, Studies in Bilingualism 7, 145-210.*
- Noyau C.** (1998) : *Temporalité et récit dans l'acquisition du langage en situation bilingue, Noyau (réd) L'acquisition de la temporalité en situation bilingue, LINX 38, 7-18.*
- Noyau C.** (2002): *Temporal relations in learner varieties. Grammaticalization and discourse construction. In Salaberry R. & Shirai Y. (éds.) L2-Acquisition of tense-aspect morphology, John Benjamins, Amsterdam-New York, 107-126.*
- O'Kelly O.** (1997) : *L'aspect en question(s) ? Relecture de Temps et verbe de G. Guillaume, Cahier de praxématique 29, 33-58.*
- Papadopoulou Z.** (2004) : *Cohésion et connexité dans des récits d'apprenants hellénophones du français en Grèce et en France. DEA, Université de Paris III.*
- Papafilis K. G.** (2007) : *Γραμματική και συντακτικό της αλβανικής γλώσσας. Athènes : Σιδέρη Μ.*



- Pekarek S.-D.** (2000) : Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères : concepts recherches perspectives. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 12, 3-26.
- Perdue CL.** (1993a) : *Adult language acquisition*. Cambridge : Cambridge university press.
- Poullisse N., Bongaerts T.** (1994) : First language use in second language production, *Applied Linguistics* 15(1), 36-57.
- Regan V.** (1997) : Les apprenants avancés, la lexicalisation et l'acquisition de la compétence sociolinguistique : une approche variationniste. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 9, 123-142.
- Regan V.** (1997) : *The acquisition of sociolinguistic native speech norms*, Freed B.F, Second language acquisition in a study of abroad context, 246-267, Amsterdam : Benjamins.
- Reichanbach H.** (1947) : *Elements of symbolic logic*. London : Dover .
- Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R.** (1999) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses universitaires de France.
- Ringbom H.** (1986) : Crosslinguistic influence and the foreign language learning process. *Crosslinguistic Influence In Second Language Acquisition*. E. Kellerman, M. Sharwood Smith (eds.) 150-162. Oxford : Pergamon Press.
- Ringbom H.** (2002) : Levels of transfer from L1 and L2 in L3 - acquisition. *Proceedings of the second International Conference on Trilingualism*. J. Ytsma, M. Hooghiemstra (eds.) Leeuwarden, Fryske Akademie (CD-ROM).
- Robinson R.** (1990) : The primacy of aspect : Aspectual marking in English interlanguage. *Studies in Second Language Acquisition* 12, 315-330.
- Robinson R.** (1995): The aspect hypothesis revisited: A cross-sectionnal study of tense and aspect marking in interlanguage. *Applied Linguistics* 16, 344-370.
- Rutherford W., Thomas M.** (2001): The Child Language Data Exchange System in Research on second language acquisition. In *Second Language Research* 17, 195-212.
- Saussure de F.** (1916) : *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot & Rivages.

- Schlyter S.** (1990) : The acquisition of French Temporal morphemes in adults and in bilingual children. In Bernini G., Giacalone-Ramat A. (éds.), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, 293-308. Milan.
- Schwartz B.D., Sprouse R.A.** (1996) : L2 cognitive states and the Full Transfer / Full Access Modell. *Second Language Research* 12, 40-72.
- Selinker L., Baumgartner - Cohen B.** (1995) : Multiple Language Acquisition 'Damn it, why can't I keep two languages apart?' *Language, Culture and Curriculum* 8(2), 115-121.
- Sharwood-Smith M.** (1983) : Crosslinguistic aspects of second language acquisition. *Applied Linguistics* 4:3, 192 - 199.
- Shirai, Y. & Kurono, A.** (1998) : The acquisition of tense-aspect marking in Japanese as a second language. *Language Learning*, 48, 245-279.
- Singleton D.** (1987) : Mother and other tongue influence on learner French : A case study. *Studies in Second Language Acquisition* 9, 327-346.
- Singleton D.** (2003) : Le facteur de l'âge dans l'acquisition d'une L2 : remarques préliminaires. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 18, 1-8.
- Starren m. & Van Hout R.** (1996) : Temporality in learner discourse: what temporal adverbials can express and what they cannot express. *Zeitschrift für Literatur und Linguistik* 104, 35.
- Starren M.** (2001): *The Second Time, The Acquisition of Temporality in Dutch and French as a Second Language*, Utrecht : LOT.
- Stutterheim C. (von)** (1986) : *Temporalität in der Zweitsprache*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Stutterheim C. (von)** (1991) : Narrative and description: temporal reference in second language acquisition, *Cross Currents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, In, **Huebner**, Thom and Charles A. **Ferguson** (eds.), Amsterdam.
- Sun, Ji-li.** (2003a) : Comment se développe la morphologie verbale en français L2 chez les sinophones? Disponible sur : <http://www.marges-linguistiques.com> dorénavant <http://www.revue-texto.net/>

- Trevisse A.** (1996) : Réflexion, réflexivité et acquisition, des langues, *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 8, 5-39.
- Tzartzanis Ach.** (1996): *Νεοελληνική Σύνταξις (της κοινής δημοτικής)*. Β' έκδοση. Thessalonique : Εκδοτικός οίκος Αδερφών Κυριακίδη.
- Vainikka A., Young-Scholten M.** (1996) : Gradual Development of L2 phrase structure. *Second Language Research* 12, 7-39.
- Vendler Z.**(1967) : *Linguistics in Philosophy*. Ithaca : Cornell University Press.
- Vendler Z.** (1968) : *Adjectives and nominalization*. Paris : The Hague Mouton.
- Verkuyl H.J. & Leloux-Schuringa A.** (1985) : Once upon a tense. *Linguistics & Philosophy* 8, 237-261.
- Véronique D.** (1987) : Reference to past events and actions in narratives in L2: insights from North African Workers' French. In Pfaff C.W. (éd.) *First and second language processes*, 254-272. Newbury House.
- Véronique D.** (1990) : Etude longitudinale de la construction d'un système d'expression de la temporalité en français par des apprenants arabophones. In Bernini G., Giacalone-Ramat A. (éds.), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, 269-291. Milan.
- Véronique D.** (1992) : Recherches sur l'acquisition des langues secondes : un état des lieux et quelques perspectives. *Acquisition et interaction en langue étrangère* 1, 5-35.
- Véronique D.** (1994) : Contextes socio-culturels et appropriation des langues secondes : l'apprentissage en milieu social et la créolisation. In Py, B. (éd.), *L'acquisition d'une langue seconde. Quelques développements théoriques récents*, (= *Bulletin suisse de linguistique appliquée*), 65-83.
- Véronique D.** (2000) : Vers une redéfinition de la notion de progression : la contribution de la recherche sur l'acquisition des langues étrangères. In Coste D., Véronique (éds.), *La notion de progression*, 145-154, Fontenay-Saint-Cloud : ENS Editions.
- Vet C.** (1980) : *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain. Essai de sémantique formelle*. Genève : Librairie Droz.

- Vet C.** (1991) : The temporal structure of discourse: setting, change and perspective. In Fleischman S., Waugh L.R.(éds.), *Discourse Pragmatics and the Verb*, London-New York : Routledge.
- Vet C.** (2002) : Les adverbes de temps: décomposition lexicale et « coercion ». In Laca B. (éd.) *Temps et Aspect*, 179-192, Presses Universitaires de Vincennes.
- Vetters C.** (1996) : *Temps, aspect et narration*. Rodopi, Amsterdam.
- Vogel Kl.** (1995) : *L'interlangue, la langue de l'apprenant*, Toulouse : Presses Universitaires de Mirail.
- Weinrich U.** (1953) : *Languages in Contact*, The Hague, Mouton.
- Weinrich H.** (1973): *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart
- Weist R. Wysocka H. Wytkowska-Stadnik K.** (1984): The defective tense hypothesis: on the emergence of tense and aspect in child Polish. *Journal of Child Language* 11, 347-374.
- Williams S. & Hammarberg, B.** (1998) : Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model. *Applied Linguistics*, 19, 295-333.

## INDEX DES FIGURES

<i>Figure 1 : Speaking model de Levelt</i> .....	25
<i>Figure 2 : Le temps grammatical</i> .....	57
<i>Figure 3 : American Pie</i> .....	114
<i>Figure 4 : Pink Panther</i> .....	115
<i>Figure 5 : Trois Petits Cochons</i> .....	116
<i>Figure 6 : Charlot 1</i> .....	117
<i>Figure 7 : Charlot 2</i> .....	118
<i>Figure 8 : Père Noël</i> .....	120
<i>Figure 9 : Le lieu de recueil</i> .....	126

## INDEX DES TABLEAUX

<i>Tableau 1 : Le tense selon Comrie</i> .....	48
<i>Tableau 2 : Classification des oppositions aspectuelles</i> .....	48
<i>Tableau 3 : Les trois catégories grammaticales des morphèmes grammaticaux</i> .....	57
<i>Tableau 4 : Les valeurs aspectuelles des temps grecs</i> .....	59
<i>Tableau 5 : L'aspect grammatical selon l'accomplissement de l'événement</i> .....	59
<i>Tableau 6 : L'aspect selon Clairis et Mpampiniotis</i> .....	60
<i>Tableau 7 : L'aspect progressif selon la théorie de Klein</i> .....	69
<i>Tableau 8 : Perfective aspect</i> .....	70
<i>Tableau 9 : Perfect aspect</i> .....	70
<i>Tableau 10: Utilisation habituelle</i> .....	71
<i>Tableau 11: Utilisation itérative</i> .....	72
<i>Tableau 12 : Present Perfect Progressive</i> .....	73
<i>Tableau 13 : Future Perfect</i> .....	74
<i>Tableau 14 : Past Progressive</i> .....	76
<i>Tableau 15 : Past Perfect</i> .....	76
<i>Tableau 16 : Les trois valeurs du présent français</i> .....	80
<i>Tableau 17 : L'imparfait selon la théorie de Klein</i> .....	83
<i>Tableau 18 : Le plus-que-parfait selon la théorie de Klein</i> .....	84
<i>Tableau 19 : Le futur selon la théorie de Klein</i> .....	85
<i>Tableau 20 : Opposition entre accompli et inaccompli</i> .....	87
<i>Tableau 21 : La typologie de Vendler</i> .....	89
<i>Tableau 22 : Tableau récapitulatif des sujets</i> .....	100
<i>Tableau 23 : Les différents types de tâches proposées pour constituer le corpus</i> .....	106
<i>Tableau 24 : Utilisation attendue des temps selon les séances de recueil des données</i> .....	120
<i>Tableau 25 : Tableau récapitulatif du recueil de données</i> .....	125
<i>Tableau 26 : exemple de transcription</i> .....	128
<i>Tableau 27 : Identifiant des apprenants aux transcriptions</i> .....	129
<i>Tableau 28 : Position topique - rencontre 3</i> .....	133
<i>Tableau 29 : Position topique - rencontre 6</i> .....	135
<i>Tableau 30 : Position topique - rencontre 9</i> .....	137
<i>Tableau 31 : Position topique - rencontre 11</i> .....	138
<i>Tableau 32 : Position topique - rencontre 12</i> .....	140
<i>Tableau 33 : Introduction des entités en SN</i> .....	143
<i>Tableau 34: introduction des entités en SN – distinction entre les rencontres</i> .....	144
<i>Tableau 35 : Formes pleines – S3</i> .....	147

Tableau 36 : Formes pleines – S6 .....	148
Tableau 37 : Formes pleines – S9 .....	148
Tableau 38 : Formes pleines – S11 .....	148
Tableau 39 : Formes pleines – R12 .....	149
Tableau 40 : Coprésence des entités .....	152
Tableau 41 : nombre de mots et des verbes à l'écrit .....	157
Tableau 42 : Tableau récapitulatif de temps du premier groupe .....	158
Tableau 43 : Tableau récapitulatif de temps du deuxième groupe .....	159
Tableau 44 : Tableau récapitulatif de temps du troisième groupe .....	160
Tableau 45 : FPrés vs FPas aux séances pertinentes .....	161
Tableau 46 : Proportion d'être et avoir à l'imparfait .....	163
Tableau 47 : Fréquence des verbes au Pc .....	164
Tableau 48 : Fréquence des verbes à l'Imparfait .....	165
Tableau 49 : Répartition des formes futures vs formes présentes .....	167
Tableau 50 : Les verbes au futur simple .....	169
Tableau 51 : Fréquence des verbes au FS .....	170
Tableau 52 : verbes réguliers vs verbes irréguliers au FS .....	170
Tableau 53 : Répartition des formes passées selon les verbes téliques vs atéliques .....	172
Tableau 54 : Distribution du mode d'action selon le temps .....	173
Tableau 55 : Comparaison entre verbes téliques – atéliques au PC et à l'IMP .....	174
Tableau 56 : Proportion des adverbes et des mots .....	176
Tableau 57 : Distribution des Tadv d'après leurs catégories .....	176
Tableau 58 : Position topique - rencontre 3 .....	182
Tableau 59 : Position topique - rencontre 6 .....	183
Tableau 60 : Position topique - rencontre 9 .....	184
Tableau 61 : Position topique - rencontre 11 .....	186
Tableau 62 : Position topique - rencontre 12 .....	187
Tableau 63 : Formes verbales à l'oral .....	191
Tableau 64 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr1 .....	192
Tableau 65 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr2 .....	193
Tableau 66 : Distribution des temps dans le corpus oral Gr3 .....	194
Tableau 67 : FPrés vs FPas aux rencontres 3, 6, 7, 9, 11 .....	195
Tableau 68 : Types de verbes utilisés au passé .....	196
Tableau 69 : Répartition des formes futures vs formes présentes .....	198
Tableau 70 : Le mode d'action des verbes au PC et à l'IMP .....	199
Tableau 71 : Proportion des adverbes .....	200
Tableau 72 : distribution des Tadv d'après leurs catégories .....	201
Tableau 73 : Tadv de Durée à l'oral .....	203
Tableau 74 : Utilisation des Tadv par séance à l'oral .....	204
Tableau 75 : Formes verbales à l'oral .....	209
Tableau 76 : FPrés vs FPas dans les rencontres 3, 6, 7, 9, 11 .....	210
Tableau 77 : Types de verbes aux formes passées .....	212
Tableau 78 : Répartition des formes du futur vs formes du présent .....	212
Tableau 79 : Le mode d'action des verbes au PC et à l'IMP à l'oral .....	214
Tableau 80 : Comparaison entre les Tadv .....	215
Tableau 81 : Distribution des Tadv selon leur catégorie .....	216
Tableau 82 : Interférences entre corpus oral et corpus écrit .....	217
Tableau 83 : Pourcentage de transfert lexical .....	218
Tableau 84 : Alternances Codiques .....	219
Tableau 85 : Alternances codiques-formes pleines .....	220
Tableau 86 : Les faux amis .....	222
Tableau 87 : Les faux amis – Formes pleines .....	222
Tableau 88 : Fausse interprétation .....	223
Tableau 89 : Fausse Interprétation – formes pleines .....	223
Tableau 90 : Le verbe eimai (être) .....	224
Tableau 91 : Extensions sémantiques .....	225
Tableau 92 : Extensions sémantiques – Formes pleines .....	226
Tableau 93 : Transfert syntaxique .....	228
Tableau 94 : Verbes sans sujet .....	228
Tableau 95 : Noms sans articles .....	229

<i>Tableau 96 : Ordre syntaxique</i> .....	230
<i>Tableau 97 : Négation</i> .....	231
<i>Tableau 98 : Place de l'adjectif</i> .....	233
<i>Tableau 99 : Place du pronom</i> .....	234
<i>Tableau 100 : Réponse par auxiliaire</i> .....	235
<i>Tableau 101 : Pronom relatif</i> .....	236
<i>Tableau 102 : Article + nom propre</i> .....	237
<i>Tableau 103 : Et pour accentuer</i> .....	238
<i>Tableau 104 : Beaucoup vs Tres</i> .....	238
<i>Tableau 105 : Négation + de</i> .....	239
<i>Tableau 106 : Chaque vs tous les</i> .....	240
<i>Tableau 107 : Verbe + préposition</i> .....	241
<i>Tableau 108 : Adjectifs possessifs</i> .....	242

## INDEX DES AUTEURS

Andersen.....	30, 54, 87, 171, 172, 174, 175, 275
Arnaud.....	79, 275
Bardovi-Harlig.....	54, 275
Beauzée.....	79
Benveniste.....	11, 51, 52, 53, 54, 81, 276
Bergström.....	54, 162, 275
Binnick.....	77, 276
Calliabetsou.....	10, 276
Cappello.....	82
Cenoz.....	15, 16, 18, 277, 278
Charkova.....	18, 277
Clyne.....	18, 20, 277
Comrie.....	11, 46, 47, 48, 49, 54, 277
Coste.....	43, 277, 279, 285
Culioli.....	82, 277
Damourette.....	82
Darbord.....	82
De Angelis.....	15, 18, 20, 21, 278
De Bot.....	24, 25, 278
Dewaele.....	18, 21, 278
Ecke.....	18, 278
Fournier.....	79, 82, 279
Galisson.....	43, 279
Garnier.....	82
Geoffrey.....	69
Germain.....	43
Girard.....	79
Granget.....	127
Guillaume.....	52, 82, 85, 279, 282
Guimier.....	82
Harley.....	162
Harris.....	79
Hopper.....	53, 55, 280
Jaszczolt.....	73, 280

Kaplan	54, 280
Kellerman	16, 280
Kihlstedt	54, 157, 161, 162, 164, 280
Kirsten	75
Klein	11, 29, 33, 34, 46, 49, 50, 54, 69, 70, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 176, 177, 202, 280, 282
Labeau	162
Lancelot	79, 275
Le Goffic	78, 79, 81, 82, 151, 279, 281
Le Loux Schuringa	45
Leech	71, 74
Lenart	34, 35, 132, 281
Leung	26, 27
Levelt	24, 25, 277, 278
Malherbe	55
Mellet	79
Müller	162
Myles	127, 282
Nique	9
Papafilis	63, 64, 67, 68, 282
Pellat	77, 78, 86, 142, 283
Perdue	92, 132, 281, 283
Pichon	82
Poullisse	22, 24, 283
Reichenbach	11, 45, 46, 54
Riegel	77, 78, 86, 142, 283
Ringbom	218, 221, 223, 283
Rioul	77, 78, 86, 142, 283
Robinson	54, 283
Rutherford	127, 283
Saussure	56, 283
Schlyter	54, 284
Sharwood-Smith	16
Shirai	54, 174, 275, 280, 282, 284
Smith	89, 280, 284
Starren	90, 91, 92, 284
Stutterheim	29, 277, 284
Tarone	23
Thomas	127, 283
Vendler	89, 285
Verkuyl	45, 285
Véronique	9, 43, 44, 85, 90, 92, 285
Vet	92, 285, 286
Vetters	46, 286
Weinrich	11, 51, 52, 54, 286
Weist	54, 286
Williams	18, 20, 286



# INDEX DES NOTIONS

---

## A

accompli · 87, 88, 238  
acquisition · 9, 15, 19, 24, 26, 27, 30, 43, 44, 51, 54, 84, 93, 94, 97, 98, 105, 164, 173, 177, 275, 276, 277, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285  
acquisition du langage · 43  
*Aktionsart* · 49, 50, 92  
albanais · 11, 12, 28, 29, 30, 55, 63, 64, 65, 68, 99, 104, 217, 224, 227, 228, 244, 245  
alternances codiques · 11, 23, 24, 218, 219, 220, 221, 225  
anglais · 10, 12, 13, 18, 19, 27, 28, 30, 55, 56, 68, 69, 73, 77, 99, 100, 102, 104, 111, 201, 205, 217, 220, 221, 222, 225, 227, 228, 230, 233, 234, 235, 240, 242, 244, 245, 301  
apprenant · 9, 10, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 35, 43, 44, 51, 53, 93, 97, 99, 106, 107, 108, 122, 123, 129, 139, 145, 157, 201, 203, 205, 219, 221, 222, 225, 229, 230, 235, 239, 240, 244, 276, 286  
apprentissage · 9, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 28, 43, 44, 101, 103, 162, 204, 221, 227, 275, 278, 285  
appropriation · 31, 43, 44, 51, 54, 221, 276, 285  
*ardh}me* · 64, 65  
*ardh}me e prparme* · 64, 65  
arrière-plan · 34  
**Aspect** · 48, 59, 60, 69, 70, 72, 172, 277, 280, 286  
aspect grammatical · 54, 59, 62, 88, 132  
aspect imperfectif · 59  
aspect parfait · 59, 82  
aspect perfectif · 45, 53, 59, 82, 88, 179  
auxiliaires · 13, 63, 66, 88, 162, 163, 164, 169, 170, 212, 245

---

## C

CHILDES · 127  
conditionnel · 51, 64, 96, 97, 110, 111, 125  
conjugaison · 64, 276  
corpus · 12, 49, 94, 100, 105, 106, 107, 121, 127, 129, 133, 136, 145, 151, 152, 161, 165, 166, 177, 178, 181, 190, 191, 202, 208, 217, 218, 219, 220, 226, 229, 239, 245

---

## D

*de}jirore* · 64, 66  
deuxième langue · 12, 15, 23, 24, 26, 27, 28  
*df}tore* · 64

---

## E

enseignement · 43  
entités agissantes · 132, 143, 181, 185, 207, 208  
expression de la temporalité · 12  
extension sémantique · 225

---

## F

fausse interprétation · 223  
faux amis · 218, 221, 222  
focus · 33, 34, 35, 36, 94, 135, 139, 154, 155, 183, 187, 188, 190  
formes futures · 166, 167, 169, 197, 198, 212

formes passées · 161, 162, 172, 195, 196, 212  
formes présentes · 161, 166, 167, 197, 198, 212  
français · 10  
**futur** · 45, 46, 50, 51, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 71, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 86, 94, 95, 96, 105, 123, 125, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 180, 198, 213, 243, 244  
futur proche · 85, 86, 243, 244  
*Future Perfect Progressive* · 74  
*Future Progressive* · 74

---

## G

grec · 10, 11, 13, 30, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 90, 101, 102, 107, 115, 162, 217, 221, 222, 224, 226, 227, 228, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 242, 244, 245  
groupe d'intermédiaires · 161, 164, 166, 175  
groupe de débutants · 161, 165, 173  
groupe des avancés · 166, 167, 168

---

## H

hypothèse du discours · 11, 53, 54

---

## I

imparfait · 51, 54, 64, 65, 66, 78, 81, 82, 83, 84, 88, 95, 96, 97, 107, 122, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 196, 197, 199, 210, 211, 212, 213, 281  
impératif · 64, 67, 78  
imperfectif · 45, 49, 50, 53, 58, 62, 72, 80, 82, 83, 88  
indicatif · 64, 66, 78, 79, 81, 83, 204  
interférence · 10, 27, 243  
intervalle temporel · 46, 49, 50, 51, 57, 80, 92, 132, 204

---

## K

krier · 64, 65, 66, 245  
krier e θyeft · 64, 65, 245  
kułtore · 64, 66

---

## L

langage · 1, 9, 23, 32, 44, 49, 84, 276  
langue cible · 9, 10, 12, 15, 19, 20, 21, 28, 29, 43, 55, 97, 98, 218, 222, 225  
langue étrangère · 9, 10, 21, 22, 43, 44, 104, 276, 277, 279, 280, 282, 285  
langue maternelle · 9, 10, 11, 12, 15, 16, 24, 25, 28, 99, 100, 103, 104, 223, 224, 227, 244, 282  
langue source · 20  
le français · 12, 18, 19, 28, 46, 54, 55, 56, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 110, 111, 121, 146, 150, 178, 202, 205, 221, 240, 249, 294, 301  
le grec · 10, 19, 28, 55, 99, 100, 103, 104, 224, 227, 240, 244  
*lidhore* · 64, 66

---

## M

maintien · 12, 36, 146, 147, 149, 152, 154, 155, 188, 190  
méthodologie · 11, 12, 120  
**Modalité** · 57  
mode d'action · 12, 171, 173, 174, 175, 199, 213, 214  
morphologie · 11, 27, 51, 53, 54, 77, 94, 96, 97, 132, 179, 280, 282, 284  
morphologie verbale · 11, 51, 53, 54, 77, 96, 132, 179, 280  
mouvement référentiel · 12, 35, 132, 154, 156, 190

---

## N

niveaux d'acquisition · 12  
nom · 55, 86, 101, 127, 130, 142, 145, 149, 150, 226, 228, 237, 240

---

## P

particule · 64, 65, 66, 236, 244  
passé · 13, 35, 45, 46, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 88, 90, 94, 95, 96, 97, 105, 106, 107, 108, 112, 114, 115, 118, 119, 123, 125, 137, 145, 155, 157, 161, 162, 164, 165, 166, 171, 175, 179, 184, 191, 199, 210, 211, 213, 245, 280, 281, 301  
passé composé · 13, 51, 52, 54, 59, 64, 65, 66, 81, 83, 88, 95, 96, 97, 164, 165, 166, 179, 199, 210, 211, 213, 245  
passé simple · 51, 64, 65, 66, 81, 107, 122  
*Past Perfect Progressive* · 76  
*Past Progressive* · 75, 76  
*perfect aspect* · 70, 73  
plus-que-parfait · 59, 64, 65, 66, 81, 84, 96, 162  
position focale · 138, 139, 140, 141, 145, 156, 183, 185, 186, 190  
**présent** · 45, 47, 50, 51, 52, 57, 58, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 72, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 86, 88, 94, 95, 96, 97, 105, 115, 118, 119, 125, 129, 157, 161, 167, 175, 179, 191, 210, 211, 243, 279, 281  
*Present Perfect* · 72, 73, 76  
*Present Perfect Progressive* · 73  
*Present Progressive* · 72  
primauté de l'aspect · 30, 87  
*Progressive aspect* · 69, 74

---

## Q

*quaestio* · 30, 33, 34, 35, 36, 42

---

## R

recueil de données · 12, 99, 102, 121, 124, 125  
renforcement · 12, 189

---

## S

*Simple Future* · 73, 74  
*Simple Past* · 72, 75, 76, 245  
*Simple Present* · 70, 71, 72  
structure principale · 34, 35, 132  
subjonctif · 64, 66, 78, 96, 97, 244  
syntaxe · 11, 13, 26, 29, 30, 282

---

## T

ta]me · 64, 66, 67  
TAC · 91  
TAD · 91  
Tadv · 62, 75, 91, 175, 176, 177, 201, 202, 203, 204, 205, 215, 216  
TAP · 91, 177  
TAQ · 91  
temporalité · 1, 11, 12, 29, 30, 31, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 61, 62, 63, 68, 77, 83, 85, 86, 87, 90, 91, 93, 105, 117, 120, 132, 162, 181, 200, 201, 203, 276, 279, 280, 285  
temporalité grecque · 12  
**Temps** · 57, 87, 91, 122, 124, 125, 138, 143, 144, 149, 156, 185, 279, 282, 285, 286  
temps grammatical · 57, 78  
topique · 31, 33, 34, 35, 36, 49, 50, 51, 94, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 147, 151, 154, 155, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 190

trame · 34, 132, 177  
transfert · 10, 13, 18, 19, 20, 22, 26, 27, 28, 218, 225, 227, 233, 240, 243  
transfert de forme · 13, 218  
transfert de sens · 13, 22, 218  
transfert grammatical · 13  
transfert lexical · 13  
transfert temporel · 13  
TS · 49, 50, 51, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 91  
TT · 49, 50, 51, 57, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91  
TU · 57

---

## V

variation lexicale · 164, 170, 171  
verbe · 47, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 78, 87, 88, 89, 91, 92, 151, 154, 164, 165, 166, 169,  
171, 175, 180, 196, 197, 212, 224, 228, 232, 234, 235, 241, 244, 279, 281, 282  
verbes atéliques · 172  
verbes téliques · 54, 172, 173, 174, 175  
vocabulaire · 11, 13, 22, 29, 30

# ANNEXES

## Thèmes de la thèse

### 1e rencontre

- Quel âge as-tu ?
- Quelle est ta situation familiale ? Es-tu marié ?
- Fais une description de ta famille. As-tu des frères et sœurs ?
- Quelle est la profession de tes parents ?
- Quel métier veux-tu faire dans l'avenir ?
- Comment qualifierais-tu ton caractère ? Peux-tu le décrire ?
- Quel genre de musique écoutes-tu et pourquoi ?
- Quel sport aimes-tu ? Est-ce que tu le pratiques ?

### 2e rencontre

- Depuis quand étudies-tu le français ?
- C'était toi qui voulais apprendre le français ou quelqu'un d'autre t'y a-t-il incité ?
- Quelles autres langues parles-tu ?
- Est-ce qu'il y a des langues que tu voudrais apprendre ?
- Quels sont les cours que tu aimes à l'école, pourquoi ?
- Quels sont les cours que tu détestes à l'école, pourquoi ?
- Parle d'un professeur que tu aimes bien. Pourquoi est-il/elle différent(e) des autres professeurs ?
- Décris-moi une journée type de ta vie.

### 3e rencontre

Fais une description des images suivantes. Ces événements ont déjà eu lieu.

1



2



3



4



5



6



7



8



#### 4e rencontre

Comment sera le monde dans 100 années ? Décris-le... (15 – 20 lignes)

#### 5e rencontre

- D'où viens-tu ?
- Parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
- Si tu étais le Premier Ministre de la Grèce, qu'est-ce que tu changerais ?
- Quelles sont les différences et les ressemblances avec les autres pays de l'Europe ?
- Dans quel pays voudrais-tu vivre ?
- As-tu jamais visité un autre pays ?
- Qu'est-ce qui était intéressant ?
- Quel pays voudrais-tu visiter ? Pourquoi?
- Qu'est-ce que tu connais sur la France ? Acteurs, sportifs, chanteurs etc.
- Pourrais-tu vivre en France ? Pour quelles raisons?

#### 6e rencontre

Décris ce qui s'est passé aux protagonistes de l'histoire. Les événements ont déjà eu lieu. Imagine ce qui s'est passé aux protagonistes à la fin.

1



2



3



4



5



6



7



8





### 7e rencontre

Rédige une histoire qui se termine par la phrase .....

.....quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises !

### 8e rencontre

- Fais une description de tes dernières vacances.
- Décris un drôle d'événement dont tu te souviens.
- Décris l'événement le plus effrayant de ta vie.
- Parle du dernier film que tu as aimé.
- Imagine-toi dans 20 ans. Comment seras-tu ?

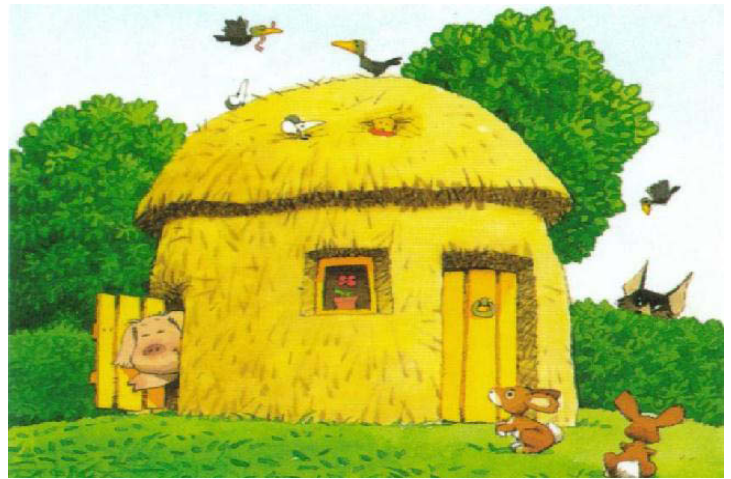
### 9e rencontre

Décris en détails le conte Les trois petits cochons.

1



2



3



4



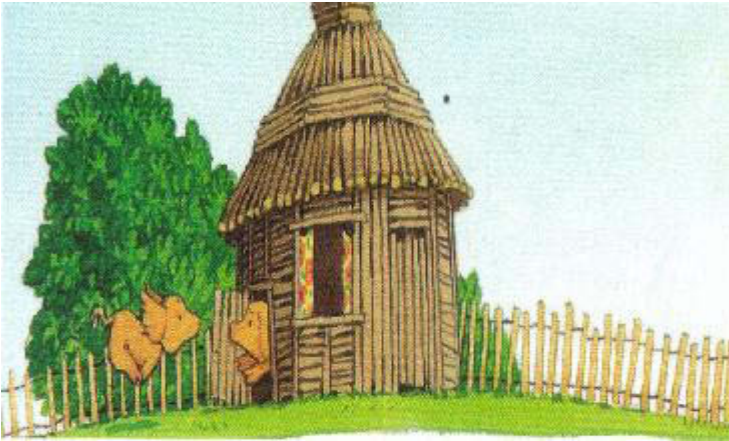
5



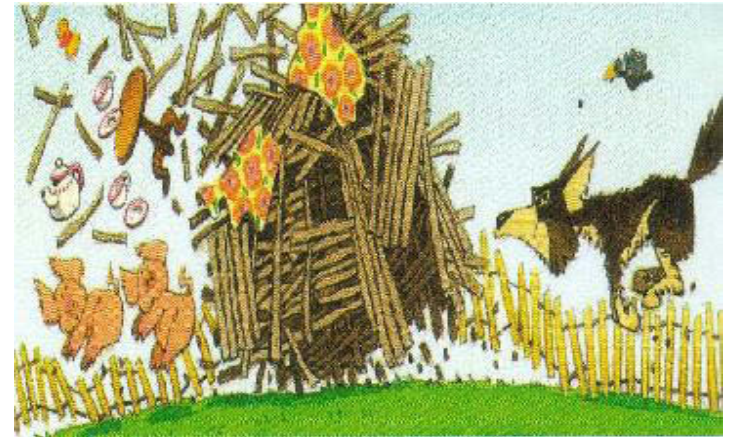
6



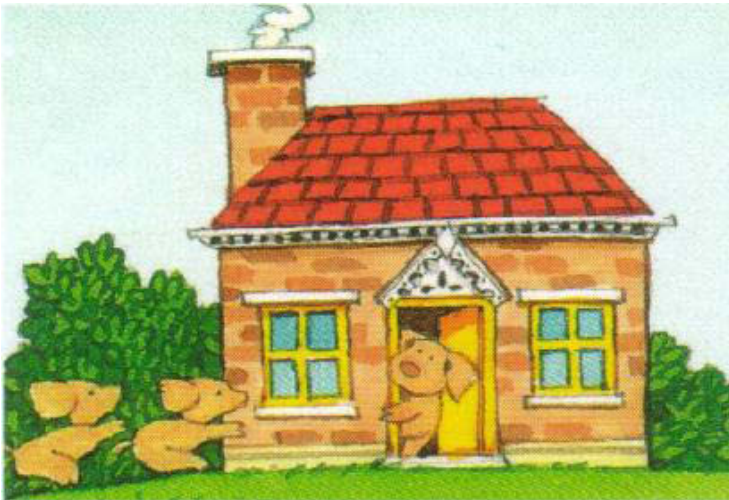
7



8



9



10



11



12



13



14



### 10e rencontre

- A quel âge as-tu commencé à apprendre le français?
- Depuis combien d'années étudies-tu le français ?
- Est-ce que tu as obtenu un diplôme français ? Lequel ?
- Quels sont les livres (méthodes, grammaires etc.) que tu as utilisés jusqu'en septembre 2006 ?
- L'année dernière quels sont les livres que tu utilisais?
- As-tu jamais vécu dans une communauté francophone ?
- As-tu jamais parlé français avec un Français ou un francophone ?

- Trouves-tu qu'il y a des différences concernant ton niveau de français, que tu as progressé depuis le début de nos rencontres ?
- Te prépares-tu pour un diplôme français ? Lequel ?
- Quel était ton avis sur le français avant de commencer et quel est ton avis maintenant ?
- Comment le français peut-il être utile à ton avenir ?
- Le français - l'anglais. Quelle langue tu préférerais voir parler partout en Europe ?

### 11e rencontre

Décris-moi ce qui s'est passé après que j'aie quitté la salle.

1



2



3



4



5



6



**[A ce point nous avons quitté la classe.]**

1

2



3



4



5



6



7



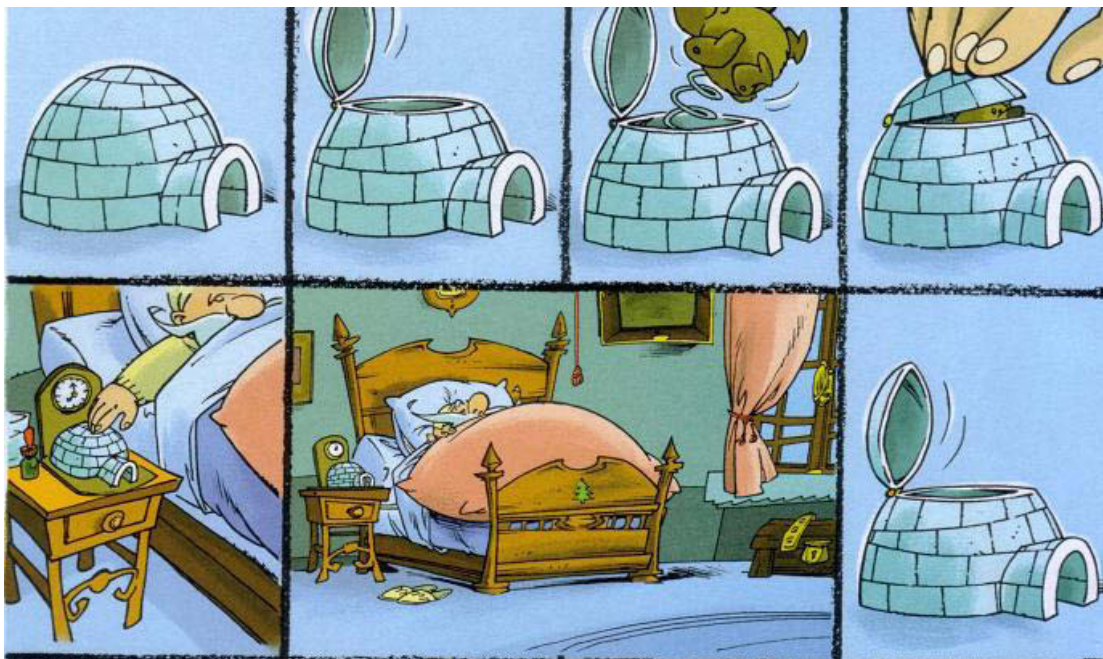
8



## 12e rencontre

Décris l'histoire en imaginant ce qui se passe dans les parties manquantes.

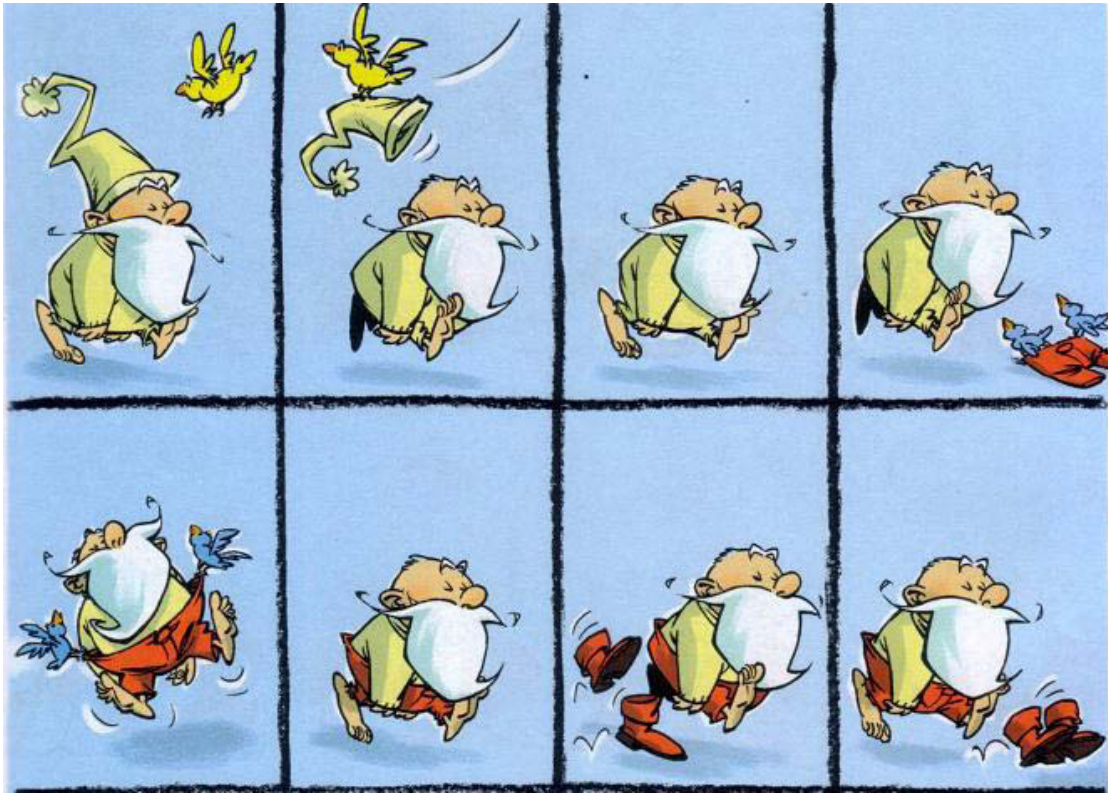
1



2



3



4



5

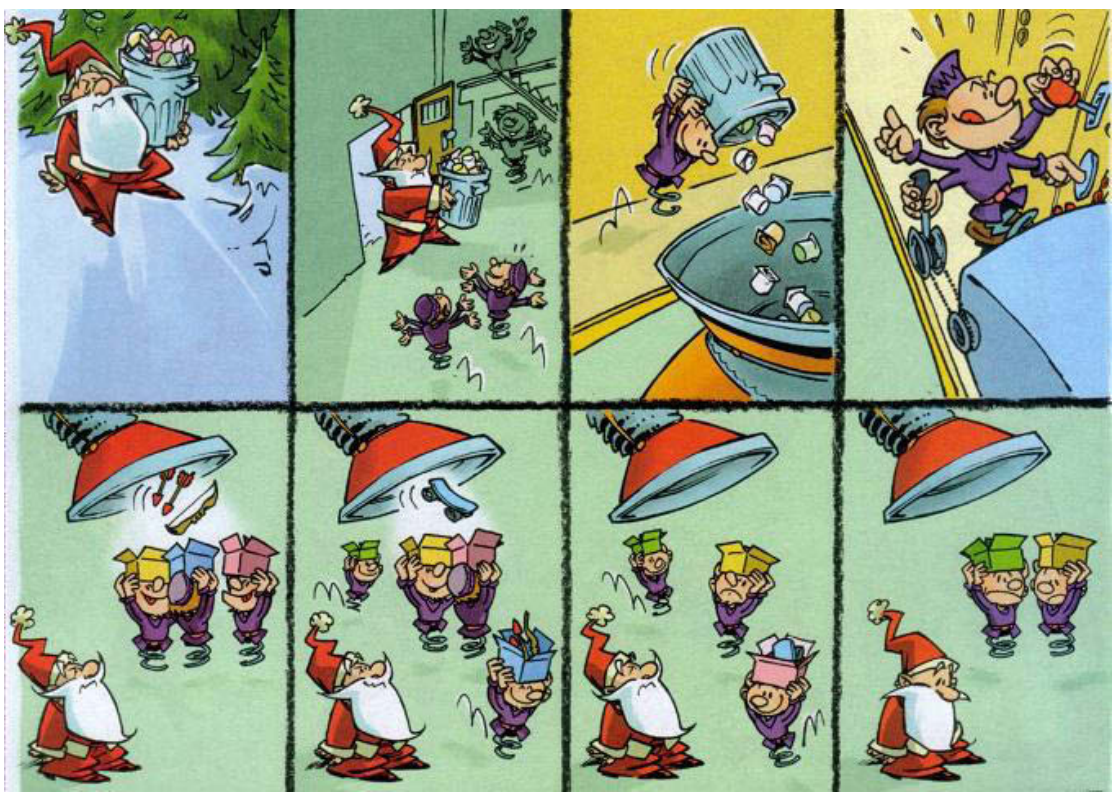


6



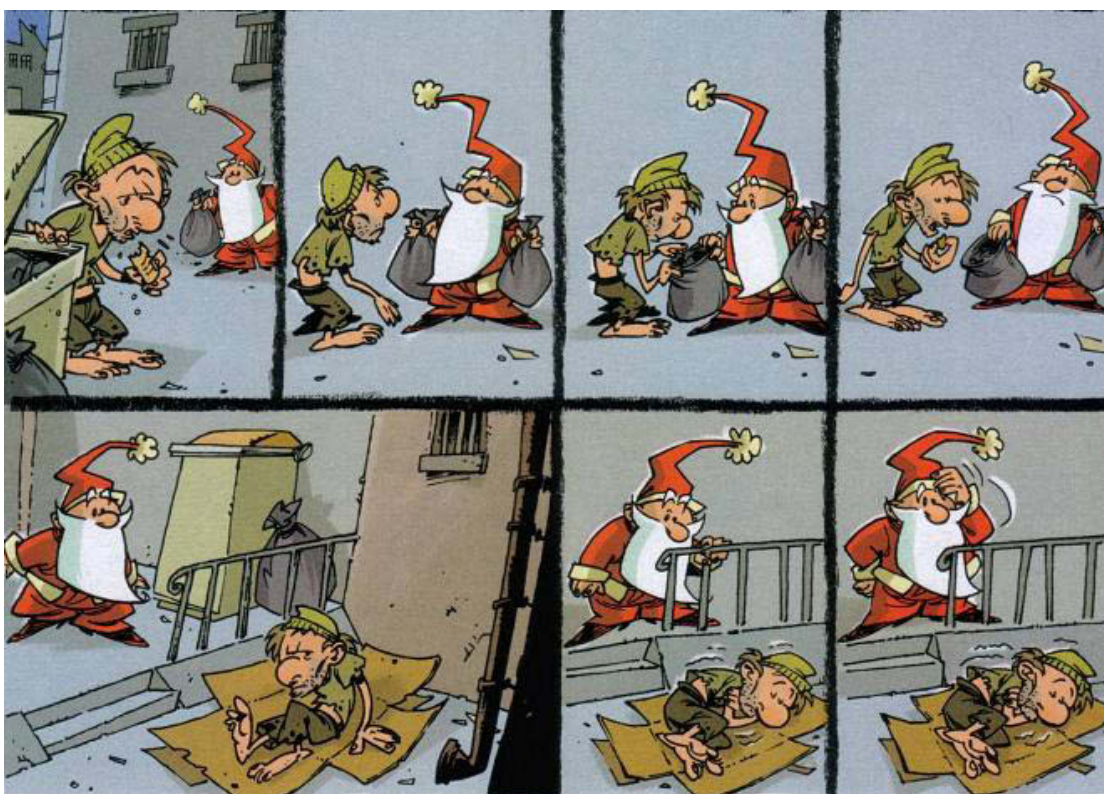


7



8

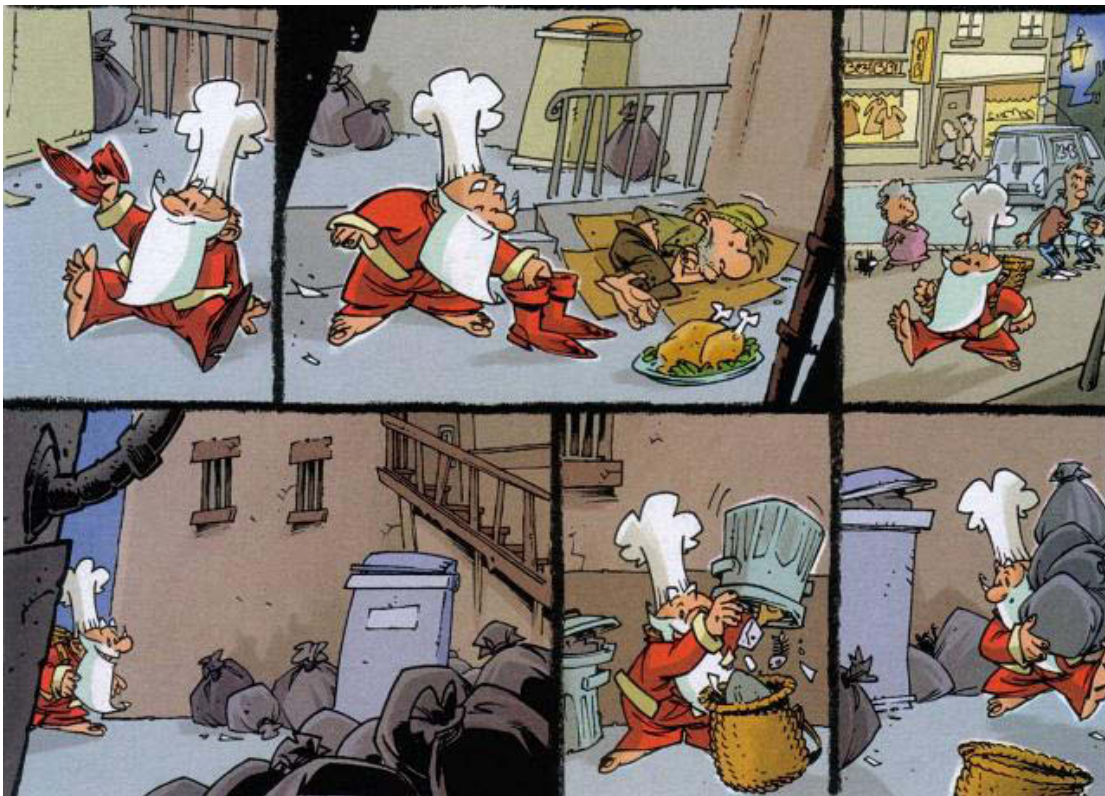




11



12



13



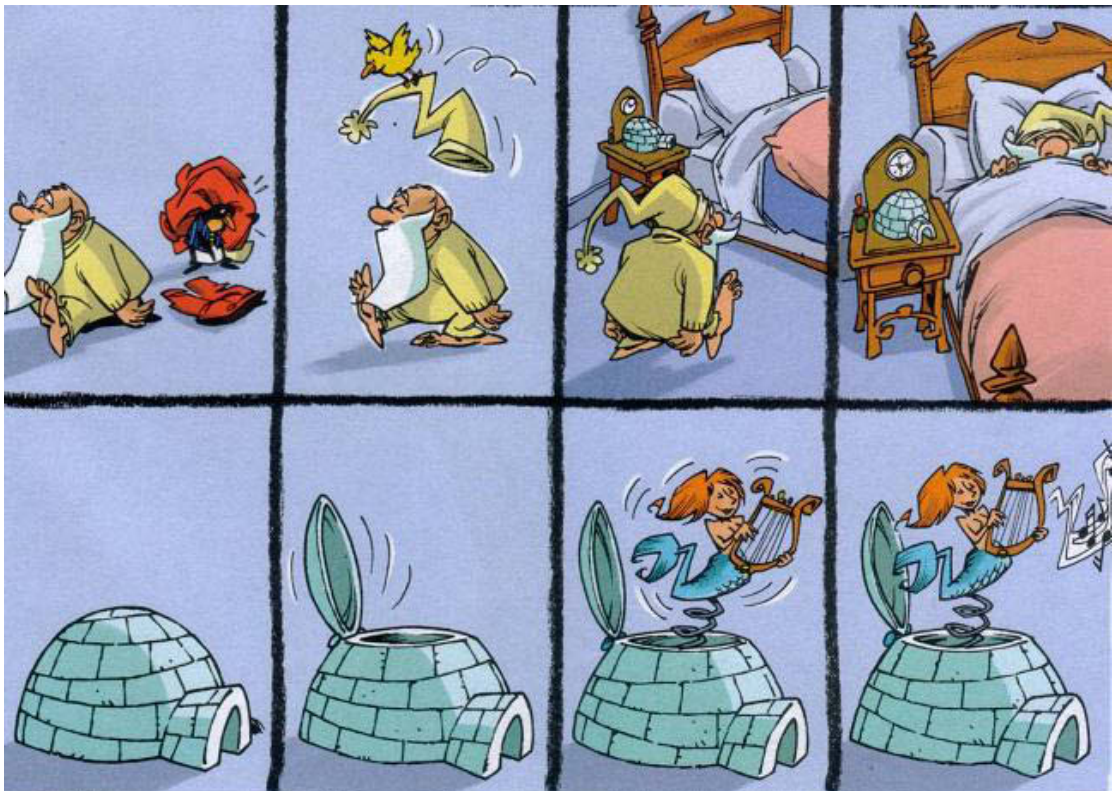
14



15



16



## Corpus écrit

### Brut

Nous tenons tous les manuscrits mais nous présentons, à titre indicatif, une rencontre de chaque apprenant.

#### Alexia

Rencontre 1 – septembre '05

j'ai ~~deux~~ ans.  
j'ai ne suis pas mariée.  
j'ai un frères et une soeur.  
Ma mère est docteur. Mon pere est chimiste.  
je ne sais pas le metier que je veux faire dans l'avenir.  
j'ai suis serien est gai.  
je n'ecoute pas de la musique  
je joue du piano.  
j'aime la gym.

#### Andreas

Rencontre 2 – novembre '05

J'étudie les français depuis quatre ans. Moi j'aime qui voulais apprendre le français. Je parle grecque et anglais. Je voudrais apprendre allemand à l'école mon cœur préféré est les Maths. Parce que ils sont intelligents.  
Je déteste la musique parce que elle est ennuyeuse. Je préfère le prof de géo parce qu'il ne crie pas. Je réveille tous les matins tôt. Je me lève et je me sabille.  
pour l'école. L'école commence à huit heures dix et il finit à deux heures et quart. Je reviens dans la maison à trois heures et quart. Je me couche à dix heures et quart.

Stéphane

Rencontre 3 – janvier '06

Un homme et une femme se rencontrent sur un pont. Ils doivent tous les deux être inquiétés et sont déguisés. Dans une rue au bord de la rivière il y a une voiture noire de laquelle sort un homme. Derrière cette voiture il y a une voiture noire et blanche. La femme au manteau blanc court dans la rue parce que la police la suit. La femme entre dans un hôtel et là, elle entre dans une pièce. Le réceptionniste et le maître la regardent étonnés. La police entre dans l'hôtel. Un policier appelle l'ascenseur et deux autres policiers montent à l'escalier. La femme qui se trouve dans la pièce enlève le manteau blanc et ses lunettes noire et se déguise autrement. Maintenant on la reconnaît plus. Après avoir changé elle sort de la pièce. Dehors sont deux hommes dont l'un est policier. Même pas le policier n'a pas reconnu la femme et comme ça elle est sauvée.

Nansy

Rencontre 4 – mars '06

Dans 100 d'années le monde sera les estructures  
electrick et les persons sera beaucoup :gea.  
Eusuite il y a beaucoup robot ou avoir aider.  
Fait travaux. Les voitures sera automatique  
et le monde ne sera pas desuite. Les chemins  
sera constiuits sur fer.  
Les scientifiques vont trouver.  
quant la terre a tombé.  
Les animaux vont peut parler. et il y a  
beaucoup dinosaures. ou ne vont manger pas.  
Les filles vont aller le école  
sur blouson et vêtements special.  
Les garçons vont aller pour travailler  
sur des parents  
De plus les enfants a 7 ans vont aller  
pour guerre  
Enfin le monde sera mieux.

Antoine

Rencontre 5 - mai '06

Je viens de Grèce. Les positifs de mon pays est le tourisme. En Grèce il y a très peu. Et le négatif est la pauvreté, le chômage.  
Si je étais le première ministre de la Grèce je vous changerais les écoles les parcs, et l'environnement. Les différences avec l'autre pays de l'Europe est la rue, les maisons, la violence. Je voudrais vivre en Autriche. Et je voudrais vivre parce-que visement  
tinière. Je ne visité pas aux autres pays je voudrais visiter la France. Je connais le équipe national de foot de France. Je préfère vivre à France parce que est très bien.

Didi

Rencontre 6 - juin '06

- 1) Il y eu un garçon dans un forest. Il a caché derrière un arbre.
- 2) Après il est sorti et il a vu quelque pas.
- 3) Il a vu une fille qu'elle joué le flût.
- 4) Après il est allé plus proche la fille.
- 5) Avec elle, il y eu un group de fille.
- 6) Mais, les filles sont parti et à resté seulement un fille. Elle a commencé de ranger.
- 7) Le garçon est allé proche d'elle.
- 8) La fille quand vu il elle s'a enervé. Le garçon à embrassé elle et maintenant il est ensemble.



Maria

Rencontre 7 - septembre '06

Un après-midi, je me souviens avant un mois, ma mère est partie de la maison. Elle avait quelques courses à faire, et moi, je suis restée à la maison avec ma petite sœur. Soudain, le téléphone a sonné. C'était une amie de moi. Elle m'a dit d'aller chez elle pour faire ensemble quelques exercices.

J'ai accepté. Mais je pensais aussi à ma sœur. Elle, elle m'a dit que je pouvais partir. Elle resterait toute seule pour un peu de temps et elle regarderait la télé.

Je suis partie. Je suis restée chez mon amie. Une heure. Quand je suis rentrée à la maison, j'ai appelé ma sœur, mais personne. La lumière dans sa chambre est allumée, mais elle, elle était absente.

Qu'est-ce, qui s'est passé? Est-ce que quelqu'un a frappé à la porte, ma sœur l'a ouverte, et... Ah! Non! Je ne voulais pas penser une chose pareille. J'ai commencé à avoir peur. J'ai téléphoné ma mère à son portable et je lui ai dit ce qui s'est passé. Ma mère m'a dit qu'elle arrivait aussi tôt.

Tout à coup le téléphone a sonné. C'était ma sœur. Elle est allée chez ma tante, qui habite à côté de nous, parce qu'elle ne voulait pas être seule. Alors quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagée et j'ai compris que tout ce que j'imaginais et talent des bébés.

Alex

Rencontre 8 - novembre '06

1. En été je suis allée en vacances avec ma famille.

Je suis allée à Nauplio. Nous avons passé très bien. Nous avons baigné à la mer magnifique. Le temps est été très très bien. Nous avons mangé aux extraordinaires restaurants et nous avons acheté beaucoup d'objets. Je ne vais rappeler pour toujours.

4. Le dernier film que j'ai aimé est "Αντίπαλο σύστημα". C'est un comédie. Pendant le film je riais tout le temps. Il raconte pour son voisin qui sont à l'armée, et ils veulent prendre des permissions. Mais ils ne peuvent pas. Dans l'armée ils font blague. Le film est très très drôle.

5. Dans 20 ans je vais être une policière. Je vais être mince, grand et très belle. Je vais être mariée avec un homme qui va être très bon et beau. Je vais avoir 3 enfants. Je vais habiter dans une très grande maison à Patras.

3. Hier l'été j'ai fait de promenade avec ma copine. Pendant de promenade mes 3 amis ont suivi. Soudain ils ont dit "Bam!" Moi et ma copine ont eu peur. Mais après nous avons ri.

2. Hier l'été à mes vacances pendant j'ai dormi dans ma chambre mon frère Ari a été très drôle avec moi. Je m'ai réveillée nullement. Il a ri très fort et moi aussi. Le jour prochain je étais fait le même \* le soir

Catherine

Rencontre 9 - janvier '07

Il était une fois trois petits cochons <sup>ont</sup> quitté <sup>leur</sup> maison pour vivre seuls. Ils ont quitté leur mère aussi. Le premier cochon a maçonné une maison avec des fétus.

Le deuxième cochon a maçonné une maison avec des bois.

Le troisième frère a maçonné une maison avec des briques.

Mais le méchant loup a détruit la maison avec les fétus. Après, le premier cochon est allé vivre avec le deuxième frère dans la maison avec les bois. Mais le loup a détruit cette maison aussi!

Les deux petits cochons sont allés pour vivre avec leur troisième frère dans la maison avec les briques. Le loup est allé là et il a soufflé, mais il n'a pas détruit la maison. Il a essayé d'aller dans la cheminée mais les trois petits cochons avait une marmite et le loup est tombé dans cette marmite!

Après les trois petits cochons <sup>ont</sup> mangé et ils étaient très gai!

Tina

Rencontre 10 - mars '07

- 1) - J'ai commencé à apprendre le français quand j'avais douze (12) ans.
- 2) - J'étudie le français 5 (cinq) ans.
- 3) - Oui, j'ai obtenu le diplôme B2 en français.
- 4) - J'ai fait "La grammaire par l'exemple et l'exercice" de Joseph Bobolty "La fréquence des joues" et "ma première grammaire" niveaux DELF A1 de Jacques Vidos et Marie-Christine Vidos.
- 5) - Je faisais les livres "Travailler avec Barmic" "Prépa DELF" Niveau B2.
- 6) - Non, je n'ai jamais vécu dans une communauté francophone.
- 8) - Oui, je pense que ~~je suis~~ devenue plus bonne en français parce j'ai appris des mots nouveaux.
- 9) - Non parce que j'ai obtenu DELF B2 et je ne continuerai pas.
- 7) - Je parle avec mes amies quelques fois.
- 10) - Je pensais que le français était très difficile et l'accent très drôle mais maintenant je pense que c'est une langue intéressante et très belle.
- 11) - Le diplôme en français me donne plus de qualifications pour un travail à l'avenir et en plus il va m'aider de communiquer aux pays francophones.
- 12) - Je préfère l'anglais parce que c'est la langue qu'on parle maintenant dans l'Europe et ça sera difficile de changer.

Andrianna

Rencontre 11 - mai '07

Les polices Sara et  
Charlin Caplin. Charlin Chaplin a voulu de aller au  
restaurant.  
Le police a arrêté Sara et  
Charlin Chaplin. Mais Charlin a voulu de  
être avec Sara. Il est allé au restaurant  
il a mangé là et il n'a pas payé.  
Charlin a dit au police de est ~~être~~ de a  
va il. Le police a: il. Quand le police  
a parlé au téléphone, Charlin a smote un shere  
chigger. Le police "a au voiture de police.  
Là Charlin a vu noteres Aussi au voiture de  
police a entre et Sara. Charlin a donné son  
Dém Sara. Elle a écrite. Sara a vu Charlin  
et Charlin a va Sara. Après Sara a shote  
du voiture et avec Sara ont tombe  
Charlin et un police.

Inda

Rencontre 12 - juin '07

Il est le matin et il y  
a un grand homme qui  
dorme. Mais le heureu  
alarm et il lève.  
Il tombe son lit et il  
s'habille. Après cela il mange  
quelque chose et il s'habille  
son sac. Puis il lave ses  
dentés. On apprend que  
le grand homme est le  
pere Noël.  
Le pere Noël sort la  
maison et il voit dans un  
industrie où les jeux ont  
fabrique. On voit les  
personne petit exploitent  
les ordures et faire les  
jeux pour l'enfants. Mais  
tant le pere Noël lance  
le ordures il voit un pouvre  
garçon qui n'a mange pas  
et il est desole. Le pere Noël  
veut le garçon sera heureux  
et il fait une dinte  
et il lesse bates.  
Au fin comme les sicounisa  
il crie un grand montre  
pour les enfants et plus d'autre  
jeux avec l'aide de  
personne petit et apres  
tout cela il va dormir.

Nicole

Rencontre 4 – mars '06

Le monde dans cent années... C'est difficile de dire. Tout d'abord le pil pour le cancer sera inventé, donc cette épidémie disparaîtra. En plus la nourriture sera des médicaments donnés sous les instructions des docteurs. Le lundi des pattes, le mardi des lentilles le mercredi du poisson etc. Les sports ne changeront pas, sauf les J.O. qui auront lieu seulement en Grèce toutes les 4 années, c'est-à-dire au pays natal des J.O. Les pays défavorisés ne seront plus défavorisés, les armes seront toutes détruites, l'argent aussi n'existera plus, comme les transactions seront effectuées par l'échange de produits. Le télétransport sera un outil pour chaque famille partout dans le monde. Concernant le clonage, le clonage humain sera toujours interdit mais on pourra cloner des organes humaines donc bcp de gens avec des maladies seront thérapeutés par ces organes clonés. En général je pourrais plutôt être optimiste mais je suis fidèle à cet animal - l'homme.

**Net**

Rencontre 1 : septembre ..05

R1	ALE	1. 2. 3. 4.	J'ai dix ans. J'ai ne suis pas mariée. J'ai un frères et une sœur. Ma mère est docteur. Mon pere est chimiste. Je ne sais pas le metier que je veux faire dans l'avenir. J'ai suis serieu et gai. Je n'ecoute pas de la musique. Je joue du piano. J'aime la gym.
	ANT	5. 6. 7. 8. 9.	Je m'appelle Antoine. J'ai treize ans. Je suis fils et je ne suis pas marie. Je un frere. Il s'appelle Stauros et il a neuf ans. Ma mere est employée. Le matier je veux faire est le doctor. Je suis gentile et tres sympathique. Je ecoute pop musique et j'adore la sport je aime est le football et je le pratiques.
	DID	10. 11. 12. 13. 14.	J'ai douze ans. Je n'ai pas marié. Ma famille n'est pas grand. Mon père Marinos est grand et des cheveux marron. Il est comptable. Ma mère Lambrini est grand, mince et très sympathique. Elle est comptable aussi. Ma sœur Katrine est un peu petit. Elle n'est pas sportif. Je vais devenir du médecin. Je suis sympathique et très drôle. J'écoute hip-hop chansons

	15.	parce-que j'aime veaucoup. J'aime le basket et la tennis.
NAN	16. 17. 18. 19. 20.	Je m'appelle Nanci. Je douze ans. La famille il y a quatre person. Je ne es pas marie. Le mère est le grand, est mince et les yeux est marron. Je a frère. La profession de mère est employé. Je veux faire le policier. Le caractère est drole est gentil. J'ecoute gentre de musique est pop, rap, musique Grèce. Je aime jéte football et basket. Oui je le pratiques sport.
ANR	21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29.	J'ai douze ans. Je ne suis pas marié parce que je sais petité. Mais mere s'appelle Mariana, elle a trent-quatre ans. Mon pere s'appelle John, il a trent-neuf ans. Elle a les cheveux grans cour et elle a les yeux veur. Mon pere a les cheveux noir cour et elle a les yeux bleu et veur. Ma mere et mon pere sont sympathiques et genials. Ses nationalité sont grecque <sup>38</sup> . Ma mere est femme de nettooyage et mon pere est ingenieur. J'ai veux faire ingenieur cirik. Je suis drôle, sympathique et intellegint. Je prefere écouter hip hop et rock parce que j'abore genre de musique. J'aimes le handball parce est interesant. Je pratiques a handball.
AND	30. 31. 32. 33. 34.	J'ai douze ans. Je ne suis pas marié. J'ai un père et une mère et deux sœurs. Je veux m'occuper de la sciense. Je suis grand et mince, je ne suis pas égoïste. Je suis gai et souriant. Je n'écoute pas de la musique. J'aime le basket et le football. Je pratique du basket. Les professions de mes parents sont chimiste et docteur.
MAR	35. 36. 37. 38. 39. 40.	J'ai 13 ans et je suis une élève. Ma famille contient quatre personnes : ma mère qui est professeur, mon père qui est ingénieur et ma sœur qui est plus petite que moi. Moi, dans l'avenir je voudrais devenir architecte. Je crois que je suis une fille qui aime les compagnies et la verité. J'adore la musique pop parce qu'elle me fait danser. Enfin, je joue au volleyball et je le pratique à l'école.
ALX	41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50.	J'ai treize ans. Je ne suis pas marié. Ma mère s'appelle Barbara. Elle est magnifique, drôle, belle et mince. Elle a les cheveux et les yeux marron, aussi. Elle a 35 ans. Je l'adore. Mon père s'appelle Thanos. Il est magnifique, drôle, beau, sportif et gros. Ila les cheveux et les yeux marron, aussi. Il a 37 ans. Mon pére est vendeur et ma mère est famme du foyer. J'ai un frère Aris. Il est magnifique, beau mince, sportif, drôle et sumpatique. Il ales cheveux et les yeux marron. Il a 12 ans. Je vais être un prof de gymnastique. Je suis spotif, sympatique, drôle et magnifique. J'écoute les musiques pop and soft parce que elles sont interessants. Mon sport préfère est le handball. Je le pratique.
IND	51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59.	J'ai 16 ans. J'ai une familie très bonne mais je ne suis pas marié. Ma mère est une femme très belle, elle a 44 ans et elle travaille dans une restaurant. Consernant mon père il est grand et il a 49 ans. Il travaille dans une hospitale. Comme tous le gens j'ai une frère que est beau, grand et brun. Il a 20 ans et il a finni l'école. Qunt je finni l'école je veux devenir un psychologue. Consernant ma caractère je suis touce, je veut avoir beaucoup de copains et je n'aime pas les mansonge. Quel fois j'ecoute les musique pop. J'adore Seline Dion parce que elle chante très bonne mais je deteste le sport.
STE	60. 61. 62.	J'ai 13 ans est je ne suis pas marié. J'ai un frère qui a 2 ans de plus que mois. Mes parents sont tous les deux professeurs. Quant à moi j'aimerais être architecte puisque je suis bon aux maths et au déssin. Je

<sup>38</sup> C'est un mensonge

		63. 64. 65. 66.	suis plutôt sympathique avec les autres, généreux, mais il y a des fois où je m'énérve beaucoup. J'adore la musique pop, rock et je les écoute pendant mon temps libre pour me relaxer. Comme sport, je préfère le basketball et le volleyball lesquels je pratique à l'école.
	CAT	67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75.	J'ai douze ans. Je ne suis pas mariée. Ma famille a quatre persons. Ma mère est affecteur. Elle a les cheveux noir et frizés. Elle a les yeux marron. Elle est grande et mince. Mon père est grand. Il a les cheveux noir et raides. Il a les yeux marron. Il est interessant. J'ai une sœur. Elle est grande et mince. Elle a les yeux marron et les cheveux longs et chataîns. Ma mère est secrétaire et mon père est comptable. Dans mon avenir je veux devenir institutrice en anglais. Je suis interessante, drôle et affectueux. J'écoute de musique pop parce que je la préfère. J'aime le football et je le pratique.
	TIN	76. 77. 78. 79. 80. 81.	J'ai quatorze ans et je ne suis pas marié. J'ai une grande famille, deux frères qu'ils ont 13 et 11 ans et deux très bonnes parents. Ma mère est infirmier et mon père travaille à Patras. Quand je grandis je veux devenir une maîtresse. Je suis très calme et je n'enuye aucun. Je suis, aussi, agreable. J'écoute de la musique pop et un peu de rock. J'adore le foot et le volley mais je ne pratique aucuns de sport.
	NIC	82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95.	J'ai vingt-deux ans. Je suis celibataire biensur comme je suis trop jeune pour me marier. J'appartiens dans une famille nucléaire. J'ai un frère qui a 26 ans et il est un ingenier civil. Mon père s'appelle Jean et ma mère Antigone. Concernant leur profession mon père est professeur de chimie et ma mère travail dans l'hôpital mais elle n'est ni docteur ni infirmière. Personnelement comme j'adore les enfants et l'enseignement je voudrais devenir prof. Si je pourrais choisir je deviendrais prof d'une langue étrangère. Soit l'anglais, soit le français. Comme personnalité je suis assez décisive, un peu ( !!! ) intelligente et très drôle. Cependant je suis très anxieuse et parfois melancolique. En général j'écoute n'importe quel genre de musique mais j'évite écouter de la musique metal et hard rock. Concernant les sports je pourrais pratiquer le volley, le basket (je suis très grande 1.80) mais j'ai toujours trop de devoirs pour m'occuper d'une activité sportive.

\* ~ \*

Rencontre 2 : novembre „05

S2	ALE	96. 97. 98. 99. 100. 101. 102.	J'ai quatre ans que etudies le Français. C'était moi qui voulais apprendre le français. Je parles grec et anglais. Non, je ne veux pas. Moi, j'aimes les maths, la gymnastique, l'anglais et le français. Moi, je détestes l'histoire. Je ne préférer aucun professeur. Chaque journée je me leve, je boua mon lait, m'habille et je vais a l'école. Je fais les cours et je rentre a la maison. Je mange et je fais mon devoirs. Je repose et je pratique le piano. Après je mange et me coushe.
	ANT	103. 104. 105. 106. 107.	Bonjour. Je m'appelle Antonio Banderas Dei Castillo. J'ai étudié français trois ans. J'ai etudie franncais parce que j'aime francais. Je parle anglais, francais, et grec. Je vais etudier Espagnol, Argentina et italien. Je vais au onzieme college. Le cours j'aime est le gymnastique parce que je fais excirsise. Il n'y a pas que cour je deteste. L proffeseur

	108. 109. 110. 111. 112.	je prefère est la professeur des française elle s'appelle Zâfi et je préfère parce que et gentille et bonne. Aussi est proche avec nous. Mon journée typique est le matin je vais à l'école le midi je viens à mon maison le midi je fais mes devoirs le après-midi je vais au phrodistirio. Après je viens à mon maison et je m couche.
DID	113. 114. 115. 116. 117. 118. 119.	J'étudie le français 3 ans. Je voulais apprendre le français. Je parle anglais, grec et français. Je voudrais apprendre l'allemand. J'aime les maths parce qu'est très intéressant. Je déteste les anglais parce que le prof est très intypatique. J'aime le prof de gym. Il est gentil et très drôle. Le matin je me reveille, me prepare et je vais à l'école. Quand je finis le cours viens à la maison et étudie les cours. Après midi je vais à les cours d'anglais où de français.
NAN	120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127.	Je faire le français depuis trois ans et je voulais de seul. Aussi je parle anglais et grec et je veux tres apprendre italien allemande. Les cours que j'aimes à l'école sont le français, le gymnastique parce les professeur sont très bonne. Après les cours que je deteste à l'école sont le matimatique et le histories parce les professeur sont très ennuyeux. Enfin je faire une vie quotidienne le matin est je se leve 8 heures, le après midi je ecoutè le musique et le soir je se coucher. Le professeur que j'aime bien est le professeur le religion.
ANR	128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139.	J'etudie le français deux fois la semaine. Les jours où j'ai français cours sont Mardi et Jeudi. J'ai preferé aller français seule. Ma mere et mon pere ne se mele pas avec mon adeé. Je parle grec anglais, aldanie et français. Je voudrais apprendre italien et allemand. Les cours que j'aimes à l'école sont l'heliade, le text grec et le mathématiq parce que ils sont intéressent et ils ne sont ni ennoyeux ni difficile. Les cours que je detéste à l'école sont la physique parce que est difficile et annuyeux. Le professeur qu'aime bien est Vlahou parce que est bonne, interresante elle n'est ni ennoyeux ni machende. Le matin je se levé, je bois mon lée. Apres je vais à l'école. Je rentre de l'école à 2 heure de midi. Je mange apres je lis mes leçons. Ensuite j'ai anglais à 8.45 heures je rentre. Avec je regardé television avec je dormi.
AND	140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147.	J'étudie les français depuis quatre ans. Moi j'aitet qui voulais apprendre le français. Je parle Grecque et Anglais, je voudrais aprendre Allemand. A l'école mon cour préféré est les Maths. Parce que ils sont inteligents. Je détest la musique parce qu'elle est ennuyeuse. Je préfère le prof de géo parce qu'il ne crie pas. Je reveille tous les matins tôt. Je me lave et je me sabillé pour l'école. L'école commence à huit heures dix et il finit à deux heures et quart. Je revenie dans la maison à trois heures et quart. Je me couche à dix heures et quart.
MAR	148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157.	J'apprends le français depuis trois ans et j'ai commencé à l'étudier parce que j'aime cette langue. J'etudie aussi l'anglais et je crois que je peux parler en anglais. Mais je ne voulais pas apprendre une autre langue parce que je n'ai pas de temps. J'aime les maths parce qu'on a un très gentil professeur. Mais je déteste l'histoire parce qu'on doit lire beaucoup. C'est une leçon très difficile. Tous mes profs sont bons et je les aime tous le même. Chaque jour je me réveille à 7h et demie pour aller à l'école. les cours durent de 8h15 à 14h. je rentre à la maison je mange et je fais mes devoirs. L'après midi j'ai des cours d'anglais et de français. Je dors à 11h15 du soir.

ALX	158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167.	J'étudie le français depuis 11 ans. C'était moi qui voulais apprendre le français. Je parle anglais, grec et français. Oui, je voudrais apprendre allemand. Mes cours préférés sont l'histoire et la gymnastique parce qu'elles sont très bonnes et intéressantes. Mes cours détestés sont le Maths et la Physique parce qu'ils sont très difficiles. Parce qu'elle est très drôle, sympathique, jolie et bonne. Le matin je me lave et je me prépare pour aller à l'école. A 2.00 je viens à la maison et manger. Après je regarde la télévision et ensuite étudier mes devoirs. Après-midi j'ai un cours anglais ou français. Ensuite je viens à la maison et manger. Après je regarde la télévision et dormir.
IND	168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185.	Moi, comme beaucoup de gens de mon âge j'apprends le français. Quand j'ai eu dix ans ma mère m'a dit à moi que j'ai dû apprendre français parce que au collège il y a deux langues, l'anglais et le français. J'ai connu quatre langues qui sont l'albanais, le grec, l'anglais et le français mais je voudrais apprendre l'espagnole parce que c'est une langue très intéressante. A propos de cours que j'aime à l'école ils sont l'histoire et la leçon de géographie parce que j'adore apprendre de nouvelles choses pour autre civilisation et aussi j'aime les ordinateurs. Mais il y a les cours que déteste qui sont les maths et la chimie parce que je déteste leurs professeurs. Concernant mes professeurs il y a un que j'aime beaucoup parce qu'il est sympa et il enseigne sa leçon très intéressante. Il est le professeur de français. Une journée typique commence à 7 : 00 heures quand je me lève et je me prépare pour aller à l'école. L'école finit à 2 : 00 heures et je vais à ma maison où je mange et je fais mon devoir. Après cela je vois la télé pendant une heure. A pres-midi quel fois je vais au cinéma avec ma copine quand j'arrive à maison je prépare mon sac pour demain et après je vais à ma chambre et je lis un livre et puis ma journée typique finit.
STE	186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201.	Moi, j'étudie le Français depuis que j'avais 7 ans mais je parlais Français depuis ma naissance. C'est mes parents qui m'ont obligé à apprendre le Français et ça ne me déplaisait pas du tout. Je parle aussi l'anglais et un peu d'italien. Une langue que je voudrais apprendre est le chinois, mais cela restera un rêve seulement. A l'école j'aime le Français l'Anglais, les Maths et l'Histoire parce que ce sont les cours les plus intéressants. Les cours que je déteste sont le Grec, la littérature et la musique car ce sont les cours les plus ennuyeux. J'aime beaucoup de professeurs que j'ai à l'école mais ma préférée est la prof de Géographie car elle ne me dit rien si je n'apprends pas une fois la leçon, elle est très sympathique et gentille. Une journée typique de ma vie n'a rien de spécial. Je me lève le matin pour aller à l'école, je rentre à la maison le midi, je prends vite-fait le déjeuner et je cours aux écoles privées pour 3 ou 4 heures la journée. De 4h à 7h je fais mes devoirs puisque j'ai pas cours ces heures et le soir je dîne et je vais au lit à 11h.
CAT	202. 203. 204. 205. 206. 207.	J'étudie le français depuis trois ans. C'était moi qui voulais apprendre le français. Je parle grec et anglais. Je voudrais apprendre italien ; espagnol et allemand. J'aime le français et anglais parce-que j'ai de bons professeurs. Je déteste le maths parce-que j'ai peur de mon professeur. J'aime mon professeur de français. Mme Sophie est très drôle. Elle aime les enfants. Elle est calme. Les autres professeurs sont sérieux et ennuyeux. Le



		208. matin je me lève à 7 heures et demie. Je mange et je vais au école à huit 209. heures. Après j'ai mes leçons au école. A deux heures je vais à mon 210. leçon de français où d'anglais. Le soir je regarde à la TV et la nuit je 211. dormis !
	TIN	212. Il y a quatre ans quand je commence apprendre le français. Moi je 213. choisis d'apprendre le français mais je parle aussi l'anglais et le grec. Il 214. y a aussi le chinois que je voudrais apprendre mais je ne pense pas que 215. je peux. Les cours que j'aime beaucoup est le chimis et la biologie, 216. mais le cours que je détestes est le maths. Mon professeur préférée est 217. laquelle de la littérature. Elle est différente des autre parce que elle 218. discute avec les enfants et elle nous aide trouver des solutions pour 219. notre problems. Chaque matin je me reveille et je m'habille. Après je 220. prends ma petite dejeuner et je vais a l'école. A 2 heures je retourne 221. chez moi et je fais mes devoir, l'après midi j'écoute de la musique ou je 222. regarde de la Télé. Le soir je me couche à 11.30 heures.
	NIC	223. J'apprends le français depuis cinq années. Au début ce n'était pas mon 224. choix d'apprendre le français. Comme pour l'anglais c'étaient mes 225. parents qui m'ont poussé à commencer. Je parle albanais –ma langue 226. maternelle- le grec que j'ai appris dès que je suis arrivée en Grèce, 227. l'anglais et maintenant le français. Pf... je sais pas. Il y a beaucoup de 228. langues que je souhaiterais apprendre- le chinois, l'italien, l'espagnol, 229. mais nous avons seulement un cerveau et on n'utilise qu'un 230. pourcentage de celui. Hmmm j'adore les maths –même si je 231. deviendrai un prof de langues) parce que c'est la seule matière où on 232. doit utiliser nos propres connaissances afin de produire un resultat. Je 233. déteste toutes les matières théoriques. C'est plutôt à cause de la façon 234. dont elles sont enseignées. Il suffit d'apprendre quelque chose pas cœur 235. au lieu d'utiliser notre cerveau. J'adore mon prof de français. Elle est 236. jeune, très belle, très chic. Elle est differente des autres profs parce 237. qu'elle m'attire comme personnalité. Je peux parler avec elle de toutes 238. les choses sans qu'elle perde son rôle du prof. Chaque matin je me lève 239. à huit heures moins dix, je prends mes médicaments, je mange mon 240. petit-dejeuner et je vais à l'école. A midi je rentre chez moi où je 241. mange le dejeuner et je vais à ma chambre pour me préparer pour les 242. cours de l'après-midi. Jusqu'au soir j'étudie et je suis des cours 243. étrangères. Le soir j'aime regarder la télé avant de dormir.

\*~\*

Rencontre 3 : janvier „06

R3	ALE	244. Il etait une fois deux voleures. Une femme et un homme sur un pont. 245. Après venir la police pour les arrester. Le homme courir tout droit et la 246. femme courir vers l'hôtel. Entrer dans l'ascenseur de l'hôtel. Les deux 247. policiers ils montent les escaliers et l'autre va avec l'ascenseur. La 248. femme enlever la perruque, double face le manteau et mettre le turbain. 249. Elle sort de l'ascenseur mais les policiers ne la reconnaissent pas.
	ANT	250. A Paris au seine a la Ponde Il y vais un homme et une femme la homme 251. etre tres grand Il a porté un vaiste et un chambe la femme a etré aussi 252. grnde. Elle a porte launnetes un vaiste et un sac. Après la plice est veni

	253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261.	avec deux voitures les policiers ont chasser la femme et le homme. Le homme est allé a ches maison et la femme est alle dans l’hotel. La femme Dans l’hotel. Il y vais un moine et un receptionnist la femme a entré dans le ascenseur. Après les policiers ont chasse la famme. L’un policier a attendre l’ascenseur et le second a monte de escalier. La femme dans le ascenseur a enlevè la perruque. Le vaiste a etre double fashe et la famme a porte la vaiste avec le double fashe. La femme a sortir de les ascenseur. Les policier n’ont pas comprain la famme. Apres la famme a aller.
DID	262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269.	Il y avait un homme et une femme à côté une revier et ils ont discuté. La femme a été mince et l’homme a été gros. Après quelques policiers sont allé là. L’homme et la femme ont commencé à courir. L’homme a parti et elle est entrée dans un hotel. Elle est entrée dans un ascenseur pour il faut s’échapper. Elle a porté une perruque et elle a enlevé. Elle a porté un turbain et a tourné le veste de l’autre côté. Elle avait déguisée, elle est sortie et elle a vu les policiers. Ils demandaient pour les volers. Elle a dit que n’a rien su et enfin elle a parti.
NAN	270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279.	Il y avet deux persone à Paris la Seine ou <i>itan</i> creminel. La femme porte un blouson et elle a une sac. De plus Le homme porte un blouson et porte sappune. Ensuite ecoutaient sirene. Elle chausseur deux persons. <i>Itan</i> les policeur. Elle aussi couri le hotel. La femme ente le ascenseur et le homme couri ente le chambre. La femme aulever la perruque et porte otre clothes. Enfin elle porte le blouson ou est trouble fashe. Enfin elle sorti ou le ausenser. Sertan attanbre le auseuser et otre maiter les jeskalle. Elles ne pouvoient pas conentrer. Et comca elles echapper de policeur. Elles aussi comprendre comment <i>itan</i> les creminels.
ANR	280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290.	Il y avait une femme et un homme. Ils ont eu un rendez-vous sur le pont. La femme a porté une perruque et les lunetts. Le homme a été gross et il a porté un chapeau. Aussi au pont est venu la police. Quand la femme et le homme ont vu la polise, ils ont commencé courir pour s’échapper. La femme qui a couru pour s’échapper a tourné au hôtel et soudain a entré l’ascenseur. Comme elle a entré au hôtel la ont vu un moine et un receptioniste. La policé a suivré la femme dans l’hotel. La femme dans l’ascenseur a enlevé la perruque. La femme a porté un turbain et a chaingé la vestè. La policé à demandé la femme si a vu une femme dans l’ascenseur. La femme à reponsé que elle ne l’a pas vu. Et la police l’a cru.
AND	291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298.	Il y a u deux voleurs sur un pont. La police est venie pour prendre des voleurs. Les hommes ont courie très vite au milieu un river et des magasins. La femme a allé dans un hotel. Elle a allé dans l’ascenseur. La police est venie. Deux hommes sont allé avec l’escalier et un homme est allé avec l’ascenseur. Dans l’ascenseur la femme a enlevé sa perruque. Elle a porté un tubain et elle a porté sa manteau double face et elle l’à porté l’hautre côté. Elle a sortie de l’ascenseur mais les policies ont etait ici ils a prend-elle et ils la sont allé à la police
MAR	299. 300. 301. 302.	La jolie dame a rencontré l’homme mysterieux au pont. Ils étaient tous les deux inquiets. Ils sont restés quelques minutes et après la femme a pris sa voiture et elle est partie. Quand elle est arrivée près de son appartement, elle a compris que les policiers étaient derriere elle. Elle a

	303. 304. 305. 306. 307.	couru, couru... et elle est montée dans son appartement. Mais, la police aussi était là. Les policiers l'ont suivie et ils sont entrés dans l'immeuble. Mais, quelle surprise! la dame a changé vite des vêtements, elle est sortie de son appartement et elle est partie sans que les policiers qui étaient là, comprennent rien.
ALX	308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315.	Il y avait un homme et une femme qui ont parlé sur un pont. Elle a les cheveux courts, marrons et elle porte lunettes noirs. Elle a mance et elle porte une robe blanc. Il porte un chapau gri et une veste noire. Soudain le police est venu et ils ont commencé couris. Il est parti alors qu'elle est entrée dans un hôtel s'échapper. Là elle est entrée dans un ascenseur. Elle a enlevé sa perruque et porter un turbain. Après elle a tourné sa robe. Juste elle est sortie du ascenseur, le police était arrivé mais il ne s'a pas reconnu
IND	316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327.	Hier, je suis allée au ciné avec ma copine et nous avons vu le film « darc sicut » il s'agit d'un film que la actrice est une personne que la police cherche. Une joure elle est alle dans la seine pour raconter un grand monsie. Ell a eu les cheveux carré, raide est amande. De même elle a un capartine gry. L'homme est grand d'âge il a un chat et il a un journal. Deux minutes après le police est arrivé mais le deux person se sont evadé. La faime à entré dans un hotel mais me receptionist est un prist a vu elle. Ma police a vu elle quand elle a entré dans l'hotel et il cherchais pour elle. Mais la faime a change maintenant elle a les cheveaux longue mais elle aussi une chat à sa tête. De même elle a une capartine noir. Quand la police est arrivée à sa chambre il n'a racontré pas. Perconsecant elles est evadé.
STE	328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340.	Un homme et une femme se recontrent sur un pont. Ils doivent tous les deux étres inquiétés et sont déguisés. Dans une rue au bord de la rivière il y a une voiture noire de la quelle sort un homme. Derrière cette voiture il y a une voiture noire et blanche. La femme au manteau blanc court dans la rue parce que la police la suit. La femme entre dans un hôtel et là, elle entre dans une pièce. Le réceptioniste et le moine la regardent étonnés. La police entre dans l'hôtel. Un policier appelle l'ascenseur et deux autres policiers montent à l'escalier. La femme se trouve dans la pièce enlève le manteau blanc et ses lunnettes noire et se deguise autrement. Maintenant on la reconnaît plus. Après avoir changer elle sort de la pièce. Dehors sont deux hommes dont l'un est policiers. Même pas le policier n'a pas reconnu la femme et comme ça elle est sauvée.
CAT	341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352.	Deux personnes, un homme et un femme, ont parlé devant la Seine à Paris. L'homme a porté un grand chapeau et un blouson. La femme a porté les lounettes de soleil noirs. Elle a porté une veste blanche, les gantes marrons et un sac noir. Elle a porté aussi une perruque. Mais, les policiers sont venus et ils leur chassé. L'homme a parti, mais la femme a couri pour arriver à l'hôtel. Elle a entré à l'hôtel. Elle a vu le receptionist. Elle a entré au ascenseur. Les Policiers ont entré à l'hôtel. Un policier a appelé l'ascenseur et les restes sont allés a l'escalier. La femme, dans l'ascenseur a changé vêtements. Elle s'est habillée avec aûtres vetéments et elle n'avait pas la perruque. Ensuite elle a sorti d'ascenseur, avec aûtres vetéments et les policiers n'ont pas reconnu. Enfin elle n'a pas l'échappé. Je crois les policiers ont reconnu l'homme.

	TIN	353. Il y avait une femme qui portait une griie manteau et des lunettes noirs. 354. Elle avait des cheveux courts. A côte d'elle il y avait un grand homme 355. qui portait une chapau noir et une longue manteau noire. Ils se sont 356. trouvés sur une ponte. Au fond de la pont, il y avait une grande rivière. 357. Tout en coup, deux voitures de la police sont venus. Ils ont tourné a 358. gauche près d'eux. La femme et l'homme s'ont été très surpris et ils ont 359. commeçe à courrir rapidement. L'homme continuait à courrir tout droit 360. mais la femme a tourné à gauche et elle est entrée dans une hôtel. Dans 361. l'entrée de l'hotel à la reception il y avait un moine qui parlait au 362. receptionist. La femme a envahi dans l'ascenseur. Dans quelques 363. minutes les policiers sont arrivés et les deux d'eux sont montrés par les 364. escaliers et l'autre attendait devant la porte de l'ascenseur. La femme a 365. enlevé la perruque et elle a tourné sa manteau à l'autre côte. 366. Finalement, elle est sortie de l'ascenseur et les policiers ne lui ont pas 367. reconnu. Elle est descendu par les escaliers et elle essayait de sortir par 368. l'entrée. Mais le moine qui a compris que elle etait la femme que les 369. policiers cherchaient, il l'a arreté et il a demandé des policiers de lui 370. arrester.
	NIC	371. Il y avait un homme et une femme à côté de la Seine à Paris, qui 372. faisaient une échange bizarre. De l'autre côté du pont 2 voitures de la 373. gendarmerie arrivent d'où sort 3 policiers. Les deux suspectes 374. commencent à s'enfuir. L'homme courait tout droit et la femme a entré 375. dans un hôtel. Elle est entrér dans l'ascenseur sous la surveillance du 376. receptioniste et d'un moine. Donc quand les trois policiers sont aussi 377. entrés dans l'hôtel, les deux témoins informent les gendarmes que la 378. femme montait avec l'ascenseur. Au même temps la femme changeait 379. ces vêtement, elle a enlevé sa perruque et quand elle est sortie, on 380. comprend, que les deux policiers ne l'ont pas reconnu.

\*~\*

#### Rencontre 4 : mars ,06

R4	ALE	381. Dans 100 années le monde est : les enfants vont a l'ecole. Nous ne 382. peyons pas avec euro. Nous peyons avec écange. Les voitures 383. n'existent pas. Les vieux ne travaillent pas. Les crayon mecanique 384. ecrive eux-mêmes. Nous les disons qu'es-ce que tu ecrire. A basket il y 385. a les mpasketes automatic et le ballon ramasser dans le mpasketa. Le 386. piano joue s'eul. Tous avont une limousine. Tous habitent dans une 387. tour. Les voitures volent. Nous vivre otre planete. Le soleille 388. disparraître.
	ANT	389. Le monde dans 100 années vas etre tres captivant. Les sports dans 100 390. années vas etre tres beau. Le futur football vas etre tres importante 391. parce que le folklorique football vas etre tres court le camp le parc il ne 392. sont pas parce que le monde va etre electronique. Les animaux il ne 393. sont pas parce que il n'y a pas parc et zoo et camp. Aussi il n'y a pas 394. des college. Il ne va avoir de electronic lesson. Le monde dans 100 395. années va etre different. Les personne le fils vas etres tres grande le 396. repas il n'y le repas a la maison parce que le monde va avoir robots 397. deliveri avec pizze. Le monde dans 100 années va etre tres scientific.

	398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405.	Les gens viennent etre tres captivant. La nourriture va etres different. Parce que il n'y aura pas les chefs. L'avenir vas changer tres choses. Les sports (basketball, football) va changer. La stage le tournoi va etre tres electronic. L'ardature va utiliser dans fils au dans fille comme abonnement. Les enfants viennent aboner un lettre au ordinateur. Les animaux il n'y aura pas. Parce que le forest et le jungle il n'y aura pas. Et les animaux comme lion tiger ne viennent pas pouvoir vivre dans la rue au dans un boulevard.
DID	406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414.	Dans 100 années le monde va être très différent. La terre ne vas pas avoir des fleurs ans des arbres. L'air na être pollué. Les voitures vont être plus bon que du jour. Les personnes vont vivre plus confortablement. Ils vont avoir des robots pour ses travail. Les robots vont faires tous parce que les personnels detruirent la terre. Il va inventer nouveaux appareils. Les personnes vont vivre plus très qua aujourd'hui parce que les scientifiques vont inventer divers pharmacs. Nous allons avoir de l'eau. Le bord de la mer va être très malpropre. Les personnes ne vont pas nager parce qu'ils vont dégôûter.
NAN	415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423.	Dans 100 d'années le monte sera les enstruments electrick et les persons sera beaucoup gea. Ensuite, il y ora beaucoup robot ou avoir aider fait travaux. Les voiture sera automatick et le mondes ne sera pas desuilite. Les cheminées sera constiouits sur fer. Les scientifiques vont trouvent quant la terre a tombé. Les animaux vont peux parler et il y oral beaucoup dinoseures ou ne vont manger pas. Les filles vont aller le ecole sur blouson et vetement special. Les garçons vont aller pour traveile sur des parents. De plus les enfants <i>apo</i> 7 ans vont aller pour gouerre. Enfin le monde sera mieux.
ANR	424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437.	Je m'appelle Andriana et je suis quatorze ans. Aujourd'hui on est le mardi 26 mars 2006. aujourd'hui les ecolés, les colleges et les lycées ne sont pas beaux et confortables. Les ecoles, les colleges et les lycées 100 années après vont être beaux, confortables et interressants. Aussi j'ai peur de que le monde dans 100 années ne va pas avoir l'eau. Ça m'angoisse. Evedimment les enfants ne vont pas aller à pied à vos écoles. Ils vont aller en bus, qui va aller l'enfants à l'ecole tout les familles, vont avoir un bus pour les enfants. Les métiers dans 100 années vont être plus interresants que les d'aujourd'hui métierers. Encore et America ne va pas être le plus intelligent pau. Aussi l'évolution avec le gaz d'échappement ne va pas être beau. Ça m'angoisse. Evidemment le témécommunication va changer ? le premie ministr en Crèce va être le patit fish de Papandreou ou le patit fish de Karamali ou la petite-fille de Pappariga.
AND	438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447.	Dans 100 années le monde va être très different. Il va être des voitures très petites et rapides. On ne va pas aller à l'école. on va jouer tous les jours. Les gens vont habiter à la lune et aux autres planetes parce qu'il va être beaucoup de milliards des hommes. Nous n'allons pas payer avec des monnaies. Ils vont exister des trains plus rapides que TGV. Nous allons manger tous les choses. Les maisons vont avoir des pieds. On peux parler dans l'eau et habiter dans la mer. Ils ne vont pas il y a de telephones. On va jouer du basket avec des machines magics. On va pouvoir dormir devant les ordinateurs et on va pouvoir manger. On ne va pas manger des fruits. Nous ne allons pas jouer avec des balons mais

	448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455.	avec des livres. Nous ne'allons pas jouer du piano automatique, sans les hommes. Il ne va pas être des lits et des bureaux. Tous ils vont habiter dans une tour. Un jeunes va pouvoir un milliard des maisons. Les voitures vont voler. Il ne va pas être des televisions. Le soleil va être plus petit. Les fleurs vont être plus. Les hommes ne vont pas travailler. Nous allons porter de masques et on va faire de la carnaval. Il ne va pas exister de liposan. Ils vont exister des robots. Il ne va pas exister des usines.
MAR	456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467.	Je crois que beaucoup de choses vont changer dans 100 années. Les besoins des hommes vont s'augmenter. Les voitures d'aujourd'hui vont se remplacer par d'autres mais plus modernes. Nous pourrons peut-être voyager jusqu'à la lune et qui sait, peut-être on y vivra. Les gouvernements vont faire des essais sur humains pour s'arrêter la pollution d'environnement. Les robots vont entreprendre faire beaucoup de travaux à la maison et aux usines. Le climat va procurer des changements à notre vie. Si on ne va pas s'onêter infecter l'environnement, la nature va nous venger. Les medecins vont trouver des medicaments par beaucoup des maladies, mais certainement, il y aura d'autres plus mortelles. Alors dans 100 années, je crois que tout va être plus difficile.
ALX	468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478.	J'imagine le monde dans 100 années très mauvais et laid. Il va y avoir plusieurs grandes maisons tout le monde ; il ne va pas y avoir des arbres et fleurs. L'air ne va pas être net. Il va être pollue que le gaz d' échappement des voitures et usines. La mer va être pollue aussi et les poissons vont mourir. La majorité que les persons va être malade et les animaux aussi. La technologie va être très devant. Touts les enfants vont jouer à les jeu videos et les consoles. C'est monde ne m'aime pas ! je voudrais que le monde soit le mieux. Les voitures et la motos vont être très très rapides. Les télévisions et les téléphones vont être imparmayable. La mode va être magnifique. Tous les persons va porter extra-ordinateur ventments.
IND	479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486.	Je pense que le monde dans 100 années sera très different. D'abord les jens se habilleront les vetements different. Après cela les maisons seront très moderne et je crois que les persons habiteront dans la ville. Puis les élèves apprendront quelque chose avec les ordinateur. De même les voitures seront different. Ils voleront comme les airoplane. Finalement je crois que le envaroment sera different parce que les arbres n'excisteront pas. Ainsi, j'espère que à l'avenir nous serons très bien.
STE	487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497.	Je pense que dans 100 années le monde aura beaucoup changé. Beaucoup de nouvelles technologies seront utilisées mais de nouveaux problèmes apparaitront aussi. Les villes deviendront énormes, les immeubles seront plus nombreux qu'aujourd'hui mais pour faire tout ça il faudra detruire une grande partie de la nature, donc faire disparaitre de nombreuses plantes et animaux. Si l'homme ne prend pas des mesures pour lutter contre la pollution et la destruction de l'environnement, ils vont subir de serieuses catastrophes naturelles. En plus, la population mondiale augmentera et les hommes devront habiter sur une autre planete peut-etre. En tout cas les hommes vivront plus longtemps puisque de nouveaux médicaments seront decouverts.

	498. 499.	Finally, I think that in 100 years the world will have to face a lot of new difficulties but there will also be a lot of improvements.
CAT	500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513.	In 100 years the world will be different. Cars will be very big and instruments will be like robots and will play music alone. Women will be happy always and they will become very beautiful but sad because of what will happen! Men will become sad because the world is bad. Real estate will be modern and children will be intelligent to improve the world and the country. They will be rich. People will have big families. Santa Claus will not come in the chimney, but he will knock on the door. Women will be able to fly in the air and men will become magicians. Children will be scientific! Africa will disappear and Europe will be bigger. Football will be very fantastic and will become a real sport. Planes will be able to fly on the ground. Buses will fly and become houses on the moon. Planets will be big and young people will live on the sun. The world will be very good.
TIN	514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534.	The development of technology evolves day by day. In 100 years we will live in a completely different world. There will be cars that fly and cars that go very fast. All means of transport, they will approach the speed of light. There will also be planes that will travel in space. We will forget daily actions. Education, for example, will not be like it is now. Students will not go to school to learn things. There will be special courses through the internet for all students who will want to learn. For the rich, who will be able to pay a lot of money, there will be programs that will be put in a micro-chip and they will give all the knowledge that they want. There will be people who will be able to do difficult calculations and develop theories more complex than those of Einstein. No one will need food because there will be other sources of energy except food. There will also be a lot of robots, who will do everything that we want. They will be able to do housework and control an electronic computer. Men will be alone and we will create children through genetic methods. Relationships between people will be impersonal and we will live in a comfortable house, in front of an electronic computer to do all our leisure. Our lives will be only one, a life that will be controlled by a computer.
NIC	535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547.	The world in 100 years... It's difficult to say. First of all, the pill for cancer will be invented, so this epidemic will disappear. In addition, food will be medicines given under the instructions of doctors. Monday of legs, Tuesday of lentils, Wednesday of fish etc. Sports will not change, except the Olympics which will take place only in Greece every 4 years, that is to say in the birthplace of the Olympics. Disadvantaged countries will no longer be disadvantaged, weapons will be destroyed, money will no longer exist, like transactions will be carried out by the exchange of goods. Teletransport will be a tool for every family everywhere in the world. Regarding cloning, human cloning will always be forbidden but we will be able to clone human organs so many people with diseases will be cured by these cloned organs. In general I would rather

	548.	optimiste mais je suis fidèle à cet animal –l’homme.
--	------	--

\*~\*

Rencontre 5 : mai „06

R5	ALE	549. je suis de Grèce. En Grèce il y a beaucoup de salété. Mais il y a 550. beaucoup de magasin. Je voudrais que il n’y a pas de voitur. Les 551. differences ave les autres pays de l’Europe sont : les ordures, les vols, 552. la proprété et l’organisation. Les vraisemblances sont : la circulation 553. des voitures et les prix des vêtements. Je voudrais vivre en Espagne. 554. J’avais visité la France, la Suisse, l’Italie et l’Allemagne. En Francez la 555. tour Eiffel et l’Arc de Triomphe. En Suisse la fontaine â Genève je 556. voudrais visiter l’Amerique et l’Afrique. Je ne connais pas quelque 557. chose pour France. Je ne veux pas vivre en France parce que je voudrais 558. vivre en Grece.
	ANT	559. Je viens de Grece. Les positifs de mon pays est le tourism. En grece il y 560. a tres pert. Et le negatifs est le povrete, le chômage. Si je etais le 561. premiere ministre de la Grece je vais changerai les ecole les parc, et le 562. enviroment. Les differences avec l’autres pays de l’Europe est la rue, 563. les maisons, la violence, je voudrais vivre est le Autriche. Et je 564. voundrais vivre parce que aisement fininciere. Je ne viste pas auraient 565. pays je voudrais visiter la France. Je connais le equipe national de foot 566. de France. Je pourais vivre France parce que est tres bien.
	DID	567. Je vien de Patras, Grèce. La Grèce est un pays avec klima chaud. Pour 568. cette reason, vienent beaucoup tourists. Avec les tourists developpe 569. l’économie de Grèce ! Mais à la Grèce il y a beaucoup incendies. La 570. Grèce est beaucoup iles et beaux payages. Si j’etais le Premier Ministre 571. de la Grèce je changerai la pouvrtaite, je bannir les oussins qu’ils pollue 572. et je changerai beaucoup chosets. L’Europe est réligion et langue 573. differend. Dans autres pays il y a plus de parcs et forests. Les 574. perssonelles aiment beaucoup les animaux. Ils, aussi, ses abbilent 575. vêtements different ! Je voudrais vivre à la Grèce parce que je l’aime. 576. Je n’a pas visité un autre pays jamais. Mais je voudrais visiter France 577. parce que j’aime le tour Eiffel et autre lieu. Je connais Monica Belucci, 578. Gerard De Partier et Zidan. Ils sont Français acteurs et sportif. Je 579. pourrais vivre en France parce que je connais français et j’ai becoup 580. d’argents.
	NAN	581. Je viens de Crèce. Les aspects positifs sont il y a beaucoup ports. Il y a 582. beaucoup hmotels ou les tourists pouvoir <i>na menis</i> rester. Ensuite vous 583. avez et beaucoup negatifs où sont : il y a la pauvrète et il y a le 584. chômage. Si je étais le Premier Ministre commencer je changerai les 585. ecoles pourqio les kids ne pouvoir pas jouer. Les differences sont 586. comment les languages sont differences et les argent et vous avez petite 587. vraisemblances sont partou il y a la violants et la pauvrète. Je voudrais 588. vivre la Français pourquoi a tres belle ville et j’aime le language. Je ne 589. visite pas un autre pays. Je pouvoir visiter l’Italy pourquoi j’aime les 590. nourritours et elle a beau vetment. Je connais le Alain Delon, le Gerard 591. Departieu et Tragédie. Oui pourquoi j’aime le language et les villes et 592. enfin j’aime les vetements.



ANR	593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601.	Je viens Berat, l'Albanie. La Grèce est belle mais est petite. Elle a du tourisme mais le Premier Ministre est stupide grand et gros. La pollution envahit votre pays. Si je étais le Premier Ministre de la Grèce, je changerais tout. Les vraisemblances sont tous les pays sont au UEFA et au Champions League. Les différences sont : l'économique et la mode. Je voudrais vivre la France. Je n'ai jamais visité l'Albanie. L'Albanie intéressante était l'hôtels. Je voudrais visiter l'Italie parce que est belle et elle a la mode. Je connais Zidane, Karla Brouni, Zinedine Zidane, Aliagas etc. je pourrais vivre en France parce que on n'est ce pas..
AND	602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612.	Je viens de Grèce. En Grèce une très bonne chose c'est la mer de la Grèce. Mais en Grèce il y a beaucoup d'ordures. Si j'étais le Premier Ministre je changerais beaucoup de choses. Par exemple je mettrais dans toutes les villes du métro. Je ferais beaucoup de parking sous terrain. Aux autres pays il y a du tram, des trains plus rapides et plus propres, que de la Grèce je voudrais vivre en New York, en Hong Kong. J'ai visité l'Italie la France l'Allemagne et la Suisse la Turquie. J'aimais leurs pays. Je voudrais visiter l'Espagne le Portugal le Japon et l'Amérique parce que je veux voir leur civilisation. Sur la France je connais Zidane, Viera, Petit (Emmanuel) et Passy. Je pourrais vivre en France parce mes parents parce que la vue est plus belle que la vue en Grèce.
MAR	613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627.	Je suis grecque et j'habite en Grèce. C'est un petit pays mais ses habitants sont hospitaliers et francs. On y trouve beaucoup de vert, de beaux paysages et des plages magnifiques. Je suis assez petite pour parler des aspects négatifs. Si j'étais le Premier Ministre j'échangerais l'éducation et je protégerais les pauvres. Chaque pays de l'Europe a sa civilisation et sa culture qui sont différentes que celles des autres pays. Le seul pays dans laquelle je voudrais vivre est la Grèce. Mais j'ai déjà visité un autre pays : la France. J'ai vu beaucoup de choses intéressantes comme Le Louvre, Notre Dame, la tour Eiffel, l'Euro Disney. J'aimerais aussi visiter l'Angleterre parce que j'apprends l'anglais et je voudrais connaître leur civilisation. Je connais assez de choses sur la France. Je fais le français en école, et dans notre livre il y a des informations pour les acteurs, les chanteurs et les sportifs français. Mais comme j'ai dit, je ne pourrais vivre dans un autre pays sauf la Grèce parce que j'aime le soleil la mer mes amis et ma famille.
ALX	628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642.	Je viens de Patras, Grèce. La Grèce est un pays avec un climat chaud et beaucoup d'îles. Elle a très belles vues ! Mais elle est très actuelle. Je veux arrêter la pollution d'ousiens et les moyens de transport. Je veux planter des arbres tout le pays. Je veux construire des parcs et des espaces qui protègent les animaux. Il y a des différences avec les personnes qui habitent aux pays de l'Europe à la relation, à la nationalité et à la langue. Dans les pays de l'Europe il y a beaucoup de parcs, aussi, mais il y a et des vraisemblances à la mode. Je voudrais vivre dans l'Italie. Je n'ai pas jamais visité en autre pays. Je voudrais visiter la France parce qu'elle est un extraordinaire pays avec beaucoup de parcs et très belles vues. Je voudrais visiter la tour d'Éfèl qui est très très long. La France est un pays d'amour ! Généralement j'aime la culture dans ce pays ! je connais sur la France des sportifs, Zidane et Barthez, des acteurs Monica Beloutsi, Zinedine Zidane. Je pourrais vivre en France parce qu'il y a les moyens de transport. Je pourrais aussi parce que je parle français et j'ai les.

IND	643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655.	Je viens d'Albanie et j'ai 16 ans. Je crois que la Grèce a très des aspects positifs comme les jens ont une vie independant et le femmes pouvont travailler commes les hommes. Mais le Grèce a aussi les aspects négatifs comme quel fois dans une carnaval les persons comportent très mal. Si je étais le Premier Ministre de la Grèce, je changerais le metode d'etude parce que il est tres difficult. je pense la grece a la culture très different que la culture a une autre pay de l'europe. de meme la grece a une musique bonne comme une autre pay. je voudrais vivre dans le france parce que il est une pay très interesant et j'adore sa culture. Sauf l'Albanie j'ai visité Italie. J'ai trouvé très interesant la mouse et les restaurant. Je voudrais visiter France parce que je l'aime. Je ne connais pas sur la France mais je pourrais vivre la parce que je crois que une jeun en France trouvera beaucoup d'opartunites
STE	656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676.	Moi je suis Grec. J'aime beaucoup la Grèce car le climat est bon, il y a de beaux plages paysages et les gens sont plus amicaux que dans d'autres pays. Mais ce que je n'aime pas de la Grèce est qu'elle présente des seismes souvent. Si j'étais le Prémier Ministre de la Grèce je changerai la fonction des hopitaux. Les hopitaux auront de plus strictes régles de fonctionnement et les docteurs s'occuperont mieux des malades. Je pense que la Grèce ressemble des autres pays Européens en ce qui concerne la facon de vivre, mais le système éducatif de la Grèce est different de celui des pays d'Europe puisque les étudiants en Grèce vont à des écoles privés aussi. Moi, personelement je voudrai vivre à Hawai parce que il y a de très beaux paysages mais c'est pas le meilleur endroit pour habiter. J'ai déjà visité trois pays étranger : la France, l'Italie et la Turquie. Ce que j'ai trouvé intéressant était la cuisine des Italiens. Le pays que je voudrais visiter sont les Etats-Unis parce au là-bas il y a de grandes stars du cinéma et de la musique internationale. En ce qui concerne la France je connais beaucoup de choses. Mes acteurs Français préférés sont Jean Dujardin, Cristian Clavier et Gérard Depardieu. Comme chanteurs j'aime Lorie, Matt Pekora et Alizée et comme sportif j'aime Zidane bien sur ! Finalement, je pense que je pourrais vivre en France puisque les salaires sont plus hauts qu'en Grèce et aussi j'ai des parents là-bas.
CAT	677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692.	Je viens du Grèce. La Grèce est un petit pay et elle a les fleuves petits, mais elle a beaucoup de plages et beau pauvreté. Elle a ports, monuments et il y a de chanteurs et chanteuses. Les cinémas sont modernes avec grands écrans. Elle a beaucoup d'îles avec tourisme. Nous avons beaucoup de belles nourritures. Les autres pays de l'Europe sont avec loyer et en Grèce les maisons sont différents. Les vêtements sont different et en Angleterre il y a la violence. En Grèce il y a plus de chômage et beaucoup de personnes sont paresseux. Je voudrais vivre en France parce-que j'aime le français et les monuments de France sont très beau. Je n'ai pas visité un autre pays. Je voudrais visiter l'Angleterre parce que elle est un pay belle avec monuments. Sur la France je connais qu'elle très grande avec moderns immeubles. Je connais Gerard Departieu et Tragedie. Je connais Jidane, Alain Delon et j'aime le film „Amelie Poulain". La Grèce a l'Euro comme l'Europe et elle est dans Union Européene je pourrais vivre en France parce-que elle est une ville propre avec des espaces verts et le beau monuments.

TIN	<p>693. Je viens de la Grèce. C'est un petit pays au milieu de la Méditerranée. Ici  694. en Grèce on vit une vie calme et on s'amuse beaucoup. La Grèce a  695. beaucoup de petites îles et son tourisme est développé beaucoup.  696. L'histoire de la Grèce ses monuments anciens, et ses très belles plages,  697. montagnes et campagnes sont les certaines raisons pour un étranger  698. touriste de visiter nos pays. Mais, Grèce n'a pas seulement des  699. avantages. On est le premier pays dans l'Europe des accidents  700. automobiles. La construction des rues n'est pas bonne et de ce fait il y a  701. aussi un grand problème avec les embouteillages, spécialement dans les  702. grandes villes de notre pays comme Athènes. Si j'étais le Premier  703. Ministre de la Grèce, je changerais beaucoup de choses. Tout d'abord,  704. je créerais une plus bonne méthode d'éducation et je programmerais des  705. plus bons constructions pour les rues. Ensuite je augmenterais les  706. contrôles dans les grandes entreprises et je prendrais des mesures contre  707. le chômage. En plus je créerais des programmes écologiques pour  708. protéger les écosystèmes et les animaux en danger. Ainsi l'économie du  709. pays va être plus bonne et si l'économie est bonne tous les autres domaines  710. vont être bons aussi. La Grèce est une partie d'Europe et de ce fait elle a  711. beaucoup de similitudes avec les autres pays européens. Elle  712. respecte les mêmes idées, elle prend toutes les décisions d'une manière  713. très démocratique et la plupart des lois sont d'accord avec les autres  714. pays. On a quelques différences en ce qui concerne la culture nos  715. traditions et la manière que nous manipulons quelques choses dans la  716. vie. Selon moi, si j'avais la chance je voudrais vivre dans un pays exotique  717. comme un petit pays sur une île au milieu de l'Atlantique. Ce pourquoi,  718. j'en ai marre avec tout ce bruit et l'anxiété de notre vie quotidienne dans une  719. grande ville. Je n'ai jamais visité un autre pays mais je voudrais  720. beaucoup visiter la Chine pour rencontrer la vie, là goûter leur cuisine  721. spéciale et apprendre beaucoup de choses pour leur grande histoire. En  722. ce qui concerne la France, je sais qu'elle est le pays de la mode, du  723. fromage et des parfums. Je connais aussi Céline Dion, la grande star de  724. la musique et quelques joueurs de foot comme Zidane etc. je ne pourrais  725. pas vivre en France parce que je crois que c'est un pays comme tous les  726. autres et elle n'a pas de m'offrir quelque chose de différent ou spécial.</p>	
NIC	<p>727. Je suis albanaise et je suis venue en Grèce à l'âge de dix ans.  728. Concernant les aspects positifs de la Grèce, c'est un pays ensoleillé,  729. entouré de la mer. La distraction en Grèce –les bars, les boîtes, même  730. les skyladika- ne donne pas d'importance au jour ou au moment de  731. l'année. Les Grecs sont des gens amiables, agréables « chauds »,  732. cependant ils sont égoïstes, ils profitent de tous et surtout ils sont  733. « j'en foute ». Si j'étais le PM de la Grèce tout d'abord je  734. changerais les lois concernant la circulation dans la ville. Tous les  735. véhicules seraient interdits dans le centre-ville sans exceptions. En plus  736. le système médical serait pour tous gratuit. En fin j'essayerais de  737. corriger le système éducatif pour que cela produise des individus  738. pensants. La Grèce est semblable avec les autres pays de l'Europe en ce  739. qui concerne la monnaie et peut-être les lois. Mais cela est très  740. différent quant à la distraction, à l'hospitalité, à la nourriture, au  741. caractère des Grecs. Je voudrais vivre en France parce que j'aime cette  742. manière de vivre des Français. Comme si la vie est un film, un poème.</p>	

		743. Les femmes marche comme si elles dansent et les hommes comme si ils 744. sont prêts à chanter. J'ai visité plusieurs pays de l'Europe comme 745. l'Angleterre, la France, l'Italie, la Suisse, l'Allemagne, l'Hollande, la 746. Turquie. En Allemagne, j'étais excité par leur organisation, en Turquie 747. par les parfums, en Hollande par le chaos des rues. L'Italie était 748. semblable de la Grèce. Je voudrais visiter l'Amerique Latine et le nord 749. de l'Afrique. Leur culture me passionne. Je connais plusieurs choses 750. pour la France, et j'adore tout. Biensur je pourrais vivre en France pour 751. toutes ces raisons dont j'ai déjà parlé mais seulement si ma famille 752. m'accompagnait.
--	--	--

\*~\*

Rencontre 6 : juin ,06

R6	ALE	753. Il y a un homme qui regarde quelque chose derrière les arbres et il reste 754. étonné. Il voir une fille. Cette fille joue flûte avec autre filles. Soudain 755. les autres filles et cette fille renferme la flûte. Lui, il l'approche. Quand 756. elle le voit, elle est terrifiée. Ils discutent pour leurs familles
	ANT	757. Il y a eu un garçon que il a regardé ce vide. Il a regardé bizarre il est 758. trouvé a la forest. Il était grand. Il a les cheveux noir il a les yeux 759. marron. Après le garçon il a regardé bizarrement. Il a regarde comme 760. quelque chose influence et toute a coup en forest il y eu une fille qui 761. semble vague. Il a tenu quelque chose. A qui semble tres sympathique 762. lui a regardé fortement. Elle était blonde. Soudain ont apparue 763. beaucoup de filles qui ont joué flûte. La première fille a dirigé le saut 764. fille en jouer et elle flûte. Toute les fille était tres belle. En suite le 765. garçon a regardé seulement le masse des filles. Après le garçon a 766. approché la première fille. Toutes les filles ont arrêté jouer flûte. Le 767. garçon a approché beaucoup la première fille. Lui semble 768. enthousiaste. Aussi il est être un peu enthousiaste. La première fille est a 769. être sutri qui a regardé lui après savoir a approché la fille et le garçon a dit 770. qu'il aime elle.
	DID	771. Il y eu un garçon dans un forest. Il a caché derrière un arbre. Après il 772. est sorti et il a vu quelque pas. Il a vu une fille qu'elle joué le flût. 773. Après il est allé plus proche la fille. Avec elle, il y eu un group de fille. 774. Mais les filles sont parti et à resté seulement un fille. Elle a commencé 775. de ranger. Le garçon est allé proche d'elle. La fille quand vu il elle s'a 776. enervé. Le garçon à embrassé elle et maintenant il est ensemble.
	NAN	777. Il y a un garçon où était caché derrière de un plant om est le foret. Il est 778. grand et mince. Il était 18 ans. Il regardé bizarre et beaucoup sérieux. 779. Ensuite il regardé la fille beaucoup bizarre et se demandé se que. La 780. fille est s'asseoir sur le bois. Elle porté un pantalon et une violent T- 781. shirt. Elle n'était pas seul avec les autres filles. Elle joué un instrument 782. le musique et les autres filles joué flûte. Il regardé et les autres filles qui 783. joué flûte. Soudain arrête jouer. Tous les filles aussi commencè 784. lentement partir. Elle commencè ramasser les choses. Elle était 785. beaucoup belle. Ensuite il approché. Elle était terrifié où regardé le 786. garçon. Elle regardé bizarrement. Il était enthousiaste. Il et elle aussi 787. discute enthousiaste. Il se trouvè la. Enfin il et elle on devenue bonne

	788.	amies.
ANR	789. 790. 791. 792. 793. 794.	Je vois un garçon derriere des arbres. Maintenant je vois le garçon encore. Je vois un garçon qui vois une fille. Je vois des filles jouez des flutos. Je vois des filles jouez des flutos. Je vois le garçon qui vois les fille que elles ont joué des flutos. les filles sont parti. Le garçon a approché la fille qui elle a eu prêt partir. Quand la fille a voié le garçon, elle a surpriré. Le garçon a demandé de la fille prendre jouer le fluto.
AND	795. 796. 797. 798. 799.	A la premieuse image il y a un homme. Il est derriere des arbres et il regarde quelque chose. A la deuxieme image l'homme est étonné parce il a regarde quelque chose. Il a vu un fille. Après il a vu beaucoup de fille qui jouese la flute. Les filles partaient et l'autre fille a rangé sa flute. Il l'a approché. Elle a eu peur et ils ont parlé pour les enfants.
MAR	800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807.	Un jeune homme, en faisant sa promenade dans la forêt, s'est perdu. Tout à coup il voit quelque chose, une jeune fille. Il pense qu'il a beaucoup de chance. Il s'approche, mais il voit qu'elle joue de la flûte. Elle n'est pas seule. Il y a beaucoup d'autres filles qu'elles jouent aussi de la flûte. Après peu de temps, elles finissent, elles ramassent leurs instruments, et elles parlent. La fille est seule. Le jeune homme s'approche d'elle mais elle, elle s'en va. Le jeune homme est encore seul.
ALX	808. 809. 810. 811. 812.	Il a eu y un garçon qui a été dans un forest, derriere d'un arbe. Ila regardé une fille qui a été rouge et très belle. Elle a joué la floute avec un group de filles dans le forest. Après les autres filles ont parties. Il l'a approsé et il l'a appelé. Elle a trouvé sa tent. Après il l'a battu et il l'a volé.
IND	813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820.	En première phote je vois une home qui est dans la forêt et il regarde quelque chose. Le deuxième phote est le même. Maintenant le home regarde une jeune fille et il va pour la racontrai. Dans le qatrième phote il y a un group de jeunes filles qui jouent au flaouto. Maintenant on peut voir le filles jouent. Après cela le home regarde un faime qui rengen sa fauto et il va à côté de sa. Quand le feme regarde l'homme a peur mais il la dis qui adora la musique et son frère jouer à guitare. Ansi ils allont dans une cafeteria pour parder de musique.
STE	821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828.	Un jeune homme fait sa balade dans la forêt et soudain il voit quelque chose qui l'étonne. C'était une fille qui était en train de jouer à la flute. Mais elle n'était pas seule. Il y avait d'autres filles aussi qui jouaient à la flute. Après quelque temps, elles finissent et rangent leurs affaires et partent, sauf la fille que le garçon a vu en premier. Le jeune s'approche de la fille qui était en train de ranger sa flute et quand la fille l'apperçoit, elle s'étonne. Après ils ont parlé et le garçon a continué sa balade.
CAT	829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837.	Un garçon a caché derrière d'un plant. Il a regardé bizarrement. Il s'était trouve dans un endroit isolé et il était grand et mince avec les yeux marron. Il était seize ans. Apres il a regardé quelque chose suspecte. Probablement il a cherché les policiers. Ensuite on voit qu'il a regardé une belle fille. Elle s'est asseoire sur un bois. Elle a porté une chemise violet et une jupe violet aussi. Elle était avec autres et elles ont joué du musique. Le garçon a regardé avec curiosite. La fille a tenni un instrument de musique. Elles était dix-neuf filles, et elles ont joué du flûte. Apres les autres filles ont parti lentement. La fille a rangé ses

		838. affaires pour partir. Le garçon a approché et il est allait plus proche. La 839. fille était terrifiée a cause de le garçon. A mons avis il ont parlé pour qui 840. elle a habité dans le forêt avec ses copines. Ils ont rencontré et ils on 841. devenu amis.
	TIN	842. Le jeune homme avec les cheveux marrons et les yeux marrons a 843. apparru en derrière d'un arbre. Il etait surpris par ce qu'il a vu. On 844. suppose qu'il a vu sa fille avec un autre homme. Les expressions de son 845. visage nous donnent l'impression qu'il a vu quelque chose très 846. important finalement, l'homme a vu une fille qui etait assisse sur un 847. banc et elle faisait quelque chose avec ses mains. Cette belle fille jouait 848. la flute et elle donnait l'exemple aux autres six filles. Elles ont tous 849. porté les mêmes vêtements. Elles etaient dans un grand fôret. Mais tout 850. de suite, il a compris qu'elles n'étaient pas seulement sept filles qui 851. jouait la flute mais un grand orchestr. Leur chanson avait de la mélodie. 852. Quand elles ont finis de jouer la flute et les filles sont parties, l'homme 853. a approché la directrice de l'orchestr. On suppose qu'il l'a connaît. La 854. fille preparait ses affaires mais quand elle a compris que quelqu'un était 855. près d'elle, elle a tourné très vite et elle était très surpris quand elle a vu 856. cet homme. On suppose que cet homme etait son mari et elle a eu en 857. cachette quelque chose très important. L'homme a découvert cette 858. secret et maintenant elle devait donner des explications
	NIC	859. Il y avait un garçon derrières des arbres. Son regard devoile qu'il 860. regardait qqch avec etonnement. Par la suite on voit qu'il regardait une 861. fille avec une tenue mauve. Elle tenait à ses mains une flûte et elle était 862. assise sur une arbre. Elle jouait avec une orchestre. L'orchestre avait 863. des filles toutes habillées en vêtements mauves. Après quelque temps 864. l'orchestre part et la fille rangait sa flûte. Donc, le garçon a trouvé 865. l'occasion de l'approcher. Quand il approchait la fille n'avait pas 866. compris qu'il venait. Soudain elle a levé les yeux et elle était très 867. étonnée probablement parce qu'il ne le connaît pas.

\*~\*

Rencontre 7 : semptembre ,06

R7	ALE	868. Il y a une semaine j'ai fixer un render vous avec une amie au cinema. Je 869. suis aller au cinema et je suis attendre mais mon amie n'est pas venue. 870. Je suis inquiète ! Après un peu de temps je suis écouter le téléphone. 871. J'ai raccrocher le téléphone et quand j'ai écouté sa voix au telephone, 872. j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai étaient des 873. bêtises.
	ANT	874. Il y a un moin a pasé un terrible evenement. Etais soir quand le 875. telephone a sonné et j'ai repondre le telephone. Soudain une terrible 876. voix a ecouté. Je ne savai pas qui etait. J'ai raccrocher le telephone. 877. J'etai seul dans la maion. Le prochaine jour le soir la meme heure le 878. telephone a sonne et j'ai repondre le telephone et la meme voix a 879. ecoute. Le voix ma di jai regardé a la fenetre. J'ai regardé a un homme 880. j'ai perour et j'es aller dans ma chambre. Etais ma mere laquelle est 881. aller un journal et omoumount j'ai regarde je lui a dit « Quand j'ai 882. ecoute sa voix au telephone ; j'ai été soulage et j'ai compris que tout ce

	883.	que j'imaginai était des bêtises ».
DID	884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892.	J'étais très idiot parce que j'ai pensé que mon amie Jenny a disputé avec John. Une fille Konstantina (une autre amie de Jenny) elle est venue et moi dit que Jenny a divorcé le John. J'ai le cru parce que dernièrement ils ne s'attendaient pas bien Jenny aime John mais elle aime Nikos. John a compris quelque chose et il a essayé gagner encore un fois. John a gagné encore une fois Jenny. Après cela je n'ai pas rapporté à elle même. Mais quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises ! Enfin j'ai appris qu'ils n'ont pas divorcé !
NAN	893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902.	Un soir j'ai vu un rêve où était désagréable. C'était un garçon seul dehors le <i>dromo</i> . Je m'approche de l'enfant et je lui demande qu'est-ce qu'il faut faire là. Commencer il est téréifié me dit ensuite il moi comment perdre. Je lui demande comment tu t'appelles et il <i>mu ipe</i> que s'appelle Nicola. Ensuite je lui dis comment avoir perdu mon petit frère. Et il demande comment s'appelle je <i>tu ipa</i> comment s'appelle Felipe. Ce moment là lui dis comment le savoir. Je lui demande si le a vu. Et il moi dit comment le marcher sur un môtô. J'ai peur très et commencé pleurer ensuite je <i>ksipnisa</i> quand j'ai téléphoné, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises !
ANR	903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912.	Mon petit-amie a parti Kastelorizo pour trois jours. J'ai téléphoné à mon petit-amie à premier jour et il a répondu. Aussi il a répondu à deuxième jour. Mais il n'a pas répondu à troisième jour. Ça m'inquiète. J'ai téléphoné à mon petit-amie à quatrième jour. Il a dit moi que il est retourné à quatrième jour. À cinquième jour je suis allé à son maison. Mais n'a pas eu personne. J'ai téléphoné à ses amis mais personne n'ont pas su rien. Aussi je suis parti à préféré magasinier mais rien. Afin il a téléphoné à moi pour informé parce que il a été absent. Son mère a malade et là n'a pas signal. Quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises.
AND	913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925.	La semaine dernière je suis allé avec mon ami Nicolas dans un forêt. Nous nous promenions dans le forêt mais soudainement une grande arbre a cassé et elle a détruit la petite rue. Mon ami ne pouvait pas continuer parce que il a eu mal. Moi je suis allé dans le petit village qui était près de forêt pour appeler au secours. Mais, quand je suis arrivé là bas que mon ami était je n'ai pas pu le trouver. J'ai chercher pour le trouver mais je n'ai pas trouvé rien. Je suis rentré chez moi très triste. J'ai téléphoné chez lui mais personne n'a pas répondu. Avant-hier j'ai lui téléphoné et quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises. Et il m'a invité chez lui pour déjeuner. Hier je suis allé chez lui et on a joué. Il m'a dit toute l'histoire, comment est-ce il attraper sous l'arbre et comment est-ce qu'il est allé chez lui.
MAR	926. 927. 928. 929. 930. 931. 932.	Un après-midi, je me souviens avant un moment, ma mère est partie de la maison. Elle avait quelques courses à faire, et moi, je suis restée à la maison avec ma petite sœur. Soudain, le téléphone a sonné. C'était une amie de moi. Elle n'a dit d'aller chez elle pour faire ensemble quelques exercices. J'ai accepté. Mais je pensais aussi à ma sœur. Elle, elle m'a dit que je pouvais partir. Elle resterait toute seule pour un peu de temps et elle regarderait la télé. Je suis partie. Je suis restée chez mon amie

	933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942.	une heure. Quand je suis rentrée à la maison, j'ai appelé ma sœur, mais personne. La lumière dans sa chambre était allumée, mais elle, elle était absente. Qu'est-ce qui s'est passé ? Est-ce que quelqu'un a frappé à la porte ; ma sœur l'a ouverte, et... Ah ! Non ! je ne voulais pas penser une chose pareille j'ai commencé à avoir peur. J'ai téléphoné ma à son portable et je lui ai dit ce qui s'est passé. Ma mère m'a dit qu'elle arrive aussitôt. Tout à coup le téléphone a sonné. C'était ma sœur. Elle est allée chez ma tante, qui habite à côté de nous, parce qu'elle ne voulait pas être seule. Alors quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai étaient des bêtises.
ALX	943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956.	Hier, le matin à 10.00 j'ai téléphoné à Tania, mais elle n'a répondu pas. Après j'ai téléphoné à son mobile portable et à son bureau, mais et là elle n'a répondu pas. Après deux heures je suis allé à sa maison, mais elle n'a pas été là. J'ai été inquiet et téléphoné à ses parents et amis, mais et ils n'ont pas su où elle est. Il a été l'après-midi mais elle n'a répondu pas. Tous ensemble ont téléphoné à l'hôpital et au police mais rien. Tous ensemble ont été inquiets, nous avons paniqué mal pour elle et nous n'avons pas su ce qui s'est fait. A l'hôpital a été un fill avec le prénom Tania Kalavati tous sommes allés là, mais, il a été un synonyme. A l'hôpital elle a répondu, quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises. Son mobile portable a été désactivé, son téléphone a été éteint et sa sonnerie a été en panne. Elle a dormi beaucoup heures ??? Après ça nous avons rassuré.
IND	957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966.	La semaine dernière je suis allée chez ma tante pour préparer sa fête d'anniversaire. Quand la fête a fini j'ai écouté mon père parler pour notre maison. Tout le nuit je n'ai pas pu dormir parce que j'ai eu peur que mon père vendrait notre maison pour aller à Athènes. Le matin je suis allée à ma mère pour lui dire ça, mais il me dit que je n'ai pas écouté bien. Ainsi j'ai cherché la chose de mon père sa trouve un carte de téléphone pour un travail à Athènes. Après cela mon frère me dit que notre tante travaillera à Athènes et mon père sa trouve une maison et le téléphone a changé et quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises.
STE	967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982.	C'était Samedi avant Pâques. Ma famille et la famille de ma petite cousine Margaux étaient parties au village pour quelques jours et m'ont laissé à la maison avec ma cousine. Il était dix heures le soir et nous n'avions pas mangé encore. C'est à cet instant que j'ai dit à Margaux que j'allais au restaurant à la place pour chercher quelque chose à manger. Margaux est restée à la maison. J'avais des soucis de la laisser seule mais je suis allé. Quand je suis rentré à la maison une heure après, j'ai vu les lumières allumées mais il y avait un terrible silence. J'étais étonné et j'appellais Margaux mais personne ne répondait. J'ai commencé à paniquer et courir dans toute la maison. Margaux était absente. Mon portable aussi. Qu'est-ce qu'il lui est arrivé ? est-ce que quelqu'un l'a volé ? Ou pire ? je ne savais pas quoi faire. Et si mes parents me téléphonaient, qu'est-ce que je leur dirais ? soudain le téléphone a sonné. Si c'était les parents ? Le voleur ? Il a fallu cinq minutes pour que je raccroche le téléphone car j'avais peur. J'ai entendu du bruit comme dans un restaurant. J'ai crié au téléphone



	983. 984. 985. 986.	« Margaux ! Margaux ! T'es où, si tu m'entends ? Reponds si c'est toi ! » Pendant quelque minutes d'angoisse je n'entendais que ce bruit du restaurant et quand j'ai écouté sa voix au telephone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai étaient des bêtises.
CAT	987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001.	Il y ont deux mois que ma sœur a parlé au téléphone. J'ai vu un reuve, un terrible reuve. Je suis allée dans un boum. Ma copine Nancy a trouvé un garçon pour dancier, et j'étais seule. J'ai vu une fille et elle a vu les autres, seule aussi. J'ai le approché pour parler avec elle. Son prénom était Nadia. J'ai dancé avec elle. après Nancy a nous approché et elle a connu Nadia. Le soir, Nadia été peur pour aller chez elle, seule. La fille, en réalite, était une copine de moi d'anglais. Nancy et je ont voulu qu'elle raccompaner. Elle a aimé mes boucles d'oreilles, et j'ai voulu elle les prêter. Nous avons dire qu'elle les rendre la samedi prochaine. Quand il était Samedi j'ai téléphone Nancy pour me raccompaner a chez Nadia. Quand nous sommes arrivées nous avons sonné le bell. Sa mère a dis moi, que Nadia a mouri avant deux ans. Elle a montré à nous sa tombe. Le matin prochain, quand je me suis reveillé, j'ai téléphoné Nadia. Quand j'ai ecouté sa voix au téléphone, j'ai été solagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises !
TIN	1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017.	C'était Samedi matin, j'ai préparé mes affaires pour un excursion à la campagne. Deux jours avant mes amies et moi, nous avons organisé une visite à une magnifique village au milieu d'un forêt, pour passer notre week-end. Ce jour-là Amelie est arrivé chez moi pour m'emmenner et ce moment là on a telephoné à Marie pour se demander si elle était prêt pour l'excursion. Marie nous a dit qu'elle n'avait pas préparé ses valises et elle nous a dit, aussi qu'elle viendrait après avoir fait quelques courses au magasins. Il faisait beau. Pendant le chemin en voiture nous avons passé de moments inoubliables, nous avons chanté et nous avons écouté nos chanchons préférés. Nous sommes arrivées a l'hôtel nous nous sommes arrangée nos valises. Huit heures sont passés mais Marie n'était pas encore arrivé. J'ai pensé qu'elle propablement avait un accident en voiture parce que Marie n'étais jamais en retard mon portable a sonné. C'était elle ! Quand j'ai écouté sa voix au téléphone, j'ai été soulagé et j'ai compris que tout ce que j'imaginai était des bêtises.
NIC	1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032.	Une journée mon petit-ami a decidé de venir me voir avec la voiture. Il m'a appelé après avoir commencé son voyage pour me dire l'heure exacte de son arrivée. Quand on a decroché, j'ai commencé a rangé la maison qui était en désordre à cause de la soirée que j'avais organisée pour mon anniversaire. Heureusement il a été en retard donc j'ai eu le temps de faire tout le menage. Après avoir fini je me suis assise sur mon canapé avec du Coca et une cigarette à main. J'ai commencé à être un peu inquiète parce que c'était déjà l'après-midi mais Georges n'était pas encore arrivé. Je lui ai téléphoné ; même si je ne veux pas quand il conduit. Il a eu le temps de dire « Allo ? » et j'ai écouté soudain un bruit terrible et la ligne a été coupée ! j'étais terrifiée. La seule chose qui me venait à l'esprit était un accident. Sans attendre je l'ai rappelé. Il ne repondait pas. J'ai commencé à pleurer quand mon téléphone portable a sonné. C'était mon cheri ! Quand j'ai écouté sa voix au téléphone....



Rencontre 8 : novembre „06

R8	ALE	1033. Mes dernières vacances que j’aimais sont à Genève en été avec ma 1034. famille. Il fait beau. La fête national de la Suisse est se jour et 1035. beaucoup de jeux. Nous allons à <i>sigruomena</i> et à la roue. Ma maman 1036. est très terrifié. Mais elle rit. Nous sommes très contents. 1037. Le film que j’aime le mieux est NEMO. J’aime parce que c’est un film 1038. très aventureux et un peu d’effrayant. 1039. Après 20 ans je vais être mariée avec quatre enfants. Je vais être un 1040. medecin. Je vais habiter à Londres 1041. Une année ma maman fait des gateaux de Noël. Elle met du miel sur les 1042. gateaux mais quand je vais deguster je ne peux pas mordre le gateaux 1043. parce qu’il est très dur. Je le jette mais ne chasse pas. En fin nous le 1044. jettons et nous faisons ôtre
	ANT	1045. Mon derniere vacances ont etre tres magnifique. Moi et mon famille 1046. nous sommes aller pour mes vacances a CRETE nous avons habiter don 1047. hotel. Moi et mon frere nous avons faire des amis. 1048. Un drole evenement que je me rappelles a mon college a mon classe. 1049. Nous avons un exersice a française et un de mon amie Basilis il se leve 1050. et il a tomber et les enfants de mon classe ont sourient. 1051. L’evenement le plus effrayant de mon vie et un jour quel jai etre avec 1052. mon cousin et un homme. Loi et mon cousin nous avon palre. L’homme 1053. que a attandre de mon maison. Il a etre mon pere. 1054. La dernier film que j’ai aime et « cars ». il est tres drôle et avec 1055. d’aventure. L’histoire de film est pour le race cars. 1056. Moi dans 20 ans je vais avoir 34 ans. Je crois que je vais etre grand 1057. avec beard. Je vais vet et je vai avoir mon hopital pour les animaux.
	DID	1058. En été je suis allé au Crete avec ma famille et mon ami Jenny. Il etais 1059. très bien. Nous avons baigner, nous sommes allé aux clubs, aux cafés et 1060. nous sommes acheté des chojets. Je vais se rappeler ce pour toujours. 1061. Un jour j’ai fait le vélo avec mon ami Jenny et nous aons courri. Au 1062. coin elle est tombé sur moi. Je suis trompé et j’ai tordu mon pied. Nous 1063. avons eu perre mais il n’etais rien. 1064. L’annié derniere je suis allé dormir à mon ami Jenny maison. Sa père et 1065. sa mère n’etais pas là. A un instant quelq’un à sonner. Nous avons eu 1066. perre. Enfin nous avons regardé de la trou et il etais trois enfants de qui 1067. le ballon est tromper à la balcon. 1068. J’aime le film « Fat Albert ». Il etais un person qui aider les autres 1069. persones. Ce film est très drôle mais et ammuvent. Fat Albert a tombé 1070. ammurer une fille Lory et elle aussi. Mais Fat Albert etais un cartoon et 1071. il faullais entrer un TV. 1072. Dans 20 ans je vais avoir un bon travaux, un rich mari et 2-3 enfants. Je 1073. serais belle, grande, sympathique, exersé et surtout une bonne mere. Je 1074. vais être une trop model et celebrée. Je vais habiter à Athènes.
	NAN	1075. L’année derniere je suis aller avec mes parents à Corfu. Elle etait très 1076. bien, mais etait petit. La il y a beaucoup tavern à cote de la mêt et très 1077. bien plaze. Ensuite la les personnes etait très bien mais et autre

	<p>1078. perssonnes très severes.</p> <p>1079. Une joure j'ai chacher lon frère de maison, il a comme courrir le me un</p> <p>1080. pieu il a tombé. Il a pleurre et j'ai sourri. Etait très drole.</p> <p>1081. Un matin, je me lève et j'ai regardai une caffare sous de tait. Je vais</p> <p>1082. arrifie assez et ourlè.</p> <p>1083. Le dernier film que je regardai etait le Casino Royaume. Il y a tres blot</p> <p>1084. et beaucoup sangs. Moi, j'aime beaucoup.</p> <p>1085. Je crois qui quant sere je hbitè de Salonique parce-que la je trouvais</p> <p>1086. travaille. La je peux faire une famille et enfants. Je ne veux pas faire</p> <p>1087. beacoup enfants parce-que denouement je deveni faux. Je veux devenir</p> <p>1088. de general du armée.</p>
ANR	<p>1089. Mes dernières vacanses avons été à Leukada. Je suis allé avec mes</p> <p>1090. parents. C'a êtè magnifique. La plage a êtè belle et a eu beaucoup le</p> <p>1091. mond. La mer a été belle est excellent. Le plus beau de tous a été le</p> <p>1092. couchement de soleil ce rappeler.</p> <p>1093. Il a été le cour de geografiq. Le prof nous a dit que elle a eu oublier ses</p> <p>1094. lanes. Moi et ma camarabe ont croiré que le prof n'a pas vu vous. Et</p> <p>1095. nous avons parlé et nous avons joué tous l'ère de geografiq. Enfin nous</p> <p>1096. avons comprendé que le prof n'a pas pouvu noir proch et que a pouvu</p> <p>1097. voir loin.</p> <p>1098. Il a éte à minuit et j'ai été seule. Sudden j'ai ecouté quel que chose à</p> <p>1099. coulé. Pour je n'ai pas écouté sella j'ai augmentè le volume de</p> <p>1100. television. Mais j'ai écouté encore. J'ai pansé que il a coulé sang. J'ai</p> <p>1101. eu perre. Enfin je suis allé ce que à été. Et il à été le robinet de la</p> <p>1102. cuisine.</p> <p>1103. Le dernier film que j'ai vu il a été « rantevu me ena star* » ? le film j'ai</p> <p>1104. l'aime parce que il a joue Josh. Josh est beau et beau. Le film à samblé</p> <p>1105. comme le conte. Les performances ont été beaux. Et exercé Josh a été</p> <p>1106. encore meuiller Ahhhhhh !!</p> <p>1107. J'imagine moi même dans 20 ans va être sùper. Je vais va economiq</p> <p>1108. undependant. Je ne sais pas si je vais habiter à Patras ou autre pay.</p> <p>1109. Jusqua de 34 ans, je vais marié et je vais avoir deux ou un garcon et</p> <p>1110. deux ou une fille. Je vais être content avec ma famille.</p>
AND	<p>1111. Le dernier vecances que j'ai fait étaient en été. Dans ces vacances d'été</p> <p>1112. je suis allé avec ma famille en Chine. Nous avons loué une voiture et on</p> <p>1113. a fait la tour de la Chine. C'était une experiance très drole. Tous le</p> <p>1114. samedi chez mon camarade de classe Nicolas qui habite à la rue</p> <p>1115. Korinthou 6. Dans ce quartier tous les immeubles sont les mêmes et ils</p> <p>1116. sont en peu vieux. Une fois je suis allé chez lui parce que il célébraït</p> <p>1117. pour sa fête. J'ai pris son cadeau et je suis allé chez lui mais j'ai soné la</p> <p>1118. port du numéro 9 et là bas il habitait un homme terrible et il ma cacher</p> <p>1119. le cadeau. Il était hiver et il était très sombre dans la rue. Je retournais</p> <p>1120. chez moi. Sudent un chien géant m'est attaké. Le film dernier que j'ai</p> <p>1121. vu au cinéma avec mon père pour voir les Pirates du Carribean. Il est</p> <p>1122. très drôle et interessant. Je l'ai aimé beaucoup. Dans 20 ans j'aurai 34</p> <p>1123. ans, je travaillerai dans mon company qu'elle va être géant qu'elle va</p> <p>1124. fabrique tous le chose. J'aurai une belle maison et une grand voiture.</p>
MAR	<p>1125. Je n'oublierai jamais mes dernières vacances que j'ai passées dans une</p> <p>1126. petit île avec ma famille. Le lieu était magnifique et la mer</p> <p>1127. merveilleuse. L'année dernière comme j'allais à l'école et il pleuvait.</p>

	<p>1128. J'ai glissé et je suis tombée. Bien que j'ai eu mal j'ai commencé a rire</p> <p>1129. parce que toutes mes affaires ont eparpillé sur la rue. La semaine</p> <p>1130. dernière j'ai vu un thriller et pour moi est l'événement le plus effrayant</p> <p>1131. de ma vie. Je ne pourrais pas dormir et je pense que je ne verrai jamais</p> <p>1132. de thriller. Le dernier film que j'ai vu et que j'ai aimé était un film que</p> <p>1133. j'ai vu a la télé. Maleurhéseusement je ne me souviens pa le titre mais</p> <p>1134. c'était très romantique et évouvant. Et les premiers acteurs étaient mes</p> <p>1135. préférant : Julie Roberl et Hiou Grand. J'ai 15 ans alors dans 20 j'aurai</p> <p>1136. 35. je serai une femme qui travaillera. Peut-être j'aurai une famille, des</p> <p>1137. enfants et bien sur des problemes.</p>
ALX	<p>1138. En ètè je suis allé à vacances avec ma famille. Je suis allée à Nauplio.</p> <p>1139. Nous avons passé très bien. Nous avons baigné à la mer magnifique. Le</p> <p>1140. temps est ètè très très bien. Nous avons mangé aux extraordinaire</p> <p>1141. restaurants et nous avons acheté beacoup objects. Je me vais rappelle</p> <p>1142. pour toujours. Le dernier film quej'ai aimé est « Lufa ke apalagi ». c'est</p> <p>1143. un comedi. Pendant le film je rirais tout l'heure. Il raconte pour 5</p> <p>1144. homme qui sont à l'armée et ils veulent prendre des permissions mais</p> <p>1145. ils ne pouvent pas. Dans l'armée ils font blague. Le film est très très</p> <p>1146. drôle. Dans 20 ans je vais etre une policier. Je vais etre mince, grand et</p> <p>1147. très belle. Je vais etre marie avec un mari qui vais etre très bon et beau.</p> <p>1148. Je vais avoir 3 enfants. Je vais habitez dans un très grand maison à</p> <p>1149. Patra. Hier l'ète j'ai fait de promenade avec ma copine Eva le soir.</p> <p>1150. Pendant de promenade mes 3 amis nous ont suivre. Sudant ils ont dit</p> <p>1151. « Bam ». moi et ma copine ont eu pur. Mais après nous avons riré. Hier</p> <p>1152. l'ète à mes vacances pendant j'ai dormi dans ma chambe mon frère Ari</p> <p>1153. a jeté de l'eau a moi. Je m'ai reveille mouller. Il a riré fort et moi aussi.</p> <p>1154. Le jour prochain je t'ai fait le même.</p>
IND	<p>1155. Mes dernières vacances ont été magnifique. Nous sommes allé à Albani</p> <p>1156. et nous sommes resté a une village qui s'appelle Skrep. J'ai connu les</p> <p>1157. personnes très interesantes et je correspond avec trois d'eux. Je espere</p> <p>1158. que ma proche vacances serra belle. Donc, un jour mon frere et moi</p> <p>1159. nous sommes allées à la maisons de campagne mais nos parents n'avez</p> <p>1160. conait pas. De même nous echangons nontre chambres de chambres de</p> <p>1161. nos parants. Quant ma mere apprend la verita elle adore la surprise.</p> <p>1162. Quant j'ai été 5 ans moi et ma famille nous sommes allez à la mer ! il y</p> <p>1163. a beaucoup de persones la et je suis perdu. Je n'ai trouvé pas mes parant</p> <p>1164. et j'ai peur mais une hommes m'aide de trouve ma mère. Est le plus</p> <p>1165. effrayant événement de ma vie. Mon film prèrefè parle d'une avocate</p> <p>1166. qui ne dit pas la verite. Une jour le garçon d'avocate dis que il veur son</p> <p>1167. pere dis la verite pour une jour. Ainsi l'avocate qui parle avec ses</p> <p>1168. amices dit la verite et il compris qui il a travayé beaucoup et que il veut</p> <p>1169. passer son temp avec son garçon. Je crois qui dans 20 ans moi, je sera</p> <p>1170. une mère et j'aura une fille et une garçon. J'espère que je travayerai</p> <p>1171. dans une école et je sera une professeure d'histoire.</p>
STE	<p>1172. Cet été j'ai vécu les plus belles vacances de ma vie. Je suis allé à Corfu,</p> <p>1173. après je suis allé en France où j'ai appris à faire de l'équitation et</p> <p>1174. ensuite je suis allé dans une ville grecque près de la mer pour me</p> <p>1175. baigner.</p> <p>1176. Quand j'étais en France en faisant de l'équitation je suis tombé</p> <p>1177. beaucoup de fois du cheval.</p>

	<p>1178. Cet été je suis allé avec mon frère ma cousine Française et quelques 1179. amis dans la forêt en plein soir. C'était très effrayant car c'était très 1180. sombre et on entendait des bruits bizarres. 1181. Le dernier film que j'ai aimé c'était « Choupette de retour » avec 1182. l'actrice américaine Lindsay Lohan 1183. Dans 20 ans, j'aurais un travail après avoir fini mes études j'aurais une 1184. famille et quelques bons amis sur lesquels je pourrais compter pour 1185. régler certain de mes problèmes.</p>
CAT	<p>1186. Mes dernières vacances était terrible. Je suis allée a mon village avec 1187. ma famille. J'ai reposé pour une semaine chez mes grand-parents à 1188. Preveza. Je n'ai pas d'amies parce que je suis ennuyé. Après, je suis 1189. venue ici, à Patras et j'étais chaque jour avec mon amie Marie ! 1190. Un drôle événement que je rappelle, et quand j'étais petite. Ma mère a 1191. passé la moppe et j'ai regardé au télé. Mon père etait dans la salle de 1192. bain. Quand il est sorti, ma mère a dit : « Attention ! J'ai passé la 1193. moppe et il glize. Mon père a dit « D'accord. Je suis attentif ». quand il 1194. a allé à la cuisine il est tombé. Il était comme il nage l'été. 1195. Le plus, effrayant événement de ma vie était quand j'étais petite. J'étais 1196. avec mes amis et nous avons joué cache-cache. J'ai courri avec un ami. 1197. Après je suis tombé dans un fer. Mon ami est tombé ou dessous de 1198. moi. Il était « très bien, mais j'étais très mal ! Je suis allée à l'hospital et 1199. j'ai fait de stiches. 1200. Le dernier film que j'ai aimé était « Straight Story ». c'est un film 1201. extraordinaire, drôle et avec bons acteurs (seulement acteurs, pas 1202. actrices). En general tout le film est baissé sur un rêve d'un acteur de ce 1203. film : Quand il sait que son fils aime les garçons, il va à l'hospital. A 1204. l'hospital il rêve une société que les garçons aiment les garçons et le 1205. filles aiment le filles. Dans ce rêve son fils aime les filles, c'est-à-dire 1206. qu'il est etrange et different que ses amies... c'est tout ! 1207. Dans 20 ans, je vais être une bonne, belle et jolie mère avec deux 1208. enfants. Je vais travailler dans une société. Je vais être intelligente et 1209. riche. Je vais avoir une maison très grande avec un grand jardin avec de 1210. fleurs et de plants. Je vais être ici, à Patras avec ma famille, et près de 1211. mes parents. Je crois que je vais voyager dans tout le monde, Europe, 1212. Afrique... je vais acheter un hospital, et donner argent pour les 1213. personnes qui ont faim, sont malades etc...</p>
TIN	<p>1214. L'été passé, ma famille et moi, nous sommes allé à Chalkidiki pour 1215. passé nos vacances d'été. Nous sommes resté dans un hôtel très 1216. confortable. Chaque matin nous prennions petit-dejeuner pres de la 1217. piscine et après nous allions à la plage. Là, on jouait de la volleybal. 1218. L'après midi on mangeait dans une tres bonne restaurant generalement, 1219. j'ai fait beaucoup d'amis et specialement avec des enfants des pays 1220. etrangères. Ces vacances etaient incroyables ! 1221. L'été dernier, mon amie Marie et moi etaient sur un île pour vacances. 1222. Un jour un de nos amis nous avons dit que sur cette île, il y aurait un 1223. très bonne plage et nous avait proposé d'allé là. On a suivi la carte qui 1224. nous a donné. C'etait un plage très loin de la ville de l'île. Mais quand 1225. on a approché la plage, on etait au milieu d'un plage de nuds. C'etait 1226. très drôle. Naturelement on n'a pas parlé à notre ami, à cause de cette 1227. pharse !</p>

	<p>1228. J'étais seule dans ma maison. Mes frères étaient dans un boum et mes  1229. parents dans une restaurant. Je regardais de la Télé et tout en coup, j'ai  1230. écouté quelqu'un écrager ma fenetre. J'étais tres éfrayé. J'ai pris un  1231. balait et j'ai monté les escaliers. Après j'ai ouvert la porte de ma  1232. chambre, mais personne était là. J'ai approché la fenêtre et jeter un  1233. coup d'œil au jardin. Dériere un arbust étaient mes frères et leurs amis !  1234. Le dernier film que j'ai aimé était un cartoon intitule « Ice Age 2 ».  1235. C'était un film magnifique parce qu'il m'a fait rire beaucoup. Les  1236. animaux, les domaines caractères du film, avaient reactions et  1237. sentiments comme les hommes. Les aventures étaient beaucoup, et  1238. generalement la manière que les animaux essayaient, chaque fois  1239. dépasser les problèmes qui ont parru à leur retour étaient très drôle.  1240. Dans 20 ans, je serai une généticiene, je serai capable de créer des  1241. pharmacies très fortes pour confronter les plus difficiles maladies. En  1242. plus je serai marié un tres gentil et bon homme et aurais deux enfants.  1243. Je resterai dans une très grande villa et aurai deux grands chiens.</p>
NIC	<p>1244. Il y a quelques mois je suis allée avec mes amis à Metsovo. Nous nous  1245. sommes mogés dans un hôtel de 4 étoiles qui était très luxueux. C'était  1246. la première fois que j'ai essayé le spa. C'était très drôle parce que l'eau  1247. était jété très brutalement. C'était comme un massage. L'après-midi  1248. nous avons décidé d'aller derriere la montagne sur une plage qui était  1249. très célèbre pour sa beauté. Le trajet était très long mais enfin on s'est  1250. amusé énormément.  1251. On était dans la classe et on avait un cours de latin. Dans la classe on  1252. était à peu près trente élèves. Ce jour-là le prof avait du mauvaise  1253. humeur. Il criait sans arrêt, il bougeait tout le temps. Soudain un  1254. camarade a ri et le prof a tourné vers lui en le regardant dans les yeux.  1255. Il a commencé un monologue éthique plein d'insultes. Mon camarade  1256. le regardait dans les yeux. Après avoir fini le monologue il a retourné  1257. vers son bureau, et pas accident il a jété la boite à stylo. Le même  1258. camarade a commencer à rire très fort. Toute la classe a tourné vers le  1259. prof, qui après quelques second a aussi commencer à rire. Ensuite toute  1260. la classe pleurer de rire.  1261. Il y a quelques années nous sommes allés avec des amis au cinéma afin  1262. de regarder un film intitulé « The ring ». C'était un thriller. Vraiment je  1263. n'avais pas vu un tel film depuis très longtemps. L'Hypothèse était  1264. qu'une fille avait été jeté dans un shaft et dans le film une fois la fille  1265. sort du shaft. C'était une scène tres efrayante. Le film a terminé je suis  1266. allée seule à la maison. J'ai fermé la porte du garage et en tournant vers  1267. la maison, j'ai eu l'impression que j'ai vu cette fille. J'ai crié et j'ai  1268. senti mon sang froid. C'était horrible.  1269. Le dernier film que j'ai vu et que j'ai aimé était le « Cycle des poètes  1270. perdus ». dans un collège d'hommes un nouveau philologue est venu. Il  1271. avait des idées très progressives. Il faisait le cours de la litterature dans  1272. la cour. Il parlait avec les élèves. A la fin le principal l'a demissioné.  1273. Dans vingt ans je serai trente-neuf ans. Je travaillerai comme un prof  1274. dans une école. J'aurai une famille avec deux enfants et peut-être des  1275. petits – enfants. Mon mari serai plus grand que moi. J'habiterai à Paris  1276. et j'aurai ma propre maison à la 14e arrondissement.</p>



Rencontre 9 : janvier „07

R9	ALE	1277. Dans l'image je vois trois petits cochons et la maman cochon. La 1278. maman salue ses enfants parce que ils partent. Il y à aussi un chat et au 1279. fond le loup. La maison ou ils habitent va vider. Un cochon maçonne 1280. une maison du foin et le cochon construite et un mur. Derrière le mur est 1281. le loup. Un autre cochon maçonne une maison du bois et un mur. 1282. Derrière le mur est le loup. Le dernier cochon maçonne une maison de 1283. la brique et un beau mur. Devant la maison le loup sonne à la porte. Le 1284. loup souffle et il detruit la maison. Le cochon va à la maison de son 1285. frère. Le loup va à la dernière maison, il souffle mais il ne peut pas 1286. detruire la maison. Le loup va sur la cheminée parce qu'il veut manger 1287. le cochon. Le loup tombe dans la cheminée et il brûle sa queue. Le loup 1288. part et les cochons mange heureux.
	ANT	1289. Il etait une fois un famille avec trois cochons. Quand les trois cochons 1290. sont grand ils doivent alle de la maison et faiten leur maison. Le 1291. premiere cochon fait sa maison avec le fetu. Le deuxiem fait sa maison 1292. avec bois et le troisieme conchon fait sa maison avec brique. Mais il y a 1293. un grande danger un loup qui veut manger la trois conchon. Le loup 1294. aller ou le premiere cochon et le loup souffle la deuxieme maison et la 1295. maison tomber. Le premiere conchon aller au le deuxieme mais le loup 1296. aussi souffle la deuxieme maison et il tomber et les deuxiemes conchons 1297. aller au le troisieme qui sa maison et de brique. Le loup alle et fait le 1298. aussi mais le troisieme maison n'a pas tomber. Ce moment la le loup 1299. alle enter dans la maison pour la cheminée mais les troisieme conchon a 1300. changer un marmite avec eau chaude et le loup tombe dans et ils vecus 1301. bonne.
	DID	1302. Il était une fois trios cochons qu'ils ont laisé ses maison. Sa mere a 1303. sallué comme les cochons partaient. Le plus petit a construit une 1304. maison avec des foins. un loup a regardé. Le deuxième à construit une 1305. maison avec des bois un peu plus loin. Le loup à regardé et le aussi. 1306. Après il a allé au autre coche. Ce cochon contente construiraint une 1307. maison avec des briques. Après le loup a aproché la maison foine. Ila 1308. soufflé la et cette est tompé. Le cochon qui n'a pas une place rester à 1309. allé a la maison bois. Le loup est allé et là mais il n'est rien parvenu. Il 1310. parvenaient, parvenaient mais rien. Le loup est monté à la cheminée 1311. pour sotter à la maison. Mais les cochons parce qu'ils ont été 1312. intelligants a allumé un feu à la chaminées et ils ont mis à la feu une 1313. marmite avec de l'eau et le loup est tombé dans la. Enfin le trois 1314. cochons ont resté avec contente et ils ont mangé pour celebré son 1315. victuare.
	NAN	1316. C'était une fois et un temps les trois cochons qui ont decide partir leur 1317. maison et commencer outre parts. La été ils sont passé tres beau de la 1318. campagne. Mais le automne ils ont decide construire une maison pour 1319. passer l'hiver et decharger du loup. Le premiere cochon était tres 1320. paresseux a decide construire son maison avec les foins. Le deuxieme 1321. cochon était paresseux aussi a decide construire son maison avec les 1322. pailles. Le troisieme cochon travaille tres dur. Il a construit son maison

	1323. avec les briques. Comme il a avoir faim et il a cherche pour nourriture 1324. voir une maison. Quand il a vu un cochon. Ensuite il est commencé 1325. souffler dinata et ainsi son maison a renverse. Le cochon est commencé 1326. courir, quand il est allé de la maison du deuxieme cochon. Quand il a 1327. soufflé et <i>ksana</i> a souffle été ainsi son maison renverser. Les deux 1328. cochons ont couri et ils sont allé du troisieme cochon. apres de peu le 1329. loup est alle son maison du troisieme cochon, parce que il a avoir faim, 1330. il est commence souffler. Il a souffle très fois mais le maison du 1331. troisieme cochon ne renverser par. Le loup a pense enter de la 1332. cheminée. Mais les cochons ont comprendre que le loup va enter de la 1333. cheminée et ainsi ils ont mis un marmite avec la chaud eau. Le loup est 1334. tombé dans le feu et il <i>egine</i> la nourriture des trois cochons. Enfin, les 1335. cochons ont mange et <i>gelusan</i> pour le loup
ANR	1336. Il été une fois trois cochons. L'heur est venu pour sont parti de ses 1337. maison. Ses mama, ils ont saloué quand ils sont parti. Le première 1338. cochon a fait une maison de foin. Là il y a aussi et un loup. Le loup a 1339. voulu manger le cochon. Plus loi, le deuxieme cochon a construire une 1340. maison de bois. Et il a eu contant aussi parce que il a fini sa maison. Là, 1341. il a été le memé loup, qui il a voulu manger et c'est cochon. Aussi le 1342. troisieme cochon a fini sa maison mais il a construirè sa maison avec 1343. les briques. Là il a le meme loup aussi. Le loup est parti au premier 1344. cochon. Le cochon a vu le et il a alle au deuxième cochon. Le loup a 1345. jeté la maison de foin, mais le cochon était parti. Le loup est allé à la 1346. maison le deuxieme cochon. Les cochon ont vu le loup et ils ont allé au 1347. troisième cochon. Le loup à jete la maison des bois. Le loup est arrivé a 1348. la maison des briques. Il a eeseyé de jeter la maison des briques mais en 1349. vain il a esseyé. Come il n'a pas pouvu de jeter la maison. Il a entré à la 1350. maison de la cheminée. Mais quel que choze mal il a atand. Les 1351. cochons ont miss une marmite avec chaud l'eau à la cheminée. Le loup 1352. a tombé à la marmite et il a bouroulé. Les trois cochons ont veque 1353. contant, sans problèmes.
AND	1354. Un jour les trois petits cochons ont décidé de partir de chez eux, mais 1355. après de partir ils ont salué leurs parents. Après ça ils ont pris quelcques 1356. choses nececaires pour leur voyage. Chaque cochon a construit sa 1357. maison. Un cochon a construit une maison du foin. Un autre cocho a 1358. construit une maison de bois. Et le dernier a construit une maison en 1359. brique. Soudent le loup est alé chez le cochon avec la maison en foin. Il 1360. lui a dit qu'il veule entrer dans la maison. Mais le cochon n'a pas 1361. ouvert la porte et le loup a souffle et la maison a été détruit. Le petit 1362. cochon a couru et il est allé chez son frère. Mais le loup est venue et il a 1363. détruit et cette maison. Le deux petits cochons ont couru et ils ont allés 1364. chez leur frère. Mais le loup estr venu et il a chouflé avec toute sa force 1365. mais rien n'était pas fait et la maison n'était pas détruite. Mais le loup 1366. n'est pas parti. Il est monté sur la tois pour entrer par la cheminée. Mais 1367. le loup est tombé dans une marmite avec de l'eau trop chaud. Les trois 1368. petits cochons ont diné ensembles. Ils étaient tous très contents.
MAR	1369. Il était une fois trois petits cochons qui sont partis de leur maison pour 1370. trouver leur fortune. La mère cochonne est restée seule. Le premier 1371. cocon a construit une maison de bois le deuxieme de briques et le 1372. troisieme de foin. Un jour, le mal loup a frappé à la porte de la maison



	1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380.	de foin. Le petit cochon n'a pas ouvert. Alors le loup a soufflé très fort, la maisonnette est tombée et le petit cochon, a couru peureux à son frère qui avait la maison de bois. Mais, le loup a fait la même chose. Encore une fois la catastrophe. Les deux cochons ont couru au troisième cochon qui avait la maison de briques. Le loup soufflait, soufflait mais rien. Alors il est monté à la cheminée et il est tombé dans la marmite avec l'eau chaude qui était à la cheminée. Le loup est parti vite et les trois petits cochons, sont restés ensemble et heureux.
ALX	1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395.	Il était une fois 3 cochons qui laissent leur maison. Leur mère a salué. Le premier cochon a construit une maison de foin et le deuxième a en maçonnerie du bois, parce qu'ils se sont dépêchés. Le troisième cochon a maçonnerie une maison de briques qui a été très dure. A cette raison vivrait un loup qui a voulu manger les 3 cochons. Le loup est allé à la maison qui est maçonnerie du foin et souffler très fort. Il a jeté la maison et le cochon a commencé courir. Il est allé à son frère maison qui a maçonnerie des bois. Puis le loup est allé à la maison qui a maçonnerie des bois et a soufflé très fort. A ce moment là la maison a jeté. Les 2 cochons sont allés à ses frère maison, qui a maçonnerie de la brique. Après le loup est allé à la maison et a soufflé très fort mais la maison n'a pas jeté. Il a resoufflé mais elle n'a pas jeté. Comsa il a réfléchi entrer de la cheminée. Les 3 cochons ont compris le plan du loup et ils ont mis une marmite dans la cheminée. Le loup a brouillé. Comsa les 3 cochons ont veuque contante !
IND	1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403.	Il était un fois trois cochons et ils veulent maçonner une maison. Le premier cochon maçonnerie une maison de foin mais le loup choufle très fort et la maison est détruite. Après cela le deuxième cochon fait une maison aussi mais le loup qui regarde la détruire. Enfin le troisième de cochons maçonnerie une maison de la brique, le loup essaye entrée mais il ne peut pas. Ainsi il va monter la cheminée mais le cochon qui est intelligent a lessé une marmite d'eau chaude et le loup est morté. Puis les frères ont fait une fête pour le célébrer.
STE	1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417.	Il était une fois trois petits cochons qui vivaient avec leur mère. Le temps est passé et les trois petits cochons sont devenus grands. Alors ils ont décidé de partir de leur maison et trouver leur fortune. Le premier a construit une belle maison de bois, le deuxième en a fait une de briques et le troisième de foin. Mais un loup qui suivait depuis les trois petits cochons, a décidé de les manger. Alors, il a frappé à la porte de la maison de foin mais le petit cochon n'a pas ouvert. Le loup a soufflé très fort et la petite maison est tombée. Le petit cochon a couru à son frère qui avait la maison de bois. La même chose. Le loup a soufflé, la maisonnette est tombée et les deux cochons ont couru chez leur troisième frère. Le loup est arrivé vite, il a soufflé, mais rien ne s'est passé. Alors il est monté à la cheminée. Mais quel malheur ! Les trois cochons avaient mis une marmite pleine d'eau chaude et le loup est tombé dedans. Alors, il est parti vite sans revenir.
CAT	1418. 1419. 1420. 1421. 1422.	Il était une fois trois petits cochons ont quitté leur maison pour vivre seuls. Ils ont quitté leur mère aussi. Le premier cochon a maçonnerie une maison avec des fétus. Le deuxième cochon a maçonnerie une maison avec des bois. Le troisième frère a maçonnerie une maison avec des briques. Mais, le méchant loup a détruit la maison avec les fétus. Après

	1423. le premier cochon est allé vivre avec le deuxième frère dans la maison 1424. avec les bois. Mais le loup a détruit cette maison aussi ! Les deux petits 1425. cochons sont allés pour vivre avec leur troisième frère dans la maison 1426. avec les briques. Le loup est allé là et il a soufflé, mais il n'a pas détruit 1427. la maison. Il a essayé aller dans la cheminée, mais les trois petits 1428. cochons avait une marmite est le loup est tombé dans cette marmite ! 1429. Après les trois petits cochons ont mangé et ils étaient très gai !
TIN	1430. La mère cochon très triste a dit adieu à ses trois enfants. Les trois 1431. cochons étaient prêts de construire leurs maisons et vivre seuls sans 1432. l'aide de leur mère. Le premier cochon qui était très paresseux, il a 1433. construit une maison de fétus seulement dans une journée. Le deuxième 1434. qui était en peu plus travailleur que le premier il a construit une 1435. maison de bois dans une semaine. Il était très content parce que il a fini. 1436. Le troisième cochon a construit une maison des briques. Il a fini sa 1437. maison deux mois après que ses frères mais il était sûr qu'il a fait la 1438. plus bonne maison. Le plus grand danger pour les trois cochons était 1439. le loup et ce jour il avait très faim. Alors tout d'abord il a visité le 1440. premier cochons. Le cochons a compris que à dehors de sa maison était 1441. le loup et il n'a pas ouvert la porte. Le loup souffle la maison et la 1442. maison se détruit. Le cochon court très vite et il entre dans la maison du 1443. deuxième cochon. Le loup qui était très fâché, il est arrivé à la 1444. deuxième maison. De nouveau il a soufflé et la maison s'est construite. 1445. Les deux cochons qui avaient peur courent maintenant très vite et ils 1446. entrent dans la maison du troisième cochon. Le loup essayait de détruire 1447. la maison par soufflant mais il n'a rien fait. La maison était très forte. 1448. Les cochons ont compris que le loup va entrer dans la maison pas la 1449. cheminée alors ils mettent à la cheminée une marmite remplie d'eau 1450. bouilli. Le loup est tombé dans la marmite et il mourri. Les trois 1451. cochons étaient très content parce que le loup n'était pas une menace 1452. pour eux maintenant et ils ont tous compris que c'est préférable d'être 1453. travailleur et finir ses travaux en retard mais bons que d'être paresseux.
NIC	1454. Il était une fois trois petits cochons qui ont quitté leur maisons. La mère 1455. les salue, au même temps que les animaux les regardent. Le premier 1456. cochon construit une maison de fétu. Il est un peu paresseux donc il fini 1457. la maison très vite. On peut voir le loup observer la construction 1458. derrière des arbres. Le second construit une maison de bois. Il n'est pas 1459. paresseux mais il n'est pas aussi très travailleur. Le loup encore une 1460. fois observe. Le troisième cochon maçonne une maison de briques très 1461. solide. Le loup visite le premier cochon et sonne à la porte. Comme le 1462. cochon n'ouvre pas le loup souffle et il détruit la maison de fétu/ donc, 1463. le cochon court vers le deuxième cochon. Le loup visite aussi la 1464. deuxième maison de bois. Il souffle et il le détruit. Les deux cochons 1465. courent vers le cochon le plus travailleur. Le loup y va et il souffle 1466. fortement. Sans résultat. Donc, il décide d'entrer depuis la cheminée. 1467. Les trois cochons le comprennent et mettent une marmite avec d'eau 1468. chaude et le loup y tombe. A la fin les trois cochons ont vécu heureux.

\*~\*

Rencontre 10 : mars ..07

R10	ALE	1469. Quand j'avais six ans j'ai commencé à apprendre le français. J'étudie le 1470. français pour presque six ans. J'ai obtenu le A2. A l'école je fais 1471. « C'est clair 2 » et à la maison je fais « Le nouveau sans frontières 2 ». 1472. Je préférerais parler partout dans l'Europe le français parce que c'est une 1473. langue plus belle et plus facile que l'Anglais. A mon avenir je voudrais 1474. aller en Suisse à Lausanne pour faire mes études. Mon avis sur le 1475. français et la même que j'ai pendant tous les années que je fais de leçons. 1476. Je me prépare pour le B2. je crois que j'ai progressé beaucoup pendant 1477. tous les ans que j'apprends le français. Et aussi la difficulté dans mes 1478. niveaux de français a grandi. Chaque été et Pâques je vais avec ma 1479. famille à Genève. Là-bas je parle beaucoup le français. Je crois que ça 1480. m'aide. Quand j'avais huit ans je suis allé en Suisse dans un collège 1481. pour une semaine. Le niveau de français que j'ai fait presque maintenant 1482. sont : Alex et Zoe 1, Une petite grenouille, C'est clair 1 et 2 Bien joué 1 1483. et 2 Le nouveau sans frontière 2.
	ANT	1484. J'ai commencé à apprendre le français quand j'ai dix ans. Je étudie 1485. quatre années. Non je n'ai pas obtenu un diplôme les livres que j'ai fait 1486. sont le « C'est Claire » les livres sont le voyager le grammaire le B1 1487. Non je n'ai pas vécu dans un communautaire francophone Oui je parle avec 1488. un touriste à Athènes Oui il y a progrès parce que je lis plus français Oui pour 1489. B1 Que je commence mon avis est que c'est une langue différente mais 1490. maintenant mon avis est que c'est aussi une langue Les français sont utiles 1491. pour mon avenir avec leur aide de diplômes Le français préfère parler 1492. parce que pour moi c'est la bonne langue.
	DID	1493. J'ai commencé à apprendre le français quand j'étais 10 ans. J'étudie le 1494. français 3 années j'ai obtenu un diplôme français. Le diplôme A1. 1495. jusqu'à Septembre 2006 j'ai fait les livres : Connexions 2, la grammaire 1496. par l'exemple et l'exercice (Joseph Roboly) et Delf A1 (Dimitri 1497. Roboly). Pendant l'année précédente j'ai fait : C'est clair 1, la nouvelle 1498. grammaire communicative et Delf 1 et Alex et Zoe. Je n'ai jamais vécu une 1499. communauté francophone ni j'ai parlé jamais avec un français ou un 1500. francophone mais maintenant je connais plus bien français. J'écris très 1501. bien et grand expositions et je connais plus la bonne grammaire. 1502. Maintenant je prépare pour le diplôme B1. j'avais parlé avant 1503. commencer le français mais maintenant non. Avec le français je peux 1504. faire bon travail. Je peux aussi aller à Paris. Je préférerais parler partout 1505. dans l'Europe parce qu'elle est plus facile mais elle a besoin beaucoup 1506. d'années.
	NAN	1507. J'ai commencé à apprendre le français, quand j'ai eu onze ans. J'étudie 1508. le français cinq années. J'ai obtenu un diplôme français le A1. J'ai fait 1509. jusqu'à Septembre 2006 les livres « c'est clair ». j'ai fait les Connexions 1510. et La grammaire par l'exemple et l'exercice. Non, j'ai jamais parlé 1511. Français avec un Français ou un Francophone. Oui, je me prépare pour 1512. le B1. Tout d'abord je très voudrais mais maintenant j'ai fatigué et je n'ai 1513. pas eu de bons rendements. Je préférerais parler le Français langue 1514. parce que l'anglais est très ennuyeux. Le Français peut être utile dans le 1515. travail.
	ANR	1516. Je commencé à apprendre le français onze ans. Je étudie le français

	1517. trois ans. Oui j'ai obtenu A1. j'ai faits les livres connexions et la 1518. grammaire par l'exemple et l'exercice. Je faisais le livres Alex et Zoe, 1519. c'est clair Delf A1 et la nouvelle grammaire communicative. No, je n'ai 1520. pas vécu dans une communaute francophone. Oui j'ai parlé français 1521. avec un français. Oui je trouve il y a des différences a mon niveau de 1522. français, aussi j'ai progressé depuis le debut du recueil des données. Je 1523. me prépare pour B1. mon avis sur le français va- été, est et va être 1524. excellent. Le français peut être utile pour mon métier et pour mon 1525. communication. Le langue je préferais est l'anglais parce que la langue 1526. français a difickile excent
AND	1527. J'ai commencé à apprendre le français quand j'ai eu 6 ans. J'etudies le 1528. français 6 ans. Je n'ai obtenu pas un diplôme français mais je veux 1529. donner pour A1. J'ai fait le « Petite Grenouille », « Alex et Zoë », 1530. « Grenadine 1 », « Arc-en-ciel 1 » et Arc-en-ciel 2 ». Pendant l'annee je 1531. fait l'Arc-en-ciel 2. J'ai jamais vecu dans une communaute 1532. francophone. J'ai parlé aussi français avec des français et des 1533. francophone. Bien sur je trouve beaucoup de différences à mon niveau 1534. et j'ai progressé depuis le debut du recueil des données. Avant de 1535. commencer le français n'aime pas à moi mais maintenant j'adore le 1536. français. Mais je préfère parlez d'anglais partout dans l'Europe. Et le 1537. français peut être utile pour mon avenir parce que je peut étudier à une 1538. communaute francophone.
MAR	1539. J'ai commencé à apprendre le français à l'âge de 10 ans. Alors, j'étudie 1540. la langue depuis 4 ans. Cette année, le 2006, j'ai donné des examens 1541. pour obtenir B1. Jusqu'à maintenant j'ai fait assez de livres Français : 1542. Bien jouer 1, 2, 3, C'est Clair 1, 2, 3, Le nouveau pas à pas, Grammaire 1543. en situation 1,2, Prépadelf 1,2, La grammaire de Roboly. L'année 1544. précédente, j'ai fait en école C'est Clair 1 et à <i>frodistirio</i> Grammaire à 1545. photocopies. Je n'ai vécu jamais dans une communauté française mais 1546. j'ai parlé Français quand l'été passé j'ai voyagé en France je crois que 1547. j'ai fait assez de progrès sur la langue. Si j'obtiens le diplôme B1, je 1548. continue pour prendre B2 et C1. J'aime cette langue mais je pense qu'il 1549. y a beaucoup de difficultès. Dans mon avenir le Français peut être utile 1550. pour mon travail. Mais entre les deux langues Français-anglais moi je 1551. préfère l'anglais.
ALX	1552. J'ai commencé à apprendre le français à 11 ans et je étudie les français 1553. 3 ans. J'ai obtenu un dimplôme français, A1. j'ai faits jusqu'à Juin 2006 1554. les livres « Connexion 2 », « Delf Niveau A2 Roboly » et « Préparation 1555. au Delf Roboly ». pendant l'année précédente je faisais les livres 1556. « C'est clair A, Connexions 2, Nouvelle Grammaire Communicative 1 1557. Kosvoyanni, Delf Niveau A1 et Preparation au Delf ». je n'ai pas 1558. jamais vecu dans une communauté francophone. J'ai jamais parlé 1559. français avec un français. Je crois qu'il y a des différences à ton niveau 1560. de français que j'ai progressé depuis le début du recueil des données. Je 1561. me prépare pour un diplôme français B1. Mon avis sur le français avant 1562. de commencer a été que le français est un facille langue mais 1563. maintenant est que le français est un difficile langue. Le français peut 1564. être utile pour mon avenir pour mon proffession et pour des voyages 1565. aux les pays qui sont français au francophone. Je préferais l'anglais 1566. parce qu'il est un plus facille langue que le français et il est plus

	1567.	repandu que le français dans l'Europe.
IND	1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579.	J'ai commencé à apprendre le français à âge de 10 ans. Je étudies le français 5 ans. J'ai obtenu trois diplôme français. Il sont A1, A2, B1. j'ai faits les livres du Romboly. Malheureusement j'ais jamais vécu dans une communauté francophone mais je voudrais un jour. J'ai une tante qui habite à Toulouse et quel fois quand nous parlons en téléphone, nous parlons en français. Je pense que il y a beaucoup de différences à mon niveau de français, par exemple en grammer j'ai appris beaucoup de choses. Cet anné moi, j'ai fini le français mais je voudrais au desormai prendre le diplôme finale. Quand j'ai commencé le français je le deteste mais mentenant il me regarde beau. Je crois que quand je trouve une travail le franses comme deusimème mange sera utile. Je prefer le Anglais parler tout l'Europe parce que il est très facile.
STE	1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593.	J'ai commencé à apprendre le français depuis que je suis né car ma mère est française. Le français je l'étudie depuis 6 ans. J'ai obtenu beaucoup de diplomes comme le DELF 1 (A1,A2,A3,A4), le DELF 2 (A5,A6), le C1 de l'Institut Français et celui de l'état grec. J'ai fais beaucoup de livres pour le français mais maintenant je ne me rappelle pas de ces livres. Cette année j'ai travaillé avec un livre duquel le titre je ne me rappelle pas car je ne m'intéresse pas au titre mais au contenu du livre. Moi j'ai parlé avec beaucoup de français car je vais en France chaque année. Je pense que j'ai fais beaucoup de progrès dans la langue française et maintenant je me prépare pour le diplôme C2. Le français je trouve que c'est une langue très agréable pour moi car je pratique cette langue depuis ma naissance. Le français pourrait être très utile pour moi dans l'avenir car je voudrais être diplomate. Finalement, je préférerais parler le français partout dans l'Europe.
CAT	1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607.	J'ai commencé apprendre le français quand j'étais 11 ans. J'étudie le français depuis quatre (4) ans. Oui j'ai obtenu Delf A1. J'ai fait C'est clair 1 et _ _ _ _ Je faisais Prépadelf A1, C'est clair 2, la Grammaire par l'exemple et l'exercice (Joseph Roboly) Préparation au Delf, Voyager avec Barnic Delf B1, Connexionx niveau 3. Non je n'ai jamais vécu dans une communauté francophone. Non je n'ai jamais parlé français avec un français ou un francophone. Biensûr ! Je trouves que maintenant je sais beaucoup de choses. Mon niveau de français et meilleur. J'ai écrit B1 et je me prépare pour B2. Je trouvais que le français est une langue très interesente. Maintenant je pense le même. Je vais devenir un professeur, et je veux connaître beaucoup de langues ! je péférais l'anglais, parce que je pense que cette langue est très facile et très important pour moi. Je pense que c'est la meilleure langue.
TIN	1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616.	J'ai commencé à apprendre le frainçais quand j'avais dix ans. J'étudie le français cinq ans. Oui j'ai obtenu le diplôme B2 en français. J'ai fait « La grammaire par l'exemple et l'exercice » de Joseph Robolly « La frequence des jeunes » et « ma première grammaire » niveau Delf A1 de Jacques Vidos et Marie-Christine Vidos. Je faisais les livres « Travailler avec Barnic » « PrépaDelf » Niveau B2. Non je n'ais jamais vecu dans une communauté francophone. Je parle avec mes amies quelques fois. Oui je pense que je suis devenue plus bonne en français parce j'ais appris des mots nouveaux. Non parce que j'ai

		1617. obtenu Delf B2 et je ne continuera pas. Je pensais que le français était 1618. très difficiles et l'accent très drôle mais maintenant je pense que c'est 1619. une langue intéressante et très belle. Le diplôme en français me donne 1620. plus de qualifications pour un travail à l'avenir et en plus il va m'aider 1621. de communiquer aux pays francophones. Je préfère l'anglais parce que 1622. c'est la langue qu'on parle maintenant dans l'Europe et ça sera difficile 1623. de changer.
	NIC	1624. J'ai commencé à apprendre le français de l'âge de 12 ans. J'étudie le 1625. français depuis sept ans. J'ai obtenu les diplômes B2 et C1 des nouveaux 1626. diplômes et je me prépare pour le C2. j'ai fait le « Nouveau sans 1627. Frontières », la grammaire de Robolly et plusieurs livres préparant pour 1628. les diplômes. Je suis allé à Paris pour un mois pour des cours 1629. universitaires. Là j'ai parlé avec des français. C'était une expérience 1630. extraordinaire. Je crois que j'ai trop progressé. Mon avis par rapport au 1631. français était bon mais maintenant je suis très contente d'avoir appris 1632. cette langue. Je pourrais faire des études de 3e cycle en France et peut- 1633. être enseigner le français aux élèves. L'anglais, le français, l'albanais, 1634. le grec. Je ne crois pas qu'il y a une langue qu'on devrait utiliser pour 1635. communiquer. L'UE ne doit pas devenir l'USA. On doit tous garder 1636. notre nationalité, notre langue, notre culture, notre identité.

\*~\*

Rencontre 11 : mai „07

R11	ALE	1637. Une dame vole du pain mais la police l'attrape. Charlo veut être avec 1638. elle et il va à un restaurant et il mange beaucoup de choses mais il n'a 1639. pas d'argent. La police vient et prend Charlo a la voiture de police avec 1640. la dame. Après un accident arrive et Charlo et la dame peuvent faire et 1641. ils vont habiter ensemble à une cabane.
	ANT	1642. La fille allè et vollè de un boulangery mais une dame voir elle et elle 1643. parle avec le boulanger et il chasse la fille. Quand elle tombè dans Sarlo 1644. et la police accuse Salro por le volle mais la dame parle avec le policier 1645. et elle dire le veritaire et il attraper la fille. Le Sarlo est limbre mais il 1646. faut un mauvais et le policier accuse Sarlo et mettre il dans le aussi van 1647. avec la fille. Mais un accident changer leur ville quand l'accident devini 1648. Sarlo et la fille alle de police. Apres la fille adore Sarlo et ils ont vecus 1649. bien.
	DID	1650. La fille a volé du pain d'un magasin. Elle a voulu partir et coure. Elle 1651. est tombé à la Sarlo. Sarlo a dit qu'il avait volé le pain, mais une femme 1652. a dit que le voleur a été la fille. Sarlo a voulu proteger la fille et il est 1653. allé à une magasin prendre beaucoup des choses et il n'a pas payer. Le 1654. policier a mis le à la voiture et la fille et Sarlo a donné son position. 1655. Puis la fille est tombé a la Sarlo. Et le deux sont tombé a la policier et 1656. troisième sont tombé sus la voiture.
	NAN	1657. La fille était très fort et ainsi la fille a volé un pain de boulangerie. Mais 1658. une dame a vu la fille et elle a dit le boulanger. Mais le boulanger a 1659. chassé la fille. La fille a tombé le Sarlot. Mais le Sarlot se levé denir le 1660. pain et ainsi le policier a arrêté le Sarlot. La mechant dame a dit le 1661. boulanger que la fille a volé le pain. A ce moment là le Sarlot <i>afinun</i>

	1662. 1663. 1664. 1665. 1666.	libre. Le sarlot mais pour entrer la prison a allé le restaurant et il a mangé beaucoup nuiture et il n'a pas payè. Le police à ce moment là et a arrestè cela. Il a ente le voiture le policier et là bas il a vu le fille. Il a tombé amouré la fille. La fille a tombé le policier katw. Ainsi la fille et le Sarlot efugan. Le Sarlot et la fille ont vecu très bien.
ANR	1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675.	Les polices _____ Sara et _____ Sharlin Caplin. Charlin Chaplin a voulu de aller au <i>filaki</i> . Le police a arreté Sara et leshé Charlin Chaplin. Mais Charlin a voulu de êtré avec Sara il est allé au restaurant, il a mangé lá et il n'a pas payé. Charlin a dis au police de est de a va il. Le police a arreté il. Quand le police a parlé au telephoné, charlin a smoké un shere chigggar. Le police a vale au voiture de police. Là charlin a vu voleres. Aussi au voiture de police a entre et Sara. Charlin a donné son thesi Sara. Elle a ekatse. Sara a vu Charlin et Charlin a vu Sara. Après Sara a shoté du voiture et avec Sara ont tombé Charlin et un police.
AND	1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690.	Une povre dame a volé un kilo de pain. Une autre dame l'a vou et elle a commencé a crier. La povre dame a commencé à courir mais avant elle a passé la rue elle a tombé sur Charlot. Il l'a excusé. Les policier sont venus. Mais Charlot puisque il est est tombé amouré de la povre dame a dit qu'il a fait la vole. Les policiers ont décidé lui prendre au prison mais la dame die que la povre dame a volé le pain. Finalement les policiers ont décidé a prisoner la povre dame. Mais Charlot est entré dans un restaurant et il a pris trop de nourriture, et infan il n'avais pas assez d'argent pour payer ca. Il a dit à un policier lui prendre au prison parce qu'il avait volé des repas. A côté de restaurant il y avait un magasin qui vandait des cigarettes. Charlot a volé et là quelque cigarettes. Charlot est entré dans la voiture de police. Après quelques minutes la povre dame est entrée dans la voiture. Mais sodent un accident a éclaté et le deux prisoners ont fuiré. Et ils sont allés vivre dans une cabanne.
MAR	1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705.	La fille court vite. Elle a faim. Soudain, elle voit la vitrine d'une boulangerie. Il y a beaucoup de gâteaux et le boulanger décharge des pains. Comme il ne voit pas, elle prend un pain et s'en va. Une vieille dame qui passe, voit la fille et elle crie au boulanger. Ils commencent tous à courir. La fille en courant, tombe sur Charlot et c'est là que le boulanger arrive. Il appelle la police mais la fille pleure. Alors Charlot dit que la fille est innocente. La police prend Charlot et ils partent. La vielle dame insiste. C'est la fille qui a volé le pain. Alors, les policiers surprennent la fille. Charlot pense à un truc. Il va dans une cafèteria où il commende beaucoup de choses mais il n'a pas d'argent. Alors on le voit dans la voiture de police et peu après, dans cette voiture monte aussi la fille. Ils arrivent tous les deux s'échapper et ils arrivent devant une maison ou ils voient le mari qui part pour le travail et sa femme qui le salue. Après ils arrivent dans une cabane où ils passent le soir. Et le matin ils partent ensemble en marchant dans la rue.
ALX	1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711.	La femme a volé un pain et un lady a la vu. La lady à prelevé la police. La femme a commencé courir. A cette moment là la femme a tompé avec Sharlo. La la police est venie pour la femme qui a volé du pain. Sharlo a dit qu'il à volé le pain. La polise a l'arreté. Mais la lady à dit que la femme du pain. La police á arreté la femme. Puis Sharlo est allé au restaurant et il a mangé. Mais il n'a pas payé. La police a l'arrete et à

	1712. 1713.	le met dans un voiture. After la police à met la femme dans la voiture. Puis c'est passé un accident.
IND	1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723.	Une jeune fille veut manger. Donc, elle vole du pain. Quand même, il y a des temoignages. Une veille dame informe le boulanger du vol. La jeune fille court et elle tombe sur Charlôt. Il tombe amoureux d'elle tout de suite. Il prend les accusations. Mais la police connaît que la fille avait volé le pain et la conduit à un camion. Charlôt veut être avec la fille donc, il entre dans un restaurant et mange sans payer. La police vient et attend dehors un periptère le camion. Là Charlôt assète des cigarettes. Toujours sans payer. Le policier est très fâché. Il le mets dans le camion. Il trouve sa fille aimé. Un accident se passe et ils courent de sauver ensemble heureux !
STE	1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738.	La jeune fille passe devant une boulangerie. Elle à très faim. Le boulanger qui a du travail, ne voit pas la fille qui profite de l'occasion pour voler un pain. Elle court vite mais elle tombe sur Charlot. Une femme qui a vu toute la scène, avertit le boulanger qui suit la femme. Les policiers arrivent, la jeune pleure et Charlot leur dit que c'est lui qui a volé le pain. Les policiers le surprennent. Mais la femme dit au boulanger que c'est une faute. La jeune fille est la voleuse. Pour encore une fois le boulanger avertit la police et la jeune fille se trouve dans la voiture de police. Alors Charlot entre dans une cafétéria, il mange, il boie mais il ne paie pas. Il se trouve, lui aussi, dans la voiture de police. Tout à coup, après un freinage brutal, Charlot et la jeune fille se trouvent hors de la voiture. Ils partent ensemble, ils parlent, ils deviennent amis. Ils arrivent à une petite maison très pauvre. Le soir ils dorment dans cette maison, et le matin après un bon petit déjeuner ils partent pour continuer leur vie ensemble.
CAT	1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752.	La fille n'avait pas d'argent et de nourriture. Elle a décidé voler une boulangerie. Elle a volé du pain. Une vieille dame a vu la fille et elle a dit à la boulangeur pour la fille. La fille a commencé courir et elle est tombée au dessous Charleau. Charleau a dit qu'il a pris le pain et le police a pris Charleau. Mais après la dame a accusé la fille et les policiers ont l'arresté. Charleau est venu manger dans un restaurant et il n'a pas payé. Il a venu dans une cantine et il a acheté des choses sans payer. La police a attrapé Charleau ! Charleau est sorti dans une voiture avec le policier là-bas il a vu la fille ! après un accident est devenu. Ils sont tombés dans la rue. Charleau s'est levé et la fille s'est levée aussi. Ils ont battu le policier et ils sont parts. Il a vu la fille et il a compris qu'il aime cette fille ! La fille aimait Charleau aussi. La fille a trouvé une maison pour vivre avec Charleau. La maison était un peu vieille, et pas comme un palais, mais ils ont vécu toujours gais !
TIN	1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761.	La fille avait tres faim et quant elle a trouvé l'occasion de voler un pain elle l'a fait. Mais une vieille femme a observé que la fille avait volé le pain alors elle a dit au boulangeur ce qui c'est passé. Pendant la fille courait elle est tombé sur Charleau. A ce moment là les policiers viennent d'arriver et ils ont considéré que Charleau etait le voleur. Mais la damme a expliqué que la jeune fille a volé le pain alors les policiers ont attrapé la fille. Paralelement ils ont laissé Charleau libre. Quant Charleau a compris qu'il etait libre, il a décidé d'aller et manger dans une restaurant. Apres avoir mangé une douzine des assiettes avec



		1762. nouriture, il a essayé de partir sans payer mais le policier a attrapé 1763. Charleau. Il est parti du restaurant et visiter le magasin qui etait près du 1764. restaurant. Pour un moment encore il pensait que tous etaient gratuit 1765. alors il a fumé sans ennui. Le policier ont attrapé Charleau et ils l'ont 1766. met dans une voiture de la police. Là il a vu la jeune fille qui a volé le 1767. pain. Sudden il a compris qu'il etait amoureux avec cette fille. En ce 1768. moment là la voiture qui les transformait, avait un accident et Charleau 1769. et la fille sont tombés à dehors de la voiture. Apres avoir couri ils 1770. etaient assis sur le jardin d'une maison belle. Apres ils ont decidé de 1771. vivre ensemble et ils ont acheté une maison en plus.
	NIC	1772. La fille avait très faim. Elle a passé devant un boulanger et elle a decidé 1773. de voler un pain. Le boulanger ne l'a pas compris mais une autre dame 1774. l'a vu et elle a averti le boulanger qui a averti de son tour la police. La 1775. police a chassé la femme qui a tombé sur Charleau. Charleau a tombé 1776. amoureux d'elle donc il a consacré lui même à la police. Mais la dame 1777. a informé la police que ce n'était pas Charleau qui avait volé le pain 1778. mais la dame a informé qui était le coupable. Donc, la police a arrêté la 1779. fille. Charleau a decidé d'aller la trouver en commetant un crime. Il est 1780. allé dans un resto et il a trop mangé sans avoir de l'argent pour payer. 1781. La police est venu encore une fois. Elle l'a pris et elle l'a mis dans un 1782. car avec tous les criminels de la journée. Dans cet car, après quelques 1783. minutes la fille est entrée et Charleau était très heureux. Soudain un 1784. accident s'est passé. Le car a fait des tête-à-queue et a tombé. Les deux 1785. jeunes sont sortis et ont couru pour vivre heureux ensemble

\*~\*

Rencontre 12 : juin ,07

R12	ALE	1786. La première reveille a sonné mais le père Noel n'ai pas reveillé. La 1787. dexième reveille a sonné. Père Noel s'est levé mais il a dormi à côté de 1788. son lit. Mais la troisième reveille a sonné et il a reveillé finalement. 1789. Après il est sortie de sa chambre. Il est allé a prendre son petit déjeuner. 1790. Quelques oiseaux lui ont apporté son pantalon et ses chaussures. Il a pris 1791. son petit déjeuner. Il a apporté sa veste, mais il n'était pas prête. Un 1792. pinguin est venu et il lui a lavé les dents. Deux oiseaux ont venus et ils 1793. lui ont donné son bonnet. Père Noel était prête. Il a mercié les animaux 1794. et il est parti. Il a cherhcé a trouvé des ordures. Il est entré dans 1795. son laboratoire. Un petit garçon a jeté les ordures dans une machine 1796. magique. Après il a fait quelques magics et les ordures ont modifié en 1797. jouex pour les enfants. Mais la machine n'avait pas assez d'ordures 1798. pour faire des jouex et elle a arrêté. Il ont trouvé une solution pour cette 1799. problème. Père Noel ira au centre ville parcque qu'il y a beaucoup 1800. d'ordures la. Tous les enfants étaiet très contents. Père Noel est allé au 1801. centre ville et il a trouvé trop d'ordures. Soudent il a vu un povre 1802. homme qui mangent des ordures. Cet homme a mangé quelque chose et 1803. il dormi. Père Noel voudrais lui aider parce qu'il était très povre. Il lui a 1804. donné un poulet frais. Après il lui a doné et ses chaussures parce qu'il 1805. n'avait pas. Il est parti et il a cherche à trouver des autre ordures. Dans 1806. tous les rues, il a trouvé trop d'ordures et il ne pouvait pas les prendres
-----	-----	--

	1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815.	tous. Finalement il a décidé à partir de la ville. Il est monté sur son bateau. Pendant il voyagait, il a trouvé deux monstres géantes qui ont lui aidé à arriver plus rapide dans son laboratoire. Tous les petits enfants lui ont aidé à mettre les ordures dans la machine magique pour les faire des jeux pour les petits enfants. Tout le monde était très content parce qu'ils fabriqué beaucoup de cadeaux. Après une journée difficiles Père Noël est allé chez lui pour dormir. Mais avant il a écrit sur son tableau qu'il avait besoin de fabriqué des chaussures. Un réveil a sonné et Père Noël a dormi.
ANT	1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821.	Le matin Santa a réveil et il arrêter le réveil un bon petit déjeuner. Après il parle avec un pinguin et avec les animaux. Après il soir qui n'a pas avoir des jeux parce que il n'a pas de ordures mais il parle avec un pingouin. Santa a fait un bon repas et il arrive leurs boots pour le pingouin. Après il aller pour leur vie avec un boîtier mais un monstre il y a. Quand il arrive leur vie il fait des jeux il aller pour dormir.
DID	1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846.	Il y a un igloo qui est du réveil. Premièrement sortie un ours et une musique écoute. Le père Noël ferme le réveil, mais il ne se réveille pas. Après sortie une grenouille et une forte musique écoute de nouveau. Le père Noël se lève, se tenait et après il reste debout. Après sortie une poulpe et une très forte musique écoute. Le père Noël ouvre les yeux et sorti de la chambre. Un oiseau se le habille. L'oiseau sortie son bonnet et ses pantoufles. Après deux oiseaux metts le son pantalon et ses bottes. Puis il va manger. Un pinguin metts le son veston et après brosse ses dents. Le père Noël metts son bonnet. Il salue les animaux et il parti. Il va et prendre des ordures et il va les à son fabrique et donner les à ses aides. Ils jete les à une machine et ils devnir des jouets. Après ils mettent les à des boîtes. Le père Noël a eu une idée. Il pense qu'il aille à la ville que cueillir les ordures. Les aides sont très contentes. A la ville il a cueilli beaucoup des ordures. Quelqu'il a vu un mendiant qui manger des ordures et il dormi dans cartons. Le père Noël a sorti dans du bonnet un poulet et il a mis le à côté de le mendiant. Il a mis aussi et ses bottes. Après il est allé cueillir et autre des ordures. Après le père Noël a sorti a son bateau. A la mer le père Noël à vu un grand monstre qui les cheveux a eu un _____. Le père Noël à donné des jouets à la monstre. Quand il arriver à donné les ordures à ses aides. Ils sont jeté les ordures à la machine et très jouets sont sorti. Après le père Noël a eu sommeil. Il est allé voir quand et quel des choses il a donné. Il a allé à son maison, il a enlevé ses vêtements. Il a mis son pyjama et il a se couché. L'igloo a ouvert encore une fois et une mairmaid est sorti cette fois là.
NAN	1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856.	Le réveil frappe. Le père Noël se réveille et il s'habille. Les oiseaux il aident il mange et après il porte les restes vêtements. Il collecte des ordures pour faire des jeux pour les enfants. Mais les ordures finissent et il doit aller pour trouver des nouveaux ordures. Il va à la ville, il trouve des ordures et aussi il rencontre un homme seul, sans maison très pauvre. Il lui donne un poulet pour mangert et quant l'homme se couche il prend les ordures et il entre le bateau pour partir. Il voit un monstre mais il le tue et il va travailler. Ses amis sont très heureux parce qu'il a trouvé des ordures. Il faut beaucoup de jeux et ensuite il est très fatigué et il va se coucher. Le réveil chante.

ANR	<p>1857. Le père Noël a eu revueil. Dans de reveuill a sorti un ourse. L'ourse a  1858. shanté. Le père Noel ne se reveille pas. Après dans de reveuill a sorti un  1859. grenuil. Le père Noel enfin se leve. Et enfin dans du reveuill a sorti un  1860. pieuvre et shanter. Le père Noel sorti de son chambre. Un poisson  1861. unleye son shackeau. Apres deux poissons portons il ses pantalons. Le  1862. père Noel pâрте ses botts. Il bu son lait. Maintenant il porte son vest. Un  1863. penguin se lave les dents. Le père Noël vais au lab. Là les ptit amis  1864. faisons les orbou, joues. Mais les ourbous finisons. Le père Noel va au  1865. village parce que la il trouve les orbours. Il trouve les orbours et la est  1866. et un son maison. Le son maison veux manger. Mais il ne trouve pas. Il  1867. dormi avoir faim. Le père Noel lache le son maison ses botts et un poul.  1868. Le père Noel renese les orbours et il retourne a la maison. Quand il  1869. retourne en bateau il vu un monstr. Pour leche ils de venir. Il fait une  1870. femme monstr. Le monstr elle souvr et le fere Noel vais au lab. Et les  1871. joues continuent. Le père Noel ayoute autre un joue les botts. Apre le  1872. pere Noel fatiger alle tout de suite pour de dormir. Maintenat dans de  1873. reuveilles sorti un angel.</p>
AND	<p>1874. Le reveil de père Noël sonne et sort un ours. Mais le père Noël est très  1875. fatigué et il ferme le reveil. Mais il resonance et sa fait sort une  1876. grenouille. Le père Noël se leve et il bâille. Après une poulpe sort et  1877. joue de la musique. Il ferme le reveil et il sort de sa chambre. Un oiseau  1878. vient et prend son bonnet. Il avance et deux otre oiseaux viennent avec  1879. son pantalon et il trouve ses bottes et sortent deux lapius. Il met les  1880. bottes et il descend l'escalier. Il sent le petit déjeuner. Il mange le petit  1881. déjeuner et après un <i>piguinos</i> vient avec sa veste. Dehors de son atelier  1882. il voit le <i>piguinos</i>. Le <i>piguinos</i> broche les dents de père Noël. Le père  1883. Noël va ouvrir la porte de l'atelier un oiseau amene son bonnet. Il ouvre  1884. après la porte et il entre. Il prend d'ordures et une petite personne et il  1885. pose les ordures dans une machine et après les ordures sortent comme  1886. jeux. Et les petites personnes posent les jeux dans les paquets et prêts  1887. les cadeaux ! mais les ordures finissent et les petites personnes  1888. s'embarrassent. Mais le père Noël pense une idée. Il va à la ville et  1889. mene beaucoup d'ordures et les petites personnes sont très contentes.  1890. Après le père Noël va quelque part et il rencontre un mendiant. Le  1891. mendiant cherche dans les ordures et il trouve un peu de repas pour  1892. manger. Le père Noël s'embarrasse parce qu'il voit le mendiant dormir  1893. sou. Il fait son bonnet à un bonnet de cuisine et il trouve un dindon. Le  1894. père Noël donne le dindon au mendiant mais il donne aussi ses bottes.  1895. Après il prend partiel de ordures et il part et il va à un bateau pieds-nus,  1896. avec une petite personne. Ils rencontrent deux monstres mais les  1897. monstres sont biens et ils ne taquent pas le père Noël, la petite  1898. personne et le bateau. Comme ça ils arrive à la petite maison, qui ils  1899. veulent. Ils montent l'escalier, et il donne les ordures à une petite  1900. personne et la petite personne pose les ordures à une machine, qui elle  1901. retire les ordures comme jeux. Les petites personne posent les jeux dans  1902. les paquets et voilà les cadeaux. Mais le père Noël est très fatigué et il  1903. bâille. Il va à sa maison, et il note à une tableau les jeux. Après il va  1904. pour sa chambre et il retire son bonnet, il monte l'escalier et il retire la  1905. veste et après le pantalon. Un oiseau vient avec son bonnet et l'oiseau  1906. pose le bonnet à la tête de père Noël et il tombe au lis. Son reveil ouvre</p>

	1907.	et sort une gorgone joue de la lyre. Comme ça le père Noël dort.
MAR	1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920.	Un drôle reveil sonne et un homme qui dort se reveille. C'est le père Noël. Il se lève, il porte ses bottes et il va dans la cuisine. Il mange, il se lave ses dents et il s'en va. C'est la grande journée. Il faut donner aux enfants leurs cadeaux de Noël. Mais, comme il n'a pas réussi de construire ces cadeaux, il commence à ramasser les ordures dans la rue, il les met dans une grande machine et tout à coup devient un merveille. Ces ordures deviennent des cadeaux. Le père Noël les donne aux enfants. Il est très joyeux. En marchant, il voit un pauvre homme qui dort dans la rue. Il n'a plus des cadeaux. Alors ils sort son chapeau de cuisinier et voilà un poulet. le père Noël donne ce poulet et ses bottes au pauvre homme. Il voyage dans tout le monde et il distribue des cadeaux. Quand il rentre chez lui, c'est la nuit. Il est très fatigué. Il se couche et il pense qu'il donné de la joie à beaucoup d'enfants.
ALX	1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938.	Nous voyons un reveille avec un ours dans le et quelqu'un ferme le. Aprèr le reveille sonnèr et il referme deux fois. L'homme est le père Nôël. Il se reveille. Il se lève de son lit. Le père Noël part de sa chambre. Pendant la route 2 ouazor se lui habillent et 2 lelapante portent ses chausours. Il decrend les lescal son et il prend son petit-dejeuner. Puis un pinguar porte et il se lui leve les dents. Un ouazor le porte son chapeau. Il xereta ses amis et il part de sa maison. Il va a son lab à qui construit les jeux des ordours avec ses assistants. Mais les ordour est fini. Le père Nöel va aller à la ville pour les retrouve. Quand il va la, il trouve beacoup des ordours et il prend beacoup. Là il est un closer qui cherche les ordours pour manger. Le père Nöel dit avec lui. Il va dormir dans un boiteux. Le père Nöel lui lessé un poule rotis et ses chausours. Le père Nöel prend les ordous beaucoup et après il va a son boat. Sudan deux monster appare. Le père Nöel pour le seve donner à leur les ordours certains. Puis le père Nöel va les ordours á son lab. Là ils construièrent encore une fois les cadeaux. Le père Nöel a sommeil. Il ecrit les cadeaux. Aprèr il va dormir et il enleve ses vetements. Il est sur son lit. Le reveille cette moment a une melodie jolie
IND	1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948.	Il est le matin et il y a un grand homme qui dorme. Mais l'heure alarm et il léve. Il tombe son lit et il s'habille. Apres cela il mange quelque chose et il s'habille son jac. Pui il lave ses dentes. On apprend que le grand homme est le père Noël. Le père Noël sort la maison et il vait dans un industrie où les jeux ont fabriqué. On voit les personne petit exploitent les ordures et faire les jeux pour l'enfants. Mais qant le pere Noel lance le ordures qui n'amange pas et il est desolé. Le pere Noël veut le garçon sera heureux et il fait une dinte et il lesse botes. Au fin comme les ordures il crie un grand montre pour les enfants et plus d'autre jeux avec l'aide de personne petit et apres tout cela il va dormir.
STE	1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956.	Un homme âgé dort. C'est le père Noël. Tout à coup le réveil sonne et il se lève. Il va dans la cuisine, il prend son petit déjeuner, il s'habille, il se lave les dents, il salue ses petit amis, les oiseaux et il part. il doit faire vite. C'est le jour que les enfants attendent leurs cadeaux. Mais c'est trop tard pour faire lui-même ces cadeaux. Alors, il ramasse des ordures, il les met dans une machine magique et aussi tôt, ces ordures deviennent des jouets. Le père Noël distribue ces cadeaux à tous les enfants. Comme il marche dans la rue, il voit un mandiant qui dort pas

	1957. 1958. 1959. 1960. 1961.	terre. Le père Noël se sent très mal. Alors, il fait un truc et il sort de son chapeau un poulet rôti. Il le laisse près de cet homme. Le père Noël continue son œuvre pendant toute la journée. Le soir arrive. Il a fini. Il rentre chez lui très heureux parce que les enfants dans tout le monde ont pris leurs cadeaux.
CAT	1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972.	Le réveil tape. C'est Matin. Le père Noël se reveille et il le ferme. Il se lève. Les oiseaux lui portent ses vêtements et ils lui portent son bonnet. Après il mange son petit-dejeuner. Un penguin se lave ses dents. Après il va trouver beaucoup d'ordures finissent et le père Noël veut aller à une ville pour trouver des ordures. Quand il arrive il voit un mendiant et il l'aide. Quand le mendiant se couche, il lui donne un poulet pour manger. Il lui donne ses bottes aussi. Après il part en bateau avec son assistant. Dans la mer il voient leurs amies Skila et Xarivdi. Enfin, ils arrivent. Ils font beaucoup de jeux pour les enfants. Le soir le père Noël a sommeil. Il veut dormir chez lui, il peint le jeux qu'il a fait. Ils portent ses pijames et il va dormir. Le reveil berce le père Noël et il se couche !
TIN	1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006.	C'est très tôt le matin et pres du père du Noël c'est situé le reveil qui a la forme d'un ingloo. Sudden une petite poupée s'apparaît de l'ingloo. Ça petite poupée joue maintenant la trompette pour reveiller le père du Noël. Lui, très vite il le ferme et il dorme pour une fois encore. De l'ingloo une petite grenouille sorte en jouant la trompette pour reveiller le père du Noël de nouveau. Cette fois il comprend qu'il doit se reveiller. Il a beaucoup de choses à faire. Mais il sente très fatigue et il prend la decision d'aller de nouveau à son lit. Sudden une poupée sorte de l'ingloo en jouant la musique pour lui montre que c'est l'heure de sortir de sa chambre il le fait. Comme il marche pour aller à la cuisine un oiseau arrive et il prend le chapeau du père du Noël deux petits lepins blancs l'apportent ses chaussures rouges. Il descende les escaliers en sentant sa soupe delicieuse. Quant il arrive près de la soupe il la prend et la mange. Le penguin le mets son jacket rouge et après il lui brosse les dent. Deux oiseaux jaunes le mettent son chapeau rouge et maintenant il est près de sortir de la maison. Au chemin pour sa fabrique du production des cadeaux il prend tous les poubelles qui trouve. A la fabrique les ouvriers mettent les poubelles dans des machines grandes qui les transforment aux cadeaux. Malheureusement les ouvriers n'ont pas de poubelles alors le père du Noël pense de visiter une grande ville ou il pourrait prendre beaucoup de poubelles. Tous les ouvriers sont très heureux pour sa decision. Comme père du Noël marche dans les grands rues de la ville en cherchant pour poubelles il regarde un mendiant qui essaye de manger des choses des poubelles. Cet homme est très pauvre et il dorme dans les rues seul. Le père du Noël sente triste et il veut l'aider. Alors, il apparaisse de son chapeau un plat de poulet et il le laisse près de lui. Il le donne aussi ses chaussures rouges et le père du Noël continue à chercher des poubelles. Maintenant il est prêt de rentrer à sa fabrique mais il rend compte qu'il n'a pas ses chaussurer magiques. Ses chaussures pourrait le transporter n'importe ou il voulait juste pour disant clairement sa destination. Malheureusement il a donné ses chaussures au mendiant. Très vite il telephone à sa fabrique pour l'envoyer un bateau pour son voyage. Dans le mère il regardent de monstres grands. L'un de monstres est très

		2007. content parce que c'est la premiere fois qu'il voit le père du Noël. Le 2008. père du Noël très fatigués par le voyage il donne tous les poubelles aux 2009. ouvriers et il va chez lui. Il marque sur son tableau les choses qu'il a 2010. fait aujourd'hui et après avoir met ses pyjamas il dorme sur son lit. De 2011. nouveau une sirène sorte de l'ingloo en jouant l'arp mais cette fois de 2012. bercer.
	NIC	2013. Un reveil ouvre et sort un ours avec une trompette. Une main ferme le 2014. reveil. c'est la main du père Noël. Le reveil ouvre encore une fois et 2015. une grenouille sort. Père Noël se lève mais il se couche encore une fois 2016. debout à côté de son lit. Donc, une pièvre sort du reveil et Père Noël 2017. part enfin de la chambre. En marchant vers son petit-dejeuner un oiseau 2018. retire son chapeau et lui met les bottes et l'uniforme. Il est presque prêt. 2019. Un penguin arrive pour lui brocher les dents. Donc, il s'habille et il est 2020. prêt à partir en ses vêtements rouges. Il ramasse quelques ordures en 2021. allant au lab et quand les elfs les voient ils sont contents parce que les 2022. ordures sont mis dans une machine magique qui les transforme en 2023. jouets. Mais les ordures sont finis. Les elfs et père Noël pensent à quoi 2024. faire et ils decident que père Noël ira en ville. Là ils trouvent beaucoup 2025. d'ordures. Il remplit ses sacs et soudain il distingue un clochard 2026. chercher les ordures. Le clochard l'informe qu'il n'a rien à manger et il 2027. se couche. Père Noël a une idée magnifique. Il cuit un poulet et il laisse 2028. au mendiant ses bottes. Il ramasse les derniers ordures et il commence 2029. son voyage de retour. En voyageant back il trouve un monstre de feu 2030. mais il est très amical. Au lab il donne les ordures aux elfs. Il est très 2031. fatigué maintenant. Il ecrit sur le tableau les jouets qu'il a donné et il se 2032. couche. Du reveil sort une marmaide qui le couche.

\*~\*

## Corpus oral

### Alexia FL2

	@Begin @Languages: fr @Participants: ALE Alexia Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr septembre ALE   Target_Child   @ID: fr septembre ZAF   Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:11
1.	*ALE: ze # dix ans.
2.	*ZAF: oui.
3.	*ALE: zeneswpa mariee.
4.	*ZAF: aham.
5.	*ALE: ### ze une frere et une # soeur.
6.	*ZAF: oui.
7.	*ALE: maman e docteur.
8.	*ZAF: oui .
9.	*ALE: mon # pe pe.
10.	*ZAF: pere ?
11.	*ALE: pere # e # chimiste.

12.	*ZAF: oui.
13.	*ALE: ### zesw.
14.	*ZAF: oui .
15.	*ALE: ## souriant et gaie.
16.	*ZAF: oui.
17.	*ALE: zenecutpa # musique.
18.	*ZAF: oui.
19.	*ALE: et # zezu du piano
20.	@ID: fr novembre ALE    Target_Child  @ID: fr novembre ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:16 *ALE: ze quatre ans que .
21.	*ALE: zetudi le français.
22.	*ALE: sete moi .
23.	*ALE: qui vule apprendre le français.
24.	*ZAF: quels langues parles tu ?
25.	*ALE: zeparl grec et anglais.
26.	*ZAF: tu veux apprendre une autre langue ?
27.	*ALE: non, zenevepa.
28.	*ALE: moi, zem les maths, la gymnastique, l anglais et le français.
29.	*ALE: moi, zedetest l histoire.
30.	*ALE: zeneprefere aucun professeur.
31.	*ZAF: qu est ce que tu fais chaque jour ?
32.	*ALE: chaque journee zemelev.
33.	*ALE: zebw mon le lait.
34.	*ALE: mabiy et.
35.	*ALE: zeve a l ecole.
36.	*ALE: zefe le cou les cours et zerâtr a la maison.
37.	*ALE: zemâz et .
38.	*ALE: zefe mon devoirs.
39.	*ALE: zerepoz et .
40.	*ALE: zepratik le piano.
41.	*ALE: apres zemânz et .
42.	*ALE: maku   e .
43.	@ID: fr janvier ALE    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:31 *ALE: ilete une fois deux voloules ###.
44.	*ZAF: qui ?
45.	*ALE: deux voleurs une femme et un homme sur un pont apres #
46.	vene la police pour les arrester.
47.	*ALE: le # homme kuri tou tout droit et .
48.	*ALE: la p femme kurir vers la l hotel.
49.	*ZAF: qu est ce que la femme a fait?
50.	*ALE: Être dans l ascenseur # de l hotel.
51.	*ALE: les deux policiers ilmôte .
52.	*ALE: môt les escaliers et.
53.	*ALE: l autre va avec l ascenseur.

54.	*ALE: la femme # ělev la perruque double face la manteau et .
55.	*ALE: meta le turbain.
56.	*ZAF: et apres ?
57.	*ALE: elle sor ## de l ascenseur mais .
58.	*ALE: les policiers nelarekonespa.
	@ID: fr mars ALE    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:49
59.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
60.	*ALE: dans cent annees le monde e .
61.	*ALE: les enfants vō a l ecole.
62.	*ZAF: oui.
63.	*ALE: nunepeyōpa avec euro.
64.	*ZAF: qu est ce qu on fera ?
65.	*ALE: nupeyō avec echange.
66.	*ALE: les vieux travaiy .
67.	*ALE: netravaiypa.
68.	*ALE: les crayon mecanique ecrive eux me.
69.	*ZAF: eux memes .
70.	*ALE: oui eux memes.
71.	*ALE: nuledizō .
72.	*ALE: qu est ce que tuecrir.
73.	*ALE: et basket ilia les baskets .
74.	*ALE: ilia les baskets automatique.
75.	*ZAF: oui.
76.	*ALE: et le ballon ramase dans le basket.
77.	*ZAF: aham.
78.	*ALE: le piano zu seul.
79.	*ALE: tout avō une limousine.
80.	*ALE: tous abitā dans une tour.
81.	*ALE: les voitures vole.
82.	*ZAF: oui.
83.	*ALE: nous vivr a autre planete.
84.	*ZAF: a d autres planetes ?
85.	*ALE: oui.
86.	*ALE: le soleil dispare.
	@ID: fr mai ALE    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:45
87.	*ZAF: d où viens tu ?
88.	*ALE: zesw de Grèce.
89.	*ZAF: parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
90.	*ALE: en Grèce ilia beaucoup de salété.
91.	*ALE: mais ilia beaucoup de magasin.
92.	*ZAF: si tu étais le Premier Ministre de la Grèce.
93.	*ZAF: qu est ce que tu changerais ?
94.	*ZAF: ti tha allawes?
95.	*ALE: ## zevudre que.



96.	*ALE: ilniapa de voitur.
97.	*ZAF: bien quelles sō les différences et les vraisemblances avec les
98.	autres pays de l Europe ?
99.	*ALE: Les differences avec les autres pays de l Europe sont # les
100.	ordures.
101.	*ZAF: les ordures.
102.	*ALE: les vols # la proprété.
103.	*ZAF: la proprete.
104.	*ALE: et l organi l organisation.
105.	*ZAF: organisation dans quel pays tu voudrais vivre?
106.	*ALE: em?
107.	*ZAF: non alors as tu jamais visité un autre pays ?
108.	*ZAF: exeis episkeftei alli xwra?
109.	*ALE: oui ## zesw.
110.	*ALE: zevizite # l Italie l Allemagne la France la Turquie.
111.	*ZAF: et la Suisse?
112.	*ALE: et la Suisse la France?
113.	*ZAF: tu as dis la France?
114.	*ALE: oui.
115.	*ZAF: qu est ce qui était intéressant ?
116.	*ZAF: qu est ce que tu as aimé?
117.	*ZAF: ti soy arese?
118.	*ALE: ## en France la tour Eiffel et l Arc de Triomphe ## et en Suisse la
119.	fontaine à Genève.
120.	*ZAF: alors quel pays tu voudrais visiter ?
121.	*ALE: zevudre visiter l Amerique et l Afrique.
122.	*ZAF: qu est ce que tu connais sur la France ?
123.	*ALE: zenekonepa # quelque ##.
124.	*ZAF: quelque chose quelque chose kati?
125.	*ALE: quelque chose pour la France.
126.	*ZAF: tu pourrais vivre en France et pourquoi?
127.	*ALE: non je ne ## vepa vivre en France.
128.	*ALE: parce que zevudre vivre en Grece.
	@ID: fr juin ALE    Target_Child
	@ID: fr juin ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:01:13
129.	*ZAF: qu est ce qui s est passé?
130.	*ALE: ilia un homme.
131.	*ALE: qui regard quelque chose derrière les arbres.
132.	*ALE: et il # reste étonné.
133.	*ZAF: il restait etonné oui.
134.	*ALE: il vwr une fille.
135.	*ALE: cette fille zu ## flûte.
136.	*ALE: zu # flute.
137.	*ZAF: joue de la flute.
138.	*ALE: oui avec autre filles.
139.	*ALE: soudain # les otres filles ## partō.
140.	*ZAF: partent.
141.	*ALE: part oui.

142.	*ALE: et cette fille ranze la flout.
143.	*ZAF: oui.
144.	*ALE: lui # ilapro [ e.
145.	*ZAF: il l approche.
146.	*ALE: quand elle le # vw.
147.	*ALE: elle est terrifiée.
148.	*ZAF: oui.
149.	*ALE: ildiscut.
150.	*ZAF: ils discutent.
151.	*ALE: pour # leurs familles.
152.	*ZAF: d accord.
	@ID: fr septembre ALE    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:00:58
153.	*ZAF: alors raconte moi l histoire.
154.	*ALE: Ilia une semaine.
155.	*ALE: zefixe un render vous avec une amie au cinema.
156.	*ZAF: oui.
157.	*ALE: zeswzale au cinema.
158.	*ALE: et zeswatâde.
159.	*ALE: mais mon amie nepa # venu.
160.	*ZAF: oui.
161.	*ALE: zesw inquiète !
162.	*ALE: Après un peu de temps # zeswecute le téléphone.
163.	*ALE: zerakro [ e le téléphone.
164.	*ALE: et quand zekut sa voix au telephone.
165.	*ALE: zei ##.
166.	*ALE: zeetesulaze.
167.	*ALE: et zekõpri que.
168.	*ALE: tout # ce que zimazin.
169.	*ALE: ete des bêtises.
	@ID: fr novembre ALE    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:06
170.	*ZAF: alors fais une description de tes dernieres vacances.
171.	*ALE: mes dernieres vacances # que zem.
172.	*ALE: sã a geneve en ete avec ma famille.
173.	*ZAF: oui.
174.	*ALE: ilfe beaut #.
175.	*ALE: la fete national de # la suisse e # se jour.
176.	*ALE: # ilia beaucoup de jeux.
177.	*ALE: nuzalõ ## a <i>sigruomena</i> et a la roue.
178.	*ALE: ma maman e tres terrifie.
179.	*ALE: mais elri.
180.	*ALE: nusom tres contents #.
181.	*ZAF: d accord parle du dernier film.
182.	*ZAF: que tu as aime.
183.	*ALE: le film que zem le mieux.

184.	*ALE: e nemo.
185.	*ALE: zem parce que.
186.	*ALE: se un film # aventurieux et # un peu d effrayant.
187.	*ZAF: un peu effrayant d accord comment sera tu dans vingt ans.
188.	*ALE: apres vingt ans # zeveetre mariee # avec quatre enfants.
189.	*ZAF: oui.
190.	*ALE: zeveetr un # medecin.
191.	*ALE: zeveabite a londres.
192.	*ZAF: d accord decris un drole evenement.
193.	*ALE: une annee ma maman fe des gateaux de noël.
194.	*ALE: elme du miel sur les gateux mais.
195.	*ALE: quand zeve # deguste.
196.	*ALE: je ne # pepamo # mordre le # le ## le gateaux.
197.	*ALE: parce qu il e ## tres dur.
198.	*ZAF: tres dur.
199.	*ALE: zelezet.
200.	*ALE: mais ne # kas pas.
201.	*ALE: en # enfin nous ## lezetõ.
202.	*ALE: et nous fetõ autre.
203.	*ZAF: d accord.
	@ID: fr janvier ALE     Target_Child  @ID: fr janvier ZAF     Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:43
204.	*ZAF: decris moi l histoire de trois petits cochons.
205.	*ALE: dans le image # zevw trois petits cochons et la maman.
206.	*ALE: la maman salu ses # enfants.
207.	*ALE: parce que # parce qu ilpart.
208.	*ZAF: bien.
209.	*ALE: ilia aussi un chat # et un ## et au fond le loup.
210.	*ZAF: le loup oui.
211.	*ALE: la maison ou ilabit.
212.	*ALE: vavide.
213.	*ALE: un cochon mason une maison # de foin.
214.	*ALE: et le cochon # konstruir aussi et un mur.
215.	*ZAF: bien.
216.	*ALE: derriere le mur e le loup.
217.	*ALE: le ## un autre cochon mason une maison de # du bois et un mur.
218.	*ALE: derriere le mur e le loup aussi.
219.	*ZAF: bien.
220.	*ALE: le dernier cochon masõ une maison de la brique et un beau mur.
221.	*ALE: devant la maison le loup sone à la porte.
222.	*ZAF: aham.
223.	*ALE: le loup sufl.
224.	*ALE: et # il ## detruir la maison.
225.	*ALE: le cochon va # à la maison de son frere.
226.	*ZAF: oui.
227.	*ALE: le loup sufl.
228.	*ALE: et il detruir # et sa # et sa maison.
229.	*ZAF: l autre maison aussi.

230.	*ALE: le cochon va a la maison de son autre frere.
231.	*ALE: # le loup va a la denrier maison.
232.	*ALE: et ilsufl.
233.	*ALE: mais il ne pe pas # detruire la maison.
234.	*ALE: le loup va sur la cheminée.
235.	*ALE: parce qu il ve # manger le cochon.
236.	*ZAF: oui.
237.	*ALE: le loup tomb # dans la cheminé.
238.	*ALE: et il brul #.
239.	*ALE: brul ## sa queue.
240.	*ZAF: bien à la fin?
241.	*ALE: oui # le loup par .
242.	*ALE: et les cochons # manz heureuks heureux.
243.	*ZAF: heureux.
	@ID: fr mars ALE    Target_Child
	@ID: fr mars ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:05:02
244.	*ZAF: a quel age as tu commence a apprendre le francais.
245.	*ALE: quand zave six ans.
246.	*ALE: ze ## komõse a apprendre le français.
247.	*ZAF: tres bien combien d annes tu etudies le francais.
248.	*ALE: zetudi le français pour presque six ans.
249.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplome francais?
250.	*ALE: em ## zeobtenu le a deux.
251.	*ZAF: tres bien est ce que tu te rappeles les livres que tu as faits?
252.	*ALE: a l ecole zefe c est clair deux.
253.	*ALE: et a la maison zefe le nouveau sans frontieres deux.
254.	*ALE: le niveau de francais ## que zefe presque maintenant.
255.	*ALE: sont alex et zoe une petite grenouille c est clair et ## bien joue
256.	le nouveau sans fontieres.
257.	*ZAF: ahama est ce que tu as jamais vecu dans une communaute
258.	francophone?
259.	*ALE: # quand zave huit ans.
260.	*ALE: zaswzale en suisse dans ## un college pour une semaine.
261.	*ZAF: bien est ce que tu as jamais parle francais avec quelqu un?
262.	*ALE: chaque ete et paques zeve # avec ma famille a geneve.
263.	*ALE: la bas zeparl beaucoup le français.
264.	*ALE: je # krw que.
265.	*ALE: samed.
266.	*ZAF: tres bien est ce que tu trouve qu il y a des difference a ton niveau
267.	des le debut des nos rencontres?
268.	*ALE: je krw # que.
269.	*ALE: zeprogese beaucoup # pendant tous les ans.
270.	*ALE: que zaprẽ le français.
271.	*ALE: et aussi # la difficile dans mes niveaux de français agrãdi.
272.	*ZAF: bien tu te prepares pour un diplome francais?
273.	*ALE: zemeprepar pour le b deux.
274.	*ZAF: quel etait ton avis avant de commencer apprendre.
275.	*ZAF: et quel est ton avis maintemnant.

276.	*ALE: mon avis sur le français e # la meme.
277.	*ALE: que ze pendant tous les annees.
278.	*ALE: que zefe de lecons.
279.	*ZAF: tres bien comment le francais peut etre utile pour ton avenir.
280.	*ALE: a mon avenir zevudreale en suisse # a lausanne pour # faire mes
281.	etudes.
282.	*ZAF: tres bien le francais ou la anglais pour l Europe ?
283.	*ALE: zeprefereparle partout # dans l europe le français.
284.	*ALE: parce que se une langue plus # belle et plus # facile que l anglais.
285.	@ID: fr mai ALE    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:08 *ZAF: decris moi le film qui reste.
286.	*ALE: une dame vol du # pain.
287.	*ALE: mais la police ## latrap.
288.	*ALE: charlo veetr avec # avec elle.
289.	*ALE: et ilva ## dans un restaurant.
290.	*ALE: et ilma # mǎz beaucoup de choses.
291.	*ALE: mais ilnapa d argent.
292.	*ZAF: d accord.
293.	*ALE: la police viǎ.
294.	*ALE: et prǎ charlo a la voiture de police avec la dame.
295.	*ZAF: oui.
296.	*ALE: apres un accident # ariv.
297.	*ALE: et charlo et la dame pev fuire.
298.	*ALE: et ilvǔ ## abite ensemble a une cabane.
299.	*ZAF: d accord.
300.	@ID: fr juin ALE    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:25 *ZAF: alors decris moi ce que tu vois.
301.	*ALE: la premiere reveille asone.
302.	*ALE: mais ## le pere noel nepareveye.
303.	*ALE: la dexieme reveille asone.
304.	*ALE: pere noel # seleve.
305.	*ALE: mais iladormi a cote de # son lit.
306.	*ALE: mais la troisieme reveille asone.
307.	*ZAF: ensuite?
308.	*ALE: et ilareveye finalement.
309.	*ALE: apres ilesorti de ## de sa chambre.
310.	*ALE: ileale a prendre son petit dejeuner.
311.	*ALE: quelques oiseaux lui # õaporte son pantalon et ses chaussures.
312.	*ALE: ilapri son petit dejeuner.
313.	*ALE: ilaaporte son ## sa veste.
314.	*ALE: mais ilnetepa prete.
315.	*ALE: un pinguin # evenu.
316.	*ALE: et il # lui alave les dents.
317.	*ALE: deux oiseaux # õvenu.

318.	*ALE: et ils lui òdone son bonnet.
319.	*ALE: pere noel ete # prete.
320.	*ALE: il amersie les animaux.
321.	*ALE: et il # eparti.
322.	*ALE: il aserse atruve # des ordures.
323.	*ALE: il eêtre dans son laboratoire.
324.	*ALE: un petit garçon # azete les ordures dans une machine magique.
325.	*ALE: apres ## ilafe quelques magics.
326.	*ALE: et les ordures òmodifie en joue pour les enfants.
327.	*ALE: mais la machine navepa assez # d ordures pour faire des jouex.
328.	*ALE: et elle aarete.
329.	*ALE: il òtruve une ## solution pour cette probleme.
330.	*ALE: pere noel ira au centre ville.
331.	*ALE: parcque qu ilia # beaucoup d ordures la.
332.	*ALE: tous les enfants ete tres contents.
333.	*ALE: pere noel etale au # centre ville.
334.	*ALE: et ilatruve trop d ordures.
335.	*ALE: soudent ilavu un povre homme.
336.	*ALE: qui # manz des ordures.
337.	*ALE: cet homme amanze quelque chose.
338.	*ALE: et il dormi.
339.	*ALE: pere noel # vudre lui aider.
340.	*ALE: parce qu ilete tres povre.
341.	*ALE: il lui adone un poulet frais.
342.	*ALE: apres il lui # adone et ses chaussures.
343.	*ALE: parce qu ilnavepa.
344.	*ALE: ileparti.
345.	*ZAF: et apres?
346.	*ALE: et ilaserse a trouver des autre ordures.
347.	*ALE: dans tous les rues ilatruve trop d ordures.
348.	*ALE: et ilnepuvepa les prendres tous.
349.	*ALE: finalement ila ## deside a partir de la ville.
350.	*ALE: ilemonte sur son bateau.
351.	*ALE: pendent ilvoyaze.
352.	*ALE: ilatruve deux monstres geantes.
353.	*ALE: qui òluiede à arriver plus rapide dans son laboratoire.
354.	*ALE: tous les petits enfants lui òede a mettre les ordures dans la
355.	machine magique pour les faire # des jeux pour les petits enfants.
356.	*ZAF: bien.
357.	*ALE: tout le monde ete # tres content.
358.	*ALE: parce qu ilfabrik beaucoup de cadeux.
359.	*ALE: apres une journee dificules pere noel etale chez lui pour dormir.
360.	*ALE: mais avant ilaekri sur son tableau.
361.	*ALE: qu ilave # besoin de fabrique des chaussures.
362.	*ALE: un reveille asone.
363.	*ALE: et pere noel adormi.
	@End

\* ~ \*

Andreas FL2

<p>364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379.</p>	<p>@Begin @Languages: fr @Participants: AND Andreas Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr septembre AND    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:09 *AND:ze douze ans. *AND:zenesw # pas marie. *ZAF: oui. *AND:ze une pere, une mere et deux sœur # je. *ZAF: le metier que tu veux exercer. *AND:zeve scientifique. *ZAF: oui. *AND:zesw gai et souriant. *AND:zesu ## eh je ## sw gai et souriant. *ZAF: aham. *AND:je ne ## ecut pas de la musique. *AND:zem du basket et # du football et. *AND:zepratik le ## le basket. *ZAF: oui. *AND:la profession de mes parents sō # docteur et chimiste. *ZAF: bien.</p>
<p>380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400.</p>	<p>@ID: fr novembre AND    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:45 *AND:zetudi le le français # depuis quatre ans. *AND:moi zete. *AND:qui vule apprendre le français. *AND:zeparl grec et # anglais. *AND:zevule apprendre allemand ## a l ecole. *AND:moi cours preferé e le maths. *AND:parce que ele. *AND:# ilsō intelligent. *AND:zedetest la musique. *AND:parce que ele ##. *AND:ele ## bore. *AND:ele ### vareti? %exp: AND demande comment le mot vareti est traduit en francais. *ZAF: ennuyeuse. *AND:ele ennuyeux. *ZAF: alors ton professeur préféré. *AND:ma eh mon prof préféré e le prof de geo. *AND:parce que ile. *AND:il ne pas # krw. *AND:nekrwpa. *ZAF: decris moi une journee typique de ta vie. *AND:tous les jours zemereveiy ##.</p>

401.	*AND:je je a sept heures et quart zelav ##.
402.	*AND:zelev #.
403.	*AND:lev et.
404.	*AND:zemabiy # pour l ecole.
405.	*AND:l ecole komēs a huit heures et quart.
406.	*AND:je ## je # et l ecole fini a deux heures et quart.
407.	*AND:zerevenu # .
408.	*AND:zerevenir a l ecole a trois heures et demie.
409.	*AND:zekomās ## mes # mon exercices a quatre heures.
410.	*AND:zemav # a a neuf heures et demie.
411.	*AND:zemeku [ # a dix heures et quart.
	@ID: fr janvier AND     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:32
412.	*ZAF: alors, qu est ce que tu vois aux images?
413.	*ZAF: qu est ce qui s est passe ?
414.	*AND:# iliau deux voleurs # sur un pont.
415.	*ZAF: oui.
416.	*AND:elle # ilaparle.
417.	*AND:ilsōparle.
418.	*AND:mais # la policier eparti #.
419.	*ZAF: oui.
420.	*AND:les deux hommes ## l homme va # au ## tout droit du # de la rue.
421.	*AND:et la femme # e ##.
422.	*AND:e ##.
423.	*AND:etr # alle dans # dans un hotel.
424.	*ZAF: oui.
425.	*AND:a l hotel elva ## eh.
426.	*AND:elle # elezalle dans l ascenseur.
427.	*ZAF: oui.
428.	*AND:mais les policiers ò # arrive.
429.	*AND:les deux policiers sōtale de # de l escalier.
430.	*AND:et l # et l autre un # va.
431.	*AND:e.
432.	*AND:eale # avec l ascenseur.
433.	*ZAF: bien.
434.	*AND:elle # dans l ascenseur # elle a ### prā sa perru perruque.
435.	*ZAF: oui.
436.	*AND:elle apporte # un turbain.
437.	*AND:mais # elle ame de # les ## sa manteau # a l autre cote.
438.	*AND:### elle a sorti de l # de l ascenseur.
439.	*ZAF: oui.
440.	*AND:mais les deux # policiers qui ## sōale ici.
441.	*AND:ilzōprā.
442.	*AND:prātel.
443.	*ZAF: oui.
444.	*AND:ilvō #.
445.	*AND:ils # ils # la sōale a la police.
	@ID: fr mars AND     Target_Child



	<p>@ID: fr mars ZAF    Investigator    @Time Start: 00:00:00  @Time Duration: 00:00:00-00:03:32</p>
446.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
447.	*AND:dans cent annees le monde # va.
448.	*AND:vaetr tres different.
449.	*AND:ilvaetr des voitures tr # petites et tres rapides.
450.	*ZAF: oui.
451.	*AND:onnevapazale # a l ecole.
452.	*AND:onvazue #.
453.	*AND:onva # zue tous les jours.
454.	*AND:les gens vōabite a la lune et # aux autres planetes.
455.	*AND:parce qu il vaetr beaucoup de milliards # des # hommes.
456.	*AND:nuzalōpapeye des monnaies.
457.	*ZAF: oui.
458.	*AND:ilvōexiste des trains # plus rapides que tgv.
459.	*ZAF: tres bien.
460.	*AND:nuzalōmanze # tous les choses.
461.	*AND:les maisons vōavuar des pieds.
462.	*AND:onpe # parle dans l eau et # habiter dans la mer.
463.	*AND:ilnevōpa # etr de telephones.
464.	*ZAF: oui.
465.	*AND:onvazue du basket avec des machines magics.
466.	*ZAF: rire.
467.	*AND:onvapuwr dormir devant les ordinateurs # et.
468.	*AND:onvapuwr māze devant les ordinateurs aussi.
469.	*AND:onnevapamāze des fruits.
470.	*AND:nous ne # allons pas # jouer avec des ballons.
471.	*ZAF: oui.
472.	*AND:mais avec des livres.
473.	*AND:nuz # alōpazue du piano # automatique sans les hommes.
474.	*AND:ilnevapaetr # des lits et des bureaux.
475.	*AND:eh tous ilvōabite dans une tour.
476.	*AND:un jeune vapuvwretr # avwr # un milliard des maisons.
477.	*ZAF: oui avec des rires.
478.	*AND:les voitures vōvole.
479.	*AND:# ilnevapaetr des televisions.
480.	*AND:le soleil vaetr # plus petit.
481.	*AND:# les fleurs vōetr plus #.
482.	*AND:les hommes nevōpatravaye.
483.	*AND:nous # nuzalōporte de masques.
484.	*AND:et onvafer de carn # de la carnaval.
485.	*AND:ilnevapaexiste de li #.
486.	*ZAF: liposan.
487.	*AND:liposan .
488.	*AND:ilvōexiste des robots.
489.	*AND:ilnevapaexiste des usines.
490.	*ZAF: usines tres bien.
	<p>@ID: fr mai AND    Target_Child    @ID: fr mai ZAF    Investigator  </p>

	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:36
491.	*ZAF: alors d ou vient tu?
492.	*AND:jeviẽ de Grèce.
493.	*ZAF: alors parle des aspect positifs et negatifs de la Grece.
494.	*AND:en Grèce un très bon chose # se la mer de la Grèce.
495.	*AND:mais # en Grèce ilia beaucoup des ordures.
496.	*ZAF: des ordures bien.
497.	*ZAF: si tuete le Premier Ministre de la Grèce.
498.	*ZAF: que est ce que tu changerais?
499.	*AND:si zete le Premier Ministere de # Grèce.
500.	*ZAF: oui.
501.	*AND:ze [anzere beaucoup de choses.
502.	*ZAF: aham.
503.	*AND:par exemple # ze # metre dans tous le villes des métros.
504.	*AND:et zefere beaucoup de parkings # sous terrain.
505.	*ZAF: tres bien.
506.	*ZAF: alors quelles sont les différences et les vraisemblances avec
507.	les autres pays de l Europe ?
508.	*AND:aux autre pays ilia # du # du tram # du train plus rapide et
509.	plus pro propre.
510.	*ZAF: propre oui.
511.	*AND:que de la Grèce aftoihanapo.
512.	*ZAF: a ok.
513.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre?
514.	*AND:zevudrevivr en New York et # Hong Kong.
515.	*ZAF: Hong Kong.
516.	*ZAF: est ce que tuazamevizite un autre pays?
517.	*AND:oui zevizite l Italie le # le ## l Allemange la France et la Suisse et
518.	Turkye.
519.	*ZAF: la turkie bien.
520.	*ZAF: qu est ce qui etait interessant?
521.	*AND:dans ces pays je # je ##.
522.	*ZAF: qu est ce que tu as aime.
523.	*AND:zeeme leur civilization et ## je # pers.
524.	*ZAF: les gens?
525.	*AND:les gens.
526.	*ZAF: les gens bien.
527.	*ZAF: qu est ce que tu connais sur la France?
528.	*AND:en France # zekone Zi # Zidane, Viera, Emmanuel Petit.
529.	*ZAF: oui rire.
530.	*AND:et Passy.
531.	*ZAF: bien.
532.	*ZAF: enfin tu pourrais vivre en France si oui pour quelles raisons si non
533.	pour quelles raisons aussi.
534.	*AND:si # je ## zete # en france avec mes peres # aves mes parents.
535.	*AND:mes parents zepuvevivr #.
536.	*AND:mais qui ## mais mes parents ne ## ne.
537.	*ZAF: mais sans les parents?
538.	*AND:mais sans les parents nete la.

539.	*AND:zenepuve ## pas # vivre en France.
540.	*ZAF: tres bien.
	@ID: fr juin AND    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:44
541.	*ZAF: qu est ce qui s'est passe aux images?
542.	*AND:ilia au # premieuse image .
543.	*AND:ilia une homme.
544.	*AND:qu ile derriere des arbres .
545.	*AND:ilregard quelque chose.
546.	*ZAF: qu est ce qu il regarde?
547.	*AND:soudain ilavu # une femme.
548.	*ZAF: oui.
549.	*AND:kiilfe # qu elfe qq ch.
550.	*AND:apres ilavu beaucoup des enfants.
551.	*AND:qu ilzōzue de la flute.
552.	*ZAF: bien.
553.	*AND:apres ## es enfants sō.
554.	*AND:parte.
555.	*ZAF: oui.
556.	*AND:la femme elavu #.
557.	*AND:l autre # aranze sa flute.
558.	*ZAF: bien .
559.	*ZAF: qu est ce que fait le garçon?
560.	*AND:ila # apro   e .
561.	*AND:illa # apro   e.
562.	*ZAF: bien.
563.	*AND:laapro   e.
564.	*AND:elauper.
565.	*ZAF: oui .
566.	*AND:mais apres # ilsō # ò # .
567.	*AND:ilparlé .
568.	*ZAF: ils ont parle?
569.	*AND:pour les enfants.
570.	*ZAF: bien.
	@ID: fr septembre AND    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:08
571.	*AND:la semaine dernière zeswzale avec mon meilleur ami Nicolas # dans
572.	un forêt.
573.	*AND:nous nous pro # pre # promeniō dans le forêt.
574.	*AND:mais # soudment # une une grande arbre akase.
575.	*AND:et eladetrw # la rue # petite rue dans le foret.
576.	*AND:mon ami etatrape sous l arbre.
577.	*AND:et nepuvepa # continuer.
578.	*AND:parce que # ilau mal.
579.	*AND:moi zeswale dans le petit village.
580.	*AND:kile pre.

581.	*AND:kile pres du foret # pour appeller au secours.
582.	*AND:mais quand zeswarive dans le foret.
583.	*AND:zenepepu #.
584.	*AND:zenepe #.
585.	*AND:zenepepau #.
586.	*AND:zenepapu # le trouver.
587.	*AND:parce # que ilaparti.
588.	*AND:zeswrãre # chez moi.
589.	*AND:ze te.
590.	*AND:zelwtelefone chez lui.
591.	*AND:mais # rien ne nerepõ.
592.	*AND:neparepõdu.
593.	*ZAF: tres bien.
594.	*AND:zete tres triste.
595.	*AND:parce que zesave pas.
596.	*AND:ou e mon # ami.
597.	*AND:mais avant hier ilmetefone.
598.	*AND:ilmadi # tout.
599.	*AND:qu'est ce kilapase.
600.	*AND:et ilmaãvite chez lui pour dejeuner.
601.	*AND:# quand zete zeswale chez lui.
602.	*AND:onalue.
603.	*AND:et onsetamuse #.
604.	*AND:et # zekõpri.
605.	*AND:que tout que zimazine.
606.	*AND:ete des betises.
	@ID: fr novembre AND    Target_Child  @ID: fr novembre ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:54
607.	*ZAF: fais une description de tes dernieres vacances.
608.	*AND:alors # les dernieres vacances que zefe.
609.	*AND:ete en # ete dernier.
610.	*AND:dans ces vacances zete #.
611.	*AND:ces vacances d ete zeswzale avec ma famille en chine.
612.	*ZAF: oui.
613.	*AND:nuzavõlue une voiture.
614.	*AND:et # onafe la tour de la chine.
615.	*ZAF: bien.
616.	*AND:sete une experience tres drole.
617.	*ZAF: bien alors decris un evenement drole.
618.	*ZAF: que tu te souviens.
619.	*AND:tous le # tous le samedi zeve chez mon camarade de classe
620.	nicolas.
621.	*AND:kiabit a la rue korinthou six.
622.	*AND:dans ce quartier tous les immeubles sõ les memes.
623.	*ZAF: oui.
624.	*AND:et ilzõ # et ilsõ en peu vieux.
625.	*AND:une fois que zeswzale chez lui.
626.	*AND:parce que # ilselebre ses # ses pre # pour sa fete.

627.	*ZAF: oui.
628.	*AND: zeswsone # la porte du numero six.
629.	*AND: kiete #.
630.	*AND: le numero neuf kiete a l autre cote de # la rue.
631.	*AND: un homme terrible # e.
632.	*AND: etale #.
633.	*AND: etale .
634.	*AND: auver la porte.
635.	*AND: et ilaca [ e le cadeau.
636.	*ZAF: d accord decris un evenement effrayant.
637.	*AND: oui # ilete hiver.
638.	*AND: et ilete tres sombre dans la rue.
639.	*AND: zeturne chez moi.
640.	*AND: mais suddent un chien geant # maatake.
641.	*AND: zenesavepa.
642.	*AND: qu est ce que zepure faire.
643.	*AND: et # zekeru # tres vite.
644.	*ZAF: parle moi du dernier film que tu as vu.
645.	*AND: le film dernier que zevu au cinema.
646.	*AND: # ete les pirates du carribeau.
647.	*AND: zeswzale au cinema avec mon pere.
648.	*AND: onnavu # ce film.
649.	*AND: ilete tres drole.
650.	*AND: et zekrw.
651.	*AND: kiete interesant.
652.	*ZAF: comment tu seras dans vingt ans.
653.	*AND: dans vingt ans # zore trente quatre ans.
654.	*AND: zekrw que.
655.	*AND: zetrayayere # dans mon company.
656.	*AND: que vaetr geant.
657.	*ZAF: oui.
658.	*AND: que vafabrike tous choses.
659.	*AND: zore # une belle maison et une grand voiture.
660.	*ZAF: tres bien.
	@ID: fr janvier AND    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:51
661.	*AND: alors une jour les trois petits cochons õparti.
662.	*AND: sõparti de chez eux.
663.	*AND: parce qu ilõdeside.
664.	*AND: kilpev.
665.	*AND: kilpuve #.
666.	*AND: pev.
667.	*ZAF: oui.
668.	*AND: vivre ## chez eux.
669.	*AND: mais apres de partir ilzõsalue leurs parents certainement leur femme
670.	eum .
671.	*ZAF: leur maman.
672.	*AND: leur mere.

673.	*ZAF: daccord .
674.	*AND:le premier cochon akonstrw # une maison en foin.
675.	*AND:## cette maison ave des portes # et une fenetre au centre avec une
676.	vase.
677.	*ZAF: on continue?
	%exp: AND decrit des images et ZAF demande s'il a fini pour retoutner l'image.
678.	*AND:oui le deuxieme cocho akonstrw # une maison en bois.
679.	*AND:ce maison ave deux portes et une fenetre au centre.
680.	*AND:et le troisieme cochon # akonstrw une maison en eum ## en brique.
681.	*ZAF: oui .
682.	*AND:## pour etre plus forte ne pas de ## pour ne pas avoir des problemes
683.	en hiver.
684.	*ZAF: qu est ce aui s est passe apres?
685.	*AND:le loup evenu # chez le cochon.
686.	*AND:kiave la maison en bois # en foin.
687.	*AND:il la ilwadi.
688.	*AND:kilvel de # entrer se ville pour manger.
689.	*AND:mais le cochon napauver la porte.
690.	*AND:et le loup # asufle.
691.	*AND:la maison aetedetrwt.
692.	*ZAF: tres bien.
693.	*AND:apres le premier cochon etale chez # son frere.
694.	*AND:qui ave la maison en bois.
695.	*AND:mais le loup evenu.
696.	*AND:et iladetrw la maison.
697.	*AND:maintennant # le deux # petits cochons òale chez leur frere.
698.	*AND:kiabite # une maison en brique.
699.	*AND:ilzõ.
700.	*AND:ilsõâtre chez lui .
701.	*AND:mais le loup evenu.
702.	*AND:et ilasufle avec # toute sa force # pour detruire la maison .
703.	*AND:mais la maison nave aucune probleme .
704.	*AND:parce que iletefabrike # en brique.
705.	*AND:mais le loup # vuleâtre chez ## dans la maison .
706.	*AND:ila # ilemôte sur la tois pour entrer par la # cheminee.
707.	*AND:iletõbe sur ## euh dans la cheminee.
708.	*AND:mais ilatõbe # dans une marmite.
709.	*AND:qui ave de l eau tres chaud.
710.	*AND:apres ca enfin # les trois petits cochons òdine ensembles.
711.	*AND:ils ete tres contents.
712.	
	@ID: fr mars AND    Target_Child
	@ID: fr mars ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:37
713.	*ZAF: a quel age as tu commence a apprendre le francais.
714.	*AND:zekomõse a apprendre le français.
715.	*AND:quand # zeu six ans.
716.	*ZAF: tres bien combien d annees tu etudies le francais.

717.	*AND:zetudi le français ## six ans.
718.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplome francais?
719.	*AND:zene ### obtenupa un diplome français.
720.	*AND:mais # zavedone pour A un.
721.	*ZAF: tres bien est ce que tu te rappeles les livres que tu as faits?
722.	*AND:zefe # le petite grenouille # alex et zoe # grenadine un arc en
723.	ciel un ## et arc en ciel deux .
724.	*AND:pendant l annee # zefe un arc en ciel deux.
725.	*ZAF: est ce que tu as jamais vecu dans une communaute francophone?
726.	*AND:zezameveku dans # une communaute francophone.
727.	*ZAF: bien est ce que tu as jamais parle francais avec quelqu un?
728.	*AND:zeparle aussi français avec des français et ## des francophones.
729.	*ZAF: tres bien est ce que tu trouve qu il y a des difference a ton niveau
730.	des le debut des nos rencontres?
731.	*AND:bien sur zetrav beaucoup # de differences a mon niveau.
732.	*AND:et zeprogrese depuis # le debut du recueil des donnees.
733.	*ZAF: quel etait ton avis avant de commencer apprendre.
734.	*ZAF: et quel est ton avis maintemnant.
735.	*AND:## avant de commencer le français # nempa a moi.
736.	*AND:mais maintenant zador le français.
737.	*AND:mais ze # preferparle d anglais partout dans l europe.
738.	*ZAF: tres bien comment le francais peut etre utile pour ton avenir.
739.	*AND:le français peut etre utile pour mon avenir ## parce que
740.	zepeetudie a une communaute francophone.
	@ID: fr december AND    Target_Child
	@ID: fr december ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:02
741.	*AND:une povre dame avole un kilo de pain.
742.	*AND:une autre dame lavu.
743.	*AND:et ## elakomõse a crier aux policiers.
744.	*AND:la povre dame akomõse a courir .
745.	*AND:mais apres ## avant elapase la rue .
746.	*AND:eletõbe sur charlot sur.
747.	*AND:ilaexkuze.
748.	*AND:les policier sõvenu.
749.	*AND:mais charlot puisque ile iletõbe amoure de la povre dame .
750.	*AND:adi .
751.	*AND:kilafe la vole.
752.	*AND:les policiers õdeside lui prendre au prison .
753.	*AND:mais l autre dame adi .
754.	*AND:que la povre dame avole le pain.
755.	*AND:## l autre dame pour lui aller au prison.
756.	*AND:mais charlot ete.
757.	*AND:ileale dans un restaurant .
758.	*AND:et ilapri trop de nourriture.
759.	*AND:et apres ilnavepa d argent pour ### .
760.	*ZAF: payer?
761.	*AND:oui pour payer iladi a un policier lui prendre au prison.
762.	*AND:parcequ ilavevole des repas.

763.	*AND:a cote de restaurant iliave un magasin .
764.	*AND:kivãde des cigarettes.
765.	*AND:ilapri quelque cigarettes.
766.	*AND:iladone quelque chose aux enfants.
767.	*AND:charlot etâtre dans la voiture de la police pour aller au prison.
768.	*AND:apres quelques minutes la povre dame evenu.
769.	*AND:et ätre dans la voiture.
770.	*AND:mais soudain un accident aeclate.
771.	*AND: et le deux ## hommes prisoners õfwye.
772.	*AND:et ilsõale vivre dans une cabanne tres contents.
	@ID: fr juin AND    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:56
773.	*AND:le reveil de pere noël son.
774.	*AND:et # sor un ours.
775.	*AND:mais le pere noël e tres fatigue.
776.	*AND:et ilferm le reveil.
777.	*AND:mais ilreson.
778.	*AND:et # safesor une grenouille.
779.	*AND:le pere noël selev.
780.	*AND:et # ilbaiγ.
781.	*AND:apres une poulpe sor.
782.	*AND:et zu de la musique.
783.	*AND:ilferm le reveil.
784.	*AND:et ilsor de sa chambre.
785.	*AND:un oiseau viã.
786.	*AND:et prã son bonnet.
787.	*AND:ilavãs et deux otre oiseaux viẽ avec son pantalon.
788.	*AND:et iltruv ses bottes.
789.	*AND:et sort deux lapius.
790.	*AND:ilme les bottes.
791.	*AND:et ## ildesãd l escalier.
792.	*AND:ilsã le petit dejeuner.
793.	*AND:ilmanz ## le petit dejeuner.
794.	*AND:et apres un pinguinos viã avec sa veste.
795.	*AND:dehors de son atelier ilvw le #### pinguinos.
796.	*AND:le pinguinos # bro   les dents de pere noël.
797.	*AND:le pere noël vauvrir la porte de l atelier.
798.	*AND:un oiseau amen son bonnet.
799.	*AND:iluvr apres la porte.
800.	*AND:et ilãtr.
801.	*AND:ilprãd d ordures et une petite personne.
802.	*AND:et ## ilpoz les ordures dans une machine.
803.	*AND:et apres les ordures sort comme # jeux.
804.	*AND:et les petites personnes poz les jeux dans les paquets et prêts
805.	les cadeaux.
806.	*AND:mais les ordures finis.
807.	*AND:et les petites personnes sembaras.
808.	*AND:mais le pere noël pãs une idee.



809.	*AND:ilva a la ville.
810.	*AND:et men beaucoup d ordures.
811.	*AND:et les petites personnes sō tres contentes.
812.	*AND:apres le pere noël va quelque part.
813.	*AND:et ilrācontr un mendiant.
814.	*AND:le mendiant ## [er ] dans les ordures.
815.	*AND:et iltruv un peu de repas pour mange.
816.	*AND:le pere noël sembaras.
817.	*AND:parce qu ilvw le mendiant dormir sous.
818.	*AND:ilfe son bonnet a un bonnet de cuisine.
819.	*AND:et iltruv # un dindon.
820.	*AND:le pere noël don le dindon au mendiant.
821.	*AND:mais ildon aussi ses bottes.
822.	*AND:apres ilprād partiel ce ordures ##.
823.	*AND:et ilpar.
824.	*AND:et ilva a un bateau pieds nus avec une petite personne.
825.	*AND:ilrācontr deux monstres.
826.	*AND:mais les monstres sō biens.
827.	*AND:et ## ilnetakinpa le pere noël la petite personne et le bateau.
828.	*AND:comme ça ilariv a la petite maison.
829.	*AND:kiilvel.
830.	*AND:ilmôt l escalier.
831.	*AND:et ildon # les ordures a une petite personne.
832.	*AND:et la petite personne poz les ordures a une machine.
833.	*AND:qui elle retir les ordures comme jeux.
834.	*AND:les petites personne poz les jeux dans les paquets et voila les
835.	cadeaux.
836.	*AND:mais le pere noël e tres fatigue.
837.	*AND:et ilbaiy.
838.	*AND:ilva a sa maison.
839.	*AND:et ilnot a ## une tableau les jeux.
840.	*AND:apres ilva pour sa chambre.
841.	*AND:et ilretir son bonnet.
842.	*AND:ilmôt l escalier.
843.	*AND:et ilretir la veste et apres le pantalon.
844.	*AND:un oiseau viã # avec son bonnet.
845.	*AND:et l oiseau poz le bonnet a la tete du pere noël.
846.	*AND:et ## iltomb au lit.
847.	*AND:son reveil uvr.
848.	*AND:et sor une gorgone joue de la lyre.
849.	*AND:comme ça # le pere noël dor.
	@End

\*~\*

Stéphane FL2

@Begin
@Languages: fr
@Participants: STE Stephane Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
@ID: fr septembre STE    Target_Child

<p>850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866.</p>	<p>@ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:35 *STE: ze treize ans et . *STE: zeneswpa marie #. *STE: ze un frere. *STE: kia deux ans de plus que moi. *STE: mes parents sō tous les deux professeurs. *ZAF: quel metier tu veux exercer plus tard ? *STE: quant a moi zemere etre architecte. *STE: puisque ## zesw bon aux maths et au dessin. *STE: zesw plutot sympathique avec les autres genereux. *STE: mais ilia des fois ## ou . *STE: zemenerv beaucoup. *ZAF: oui . *STE: zador la musique pop rock et. *STE: zelezecut pendant mon temps libre pour me relaxer. *ZAF: tu pratiques des sports ? *STE: comme sport # zeprefer le basketball et. *STE: le volleyball ## lesquels zepatik a l ecole.</p>
<p>867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892.</p>	<p>@ID: fr novembre STE    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:05 *STE: moi zetudi le français. *STE: depuis que zave sept ans. *STE: mais zeparle français depuis ma naissance. *ZAF: tu voulais apprendre le français ? *STE: ## se mes parents. *STE: qui monoblize a apprendre le français et. *STE: sanemedephezpa du tout. *ZAF: oui. *STE: zeparl aussi l anglais # et un peu d italien. *STE: mais une langue que zevudre apprendre. *STE: e le chinois. *STE: mais # cela restera un reve seulement. *ZAF: quels sont les cours que tuem a l ecole ? *STE: a l ecole zem le français l anglais, les maths et l histoire. *STE: parce que sesō les cours les plus interessants. *STE: les cours que zedetest. *STE: sō le grec # la litterature et la musique. *STE: car sesō les cours # les plus ennuyeux. *ZAF: qui est ton prof prefere ? *STE: zem beaucoup de professeurs. *STE: que ze a l ecole mais. *STE: ma preferee e # la prof de geographie. *ZAF: pourquoi ? *STE: car elnemedi rien. *STE: si zenaprāpa une fois la leçon. *STE: ele tres sympathique et gentille.</p>

893.	*ZAF: decrit moi une journee typique de ta vie.
894.	*STE: une journee typique de ma vie na rien de special.
895.	*STE: zemelev le matin pour aller a l ecole.
896.	*STE: zerâtr a la maison ## le midi.
897.	*STE: zeprâ vite fait le dejeuner et .
898.	*STE: zekur aux ecoles privees # pour trois ou quatre heures la journee.
899.	*ZAF: et apres ?
900.	*STE: de quatre h a sept h zefe # mes devoirs .
901.	*STE: puisque zepa cours # ces heures .
902.	*STE: et le soir zedin ## et .
903.	*STE: zeve au lit a onze h.
	@ID: fr janvier STE     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:55
904.	*STE: un homme et une femme serâcontr sur # un pont.
905.	*ZAF: oui.
906.	*STE: ildwv tous les deux etres inquietes.
907.	*STE: et sō deguises.
908.	*ZAF: est ce qu il y a eu d autres gens ?
909.	*STE: # dans une rue # au bord de la riviere ilia une voiture noire.
910.	*STE: de la quelle sor un homme.
911.	*STE: derriere cette voiture ilia une voiture noire et blanche ## .
912.	*ZAF: et apres ?
913.	*STE: la femme au manteau blanc kur dans la rue.
914.	*STE: parce que la police lasw.
915.	*STE: la femme âtr dans un hotel et # la.
916.	*STE: elâtr dans une piece.
917.	*STE: le receptioniste et le moine la regard # etonnes.
918.	*ZAF: et les policiers ?
919.	*STE: la police âtr dans l hotel.
920.	*STE: un policier apel le ## l ascenseur.
921.	*STE: et deux autres # policiers mont a l escalier.
922.	*ZAF: oui.
923.	*STE: la femme setruv dans la piece.
924.	*STE: âlev le manteau blanc et ses lunettes noire.
925.	*STE: et sedegiz autrement.
926.	*STE: maintenant onlarekone plus.
927.	*ZAF: et apres ?
928.	*STE: apres avoir changer.
929.	*STE: elsor du # de la piece.
930.	*STE: dehors sō deux hommes.
931.	*STE: dont l un # e policiers.
932.	*ZAF: ils la reconnaissent ?
933.	*STE: meme pas le policier naparekonu la femme.
934.	*STE: et ## comme ça elesove.
	@ID: fr mars STE     Target_Child   @ID: fr mars ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:22

935.	*STE: zepãs que dans cent annees.
936.	*STE: le monde # oraboku [ãze.
937.	*STE: de nouvelles technologies serõutilize par les humains.
938.	*STE: mais # avec eux de nouveaux # problemes serõapararu.
939.	*STE: zepãs aussi que.
940.	*STE: si oneprãpa des mesures contre la destruction de notre planete.
941.	*STE: ilfodra faire face # a des catastrophes naturelles.
942.	*STE: en ce qui concerne les villes # zepãs kelsõ plus grandes.
943.	*STE: et les immeubles serõ plus nombreux.
944.	*STE: mais cela # demandra la destruction d une grande partie de la
945.	nature # donc la disparition de nombreuses plantes et animaux.
946.	*STE: # zepãs aussi que.
947.	*STE: la population # sera plus grande.
948.	*STE: oraogmonte # .
949.	*STE: et cela demandra # le deplacement des gens dans une autre
950.	planete ## peut etre.
951.	*STE: si cela e possible.
952.	*STE: sekisera meilleur pour les gens.
953.	*STE: kivivrõ dans cent annees.
954.	*STE: e leur # duree de vie.
955.	*STE: puisque de nouveaux médicaments serõ decouverts par les
956.	scientifiques.
957.	*STE: et cela ora comme resultat ## que.
958.	*STE: les gens viv plus longtemps.
959.	*STE: finalement zepãs que dans cent annees.
960.	*STE: le monde devra ## faire face à de difficultés.
961.	*STE: mais iliora aussi des améliorations.
	@ID: fr mai STE    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:33
962.	*STE: moi zesw Grec.
963.	*STE: zem beaucoup la Grèce.
964.	*STE: parce que le climat e bon #.
965.	*STE: et les gens sõ plus amicaux #.
966.	*STE: et aussi ilia de tres beaux paysages.
967.	*STE: et la mer e chaude.
968.	*STE: mais ce qui e negatif pour la grece ##.
969.	*STE: et kelpresãt des seismes souvent.
970.	*STE: si zete le Premier Ministre de la Grèce.
971.	*STE: ze [ãzre la fonction # des hopitaux.
972.	*STE: zemetre des ordres et des fonctionnements # plus strictes.
973.	*STE: pour que les docteurs sokup des malades mie #### plus bien.
974.	*STE: zepãs que.
975.	*STE: la Grèce rasambl # aux autres pays Européens.
976.	*STE: en ce qui konsern le mode de vie des gens.
977.	*STE: mais zepãs que le système éducatif de la Grèce.
978.	*STE: e differents de autres # de celui des pays d Europe.
979.	*STE: puisque ici les eleves en Grèce fõ des cours prives l apres
980.	midi # aussi.

981.	*STE: moi # personelement zevudre vivre à Hawai.
982.	*STE: mais ## parce que ilia de très beaux paysages.
983.	*STE: mais zepās que.
984.	*STE: sepa le meilleur endroit pour vivre .
985.	*STE: zedezavizite trois pays étranger la France l Italie et la Turquie.
986.	*STE: sekimafe ##.
987.	*STE: sekimaãnterese.
988.	*STE: ete # la cuisine italienne.
989.	*STE: le pays que zevudrevizite.
990.	*STE: sō les Etats Unis.
991.	*STE: parce au là bas ilia beaucoup de grandes stars du cinéma et de la
992.	musique internationale.
993.	*STE: āsekikonsern la France.
994.	*STE: zekone beaucoup de choses.
995.	*STE: mes acteurs Français préférés sō Jean Dujardin, Cristian Clavier
996.	et Gérard Depardieu.
997.	*STE: comme chanteurs zem bien Lorie, Matt Pekora et aussi Alizée et
998.	comme sportif.
999.	*STE: zem Zinedine Zidane bien sur.
1000.	*STE: finalement # zepās que.
1001.	*STE: zepure vivre en France.
1002.	*STE: puisque les salaires sō plus hauts que ici ## qu en Grècece.
1003.	*STE: et aussi ze des parents là bas.
	@ID: fr juin STE    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:50
1004.	*STE: un jeune homme # sebalad dans la forêt.
1005.	*STE: et soudain # ilvw quelque chose .
1006.	*STE: kileton.
1007.	*STE: sete une fille.
1008.	*STE: kizue à la flute.
1009.	*STE: mais ## le garçon en regardant avec plus d attention il vw.
1010.	*STE: kiliave des autres ## d autres filles aussi.
1011.	*STE: kizue avec elle de la flute #.
1012.	*STE: après quelque minutes quand elzōfini.
1013.	*STE: et ōranze leurs affaires.
1014.	*STE: et sōparti.
1015.	*STE: sauf la fille # que le garçon avu en premier.
1016.	*STE: apres le jeune sapro [ e de cette fille.
1017.	*STE: kiranze # sa flute.
1018.	*STE: et elle # quand la fille lapersw.
1019.	*STE: elseton.
1020.	*STE: # après la fille et le garçon ōdiskute .
1021.	*STE: et le garçon akontinue sa balade # tranquillement.
	@ID: fr septembre STE    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:53
1022.	*STE: sete Samedi avant Pâques.

1023.	*STE: ma famille et celle de ma petite cousine Margaux sōale au
1024.	village pour quelques jours.
1025.	*STE: et mōlese à la maison avec ma cousine.
1026.	*STE: ilete dix heures le soir.
1027.	*STE: et nunaviōpamanze encore.
1028.	*STE: onave tres faim.
1029.	*STE: se à cet instant que.
1030.	*STE: zedi à margaux .
1031.	*STE: que zale au restaurant à la place pour chercher quelque chose à
1032.	manger.
1033.	*STE: Margaux ereste à la maison.
1034.	*STE: zave des soucis de la laisser seule.
1035.	*STE: mais # zeswale finalement.
1036.	*STE: quand zeswrātre à la maison une heure après.
1037.	*STE: zevu les lumières allumées.
1038.	*STE: mais ## iliave un terrible silence.
1039.	*STE: zete étonné.
1040.	*STE: et ## zapele Margaux.
1041.	*STE: mais personne nereponde.
1042.	*STE: zekomonse à paniquer et ## courir dans toute la maison
1043.	pour la chercher.
1044.	*STE: Margaux ete absente ## mon portable aussi.
1045.	*STE: qu est ce qu ilwetarive?
1046.	*STE: est ce que quelqu un lavole ou pire ?
1047.	*STE: zenesavepa quoi faire.
1048.	*STE: et si mes parents metelefone pour apprendre de nos nouvelles?
1049.	*STE: qu est ce que zelerdires ##?
1050.	*STE: soudain le téléphone asone.
1051.	*STE: si sete les parents ?
1052.	*STE: le voleur ilafalu cinq minutes .
1053.	*STE: pour que zerakro   le téléphone.
1054.	*STE: car zave peur.
1055.	*STE: zeētēdu du bruit comme dans un restaurant.
1056.	*STE: zekrie au téléphone .
1057.	*STE: Margaux Margaux ## où etu.
1058.	*STE: si tue à lapareil.
1059.	*STE: repō moi .
1060.	*STE: si se toi.
1061.	*STE: pendant quelque minutes d angoisse # zenētēnde que ce
1062.	bruit du restaurant.
1063.	*STE: et quand zeecute sa voix au telephone.
1064.	*STE: zeetesulaze .
1065.	*STE: et zekomrpi que .
1066.	*STE: tout ce que zimazine.
1067.	*STE: ete des bêtises.
1068.	@ID: fr novembre STE    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:10 *ZAF: fais une description de tes dernieres vacances.

1069.	*STE: cet été zeveku les plus belles vacances de ma vie #.
1070.	*STE: tout d abord zeswale à Corfu.
1071.	*STE: après zeswale en France .
1072.	*STE: où ## zapri à faire de l'équitation .
1073.	*STE: et ensuite zeswale # dans une ville grecque # près de la mer
1074.	pour me baigner.
1075.	*ZAF: bien alors decris un evenement drole.
1076.	*STE: # quand zete en France en fez ## en faisant de l'équitation .
1077.	*STE: zeswtombe beaucoup de fois du cheval.
1078.	*ZAF: d accord decris un evenement effrayant.
1079.	*STE: cet été # zeswale avec mon frère ma cousine française et
1080.	quelques amis dans la forêt en plein soir.
1081.	*STE: sete très effrayant .
1082.	*STE: car # sete très sombre .
1083.	*STE: et õẽtẽde des bruits # bizarres.
1084.	*ZAF: parle moi du dernier film que tu as vu.
1085.	*STE: # le dernier film que zeeme .
1086.	*STE: sete choupette de retour avec # l actrice américaine ## avec une
1087.	actrice americaine.
1088.	*ZAF: comment tu seras dans vingt ans.
1089.	*STE: dans vingt ans zore un travail apres avoir fini mes etudes.
1090.	*STE: zore une famille et quelques bons amis.
1091.	*STE: surlequels zepure compter pour regler certains de mes problemes.
	@ID: fr janvier STE     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:26
1092.	*STE: ilete une fois # trois petits cochons.
1093.	*STE: kivive avec leur mère.
1094.	*STE: le temps epase #.
1095.	*STE: et les trois petits cochons õdeside de # trouver leur
1096.	fortune.
1097.	*STE: comme ilsõdevenu grands.
1098.	*STE: le premier # afe une belle maison de bois.
1099.	*STE: le deuxième en afe une # de briques et le troisième de foin.
1100.	*STE: mais un loup kiswve les # depuis les trois petits cochons.
1101.	*STE: a décidé de les manger.
1102.	*STE: alors ## ila son # frape à la porte de la maison de foin.
1103.	*STE: mais le petit cochon napauver.
1104.	*STE: le loup asufle # très fort.
1105.	*STE: et la petite maison ## etombe.
1106.	*STE: le petit cochon akuru tres vite # vers ## à son frère avec la maison#.
1107.	*STE: kiave la maison de bois ## la même chose.
1108.	*STE: le loup asufle.
1109.	*STE: la maisonnette etombe.
1110.	*STE: et les deux cochons õkuru # chez leur troisième frère.
1111.	*STE: le loup etarive vite.
1112.	*STE: ilasufle.
1113.	*STE: mais # rien nesebase.
1114.	*STE: alors iladeside de monter sur le toit ## à la cheminée.

1115.	*STE: mais quel malheur # les trois cochons avemi une marmite ## pleine
1116.	d eau bouillante.
1117.	*STE: et le loup etombe dedans.
1118.	*STE: alors # ileparti vite.
1119.	*STE: ilnezamerevenu.
	@ID: fr mars STE    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:05
1120.	*ZAF: a quel âge as tu commencé à apprendre le français?
1121.	*STE: zekomöse à apprendre le français.
1122.	*STE: depuis que zesete petit.
1123.	*STE: car ma mère e prof de francais.
1124.	*ZAF: combien d années tuetudi le français ?
1125.	*STE: le français zeletudi depuis six ans.
1126.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?
1127.	*STE: zeobtenu beaucoup de diplomes comme le Delf un A un A
1128.	deux A trois A quatre le Delf deux A cinq A six le C un de
1129.	l Institut Français et celui de l état grec ## .
1130.	*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires.
1131.	*ZAF: que tu as faits jusqu'à Septembre deux mille six?
1132.	*STE: zefe beaucoup de livres pour le français.
1133.	*STE: mais maintenant zenemerapeltu de ces livres.
1134.	*ZAF: pendant l année précédente quels sont les livres que tu faisais ?
1135.	*STE: cette année zetravaiye avec un livre ##.
1136.	*STE: duquel le titre zenemerapelpa.
1137.	*STE: car zemâterespa seulement au titre mais ## au contenu du livre.
1138.	*ZAF: as tu jamais parlé français avec un français ou un francophone ?
1139.	*STE: moi # zeparle avec beaucoup de français.
1140.	*STE: car zeve en France # souvent.
1141.	*ZAF: tu trouves que.
1142.	*ZAF: il y a des différences à ton niveau de français.
1143.	*ZAF: que tu as progressé depuis le début du recueil des données?
1144.	*STE: zepàs que.
1145.	*STE: zefe beaucoup de progrès dans la langue française.
1146.	*STE: et maintenant zemeprepar pour le diplôme C deux.
1147.	*ZAF: quel était ton avis sur le français avant de commencer.
1148.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant ?
1149.	*STE: # le français zetruv ## que.
1150.	*STE: se une langue très agréable pour moi #.
1151.	*STE: car zepatik cette langue depuis ma naissance.
1152.	*ZAF: comment le français peut être utile pour ton avenir ?
1153.	*STE: le français pureetr très utile pour moi dans l avenir.
1154.	*STE: car zevudreetr # diplomate.
1155.	*ZAF: quelle langue tu préférerais parler partout dans l Europe?
1156.	*STE: finalement zeprefere parler # le français partout dans l Europe.
1157.	*ZAF: bien.
	@ID: fr mai STE    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00



	@Time Duration: 00:00:00-00:02:48
1158.	*STE: la jeune fille pas # devant une boulangerie.
1159.	*STE: ela tres # faim.
1160.	*STE: # le boulanger # kia beaucoup du travail.
1161.	*STE: nevwpa la jeune fille.
1162.	*STE: kiprofit de l occasion.
1163.	*STE: et kivol # un pain.
1164.	*STE: la jeune fille kur vite.
1165.	*STE: mais eltomb sur Charlot.
1166.	*STE: une femme kiavu.
1167.	*STE: tout sekiepaste.
1168.	*STE: averti le ## boulanger.
1169.	*STE: lekelsw la femme.
1170.	*STE: les policiers ariv.
1171.	*STE: la jeune pler.
1172.	*STE: et # Charlot di.
1173.	*STE: que se lui.
1174.	*STE: qui avole le pain.
1175.	*STE: comme ca ## les policiers le surprẽ.
1176.	*STE: mais # la femme kiavu la scene.
1177.	*STE: averti le boulanger.
1178.	*STE: que se # une faute.
1179.	*STE: la jeune fille e la # vraie voleuse.
1180.	*STE: donc # le boulanger averti la police.
1181.	*STE: et la jeune fille setruv dans # la voiture de policier.
1182.	*STE: mais ## Charlot ilva dans une cafeteria.
1183.	*STE: ilmãz.
1184.	*STE: ilbw.
1185.	*STE: mais # ilnepeɣpa.
1186.	*STE: ilsetruv lui aussi dans la voiture de policier.
1187.	*STE: tout a coup # avant ## apres un freinage brutal ilsetruv et le deux.
1188.	*STE: Charlot et la jeune fille setruv hors la # de la voiture.
1189.	*STE: comme ca ilpart ensemble.
1190.	*STE: ildiskut.
1191.	*STE: ildeviẽ amis.
1192.	*STE: ilzariv à une petite maison beaucoup # tres pauvre.
1193.	*STE: le soir # ildorm ## dans cette maison.
1194.	*STE: et le matin apres un bon petit dejeuner ilpart # pour continuer leur
1195.	vie ensemble.
	@ID: fr juin STE    Target_Child
	@ID: fr juin ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:10
1196.	*STE: un homme âgé dort.
1197.	*STE: ilsazi # du père Noël.
1198.	*STE: tout à coup # le réveil son.
1199.	*STE: et ilselev.
1200.	*STE: ilva dans la cuisine.
1201.	*STE: ou # ilprẽ son petit déjeuner.
1202.	*STE: apres # ilsabil.

1203.	*STE: ilsela les dents.
1204.	*STE: ilsela ses amis # les oiseaux.
1205.	*STE: et ilpar.
1206.	*STE: ildw faire vite # .
1207.	*STE: car se le jour.
1208.	*STE: que les enfants atād leurs cadeaux.
1209.	*STE: mais ## se trop tard pour faire lui même ces cadeaux.
1210.	*STE: alors # ilprā.
1211.	*STE: ilramas des ordures.
1212.	*STE: illeme # dans une machine magique.
1213.	*STE: et aussi tāt ces ordures deviē des jouets.
1214.	*STE: le père Noël distribu # ces cadeaux aux enfants.
1215.	*STE: comme ilmar   dans la rue.
1216.	*STE: ilvw un mandiant.
1217.	*STE: kidor pas terre.
1218.	*STE: il sesā très mal #.
1219.	*STE: alors ilfe un truc #.
1220.	*STE: et ilsor de son chapeau # un poulet rôti.
1221.	*STE: et le don au mandiant.
1222.	*STE: le père Noël # kontinu son œuvre pendant toute la journée.
1223.	*STE: le soir ariv.
1224.	*STE: ou ilafini.
1225.	*STE: ilrār chez lui # très heureux.
1226.	*STE: car les enfants # dans tout le monde òpri leurs cadeaux.
	@End

\*~\*

### Nansy FL3

	@Begin
	@Languages: fr
	@Participants: NAN Nancy Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
	@ID: fr septembre NAN    Target_Child
	@ID: fr septembre ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:09
1227.	*NAN: zemapel nancy.
1228.	*NAN: ze douze ans.
1229.	*NAN: mon ## ma # ilia familier quatre ##.
1230.	*ZAF: personnes ?
1231.	*NAN: personnes zeneepa # ma ## ma ##.
1232.	*ZAF: marie?
1233.	*NAN: marie # ma # ma ## .
1234.	*ZAF: ta mere ?
1235.	*NAN: oui ma mere e (rire) petite mince.
1236.	*ZAF: oui.
1237.	*NAN: yeux marron et les cheveux bruns.
1238.	*ZAF: la profession?
1239.	*NAN: la profession de marie ## oui e employee.
1240.	*NAN: eh ## le metier zeve ##.

1241.	*ZAF: faire.
1242.	*NAN:zevefer de policier de policier.
1243.	*ZAF: ton caractere ?
1244.	*NAN: <i>ti ine to caractere charaktiras?</i>
1245.	*ZAF: oui.
1246.	*NAN:le caractere e drole et # serieux et ## heureuse.
1247.	*ZAF: la musique.
1248.	*NAN:zekut de musique pop rap ## et musique grecque.
1249.	*ZAF: les sports ?
1250.	*NAN:zeem les sports ## le football ## et basket.
1251.	*ZAF: tu aimes jouer le football et le basket.
1252.	*ZAF: tu joues au basket ?
1253.	*NAN:oui aussi zezu du basket.
	@ID: fr novembre NAN    Target_Child  @ID: fr novembre ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:44
1254.	*NAN:zefe #.
1255.	*NAN:zefe # le ## .
1256.	*ZAF: français.
1257.	*NAN:le # le français trois ans zeveaprã le francais me seule.
1258.	*NAN:apres je # zepayl .
1259.	*NAN:zepayl anglais et grec.
1260.	*NAN:zeve ## .
1261.	*NAN:zeve ## qui tu .
1262.	*NAN:qui zaprãd ## .
1263.	*NAN:zaprãd # .
1264.	*NAN:e # .
1265.	*NAN:sõ # l italien et l allemante.
1266.	*ZAF: oui.
1267.	*NAN:je ## zem a l ecole.
1268.	*NAN:les cours zem # a l ecole .
1269.	*NAN:sõ le gymna ## le gymnastique et mathematiques .
1270.	*NAN:parce que les professeurs sõ tres bons # .
1271.	*ZAF: oui.
1272.	*NAN:aussi les cours les cours qui zedet ##.
1273.	*NAN:zedetest ## a l ecole .
1274.	*NAN:sõ history .
1275.	*ZAF: histoire.
1276.	*NAN:histoire parce que sõ .
1277.	*NAN:sõ les ennuyeux ne # les professeurs .
1278.	*NAN:zem bien .
1279.	*NAN:sõ le professeur de <i>thriskeftikon</i> ?
1280.	*ZAF: religion.
1281.	*NAN:de la religion parce que il ## astios.
1282.	*ZAF: drole.
1283.	*NAN:il e drole.
1284.	*NAN:zefe une journee une journee.
1285.	*ZAF: typique ?
1286.	*NAN:typique de vie quotidienne sõ le matin.

1287.	*NAN:zeleve huit heures.
1288.	*ZAF: je me leve.
1289.	*NAN:zemelev huit heures.
1290.	*ZAF: oui.
1291.	*NAN:l apres midi zekut.
1292.	*NAN:zekuter le musique.
1293.	*NAN:le soir zemeku [ me couch.
1294.	*NAN:zemeku [ e.
	@ID: fr janvier NAN    Target_Child   @ID: fr janvier ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:07:07
1295.	*ZAF: alors commence.
1296.	*NAN:## ilia # ave deux personnes ## a paris la # seine.
1297.	*ZAF: oui.
1298.	*NAN:ne nai # aussi # l homme # port une blouson et une ## chapeau.
1299.	*ZAF: chapeau oui.
1300.	*NAN:la femme port une blouson.
1301.	*ZAF: oui .
1302.	*NAN:ela une sac #.
1303.	*ZAF: ques ce qui sepase après.
1304.	*NAN:après #### ftanw kiria.
1305.	*ZAF: ariver.
1306.	*NAN:ariver .
1307.	*NAN:ariv # le # policier ##.
1308.	*NAN:les # deux personnes #### arxizw.
1309.	*ZAF: commencer.
1310.	*NAN:comẽser .
1311.	*NAN:comẽs ####.
1312.	*NAN:trexoun ena lepto.
1313.	*NAN:curir .
1314.	*NAN:curi ##.
1315.	*NAN:le femme #### to mpike?
1316.	*ZAF: entrer.
1317.	*NAN:ẽter # le hotel #.
1318.	*NAN:l homme ## curir.
1319.	*NAN:curi ##.
1320.	*NAN:ensua # la femme #### to mpike?
1321.	*NAN:poio to mpike.
1322.	*ZAF: ẽtrer mi to peis amesws.
1323.	*NAN:ẽter le asenseur.
1324.	*NAN:na sou pw nansi sou lew ẽtrer.
1325.	*NAN:ẽter.
1326.	*NAN:elle ## a ẽtrer.
1327.	*NAN:ẽtre le asenseur.
1328.	*NAN:le policier aussi #### perimenei atẽdr einai.
1329.	*NAN:atẽdr le ascenseur #.
1330.	*NAN:et # autre #### ave les ## skales ena lepto piga stis skales escalier
1331.	escalier nai.
1332.	*NAN:## la femme oui #### metr.

1333.	*NAN:met.
1334.	*NAN:metr .
1335.	*NAN:elametr le berruque.
1336.	*ZAF: oui.
1337.	*NAN:### to agorazw.
1338.	*ZAF: acheter.
1339.	*NAN:agorazw lew allazo.
1340.	*ZAF: changer.
1341.	*NAN: [ãzer.
1342.	*NAN:et [ãze # une ### clothe.
1343.	*NAN:après oui # le femme ### ena lepto ### sortir.
1344.	*NAN:sorti # de ascenseur oui de ascenseur ##.
1345.	*NAN:le policier oui # ne # ena lepto # ne # cõprêd # pas.
1346.	*NAN:cõprêd pas ##.
1347.	*NAN:elle # elpuve ## na figei partir partir ###.
1348.	*NAN:et le policier oui ### policier # policier.
1349.	*NAN:lavu #.
1350.	*NAN:lavu ##.
1351.	*NAN:lavu.
	@ID: fr mars NAN    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:33
1352.	*ZAF: comment sera le monde dans cent années.
1353.	*NAN:dans cent années ## sera # les enstruments.
1354.	*ZAF: oui.
1355.	*NAN:electroniques # et les personnes # sera # gai.
1356.	*ZAF: oui .
1357.	*NAN:ensua iliora # robot #.
1358.	*NAN:où où ## tha se voithane ou #.
1359.	*ZAF: aider.
1360.	*NAN:## eder # pour traver travayer travayer.
1361.	*ZAF: oui.
1362.	*NAN:les # scientifiques scientifiques # võtruve ##.
1363.	*NAN:i gi tora # quand le terre ### tomber.
1364.	*NAN:elva tomber .
1365.	*NAN:# les animaux # perimente # pe.
1366.	*NAN:# pe parler oui.
1367.	*NAN:# et iliora # beaucoup dinosaures de dinosaures.
1368.	*ZAF: oui.
1369.	*NAN:## les garçons ### võale # le traveil ## mazi me tous goneis avec
1370.	les parents.
1371.	*NAN:et les filles oui ## võale le school #.
1372.	*NAN: où # porter # blouson pos to eipa et vêtement special.
1373.	*NAN:de plus des enfants ## à sept ans ## võaller # pour # polemos
1374.	gouerre.
1375.	*ZAF: oui.
1376.	*NAN:nai enfin le monde ser mieux.
	@ID: fr mai NAN    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator

	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:05:48
1377.	*ZAF: alors # d où viens tu?
1378.	*NAN:zeviẽ #.
1379.	*NAN:zeviẽ de grèce.
1380.	*ZAF: alors parle moi des aspects positifs et negatifs de la grèce.
1381.	*NAN:je ## les ## aspects aspects positifs positifs sō ###.
1382.	*NAN:vuzave ## beaucoup hotels.
1383.	*ZAF: d hotels oui.
1384.	*NAN:où les touristes # pure # rester ####.
1385.	*ZAF: bon alors les points negatifs de la grece.
1386.	*NAN:## les negatifs sō ### ta arnitika twra ###.
1387.	*NAN:la # pauvreté pauvreté ## i ftocxia kai ti allo.
1388.	*ZAF: quoi d autre?
1389.	*NAN:de thimamai ti exo grapsei.
1390.	*ZAF: alors la pauvreté et ##.
1391.	*NAN:chomage le chomage oui.
1392.	*ZAF: alors si tu etais le premier ministre.
1393.	*ZAF: qu est ce que tu changerais?
1394.	*NAN:# zete le premier ministre.
1395.	*NAN:## je [ãze ## l école.
1396.	*NAN:# pourquoi les #### parce que les enfants.
1397.	*ZAF: oui.
1398.	*NAN:les enfants #### ne purepas jouer ## auta.
1399.	*ZAF: alors dans quel pays tu voudrais vivre hors la grèce.
1400.	*NAN:# zevudre ## le # le France en France.
1401.	*NAN:pourquoi # zem # les vêtements le langer ##.
1402.	*ZAF: la langue?
1403.	*NAN:nai la langue oui kai ####.
1404.	*ZAF: et quoi d autre #### bon ça sufi.
1405.	*ZAF: as tu jamais visité un autre pays.
1406.	*NAN:non # non # zene visité visité ne visité pas le pays.
1407.	*ZAF: oui alors # quel pays tu voudrais visiter.
1408.	*NAN:## zevisite # l Italie # pourquoi ####.
1409.	*NAN: ilia # beaucoup ## ti eipa polla # bel ## meri endroits .
1410.	*ZAF: quelle ville # en Italie # tu voudrais visiter.
1411.	*NAN:rome.
1412.	*ZAF: qu est ce que tu peux voir a rome?
1413.	*ZAF: qu est ce qu il y a a rome.
1414.	*ZAF: les monuments # la mode ## les immeubles?
1415.	*NAN:les immeubles.
1416.	*ZAF: bon alors qu est ce que tu connais sur la France # en général
1417.	des acteurs des sportifs des chanteurs # .
1418.	*NAN:les sportifs.
1419.	*ZAF: quels gens tu connais #?
1420.	*NAN:le zidan .
1421.	*NAN:qu est ce qu il fait?
1422.	*NAN:#### ilfe # jouer # le football très bien.
1423.	*ZAF: alors est ce que tupure vivre en France #.
1424.	*NAN:oui.

1425.	*ZAF: tu as déjà dit oui.
1426.	*NAN:## pourquoi # parce que ### zem.
1427.	*NAN:zem ##.
1428.	*NAN:viẽ ## avec # les personnes personnes ###.
1429.	*NAN:et zem ## les # les # ta fagita #?
1430.	*ZAF: la nourriture.
1431.	*NAN:la nourriture.
1432.	*ZAF: bon alors # entre la grèce et la france lequel # tu choisis?
1433.	*NAN:la france la france bon.
	@ID: fr juin NAN    Target_Child  @ID: fr juin ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:42
1434.	*ZAF: alors nansi decris moi.
1435.	*ZAF: ce qui s'est passé.
1436.	*NAN:il # ilia un garçon.
1437.	*NAN:où ### visiter oui #.
1438.	*NAN:setruve ### piso derrière # un plant.
1439.	*ZAF: oui ###.
1440.	*NAN:et # ilregarde # un ### quelque chose ###.
1441.	*ZAF: quelque chose alors decris moi le garçon.
1442.	*NAN:ile #.
1443.	*NAN:ilete bizarre #.
1444.	*NAN:ile petit et mince.
1445.	*ZAF: oui il était blond brun # ses cheveux ses yeux?
1446.	*NAN:ilete brun ##.
1447.	*NAN:ile # sympathique.
1448.	*NAN:oui alors après est ce qu on comprend quelque chose?
1449.	*NAN:ilregarde ### bizarrement.
1450.	*ZAF: très bien alors qu est ce qu il regardais.
1451.	*NAN:ensua # ilregarde un # un fille oui ###.
1452.	*ZAF: comment etait le fille.
1453.	*NAN:# le fille la fille # porte un # blouson oui et un ## un pantalon.
1454.	*ZAF: oui de quelle couleur # le blouson?
1455.	*NAN:## perimente # violent violet violet oui ## et le # pantalon ###
1456.	jean ti leo tora.
1457.	*ZAF: oui jean jean.
1458.	*NAN:alors qu est ce qu elle tenait à ses mains.
1459.	*NAN:### ses # à ses mains à ses mains ## elle ## tenir tenir # un flu #
1460.	flute mm.
1461.	*ZAF: est ce qu elle jouait de la flute.
1462.	*NAN:oui ### parce que nai # elle ## netepas # seule.
1463.	*ZAF: très bien ###.
1464.	*NAN:# les # autres # filles oui jue le # musem # orchestre orchestre.
1465.	*ZAF: qu est ce qu elles portaient # leurs vetements #.
1466.	*NAN:les filles porte # un blouson violent violet oui et # un pantalon bleu.
1467.	*NAN:et qu est ce que les filles faisaient?
1468.	*NAN:les filles mm jue le flute .
1469.	*NAN:bien après qu est ce qui se passé.
1470.	*NAN:le fille ## sor.

1471.	*NAN:### partir le fille parte.
1472.	*ZAF: oui.
1473.	*NAN:elle # elle ### perimente ## ramase # les choses.
1474.	*ZAF: oui.
1475.	*NAN:et le garçon?
1476.	*NAN:# le garcon # aussi ### il regarde.
1477.	*NAN:# soudain oui il ### apro [e.
1478.	*NAN:il apro [e et le fille mm la fille oui ##.
1479.	*ZAF: pourquoi #.
1480.	*NAN:parce que ### pour ## pour la ## rencontrer rencontrer.
1481.	*ZAF: alors la fille.
1482.	*NAN:la fille ### la fille ## e belle.
1483.	*NAN:ete belle.
1484.	*ZAF: oui ##.
1485.	*NAN:elregard.
1486.	*NAN:aper.
1487.	*NAN:qu est ce qu ils ont dit après.
1488.	*NAN:après # elle et il.
1489.	*ZAF: oui.
1490.	*NAN:approcher.
1491.	*NAN:rencontrer.
1492.	*NAN:et ete des amis.
	@ID: fr septembre NAN     Target_Child   @ID: fr septembre ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:25
1493.	*ZAF: alors decris moi l histoire.
1494.	*NAN:un soir ze # voir rêve.
1495.	*NAN:où ete désagréable .
1496.	*NAN:ete un garçon seul ## le ## o dromos.
1497.	*ZAF: la rue.
1498.	*NAN:la rue ze apro [é le garçon .
1499.	*NAN:et je # le demandé.
1500.	*NAN:qu est qu il fo ## a ce terre là .
1501.	*NAN:commencer.
1502.	*NAN:commencer ile # terrif.
1503.	*ZAF: terrifié.
1504.	*NAN:terrifié oui ensuite ilmuadit.
1505.	*NAN:comment # comment a perde.
1506.	*NAN:qu ilete perdu.
1507.	*NAN:ze le demandé.
1508.	*NAN:comment tu tapel.
1509.	*NAN:et il # il # muadir ##.
1510.	*NAN:comment ## ze ## il ## que ## il muadir.
1511.	*NAN:que sapele Nicolas.
1512.	*ZAF: bien.
1513.	*NAN:ensuite zeluidir comment.
1514.	*NAN:avoir perdu ## mon petite frère.
1515.	*NAN:et il demande.
1516.	*NAN:comment sapel.



1517.	*NAN:ze ### tuadir ###.
1518.	*ZAF: qu est ce que tu as dis.
1519.	*NAN:oti ton lene que il sapel # Felipe.
1520.	*NAN:ce moment là lui ma dire comment le ## comment le savoir.
1521.	*NAN:ze le demandé # si avwr et il moi # ohi ###.
1522.	*NAN:il ma dire comment le ### mariner.
1523.	*ZAF: qu est ce qu il as dit?
1524.	*NAN:ze peur très.
1525.	*NAN:et comēse pleurer.
1526.	*NAN:ensuite ze # ksipnisa?
1527.	*ZAF: se reveiller.
1528.	*NAN:ze me sw reveye.
1529.	*NAN:quand ze # ekute sa voix au telephone .
1530.	*NAN:zeetesulaze .
1531.	*NAN:et zekompri.
1532.	*NAN:que tout ce que # zimazine.
1533.	*NAN:ete des bêtises.
	@ID: fr novembre NAN    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:09:26
1534.	*ZAF: fais une description de tes dernieres vacances.
1535.	*NAN:nai ## ze # zeswale mes parents ## le corfu .
1536.	*ZAF: quand?
1537.	*NAN: ### zeale ### le # ddeux mille cinq.
1538.	*ZAF: d accord alors qu est ce que tu as fait la bas?
1539.	*NAN:nai ## zefe ###.
1540.	*NAN:zefeale les plazes oui.
1541.	*NAN:## elle # elle ## beaucoup # ele beaucoup ### tavernes.
1542.	*NAN:ele beaucoup tavernes ### auta.
1543.	*ZAF: c est tout oui alors decris un drôle événement de ta vie.
1544.	*NAN:un jour ## ze ### .
1545.	*NAN:ze # ze  ase # mon frère # et ##.
1546.	*NAN:il ### tōb.
1547.	*NAN:ile tōbe ###.
1548.	*NAN:zecomēs ### le # na gelao?
1549.	*ZAF: rire.
1550.	*NAN:nai rire oui ##.
1551.	*NAN:et le # mon frere ###.
1552.	*NAN:ileplere # ne ##.
1553.	*ZAF: après qu est ce qui se passé?
1554.	*NAN:ta mere ma mère # comēs le ### urle.
1555.	*NAN:et mon père oui # comēs le ###.
1556.	*NAN:comēs # le na ton koroidevei?
1557.	*ZAF: se moquer .
1558.	*NAN:comēs ### na ton #.
1559.	*NAN:comēs à se moquer de lui ##.
1560.	*ZAF: d accord alors un événement effrayant de ta vie.
1561.	*NAN:# un matin ## zemelev ##.
1562.	*NAN:zemelev ##.

1563.	*NAN:et ze ## et ze # zesw regard.
1564.	*NAN:oui ## sous le ## kouverta.
1565.	*ZAF: couette.
1566.	*NAN:couete # un #### cafard je ####.
1567.	*ZAF: après qu est qui s est passé #.
1568.	*NAN:ze #### zeve arrifie assez #.
1569.	*NAN:zeve arrifie assez et # et ourle ##.
1570.	*ZAF: non d accord d accord parle du dernier film.
1571.	*NAN:le dernier film # que # regard # e.
1572.	*NAN:ete ## casino royal #.
1573.	*NAN:je oxi #### ete # très #### tromaxtiko ##?
1574.	*ZAF: terrifiant.
1575.	*NAN:terrifiant oui.
1576.	*ZAF: qu est ce que tu as aimé.
1577.	*NAN:zem le film #### le # drasi.
1578.	*ZAF: le plot.
1579.	*NAN:le plot # et les # et la ## et les ta aimata?
1580.	*ZAF: le sang?
1581.	*NAN: et les sangs.
1582.	*ZAF: alors comment tu seras dans vingt annees ##.
1583.	*NAN:ze cruar ####.
1584.	*NAN:qu il ## je #### qui quand # qui # quand ser .
1585.	*NAN:# ze # zabit de Salonique à salonique .
1586.	*NAN:parce que ## ze # zeve # devenir et ##.
1587.	*NAN:ilia le ## le beaucoup travail.
1588.	*ZAF: est ce que tu auras une famille.
1589.	*NAN:oui ## ze # zeve #.
1590.	*NAN:ze # zesw # .
1591.	*NAN:## zeve ## faire la famille # parce que #### et et faire les #
1592.	les enfants.
1593.	*ZAF: d accord quel travail tu exerceras.
1594.	*NAN:## zetruve #### na gino?
1595.	*ZAF: devenir.
1596.	*NAN:devenir # devenir general du armée.
1597.	*NAN:ze # ze # zepēs #### qui ## le #### oti?
1598.	*ZAF: que.
1599.	*NAN:que #### trouver ####.
1600.	*NAN:trouver # faire # facile facile # travail #.
	@ID: fr janvier NAN     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:05:43
1601.	*NAN:sete une fois # et un temps les trois cochons.
1602.	*NAN:kiōdeside partir leur maison ## et komōnse outre parts.
1603.	*NAN:la été.
1604.	*NAN:ilsōpase tres beau ## de la campagne.
1605.	*NAN:mais le automne ilzōdeside construire une maison pour passer
1606.	l hiver et decharger du loup.
1607.	*NAN:le premiere cochon ete tres paresseux.
1608.	*NAN:adeside construire son maison avec les foins.

1609.	*NAN:le deuxieme cochon ## ete paresseux aussi.
1610.	*NAN:adeside # construire son maison avec les pailles.
1611.	*NAN:le troisieme cochon travaiy tres dur.
1612.	*NAN:ilakōstrw son maison avec ## les briques.
1613.	*NAN:comme ## ilaavwr faim.
1614.	*NAN:et ila [er [e pour nourriture voir une maison.
1615.	*NAN:quand ilavu un cochon.
1616.	*NAN:ensuite ilecomēsesufle dinata?
1617.	*ZAF: fortement.
1618.	*NAN:et ainsi son maison arāverse.
1619.	*NAN:le cochon # ecomēse courir.
1620.	*NAN:quand ileale de la maison du deuxieme cochon.
1621.	*NAN:quand ilasufle.
1622.	*NAN:et asufle.
1623.	*NAN:ete ainsi ## son maison rāverse.
1624.	*NAN:les deux cochons ò uri.
1625.	*NAN:et ilsōale du troisieme cochon.
1626.	*NAN:apres de peu le loup eale son maison du troisieme cochon.
1627.	*NAN:parce que ilaavwr faim.
1628.	*NAN:ilecomēse ## souffler.
1629.	*NAN:ilasufle très fois.
1630.	*NAN:mais le maison du troisieme cochon ne rāverse par.
1631.	*NAN:le loup apēse ## enter de la cheminée.
1632.	*NAN:mais les cochons òcomprādr.
1633.	*NAN:que le loup vaâte de la cheminée.
1634.	*NAN:et ainsi ilzōmi #### un marmite avec la chaud eau.
1635.	*NAN:le loup etōbe dans le feu.
1636.	*NAN:et il #### <i>egine</i> .
1637.	*ZAF: faire.
1638.	*NAN:ilefe la nourriture des trois cochons.
1639.	*NAN:enfin les cochons ò māze.
1640.	*NAN:et #### <i>gelusan</i> ?
1641.	*ZAF: rire.
1642.	*NAN:rie pour le loup.
	@ID: fr mars NAN    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:57
1643.	*ZAF: a quel âge as tu commencé à apprendre le français?
1644.	*NAN:zecomōse à apprendre ## le français.
1645.	*NAN:quand # zeu neuf ans.
1646.	*ZAF: combien d années tu etudie le français ?
1647.	*NAN:zetudi le français cinq années.
1648.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?
1649.	*NAN:zeobtenu un # diplôme français le a un.
1650.	*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires que tu as fait?
1651.	*NAN:zefait ## les livres c est clair.
1652.	*NAN:zefait # les connexions et ## la grammaire par l exemple et
1653.	l exercice.
1654.	*ZAF: as tu jamais parlé français avec un français ou un francophone ?

1655.	*NAN:non ze jamais parle français avec un français ## ou un francophone.
1656.	*ZAF: tu te prepares pour un diplome?
1657.	*NAN:oui ## zemeprepar pour le b un.
1658.	*ZAF: quel était ton avis sur le français avant de commencer.
1659.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant ?
1660.	*NAN:tout d abord # ze très vudra.
1661.	*NAN:mais maintenant zefatige.
1662.	*NAN:et zenepau des bonnes ## rendements.
1663.	*ZAF: rendements?
1664.	*NAN:oui.
1665.	*ZAF: bon ## quelle langue tu préférerais parler partout ?
1666.	*NAN:zeprefer ## parler le français langue.
1667.	*NAN:parce que l anglais e très ennuyeux.
1668.	*NAN:et le Français peety utile dans le travail.
	@ID: fr mai NAN    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:10
1669.	*NAN:la fille # ete très fort.
1670.	*NAN:et ainsi # la fille avole un pain # de boulangerie.
1671.	*ZAF: oui.
1672.	*NAN:mais un dame # a vu la fille.
1673.	*NAN:et # eladi le boulanger.
1674.	*ZAF: d accord.
1675.	*NAN:mais le boulanger a [ ase # la fille.
1676.	*NAN:## à ce moment là la fille atōbe le Sarlot.
1677.	*NAN:oui.
1678.	*NAN:et ainsi le Sarlot selev # denir # le pain oui.
1679.	*ZAF: qu est ce que tuve dire.
1680.	*ZAF: ti thes na pis.
1681.	*NAN:kratisan.
1682.	*ZAF: tenir le pain.
1683.	*NAN:atenu le pain oui.
1684.	*NAN:# le policier aareste le Sarlot d accord.
1685.	*NAN:la mechant dame # adi # le poli #.
1686.	*NAN:adi le boulanger oui.
1687.	*NAN:que # la fille avole # le pain #.
1688.	*NAN:à ce moment là oui le Sarlot ## a parti # il.
1689.	*ZAF: d accord qu est ce qu ila fe après.
1690.	*NAN:le sarlot # pour ente # la prison.
1691.	*ZAF: oui.
1692.	*NAN:aale le restaurant.
1693.	*NAN:## pour # ilamāz # beaucoup nuature.
1694.	*ZAF: d accord beaucoup de la nourriture.
1695.	*NAN:et il # napapeye d accord.
1696.	*NAN:et # le policier # a # areste ### sarlot.
1697.	*NAN:ila # ente le voiture le policier.
1698.	*NAN:et là bas ilavu le fille.
1699.	*ZAF: oui ##.
1700.	*NAN:ilatōbe amoureux # la fi ## de la fille .

1701.	*NAN:## et ainsi la fille atōbe # le policier # au dessus de #.
1702.	*NAN:enfin le Sarlot et la fille òveku très bien .
	@ID: fr juin NAN    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:16
1703.	*ZAF: alors raconte moi l histoire.
1704.	*NAN:le réviel frap.
1705.	*NAN:le père Noël ## sereveiy.
1706.	*NAN:et ilsabiy.
1707.	*NAN:les oiseux ilzed.
1708.	*NAN:ilmāz.
1709.	*NAN:et après ilport les restes vêtements.
1710.	*NAN:ilcolect des # ordures pour faire des jeux pour les enfants.
1711.	*NAN:mais les ordures ## finis.
1712.	*NAN:et ilduale pour trouver des nouveaux ordures.
1713.	*NAN:ilva à la ville.
1714.	*NAN:iltruv des ordures.
1715.	*NAN:et aussi ilrācōtr #### un homme # seul sans maison ## très pauvre.
1716.	*NAN:illuidon # un poulet pour manger.
1717.	*NAN:et quand l homme seku  .
1718.	*NAN:ilprā les ordures.
1719.	*NAN:et ilētr ## le bateau pour partir.
1720.	*NAN:ilvw un monsre.
1721.	*NAN:mais illetu.
1722.	*NAN:et ## ilvatravaiye.
1723.	*NAN:ses amis sō très geur.
1724.	*NAN:parce que ## ilatruve des ordures.
1725.	*NAN:ilfo beaucoup de jeux.
1726.	*NAN:et ensuite ## ile très fatigué.
1727.	*NAN:et ilvaseku   e.
1728.	*NAN:le réviel   āt.
	@End

\* ~ \*

### Antoine FL3

	@Begin @Languages: fr @Participants: ANT Antoine Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr septembre ANT    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:38
1729.	*ANT: zemapel antoine.
1730.	*ANT: ze treize ans.
1731.	*ANT: ze # fils.
1732.	*ANT: et zesw .
1733.	*ANT: zesw # ne pas marie.
1734.	*ZAF: ta famille?

1735.	*ZAF: tu as des freres?
1736.	*ANT: ze un.
1737.	*ANT: ze # un frere.
1738.	*ANT: ilsapel stauros.
1739.	*ANT: ila ## neuf ans.
1740.	*ANT: mon parent # ma maman # ma mere e la professeur.
1741.	*ANT: le metier ## le metier zevefer.
1742.	*ANT: e doctor.
1743.	*ANT: mon caractere e.
1744.	*ANT: zesw gentil et sympathique.
1745.	*ZAF: oui.
1746.	*ANT: Ant ne parle pas et il y a une pause de quelques minutes.
1747.	*ZAF: quel genre de musique tu ecoutes?
1748.	*ANT: zeekut pop musique.
1749.	*ANT: et zador ## .
1750.	*ZAF: et quel sport tu aimes.
1751.	*ANT: le sport # que zem.
1752.	*ANT: e le football.
1753.	*ANT: ## zepratik .
	@ID: fr novembre ANT     Target_Child   @ID: fr novembre ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:13
1754.	*ANT: zeetudie français trois ans.
1755.	*ANT: ze # vule franncais.
1756.	*ANT: parce que zem francais.
1757.	*ANT: zeparl # anglais francais et grec.
1758.	*ZAF: tres bien.
1759.	*ANT: aussi ### ilia langues.
1760.	*ANT: zevudre parle.
1761.	*ANT: e # italien argentinien et espagnol.
1762.	*ZAF: les cours que tu aimes a l ecole.
1763.	*ANT: le cours que zem a l ecole.
1764.	*ANT: e le gymnastique.
1765.	*ANT: parce que # zefe exercice.
1766.	*ANT: ilniapa cour.
1767.	*ANT: zedetest .
1768.	*ANT: le proffeseur zeprefer.
1769.	*ANT: e la proffeseur en francaise.
1770.	*ANT: elsapel ifaz.
1771.	*ANT: ele gentille et bon.
1772.	*ANT: aussi e proche avec nous.
1773.	*ZAF: alors une journee typique de ta vie.
1774.	*ANT: le matin ze # ve a l ecole.
1775.	*ANT: le midi ze # viã a maison.
1776.	*ANT: l apres midi ze # fe mes devoir.
1777.	*ANT: l apres midi ## l apres midi ze # ve au phrodistirio.
1778.	*ANT: le soir zeve a la maison.
1779.	*ANT: et apres # je m couche.
	@ID: fr janvier ANT     Target_Child

	<p>@ID: fr janvier ZAF    Investigator </p> <p>@Time Start: 00:00:00</p> <p>@Time Duration: 00:00:00-00:03:22</p>
1780.	*ANT: a paris au seine oui.
1781.	*ANT: ilia une femme et un xomme.
1782.	*ZAF: homme.
1783.	*ANT: homme ile tres grand.
1784.	*ANT: ilaport un vaiste et un chambo.
1785.	*ANT: la femme e aussi long.
1786.	*ANT: la femme aetre aussi grande.
1787.	*ANT: apres la policier # la policy # la police ###.
1788.	*ANT: la police.
1789.	*ZAF: ftanw ?
1790.	*ANT: ### eale eale avec deux voitures.
1791.	*ANT: la policier [ ase.
1792.	*ANT: a [ ase la femme et le xomme.
1793.	*ZAF: l homme.
1794.	*ANT: le homme eale a la maison.
1795.	*ANT: et la femme eale dans # l hotel.
1796.	*ANT: dans l hotel ilia.
1797.	*ANT: iliave un receptionnist et.
1798.	*ZAF: un moine.
1799.	*ANT: moine oui # la femme # aentr dans le ascenseur.
1800.	*ANT: les pol ## les # policiers anebainw ?
1801.	*ZAF: ftanw.
1802.	*ANT: arive dans.
1803.	*ANT: aarive.
1804.	*ANT: õtarive a l hotel.
1805.	*ANT: et [ ase la famme.
1806.	*ANT: la femme dans l ascenseur ##.
1807.	*ZAF: allazei poio thes ?
1808.	*ANT: allazei.
1809.	*ZAF: changer.
1810.	*ANT: a [ãze la perruque et double face.
1811.	*ANT: apres la femme bgike ?
1812.	*ZAF: sortir.
1813.	*ANT: sortir de les ascenseur.
1814.	*ANT: et les policier napacomprã la femme.
1815.	*ANT: apres la famme aale.
1816.	*ANT: eale.
1817.	*ZAF: ou ?
1818.	*ANT: a la maison.
	<p>@ID: fr mars ANT    Target_Child </p> <p>@ID: fr mars ZAF    Investigator </p> <p>@Time Start: 00:00:00</p> <p>@Time Duration: 00:00:00-00:04:24</p>
1819.	*ANT: les sports dans cent annees vaetr tres beau.
1820.	*ANT: le futur football vaetr # tres importante.
1821.	*ANT: parce que le folklorique football vaetr tres court .
1822.	*ANT: le camp # le parc ilnesõpa.

1823.	*ANT: parce que le monde vaetr electronique.
1824.	*ANT: les animaux ilnesõpa.
1825.	*ANT: parce que ilniapa parc et # zoo et # camp.
1826.	*ANT: aussi ilniapa des college.
1827.	*ANT: ilnevaavwr de electronic lesson.
1828.	*ANT: le monde dans cent annees vaetr different.
1829.	*ANT: les personne # le fils vaetr tres grande.
1830.	*ANT: le repas ilniapa le repas a la maison.
1831.	*ANT: parce que le monde vaavwr robots deliveri avec pizze.
1832.	*ANT: le monde dans # cent annees vaetr tres scientific.
1833.	*ANT: les gens viēnetr tres captivant.
1834.	*ZAF: captivant ?
1835.	*ANT: oui .
1836.	*ANT: le nuritar.
1837.	*ZAF: la nourriture .
1838.	*ANT: vaetr different.
1839.	*ANT: parce que ilniapa.
1840.	*ANT: iorapa les chefs.
1841.	*ANT: l avenir va [ãze tres choses.
1842.	*ANT: les sports # basketball # football va [ãze la stage le tourno.
1843.	*ZAF: le tournoi ?
1844.	*ANT: non le tourno vaetr tres electronic.
1845.	*ANT: l ordinaire vauilize dans fils ou # dans fille comme abonnement.
1846.	*ANT: les enfants viēnabone un lettre au ordinateur.
1847.	*ZAF: oui.
1848.	*ANT: les animaux ilniorapa.
1849.	*ANT: parce que le foret et # le jungle ilniorapa.
1850.	*ANT: et les animaux comme lion comme lion neviēpavivre ## pouvoir
1851.	vivre dans la rue au dans un boulevard.
1852.	*ZAF: alors le monde sera plus bon ou plus mauvais l avenir kalitero i
1853.	xeirotero.
1854.	*ANT: par ce formi ## le monde vaetr tres mauvais.
	@ID: fr mai ANT    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:05:04
1855.	*ZAF: d ou viens tu ?
1856.	*ANT: zeviã de grece.
1857.	*ZAF: parle des points positifs et negatifs de la grece.
1858.	*ANT: les positifs de mon pays # e # le tourism.
1859.	*ZAF: oui.
1860.	*ANT: ### et ilia tres peu.
1861.	*ZAF: Tres peu de quoi ?
1862.	*ZAF: qu est ce que.
1863.	*ZAF: tu veux dire ?
1864.	*ANT: Limania.
1865.	*ZAF: Ah beacoup de port.
1866.	*ANT: En ce qui concern les negatifs.
1867.	*ANT: et le negatifs e ## le pauvrete # le chomage.
1868.	*ZAF: qu est ce que tu changerais.



1869.	*ZAF: si tu etais le premier ministre de la Grece?
1870.	*ANT: #### si zete le premiere ministre de la grece.
1871.	*ANT: je vudr.
1872.	*ANT: jeva.
1873.	*ANT: jeve [ãzere ## l enviroment ## et l ecole et le parc.
1874.	*ZAF: il n y a pas beacoup de parcs en grece ?
1875.	*ANT: non.
1876.	*ZAF: est ce qu il y a des differences avec les autres pays ?
1877.	*ANT: les differences avec l autres pays de l europe e # la rue ####.
1878.	*ZAF: quoi d autres ?
1879.	*ANT: les maisons l ecole.
1880.	*ZAF: quelle ecole tu prefere celle de la grece ou de la france?
1881.	*ANT: zeprefer de grece.
1882.	*ZAF: il y a des vraisemblances?
1883.	*ANT: oui ilia l euro ####.
1884.	*ANT: ilia.
1885.	*ZAF: quoi d autre ?
1886.	*ANT: #### em.
1887.	*ZAF: ca va.
1888.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre?
1889.	*ANT: le pays zevudre vivre.
1890.	*ANT: e l autriche.
1891.	*ANT: parce que ilia aisement finiciere.
1892.	*ZAF: Tu as visite un autre pays ?
1893.	*ANT: # non zenevizitpa un autre pays.
1894.	*ZAF: tu voudrais visiter un autre pays?
1895.	*ANT: zevudre visiter la france.
1896.	*ZAF: Pourquoi ?
1897.	*ANT: Parce que zefe franc .
1898.	*ANT: et zevezizite.
1899.	*ZAF: Pourquoi pour rencontrer des francais ?
1900.	*ANT: regarde eiffel # les monuments.
1901.	*ZAF: qu est ce que tu connais sur la France?
1902.	*ANT: #### les sportifs zekone les sportifs de ## le equipe national de
1903.	foot de France l actrice jean reno gerard depardieu.
1904.	*ZAF: bien tu pourrais vivre en France ?
1905.	*ANT: zepure vivre en france.
1906.	*ANT: parce que ilia.
1907.	*ANT: parce que e tres bien.
	@ID: fr juin ANT     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:05:44
1908.	*ZAF: qu est ce qui s est passe d apres toi?
1909.	*ANT: iliau un garcon .
1910.	*ANT: que ilaregard ## le vide.
1911.	*ANT: ilaregard bizarre.
1912.	*ANT: ilatruv un forest.
1913.	*ANT: Ilete grand et .
1914.	*ANT: ila les yeux courts et noirs.

1915.	*ANT: apres le garçon il a regard ### prosectika.
1916.	*ZAF: soigneseument.
1917.	*ANT: oui.
1918.	*ZAF: qu est ce que tu penses.
1919.	*ZAF: qu il voyait ?
1920.	*ANT: apres il ### le garçon ilaregard une fille.
1921.	*ANT: kiete tres jolie.
1922.	*ZAF: qu est ce qu elle portait ?
1923.	*ANT: ilia un violet.
1924.	*ZAF: chemise ?
1925.	*ANT: jackette ## ou un panteloni ?
1926.	*ZAF: pantalon.
1927.	*ANT: pantalon ilasābl.
1928.	*ANT: elasābl que ## que ## krataei ?
1929.	*ZAF: tenir.
1930.	*ANT: ateni quelque chose.
1931.	*ANT: Apres kapoies ?
1932.	*ZAF: Autres.
1933.	*ANT: Autres ## filles ilia.
1934.	*ANT: Iliō.
1935.	*ANT: Et le premier fille adize.
1936.	*ANT: adirize la masse de filles.
1937.	*ZAF: qui faisaient quoi ?
1938.	*ANT: azue toutes les filles flute.
1939.	*ANT: apres le garçon aregard les filles le masse des filles.
1940.	*ANT: ile tres jolie le masse de filles.
1941.	*ANT: apres le garçon plisiazo.
1942.	*ZAF: approcher.
1943.	*ANT: il elapro  .
1944.	*ANT: ilappro   la premiere fille.
1945.	*ANT: ou toutes les filles ilnapazue flute ###.
1946.	*ZAF: qu est ce que les autres filles ont fait ?
1947.	*ZAF: ti kanei ?
1948.	*ZAF: fugane?
1949.	*ANT: ah oui le masse des filles ilavenu.
1950.	*ANT: oxi ilaparti.
1951.	*ANT: et le garçon aregard la premiere fille.
1952.	*ANT: apres le garçon aapro   e beaucoup le fille.
1953.	*ANT: ilapro   beacoup le fille ###.
1954.	*ZAF: pourquoi?
1955.	*ANT: parce que ilavulu.
1956.	*ANT: ilavule.
1957.	*ZAF: oui.
1958.	*ANT: ilavulu ### lui dire # qeulquechose.
1959.	*ZAF: oui alors enfin ?
1960.	*ANT: enfin ## le la fille ### xafniazete?
1961.	*ZAF: etre surpris.
1962.	*ANT: etre surprise.
1963.	*ANT: quand aregarde le garçon.
1964.	*ZAF: qu est ce qu ils ont dit ?

1965.	*ANT: apres zecrw.
1966.	*ANT: le garcon adi to.
1967.	*ANT: adi a fille ## a la fille.
1968.	*ANT: que ileme.
	@ID: fr septembre ANT    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:18
1969.	*ZAF: decris moi l histoire.
1970.	*ANT: ilia un moin.
1971.	*ANT: ## apase un terrible evenement.
1972.	*ANT: ete # soir.
1973.	*ANT: quand le telephone asone.
1974.	*ANT: et zerepõ le telephone.
1975.	*ANT: soudain ## zeekut.
1976.	*ANT: zekut un terrible voix ## un terrible voix.
1977.	*ANT: zenesavepa.
1978.	*ANT: kiete.
1979.	*ANT: zete seul de ma maison.
1980.	*ANT: le prochaine jour # le soir la meme heure ## le telephone asone.
1981.	*ANT: et zerepõ # le telephone.
1982.	*ANT: et la meme voix aekut.
1983.	*ANT: le voix ma ## je # le voix madi.
1984.	*ANT: zeragrđ a la fenetre.
1985.	*ANT: Je ## regard un homme.
1986.	*ANT: zepere.
1987.	*ANT: zepere.
1988.	*ZAF: tu avais peur ?
1989.	*ANT: oui zeale dans ma chambre.
1990.	*ANT: ete ma mere.
1991.	*ANT: laquelle eale ## un journal.
1992.	*ANT: et ## au moment zeragard.
1993.	*ANT: zelwadi #.
1994.	*ANT: quand zekut sa voix au telephone.
1995.	*ANT: zeetesulaze.
1996.	*ANT: et zekõpri que.
1997.	*ANT: tout ce que zimazine.
1998.	*ANT: ete des betises.
	@ID: fr novembre ANT    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:16
1999.	*ZAF: decris te dernieres vacances.
2000.	*ANT: mon dernieres vacances õetr tres bons.
2001.	*ANT: moi et mon famille ## nusõale pour # mes vacances a crete ##.
2002.	*ANT: nuavõ # abiter.
2003.	*ANT: nuavõabite dans hotel.
2004.	*ANT: moi et mon frere nusom.
2005.	*ANT: nuavõfer des amis.
2006.	*ZAF: combien de temps vous etiez a crete ?

2007.	*ANT: ze # zabit a crete pour un semaine.
2008.	*ZAF: decris un drole evenement.
2009.	*ZAF: que tu te rappelles.
2010.	*ANT: un drole evenement que zemerapel.
2011.	*ANT: e ## a mon college a mon classe.
2012.	*ANT: zesw un exerceice pour le française.
2013.	*ANT: et un de mon amie basilis aatādr ## sikwthike ?
2014.	*ZAF: se lever.
2015.	*ANT: ilseleve.
2016.	*ANT: et ilatombe.
2017.	*ZAF: oui.
2018.	*ANT: moi et mon ## et mon ami nuavōsurie.
2019.	*ZAF: oui.
2020.	*ANT: et le professeur surie aussi.
2021.	*ZAF: decris moi un evenement effrayant de ta vie.
2022.	*ANT: un evene # l evenement le plus effre de mon vie e un jour.
2023.	*ANT: que zesw avec mon cousin.
2024.	*ZAF: qu est ce qui s est passe ?
2025.	*ANT: un homme ata #.
2026.	*ANT: un homme ilaatādr a la mon maison.
2027.	*ANT: moi et mon cousin nuavōper.
2028.	*ZAF: vous aviez peur ?
2029.	*ANT: oui mais l homme que aatādr de mon maison.
2030.	*ANT: ilaetr mon pere.
2031.	*ZAF: ah sete ton pere d accord.
2032.	*ZAF: alors parle du dernier film.
2033.	*ZAF: que tu as vu et aime.
2034.	*ANT: la dernier film que zeeme.
2035.	*ANT: zem.
2036.	*ANT: e cars.
2037.	*ANT: ile tres drole et avec d aventure ## aventure.
2038.	*ZAF: quelle est l histoire.
2039.	*ANT: l histoire de film e pour le race cars.
2040.	*ZAF: est ce qu il y a des gens au film ?
2041.	*ANT: non # ilia ##.
2042.	*ZAF: qu est ce qu il y a?
2043.	*ANT: ilia des cars.
2044.	*ZAF: comment tu imagines toi même dans vingt ans ?
2045.	*ANT: moi dans vingt ans zeveavwr quarante quatre ans.
2046.	*ANT: zecrw que.
2047.	*ANT: zeveetre grand avec beard.
2048.	*ZAF: barbe ?
2049.	*ANT: oui zeve vet.
2050.	*ANT: zeveetr ## etr vet.
2051.	*ZAF: veterinaire ?
2052.	*ANT: oui veterinaire # et zeveavwr mon hopital pour les animaux.
2053.	*ZAF: est ce tu auras une famille ?
2054.	*ANT: non.
	@ID: fr janvier ANT    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator

	<p>@Time Start: 00:00:00  @Time Duration: 00:00:00-00:02:19</p>
2055.	*ZAF: decris moi le conte.
2056.	*ANT: l histoire e pour trois cochons.
2057.	*ANT: qui # non # ilia une famille avec trois cochons.
2058.	*ANT: quand les trois cochons sō grand.
2059.	*ANT: ildwvle de la maison ## de la famille maison.
2060.	*ANT: et fet leur # leur maison.
2061.	*ZAF: qu est ce qu ils font ?
2062.	*ANT: le premiere cochon fe sa maison avec le fetu.
2063.	*ZAF: oui.
2064.	*ANT: le deuxiem fe sa maison avec bois.
2065.	*ZAF: oui .
2066.	*ANT: et le troisieme conhon ## fe sa maison avec brique.
2067.	*ANT: mais ilia un grande # danger .
2068.	*ANT: ce danger e un loup .
2069.	*ANT: kivemanze les trois conhon.
2070.	*ANT: le loup ale ou le premiere cochon .
2071.	*ANT: et # ilsufl la maison .
2072.	*ANT: et la maison tomb.
2073.	*ZAF: donc qu est ce que fait le premier cochon.
2074.	*ANT: le premiere conhon ale au le deuxieme .
2075.	*ANT: mais le loup aussi # sufl le deuxieme maison .
2076.	*ANT: et iltomb.
2077.	*ANT: et ## les deuxiemes cochons aler au le troisieme .
2078.	*ANT: qui sa maison e de brique.
2079.	*ANT: le loup ale.
2080.	*ANT: et fe le aussi.
2081.	*ANT: mais le troisieme maison napa #.
2082.	*ANT: mais le troisieme maison napatombe.
2083.	*ANT: ce moment la loup aleâtre dans la maison pour la chemin # la
2084.	chemin ##.
2085.	*ZAF: la cheminee.
2086.	*ANT: la cheminee # mais les troisieme conhon alāze un marmite
2087.	avec eu chaude.
2088.	*ZAF: avec de l eau chaude ?
2089.	*ANT: oui ## et le loup tomb dans.
2090.	*ANT: et les cochons veku bonne.
	<p>@ID: fr mars ANT    Target_Child    @ID: fr mars ZAF    Investigator    @Time Start: 00:00:00  @Time Duration: 00:00:00-00:03:12</p>
2091.	*ZAF: a quel age as tu commence a apprendre le francais?
2092.	*ANT: zekomōs apprendre le francaise .
2093.	*ANT: quand zesw dix ans.
2094.	*ZAF: douze ?
2095.	*ANT: Ohi dix ans.
2096.	*ZAF: tres bien combien d annees tu etudies le francais.
2097.	*ANT: zeetudi quatre annes.
2098.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplome francais?

2099.	*ANT: non zenapa # diplome francais.
2100.	*ZAF: tres bien est ce que tu te rappeles les livres que tu as faits?
2101.	*ANT: les livres que zefe.
2102.	*ANT: sō c est claire delf un et le gramaire.
2103.	*ZAF: et pendant l annee precedente quels sont les livres que tu faisais ?
2104.	*ANT: les livres sō le voyager le grammaire le connexion et le b un.
2105.	*ZAF: ahama est ce que tu as jamais vecu dans une communaute
2106.	francophone?
2107.	*ANT: non zenapaveku dans un communaute francophon.
2108.	*ZAF: bien est ce que tu as jamais parle francais avec quelqu un?
2109.	*ANT: oui zeparl avec un tourist a athens.
2110.	*ZAF: tres bien est ce que tu trouves.
2111.	*ZAF: qu il y a des difference a ton niveau des le debut et jusqu aujourd
2112.	hui ?
2113.	*ANT: oui zepās.
2114.	*ANT: ilia un progres.
2115.	*ANT: parce que avec l annee zeli plus francais.
2116.	*ZAF: plus des livres ?
2117.	*ANT: oui .
2118.	*ZAF: bien tu te prepares pour un diplome francais?
2119.	*ANT: oui pour b un.
2120.	*ZAF: quel etait ton avis avant de commencer a apprendre.
2121.	*ZAF: et quel est ton avis maintemnant.
2122.	*ANT: quand zekomās le francais.
2123.	*ANT: mon avis e que.
2124.	*ANT: e une langue different.
2125.	*ANT: mais maintenant mon avis e .
2126.	*ANT: qui e un aussi langue.
2127.	*ZAF: que c est comme l anglais ?
2128.	*ANT: oui.
2129.	*ZAF: tres bien comment le francais peut etre utile pour ton avenir.
2130.	*ANT: les fraincais sō utile pour mon avenir avec leur aider de
2131.	diplomes pour mon job.
2132.	*ZAF: tres bien le francais ou la anglais pour l Europe ?
2133.	*ANT: zeprefer le francais.
2134.	*ANT: le francais prefere parce que pour moi.
2135.	*ANT: se le bonne langue et tres facile.
2136.	@ID: fr mai ANT    Target_Child
2137.	@ID: fr mai ZAF    Investigator
2138.	@Time Start: 00:00:00
2139.	@Time Duration: 00:00:00-00:01:45
2140.	*ZAF: raconte moi le film qui reste.
2141.	*ANT: la fille ale.
2142.	*ANT: et vole de un boulangery.
2143.	*ANT: mais un dame # une dame vwr elle.
2144.	*ANT: et elparl avec le boulanger.
2145.	*ANT: et il   ase la fille.
2146.	*ANT: quand eltomb dans sarlo .
2147.	*ANT: et la police akuz salro pour la vole # pour le volle.
2148.	*ANT: mais ## la dame parl avec le policier.

2145.	*ANT: et eldi le veritie.
2146.	*ZAF: la verite ?
2147.	*ANT: oui # et il atrape la fille.
2148.	*ANT: le sarlo e timbre.
2149.	*ANT: mais ilfo une mauvais chose.
2150.	*ZAF: qu est ce qu il a fait.
2151.	*ANT: ilale dans un restaurant.
2152.	*ANT: et ilmanz.
2153.	*ANT: et le policier akuz sarlo.
2154.	*ANT: et metr il dans le aussi van avec la fille.
2155.	*ANT: mais ## un accident [ãze leur ville.
2156.	*ANT: quand l accident deveni sarlo.
2157.	*ANT: et la fille ale de police ## des policiers.
2158.	*ANT: apres la fille ador sarlo.
2159.	*ANT: et ilõveku bien.
	@ID: fr juin ANT    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:26
2160.	*ANT: le matin santa reveiy.
2161.	*ANT: et il # et ilarete le revieil le reveil .
2162.	*ANT: apres l oiseau a santa.
2163.	*ANT: et ilmari un bonne petit dejeune.
2164.	*ANT: apre ilparl avec un penguin et avec les animaus.
2165.	*ANT: apres ilsw.
2166.	*ANT: kinapaavwr des jeux ##.
2167.	*ANT: zepãs.
2168.	*ANT: kilnapa de ###.
2169.	*ZAF: des ordures?
2170.	*ANT: oui # santa ale dans la ville # dans la ville.
2171.	*ANT: ilprã des ordures.
2172.	*ANT: mais ilparl avec un poor.
2173.	*ANT: sante afer un bonne repa.
2174.	*ANT: et ilarive leurs boots pour le pour.
2175.	*ANT: apres ilale pour leur vie lir leur vie.
2176.	*ZAF: ville ?
2177.	*ANT: oui sa ville avec un boit mais un monster ilia.
2178.	*ANT: quand ilarive leur vie.
2179.	*ANT: ilfe des jeu.
2180.	*ANT: ilale pour dormir.
	@End

\*~\*

### Didi FL3

	@Begin @Languages: fr @Participants: DID Didi Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr september DID    Target_Child   @ID: fr september ZAF    Investigator
--	---

	<p>@Time Start: 00:00:00  @Time Duration: 00:00:00-00:02:00</p>
2181.	*ZAF: tu as quel âge.
2182.	*DID: ze douze ans.
2183.	*ZAF: quelle est ta situation familiale.
2184.	*DID: mon père e marinos.
2185.	*DID: e # grand #.
2186.	*DID: et les cheveux # e marron.
2187.	*ZAF: bien.
2188.	*DID: ile comptable.
2189.	*DID: ma mère e grand et très sympathique.
2190.	*DID: ele comptable aussi.
2191.	*ZAF: est ce que tu as des frères et sœurs.
2192.	*DID: # ze un sœur.
2193.	*DID: ma sœur katrine e un peu petite.
2194.	*DID: elnepa sportif.
2195.	*ZAF: oui c est tout quel metier tu veux faire dans l avenir tu veux
2196.	exercer.
2197.	*DID: ze # ve devenir du médecin.
2198.	*ZAF: tu peux me décrire ton caractère.
2199.	*DID: # zesw sympathique et drôle.
2200.	*ZAF: d accord quel genre de musique tu aimes ecouter et pourquoi.
2201.	*DID: zekut hip hop.
2202.	*DID: parce que zem.
2203.	*ZAF: est ce que tu aimes les sports aussi.
2204.	*DID: zem le basket et la tennis.
2205.	*ZAF: tu pratiques le tennis et le basket.
2206.	*DID: non.
	<p>@ID: fr november DID    Target_Child    @ID: fr november ZAF    Investigator    @Time Start: 00:00:00  @Time Duration: 00:00:00-00:03:02</p>
2207.	*ZAF: alors kostantina depuis quand tu étudies le français.
2208.	*DID: zetudi le français trois ans.
2209.	*ZAF: est ce que tu as décidé d apprendre le français ou quelqu un t a
2210.	insité.
2211.	*DID: # zevule appran le français.
2212.	*ZAF: d accord quelles autres langues tu parles.
2213.	*DID: zepayl anglais grec et français.
2214.	*ZAF: est ce que tu veux apprendre d autres langues.
2215.	*DID: zeve apprend # l allemand.
2216.	*ZAF: d accord alors parle moi des cours que tu aimes à l école et des
2217.	cours que tu détestes et pourquoi.
2218.	*DID: zem les maths.
2219.	*DID: parce qu e # intéressant.
2220.	*ZAF: quel cours tu détestes.
2221.	*DID: zedetes les anglais.
2222.	*DID: parce que le prof e très antipathique.
2223.	*ZAF: d accord alors décris moi un prof que tu aimes et pourquoi il est
2224.	different ou elle est differente.



2225.	*DID: zem le prof de gym.
2226.	*DID: ile g�ntil et très drôle.
2227.	*ZAF: d accord et décris moi une journée typique.
2228.	*DID: le matin zemerevey.
2229.	*DID: me # preper # mepreper.
2230.	*DID: et zeve à l �cole.
2231.	*DID: quand zefini le # cours.
2232.	*DID: vi� à la maison.
2233.	*DID: et etudi les cours.
2234.	*DID: après midi zeve à les cours d anglais ou de français.
2235.	*ZAF: après.
2236.	*DID: après ## zevua # de # tv de la télé de la télé.
2237.	*DID: et après zedormi.
	@ID: fr janvier DID    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:01
2238.	*DID: iliave un homme et une femme à côté une revier.
2239.	*DID: et # ilz�diskute.
2240.	*DID: la femme aete mince.
2241.	*DID: et l homme ## aete gros.
2242.	*DID: après # quelques policiers s�ale là.
2243.	*DID: l homme et la femme �kom�se à courir.
2244.	*DID: l homme aparti.
2245.	*DID: et ele�tre # dans un hôtel.
2246.	*DID: ele�tre dans un ascenseur.
2247.	*DID: pour ilfo s echapper.
2248.	*DID: elaporte ## une perruque.
2249.	*DID: et ela�leve.
2250.	*DID: elaporte un turbain.
2251.	*DID: et aturne ## le veste de l autre côté.
2252.	*DID: elavedegwze.
2253.	*DID: elesorti.
2254.	*DID: et elavu les policiers.
2255.	*DID: ildem�de ### pour les volers.
2256.	*DID: eladi.
2257.	*DID: que na rien su.
2258.	*DID: et enfin elaparti.
	@ID: fr mars DID    Target_Child  @ID: fr mars ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:48
2259.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
2260.	*DID: dans cent années le monde vaety très diff�rent.
2261.	*DID: la terre nevapaavuar ### des fleurs ans des arbres.
2262.	*DID: l air naety poll�.
2263.	*DID: les voitures v�ety plus bon que du jour.
2264.	*DID: les personnes # v�vivr plus confortablement.
2265.	*DID: ils v�avuar # des robots pour ses travail.
2266.	*DID: les robots v�fer tous.

2267.	*DID: parce que ## les personnels detwrēt la terre.
2268.	*DID: ilvaāvāte nouveaux appareils.
2269.	*DID: les personnes # vōvivr plus très qua aujourd'hui.
2270.	*DID: parce que ## les scientifiques vōāvāte divers pharmacs.
2271.	*DID: nuzalōavuar de l'eau.
2272.	*DID: le bord de la mer vaety ## très malpropre.
2273.	*DID: les personnes nevōpanaze.
2274.	*DID: parce que ## ilvōdegute.
	@ID: fr mai DID    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:39
2275.	*ZAF: alors d'où viens-tu.
2276.	*DID: zeviē de patras grèce.
2277.	*ZAF: parle-moi des aspects positifs et des aspects négatifs de la Grèce.
2278.	*DID: la Grèce est un pays avec # beaucoup d'îles et ### et avec #
2279.	beaucoup de tourisme aussi.
2280.	*ZAF: d'accord, ce sont les positifs.
2281.	*DID: mais en Grèce, il y a des ## des # beaucoup de # incendies.
2282.	*ZAF: oui, alors pense que tu es le premier ministre de la Grèce que tu ferais.
2283.	
2284.	*DID: si tu étais le premier ministre de la Grèce.
2285.	*DID: ça a beaucoup de choses.
2286.	*ZAF: par exemple.
2287.	*DID: par exemple ## zebani les # usines.
2288.	*DID: qui # kipolue kipolue.
2289.	*ZAF: l'environnement.
2290.	*DID: oui.
2291.	*ZAF: d'accord, c'est ce que tu penses qu'il y a des différences et des
2292.	vraisemblances de la Grèce avec les autres pays.
2293.	*DID: oui # l'Europe ## et religion et langue différentes.
2294.	*DID: dans d'autres pays, il y a beaucoup de parcs et forêts.
2295.	*DID: les personnes # même beaucoup les animaux.
2296.	*ZAF: les animaux.
2297.	*DID: # ils ### ilom.
2298.	*DID: ilzō ##.
2299.	*DID: et ils portent des vêtements différents.
2300.	*ZAF: bien, alors c'est ce que tu voudrais vivre dans un autre pays.
2301.	*DID: non, parce que c'est la Grèce.
2302.	*ZAF: c'est ce que tu as jamais visité un autre pays à l'étranger.
2303.	*DID: oui, zesz ##.
2304.	*DID: c'est ##.
2305.	*ZAF: si tu as visité, si tu es allé dans un autre pays.
2306.	*DID: ah non.
2307.	*ZAF: d'accord, quel pays tu voudrais visiter.
2308.	*DID: ça va visiter # France ## Italie # et Allemagne l'Allemagne l'
2309.	Allemagne.
2310.	*ZAF: d'accord, qu'est-ce que tu connais sur la France.
2311.	*DID: zekone # Monica Bellucci une actrice, Gérard Philipe un acteur et
2312.	Zidan.

2313.	*ZAF: bien sur zidan et une derniere question est ce que tu pourrais vivre
2314.	en france si oui pourquoi si non pourquoi pas.
2315.	*DID: oui parce que zekone français.
2316.	*DID: et ze beaucoup d argent.
	@ID: fr juin DID    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:58
2317.	*ZAF: decris moi ce qui s est passé.
2318.	*DID: ilia un garçon dans un forêt.
2319.	*DID: iliaka   e derrière un arbre.
2320.	*ZAF: qu est ce qu il regardait.
2321.	*DID: ilregarde ### ilregarde un fille.
2322.	*DID: avec la fille # ilia e groupe des filles des autres filles.
2323.	*ZAF: qu est ce qu elles font.
2324.	*DID: # elzue # le flute.
2325.	*ZAF: d accord et après qu est ce qui s est passé.
2326.	*DID: les filles # les filles ### sōparti.
2327.	*DID: et ### une fille ## areste seulement.
2328.	*ZAF: oui donc qu est ce que le garçon a fait.
2329.	*DID: le garçon # eale # proche d elle.
2330.	*ZAF: quelle est la reaction quelle était la reaction de la fille.
2331.	*DID: la fille quand vu il.
2332.	*DID: # sãerve.
2333.	*DID: le garçon aēbrase elle.
2334.	*DID: et maintenant ile # ile ensemble.
	@ID: fr september DID    Target_Child   @ID: fr september ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:46
2335.	*DID: zete très idiot.
2336.	*DID: parce que ## zepãse que mon amie jenny.
2337.	*DID: adispute avec john.
2338.	*DID: une fille konstantina une autre ami de jenny elevenu.
2339.	*DID: et moi di.
2340.	*DID: que jenny # adivorse le john.
2341.	*DID: zelecru ## parce que dernerre.
2342.	*DID: ilnesatãdepa # bien.
2343.	*DID: jenny aime john maos.
2344.	*DID: elpler nikos.
2345.	*DID: john acompri ## quelque choses.
2346.	*DID: et ilaeseye gagner ## encore un fois.
2347.	*DID: john agagnie encore une fois jenny.
2348.	*DID: après cela # zeneparaporte à elle même.
2349.	*DID: maos quand zeekute sa voix au téléphone.
2350.	*DID: zeetesulaze.
2351.	*DID: et # zecompri.
2352.	*DID: que tout ce que zimazine.
2353.	*DID: ete des bêtises.
2354.	*DID: enfin zeaprã.

2355.	*DID: qu ilnõpadivorse.
	@ID: fr november DID    Target_Child   @ID: fr november ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:58
2356.	*ZAF: alors kostantina fais une description de tes dernières vacances.
2357.	*DID: en été zeswale # à crête avec ma famille # et mon ami jenny.
2358.	*ZAF: d accord.
2359.	*DID: ilia #.
2360.	*DID: ilete très bien.
2361.	*DID: nuzavõbegnie aux clubs.
2362.	*ZAF: aaa vous avez fait le clubbing bravo.
2363.	*DID: aux cafés.
2364.	*ZAF: qu est ce que tu as aimé.
2365.	*DID: ## zeeme # les plages et les restaurants.
2366.	*ZAF: d accord alors tu as fini.
2367.	*DID: oui.
2368.	*ZAF: décris un événement qui est drôle que tu te rappelles.
2369.	*DID: l année dernière je # zeswale dormir à mon ami Jenny.
2370.	*DID: sa père et sa mère # netepa là.
2371.	*DID: # nuzavõ # regarde la télé.
2372.	*DID: et quelq un asone.
2373.	*DID: nuzavõe peur.
2374.	*DID: enfin nous # nuzavõregarde de la trou ##.
2375.	*DID: qui etait.
2376.	*DID: ilaete trois enfants.
2377.	*DID: de qui le ballon etombe à la balcon.
2378.	*ZAF: très bien alors un événement effrayant.
2379.	*DID: un jour zefe le vélo avec jenny.
2380.	*DID: et nuzavõcuri.
2381.	*DID: jenny # à coin jenny etombe # sur moi.
2382.	*DID: et zesw # tombé.
2383.	*DID: et zetordu mon pied.
2384.	*ZAF: et toi.
2385.	*DID: zetordu mon pied.
2386.	*DID: nuzavõ # e peur.
2387.	*DID: mais enfin # ilnete rien.
2388.	*ZAF: très bien le dernier film que tu as aime raconte moi.
2389.	*DID: zem # zem le film fat albert.
2390.	*DID: ilete un person.
2391.	*DID: kiede autres persons.
2392.	*DID: ile ###.
2393.	*DID: gros.
2394.	*ZAF: oui.
2395.	*DID: le ce film très drôle et émouvant.
2396.	*ZAF: qu est ce qui se passe dans le film tu peux me dire.
2397.	*DID: fat albert atõbe amoureux une fille et elle aussi.
2398.	*DID: mais fat albert # ete un cartoon.
2399.	*DID: et ilfole entrer en tv à la télé.
2400.	*ZAF: alors comment tu seras dans vingt ans je t écoute.

2401.	*DID: pardon.
2402.	*ZAF: comment tu vas être après vingt ans.
2403.	*DID: dans vingt ans zeveavuar un bon travaux travail travail un rich mari
2404.	# deux enfants.
2405.	*DID: zeve # ety un top model et celebrée célèbre célèbre.
2406.	*DID: zeveabite # à athènes.
2407.	*DID: zesere belle grande.
2408.	*ZAF: oui comme un top model.
2409.	*DID: très sympathique et # bonne mère.
	@ID: fr janvier DID     Target_Child
	@ID: fr janvier ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:29
2410.	*ZAF: alors raconte moi le conte les trois petits cochons.
2411.	*DID: ilete un fois trois cochons.
2412.	*DID: qu ilõ # leze ses maison.
2413.	*DID: sa mère # ses mère asalue.
2414.	*DID: comme les cochons ## õparti.
2415.	*DID: le plus petit acõstrw une # maison avec des foins.
2416.	*DID: un loup aregarde # le.
2417.	*DID: le deuxième acõstrw une maison avec des bois.
2418.	*DID: le loup aregarde # le aussi.
2419.	*DID: la ####.
2420.	*DID: le troisième cochon qu est ce qu il a fait.
2421.	*DID: le troisième cochon # contente acõstrw # une maison avec des
2422.	briques.
2423.	*DID: le loup aregarde # le.
2424.	*DID: après le loup # apro [ e la maison en foin.
2425.	*DID: ilasufle.
2426.	*ZAF: est ce que la maison est détruite.
2427.	*DID: oui # le cochon ## kinapa une place de rester.
2428.	*DID: ## il ileale ####.
2429.	*DID: à son frère cochon.
2430.	*DID: oui le loup aswvi le et après.
2431.	*DID: # azete la maison #### the other maison.
2432.	*DID: les cochons sõ # ale # la cochon sõale à la maison en briques.
2433.	*DID: ## et le loup.
2434.	*ZAF: qu est qu il a fait.
2435.	*DID: ## ilparvenã mais.
2436.	*DID: ## ilna #### ilna.
2437.	*ZAF: qu est ce que tu veux dire.
2438.	*DID: ilparvenu mais rien.
2439.	*DID: après le loup # emõte à la cheminée pour entrer la maison.
2440.	*DID: mais les cochons parce que ilzõete intelligents.
2441.	*ZAF: oui qu est qu ils ont fait.
2442.	*DID: aalume un feu à la cheminée.
2443.	*DID: et ilzõmi à la # feu une marmite avec de l eau.
2444.	*DID: et le loup # etombe dans le la.
2445.	*DID: enfin les trois cochons õreste ## avec contente.
2446.	*DID: et ilzõmãze # pour celebrer son victoire.

	<p>@ID: fr mars DID    Target_Child            @ID: fr mars ZAF    Investigator            @Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:03:05</p>
2447.	*ZAF: à quel age tu as commencé le français.
2448.	*DID: zekomēse # à apprendre le français.
2449.	*DID: quand # zete neuf ans.
2450.	*ZAF: donc combien d années tu etudies le français.
2451.	*DID: zetudi le français trois années.
2452.	*ZAF: bien alors est ce que tu as obtenu un diplôme français.
2453.	*DID: oui.
2454.	*ZAF: lequel.
2455.	*DID: le diplôme a un.
2456.	*ZAF: et maintenant tu te prepares pour un diplôme.
2457.	*DID: oui pour le diplôme b un.
2458.	*ZAF: quels sont les livres que tu as fait jusqu aujourd hui.
2459.	*DID: ## les méthodes quels méthodes et quelles grammaires.
2460.	*DID: zefe c est clair un alex et zoe la nouvelle grammaire communicative
2461.	delf un roboly connexions deux # le grammaire par l exemple et l exercice
2462.	roboly .
2463.	*ZAF: oui c est tout.
2464.	*DID: oui.
2465.	*ZAF: d accord est ce que tu as jamais vécu dans une communauté
2466.	francophone ou si tu as parle avec un français ou francophone.
2467.	*DID: non.
2468.	*ZAF: d accord depuis le début du recueil des données de la première
2469.	séance jusqu à dixième séance est ce qu il y a des différences à ton niveau
2470.	des français.
2471.	*DID: oui zekri très bien et grand expositions.
2472.	*DID: et zekone plus bonne grammaire.
2473.	*ZAF: très bien alors quelle était ton avis pour le français et quelle est ton
2474.	avis maintenant.
2475.	*DID: # zave zave perré avant commencer le français mais maintenant
2476.	non.
2477.	*ZAF: comment tu peux utiliser les français pour ton avenir.
2478.	*DID: # avec le français zepe faire # un bon travail.
2479.	*ZAF: alors une dernière question tu dois choisir entre l anglais et le
2480.	français lequel tu choisis.
2481.	*DID: zeprefere parler partout dans l europe # anglais.
2482.	*ZAF: pourquoi.
2483.	*DID: parce qu # ele plus facile.
2484.	*DID: mais ela besoin # beaucoup des années.
	<p>@ID: fr mai DID    Target_Child            @ID: fr mai ZAF    Investigator            @Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:02:25</p>
2485.	*ZAF: Alors tu viens de voire l extrait de sarlot qu est ce qui s est passé.
2486.	*DID: la fille avole du pain d un magasin.
2487.	*DID: elavulu partir.
2488.	*DID: et # elakomēse de courir.

2489.	*DID: ele # tombe à la sarlo.
2490.	*DID: sarlo adi.
2491.	*DID: qu ilavevole le pain.
2492.	*DID: mais # une femme # adi.
2493.	*DID: # que le voleur ## ete la fille.
2494.	*DID: sarlo avulu protéger la fille.
2495.	*DID: et ileale à une magasin.
2496.	*DID: ## ila # ilapri beaucoup des choses.
2497.	*DID: ## et ilnapa # d argent pour payer.
2498.	*DID: le policier ami le à la voiture pour aller à la gestion de police.
2499.	*DID: après le policier mis à la voiture et la fille.
2500.	*DID: puis la fille ## et sarlo adone son position à la fille.
2501.	*DID: puis la fille # etōbe à sarlo et le sarlo avec le le fille # à la policier.
2502.	*ZAF: d accord.
2503.	*DID: et # troisième sōtōbe sur le voiture.
	@ID: fr juin DID    Target_Child  @ID: fr juin ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:08:58
2504.	*ZAF: alors raconte moi l histoire du petit père noël qu est ce que tu
2505.	peux voire.
2506.	*DID: ilia un igloo.
2507.	*DID: kie # un réveil.
2508.	*DID: ### un ours sorti.
2509.	*DID: et une musique ekute.
2510.	*DID: le père noël # farm le réveil.
2511.	*DID: ferme.
2512.	*DID: ferm.
2513.	*DID: mais ## il ne # ilneserevey pas.
2514.	*DID: après un # grenouille sorti.
2515.	*DID: et une forte musique ekute de nouveau.
2516.	*DID: le père noël # seleve.
2517.	*DID: selev.
2518.	*DID: seteni.
2519.	*DID: et après # ilreste debout.
2520.	*DID: après sorti un # poulpe.
2521.	*DID: et une très fort musique ekute.
2522.	*ZAF: d accord donc le père noël se reveille.
2523.	*DID: oui.
2524.	*ZAF: et après qu est ce qu il fait.
2525.	*DID: un # oiseau sele # abiy.
2526.	*DID: selabiy.
2527.	*DID: l oiseau asorti son # bonnet et ses pantoufles.
2528.	*DID: après deux oiseaux ### me le # son pantalon.
2529.	*DID: après # ilmet ses # bottes.
2530.	*DID: et puis ilvamāzer.
2531.	*ZAF: après qu est ce qui se passe.
2532.	*DID: # il # me son # veston.
2533.	*DID: et un penguin # bros ses dents.
2534.	*DID: alors après les dents.

2535.	*DID: # le père noël met son bonnet son bonnet rouge.
2536.	*ZAF: d accord.
2537.	*DID: ilsalue les animaux.
2538.	*DID: et ilparti.
2539.	*ZAF: où est ce qu il va.
2540.	*DID: ilva et prendre des ordures.
2541.	*DID: et ilva les à son lab.
2542.	*DID: # et done les à ses aiders.
2543.	*DID: ilzete les les ordures à une machine.
2544.	*DID: et il # deveni des jouets.
2545.	*ZAF: oui continue.
2546.	*DID: # après il # metrẽ des les à des # boiteux boîtes.
2547.	*DID: le père noël ae une idée.
2548.	*ZAF: d accord.
2549.	*DID: ilpãs.
2550.	*DID: qu il # ay à la ville que cueillir des ordures.
2551.	*DID: les aiders sõ très contentes.
2552.	*ZAF: donc le père noël est en ville qu est ce qui se passe.
2553.	*DID: à la ville le père noël a # kueyi beaucoup des ordures.
2554.	*DID: ilvu # un mendiant.
2555.	*DID: kimãze des ordures.
2556.	*DID: et ildormi à l #### cartons.
2557.	*ZAF: qu est ce que père noël a fait.
2558.	*DID: le père noël a ## sorti dans # de son bonnet un poulet.
2559.	*DID: et il # ami.
2560.	*DID: # et ilalemi à côté de le mendiant.
2561.	*DID: après ilami aussi et tes bottes.
2562.	*ZAF: et qu est ce qu il fait maintenant.
2563.	*DID: # il # akueyi des ordures.
2564.	*DID: après le père noël # sorti # même # avec son bateau.
2565.	*ZAF: d accord.
2566.	*DID: mais à la mer le père noël avu un grand monster monstre les
2567.	chev ####.
2568.	*DID: kie # orange et grand.
2569.	*DID: le père noël adone.
2570.	*DID: aledonne des jouets.
2571.	*ZAF: et le monstre.
2572.	*DID: aparti.
2573.	*ZAF: d accord.
2574.	*DID: # quand ilarive # à la lab au lab.
2575.	*DID: # ilsõz.
2576.	*DID: ilazete les ordures àses aiders.
2577.	*DID: et les ordures # ami.
2578.	*DID: sõmi les ordures # à la machine pour sortir des jouets.
2579.	*ZAF: d accord à la fin qu est ce que père noël fait.
2580.	*DID: après le père noël ae sommeil.
2581.	*DID: il # ile ave quand et quels jouets.
2582.	*DID: # iladone.
2583.	*ZAF: d accord.
2584.	*DID: après ilaale à son maison.



2585.	*DID: ilaãleve ses vêtements.
2586.	*DID: ilami son pyzama.
2587.	*DID: et ilaseku   e.
2588.	*DID: l igloo auvri encore une fois.
2589.	*DID: et une mermaid esorti ce fois là.
	@End

\*~\*

### Maria FL3

	@Begin @Languages: fr @Participants: MAR Maria Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr septembre MAR    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:29
2590.	*MAR: ze treize ans.
2591.	*MAR: et zeswi une élève.
2592.	*MAR: ma famille kōtiã quatre personnes.
2593.	*MAR: ma mère kie professeur.
2594.	*MAR: mon père kie ingénieur.
2595.	*MAR: et ma sœur kie plus petite que moi.
2596.	*ZAF: le metier que tu veux exercer?
2597.	*MAR: moi dans l avenir zevudre devenir architecte.
2598.	*ZAF: ton caractère .
2599.	*MAR: zekrwa.
2600.	*MAR: que zeswi une fille.
2601.	*MAR: kiem les compagnies et la vérité.
2602.	*MAR: zador la musique pop.
2603.	*MAR: parce qu elmefe danser.
2604.	*MAR: enfin zezu au volleyball.
2605.	*MAR: et zelepratik à l école.
	@ID: fr novembre MAR    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:52
2606.	*MAR: zaprãd le français depuis trois ans.
2607.	*MAR: et zekomãse à l etudier.
2608.	*MAR: parce que zem cette langue.
2609.	*ZAF: oui .
2610.	*MAR: zetudi aussi l anglais.
2611.	*MAR: et zekrwa.
2612.	*MAR: que zepe parler en anglais.
2613.	*MAR: mais # zenevulepa ## apprendre une autre langue.
2614.	*MAR: parce que zenepa de temps.
2615.	*MAR: zem les maths.
2616.	*ZAF: pourquoi .
2617.	*MAR: parce que ona un très gentil professeur.
2618.	*MAR: mais # zedetest l histoire.

2619.	*MAR:	parce qu ondwa lire beaucoup.
2620.	*MAR:	se une leçon très difficile.
2621.	*MAR:	tous mes profs sō bons.
2622.	*MAR:	et zelezem tous le même.
2623.	*ZAF:	qu est ce que tu fais chaque .
2624.	*MAR:	chaque jour zemerevey à sept heures et demie.
2625.	*MAR:	pour aller # à l école.
2626.	*MAR:	les cours dur de huit heure quinze à deux heures.
2627.	*MAR:	zerãtr à la maison.
2628.	*ZAF:	et après.
2629.	*MAR:	zemãz.
2630.	*MAR:	et zefe mes devoirs.
2631.	*MAR:	l après midi # ze des cours d anglais et # de français.
2632.	*MAR:	zedor à onze heures et quart du soir.
	@ID:	fr janvier MAR    Target_Child
	@ID:	fr janiver ZAF    Investigator
	@Time Start:	00:00:00
	@Time Duration:	00:00:00-00:01:42
2633.	*MAR:	la dame # la jolie dame arĕkōtre l homme mystérieux au
2634.		pont.
2635.	*ZAF:	oui.
2636.	*MAR:	ilete tous les deux inquiets.
2637.	*MAR:	ilsōreste quelques minutes.
2638.	*MAR:	et après la femme # apri sa voiture.
2639.	*MAR:	et eleparti.
2640.	*MAR:	quand elearive près de son appartement.
2641.	*MAR:	elakompri que ## .
2642.	*ZAF:	les policiers .
2643.	*MAR:	les policiers ete derrière elle.
2644.	*MAR:	elacuru.
2645.	*MAR:	curu.
2646.	*MAR:	et elemōte dans son appartement.
2647.	*MAR:	mais la police aussi ete là.
2648.	*MAR:	les policiers lōswivi.
2649.	*MAR:	et ilsōêtre dans l immeuble.
2650.	*ZAF:	qu est ce qui s est passé après.
2651.	*MAR:	mais quelle surprise.
2652.	*MAR:	la dame a [ãze vite des vêtements.
2653.	*MAR:	elesorti de son appartement.
2654.	*MAR:	et ## eleparti.
2655.	*MAR:	sans ## que les policiers qui ete là.
	*MAR:	komprĕ rien.
	@ID:	fr mars MAR    Target_Child
	@ID:	fr mars ZAF    Investigator
	@Time Start:	00:00:00
	@Time Duration:	00:00:00-00:01:45
2656.	*MAR:	zepãs que.
2657.	*MAR:	dans cent années # le monde va [ãzer.
2658.	*MAR:	les gens orō beaucoup de besoins.
2659.	*MAR:	ilvwayazerō a la lune.

2660.	*MAR:	la polulation sogmẽtera.
2661.	*MAR:	# et aussi la # pollution d environnement depẽdra en homme.
2662.	*MAR:	les docteurs # inveterõ des nouveaux médicaments.
2663.	*MAR:	# peut être nuivrõ davantage.
2664.	*MAR:	alors # zekrwa que # dans cent années.
2665.	*MAR:	notre vie ou la vie de nos enfants # deviedra plus difficile.
	@ID:	fr mai MAR    Target_Child
	@ID:	fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start:	00:00:00
	@Time Duration:	00:00:00-00:02:26
2666.	*ZAF:	d où viens tu ?
2667.	*MAR:	zeswi grecque.
2668.	*ZAF:	oui alors parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
2669.	*MAR:	ma pays e très beau ses habitants amicaux et # ses paysages
2670.		extraordinaires.
2671.	*ZAF:	si tu étais le Premier Ministre .
2672.	*ZAF:	qu est ce que tu changerais ?
2673.	*MAR:	si un jour zedeviẽdre le premier ministre.
2674.	*MAR:	zekrwa.
2675.	*MAR:	que ze řãzere beaucoup de choses sur l éducation.
2676.	*ZAF:	quelles sont les différences et les vraisemblances avec
2677.		les autres pays de l Europe ?
2678.	*MAR:	mon pays zepãs que.
2679.	*MAR:	set unique.
2680.	*MAR:	alors ilia sa civilisation et sa culture.
2681.	*MAR:	kisõ différentes que celles des autres pays.
2682.	*ZAF:	Dans quel pays tu voudrais vivre hors la Grece.
2683.	*MAR:	zenevepa changer ma pays.
2684.	*MAR:	zelem beaucoup.
2685.	*MAR:	zevizite le france.
2686.	*MAR:	ele magnifique.
2687.	*MAR:	zemere bien le louvre la tour eiffel eurodisney.
2688.	*ZAF:	Quel pays tu voudrais visiter si tu pourrais?
2689.	*MAR:	zevudre un jour visiti visiter l angleterre.
2690.	*MAR:	parce que # zefe l anglais.
2691.	*MAR:	et # alors zeve connaître leur civilisation.
2692.	*ZAF:	bon alors qu est ce que tu connais sur la France en general?
2693.	*MAR:	zekonu un # assez de choses sur la france gerard departieu
2694.		zinedine
2695.		zidan etc.
2696.	*ZAF:	tu pourrais vivre dans un autre pays?
2697.	*MAR:	comme ledi.
2698.	*MAR:	zenevudre pas vivre dans un autre pays sauf la grèce.
	*MAR:	zenevepa vivre sans soleil mes parents mes amis la mer.
	@ID:	fr juin MAR    Target_Child
	@ID:	fr juin ZAF    Investigator
	@Time Start:	00:00:00
	@Time Duration:	00:00:00-00:01:59
2699.	*MAR:	# dans la # centre du forêt un garçon mar ř tout seul.
2700.	*MAR:	ilseperdu.

2701.	*MAR:	# soudain ilekut de la musique.
2702.	*MAR:	en # approchant ilvwa une fille.
2703.	*MAR:	# kizu de la flûte.
2704.	*MAR:	# avec elle ilia encore beaucoup de filles.
2705.	*MAR:	# elzu aussi de la flûte.
2706.	*MAR:	quand elfinis.
2707.	*MAR:	elpart vite.
2708.	*MAR:	# mais la première fille # le vwa.
2709.	*MAR:	et elpart.
2710.	*MAR:	parce qu ela peur.
2711.	*MAR:	# et le jeune le jeune homme rest seul dans # forêt dans la forêt.
		@ID: fr septembre MAR    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:15
2712.	*MAR:	un jour vers l après midi ma mère etale faire des courses.
2713.	*MAR:	et zeswireste à la maison avec ma sœur.
2714.	*MAR:	tout d un coup # le téléphone son.
2715.	*MAR:	une amie madi d aller chez elle pour faire nos exercices.
2716.	*MAR:	alors zevudre bien.
2717.	*MAR:	mais ma sœur # alors elle elmadi de partir.
2718.	*MAR:	et elrestere voire la télé.
2719.	*MAR:	zeswiparti.
2720.	*MAR:	quand zeswi # à la maison.
2721.	*MAR:	zeapele ma sœur mais personne.
2722.	*MAR:	ze [er] e dans tous les chambres personne.
2723.	*MAR:	zetelefone à mere plein de peur.
2724.	*MAR:	soudain # eltelefon à sa mère.
2725.	*MAR:	sete ma sœur.
2726.	*MAR:	eletale chez ma tante.
2727.	*MAR:	kiabit à côté de nous.
2728.	*MAR:	parce qu elnevule être seule.
2729.	*MAR:	alors # quand zeekute sa voix au téléphone.
2730.	*MAR:	zeete # soulagé.
2731.	*MAR:	et zekompri que.
2732.	*MAR:	tout ça # que zimazine.
2733.	*MAR:	ete des bêtises.
		@ID: fr novembre MAR    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:20
2734.	*ZAF:	fais une description de tes dernières vacances.
2735.	*MAR:	zepase mes dernières vacances dans une île avec ma famille.
2736.	*MAR:	le lieu ete magnifique et la mer merveilleuse.
2737.	*ZAF:	décris un événement très drôle .
2738.	*MAR:	un jour comme zale à l école.
2739.	*MAR:	zeglise à cause de la pluie.
2740.	*MAR:	et zeswitombe.
2741.	*MAR:	malgré ma douleur zerie.

2742.	*MAR: parce que toutes mes affaires ò # eparpiye par terre.
2743.	*ZAF: d accord alors un evenement effrayant.
2744.	*MAR: zekrwa que le film thriller.
2745.	*MAR: que # zevu la semaine dernière.
2746.	*MAR: e l événement le plus effrayant de ma vie.
2747.	*ZAF: alors parle du dernier film.
2748.	*ZAF: que tu as aime.
2749.	*MAR: zevu à la télé un film romantique et emouvant.
2750.	*MAR: # set une film.
2751.	*MAR: que # zeeme beaucoup.
2752.	*ZAF: imagine comment tu seras dans vingt ans.
2753.	*MAR: zekrwa que dans vingt ans.
2754.	*MAR: quand zore trente cinq ans.
2755.	*MAR: zesere une jeune femme avec sa travaux sa famille et ses
2756.	problemes bien sur.
2757.	@ID: fr janvier MAR    Target_Child   @ID: fr janvier ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:26 *MAR: ilete une fois trois petits cochons.
2758.	*MAR: et ilzòdeside de partir de leur maison pour gagner seuls leur
2759.	vie.
2760.	*MAR: le premier afe une maison de bois le deuxième de foin et le
2761.	troisième de briques .
2762.	*MAR: un loup kiavu les trois cochons.
2763.	*MAR: vule les manger.
2764.	*MAR: alors iletale au premier cochon.
2765.	*MAR: ilafrape à la porte.
2766.	*MAR: mais personne nuver la porte.
2767.	*MAR: alors ilasufle.
2768.	*MAR: et la maison etombe.
2769.	*MAR: le premier cochon eka [ e à la maison de son frère.
2770.	*MAR: le loup afe # la même chose # au deuxième cochon.
2771.	*MAR: alors les deux cochons sòale à la maison du troisième.
2772.	*MAR: le loup aesaye souffler.
2773.	*MAR: mais # la maison ete très solide.
2774.	*MAR: alors ilemôte à la cheminée.
2775.	*MAR: iledesēdu.
2776.	*MAR: mais quel malheur iletombe dans la martite à l eau chaude.
2777.	*MAR: ileparti vite. *MAR: le trois petits cochons òvesu seuls et heureux.
2778.	@ID: fr mars MAR    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:36 *ZAF: alors a quel âge as tu commencé à apprendre le français?
2779.	*MAR: pour la premiere fois zekomāse à faire français.
2780.	*MAR: quand zave ## dix ans.
2781.	*MAR: et zefe cette langue quatre ans avant.
2782.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?

2783.	*MAR: cette année zedone des examens pour le diplôme b ena.
2784.	*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires.
2785.	*ZAF: que tu as faits jusqu'à Septembre deux mille six.
2786.	*MAR: # zeetudie beaucoup de méthodes françaises bien jouer un
2787.	deux trois c est clair un deux trois le nouveau pas à pas grammaire en
2788.	situation un deux prépadelf un et deux la grammaire de roboly.
2789.	*MAR: l année précédente zefe ## des photocopies.
2790.	*ZAF: as tu jamais eu la chance de vivre dans une communauté
2791.	francophone ?
2792.	*MAR: zenevesu jamais dans une communauté française.
2793.	*MAR: quand mon voyage en france que zefe l été dernier.
2794.	*MAR: zepayle le français.
2795.	*ZAF: daccord depuis le début du recueil des données tu trouves qu.
2796.	*ZAF: il y a des différences à ton niveau de français?
2797.	*MAR: jusqu à maintenant zepàs.
2798.	*MAR: que zefe de progrès en français.
2799.	*MAR: après b un zeobtinere b deux et c un.
2800.	*ZAF: comment le français peut être utile pour ton avenir d apres toi?
2801.	*MAR: zekrwa que.
2802.	*MAR: le français e un peu difficile.
2803.	*MAR: et zeprefer l anglais.
2804.	*MAR: mais peut être cette langue medera à l avenir pour mon travail.
	@ID: fr mai MAR    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:20
2805.	*MAR: ilave une fille.
2806.	*MAR: kur dans la rue.
2807.	*MAR: elpas devant une boulangerie.
2808.	*MAR: et elvol un pain.
2809.	*MAR: le boulanger qui est averti par une femme.
2810.	*MAR: kur derrière elle.
2811.	*MAR: mais la fille comme elkur.
2812.	*MAR: eltomb sur charlot.
2813.	*MAR: kidi au boulanger.
2814.	*MAR: qui se lui voleur.
2815.	*MAR: à la fin la fille setruv dans la voiture de police charlot aussi.
2816.	*MAR: parce qu ilapãse quelque chose # très intéressant pour
2817.	rencontrer la fille.
2818.	*MAR: ileâtre dans une restaurant.
2819.	*MAR: ilamãze.
2820.	*MAR: et comme ilnavepa d argent.
2821.	*MAR: ilsetruve dans la voiture de police.
2822.	*MAR: et comme la voiture rule après une freinage.
2823.	*MAR: ils ilsõtruve dehors.
2824.	*MAR: ilsõkomãse à courir.
2825.	*MAR: et ilsõtruve près de la mer à une cabana.
2826.	*MAR: ilzõdormi là bas.
2827.	*MAR: le matin ils ont parti ensemble.

	@ID: fr juin MAR    Target_Child
	@ID: fr juin ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:34
2828.	*MAR: le petit homme ave le père noël.
2829.	*MAR: ilport.
2830.	*MAR: le reveille son comme un fou.
2831.	*MAR: ilselev.
2832.	*MAR: et onvwa le père noël.
2833.	*MAR: ilfo distribuer des cadeaux.
2834.	*MAR: parce que aujourd'hui se noël.
2835.	*MAR: ilseprepar.
2836.	*MAR: ilbwa son lait.
2837.	*MAR: et ilpart.
2838.	*MAR: ilramas tous les ordures #.
2839.	*MAR: et les me dans une machine.
2840.	*MAR: par ce machine sort des jeux.
2841.	*MAR: le père noël les me dans des sacs.
2842.	*MAR: et ilkomãs son travail.
2843.	*MAR: les enfants sō très heureux.
2844.	*MAR: soudain ilvwa une homme.
2845.	*MAR: kia faim.
2846.	*MAR: et kidor dans la rue.
2847.	*MAR: illwiles ses bottes et une poulet.
2848.	*MAR: tout la journée il il di # ildistribu des cadeaux.
2849.	*MAR: le soir quand ilrãtr à la maison.
2850.	*MAR: ile très fatigué et très heureux aussi.
2851.	*MAR: # la reveil son.
2852.	*MAR: et le père noël serevey.
2853.	*MAR: ilselev.
2854.	*MAR: ilprãd son petit déjeuner.
2855.	*MAR: ilport son costume.
2856.	*MAR: ilselav les dents.
2857.	*MAR: et ilsenva.
2858.	*MAR: ilkomãs à ramasser des ordures.
2859.	*MAR: et illeme dans une machine.
2860.	*MAR: mais cette machine # e miraculeur.
2861.	*MAR: les ordures deviã des joue des jouets pour les enfants.
2862.	*MAR: le père noël komã.
2863.	*MAR: komãs les distribuer aux enfants.
2864.	*MAR: comme ilmar [ .
2865.	*MAR: ilvwa une pauvre homme.
2866.	*MAR: kidor dans la rue.
2867.	*MAR: ilfo son merveil.
2868.	*MAR: et une jolie poulet sort de son chapeau.
2869.	*MAR: illwiles près de # lui.
2870.	*MAR: le père noël kōtinu son œuvre.
2871.	*MAR: ildistribu ses cadeaux.
2872.	*MAR: le soir ilrãdr chez lui fatigué.
2873.	*MAR: ile si joue joyeux.

2874.	*MAR:	iladone de la joie à beaucoup des enfants.
2875.	*MAR:	ildor heureux.
	@End	

\*~\*

Alex FL3

	@Begin	
	@Languages: fr	
	@Participants: ALX Alex Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator	
	@ID: fr september ALX    Target_Child	
	@ID: fr september ZAF    Investigator	
	@Time Start: 00:00:00	
	@Time Duration: 00:00:00-00:01:59	
2876.	*ZAF:	tu as quel age.
2877.	*ALX:	ze treize ans.
2878.	*ZAF:	est ce que tu es marie.
2879.	*ALX:	non.
2880.	*ZAF:	alors fais une description de ta famille.
2881.	*ALX:	ma mère sapel # barbara oui.
2882.	*ALX:	ele magnifique drôle belle et mince.
2883.	*ALX:	ela les cheveux et les yeux marron aussi.
2884.	*ALX:	ela # trente cinq ans oui.
2885.	*ALX:	zelador oui.
2886.	*ALX:	mon père sapel thanos.
2887.	*ALX:	ile magnifique drôle beau sportif et gros.
2888.	*ALX:	ila les cheveux et les yeux marron aussi.
2889.	*ALX:	ila trente # sept ans trente sept ans.
2890.	*ALX:	mon père e #.
2891.	*ALX:	e vendeur.
2892.	*ZAF:	oui.
2893.	*ALX:	et ma mère e femme du # foger foyer foyer.
2894.	*ZAF:	d accord quel metier tu voudrais faire dans l avenir.
2895.	*ALX:	# zeveety un prof de gymnastique.
2896.	*ZAF:	d accord decris moi ton caractere.
2897.	*ALX:	zesw # drôle oui sympathique et sportif.
2898.	*ZAF:	quel genre de musique tu aimes ecouter.
2899.	*ALX:	zekut les musiques pop and soft.
2900.	*ALX:	parce qu elsō interessants.
2901.	*ZAF:	d accord est ce que tu aimes les sports.
2902.	*ALX:	oui # mon sport préfère e handball.
2903.	*ALX:	le handball toujours le handball oui.
	@ID: fr november ALX    Target_Child	
	@ID: fr november ZAF    Investigator	
	@Time Start: 00:00:00	
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:05	
2904.	*ZAF:	dépuis quand tu étudies le français.
2905.	*ALX:	zetudi le français depua # onze ans.
2906.	*ZAF:	c etait toi.
2907.	*ZAF:	qui voulait apprendre la francais.



2908.	*ZAF: ou quelqu'un t'a incité.
2909.	*ALX: setemua.
2910.	*ZAF: d'accord, quelles autres langues tu parles.
2911.	*ALX: ## zepayl anglais français et grec.
2912.	*ZAF: d'accord, est-ce qu'il y a d'autre langue.
2913.	*ZAF: que tu voudrais apprendre.
2914.	*ALX: oui zevudreapradr allemand.
2915.	*ZAF: d'accord, quels sont les cours que tu aimes à l'école.
2916.	*ZAF: et quels sont les cours.
2917.	*ZAF: que tu détestes et pourquoi.
2918.	*ALX: mes cours préférées sō l'histoire et la gymnastique.
2919.	*ALX: # parce que elsō très bonnes et très intéressantes.
2920.	*ZAF: d'accord.
2921.	*ALX: mes cours détestes sō le maths oui # et la physique.
2922.	*ZAF: pourquoi.
2923.	*ALX: parce qu'ils parce qu'ils sō très difficiles difficiles.
2924.	*ZAF: d'accord, quel prof tu aimes beaucoup et pourquoi.
2925.	*ALX: ## zem le prof # athanasia vlxou oui.
2926.	*ALX: parce qu'elle parce qu'elle très drôle bonne sympathique et jolie.
2927.	*ZAF: d'accord, alors décris-moi une journée typique.
2928.	*ZAF: qu'est-ce que tu fais chaque jour.
2929.	*ALX: oui le matin zeme ## lave.
2930.	*ALX: et zeseppure # préparer pour aller à l'école.
2931.	*ALX: à deux heures zeviã # à la maison ## et manger.
2932.	*ALX: après zeregard la télévision.
2933.	*ALX: et # ensuite zetudiẽ #.
2934.	*ALX: ze # ohi ensuite étudie mes devoirs.
2935.	*ALX: après midi ze un lesson anglais ou français.
2936.	*ALX: # ensuite zeviã à la maison et manger.
2937.	*ALX: après zeregard la télévision et dormir.
2938.	@ID: fr janvier ALX    Target_Child
	@ID: fr janvier ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:41
2938.	*ALX: iliaive un homme et une femme.
2939.	*ALX: kiõpayle sur # un pond.
2940.	*ALX: ela les cheveux courts marrons.
2941.	*ALX: et elport # lunettes noirs.
2942.	*ALX: ela mance.
2943.	*ALX: et elport une robe blanc.
2944.	*ALX: ilport # un chapau gri et une veste noire.
2945.	*ALX: soudain le police evenu.
2946.	*ALX: et ilzõkomãse couris.
2947.	*ALX: ileparti # alors.
2948.	*ALX: kieleãtre dans un hôtel s'echapper.
2949.	*ALX: là eleãtre dans un ascenseur.
2950.	*ALX: elaẽleve # sa perruque et porter un turbain.
2951.	*ALX: après elaturne sa robe.
2952.	*ALX: juste elesorti ## du ascenseur.
2953.	*ALX: le police etearive.

2954.	*ALX: mais # ilnesaparekonu.
	@ID: fr mars ALX    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:48
2955.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
2956.	*ALX: zimagin le monde dans cent années # très mauvais et laid.
2957.	*ALX: ilvaiavuar plusieurs grandes maisons ## tout le monde.
2958.	*ALX: ilnevapaiavuar des arbres et fleurs.
2959.	*ALX: l air nevapaety ### net.
2960.	*ALX: ilvaety pollue que le gaz d échappement des voitures et usines.
2961.	*ALX: la mer # vaety pollue aussi.
2962.	*ALX: et les ## poissons vōmurir.
2963.	*ALX: la majorité que les personnes vaety malade # et les animaux aussi.
2964.	*ALX: la technologie vaety ## très devant.
2965.	*ALX: tous les enfantsvōjuer à les jeu videos et ## les consoles.
2966.	*ALX: ce monde nemempa # .
2967.	*ALX: zevudre.
2968.	*ALX: que le monde sua le mieux.
2969.	*ALX: les voitures et la motoz vōety très très rapides.
2970.	*ALX: les témèvisions # et les téléphones vōety imparmayable.
2971.	*ALX: la mode vaety magnifique.
2972.	*ALX: tous les persons vaporter ## extraordinaire ventments.
	@ID: fr mai ALX    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:45
2973.	*ZAF: d où viens tu ?
2974.	*ALX: zeviã de patras ## grèce.
2975.	*ZAF: quels sont à ton avis les aspects positifs et les aspects negatifs de la grèce.
2976.	
2977.	*ALX: oui la grèce e un pays avec climat # chaud.
2978.	*ALX: et ela # beaucoup îles d îles ## d îles.
2979.	*ZAF: concernant les negatifs.
2980.	*ALX: oui # ele très actuelle.
2981.	*ZAF: c est ça?
2982.	*ALX: oui.
2983.	*ZAF: tu es le premier ministre en grèce.
2984.	*ZAF: qu est que tu changerais en grèce.
2985.	*ALX: zeve arreter la pollution d ousien du ciel ## du ciel.
2986.	*ZAF: oui.
2987.	*ALX: et les moyens de transport.
2988.	*ALX: zeve planter # arbres des arbres # tout le pays.
2989.	*ALX: zeve construire parcs.
2990.	*ALX: # et des especes qui proteze les animaux.
2991.	*ZAF: est ce qu il y a des differences entre la grèce et les autres pays de l europe.
2992.	
2993.	*ALX: oui ilia les différences.
2994.	*ALX: # avec les personnes kiabit # aux pays ## de l Europe à la relation, à la nationalité et à la langue.
2995.	

2996.	*ALX: # mais ilia et des # vraisemblances à la moda.
2997.	*ZAF: concernant la mode oui c est vrai dans quel pays tu voudrais
2998.	vivre.
2999.	*ALX: zevudre vivre dans l Italie.
3000.	*ZAF: pourquoi.
3001.	*ALX: parce que ## elle # ele un pays # avec climat chaud oui.
3002.	*ALX: # et ele belle.
3003.	*ZAF: d accord est ce que tu as jamais visite un pays a l etranger.
3004.	*ALX: non.
3005.	*ZAF: quel pays tu voudrais visiter et pourquoi.
3006.	*ALX: zevudre visiter la France.
3007.	*ALX: parce qu ele un extraordinaire pays avec beaucoup parks et très
3008.	beaus ## vues.
3009.	*ZAF: est ce tu connais quelqu un français ou française.
3010.	*ALX: oui zekone sportives zidan et barthez oui des acteurs monica
3011.	beloutsi zea der partier et un modèle karla bruni.
3012.	*ZAF: tu pourrais vivre en France et pour quelles raisons.
3013.	*ALX: oui # zepure vivre.
3014.	*ALX: parce que zepayl français.
	@ID: fr juin ALX     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:36
3015.	*ZAF: decris moi ce que tu vois qu est ce qui s est passé dans le photo.
3016.	*ALX: ila # u un garçon.
3017.	*ALX: kiaete dans un forest derrière d un arbe arbre.
3018.	*ALX: oui et qu est qu il regardait.
3019.	*ALX: ilaregarde un fille.
3020.	*ALX: kie rouge et très belle ##.
3021.	*ZAF: oui qu est ce que la fille faisait.
3022.	*ALX: elazue # la flute avec un group de filles.
3023.	*ALX: après qu est qui s est passé.
3024.	*ALX: les autres # filles sōparti.
3025.	*ZAF: le garçon qu est qu il a fait.
3026.	*ALX: illaapro   e.
3027.	*ALX: et illaapele.
3028.	*ZAF: la fille comment la fille a reagi.
3029.	*ALX: # elle elaete ## surprise non terrifiee oui.
3030.	*ALX: et après qu est ce qui s est passe.
3031.	*ALX: après illabatu.
3032.	*ALX: et illavole la fille.
3033.	*ZAF: d accord.
	@ID: fr september ALX     Target_Child   @ID: fr september ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:54
3034.	*ZAF: alors qu est ce qui s est passé?
3035.	*ALX: hier le matin à dix heures ## zetelephone à Tania.
3036.	*ALX: mais elnarepōdepa.
3037.	*ALX: après # zetelephone à son mobile portable et à son bureau.

3038.	*ALX: mais et là elnarepōdepa.
3039.	*ALX: après deux heures # zeswale à sa maison.
3040.	*ALX: mais elnapaete là.
3041.	*ALX: zeete inquiète.
3042.	*ALX: et ## telephone à ses parents et amis.
3043.	*ALX: mais et ilnōpasave.
3044.	*ALX: ou ele.
3045.	*ALX: ilaete l après midi.
3046.	*ALX: mais elnaaparētepa.
3047.	*ALX: tous ensemble ## ôtelephone à l hopital et au police mais rien.
3048.	*ALX: tous ensemble ôete inquiets.
3049.	*ALX: nuzavōpānse ## mal pour elle.
3050.	*ALX: et nunavōpasu que fait.
3051.	*ALX: à derrier hopital aete une fille avec le prénom tania kalavati.
3052.	*ALX: tous somale là.
3053.	*ALX: mais ilaete un ## synonymie.
3054.	*ALX: à derrier téléphone elarepōde.
3055.	*ALX: quand zeekute sa voix au téléphone.
3056.	*ALX: zeete soulagé.
3057.	*ALX: et zecompri.
3058.	*ALX: que tout ce que zimagine.
3059.	*ALX: ete des bêtises.
3060.	*ALX: son mobile ## portable aete desactivé.
3061.	*ALX: son téléphone # aete acrosé.
3062.	*ALX: et sa sonnerie aete en pane.
3063.	*ALX: eladormi beaucoup heures.
3064.	*ALX: après ça ## nuzavō rassuré.
	@ID: fr november ALX    Target_Child
	@ID: fr november ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:06:25
3065.	*ZAF: alors fais une description de tes dernieres vacances.
3066.	*ALX: en été # zeswale à vacances # pour ma famille.
3067.	*ALX: nuzavō ## nuzavōale #.
3068.	*ALX: nusomzale à nauplio.
3069.	*ALX: nuzavōpase.
3070.	*ZAF: très bien.
3071.	*ALX: le temps # eete très très bien.
3072.	*ALX: nuzavōbegne dans la mer magnifique.
3073.	*ALX: nuzavō ## abite dans un hotel tres tres grand.
3074.	*ALX: nuzavō # māze aux restaurants oui.
3075.	*ALX: # et nuzavōa [ete oui beaucoup objects d objets d objets.
3076.	*ZAF: d accord alors un événement drôle que tu te rappelles.
3077.	*ALX: hier l été zesw # à mes vacances.
3078.	*ALX: perdant zedormi.
3079.	*ALX: mon frère ari azete l eau à moi.
3080.	*ALX: ze ## mereveiy mouillé.
3081.	*ALX: et mon frère arire et moi aussi.
3082.	*ALX: le # jour prochain # zefe le même le même chose.
3083.	*ZAF: sur ton frère oui d accord c est tout # alors un événement

3084.	effrayant.
3085.	*ALX: hier l été zefe # de promenade oui avec ma copine eva le soir #.
3086.	*ALX: perdant de promenade mes trois amis oui ##.
3087.	*ZAF: qu est ce que vous avez fait.
3088.	*ALX: ## nuzõsuiv ##.
3089.	*ALX: ilzõsuivi akolouthisan .
3090.	*ZAF: nai.
3091.	*ALX: soudaint ilz # õdi bam.
3092.	*ALX: # moi et ma copain õ ## u pur.
3093.	*ALX: mais après nuzavõrire.
3094.	*ZAF: d accord c est tout bien alors le dernier film que tu as vu.
3095.	*ZAF: et que tu as aime.
3096.	*ALX: le dernier film que zem.
3097.	*ALX: e lufa et apalayì.
3098.	*ALX: se un comedi oui.
3099.	*ALX: pendant le film ze # rire.
3100.	*ZAF: qu est ce qui se passe dans le film.
3101.	*ALX: dans le film ilia cinq hommes.
3102.	*ALX: qui ## kisõ à l armée d accord.
3103.	*ALX: et il ## veprẽdre # la permission.
3104.	*ALX: mais ilnepuvepa.
3105.	*ALX: dans l armée il # fõ plaque.
3106.	*ALX: le film e très drôle.
3107.	*ZAF: d accord et la derniere question imagine toi.
3108.	*ZAF: comment tu seras etre dans vingt anneés.
3109.	*ALX: dans vingt ans zeveety une policier.
3110.	*ALX: zeveety mince oui # grand et très belle.
3111.	*ZAF: d accord est ce que tu vas avoir d enfants ou famille.
3112.	*ALX: oui zevermarie.
3113.	*ALX: avec un mari # avec un mari kie très bon et beau.
3114.	*ALX: ze # zeveavuar trois enfants.
3115.	*ALX: zeveabiter dans un grand maison à patra.
	@ID: fr janvier ALX    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:59
3116.	*ZAF: raconte moi le conte des trois petits cochons.
3117.	*ALX: il ete un fois.
3118.	*ALX: trois cochons kilese leur maison.
3119.	*ALX: leur mère # asale.
3120.	*ALX: # a leur sale.
3121.	*ALX: le premier cochon acõstruir un maison du # foin.
3122.	*ALX: et le deuxieme acõstruir un maison de bu de bois d accord.
3123.	*ALX: parce que ilsõ # ilsesõdepe   e.
3124.	*ALX: le troisieme a # makone # un maison oui des briques.
3125.	*ALX: # kiaete très dure d accord.
3126.	*ALX: à cette reacion vivre un loup.
3127.	*ALX: qui # kiavolu manger les trois cochons.
3128.	*ALX: d accord donc qu est ce que le loup a fait.
3129.	*ALX: ileale à # à le premier couchon.

3130.	*ALX: qui a # qui au un maison de foin d accord.
3131.	*ALX: et # ilasufle très fort d accord.
3132.	*ALX: ## la maison azete.
3133.	*ALX: et le # cochon et le cochon acomâse courir.
3134.	*ALX: il est allé où.
3135.	*ALX: ileale à ## son frère maison.
3136.	*ALX: après # le loup # eale à la maison.
3137.	*ALX: kiamakone du bois oui.
3138.	*ALX: et ilasufle très fort.
3139.	*ALX: la maison.
3140.	*ALX: maison azete.
3141.	*ALX: les deux couchons # eale à ses frère maison.
3142.	*ALX: kiamakone de brique.
3143.	*ALX: le loup # eale là.
3144.	*ALX: et ilsufle très fort.
3145.	*ALX: mais la maison napazete ##.
3146.	*ALX: donc comme la maison etait dure qu est ce que le loup a fait.
3147.	*ALX: le loup ## arefle [ i entrer la cheminée d accord.
3148.	*ALX: mais les trois cochons òkòpri # son plan.
3149.	*ALX: oui et qu est ce qu ils ont fait.
3150.	*ALX: ilzòme une marmite dans la cheminée.
3151.	*ALX: le loup abrule.
3152.	*ALX: comme ça les trois cochons òveku contentes.
	<p>@ID: fr mars ALX    Target_Child  </p> <p>@ID: fr mars ZAF    Investigator  </p> <p>@Time Start: 00:00:00</p> <p>@Time Duration: 00:00:00-00:04:20</p>
3153.	*ZAF: a quel age tu as commence apprendre le français.
3154.	*ALX: zekomâse à apprâdr le français à onze ans.
3155.	*ALX: combien d anneés tu etudies le français.
3156.	*ALX: # ze # etudi les français trois ans.
3157.	*ALX: est ce que tu as obtenu un diplôme de français.
3158.	*ALX: oui zeobtenu un dimplôme le français a un.
3159.	*ALX: et quels livres tu as fait cette année.
3160.	*ALX: ze # zefe # les livres connexion deux delf nouveau a un.
3161.	*ZAF: oui.
3162.	*ALX: et préparation au delf.
3163.	*ZAF: d accord jusqu a l année precedente quels livres tu as fait.
3164.	*ALX: pendant l année zefe ## c est clair un connexions deux nouvelle
3165.	grammaire ## communicative delf nouveau a un et preparation au delf .
3166.	*ZAF: alors est ce que tu as jamais vecu dans une communaute
3167.	francophone.
3168.	*ALX: non.
3169.	*ALX: tu as parle avec un francais ou un francophone.
3170.	*ALX: oui zepayle avec un français.
3171.	*ALX: où.
3172.	*ALX: à mon vacances.
3173.	*ZAF: il avait quel age.
3174.	*ZAF: ## il etait a ton age.
3175.	*ZAF: il etait plus grand plus petit.

3176.	*ALX: ## ilete ## plus petit.
3177.	*ALX: et il etait francais.
3178.	*ZAF: oui d accord alors tu penses qu il y a des differences a ton niveau de
3179.	français depuis la premiere seance jusqu aujourd'hui.
3180.	*ALX: oui le français ## zekrua.
3181.	*ALX: que le français # e un # facile langue.
3182.	*ALX: mais maintenant zekrua.
3183.	*ALX: que le français e un difficile langue.
3184.	*ALX: oui alors est ce que tu te prepares maintenant pour un diplôme
3185.	français.
3186.	*ALX: oui zeprepare pour le diplôme français b un.
3187.	*ZAF: si tu dois choisir entre deux langues pour l europe le français et l
3188.	anglais lequel tu choisis.
3189.	*ALX: zeprefer l anglais.
3190.	*ALX: parce qu ile plus difficile que le français plus facile plus facile
3191.	que le francais et plus # repandu.
3192.	*ZAF: comment le francais peuvent etre utiles pour ton avenir.
3193.	*ALX: ## le français ##.
3194.	*ZAF: comment tu peux utiliser les francais.
3195.	*ALX: zepe utiliser le français à mon profession et à mes voyages.
3196.	*ZAF: d accord et une derniere question depuis la premiere seance jusqu à
3197.	la dixieme seance est ce qu il y a des differences.
3198.	*ALX: Oui.
3199.	*ZAF: où tu peux voir tu peux observer les differences.
3200.	*ALX: ## ilia # des differences en accentr de français et en ## a la redaction
3201.	oui
	@ID: fr mai ALX    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:26
3202.	*ZAF: alors raconte moi ce que tu as vu dans le film.
3203.	*ALX: la femme avole un pain.
3204.	*ALX: et # une madame alavu oui #.
3205.	*ZAF: donc qu est que la femme a fait.
3206.	*ALX: la femme # apreleve la police.
3207.	*ALX: ### la femme akomēse courir.
3208.	*ALX: et à cette moment là elatōbe # oui avec sarlot.
3209.	*ZAF: d accord.
3210.	*ALX: sarlot # adi.
3211.	*ALX: kilavole # le pain.
3212.	*ALX: mais la madame adi.
3213.	*ALX: que # que la femme avole # le pain.
3214.	*ALX: la police aarete la femme.
3215.	*ALX: après sarlot eale dans un restaurant.
3216.	*ALX: et là ilamāze.
3217.	*ALX: mais ilnapapaye.
3218.	*ALX: la police alarete.
3219.	*ZAF: oui et qu est ce qu ils ont fait avec sarlot.
3220.	*ALX: la police alemet dans un voiture.
3221.	*ALX: et la la police # amet la femme.

3222.	*ALX: puis se pase un accident
	@ID: fr juin ALX     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:09
3223.	*ZAF: alors raconte moi les photos.
3224.	*ALX: vupuvõ voire un reveille avec un ours dans le.
3225.	*ALX: et quelqu un ferm # le.
3226.	*ALX: après le # reveille # sone.
3227.	*ALX: et # referme deux fois.
3228.	*ZAF: d accord.
3229.	*ALX: l homme e le père noël oui.
3230.	*ALX: le père noël # ilsereveiy.
3231.	*ALX: ilselev # de son lit.
3232.	*ALX: et ilpart sa chambre.
3233.	*ALX: où est ce qu il va.
3234.	*ALX: ilva à la cuisine.
3235.	*ALX: oui et là qu est ce qu il fait.
3236.	*ALX: pendant la route deux # oiseaux seleabile.
3237.	*ALX: et deux # lelapantes # port les # chaussures oui ses chaussures.
3238.	*ALX: ildescãdr.
3239.	*ALX: descãdr # les escaliers.
3240.	*ALX: # et ilse # lev.
3241.	*ALX: #### et ilprãd son petit déjeuner.
3242.	*ZAF: d accord après le petit déjeuner.
3243.	*ALX: puis un pinguin port.
3244.	*ALX: #### un pinguin # lelev les dents ses dents.
3245.	*ALX: # un # oiseau le port son chapeau.
3246.	*ALX: ilasale les amis.
3247.	*ALX: # ilsale ses amis.
3248.	*ALX: et ilpart de sa maison.
3249.	*ALX: ilva à son lab.
3250.	*ALX: # à qui cõstruir les cadeaux ## des ordours avec ses assistants.
3251.	*ALX: mais les # ordour efini d accord.
3252.	*ALX: le père nœl vaale à la ville pour les trouver.
3253.	*ALX: alors il est en ville.
3254.	*ALX: quand ilva là.
3255.	*ALX: iltruv beacoup ## des ordures.
3256.	*ALX: et il prãd beacoup.
3257.	*ALX: là il il # e un clocher.
3258.	*ALX: qui # [er[e # [er[ les ordures pour manger d accord.
3259.	*ALX: le père nœl di avec lui.
3260.	*ALX: ilvadormir dans un boiteaux d accord.
3261.	*ALX: le père nœl ## le lese un poule roti pour lui et ses chaussours.
3262.	*ALX: le père nœl prãd les ordures #.
3263.	*ALX: et il va.
3264.	*ALX: et ilva à son bateau d accord.
3265.	*ALX: # soudain deux monster apare.
3266.	*ALX: le père nœl pour le sev # donner à leur les ordures ##.
3267.	*ALX: puis le père nœl # va á son lab.



3268.	*ALX: # et là ilconstruire # les cadeaux sur temps.
3269.	*ALX: et à la fin qu'est qui peut arriver à la fin.
3270.	*ALX: il a sommeil.
3271.	*ALX: # ilekri les cadeaux.
3272.	*ALX: et après il ## vadormir à son chambre.
3273.	*ALX: il est sur son lit.
3274.	*ALX: le réveil est une mélodie jolie.
	@End

\*~\*

### Catherine FL3

	@Begin @Languages: fr @Participants: CAT Catherine Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator @ID: fr september CAT    Target_Child   @ID: fr september ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:50
3275.	*CAT: zesw douze ans.
3276.	*CAT: et zeneswipa mariée.
3277.	*ZAF: oui.
3278.	*CAT: # ma famille # a quatre # personnes ma mère mon père ma sœur et
3279.	moi.
3280.	*ZAF: aha.
3281.	*CAT: ma mère est secrétaire .
3282.	*CAT: et mon père mon père est comptable.
3283.	*ZAF: oui.
3284.	*CAT: zeswi ## .
3285.	*ZAF: ce que tu veux faire.
3286.	*CAT: zève.
3287.	*CAT: ginomai.
3288.	*ZAF: devenir .
3289.	*CAT: devenir institutrice en anglais.
3290.	*ZAF: oui ton caractère.
3291.	*CAT: mon caractère zeswi hyperdrôle affectueux.
3292.	*ZAF: alors quel genre de musique tu écoutes.
3293.	*CAT: zekut pop musique.
3294.	*CAT: parce que zeprefer.
3295.	*CAT: zelaprefer.
3296.	*ZAF: oui.
3297.	*CAT: zem le football.
3298.	*CAT: et zelepratik.
	@ID: fr novembre CAT    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:33
3299.	*CAT: zefe # du français depuis trois ans.
3300.	*ZAF: comment tu as commencé .
3301.	*CAT: sete moi kivule apprendre le français.

3302.	*CAT: et zepayl anglais et grec.
3303.	*CAT: zevudre apprendre allemand italien et espagnol.
3304.	*CAT: zem l anglais et le français.
3305.	*CAT: parce que ze de bonnes profs.
3306.	*ZAF: quels sont les cours.
3307.	*ZAF: que tu détestes.
3308.	*CAT: zedetest les maths.
3309.	*CAT: parce que ze peur de mon prof.
3310.	*CAT: zem mon prof de français.
3311.	*CAT: madame sophie e très drôle.
3312.	*CAT: ele calme.
3313.	*CAT: et elem les enfants.
3314.	*CAT: les autres profs sō serieux et ennuyeux.
3315.	*ZAF: décris moi une journée typique de ta vie.
3316.	*CAT: le matin zemeleve à sept heures et demie.
3317.	*CAT: après zeve à l école.
3318.	*CAT: ze mes leçons à l école.
3319.	*CAT: apres à deux heures zeve chez moi.
3320.	*CAT: zemãz.
3321.	*CAT: zefe mes devoirs.
3322.	*CAT: et zeve à à les leçons d anglais et de français.
3323.	*ZAF: et après .
3324.	*CAT: le soir zeregard la télé.
3325.	*CAT: et puis zedormi.
3326.	@ID: fr janvier CAT    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:22 *ZAF: qu est ce qui s est passé d après toi.
3327.	*CAT: dans la # portrait.
3328.	*ZAF: oui.
3329.	*CAT: iliave # une femme et un homme .
3330.	*CAT: qui # sō.
3331.	*CAT: kisō.
3332.	*CAT: kiōpayle devant la seine à paris #.
3333.	*CAT: mais ## le policier ilia.
3334.	*CAT: iliave de les policiers # en voiture.
3335.	*CAT: ## kunhgw avec rire.
3336.	*ZAF: chasser.
3337.	*CAT: ki # a  ase.
3338.	*CAT: ki sō .
3339.	*CAT: ki # ò  ase les pers les deux personnes.
3340.	*ZAF: aham.
3341.	*CAT: après l homme # aparti .
3342.	*CAT: et le la femme # a # sor.
3343.	*CAT: a # être dans l hôtel.
3344.	*CAT: à l hôtel ilia ave le receptionniste.
3345.	*ZAF: oui.
3346.	*CAT: et il aêtre dans la ascenseur.
3347.	*ZAF: oui.

3348.	*CAT: ## les policiers aussi # a .
3349.	*CAT: õêtre à l hôtel.
3350.	*ZAF: oui.
3351.	*CAT: un policier ## aapele l ascenseur.
3352.	*CAT: et deux policiers # õ.
3353.	*CAT: sõvenu .
3354.	*CAT: ou sõale.
3355.	*ZAF: oui.
3356.	*CAT: à l escalier.
3357.	*ZAF: aham.
3358.	*CAT: ## mmm la femme dans l ascenseur a # a [ãze.
3359.	*ZAF: oui.
3360.	*CAT: et ## il elaporte autres vêtements.
3361.	*ZAF: oui.
3362.	*CAT: elle # ela [ãze et ne .
3363.	*CAT: den foraei tin perouka.
3364.	*ZAF: porter.
3365.	*CAT: # nepaporte la perruque.
3366.	*ZAF: oui.
3367.	*CAT: après # elle # elasorti ##.
3368.	*ZAF: de l ascenseur.
3369.	*CAT: de l ascenseur.
3370.	*CAT: et elavu les policiers.
3371.	*ZAF: oui.
3372.	*CAT: les policiers a # .
3373.	*CAT: õkon.
3374.	*CAT: õkonetr #.
3375.	*CAT: konu rire.
3376.	*CAT: elkonu.
3377.	*ZAF: et qu est ce qui s est passé après.
3378.	*CAT: zekrua ####.
3379.	*CAT: elle ## ilzõpre .
3380.	*CAT: ilzõ # pri ##.
3381.	*CAT: ilzõelpri à la # .
3382.	*ZAF: filaki.
3383.	*CAT: filaki .
3384.	*ZAF: prison.
3385.	*CAT: prison.
	@ID: fr mars CAT    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:03
3386.	*ZAF: comment sera le monde dans cent années.
3387.	*CAT: dans cent années le monde sera différent.
3388.	*CAT: les voitures # sera très grands.
3389.	*CAT: et l instrument et l instrument sera # comme robot pour jouer pour
3390.	jouer de la musique seul.
3391.	*ZAF: aham.
3392.	*CAT: les femmes sera très belles .
3393.	*CAT: mais # elvaety triste .

3394.	*CAT: parce que les # les hommes ###.
3395.	*ZAF: qu est ce qui se passera avec les hommes.
3396.	*CAT: parce que les parce que # tha exoume polemo.
3397.	*ZAF: il y aura de la guerre.
3398.	*CAT: auto nai iliora de la guerre.
3399.	*CAT: les enfants # va .
3400.	*CAT: vōety # très intelligent pour devenir scientists.
3401.	*CAT: afrique va # .
3402.	*CAT: va ###.
3403.	*ZAF: être.
3404.	*CAT: vadisparety.
3405.	*CAT: europe sera # plus grand.
3406.	*ZAF: oui.
3407.	*CAT: le père de noël ne pas .
3408.	*CAT: ne pas nevapavenir # à la cheminée.
3409.	*CAT: et il # ilvabatr la porte.
3410.	*ZAF: oui.
3411.	*CAT: # les femmes sō ###.
3412.	*CAT: sōpುವwar voler sur l air.
3413.	*ZAF: oui.
3414.	*CAT: les # les av les avions .
3415.	*ZAF: oui.
3416.	*CAT: vōpುವwar # marcher dans à ## .
3417.	*ZAF: dans les villes.
3418.	*CAT: ### à la terre.
3419.	*ZAF: a oui.
3420.	*CAT: # les planètes sur ### .
3421.	*ZAF: l espace.
3422.	*CAT: non non les planètes sera grand.
3423.	*CAT: et les # les gens vō pouvoir habiter en dans le soleil et dans la lune.
3424.	*ZAF: c est tout.
3425.	*CAT: oui.
	@ID: fr mai CAT    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:05:35
3426.	*ZAF: d où viens tu.
3427.	*CAT: zeviã de la grèce.
3428.	*ZAF: oui alors parle des points positifs et négatifs de la grèce.
3429.	*CAT: oui la grèce e une pays petite.
3430.	*ZAF: oui.
3431.	*CAT: # avec ## beaucoup d îles beaucoup d îles # et tourisme.
3432.	*CAT: mais les personnes ## sō peresseux .
3433.	*ZAF: oui.
3434.	*CAT: # et ilia beaucoup de ports # petit fleuves .
3435.	*ZAF: aham.
3436.	*CAT: ilia beaucoup des chanceur et chanceuses chanteuses.
3437.	*ZAF: ah oui concernant les points negatifs ah tu as déjà parlé.
3438.	*ZAF: si tu étais le premier ministre .
3439.	*ZAF: qu est ce que tu changerais .

3440.	*CAT: ### comment.
3441.	*ZAF: si tu étais le premier ministre de la grèce.
3442.	*ZAF: qu est ce tu changerais en grèce.
3443.	*CAT: je ## zevudre changer le ## les écoles .
3444.	*CAT: parce que ## nuzavõ beaucoup des heures ### mathima.
3445.	*ZAF: leçon.
3446.	*CAT: leçon zevudre faire mon # beaucoup de cinémas plus les ados.
3447.	*ZAF: oui.
3448.	*CAT: avec grands écrans .
3449.	*CAT: se tout.
3450.	*ZAF: bon alors quelles sont les différences et les vraisemblances avec
3451.	les autres pays de l europe .
3452.	*CAT: ilia différence dans les nourritures.
3453.	*ZAF: oui.
3454.	*CAT: am dans les vêtements ###.
3455.	*ZAF: concernant les vraisemblances.
3456.	*CAT: oui # l europe ### à l europe # comme la grèce # ele dans l Union
3457.	européen.
3458.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre hors la grèce.
3459.	*CAT: zevudre vivre en france .
3460.	*ZAF: aham.
3461.	*CAT: parce que # ilia les espaces verts.
3462.	*CAT: ilia # des # villes propres.
3463.	*ZAF: oui.
3464.	*CAT: avec ### très # génial personnes.
3465.	*ZAF: oui bon alors as tu jamais visité un autre pays .
3466.	*CAT: non zenepavizite un autre pays.
3467.	*ZAF: quel pays tu voudrais visiter si tu pourrais aller.
3468.	*CAT: zevudre visiter l angleterre .
3469.	*ZAF: pourquoi.
3470.	*CAT: parce que # ela # beaucoup des monuments.
3471.	*CAT: ela ###.
3472.	*ZAF: mais hors les monuments que est ce qu il y a .
3473.	*CAT: ilia # .
3474.	*ZAF: est ce que tu aimes par exemple la langue anglaise.
3475.	*CAT: oui zem l anglais.
3476.	*CAT: # ilia ## grand immeuble avec beaucoup de personnes.
3477.	*ZAF: bon alors qu est ce que tu connais sur la france en général.
3478.	*CAT: zekone # gerard departieu le film amelie poulain .
3479.	*ZAF: oui.
3480.	*CAT: zem le ##.
3481.	*CAT: zem zidane.
3482.	*ZAF: le footbaleur.
3483.	*CAT: le footbaleur.
3484.	*ZAF: bon est que tu pourrais jamais vivre en france.
3485.	*CAT: oui parce que ilia beaucoup de personnes.
3486.	*ZAF: aham.
3487.	*CAT: beaucoup des monuments avec # avec espaces vertes.
3488.	*ZAF: oui très bien.
3489.	*CAT: ### ilia ilia plages.

3490.	*ZAF: oui il y a des plages alors lequel tu préfères la grèce ou la france.
3491.	*CAT: zeprefer la grèce.
3492.	*ZAF: bon c est tout.
	@ID: fr juin CAT     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:41
3493.	*ZAF: catherine qu est ce que tu vois.
3494.	*ZAF: qu est ce qui s est passé à la premiere image.
3495.	*CAT: se un garçon.
3496.	*CAT: ilaregarde ses sous vêtements.
3497.	*ZAF: oui.
3498.	*CAT: ile dans .
3499.	*CAT: ila dans un foret.
3500.	*ZAF: oui.
3501.	*CAT: derrière un ## plante.
3502.	*ZAF: a plante oui comment c était le garçon.
3503.	*CAT: ile laid.
3504.	*CAT: ilete laid.
3505.	*CAT: ilete grand et mince avec les yeux marrons.
3506.	*ZAF: oui alors ici que est qui se passe.
3507.	*CAT: ici le ile ## terrifie.
3508.	*CAT: il # ete ### teriffie.
3509.	*CAT: et ilaregarde quelque chose # bizarrement.
3510.	*ZAF: alors après qu est qu on voit.
3511.	*CAT: onvwa # .
3512.	*CAT: que ilregarde imp une fille dans un bois.
3513.	*CAT: et il elaporte un une chemise violette.
3514.	*CAT: et une jupe violette aussi.
3515.	*ZAF: oui.
3516.	*CAT: elle #.
3517.	*ZAF: qu est ce qu elle tenait à ses mains.
3518.	*CAT: eletene # un instrument de musique.
3519.	*ZAF: oui alors ici.
3520.	*CAT: onvwa.
3521.	*CAT: qu elle # eletet avec ses copines.
3522.	*ZAF: oui.
3523.	*CAT: et elle # elfe de musique.
3524.	*ZAF: est ce que tu peux me décrire .
3525.	*ZAF: comment étaient les filles ses copines.
3526.	*CAT: oui.
3527.	*CAT: sesõ se ## pos na to po tora afto.
3528.	*ZAF: c étaient.
3529.	*CAT: sete grands avec # les vêtements violets.
3530.	*ZAF: oui.
3531.	*CAT: et elles # elzõteni une # flûte.
3532.	*ZAF: est ce que tu peux voir plus de détails ici.
3533.	*ZAF: elles avaient quels âge les filles d après toi.
3534.	*CAT: elzave.
3535.	*CAT: elzavõ ## seize ans.

3536.	*ZAF: aham.
3537.	*CAT: elzõ # laid ###.
3538.	*ZAF: oui c est tout.
3539.	*CAT: oui.
3540.	*ZAF: alors ici qu est ce qui s est passé après.
3541.	*CAT: onvwa .
3542.	*CAT: que la fille arâze ses affaires pour partir.
3543.	*CAT: et le garçon aapro   e elle.
3544.	*ZAF: et les autres filles.
3545.	*CAT: les autres filles õparti lentement.
3546.	*ZAF: oui et qu est ce que le garçon a fait.
3547.	*CAT: ilaapro   e pour # parler # avec la fille.
3548.	*ZAF: aham.
3549.	*ZAF: et qu est ce que.
3550.	*ZAF: est ce qu elle a compris le garçon.
3551.	*CAT: non.
3552.	*ZAF: ici.
3553.	*CAT: ici le garçon aapro   e beaucoup.
3554.	*CAT: et la fille e terrifiée.
3555.	*ZAF: et après d après toi qu est ce qui ils vont dire.
3556.	*CAT: à mon avis la fille ### nuzavõ.
3557.	*CAT: que # ilzõ # copains.
3558.	*ZAF: oui.
3559.	*CAT: et ilzõparye avec le ##.
3560.	*ZAF: le garçon.
3561.	*CAT: le garçon # pourquoi # elzõabite dans le foret.
	@ID: fr septembre CAT    Target_Child
	@ID: fr septembre ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:47
3562.	*ZAF: alors décris moi l histoire.
3563.	*CAT: ilia deux mois deux mois.
3564.	*CAT: que ma soeur atefone à une copine.
3565.	*CAT: ## elzõparye.
3566.	*ZAF: aham.
3567.	*CAT: zevu un terrible.
3568.	*CAT: un rême terrible que # je # zeale.
3569.	*ZAF: tu es allé.
3570.	*CAT: zeswiale dans un boum.
3571.	*CAT: ma copine nancy arakompaje moi.
3572.	*CAT: et elatruve un garçon pour danser.
3573.	*CAT: # zeswi seule.
3574.	*CAT: et je ## je # vu.
3575.	*ZAF: oui.
3576.	*CAT: un une fille seule aussi.
3577.	*ZAF: aham.
3578.	*CAT: et elavu les autres.
3579.	*CAT: ze # zeapro   e.
3580.	*CAT: zelwiapro   e pour pour parler avec elle.
3581.	*CAT: son prénom ete nadia.

3582.	*ZAF: oui.
3583.	*CAT: ### après nancy anuzapro [ e.
3584.	*CAT: et elakonu nadia.
3585.	*CAT: le soir nadia # ete peur pour # pour # aller.
3586.	*CAT: pour aller à maison seule.
3587.	*CAT: et nancy et je ò vulu raccompagner.
3588.	*CAT: elle raccompagner.
3589.	*CAT: elaeme mes boucles d oreilles.
3590.	*CAT: et ze # et zevulu ## prêt.
3591.	*CAT: les prêter.
3592.	*CAT: les prêter.
3593.	*CAT: eladi.
3594.	*CAT: que zepe ##.
3595.	*CAT: zepe ### prendre.
3596.	*CAT: zepe les prendre le samedi prochain.
3597.	*ZAF: les rendre.
3598.	*CAT: oxi.
3599.	*ZAF: les prendre.
3600.	*CAT: le samedi prochain.
3601.	*ZAF: après.
3602.	*CAT: le samedi prochain zetelefone nancy pour raccompagner moi pour
3603.	me raccompagner chez nadia.
3604.	*CAT: ze # zesone le bel.
3605.	*CAT: et sa sa père sa mère a ## di moi.
3606.	*CAT: que nadia amuri.
3607.	*ZAF: ah oui.
3608.	*CAT: après el mōtre.
3609.	*CAT: elamōtr elamōtr ## sa tombe.
3610.	*ZAF: oui.
3611.	*CAT: et après.
3612.	*CAT: apres # rire ## le matin zetelefone ma copine nadia.
3613.	*CAT: quand zeekute sa voix au téléphone.
3614.	*CAT: zeete soulagé.
3615.	*CAT: et zekompri que.
3616.	*CAT: tout ce que zimazine.
3617.	*CAT: ete des bêtises.
	@ID: fr novembre CAT     Target_Child
	@ID: fr novembre ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:06:20
3618.	*ZAF: fais une description de tes dernières vacances.
3619.	*CAT: mes dernières vacances sō terribles.
3620.	*CAT: parce que zeale à mon village avec ma fami avec ma famille.
3621.	*CAT: # zetet avec mes grand parents .
3622.	*ZAF: où est ton village.
3623.	*CAT: à preveza.
3624.	*CAT: # après ze #.
3625.	*CAT: zeswivenu ici à patras .
3626.	*ZAF: pourquoi les vacances étaient terribles.
3627.	*CAT: parce qu à preveza zenepa d amis .



3628.	*CAT: et # zeswi seule avec ma soeur.
3629.	*CAT: après après # après zeswivenu ici.
3630.	*CAT: parce mes parents travail .
3631.	*CAT: et zete avec ma ## avec ma soeur et ma # et mon amie marie chaque
3632.	journée.
3633.	*ZAF: décris un événement très drôle .
3634.	*ZAF: que tu te rappelles.
3635.	*CAT: oui quand # zete petite .
3636.	*CAT: ma mère ## oui apase le moppe.
3637.	*CAT: et mon père ete la salle de bain.
3638.	*CAT: eladi attention.
3639.	*CAT: ze # zepas le moppe.
3640.	*CAT: après mon père ## esorti de la salle de bains.
3641.	*CAT: et iladi ##.
3642.	*CAT: zeswi attentif.
3643.	*CAT: quand il # il # ila .
3644.	*CAT: non il # ileale dans la cuisine .
3645.	*CAT: il # ilatombe.
3646.	*CAT: et je ### .
3647.	*ZAF: et.
3648.	*CAT: sete très drôle.
3649.	*ZAF: d accord alors un événement effrayant.
3650.	*CAT: alors quand zeswi petite .
3651.	*CAT: zete avec mes mes amies.
3652.	*CAT: et on et onzue cache cache.
3653.	*CAT: quand ze zekuri avec un ami.
3654.	*CAT: # je zeswitombe et il zeswitombe dans un fer.
3655.	*CAT: et il a et il # iletombe # iletombe au dessous de moi.
3656.	*CAT: après # je ilete terrible .
3657.	*CAT: et je ilete tres bien .
3658.	*CAT: mais je # zete très mal.
3659.	*CAT: après # zeale.
3660.	*CAT: zeswiale à l hôpital.
3661.	*ZAF: d accord.
3662.	*CAT: c est tout.
3663.	*ZAF: c est tout.
3664.	*ZAF: alors parle du dernier film.
3665.	*ZAF: que tu as aime.
3666.	*CAT: le dernier film que zeeme.
3667.	*CAT: est straight story.
3668.	*CAT: se un film très bon extraordinaire.
3669.	*CAT: se # se base dans un rêve d un acteur.
3670.	*CAT: l acteur quand ilse.
3671.	*CAT: que son # fils em les garçons.
3672.	*CAT: ilva à l hôpital.
3673.	*CAT: à l hôpital ilrev une société.
3674.	*CAT: que garçons em les garçons.
3675.	*CAT: et filles em les filles.
3676.	*ZAF: et les filles aiment les filles.
3677.	*CAT: dans ce société son fils em les filles.

3678.	*ZAF: d accord.
3679.	*CAT: c'est à dire qu ile différent de tous les autres.
3680.	*ZAF: de tout les autres.
3681.	*ZAF: imagine comment tu seras dans vingt ans.
3682.	*CAT: dans vingt ans je # zeveety une belle jolie et très bonne mère
3683.	avec deux enfants.
3684.	*CAT: zeveety riche.
3685.	*CAT: et zevetravaye dans une société.
3686.	*CAT: zeve # zeveavwar une très grande maison avec jardin et plants
3687.	et des fleurs .
3688.	*CAT: zevea [ eter une hôpital une hôpital # en afrique.
3689.	*ZAF: oui.
3690.	*CAT: # pour les malades zavedoner d argent pour # les malades et les #
3691.	et les ####.
3692.	*ZAF: oui les gens defavorisés.
3693.	*CAT: oui.
	@ID: fr janvier CAT    Target_Child
	@ID: fr janvier ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:58
3694.	*ZAF: alors décris moi le conte les trois petits cochons.
3695.	*CAT: ilete une fois # tr.
3696.	*CAT: les # trois petits cochons òkite leur maison pour vivre seuls.
3697.	*CAT: ilzòkite leur mère aussi.
3698.	*CAT: le premier petit cochon # amas.
3699.	*CAT: amasone une maison avec # de fetu.
3700.	*ZAF: oui.
3701.	*CAT: # le deuxième petit cochon amasone une maison avec de # bois.
3702.	*ZAF: avec du bois oui.
3703.	*CAT: et le premier petit cochon amasone une maison avec # des briques.
3704.	*ZAF: aham qu est ce qui s est passé après.
3705.	*CAT: après le mechant loup # adestrwi le maison de le premier cochon.
3706.	*CAT: et le premier cochon # etale pour vivre avec le premier frère dans
3707.	la maison avec de # bois.
3708.	*ZAF: avec le bois.
3709.	*CAT: avec le bois.
3710.	*CAT: mais le loup adetrwi le cette maison.
3711.	*CAT: et les # les deux petits cochons sòale pour vivre avec le troisième
3712.	frère.
3713.	*ZAF: oui.
3714.	*CAT: dans la maison avec les briques le loup etale pour destruire cette
3715.	maison.
3716.	*CAT: mais ilasufle.
3717.	*CAT: et ilnapadestrwi.
3718.	*CAT: ## ilaesaye # aller dans la cheminé.
3719.	*CAT: mais les trois petits cochons ave une marmite .
3720.	*CAT: le loup ##.
3721.	*ZAF: oui.
3722.	*CAT: ## eale dans la dans cette marmite.
3723.	*ZAF: il est tombé.

3724.	*CAT: iletombe dans cette marmite.
3725.	*ZAF: alors à la fin.
3726.	*CAT: à la fin les trois petits cochons amãze.
3727.	*CAT: òmãze ##.
3728.	*CAT: et ilsõ # .
3729.	*CAT: non et ilete gais.
	@ID: fr mars CAT    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:15
3730.	*ZAF: alors a quel âge as tu commencé à apprendre le français.
3731.	*CAT: zekomõse apprendre le français.
3732.	*CAT: quand zete neuf ans.
3733.	*ZAF: oui combien d années tu étudies le français .
3734.	*CAT: zetudi le français depuis quatre ans.
3735.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français .
3736.	*CAT: oui zeobtenu delf a un.
3737.	*ZAF: c était quand.
3738.	*CAT: le deux mille six.
3739.	*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires.
3740.	*ZAF: que tu as fait jusqu'à septembre deux mille six.
3741.	*CAT: zefe zefe.
3742.	*CAT: se clair un.
3743.	*ZAF: après tu te rappelles.
3744.	*ZAF: c était c est clair un c est clair deux.
3745.	*CAT: après se clair deux maintenant prepadelf un la grammaire par l
3746.	exemple et le exercice.
3747.	*ZAF: et la premier grammaire c était la grammaire progressive.
3748.	*CAT: oui.
3749.	*ZAF: d accord pendant l année précédente quels sont les livres.
3750.	*ZAF: que tu faisais .
3751.	*CAT: le grammaire par l exemple et le exercice préparation au delf
3752.	voyager avec barnic delf b un et connexion niveau trois.
3753.	*ZAF: as tu jamais eu la chance de vivre dans une communauté
3754.	francophone .
3755.	*CAT: ## repete.
3756.	*CAT: silvuple.
3757.	*ZAF: est ce que tu as jamais vécu dans une communauté francophone à
3758.	paris je sais pas.
3759.	*CAT: non zene # jamais veku dans une communauté francophone.
3760.	*ZAF: as tu jamais parlé français avec un français ou un francophone .
3761.	*CAT: non zene jamais parye français avec quelqu un.
3762.	*ZAF: d accord depuis le début de recueil des données tu trouves qu.
3763.	*ZAF: il y a des différences à ton niveau de français.
3764.	*CAT: oui bien sur zetruf que.
3765.	*CAT: maintenant zese beaucoup de choses.
3766.	*CAT: le niveau e meilleur .
3767.	*ZAF: tu te prépares pour un diplôme.
3768.	*CAT: oui zemeprepar pour b deux.
3769.	*ZAF: quel était ton avis sur le français avant de commencer apprendre le

3770.	français.
3771.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant.
3772.	*CAT: zetruve que.
3773.	*CAT: le français ete une langue très intéressant.
3774.	*CAT: et maintenant zepãs le même.
3775.	*CAT: mais zepãs que.
3776.	*CAT: se un peu ennuyeux.
3777.	*ZAF: comment le français pourrait être utile pour ton avenir d après toi?
3778.	*CAT: alors zeve devenir un professeur.
3779.	*CAT: et zeve connaitre beaucoup de langues étrangères.
3780.	*ZAF: bien alors si tu avais le choix entre le français et l anglais pour l
3781.	europe.
3782.	*ZAF: laquelle tu préférerais.
3783.	*CAT: zeprefer l anglais.
3784.	*CAT: parce que zepãs que.
3785.	*CAT: cette langue e très facile très importante et intéressante.
3786.	*CAT: zepãs que.
3787.	*CAT: se le meilleur la meilleure langue.
	@ID: fr mai CAT    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:07
3788.	*ZAF: raconte moi ce qui s'est passé dans le film qui reste.
3789.	*CAT: alors la fille navepa d argent et de nourriture.
3790.	*CAT: et eladeside voler un une boulangerie.
3791.	*CAT: elavole du du pein.
3792.	*CAT: une vieux dame avu la fille.
3793.	*CAT: et eladi pour la fille à la boulanger.
3794.	*ZAF: ah à la boulanger.
3795.	*CAT: la fille akomõse courir.
3796.	*CAT: et elle eletombe au dessous charleau.
3797.	*CAT: charleau adi.
3798.	*CAT: qu ilapri le pain.
3799.	*CAT: et la police apri.
3800.	*CAT: apri charleau.
3801.	*CAT: mais après la dame aakuze la fille.
3802.	*CAT: et les policiers # õarest.
3803.	*CAT: õareste la fille.
3804.	*CAT: charleau # evenu manger dans un restaurant.
3805.	*CAT: et ilnapapeye.
3806.	*CAT: après ilavenu dans une cantine.
3807.	*CAT: ilaa [ete des choses sans payer.
3808.	*ZAF: aham.
3809.	*CAT: la police aatrape charleau.
3810.	*CAT: # après # ilesorti dans la voiture de la de la police.
3811.	*CAT: # là bas ilavu la fille.
3812.	*CAT: après un un accident edevenu.
3813.	*CAT: ilsõtombe dans la rue.
3814.	*CAT: et charleau seleve.
3815.	*CAT: et la fille seleve aussi.

3816.	*CAT: ilzōbatu le policier.
3817.	*CAT: et ilsōpart.
3818.	*ZAF: oui.
3819.	*CAT: ilavu la fille.
3820.	*CAT: ilavu la fille.
3821.	*CAT: et ilakompri.
3822.	*CAT: qu ilem cette fille.
3823.	*CAT: la fille eme charleau aussi.
3824.	*CAT: la fille atruve une maison pour vivre avec charleau.
3825.	*CAT: la maison ete un peu vieux et pas comme un palais.
3826.	*CAT: mais ilzōveku toujours gais .
	@ID: fr juin CAT     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:51
3827.	*ZAF: décris moi l histoire du petit père Noël.
3828.	*CAT: le réveil tap.
3829.	*CAT: se matin.
3830.	*CAT: le père Noël serevey.
3831.	*CAT: et illeferm.
3832.	*ZAF: aham.
3833.	*CAT: les oiseaux # ilselev.
3834.	*CAT: les oiseaux lui port # ses vêtements.
3835.	*ZAF: oui.
3836.	*CAT: ils lui # port son bonnet.
3837.	*ZAF: oui.
3838.	*CAT: après ilmāz son petit déjeuner.
3839.	*CAT: un penguin selav ses dents.
3840.	*ZAF: oui.
3841.	*CAT: après iltruve beaucoup d or #.
3842.	*CAT: après iltruve beaucoup d ordures.
3843.	*CAT: iltruv beaucoup d ordures.
3844.	*ZAF: oui.
3845.	*CAT: pour faire beaucoup de jeux.
3846.	*ZAF: oui.
3847.	*CAT: mais après les ordures finis.
3848.	*CAT: et ilve.
3849.	*CAT: ilvet aller à une ville pour trouver des ordures.
3850.	*ZAF: d accord.
3851.	*CAT: quand ilariv.
3852.	*CAT: ilvwa un mendiant mendiant.
3853.	*CAT: # et illed.
3854.	*ZAF: qu est ce qu il fait.
3855.	*CAT: quand ilseku [ .
3856.	*CAT: illwidon un poulet pour manger.
3857.	*CAT: et illwidon ses bottes aussi.
3858.	*ZAF: d accord.
3859.	*CAT: après il # ilprē les ordures.
3860.	*ZAF: et il retourne chez lui.
3861.	*ZAF: qu est ce qui se passe pendant le voyage.

3862.	*CAT: que.
3863.	*ZAF: qu est ce qui se passe pendant le voyage.
3864.	*CAT: ti sunantaei.
3865.	*ZAF: oui en rentrant chez lui.
3866.	*CAT: après ile avec son assistant.
3867.	*CAT: et ilsō #.
3868.	*CAT: ilzō dans la mer avec le bateau.
3869.	*CAT: et ils # et ilvwa leurs amies skila et xarivdi.
3870.	*ZAF: oui rire.
3871.	*CAT: enfin ilariv.
3872.	*CAT: ilfō beaucoup de jeux des jeux pour les enfants.
3873.	*ZAF: et alors.
3874.	*CAT: le soir le père noël a sommeil.
3875.	*CAT: ilve dormir chez lui.
3876.	*CAT: ildezin les jeux.
3877.	*CAT: qu ilafe.
3878.	*CAT: ilport ses # pitzames.
3879.	*ZAF: survêtements non pyjamas.
3880.	*CAT: pyjamas et ilvadormi.
3881.	*CAT: le reveil bers le père noël.
3882.	*CAT: et ilseku [ .
3883.	*ZAF: très bien.
	@End

\*~\*

### Tina FL3

	@Begin
	@Languages: fr
	@Participants: TIN Tina Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
	@ID: fr septembre TIN    Target_Child
	@ID: fr septembre ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:01:47
3884.	*TIN: ze quatorze ans.
3885.	*TIN: zesw # non mariee.
3886.	*TIN: ze deux freres.
3887.	*TIN: mais zenepepa # deux sœurs.
3888.	*TIN: et ## ze aussi de tres bons parents.
3889.	*TIN: ma mere ### e nosokoma ?
3890.	*ZAF: infirmiere.
3891.	*TIN: infirmiere # mon pere travaiy # a # au patras.
3892.	*ZAF: oui.
3893.	*TIN: quand je zeve devenir une maitresse.
3894.	*ZAF: concernant ton caractere ?
3895.	*TIN: zesw # tres gentille et # agreable.
3896.	*TIN: zem aider les autres personnes.
3897.	*ZAF: musique ?
3898.	*TIN: musique zekut de la musique # pop et un peu de rock.
3899.	*TIN: zem beaucoup le # football et # le volley.

3900.	*TIN: mais zenepratikpa ## aucun sport.
	@ID: fr novembre TIN    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:31
3901.	*TIN: ilia quatre ans.
3902.	*TIN: que je # zekomāse d apprendre le français.
3903.	*TIN: ma mère madi.
3904.	*TIN: madi que ## de commencer apprendre le français.
3905.	*TIN: et # je zete.
3906.	*ZAF: d accord .
3907.	*TIN: zete d accord de l apprendre.
3908.	*TIN: zepary aussi # le grec et l anglais.
3909.	*TIN: zevudre apprendre # aussi le chinois.
3910.	*ZAF: oui.
3911.	*TIN: mais zenepāspa.
3912.	*TIN: que zepe.
3913.	*TIN: ### les cours que zem beaucoup.
3914.	*TIN: e.
3915.	*TIN: sō # le chimie et la biologie.
3916.	*TIN: mais zedetest .
3917.	*ZAF: les maths ?
3918.	*TIN: les maths # je ## je # mon professeur # preferee e laquelle de la
3919.	littérature # de la littérature .
3920.	*ZAF: oui.
3921.	*TIN: ele différente des autres.
3922.	*TIN: parce que elnecripa.
3923.	*TIN: eldiskut avec nous.
3924.	*TIN: et elnuzeder.
3925.	*TIN: elnuzed ## de trouver des solutions pour notre problèmes.
3926.	*ZAF: alors une journée typique.
3927.	*TIN: chaque matin je m zemerevey.
3928.	*TIN: et zemabiy.
3929.	*TIN: zeprād la petit dejeuner.
3930.	*TIN: et # zeve à l école.
3931.	*TIN: zereturn à deux heures le midi chez moi.
3932.	*TIN: et zefe mes devoir.
3933.	*TIN: l apres midi zekut ## de la musique et.
3934.	*TIN: ou zeregard de la télé.
3935.	*TIN: le soir zemeku  .
	@ID: fr janvier TIN    Target_Child   @ID: fr janvier ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:55
3936.	*ZAF: decris moi ce qui s est passe.
3937.	*TIN: iliave une femme un homme #.
3938.	*TIN: kisesōtruve sur une pont .
3939.	*TIN: la femme apporte une gris longue manteau # une long manteau
3940.	gris et des lune des lunettes noirs ##.
3941.	*TIN: elave les cheveux courts et noirs ###.

3942.	*TIN: elaporte de gants aussi ###.
3943.	*TIN: l homme kisesõtruve a cote de ## lui .
3944.	*ZAF: d elle .
3945.	*TIN: d elle ## ilaporte une un gris chapeau une gris chapeau # un
3946.	longue noir manteau.
3947.	*ZAF: oui.
3948.	*TIN: ## tout en coup # deux voitures de police ### se #.
3949.	*TIN: sõarive ###.
3950.	*TIN: ilsõ ##.
3951.	*TIN: ilzõturne a gauche ## quand la femme .
3952.	*TIN: et l homme ### avu .
3953.	*TIN: les voitures ilzõkomõse de courir rapidement #.
3954.	*TIN: l homme kõtinue a courrir tout droit .
3955.	*TIN: mais la femme aturne a gauche .
3956.	*TIN: et elaâtre dans une hotel ### a la reception .
3957.	*TIN: iliave une moine .
3958.	*TIN: kilaparle au receptionist ##.
3959.	*TIN: la femme ãvai.
3960.	*TIN: aãvai dans l ascenseur eh ne ## dans quelques minutes .
3961.	*TIN: les trois hommes de police õ ##.
3962.	*TIN: sõrâtre ## psemata #.
3963.	*TIN: sõât ###.
3964.	*ZAF: entrer ?
3965.	*TIN: sõâtre .
3966.	*TIN: les deux de d eux sõmõtre par les escaliers .
3967.	*TIN: et l un # atãde ## devant l entree de l ascenseur ## la femme dans l
3968.	ascenseur ###.
3969.	*TIN: ebgale pos to leme?
3970.	*ZAF: enlever.
3971.	*TIN: aãleve sa perruque ## .
3972.	*TIN: et aturne sa manteau a de l autre coin etsi ine?
3973.	*ZAF: cote.
3974.	*TIN: cote ne # apres ### elsor .
3975.	*TIN: elesorti de l ascenseur ## .
3976.	*TIN: et les policiers ### nõ ohi .
3977.	*TIN: nela .
3978.	*TIN: nelõparekonu.
3979.	*ZAF: qu est ce qui s est passe apres, d apres toi ?
3980.	*TIN: ok # eledesãdu par les escaliers .
3981.	*TIN: et ### ele etimi ?
3982.	*ZAF: etre prete.
3983.	*TIN: elle ne eletepret ## de sortir par l entree .
3984.	*TIN: mais tout en coup la moine ### la .
3985.	*TIN: laarete.
3986.	*TIN: lui ilademãde # de les policier .
3987.	*TIN: de la areste.
3988.	*TIN: arest.
	@ID: fr mars TIN    Target_Child  @ID: fr mars ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00



	@Time Duration: 00:00:00-00:03:50
3989.	*ZAF: comment sera le monde dans cent années.
3990.	*TIN: le développement de la technologie évolue (rire) jour par jour.
3991.	*TIN: en fait # on va avoir eh des voitures ou des cars et d'autres #
3992.	moyens de transports # aller avec la vitesse de.
3993.	*ZAF: lumière.
3994.	*TIN: lumière il y a aussi des avions.
3995.	*TIN: kiva.
3996.	*TIN: vwayazero travers l'espace à la lune # à ## à l'autre.
3997.	*ZAF: d'autres.
3998.	*TIN: d'autres planètes.
3999.	*ZAF: oui.
4000.	*TIN: eh # on va aussi oublier de nos loisirs quotidiens.
4001.	*TIN: ## l'éducation va [âge complètement.
4002.	*ZAF: complètement.
4003.	*TIN: complètement les élèves ne purpa aller à l'école.
4004.	*ZAF: oui.
4005.	*TIN: ne parce que il y a des spéciales des programmes spéciales à
4006.	internet.
4007.	*TIN: kiva le # les apprendre.
4008.	*TIN: ce que ## il vel.
4009.	*ZAF: ouais.
4010.	*TIN: ce qu'il vudro.
4011.	*TIN: pour les riches hommes il y a aussi des programmes.
4012.	*TIN: kiva # dans micro chip.
4013.	*ZAF: oui.
4014.	*TIN: kiva # en fait.
4015.	*ZAF: planter.
4016.	*TIN: plante dans nos ## brans.
4017.	*ZAF: cerveau.
4018.	*TIN: oui dans nos cerveaux, on va être capable de faire des
4019.	théories # plus complexes que les théories de d'Einstein.
4020.	*ZAF: oui.
4021.	*TIN: personne n'a besoin.
4022.	*TIN: n'a besoin de nourriture.
4023.	*TIN: parce qu'il y a d'autres.
4024.	*TIN: parce qu'il y a d'autres sources d'énergie.
4025.	*TIN: # il y a aussi beaucoup de robots.
4026.	*TIN: pour faire tout ce qu'on # vudra.
4027.	*ZAF: oui.
4028.	*TIN: ne par exemple il y a # nos loisirs ou le ménage.
4029.	*TIN: et # et les relations entre les gens va être impersonnel.
4030.	*TIN: on va se fermer dans une confortable maison devant un ordinateur
4031.	électronique à travers ce ## elle.
4032.	*ZAF: ordinateur.
4033.	*TIN: ordinateur on va # contrôler nos vies aussi même si <i>pos ine to aloste?</i>
4034.	*ZAF: en outre.
4035.	*TIN: en outre les hommes va être seuls.
4036.	*TIN: et on a des enfants à travers des méthodes génétiques.
4037.	

	@ID: fr mai TIN     Target_Child
	@ID: fr mai ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:05:08
4038.	*ZAF: d où viens tu.
4039.	*TIN: zeviã de la grèce.
4040.	*TIN: se un petit pays au milieu # de la mediterenean.
4041.	*ZAF: oui.
4042.	*TIN: em ###.
4043.	*ZAF: alors quels sont les aspects positifs de la grèce à ton avis.
4044.	*TIN: zepãs que.
4045.	*TIN: grèce # adeveloppe beaucoup la tourisme.
4046.	*TIN: # ela de beaux # plages montagnes campagne em #.
4047.	*ZAF: quels sont les aspects negatifs.
4048.	*TIN: en ce kikonsern les aspects negatifs.
4049.	*TIN: nos # oxi le rues dans # dans grèce sã.
4050.	*TIN: nesõpa.
4051.	*TIN: nesõpa très beaux oxi.
4052.	*TIN: très bons # constru.
4053.	*ZAF: construit.
4054.	*TIN: construit oui.
4055.	*ZAF: si tu étais le premier ministre de la grèce.
4056.	*ZAF: qu est ce que tu changerais.
4057.	*TIN: si zete le premier ministre de la grèce.
4058.	*TIN: # zeprãdre de mesures pour # developper la construction de rues.
4059.	*TIN: zeogmãtere le contrôle dans les grands compagnies.
4060.	*TIN: # ze # developere l économie le chômage etc.
4061.	*ZAF: oui.
4062.	*TIN: parce que zepãs que.
4063.	*TIN: si l économie e dans un pays bon.
4064.	*TIN: tous les autres domaines va.
4065.	*TIN: vã être bon aussi.
4066.	*ZAF: bien dans quel pays tu voudrais vivre.
4067.	*TIN: em.
4068.	*ZAF: tu as quelque chose d autre a dire.
4069.	*TIN: oxi to quels sã les différences.
4070.	*ZAF: ah bon quelles sont les différences et les vraisemblances avec les
4071.	autres pays.
4072.	*TIN: am zekrwa que # la .
4073.	*TIN: que grèce a beaucoup de vraisemblances avec Europe.
4074.	*TIN: en ce kikonsern les lois.
4075.	*TIN: elrespekt le mêmes idées.
4076.	*TIN: la manière onprãdr les décisions.
4077.	*TIN: sã très demo.
4078.	*ZAF: démocratique.
4079.	*TIN: démocratique nai # de l autre.
4080.	*ZAF: côté.
4081.	*TIN: côté ilia beaucoup de # differences aussi.
4082.	*TIN: ## ona different oxi.
4083.	*TIN: ona different culture tradition.

4084.	*TIN: et aussi les manières qu on ##.
4085.	*TIN: oxi xeirizomaste.
4086.	*ZAF: manipuler.
4087.	*TIN: manipul les choses dans la vie sont un peu différent.
4088.	*ZAF: alors dans quel pays tu voudrais vivre.
4089.	*TIN: zevudre vivre à un pays exotique.
4090.	*ZAF: oui.
4091.	*TIN: par exemple dans un petit île de l atlantique.
4092.	*TIN: parce que jememar cette bruit ## embouteillage dans la vie.
4093.	*ZAF: quotidienne.
4094.	*TIN: dans la vie quotidienne.
4095.	*ZAF: alors est ce que tu as jamais visite un autre pays.
4096.	*TIN: non zenevize jamais un autre pays.
4097.	*TIN: mais zevudre visiter la chine.
4098.	*TIN: # parce que zeve rencontrer leur tradition leur culture.
4099.	*TIN: zeve aussi goûter leur cuisine.
4100.	*ZAF: très bien oui alors qu est ce tu connais sur la france.
4101.	*TIN: zekone que.
4102.	*TIN: la france e le pays de la mode des parfums et du fromage.
4103.	*ZAF: oui.
4104.	*TIN: ela #.
4105.	*TIN: je oxi zekone aussi beaucoup.
4106.	*TIN: zekone celine dion ce grande star de musique zidane et des
4107.	autres # célèbres personnes.
4108.	*ZAF: alors est ce que tu pourrais vivre en france.
4109.	*TIN: non zenepurepa vivre en france.
4110.	*TIN: parce que zenepāspa.
4111.	*TIN: qu ele quelque chose différent de m offrir.
4112.	*ZAF: de t offrir.
4113.	*TIN: zepās que.
4114.	*TIN: se comme tous les autres pays dans l Europe.
	@ID: fr juin TIN     Target_Child
	@ID: fr juin ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:52
4115.	*ZAF: qu est ce qui s est passé d après toi.
4116.	*TIN: # ilia un homme.
4117.	*TIN: # kiesaye de voir quelque chose.
4118.	*TIN: # ilete # ka [ e derrière derrière d un arbre.
4119.	*ZAF: comment il était.
4120.	*TIN: ilave les cheveux marrans et les yeux marrans aussi.
4121.	*TIN: # les expressions de son visage # nudon l impression.
4122.	*TIN: qu ilete très surpris.
4123.	*ZAF: après qu est ce qu on comprend.
4124.	*TIN: onkomprã.
4125.	*TIN: qu ilavu quelque chose.
4126.	*TIN: ## qui # que kilwiafe ton ekanan.
4127.	*ZAF: oui.
4128.	*TIN: qu ellwiafe très surpris.
4129.	*ZAF: est ce que tu peux faire une supposition pourquoi.

4130.	*TIN: oui je.
4131.	*TIN: onsupoz.
4132.	*TIN: que # ilavu son sa fille d être avec un homme.
4133.	*ZAF: après.
4134.	*TIN: cet homme finalement # il ## vwaye #.
4135.	*TIN: ilavu un jeune une jeune fille.
4136.	*TIN: feze.
4137.	*TIN: kifeze quelque chose avec ses mains.
4138.	*TIN: ce fille ete assise sur un banc.
4139.	*ZAF: oui qu est ce qu on comprends.
4140.	*ZAF: qu elle faisait.
4141.	*TIN: elzue la flute em.
4142.	*TIN: elete la directrice de d une grand orcheste.
4143.	*ZAF: orchestre.
4144.	*TIN: orchestre oui.
4145.	*TIN: tout le cette orcheste # ete consiste # par fille seulement.
4146.	*ZAF: alors.
4147.	*TIN: elsõ tout.
4148.	*TIN: elzõ tout porte les mêmes vêtements.
4149.	*ZAF: bien tu peux me décrire leurs vêtements.
4150.	*TIN: oui elzõporte un ## sortsaki.
4151.	*ZAF: sorts.
4152.	*TIN: un bleu un sort bleu # des # t shirts.
4153.	*ZAF: chemise.
4154.	*TIN: oriste chemise.
4155.	*ZAF: de quelles couleurs.
4156.	*TIN: bleu ou rose rouge.
4157.	*ZAF: après.
4158.	*TIN: # l orcheste afini son # chant.
4159.	*ZAF: son entraînement.
4160.	*TIN: son entraînement oui.
4161.	*TIN: les filles sõparti.
4162.	*TIN: mais la directrice de l orcheste # e # mene.
4163.	*TIN: oxi perimene.
4164.	*ZAF: attedre?
4165.	*TIN: atãde ## pws na to pw twra?
4166.	*ZAF: qu est ce que tu veux dire la directrice de l orchestre.
4167.	*TIN: emeine gia na mazepsei ta pragmata tis.
4168.	*ZAF: rester.
4169.	*TIN: reste pour preparer ses affaires.
4170.	*ZAF: le garçon qu est ce qu il a fait maintenant.
4171.	*TIN: ilaesaye de l approcher.
4172.	*ZAF: aham.
4173.	*TIN: # ainsi # ila.
4174.	*TIN: illaapro [ e ##.
4175.	*ZAF: oui d après le visage de la fille qu est ce qu on peut comprendre.
4176.	*TIN: la fille quand elakompri.
4177.	*TIN: que quelqu un ete près d elle.
4178.	*TIN: elaturne.
4179.	*TIN: quand elavu cet homme.

4180.	*TIN: onsupoz qui #.
4181.	*TIN: qu el # lakone.
4182.	*ZAF: oui.
4183.	*TIN: # elete très surpris et fobismeni.
4184.	*ZAF: elle avait peur.
4185.	*TIN: elave peur.
4186.	*TIN: onsupoz.
4187.	*TIN: qu ela #.
4188.	*TIN: qu elaveu en cachette quelque chose de # cet homme.
4189.	*ZAF: un secret par exemple.
4190.	*TIN: un secret oui.
4191.	*ZAF: qu est ce qui se passait après.
4192.	*TIN: et maintenant elave de donner des explications.
	@ID: fr septembre TIN    Target_Child   @ID: fr septembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:20
4193.	*ZAF: decris moi l histoire.
4194.	*TIN: sete samedi matin #.
4195.	*TIN: zeprepare mes affaires # et mes valises pour # aller # en excursion avec mes amies à la campagne.
4196.	
4197.	*TIN: deux jours avant mes amis et moi nuzavõorganize # une excursion à un village au milieu d un foret #.
4198.	
4199.	*TIN: ce jour la Amelie # etarive chez moi pour m amener.
4200.	*TIN: après nu # nuzavõtelephone à Marie pour # pour le demander.
4201.	*TIN: si # si elete pret pour l excursion.
4202.	*TIN: Marie nuza .
4203.	*TIN: nuzadi.
4204.	*TIN: qu elle netepa pret pour l excursion.
4205.	*TIN: qu elave.
4206.	*TIN: qu elav #.
4207.	*TIN: qu eldevre faire quelques courses aux magasins.
4208.	*TIN: onadeside d aller en voiture au village.
4209.	*TIN: Marie nusadi .
4210.	*TIN: qu elviãdre apres avoir faire les.
4211.	*ZAF: courses?
4212.	*TIN: courses oui ilfeze beau.
4213.	*TIN: pendant le chemin en voiture nuzavõpase des inoubliables.
4214.	*TIN: nuzavõekute de la musique.
4215.	*TIN: nuzavõ [âte beaucoup.
4216.	*TIN: nusomarive a l hotel.
4217.	*TIN: et nusom.
4218.	*TIN: nunusomrãze nos valises mais auto.
4219.	*TIN: huit heures apres rire huit heures sõpase.
4220.	*TIN: mais Marie netepa encore arive.
4221.	*TIN: zepãse .
4222.	*TIN: que probablement ave un accicent avec le voiture.
4223.	*TIN: et zete tres enerve.
4224.	*TIN: ksafnika pws einai?
4225.	*ZAF: soudain.

4226.	*TIN: soudain mon portable asone.
4227.	*TIN: sete elle.
4228.	*TIN: quand zeekute sa voix au téléphone.
4229.	*TIN: zeetesulaze.
4230.	*TIN: et zekōpri .
4231.	*TIN: que tout ce que zimazine.
4232.	*TIN: ete des bêtises.
	@ID: fr novembre TIN    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:22
4233.	*ZAF: fais une description de tes dernières vacances.
4234.	*TIN: oui l ete passé ma famille et moi # oneale sur un île sur un île.
4235.	*ZAF: oui.
4236.	*TIN: nusomreste dans une très grand hôtel très luxur.
4237.	*ZAF: oui.
4238.	*TIN: et confortable chaque matin # onpreniō.
4239.	*TIN: on # prene le petit déjeuner près de la piscine.
4240.	*TIN: après # on # ale sur un plage.
4241.	*TIN: et là onzue de la volleyball et d autres jeux.
4242.	*ZAF: c était où cet hotel.
4243.	*TIN: oui sete près de la plage.
4244.	*ZAF: oui c est à dire.
4245.	*ZAF: c etait ou dans quel pays.
4246.	*TIN: a oui ici en grèce.
4247.	*ZAF: a patras.
4248.	*TIN: non l île.
4249.	*ZAF: oui.
4250.	*TIN: ah rhodes.
4251.	*ZAF: d accord.
4252.	*TIN: oui après le ##.
4253.	*ZAF: la plage.
4254.	*TIN: oxi l après midi.
4255.	*ZAF: oui.
4256.	*TIN: onmāze dans une grand restaurant.
4257.	*ZAF: oui.
4258.	*TIN: zefe beaucoup d amis spécialement avec des enfants des pays
4259.	étrangers.
4260.	*TIN: sete un très bon expérience.
4261.	*TIN: zepās que.
4262.	*TIN: ces # cettes vacances ## mareste.
4263.	*TIN: pws to pa twra agreable.
4264.	*ZAF: décris un drôle événement que tu te rappelles.
4265.	*TIN: oui l été dernier mon amie marie et moi ete sur un île pour vacances.
4266.	*TIN: un jour un de nos amis nuzavōdi.
4267.	*TIN: que ilakone un très bon plage sur cet île.
4268.	*TIN: alors iladone.
4269.	*TIN: ilnuzadone un carte pour approcher cette plage.
4270.	*TIN: mon ami et moi # komāse le matin.
4271.	*TIN: et après quelques heures onapro  .

4272.	*TIN: onaapro   e finalement cette plage.
4273.	*TIN: mais # ona # siniditopoiisame.
4274.	*ZAF: prendre compte.
4275.	*TIN: oui nuzavõpris compte.
4276.	*TIN: que # nous # onete au milieu d une plage des nudes.
4277.	*ZAF: oui.
4278.	*TIN: sete très drôle.
4279.	*TIN: naturellement onnapayle à notre ami à cause de cette phase.
4280.	*ZAF: pharse.
4281.	*TIN: pharse.
4282.	*ZAF: d accord décris l événement le plus effrayant de ta vie.
4283.	*TIN: oui zete seule dans ma maison.
4284.	*TIN: mes frères òale dans un boum.
4285.	*TIN: et mes parents òale à un dans une restaurant.
4286.	*TIN: zeregarde de la tele.
4287.	*TIN: tout en coup zeekute quelqu un de ecraser ma fenêtre.
4288.	*TIN: zete très effrayant.
4289.	*TIN: alors zepri un bayai un balai.
4290.	*ZAF: un balai oui.
4291.	*TIN: zemôte les escaliers.
4292.	*TIN: ze # uvert la porte de ma chambre.
4293.	*TIN: mais personne netepa.
4294.	*TIN: ete la.
4295.	*TIN: personne nete la.
4296.	*TIN: après zeapro   e la fenêtre.
4297.	*TIN: zete un coup d oeil au jardin.
4298.	*ZAF: oui.
4299.	*TIN: zenotise einai #?
4300.	*ZAF: j ai vu.
4301.	*TIN: zevu.
4302.	*TIN: derrière un arbiste ete mes frères et leurs amis.
4303.	*TIN: auto oui sete très effrayant.
4304.	*ZAF: parle du dernier film que tu as vu.
4305.	*ZAF: et que tu as aimé.
4306.	*TIN: le dernier film que zeeme.
4307.	*TIN: que zevu.
4308.	*TIN: et zeeme.
4309.	*TIN: ete un cartoon intitule ice age deux.
4310.	*ZAF: oui.
4311.	*TIN: oui sete un film magnifique.
4312.	*TIN: parce qu il # ilmafe rire beaucoup.
4313.	*TIN: en plus les les animaux les domaines caractères de cet film
4314.	ave des reaction des sentiments comme les hommes.
4315.	*ZAF: oui.
4316.	*TIN: ca mafe plaisait.
4317.	*TIN: ca mafe plaisir.
4318.	*TIN: les aventures ete beaucoup.
4319.	*TIN: et généralement la manière que les animaux esaye chaque fois
4320.	de passer les problèmes.
4321.	*TIN: kiõparu.

4322.	*TIN: au # õparu a leur tour.
4323.	*TIN: ete très drôle.
4324.	*ZAF: alors comment tu seras dans vingt années.
4325.	*TIN: oui dans vingt années zesere généticien.
4326.	*ZAF: oui.
4327.	*TIN: zesere capable # de créer des pharmacies très fortes.
4328.	*ZAF: des médicaments.
4329.	*TIN: des médicaments très fortes oui pour confronter les # les maladies
4330.	le plus difficiles.
4331.	*TIN: en plus zeore.
4332.	*TIN: oxi zesere mariée d un très bon homme.
4333.	*TIN: ore et deux enfants un garçon une fille.
4334.	*TIN: zerestera.
4335.	*TIN: zerestere dans une grand villa.
4336.	*TIN: et ore deux grand chien.
4337.	*ZAF: oui dans quel pays.
4338.	*TIN: # en France rire.
4339.	
	@ID: fr janvier TIN     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:26
4340.	*ZAF: raconte moi le conte les trois petits cochons.
4341.	*TIN: la mère cochon tres triste adi adieux à ses trois enfants.
4342.	*TIN: les trois cochons ete prêts de construire leurs maisons et # vivre
4343.	seuls sans l aide de leur mère.
4344.	*TIN: le premier cochon kiete très paresseux.
4345.	*TIN: ilakõstrw une maison de fétus # seulement dans une journée.
4346.	*TIN: le deuxieme kiete un peu plus travailleur que le premiere #.
4347.	*TIN: ilakõstrw une maison de bois dans une semaine.
4348.	*TIN: ilete tres content.
4349.	*TIN: parce que ilafini.
4350.	*TIN: le troisième cochon # akõstrw une maison des briques.
4351.	*TIN: ilafini sa maison deux mois # apres que ses frères.
4352.	*TIN: mais ilete sur.
4353.	*TIN: qu ilafait la plus bonne maison.
4354.	*TIN: le # la plus # le plus grand dangeur pour les trois cochons ete le
4355.	loup.
4356.	*TIN: et ce jour ilave très faim.
4357.	*TIN: alors # tout d abord ilavizite le premier cochons.
4358.	*TIN: le loup # le cochon akõpri que.
4359.	*TIN: à dehors de sa maison ete le loup.
4360.	*TIN: et alors # ilnapauvri la porte.
4361.	*TIN: le loup sufl la maison.
4362.	*TIN: et la maison sedetrw.
4363.	*TIN: le cochon cur tres vite.
4364.	*TIN: et ilãtr dans la maison # du deuxième cochon.
4365.	*TIN: le loup kiete très fãché.
4366.	*TIN: iletarive à la deuxieme maison.
4367.	*TIN: de nouveau ilsufl.



4368.	*TIN: et la maison sekōstrw.
4369.	*TIN: les deux cochons kiave peur .
4370.	*TIN: kurt maintenant très vite.
4371.	*TIN: et ilâtr dans la maison du troisième cochon.
4372.	*TIN: le loup eseÿe de detruire la maison par soufflant.
4373.	*TIN: mais ilnariâfe.
4374.	*TIN: la maison # ete tres forte.
4375.	*TIN: les cochons òkõpri.
4376.	*TIN: que le loup vaãtre # dans la maison par la cheminée.
4377.	*TIN: alors ilmet à la cheminée une marmite remplie d eau bouilli.
4378.	*TIN: le loup etombe dans la marmite.
4379.	*TIN: et # il muri.
4380.	*TIN: muri i mor?
4381.	*ZAF: mort.
4382.	*TIN: ilemor.
4383.	*TIN: les trois cochons ete très content.
4384.	*TIN: parce que le loup netepa une menace pour eux # maintenant.
4385.	*TIN: et ilòkõpri que.
4386.	*TIN: se preferable d être travailleur et finir ses travaux en retard # mais
4387.	bons que d être paresseux.
	@ID: fr mars TIN     Target_Child
	@ID: fr mars ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:11
4388.	*ZAF: a quel âge tu as commencé à apprendre le français?
4389.	*TIN: zekomõse à apprendre le français.
4390.	*TIN: quand zave dix ans.
4391.	*ZAF: combien d années tu étudies le français alors?
4392.	*TIN: zetudi le français # cinq ans.
4393.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?
4394.	*TIN: oui zeobtenu le diplôme B deux en français.
4395.	*ZAF: alors est ce que tu te rappelles les livres les méthodes et les
4396.	grammaires.
4397.	*ZAF: que tu as faits jusqu'à Septembre deux mille six?
4398.	*TIN: oui zefe La grammaire par l exemple et l exercice de Joseph Robolly
4399.	La frequence des jeunes et ma première grammaire niveau Delf A un de
4400.	Jacques Vidos et Marie Christine Vidos.
4401.	*ZAF: d accord pendant l année précédente quels etaient les livres que tu
4402.	as fait ?
4403.	*TIN: oui # zefeze les livres Travailler avec Barnic Prépadelf.
4404.	*TIN: pws legotan to allo?
4405.	*ZAF: connexions?
4406.	*TIN: et connexions # trois.
4407.	*ZAF: est ce que tu as jamais vécu dans une communauté francophone ?
4408.	*TIN: non zenezameveku dans une # communauté francophone.
4409.	*ZAF: mais est ce que tu as eu l occasion de parler français avec quelqu un
4410.	français ou un francophone ?
4411.	*TIN: oui quelques fois # zepary avec mes amis.
4412.	*ZAF: d accord est ce que tu trouves que.
4413.	*ZAF: depuis le debut du recueil des données il y a des différences à ton

4414.	niveau et si oui sur quels domaines?
4415.	*TIN: je pāse que #.
4416.	*TIN: le français ete très difficiles.
4417.	*TIN: et mou eipate meta thn ereuna sas etsi?
4418.	*ZAF: oui oui.
4419.	*TIN: oui # je pās que.
4420.	*TIN: zeswdevenu plus bonne en français.
4421.	*TIN: parce que zave l occasion d apprendre des # mots nouveaux.
4422.	*ZAF: est ce que tu te prépares maintenant pour un diplôme français ?
4423.	*TIN: non # parce que zeobtenu Delf B deux.
4424.	*ZAF: quel était ton avis sur le français avant de commencer.
4425.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant ?
4426.	*TIN: je pāse que.
4427.	*TIN: le français ete # très difficiles et l accent très drôle.
4428.	*TIN: mais maintenant je pās # que.
4429.	*TIN: se une langue intéressante et très belle.
4430.	*ZAF: comment le français peut être utile pour ton avenir ?
4431.	*TIN: tout d abord le diplôme en français me don # plus de
4432.	qualifications pour un travail à l avenir et.
4433.	*TIN: en plus ilvamede de communiquer # aux pays francophones.
4434.	*ZAF: si tu devrais choisir entre l anglais et le français l anglais
4435.	pour parler une langue partout dans l Europe.
4436.	*ZAF: laquelle tu choisirais et pourquoi?
4437.	*TIN: ze [ wzira le # l anglais #.
4438.	*TIN: parce que # maintenant de nos jours tout l Europe parl l anglais.
4439.	*TIN: alors que sesera tres difficile de changer.
	@ID: fr mai TIN     Target_Child
	@ID: fr mai ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:09
4440.	*ZAF: raconte moi ce qui s est passé.
4441.	*TIN: la fille ave tres faim.
4442.	*TIN: et quant elatruve.
4443.	*TIN: qu # elave l occasion de voler un pain du boulanger.
4444.	*TIN: ellafe.
4445.	*TIN: mais une vieille fille aobzerve.
4446.	*TIN: que la fille # avevole le pain.
4447.	*TIN: alors eladi au boulanger.
4448.	*TIN: sekisepase.
4449.	*TIN: pendant la fille # kure.
4450.	*TIN: elle ## eletombe sur Charleau.
4451.	*TIN: a ce moment là les policiers viẽ d arriver.
4452.	*TIN: et ilzökōsidere.
4453.	*TIN: que Charleau ete le voleur.
4454.	*TIN: parce qu ilōvu de ## tenir le pain.
4455.	*ZAF: d accord.
4456.	*TIN: mais la dame explike.
4457.	*TIN: que la jeune fille avole le pain.
4458.	*TIN: alors les policiers ôtrape la fille #.
4459.	*TIN: paralelement ilōlese Charleau libre.

4460.	*TIN: et quant Charleau akōpri.
4461.	*TIN: kilete libre.
4462.	*TIN: iladeside de ## visiter un restaurant pour manger.
4463.	*TIN: parce qu ilave faim.
4464.	*TIN: apre # aprezavwmanze une douzine des assiettes avec nourriture.
4465.	*TIN: ilaeseye de partir sans payer.
4466.	*ZAF: aham.
4467.	*TIN: mais le policier aatrape Charleau.
4468.	*TIN: ileparti du resto ##.
4469.	*TIN: ileparti du restaurant et visiter le magasin.
4470.	*TIN: kiete près du restaurant.
4471.	*ZAF: oui.
4472.	*TIN: kiete # oui # pour un moment encore il pensait.
4473.	*TIN: que tous ete gratuit.
4474.	*TIN: alors ilafume # sans ennui.
4475.	*TIN: le policier # òatrape Charleau.
4476.	*TIN: et ilōme dans une voiture de la police.
4477.	*TIN: là ilavu la jeune fille.
4478.	*TIN: kiavole le pain.
4479.	*TIN: suddain ilakōpri.
4480.	*TIN: kilete amoureux avec cette fille.
4481.	*TIN: en ce moment là la voiture kiletrāsforme .
4482.	*TIN: ave un accident Charleau.
4483.	*TIN: et la fille sôtōbe à dehors de la voiture.
4484.	*TIN: aprezavwkurir.
4485.	*TIN: ilete assis sur le jardin d une maison belle.
4486.	*TIN: après ## ilzōdeside de vivre ensemble.
4487.	*TIN: et ilzōa [ete une maison en plus.
	@ID: fr juin TIN     Target_Child
	@ID: fr juin ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:05:31
4488.	*ZAF: alors raconte moi ce que tu vois.
4489.	*TIN: oui se très tôt le matin.
4490.	*TIN: et près du père du noël se situé le reveil.
4491.	*TIN: kia la forme d un ingloo.
4492.	*TIN: à soudain une petite poupée # zu #.
4493.	*TIN: sapare de l ingloo.
4494.	*TIN: ça petite poupée zu maintenant la trompette pour reveiller le père du
4495.	noël.
4496.	*TIN: lui très vite illeferm.
4497.	*TIN: et ildorm pour une fois encore.
4498.	*TIN: de l ingloo une petite grenouille cette fois sort en jouant la
4499.	trompette pour reveiller le père du noël de nouveau.
4500.	*TIN: cette fois ilcomprā.
4501.	*TIN: qu ildwa se reveiller.
4502.	*TIN: ila beaucoup de choses à faire.
4503.	*TIN: mais ilsāt très fatigué.
4504.	*TIN: et ilprā la décision d aller à son lit # de nouveau.
4505.	*TIN: soudain une poup swsta to lew poupi.

4506.	*ZAF: to xtapodi pievre.
4507.	*TIN: ah une pieuvre sort de l ingloo en jouant la trompette.
4508.	*ZAF: oui.
4509.	*TIN: oui pour mōtr que.
4510.	*TIN: se l heure de sortir de sa chambre.
4511.	*TIN: illefe.
4512.	*TIN: comme ilmar   pour aller de # pour aller manger son petit déjeuner.
4513.	*TIN: un oiseau # lui # don oxi.
4514.	*ZAF: porte.
4515.	*TIN: fernei.
4516.	*ZAF: lui prend.
4517.	*TIN: lui prã le chapeau # comme il ## axxxxx.
4518.	*ZAF: xalarwse min agxwnesai.
4519.	*TIN: oui deux autres oiseaux bleus lui port le # son pantalon rouge.
4520.	*TIN: et illeme.
4521.	*TIN: # oui comme le père du noël mar   deux autres # deux lapins blancs.
4522.	*TIN: ilme les ses chaussures.
4523.	*TIN: ## oui ildesãd les escaliers en sentant sa soupe delicieuse.
4524.	*TIN: quant ilariv près de du tableau avec la soupe.
4525.	*TIN: il illamãz.
4526.	*ZAF: oui.
4527.	*TIN: le penguin etsi legetai.
4528.	*ZAF: aham.
4529.	*TIN: leme pws einai to kai deixnei to palto.
4530.	*ZAF: son survetement.
4531.	*TIN: oxi nai son surevetement rouge.
4532.	*TIN: et après illwibros les dents.
4533.	*TIN: deux oiseaux jaunes # oui lemet son chapeau rouge.
4534.	*TIN: et maintenant ile près de sortir de la maison.
4535.	*ZAF: d accord après.
4536.	*TIN: après au chemin de à sa fabrique du production des cadeaux ilprã
4537.	tous les poubelles.
4538.	*TIN: kitruv.
4539.	*TIN: oui à la fabrique les ouvriers met les poubelles dans des machines
4540.	grandes.
4541.	*TIN: ces machines les trãsform aux cadeaux.
4542.	*TIN: malheureusement les ouvriers nōpa de poubelles.
4543.	*TIN: alors le père du noël pãs de visiter une grande ville pour na brei.
4544.	*ZAF: pour trouver.
4545.	*TIN: pour trouver des poubelles.
4546.	*ZAF: d accord.
4547.	*TIN: tous les ouvriers sō très très heureux pour sa décision.
4548.	*TIN: comme père du noël mar   dans les grands rues de la ville en
4549.	cherchant pour poubelles.
4550.	*TIN: ilregard un mendiant.
4551.	*TIN: kiesay de manger des choses des poubelles.
4552.	*TIN: cet homme e très pauvre.
4553.	*TIN: et ildorm dans les rues oui dans les rues seul.
4554.	*TIN: le père du noël sãt triste.
4555.	*TIN: et ilve l aider.

4556.	*TIN: alors ilapares de son chapeau un plat de poulet.
4557.	*ZAF: aham.
4558.	*TIN: et illeles près de lui.
4559.	*TIN: illedon aussi ses chaussures rouges.
4560.	*TIN: et le père du Noël kōtinu.
4561.	*TIN: kōtinu à chercher des poubelles.
4562.	*TIN: maintenant ile prêt de rentrer à sa fabrique.
4563.	*TIN: mais ilrãd compte.
4564.	*TIN: qu ilnapa ses chaussures magiques.
4565.	*TIN: ses chaussures pure le transporter.
4566.	*TIN: n importe ou ilvule juste pour par disant clairement sa destination.
4567.	*TIN: malheureusement iladone ses chaussures au mendiant.
4568.	*TIN: très vite iltelefon à sa fabrique pour l envoyer un bateau pour son
4569.	voyage.
4570.	*TIN: dans le mer ilregard de monstres grands.
4571.	*TIN: l un de monstres e très content.
4572.	*TIN: parce que se la première fois.
4573.	*TIN: qu ilvwa le père du Noël.
4574.	*ZAF: oui.
4575.	*TIN: le père du Noël très # oui très fatigués par le voyage ildon tous
4576.	les poubelles aux ouvriers.
4577.	*TIN: et ilva chez lui.
4578.	*TIN: oui ilmark sur son tableau les choses.
4579.	*TIN: qu ilafe aujourd'hui.
4580.	*TIN: et après avoir met ses pyjamas ildorm sur son lit.
4581.	*TIN: de nouveau une sinère sort de l ingloo en jouant l arp.
4582.	*TIN: mais cette fois pour le bercer.
4583.	*ZAF: d accord.
4584.	@End

\*~\*

#### Adriana FL4

	@Begin
	@Languages: fr
	@Participants: ANR Andriana Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
	@ID: fr september ANR    Target_Child
	@ID: fr september ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:43
4585.	*ZAF: tu as quel âge.
4586.	*ANR: ze douze ans.
4587.	*ZAF: est ce que tu es mariée.
4588.	*ANR: non parce que ze petite.
4589.	*ANR: zesw petite.
4590.	*ZAF: décris moi ta famille.
4591.	*ANR: ma mère sapel marianna.
4592.	*ANR: e trente quatre ans.
4593.	*ANR: ## elprefere # de spagetti.
4594.	*ANR: el # a les cheveux brun et courts.

4595.	*ANR: ela ## les yeux # verts.
4596.	*ANR: ma père sapel john.
4597.	*ANR: ila trent neuf ans.
4598.	*ANR: ila les cheveux noir.
4599.	*ANR: ila les yeux bleu et vert.
4600.	*ANR: ma père et ma mère e beaux et sympathiques.
4601.	*ANR: sō beaux.
4602.	*ZAF: oui ils sont tu as des frères et de sœurs.
4603.	*ANR: non je ## oxi den to thimamai.
4604.	*ZAF: tu es une fille unique d accord.
4605.	*ZAF: quel metier tu veux faire dans l avenir.
4606.	*ANR: # zeve faire ingénieur cifique civile civile.
4607.	*ZAF: est ce que tu peux me décrire ton caractère.
4608.	*ANR: oui zesw sympathique # drôle et ## to exipnos pos einai intelligent
4609.	et intelligent.
4610.	*ZAF: d accord quel genre de musique tu aimes écouter et pourquoi.
4611.	*ANR: zeprefere écouter hip hop et rock.
4612.	*ANR: parce que zador rent de musique.
4613.	*ANR: ce genre de musique to eidos.
4614.	*ZAF: aa ce genre de musique oui.
4615.	*ZAF: d accord est ce que tu aimes les sports.
4616.	*ANR: oui.
4617.	*ZAF: quel sport tu pratiques.
4618.	*ANR: zepatik le handball.
	@ID: fr november ANR     Target_Child
	@ID: fr november ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:02
4619.	*ZAF: alors depuis quand tu etudies le français.
4620.	*ANR: zetudi le français # deux fois la semaine.
4621.	*ZAF: d accord.
4622.	*ANR: les jours ou ze ## le cours français.
4623.	*ANR: sō mardi et jeudi.
4624.	*ZAF: oui mais quand tu as commencé le français quel âge tu avais.
4625.	*ANR: ### le âge ## que ze ### arxizo.
4626.	*ZAF: commencer.
4627.	*ANR: zekomāse français.
4628.	*ANR: e # dix ans.
4629.	*ZAF: d accord est ce que tu voulais apprendre français ou quelqu'un t a
4630.	insité.
4631.	*ANR: zeprefere français # seule.
4632.	*ZAF: d accord quelle autre langue tu parles.
4633.	*ANR: zepayle grec anglais français et albanie.
4634.	*ZAF: albanais.
4635.	*ANR: albanais.
4636.	*ZAF: très bien est ce qu'il y a des langues que tu voudrais apprendre
4637.	autres langues.
4638.	*ANR: oui zevudre apprendre italien et allemand.
4639.	*ZAF: alors quels sont les cours que tu aimes et que tu detestes à l école.
4640.	*ANR: les cours que zem à l école.

4641.	*ANR: sō ## l heliade le text grec et le mathématique.
4642.	*ZAF: oui pourquoi.
4643.	*ANR: parce que ilsō intéressants.
4644.	*ANR: et ilnesō ni ennoyeux ni difficiles.
4645.	*ZAF: très bien lesquels tu detéstes.
4646.	*ANR: le cours que zedetest à l ecole.
4647.	*ANR: # e la physique la psysique.
4648.	*ZAF: pourquoi tu detéstes la physique.
4649.	*ANR: parce que e difficile et annuyeux.
4650.	*ZAF: d accord alors décris moi un professeur que tu aimes bien.
4651.	*ANR: le professeur # kem.
4652.	*ANR: # kiem bien.
4653.	*ANR: e vlahou.
4654.	*ZAF: Pourquoi.
4655.	*ANR: parce que e bonne interresante.
4656.	*ANR: elne # elne # ni ennoyeux ni ## machante mechante mechante.
4657.	*ZAF: alors décris moi une journée quotidienne.
4658.	*ANR: le matin zeseleve.
4659.	*ANR: zebua mon lait.
4660.	*ANR: après zeve à l école.
4661.	*ANR: zerêtre de l école à deux heures le midi.
4662.	*ANR: zemãze.
4663.	*ANR: après après zeli mes leçons.
4664.	*ANR: ensuite ze leçon anglais.
4665.	*ANR: à ### huit quarante cinq heures zerêtre zerêtre.
4666.	*ANR: et avec zeregarde télévision.
4667.	*ANR: et zedormir.
4668.	@ID: fr janvier ANR    Target_Child  @ID: fr janvier ZAF    Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:08 *ZAF: decris moi ce qui s est passe.
4669.	*ANR: iliave une femme et un homme.
4670.	*ANR: ilzōu un rendez vous ## sur le pont.
4671.	*ANR: la femme aporte une perruque et les lunettes.
4672.	*ANR: le homme aete # gros.
4673.	*ANR: et ilapporte un chapeau.
4674.	*ANR: aussi au pont evenu la police.
4675.	*ANR: quand la femme et le homme òvu la police.
4676.	*ANR: ilzōkomēse courir pour ## s echapper.
4677.	*ANR: la femme qui acuru pour s echapper.
4678.	*ANR: aturne a l hôtel.
4679.	*ANR: et soudain aâtre ### l ascenseur.
4680.	*ANR: comme elaâtre au ## hôtel.
4681.	*ANR: là òvu un moine et un receptioniste.
4682.	*ANR: la police aswvre la femme dans l hotel.
4683.	*ANR: la femme dans l ascenseur aēleve la perruque.
4684.	*ANR: la femme # aporte un turbain.
4685.	*ANR: et a [ãze la veste.
4686.	*ANR: la police ademãde la femme.

4687.	*ANR: si avu une femme dans l ascenseur.
4688.	*ANR: la femme ## arepõse.
4689.	*ANR: que elnelapavu.
4690.	*ANR: et la police lakru.
	@ID: fr mars ANR    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:52
4691.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
4692.	*ANR: zemapel andriana.
4693.	*ANR: et zesw quatorze ans.
4694.	*ANR: aujourd'hui on ## le mardi vingt six mars deux mille six.
4695.	*ANR: aujourd'hui # les écoles les collèges et les ## lycées nesõpa beaux et confortables.
4696.	
4697.	*ANR: les écoles les collèges et les lycées cent années après võety beaux confortables et # intéressants.
4698.	
4699.	*ANR: aussi ze peur de.
4700.	*ANR: que le monde dans cent années nevapaavuar l eau.
4701.	*ANR: ça mǎguas.
4702.	*ANR: évidemment ## les enfants nevõpaale à pied à vos écoles.
4703.	*ANR: ilvõale en bus.
4704.	*ANR: qui vaale l enfants à l école.
4705.	*ANR: tout les familles ### võavuar un bus pour les enfants.
4706.	*ANR: les métiers dans cent années võety plus intéressants que les d aujourd'hui métiers.
4707.	
4708.	*ANR: encore et america # nevapaety le plus intelligent pays.
4709.	*ANR: aussi l évolution avec le gaz d échappement nevapaety beau.
4710.	*ANR: ça mǎguas.
4711.	*ANR: évidemment ### le télécommunication va [ãzer.
4712.	*ANR: le premier ministre en grèce vaety le petit fish de papandreou ou le petit fish de karamali ou la petite fille de papariga.
4713.	
	@ID: fr mai ANR    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:08
4714.	*ZAF: d où viens tu ?
4715.	*ANR: zeviẽ berat # l albanie.
4716.	*ZAF: parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
4717.	*ANR: la grèce e ## belle.
4718.	*ANR: mais e petite.
4719.	*ANR: ela tourism.
4720.	*ANR: mais le premier ministre e # stupide grand et gros.
4721.	*ANR: la pollution ofliz votre pays.
4722.	*ZAF: si tu étais # le Premier Ministre de la Grèce.
4723.	*ZAF: qu est ce que tu changerais ?
4724.	*ANR: si zete le premier ministre de la grèce.
4725.	*ANR: ze [ãzere # tous.
4726.	*ZAF: bien quelles sont les différences et les vraisemblances avec les autres pays de l Europe ?
4727.	
4728.	*ANR: les vraisemblances sõ.



4729.	*ANR: tous les pays ## sō au uefa et au champions league.
4730.	*ANR: les différences # sō l economique et la mode.
4731.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre?
4732.	*ANR: zevudre vivre la france.
4733.	*ZAF: alors as tu jamais visité un autre pays ?
4734.	*ANR: ze jamais vizite # l albain.
4735.	*ANR: l albaine intéressant ete l hotels.
4736.	*ZAF: alors quel pays tu voudrais visiter ?
4737.	*ANR: zevudre visiter ## l italia.
4738.	*ANR: parce que e belle.
4739.	*ANR: et ela la mode.
4740.	*ZAF: qu est ce que tu connais sur la France ?
4741.	*ANR: zekone zidane karla brouni zerar de partie aliagas etc.
4742.	*ZAF: tu pourrais vivre en France et pourquoi?
4743.	*ANR: zepure vivre ## en France.
4744.	*ANR: parce que onesepa.
	@ID: fr juin ANR    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:05
4745.	*ZAF: qu est ce qui s est passé?
4746.	*ANR: zevua un garçon derrière des arbres.
4747.	*ANR: maintenant zevua # le garçon encore.
4748.	*ANR: zevua un garçon.
4749.	*ANR: kivua une fille.
4750.	*ANR: zevua des filles ## jouez des flutos.
4751.	*ANR: zevua le garçon.
4752.	*ANR: kivua les filles.
4753.	*ANR: que elzōzue # des flutos.
4754.	*ANR: les filles sōparti.
4755.	*ANR: le garçon aapro [e ## la fille.
4756.	*ANR: qui elau prêt partir.
4757.	*ANR: quand la fill e avua le garçon.
4758.	*ANR: elasurprire.
4759.	*ANR: le garçon # ademãde de la fille prendre jouer le fluto.
4760.	*ZAF: d accord.
	@ID: fr september ANR    Target_Child   @ID: fr september ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:48
4761.	*ZAF: alors qu est ce qui s est passé?
4762.	*ANR: mon petit ami aparti kastelorizo pour trois jours.
4763.	*ANR: zetelefone ## à mon petit ami à premier jour.
4764.	*ANR: et ilarepōde.
4765.	*ANR: aussi ilarepōde à deuxième jour.
4766.	*ANR: mais ilnaparepōde à ## troisième jour.
4767.	*ANR: ça mākiet.
4768.	*ANR: zetelefone à mon petit ami à quatrième jour.
4769.	*ANR: iladi moi.
4770.	*ANR: que ilereturne ## à quatrième jour.

4771.	*ANR: à cinquième jour zeswale à son maison.
4772.	*ANR: mais ### napau personne.
4773.	*ANR: zetelefone à ses amis.
4774.	*ANR: mais personne nōpasu rien.
4775.	*ANR: aussi zeswparti à préféré magazing mais rien.
4776.	*ANR: enfin ilatelefone # à moi pour informer.
4777.	*ANR: parce que ilaete absent.
4778.	*ANR: son mère a malade.
4779.	*ANR: et là napa signal.
4780.	*ANR: quand # zeekute sa voix au téléphone.
4781.	*ANR: zeete soulagé.
4782.	*ANR: et zekōpri.
4783.	*ANR: que tout ce que zimazine.
4784.	*ANR: ete des bêtises.
	@ID: fr november ANR    Target_Child
	@ID: fr november ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:08:36
4785.	*ZAF: alors adriana fais une description de tes dernieres vacances ou tu
4786.	es allé avec qui.
4787.	*ANR: mes dernières vacances avōete à lefkada.
4788.	*ANR: # ze # zeswale avec mes parents.
4789.	*ZAF: oui.
4790.	*ANR: ça # lefkada ete.
4791.	*ANR: # ça ete magnifique.
4792.	*ZAF: d accord.
4793.	*ANR: la plage e belle.
4794.	*ANR: la plage a # ete belle et # excellente.
4795.	*ANR: aussi # le monde aete beaucoup.
4796.	*ZAF: d accord.
4797.	*ANR: le plus # beau de tout aete # le couchement ## de soleil ce
4798.	rappeller.
4799.	*ZAF: très bien alors tu te rappelles un drôle événement raconte toi.
4800.	*ANR: # ilaete le cour de geographique oui.
4801.	*ANR: le prof nuzadi #.
4802.	*ANR: que ela ## el # ae oublier oui ser ### lunettes.
4803.	*ANR: moi et ma # camarabe.
4804.	*ZAF: ta camarade.
4805.	*ANR: camarade nai òcruar.
4806.	*ANR: que le prof napavu #.
4807.	*ANR: napavu.
4808.	*ANR: et nuzavōpayle et ###.
4809.	*ANR: et nuzavōpayle.
4810.	*ANR: et jour # (nuzavō)zue # tous # tout l heure de geographique.
4811.	*ZAF: oui.
4812.	*ANR: enfin nous # nous # notre prof ###.
4813.	*ZAF: notre prof qu est ce qu elle a fait ### continue ### qu est ce qui s
4814.	est passe.
4815.	*ANR: kiria kollisa.
4816.	*ANR: enfin nuzavōkōpradr.

4817.	*ANR: nous avons compris.
4818.	*ANR: compris que le prof # napapuvu voin proche.
4819.	*ZAF: voire proche?
4820.	*ANR: oui.
4821.	*ZAF: d accord.
4822.	*ANR: et que apuvu voire loin.
4823.	*ZAF: d accord alors un événement effrayant.
4824.	*ANR: aa kiria.
4825.	*ZAF: continue.
4826.	*ZAF: ## alors un événement effrayant qu est ce qui s est passé.
4827.	*ANR: ilaete à minuit oui.
4828.	*ANR: et ze # ete # seule.
4829.	*ANR: soudain # zeekute ## quelque chose à couler.
4830.	*ZAF: couler?
4831.	*ANR: couler nai.
4832.	*ZAF: d accord.
4833.	*ANR: pour # je # zenepaekute cela #.
4834.	*ANR: ze # augm kiria dinamosa.
4835.	*ANR: augmenter ogmâte la volume de # télévision.
4836.	*ANR: mais zeekute encore.
4837.	*ANR: fin ## non # zepāse oui.
4838.	*ANR: que # ilaekut # sang aima du sang oui du sang.
4839.	*ANR: zee perse.
4840.	*ZAF: peur.
4841.	*ANR: peur nai.
4842.	*ZAF: fovithikes?
4843.	*ANR: nai.
4844.	*ZAF: oui.
4845.	*ANR: enfin zeseale.
4846.	*ANR: ce que aete.
4847.	*ZAF: qu est ce qui a ete?
4848.	*ANR: ## ilaete le robinet de la cuisine.
4849.	*ZAF: alors quel est le dernier film que tu as vu et que tu as aime.
4850.	*ANR: le dernier film que zevu.
4851.	*ANR: aete # rantevu me ena star.
4852.	*ZAF: d accord.
4853.	*ANR: le film # le film zelem.
4854.	*ANR: parce que # ila # zue josh.
4855.	*ANR: josh qui est josh.
4856.	*ANR: josh e giati einai akoma beau et ## beau.
4857.	*ZAF: d accord il est tres beau.
4858.	*ZAF: tu as vu le film au cinéma ou a la télévision.
4859.	*ANR: zevu le film à # à television.
4860.	*ANR: continue.
4861.	*ANR: les performances # òete.
4862.	*ANR: avòete beaux oui.
4863.	*ANR: et exercé josh aete encore meilleur ahhhhhh.
4864.	*ZAF: c est tout d accord alors comment tu imagines toi même dans vingt
4865.	ans.
4866.	*ANR: oui # zimazin moi même #.

4867.	*ANR: dans vingt ans va #.
4868.	*ANR: zeveetye être sùper.
4869.	*ANR: zeveavuar # économique independant.
4870.	*ANR: # zenesepe #.
4871.	*ANR: zenesepe dans # vingt # ans ## où ##.
4872.	*ANR: où tu habiteras.
4873.	*ANR: oui.
4874.	*ANR: et zeveavuar deux ou un garçon et deux ou un fille.
4875.	*ANR: zeveetye content avec ma famille.
4876.	*ZAF: quel metier tu vas faire tu peux imaginer.
4877.	*ANR: zenesepe.
4878.	*ZAF: d accord c est tout.
4879.	*ANR: oui.
	@ID: fr janvier ANR     Target_Child   @ID: fr janvier ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:43
4880.	*ZAF: alors les trois petits cochons.
4881.	*ANR: oui ilete # une fois trois couchons.
4882.	*ANR: l heure evenu.
4883.	*ANR: pour sōparti de ses maison.
4884.	*ANR: ses mam ils # ilzōsalue.
4885.	*ANR: quand ils # ils # ilsâparti.
4886.	*ANR: le premier cochon # afe une # maison de foin.
4887.	*ANR: et le cochon aete content.
4888.	*ANR: parce que ilafini sa maison.
4889.	*ANR: là ilia aussi et # un loup.
4890.	*ZAF: d accord.
4891.	*ANR: le loup avulu # manger le cochon.
4892.	*ANR: plus loin le deuxième cochon afe ## une maison de # bois.
4893.	*ANR: et iliae content aussi.
4894.	*ANR: parce que ilafini sa maison.
4895.	*ANR: ## le loup # là ilaete le même loup.
4896.	*ANR: # qui iliavulu manger # et ce cochon.
4897.	*ANR: aussi le troisième cochon acōstrwr un maison des # avec des briques.
4898.	*ANR: là ila le même loup aussi.
4899.	*ANR: le loup eparti # au premier cochon.
4900.	*ANR: le cochon avu le loup.
4901.	*ANR: et il # et ilale au deuxième cochon.
4902.	*ANR: le loup azete le maison de premier cochon.
4903.	*ANR: # mais le cochon eteparti.
4904.	*ANR: le loup eale # au deuxième cochon.
4905.	*ANR: les cochons òvu le loup.
4906.	*ANR: et ilzōale au troisième cochon.
4907.	*ZAF: d accord.
4908.	*ANR: le loup azete le maison des bois.
4909.	*ANR: le loup earive à la maison des briques.
4910.	*ANR: ilaesaye de jeter la maison des briques.
4911.	*ANR: mais # en vain ilaesaye.
4912.	*ANR: comme ilnape # puvuar de jeter la maison.

4913.	*ANR: ilaêtre à la.
4914.	*ANR: # ilaêtre à la maison de la # cheminée.
4915.	*ZAF: d accord.
4916.	*ANR: mais quelque chose ### mal ilaatād.
4917.	*ANR: les cochons òmi une # marmite avec chaud l eau.
4918.	*ANR: le loup atòbe # au # au #.
4919.	*ANR: le loup atòbe au marmite.
4920.	*ANR: ## et ilabrule.
4921.	*ZAF: d accord.
4922.	*ANR: les trois cochons òveke contents sons problèmes sans problemes.
4923.	
	@ID: fr mars ANR    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:50
4924.	*ZAF: alors adriana a quel âge tu as commencé apprendre le français.
4925.	*ANR: # zekomēse # à apprendre le français # à dix ans.
4926.	*ZAF: donc combien d années tu etudies le français.
4927.	*ANR: # je # zeetudie le français trois ans.
4928.	*ZAF: alors est ce que tu as obtenu un diplôme français.
4929.	*ANR: oui zeobtenu alpha un a un a un oui.
4930.	*ZAF: alors tu te rappelles les livres les méthodes et les grammaires que
4931.	tu as fait cette année jusqu à septembre deux mille six c est à dire.
4932.	*ANR: kiria ti na po den thimamai ola.
4933.	*ZAF: en français.
4934.	*ANR: oui zefe les livres connexions et la grammaire par l exemple et l
4935.	exercice.
4936.	*ZAF: connexions un ou deux.
4937.	*ANR: deux.
4938.	*ZAF: d accord et quel livre tu faisais jusque l année dernière.
4939.	*ANR: zefese # le livres alex et zoe oui c est clair delf a un et la nouvelle
4940.	grammaire # communicative.
4941.	*ZAF: d accord alors est ce que tu as jamais vécu dans une communaute
4942.	francophone.
4943.	*ANR: non #.
4944.	*ZAF: peut être tu as parle avec un français ou un francophone.
4945.	*ANR: oui zepayl avec un français.
4946.	*ZAF: où tu te rappelles?
4947.	*ANR: non au camping.
4948.	*ZAF: il avait quel âge il était jeune ou vieux.
4949.	*ANR: moi.
4950.	*ZAF: non le français avec qui tu as parle.
4951.	*ANR: aa ile ##.
4952.	*ZAF: il était à ton âge.
4953.	*ANR: non non ile grand.
4954.	*ZAF: grand d accord alors tu trouves qu il y a des differences à ton niveau.
4955.	*ANR: oui.
4956.	*ZAF: de la première seance jusqu au dixième.
4957.	*ANR: oui.
4958.	*ZAF: ou tu peux voire les differences qu est ce que tu peux faire mieux.

4959.	*ANR: ## ma accent.
4960.	*ZAF: oui ton accent concernant le redaction.
4961.	*ANR: oui # aussi #### ekthesi.
4962.	*ZAF: oui redaction ou exposition.
4963.	*ANR: oui.
4964.	*ZAF: oui quoi il y a des differences.
4965.	*ANR: oui ilia nai
4966.	*ANR: maintenant oui # je ## ze #### pe ### écrire # beaucoup et plus.
4967.	*ZAF: d accord alors est ce que tu te prepares pour un diplôme français
4968.	maintenant.
4969.	*ANR: oui zeprepar pour b un.
4970.	*ZAF: alors quel est ton avis sur le français avant de commencer et quel
4971.	est ton avis maintenant.
4972.	*ANR: # mon avis sur le français oui # aet.
4973.	*ANR: e.
4974.	*ANR: et vaet excellent.
4975.	*ZAF: d accord comment le français peut être utiles pour ton avenir.
4976.	*ANR: le français pe être utile pour mon métier et pour mon
4977.	communication.
4978.	*ZAF: et si tu as un choix entre le français et l anglais dont vous parlez en
4979.	europe lequel tu choisis.
4980.	*ANR: l anglais parce que la # le français a difficile accent.
4981.	
	@ID: fr mai ANR     Target_Child
	@ID: fr mai ZAF     Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:18
4982.	*ZAF: alors raconte moi l extrait du film que tu as vu.
4983.	*ANR: la police aarete sara.
4984.	*ANR: et lese charlin chaplin.
4985.	*ANR: mais charlin avulu de être avec sara.
4986.	*ANR: et il # eale au restaurant.
4987.	*ANR: et ilmâze là.
4988.	*ANR: et il # napapeye.
4989.	*ZAF: d accord.
4990.	*ANR: charlin adi au police.
4991.	*ANR: de e ##.
4992.	*ANR: de avuil.
4993.	*ANR: le police aarete il.
4994.	*ANR: quand le police # a # payle au téléphone.
4995.	*ANR: charlin # a ## smok.
4996.	*ZAF: fumer.
4997.	*ANR: afume un cher chiggar.
4998.	*ANR: le police # ila au voiture de police.
4999.	*ANR: là charlin avu la voleur.
5000.	*ANR: aussi au voiture de police aêtre et sara.
5001.	*ANR: charlin adone son ## thesi place son place sara.
5002.	*ANR: sara avu # charlin.
5003.	*ANR: et charlin avu sara.
5004.	*ANR: après sara asote du voiture.

5005.	*ANR: et avec sara ðtðbe charlin et un police.
	@ID: fr juin ANR     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:07:53
5006.	*ZAF: alors raconte moi l histoire du père nôel.
5007.	*ANR: ilia un reveil.
5008.	*ANR: dans de reveil esorti un # ours.
5009.	*ANR: l ours # l ours  âte.
5010.	*ANR: mais le père nôel ne # nesereveypa.
5011.	*ZAF: d accord.
5012.	*ANR: après dans de reveil sorti un # grenouille.
5013.	*ZAF: d accord.
5014.	*ANR: le père nôel # serevey.
5015.	*ZAF: d accord.
5016.	*ANR: et # et enfin # asorti un ## un pievre.
5017.	*ANR: et il  âte.
5018.	*ANR: le père nôel sorti de son chambre.
5019.	*ZAF: d accord et qu est ce qui s est passé après.
5020.	*ANR: un oisson ### âley.
5021.	*ANR: # âlev son ### chapeau.
5022.	*ANR: après deux deux oissons # portã ses pantalons.
5023.	*ANR: le père nôel # portã.
5024.	*ANR: porte ses bouttes.
5025.	*ANR: après il # il ### buv.
5026.	*ANR: ### ilbu.
5027.	*ANR: ## ilbua ses lait.
5028.	*ZAF: et après son petit déjeuner qu est ce qu il fait.
5029.	*ANR: un ## un penguin selav les dents les dents de petit de père de nôel.
5030.	*ZAF: d accord.
5031.	*ANR: après le père de nôel ## se # rapele # le pinguin l oisson.
5032.	*ANR: et il met son vêtement.
5033.	*ANR: oui il # parti au lab.
5034.	*ANR: # là les petits ðfe.
5035.	*ANR: fesð # joues des jeux.
5036.	*ANR: des jeux fesð ### des ordures.
5037.	*ZAF: oui d accord.
5038.	*ANR: # les ordures # finisð ##.
5039.	*ANR: et donc qu est ce qui peut arriver après.
5040.	*ANR: il va # ilvaparti au village.
5041.	*ANR: parce que là il # iltruve les ordures.
5042.	*ZAF: alors au village qu est ce qui se passe.
5043.	*ANR: le père nôel # truve les ordures.
5044.	*ANR: et aussi là il # iltruve un son maison.
5045.	*ANR: un maison ### un homme ##.
5046.	*ANR: ah un homme sans maison oui oui.
5047.	*ZAF: oui d accord.
5048.	*ANR: il # truve ###.
5049.	*ANR: il # ve # manger.
5050.	*ZAF: d accord donc qu est ce que père nôel fait.

5051.	*ANR: le son maison ilnetruvepa # à manger.
5052.	*ANR: et il # ildormi # ildormi avoir faim.
5053.	*ANR: après le père nôel # fe un poule et ## un poulet et ### pour l homme.
5054.	*ANR: oui et le père Noël ### le père Noël la [ le son maison ses bottes.
5055.	*ZAF: d accord.
5056.	*ANR: après le # il # iltruve les ordures.
5057.	*ANR: et il ## et ilparti pour son maison.
5058.	*ZAF: d accord.
5059.	*ANR: # quand ilreturn au bateau.
5060.	*ANR: ilvu un monstre.
5061.	*ZAF: d accord.
5062.	*ANR: le monstre # pour les le père Noël #.
5063.	*ANR: oui voyager.
5064.	*ANR: # ilfe une femme monstre.
5065.	*ANR: le monstre elesuvr le femme monstre.
5066.	*ANR: et le père Noël ve au lob.
5067.	*ZAF: d accord et au lab qu est ce qui se passe.
5068.	*ANR: ## les joues cōtinuõ.
5069.	*ANR: cōtinu.
5070.	*ANR: # le ###.
5071.	*ZAF: donc à la fin qu est ce qui fait.
5072.	*ANR: le père Noël azut autre un joue les bouttes.
5073.	*ANR: après le père Noël fatizer ## ale tout de suite pour de dormir.
5074.	*ANR: maintenant dans de reveil asorti.
5075.	*ANR: esorti un angel.
5076.	@End

\*~\*

#### Inda FL4

	@Begin
	@Languages: fr
	@Participants: IND Inda Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
	@ID: fr septembre IND    Target_Child
	@ID: fr septembre ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:02:15
5077.	*ZAF: tu as quel age?
5078.	*IND: ze seize ans.
5079.	*IND: zeneswipa mariee.
5080.	*ZAF: oui decris ta famille.
5081.	*IND: ze un frere ## qui est beau et grande.
5082.	*IND: ma mere travaiy dans un restaurant # et mon pere a # un hospital.
5083.	*ZAF: apres l ecole que vas tu faire?
5084.	*IND: quand zefini l ecole.
5085.	*IND: ## zeedevenir psychologue.
5086.	*ZAF: parle de ton caractere.
5087.	*IND: # zesw douce # calme.
5088.	*IND: et zenempa les mensonges.



5089.	*IND: zeve avoir beaucoup de copains.
5090.	*IND: et # les aider.
5091.	*ZAF: tes loisirs?
5092.	*IND: zekut de la musique grecque et pop.
5093.	*IND: zador # celine dion.
5094.	*IND: sa voix ## sounds tres # tres bonne.
5095.	*IND: concernant les sports .
5096.	*IND: zenempa les sports.
	@ID: fr novembre IND    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:13
5097.	*IND: moi, comme beaucoup de gens de mon age zaprãd le franç.
5098.	*ZAF: tu voulais l apprendre .
5099.	*IND: quand zeu dix ans.
5100.	*IND: ma mere dir a moi.
5101.	*IND: que zedu apprendre franc.
5102.	*IND: parce que au college ilia deux langues l anglais et la franç.
5103.	*ZAF: quelles langues parles tu ?
5104.	*IND: zeconu quatre langues.
5105.	*IND: kisõ l albane, le grec, l anglais et le franç.
5106.	*IND: mais zevudre apprendre l espagnole.
5107.	*IND: parce que ile un langue tres interessante.
5108.	*ZAF: quels sont les cours que tu aimes a l ecole ?
5109.	*IND: a propos de cours que zem a l ecole.
5110.	*IND: ilsõ l histoire et la leçon de information.
5111.	*IND: parce que zador apprendre de nouvelle chose pour autre
5112.	civilisation.
5113.	*IND: et aussi zem les ordinateurs.
5114.	*IND: mais ilia le cours.
5115.	*IND: que detest.
5116.	*IND: kisõ les maths et la chimie.
5117.	*IND: parce que zedetest leurs profs.
5118.	*ZAF: donc, qui est ton prof prefere ?
5119.	*IND: concernant mes profs ilia une.
5120.	*IND: que zem beaucoup.
5121.	*IND: parce que ile sympa.
5122.	*IND: et ilãseŋ sa leçon tres interessant.
5123.	*IND: ile le prof de franç.
5124.	*ZAF: parle d une journee typique de ta vie.
5125.	*IND: une journee typique komãs a sept heures.
5126.	*IND: quand zemelev.
5127.	*IND: et zemeprepar pour aller a l ecole.
5128.	*IND: l ecole fini a deux heures.
5129.	*IND: et zeve a ma maison.
5130.	*IND: ou zemãz.
5131.	*IND: et je et zefe mon devoir.
5132.	*IND: apres cela zevua la tele pour deux heures.
5133.	*IND: apres midi quel fois zeve au cinema avec mais copine quand avec
5134.	ma copine.

5135.	*ZAF: et apres ?
5136.	*IND: quand zariv a maison.
5137.	*IND: zeprepar mon sac pour demain.
5138.	*IND: et apres zeve a ma chambre.
5139.	*IND: et zelir une livre.
5140.	*IND: et puis ma journee typique fini.
	@ID: fr janvier IND    Target_Child   @ID: fr janvier ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:46
5141.	*IND: hier zeswi au cinema avec ma copine.
5142.	*IND: et nuzavõvu le film darç secret.
5143.	*IND: ilsagi d une film.
5144.	*IND: que la actrice e une personne.
5145.	*IND: que la police la police [er [.
5146.	*ZAF: et alors ?
5147.	*IND: une jour # eleale dans la seine.
5148.	*IND: pour racõtr un grand monsieur.
5149.	*IND: elau les cheveux carres raide et amande.
5150.	*IND: de meme ela un capartine gris.
5151.	*IND: l homme e grand de d age.
5152.	*IND: ila une chat et une et une journal.
5153.	*ZAF: est ce qu il y a eu d autres gens ?
5154.	*IND: deux minutes apres la police earive.
5155.	*IND: mais le deux person sesõevad.
5156.	*IND: evade.
5157.	*ZAF: que a fait la femme ?
5158.	*IND: la femme aãtre dans un hotel.
5159.	*IND: mais le receptioniste e une prist.
5160.	*IND: avu elle.
5161.	*IND: la police avu elle.
5162.	*IND: quand elaãtre dans l hotel.
5163.	*IND: et il lui [er [e pour elle.
5164.	*ZAF: ils l ont trouve ?
5165.	*IND: mais la faime a [ãz.
5166.	*IND: maintenant ela les cheveux longue.
5167.	*IND: mais ela aussi une chat a sa tete.
5168.	*IND: de meme ela une capartine noir.
5169.	*ZAF: ils l ont reconnu ?
5170.	*IND: elearive a sa chambre.
5171.	*IND: ilnaracõtre pas.
5172.	*IND: par consecant eleevade.
	@ID: fr mars IND    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:01:07
5173.	*ZAF: comment sera le monde dans cent années.
5174.	*IND: zepẽs.
5175.	*IND: que le monde dans dans cent ans sera # tres different.
5176.	*IND: d abord les gens seabiyerõ les vetements differentes.

5177.	*IND: après cela les maisons serō très moderne.
5178.	*IND: et zekrwa que .
5179.	*IND: les persons # abiterō dans la ville.
5180.	*IND: puis les élèves aprēderō quelque chose avec les ordinateurs.
5181.	*IND: # de même les voitures serō different.
5182.	*IND: parce que ilvolē comme les avions.
5183.	*IND: finalement zekrwa que .
5184.	*IND: l environnement sera different.
5185.	*IND: parce que les arbres nexistepa.
5186.	*IND: ainsi zesper que à l avenir .
5187.	*IND: nuserō bien.
	@ID: fr mai IND    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:01
5188.	*ZAF: d où viens tu.
5189.	*IND: zeviã d albanie.
5190.	*IND: et ze seize ans.
5191.	*ZAF: parle des aspects positifs et négatifs de la grèce.
5192.	*IND: alors zekrwa.
5193.	*IND: que la grèce a très des aspects positifs comme.
5194.	*IND: comme les jens ò une vie in # independant.
5195.	*IND: et le femmes puvō travailler comme les hommes.
5196.	*ZAF: aham.
5197.	*IND: mais # la grèce a aussi les aspects négatifs.
5198.	*IND: comme quel fois dans carnaval les persons compu #.
5199.	*IND: compute.
5200.	*ZAF: comportaient.
5201.	*IND: comporte très mal.
5202.	*ZAF: si tu étais le premier ministre de la grèce.
5203.	*ZAF: qu est ce que tu changerais .
5204.	*IND: si zete la premier ministre # de la grèce.
5205.	*IND: ze [ãzere la methode d etude.
5206.	*IND: parce que ile tres difficult.
5207.	*ZAF: oui est ce qu il y a des différences et des vraisemblances avec les
5208.	autres pays de l Europe.
5209.	*IND: oui zepēs.
5210.	*IND: que la grece a une culture très different mais.
5211.	*IND: ## mais la grece a une musique bonne comme une autre pay pays
5212.	de l europe.
5213.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre .
5214.	*IND: zevudre vivre dans la france.
5215.	*IND: parce que ile une pays très interesant.
5216.	*IND: et zador sa culture.
5217.	*ZAF: oui est ce que tu as jamais visité un autre pays .
5218.	*IND: sauf d albanie zevizite italie.
5219.	*ZAF: comment etait italie .
5220.	*IND: zetruf très interesant le musee et bien et les restaurant bien sur.
5221.	*ZAF: tu es allé a quel ville.
5222.	*IND: à rome.

5223.	*ZAF: à rome alors qu est ce que tu connais sur la france .
5224.	*IND: je ## zenekone pas sur la rome.
5225.	*ZAF: sur la france.
5226.	*IND: sur la france .
5227.	*ZAF: oui.
5228.	*IND: excusez moi.
5229.	*ZAF: mais non ca va .
5230.	*ZAF: ca va donc est ce que tu pourrais vivre en france.
5231.	*ZAF: et si oui pourquoi.
5232.	*IND: zevure.
5233.	*IND: zevure.
5234.	*IND: zepure vivre la france dans la france.
5235.	*IND: parce que zekrwa.
5236.	*IND: ile une pays.
5237.	*IND: ou une jeune fille # pour trouvera beaucoup d opunities.
5238.	*ZAF: bien.
	@ID: fr juin IND    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:34
5239.	*ZAF: raconte moi ce que tu vois.
5240.	*ZAF: ce qui s est passé.
5241.	*IND: en première photo je vois une homme.
5242.	*IND: qui est dans la forêt.
5243.	*IND: et il regarde quelque chose.
5244.	*ZAF: ou il est ete?
5245.	*IND: il est dans une foret.
5246.	*ZAF: bien au deuxième image?
5247.	*IND: au deuxième le deuxième image est le même.
5248.	*ZAF: le meme homme oui et après qu est ce qui s est passé?
5249.	*IND: maintenant le homme regarde une femme.
5250.	*IND: qui est dans le foret.
5251.	*IND: et elle jouait à sa flote.
5252.	*ZAF: oui à la quatrième image qu est ce que tu vois?
5253.	*IND: à la quatrième image je vois.
5254.	*IND: qu il y a un groupe de femme.
5255.	*IND: qui jouent à flout flote.
5256.	*ZAF: oui à la cinquième?
5257.	*IND: à la cinquième est la meme photo que la quatrième.
5258.	*ZAF: quel age avaient les filles d après toi?
5259.	*IND: peut etre il a dix ans on douze.
5260.	*ZAF: ou douze bien et après?
5261.	*IND: maintenant l homme regarde une femme.
5262.	*IND: qui est plus megali?
5263.	*ZAF: grande.
5264.	*IND: plus grande qui range sa flot.
5265.	*ZAF: tres bien et les autres filles?
5266.	*IND: peur etre il va jouer avec ses copains.
5267.	*ZAF: tres bien que est ce que l homme a fait?
5268.	*IND: l homme allait à côté de femme peut etre pour parler de musique.

5269.	*ZAF: quel etait la reaction de la femme?
5270.	*IND: la femme a peur.
5271.	*IND: mais l homme parle de la musique.
5272.	*IND: et il la dire.
5273.	*IND: que qu il a un frere.
5274.	*IND: qui jouait un guitare.
5275.	*IND: et ils ont dans une cafeteria pour parler de musique.
5276.	*ZAF: bien.
	@ID: fr december IND    Target_Child   @ID: fr december ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:11
5277.	*ZAF: alors raconte moi une histoire.
5278.	*ZAF: qui termine par la phrase.
5279.	*ZAF: quand j ai écouté sa voix au téléphone.
5280.	*ZAF: j ai été soulagé.
5281.	*ZAF: et j ai compris.
5282.	*ZAF: que tout ce que j imaginais.
5283.	*ZAF: était des bêtises.
5284.	*IND: alors le semaine derniere zeswiale chez ma tante.
5285.	*IND: pour prepar sa fête d anniversaire.
5286.	*IND: quand la fête la fete afini.
5287.	*IND: zekut mon père parler pour notre maison.
5288.	*IND: tout le nuit # zenepa # pu coucher.
5289.	*ZAF: oui.
5290.	*IND: parce que ze # zeu peur.
5291.	*IND: que nos pa # mon père vendr notre maison.
5292.	*IND: pour travay à Athènes.
5293.	*ZAF: oui.
5294.	*IND: le matin zeswiale à ma mere pour la dire ça.
5295.	*IND: mais ilmedi.
5296.	*IND: que zene zenepaekute bien.
5297.	*IND: ainsi ze [er] e les choses de mon père.
5298.	*IND: et zetruv une carte avec numero pour travail à Athenes.
5299.	*IND: le moment après cela mon frère ariv a chambre et me dire.
5300.	*IND: que notre tante travayera à Athenes.
5301.	*ZAF: ah d accord oui.
5302.	*IND: et nos père sa truv une maison.
5303.	*IND: ainsi et le téléphone akone.
5304.	*ZAF: a sonne.
5305.	*IND: asone.
5306.	*IND: exkuze moi.
5307.	*ZAF: mais non ca va.
5308.	*IND: et quand zekut sa vo sa vois au téléphone.
5309.	*IND: zeetesulaze.
5310.	*IND: et zekompri.
5311.	*IND: que tout que tout ce que zimazine.
5312.	*IND: ete des bêtises.
	@ID: fr novembre IND    Target_Child   @ID: fr novembre ZAF    Investigator

	<p>@Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:03:43</p> <p>5313. *IND: mes dernieres vacances ôete magnifique.          5314. *IND: nusomzale à albani.          5315. *IND: et nusomreste à une village.          5316. *IND: kisapel skrep.          5317. *IND: zekonu les personnes tres interessantes.          5318. *IND: et zekorespöd avec trois d eux.          5319. *IND: zesper.          5320. *IND: que ma proche vacances sera belle.          5321. *IND: donc un jour mon frere et moi nusomzale a la maisons de          5322. campagne.          5323. *IND: mais nos parents navezkone pas.          5324. *IND: de meme nuze [ãzõ nontre chambres de chambres de nos parants.          5325. *IND: quant ma mere apråd la verita.          5326. *IND: elador la surprise.          5327. *IND: quant zeete cinq ans.          5328. *IND: moi et ma famille nusomzalez a la mer.          5329. *IND: ilia beaucoup de persones la.          5330. *IND: et zeswiperdu.          5331. *IND: zenetruvepa mes parant.          5332. *IND: et ze peur.          5333. *IND: mais une hommes med de trouve ma mere.          5334. *IND: e le plus effrayant evenement de ma vie.          5335. *IND: mon film prerefe payl d une avocate.          5336. *IND: kinedipa la vérité.          5337. *IND: une jour le garçon d avocate di.          5338. *IND: que ilver.          5339. *IND: son pere di la verite pour une jour.          5340. *IND: ainsi l avocate kipayl avec ses amices.          5341. *IND: di la verite.          5342. *IND: et ilkompri.          5343. *IND: qui ilatravaye beaucoup.          5344. *IND: et que ilve passer son temp avec son garçon.          5345. *IND: zekrwa qui dans vingt ans moi.          5346. *IND: zesera une mère.          5347. *IND: et zora une fille et une garçon.          5348. *IND: zesper.          5349. *IND: que zetravayere dans une ecole.          5350. *IND: et zesera une professeure d histoire.</p>
	<p>@ID: fr janvier IND     Target_Child            @ID: fr janvier ZAF     Investigator            @Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:01:12</p> <p>5351. *ZAF: raconte moi l histoire de trois petits cochons.          5352. *IND: alors ilete un fois trois chocons.          5353. *IND: et il # vel ma ma maçonner une maison.          5354. *IND: le premier chocon mason une maison de foin.          5355. *IND: mais le loup sufl très fort.          5356. *ZAF: aham.</p>

5357.	*IND: et la maison edetrwi.
5358.	*IND: apres cela le deuxieme chocon fe une maison aussi.
5359.	*IND: mais le loup kiregard.
5360.	*IND: la detrwir.
5361.	*IND: enfin le troisieme de chocons makon une maison de la brique.
5362.	*ZAF: oui.
5363.	*IND: le loup esay entr entrer.
5364.	*IND: mais ilnepepa.
5365.	*IND: ilnepepq.
5366.	*ZAF: d accord.
5367.	*IND: ainsi # ilvemôt la chaminee.
5368.	*IND: mais le chocon kie intelligent.
5369.	*IND: alese une ##.
5370.	*ZAF: marmite.
5371.	*IND: marmite d eau chaud.
5372.	*IND: et le loup emorte.
5373.	*IND: puis cela les frere ôfe une fête pour le celebrer.
	@ID: fr mars IND    Target_Child   @ID: fr mars ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:00
5374.	*ZAF: a quel age as tu commence a apprendre le francais.
5375.	*IND: zekomêse apprendre le français a age de dix ans.
5376.	*ZAF: très bien combien d années tu etudies le francais.
5377.	*IND: zetud le français a cinq ans.
5378.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français?
5379.	*IND: zeobtenu tres diplôme français.
5380.	*IND: ilsõ # a un a deux b un.
5381.	*ZAF: très bien est ce aue tu te rappeles les livres que tu as faits.
5382.	*IND: alors zefe les livres du romboly.
5383.	*ZAF: et pendant l année précédente.
5384.	*IND: ilsõ aussi les livres de romboly.
5385.	*ZAF: ahama est ce que tu as jamais vecu dans une communaute francophone.
5386.	francophone.
5387.	*IND: malhereusement ze jamais vesu dans une communaute françophone.
5388.	*IND: mais zevudre un jour.
5389.	*ZAF: bien est ce que tu as jamais parle francais avec quelqu un.
5390.	*IND: alors ze une tante.
5391.	*IND: kiabit à toulouse.
5392.	*IND: et quel fois quand nupaylõ en téléphone.
5393.	*IND: nupaylõ en français.
5394.	*ZAF: très bien est ce que tu trouves qu il y a des différence a ton niveau.
5395.	*ZAF: des le debut des nos rencontres.
5396.	*IND: zepês.
5397.	*IND: que ilia beaucoup de differences a mon niveau de français.
5398.	*IND: par exemple en grammer zeaprê beaucoup de choses.
5399.	*ZAF: bien tu te prepares pour un diplome francais.
5400.	*IND: cet anne zefini le français.
5401.	*IND: mais zevudre au désormais prendre le diplôme finale.
5402.	*ZAF: quel etait ton avis avant de commencer apprendre.

5403.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant.
5404.	*IND: quand zekomẽse le français.
5405.	*IND: zeledetest.
5406.	*IND: parce que ils sont très difficiles.
5407.	*IND: mais maintenant ilsõ bons.
5408.	*IND: parce que zepe parler.
5409.	*ZAF: très bien comment le français peut être utile pour ton avenir.
5410.	*IND: zekrwa que.
5411.	*IND: quand zetruv une travail au désormais.
5412.	*IND: le français serõ très utile # comme une deuxième langue.
5413.	*ZAF: très bien le français ou l anglais quel langue tu préfères.
5414.	*ZAF: si tu devrais choisir une.
5415.	*IND: malheureusement zepe.
5416.	*IND: ze # ze [ wazi l anglais.
5417.	*IND: parce que ilsõ très difficile.
5418.	*IND: et onpayl plus bon.
5419.	*IND: ilsõ a.
5420.	*IND: nuzekutõ en télévision en radio.
5421.	*ZAF: aux chansons très bien.
5422.	
	@ID: fr mai IND    Target_Child   @ID: fr mai ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:24
5423.	*ZAF: raconte moi ce qui s est passé.
5424.	*IND: une jeune fille ve manger.
5425.	*IND: donc elvol du pain.
5426.	*IND: quand même ### ilia des temoignages.
5427.	*IND: une veille dame inform le boulanger du vol.
5428.	*IND: la jeune fille # curt.
5429.	*IND: et eltomb sur charlot.
5430.	*IND: iltomb amoureux # d elle tout de suite.
5431.	*IND: ilpråd les ## les # accusations.
5432.	*IND: mais la police kone.
5433.	*IND: que la fille avevole # le pain.
5434.	*IND: et la condwi à un camion.
5435.	*ZAF: et après?
5436.	*IND: # charlot ve être avec la fille.
5437.	*IND: donc ## ilâtr dans un restaurant.
5438.	*IND: et mât sans payer.
5439.	*IND: la police viât.
5440.	*IND: et atåd # dehors un périptère le camion.
5441.	*IND: la charlot a [ et des cigarettes # toujours sans payer.
5442.	*IND: le policier e très fâché.
5443.	*IND: illeme # dans le camion.
5444.	*IND: iltruv sa fille aime.
5445.	*IND: un accident sepas.
5446.	*IND: et # ilcur de sauver ensemble heureux.
5447.	*ZAF: très bien.
	@ID: fr juin IND    Target_Child



	@ID: fr juin ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:27
5448.	*ZAF: decris ce que tu vois.
5449.	*IND: ile le matin.
5450.	*IND: et # ilia un grand homme.
5451.	*IND: kidorm.
5452.	*IND: mais l heure # alarm.
5453.	*IND: et illev.
5454.	*IND: iltomb son lit.
5455.	*IND: et ilsabiy.
5456.	*IND: après çela ## ilmâz quelque chose.
5457.	*IND: et ilsabiy son jac.
5458.	*IND: puis illav ses dents.
5459.	*IND: onaprâd que ##.
5460.	*IND: que le grand homme e le père noël.
5461.	*IND: le père noël sort la maison.
5462.	*IND: et ilve dans # un industrie.
5463.	*IND: où les jeux õ fabrique.
5464.	*IND: onvwa.
5465.	*IND: les personnes petit explwat # les ordures et faire les jeux pour
5466.	les enfants.
5467.	*IND: mais qant le père noël lâs le # ordures.
5468.	*IND: kinemâzepa.
5469.	*IND: et ile desole.
5470.	*IND: le père noël ve #.
5471.	*IND: le garçon sera heureux.
5472.	*IND: et ilfe une dinte.
5473.	*IND: et illes botes.
5474.	*IND: au fin comme les ordures # ilcrie un grand montre pour les enfants et
5475.	plus d autre jeux avec # l aide de personne petit.
5476.	*IND: et après tout çela # ilvadormir.
	@End

\*~\*

#### Nicole FL4

	@Begin
	@Languages: fr
	@Participants: NIC Nicole Target_Child, ZAF Zafeiroula Investigator
	@ID: fr september NIC    Target_Child
	@ID: fr september ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:32
5477.	*NIC: ze dix sept ans #.
5478.	*NIC: zesw celibataire biensur.
5479.	*NIC: comme zesw trop jeune pour se # me marier.
5480.	*NIC: zapartiã a ## dans une famille nucléaire.
5481.	*NIC: ze un frère.
5482.	*NIC: # kia vingt six ans.

5483.	*NIC: et ile un ingenier civil ##.
5484.	*NIC: mon père sapel Alexandre et ma mère Marie.
5485.	*NIC: concernant leur profession mon père # e professeur de chimie.
5486.	*NIC: et ma mère travaïy dans l hôpital.
5487.	*NIC: mais # elle ne ni docteur ni infirmière.
5488.	*NIC: ## personnellement comme zador les enfants et l enseignement.
5489.	*NIC: zevudre devenir un professeur # em un prof.
5490.	*NIC: si zepure choisir le metier # mon metier .
5491.	*NIC: zedeviãdre prof d une langue étrangère # et l ## soit l anglais
5492.	soit le français.
5493.	*NIC: comme personnalité # zesw assez décisive un peu intelligente
5494.	et # très drôle.
5495.	*NIC: cependant zesw très anxieuse et parfois melancolique ##.
5496.	*NIC: en général zecut tout la # n importe quel genre de musique.
5497.	*NIC: mais zevit écouter de la musique metal # et hard rock.
5498.	*NIC: concernant les sports zepure pratiquer le volley le basket.
5499.	*NIC: comme # zesw très grande.
5500.	*NIC: ze toujours trop de devoirs # pour que ## pour m occuper d une
5501.	activité sportive.
	@ID: fr november NIC    Target_Child
	@ID: fr november ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:41
5502.	*NIC: zaprà le français # depuis cinq années.
5503.	*NIC: au début senetepa mon choix d apprendre le français.
5504.	*NIC: comme pour les autres langues sete mes parents.
5505.	*NIC: kimõpuse # à commencer.
5506.	*ZAF: quels langues parles tu ?
5507.	*NIC: zeparl albanais ma langue maternelle le grec.
5508.	*NIC: lequel zeapri.
5509.	*NIC: dès que zeswarive en Grèce l anglais et maintenant le français.
5510.	*ZAF: tu veux apprendre une autre langue ?
5511.	*NIC: zesepa ## .
5512.	*NIC: ilia beaucoup de langues.
5513.	*NIC: que zesuetere apprendre le chinois # l italien # l espagnol.
5514.	*NIC: mais nuzavõ seulement un cerveau.
5515.	*NIC: et # onutiliz qu un pourcentage de celui ci.
5516.	*NIC: zador les maths.
5517.	*NIC: même si zedeviãdre professeur de langues.
5518.	*NIC: parce que se la seule matière.
5519.	*NIC: où ondw utiliser nos propres connaissances pour # produire un
5520.	resultat.
5521.	*NIC: zedetest presque toutes les matières # théoriques.
5522.	*NIC: se plutôt à cause de la façon.
5523.	*NIC: dont elsõãsegne.
5524.	*NIC: # ilsufi d apprendre quelque chose pas cœur au lieu de ## utiliser
5525.	notre cerveau.
5526.	*NIC: zador ma # mon prof de français.
5527.	*NIC: ele jeune # très belle et extremement chic.
5528.	*NIC: ele differente d autres # des autres profs.

5529.	*NIC: parce qu elmatir comme personnalité.
5530.	*NIC: zepeparle avec elle de toutes les choses.
5531.	*NIC: sans kelperd # son rôle du prof.
5532.	*ZAF: qu est ce que tu fais chaque jour ?
5533.	*NIC: chaque matin zemelev # à huit heures moins dix.
5534.	*NIC: zeprã mes medicaments pas des medicamment psychotiques. %com: NIC et ZAF rient.
5535.	*NIC: zemanz mon petit dejeuner.
5536.	*NIC: et # zeve à l université.
5537.	*NIC: a quatorze heures zerãtr chez moi.
5538.	*NIC: où zemanz le dejeuner.
5539.	*NIC: et zeve à ma chambre pour meprãparer pour ## les cours de l après
5540.	midi.
5541.	*NIC: jusqu au soir zetudi sans arret.
5542.	*NIC: et zesw # des cours étrangères.
5543.	*NIC: le soir zem la télé # apres ## avant de dormir.
	@ID: fr janvier NIC     Target_Child  @ID: fr janvier ZAF     Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:39
5544.	*NIC: iliave un homme et une femme a cote de la seine a paris ##.
5545.	*NIC: kifeze # une echange bizarre.
5546.	*NIC: de l autre cote du pont deux voitures de la gendarmerie ariv.
5547.	*NIC: d ou sor trois policiers #.
5548.	*NIC: les deux suspects komõs a s enfuir.
5549.	*NIC: l homme kure tout droit # .
5550.	*NIC: et la femme aãtre dans un hotel.
5551.	*NIC: eleãtre dans l ascenseur sous la surveillance du receptioniste et d une
5552.	## d un moine.
5553.	*NIC: donc quand les trois policiers sõ aussi ãtre dans l hotel.
5554.	*NIC: les deux temoins inform les gendarmes.
5555.	*NIC: que la femme monte avec l ascenseur #.
5556.	*NIC: au meme temps la femme [ãze ces vetement.
5557.	*NIC: elle aãleve sa perruque #.
5558.	*NIC: et quand elesorti .
5559.	*NIC: onkõprã #.
5560.	*NIC: que les deux policiers nelõparekonu.
	@ID: fr mars NIC     Target_Child  @ID: fr mars ZAF     Investigator  @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:48
5561.	*ZAF: comment sera le monde dans cent annees.
5562.	*NIC: le monde dans cent annees ## se difficile de dire.
5563.	*NIC: tout d abord le pil pour le cancer seraãvãte.
5564.	*NIC: donc cette epidemie disparaetra.
5565.	*NIC: enplus la nourriture sera des medicaments donnes sous les
5566.	instructions des docteurs # le lundi des pattes # le mardi des
5567.	lentiles # le mercredi du poisson etc.
5568.	*NIC: les sports ne [ãzerõ pas sauf les jo qui auront lieu seulement en
5569.	grece toutes les quatre annees.

5570.	*NIC: setadir au pays des jo ## le pays natal des jeux olympiques.
5571.	*NIC: les pays defavorises # ne serō plus defavorises.
5572.	*NIC: les armes serō toutes detruites.
5573.	*NIC: l argent aussi # nexisterōplu.
5574.	*NIC: comme les transactions serōefektue par l echange de produits.
5575.	*NIC: la teletransport # sera un outil pour chaque famille partout dans le monde.
5576.	
5577.	*NIC: concernant le clonage ## le clonage humain sera toujours interdit.
5578.	*NIC: mais on pura cloner des organes humaines.
5579.	*NIC: donc beaucoup de gens ## avec des maladies serōterapetise par ces organes clones.
5580.	
5581.	*NIC: en general je pare plutot optimiste.
5582.	*NIC: mais # je sw confiante en cet animal l homme.
	@ID: fr mai NIC    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:04:45
5583.	*ZAF: d où viens tu ?
5584.	*NIC: zesw albanaise.
5585.	*NIC: et zeswvenu en grece a l age de ## dix ans.
5586.	*ZAF: parle des aspects positifs et négatifs de la Grèce.
5587.	*NIC: concernant les aspect positifs de la grece # se un pays ensolleile entoure de la mer.
5588.	
5589.	*NIC: la distraction en grece les bars les boites meme les skyladika nedonpa importance au jour ou au moment de l annee.
5590.	
5591.	*NIC: les grecs sō des gens amiable agreables chauds cependant.
5592.	*NIC: # ilsō egoistes.
5593.	*NIC: ilprofit # par # de tous.
5594.	*NIC: et surtout ilsō # jemenfoutiste.
5595.	*ZAF: si tu étais le Premier Ministre de la Grèce.
5596.	*ZAF: qu est ce que tu changerais ?
5597.	*NIC: si zete le premier ministre de la grece.
5598.	*NIC: tout d abord # ze [ãzere les lois concernant la circulation dans la ville.
5599.	
5600.	*NIC: tous les voitures sereãterdi au # centre ville # sans exceptions.
5601.	*NIC: enplus le systeme medical sere pour tous gratuit.
5602.	*NIC: enfin # zeseyere de corriger le systeme # de l edu # educatif.
5603.	*NIC: pour que cela prodwz # des individus pensant.
5604.	*ZAF: bien quelles sont les différences et les vraisemblances avec les autres pays de l Europe ?
5605.	
5606.	*NIC: la grece e semblable avec les autres pays de l europa.
5607.	*NIC: ãsekikonsern # la monnaie et peut etre les lois.
5608.	*NIC: mais cela e tres differente quant a la distraction # a l hospitalite # a la nourriture # au caractere des grecs.
5609.	
5610.	*ZAF: dans quel pays tu voudrais vivre?
5611.	*NIC: em ## ?
5612.	*ZAF: alors as tu jamais visité un autre pays ?
5613.	*NIC: zevizite plusieurs pays de l europe ## l angleterre la france l
5614.	italie la suisse # l allemagne l hollande la turquie.
5615.	*NIC: en allemagne zeteexite par leur organisation ## en turquie par

5616.	les parfums # en hollande par le chaos dans # des rues.
5617.	*NIC: l italie ete tres proche # semblable de la grece.
5618.	*ZAF: alors quel pays tu voudrais visiter ?
5619.	*NIC: zevudre visiter l amerique latine et # le nord de l afrique.
5620.	*NIC: leur culture me pasion.
5621.	*ZAF: qu est ce que tu connais sur la France ?
5622.	*NIC: zekone plusieurs choses pour la France.
5623.	*NIC: et # zador tout.
5624.	*ZAF: tu pourrais vivre en France et pourquoi?
5625.	*NIC: oui zelepure en france pour toutes ces raisons.
5626.	*NIC: dont zedezparole.
5627.	*NIC: mais seulement si ma famille # vene avec moi.
	@ID: fr juin NIC    Target_Child   @ID: fr juin ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:02:31
5628.	*ZAF: qu est ce qui s est passé?
5629.	*NIC: iliave un garçon # derrieres des arbres.
5630.	*NIC: son regard devwl.
5631.	*NIC: kilregarde qqch avec etonnement.
5632.	*NIC: par la suite onvw.
5633.	*NIC: kiregarde une # fille avec une tenue mauve.
5634.	*NIC: eltene a ses han # ses ## mains une flute.
5635.	*NIC: et elete assise sur une arbre.
5636.	*NIC: elzue avec une orchestre.
5637.	*NIC: l orchestre ave des filles toutes habillees en vetements mauves.
5638.	*NIC: apres quelque temps ## l orchestre par.
5639.	*NIC: et la fille ranze sa flute.
5640.	*NIC: donc, le garçon atruve l occasion de l approcher.
5641.	*NIC: quand # ilapro   e.
5642.	*NIC: la fille navepakõpri.
5643.	*NIC: kilvene.
5644.	*NIC: soudain ela # leve les yeux.
5645.	*NIC: et elete tres etonnee probablement.
5646.	*NIC: parce qu ilne # lekone pas.
5647.	*ZAF: d accord.
	@ID: fr september NIC    Target_Child   @ID: fr september ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:03:48
5648.	*ZAF: alors qu est ce qui s est passé?
5649.	*NIC: un matin mon petit ami adeside de venir me voir avec la voiture.
5650.	*NIC: ilmaapele.
5651.	*NIC: aprezavwkomõse son voyage # pour me dire l heure exacte
5652.	de son arrivee #.
5653.	*NIC: quand onadekro   e.
5654.	*NIC: zekomõse a ranger # la maison.
5655.	*NIC: elete un chaos a cause de la soiree.
5656.	*NIC: que zaveorganize pour mon anniversaire.
5657.	*NIC: heureusement ilaete en retard.

5658.	*NIC: donc zeu le temps de faire tout le menage #.
5659.	*NIC: aprezavwrfini.
5660.	*NIC: zemeswasiz sur mon canape avec du coca et # une cigarette a main.
5661.	*NIC: zekomōse a etre un peu inquiete.
5662.	*NIC: parce que sete deja l apres midi.
5663.	*NIC: mais georges netepazānkorarive.
5664.	*NIC: zelwetelefone.
5665.	*NIC: meme si zenevepa.
5666.	*NIC: quand ilkondw.
5667.	*NIC: # ilau le temps de dire # allo ?
5668.	*NIC: et zeecute soudain un bruit terrible ##.
5669.	*NIC: la ligne aetekupe.
5670.	*NIC: zete vraiment # terrifiee.
5671.	*NIC: la seule chose kimevene en tete.
5672.	*NIC: ete .
5673.	*NIC: kilaveu un accident.
5674.	*NIC: sans attendre zelerapele #.
5675.	*NIC: ilnerepondepa.
5676.	*NIC: zekomonse a pleurer.
5677.	*NIC: quand mon telephone portable asone.
5678.	*NIC: sete mon cheri !
5679.	*NIC: quand zeekute sa voix au telephone.
5680.	*NIC: zetesulage.
	@ID: fr november NIC    Target_Child   @ID: fr november ZAF    Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:06:58
5681.	*ZAF: fais une description de tes dernieres vacances.
5682.	*NIC: ilia quelques mois.
5683.	*NIC: zeswale # avec mes amis a pilio.
5684.	*NIC: nunusomloze ## dans un hotel de quatre star ## etoiles.
5685.	*NIC: ilete tres luxueux.
5686.	*NIC: sete la premiere fois.
5687.	*NIC: que zeeseye le spa.
5688.	*NIC: sete # tres drole.
5689.	*NIC: parce que l eau etezete tres # brutalement.
5690.	*NIC: sete comme un massage.
5691.	*NIC: l apres midi nuzavōdeside # d aller derriere la montagne sur une
5692.	plage mignifique.
5693.	*NIC: elete tres celebre pour sa beaute.
5694.	*NIC: le chemin ete tres long #.
5695.	*NIC: et zete fatigue.
5696.	*NIC: mais enfin onsetamuze beaucoup # enormement.
5697.	*ZAF: decris un evenement tres drole .
5698.	*ZAF: que tu te rappelles.
5699.	*NIC: # onete dans la classe.
5700.	*NIC: et onave un cours de latin.
5701.	*NIC: dans la classe onete a peu pres trente eleves.
5702.	*NIC: ce jour la le prof ave du mauvaise humeur.
5703.	*NIC: ilkrie # sans arret.

5704.	*NIC: ilbuze tout le temps ##.
5705.	*NIC: soudain un camarade ari.
5706.	*NIC: et le prof aturne vers le ## vers lui.
5707.	*NIC: âlerégardâ dans les yeux.
5708.	*NIC: ilakomâse un # monologue ethique plein de reproche pour mon ami
5709.	#.
5710.	*NIC: mon camarade le regarde dans les yeux pret a pleurer #.
5711.	*NIC: aprezavwrfini le monologue.
5712.	*NIC: ilareturne vers son # bureau.
5713.	*NIC: et pas accident ilazete # la boite a stylo.
5714.	*NIC: le meme camarade akomâse a # rire tres # trop fort.
5715.	*NIC: toute la classe aturne vers le prof.
5716.	*NIC: qui apres quelques momets a aussi komõse a rire.
5717.	*NIC: ensuite toute la classe plere # de rire.
5718.	*ZAF: d accord alors un evenement effrayant.
5719.	*NIC: ilia quelques annees .
5720.	*NIC: nusomzale avec des amis au cinema # afin de regarder un film
5721.	intitule the ring.
5722.	*NIC: sete un thriller.
5723.	*NIC: zenavezamevu # un film si terrible depuis tres longtemps.
5724.	*NIC: l histoire ete .
5725.	*NIC: qu une fille aveetezete dans un ## shaft .
5726.	*NIC: et dans le film une fois la fille sort du shaft.
5727.	*NIC: sete une scene tres efrayante.
5728.	*NIC: le film a termine .
5729.	*NIC: zeswrâtre seule a la maison.
5730.	*NIC: zeferme # la porte du garage .
5731.	*NIC: et âturnâ vers la por # la maison.
5732.	*NIC: zeu l impression .
5733.	*NIC: que zevu la fille du film .
5734.	*NIC: zekrie et # .
5735.	*NIC: zesâti mon sang froid.
5736.	*NIC: sete vraiment horrible.
5737.	*ZAF: alors parle du dernier film.
5738.	*ZAF: que tu as aime.
5739.	*NIC: le dernier film que zevu .
5740.	*NIC: et que zeeme.
5741.	*NIC: ete le cycle des poetes perdus.
5742.	*NIC: dans un college d hommes # un nouveau philologue evenu.
5743.	*NIC: ilave des idees tres progressives.
5744.	*NIC: ilfeze le cours de la litterature dans la cour.
5745.	*NIC: ilparle ## avec les eleves.
5746.	*NIC: a la fin # malheureusement le principal lademisione.
5747.	*ZAF: imagine comment tu seras dans vingt ans.
5748.	*NIC: dans vingt ans zesere # trente neuf ans.
5749.	*NIC: zetravaiyere comme un prof dans une ecole.
5750.	*NIC: zore une famille avec deux enfants et peut etre des petits enfants.
5751.	*NIC: mon mari sere plus grand que moi.
5752.	*NIC: zabitere a # paris.
5753.	*NIC: et zore ma propre maison a la quatorzieme arrondissement.

	<p>@ID: fr janvier NIC     Target_Child            @ID: fr janvier ZAF     Investigator            @Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:03:25</p>
5754.	*NIC: elete une fois trois petits cochons.
5755.	*NIC: kiðkite leur maison.
5756.	*NIC: la mere leur # les salu.
5757.	*NIC: le meme moment que les animaux les regard.
5758.	*NIC: # le premier cochon konstrw une maison de fetu.
5759.	*NIC: parce que ile un peu paresseux.
5760.	*NIC: donc ilfini la maison tres vite.
5761.	*NIC: onpe voir le loup observer la construction derriere des arbres.
5762.	*NIC: le second konstrw une maison de # bois.
5763.	*NIC: ilnepa paresseux.
5764.	*NIC: mais ## ilnepa aussi tres travailleur.
5765.	*NIC: le loup encore une fois obzerv.
5766.	*NIC: le troisieme cochon mason une maison de briques tres solide.
5767.	*NIC: le loup vizit le premier cochon.
5768.	*NIC: et son a la porte.
5769.	*NIC: comme le cochon nuvrpa # .
5770.	*NIC: le loup sufl.
5771.	*NIC: et ildetrw la maison de # de fetu donc.
5772.	*NIC: le cochon kur vers # le deuxieme cochon.
5773.	*NIC: le loup vizit aussi la deuxieme maison de bois.
5774.	*NIC: il sufl #.
5775.	*NIC: et illedetrw.
5776.	*NIC: les deux cochons kur proch # vers le cochon le plus travailleur.
5777.	*NIC: le loup iva.
5778.	*NIC: et ilsufl # avec beaucoup ## tres fortement.
5779.	*NIC: sans resultat donc ildesid d entree depuis la cheminee.
5780.	*NIC: les trois cochons lecomprẽ .
5781.	*NIC: et met une marmite avec d eau chaude.
5782.	*NIC: et le loup itomb.
5783.	*NIC: a la fin les trois cochon õveku # pour toujours # heureux.
	<p>@ID: fr mars NIC     Target_Child            @ID: fr mars ZAF     Investigator            @Time Start: 00:00:00          @Time Duration: 00:00:00-00:03:57</p>
5784.	*ZAF: a quel âge as tu commencé à apprendre le français?
5785.	*NIC: zekomõse a apprendre le français de l age de douze ans.
5786.	*ZAF: combien d années tuetudi le français ?
5787.	*NIC: zetudi le français depuis six ans.
5788.	*ZAF: est ce que tu as obtenu un diplôme français ?
5789.	*NIC: zeobtenu les diplome b deux et c un des nouveaux diplomes.
5790.	*NIC: et zemeprepar pour le c deux.
5791.	*ZAF: quels sont les livres les méthodes les grammaires.
5792.	*NIC: zefe le nouveau sans frontieres la grammaire de robolly et
5793.	plusieurs livres preparant pour les diplomes.
5794.	*ZAF: as tu jamais parlé français avec un français ou un francophone ?
5795.	*NIC: zevizite paris pour un mois pour des cours universitaires d etc.



5796.	*NIC: zeparle la avec des français.
5797.	*NIC: sete une experience # superbe .
5798.	*ZAF: tu trouves que.
5799.	*ZAF: il y a des différences à ton niveau de français.
5800.	*ZAF: que tu as progressé depuis le début du recueil des données?
5801.	*NIC: zekrw que.
5802.	*NIC: zetroprogrese.
5803.	*ZAF: quel était ton avis sur le français avant de commencer.
5804.	*ZAF: et quel est ton avis maintenant ?
5805.	*NIC: mon avis par rapport au français ete toujours bon.
5806.	*NIC: mais maintenant zesw tres contente.
5807.	*NIC: davwrapri cette langue.
5808.	*ZAF: comment le français peut être utile pour ton avenir ?
5809.	*NIC: zepurefer des etudes de troisieme cycle en france et peut etre enseigner le français aux eleves.
5810.	
5811.	*ZAF: quelle langue tu préférerais parler partout ?
5812.	*NIC: l anglais # le français # l albanais # le grec zenekrwpa.
5813.	*NIC: kilia une langue.
5814.	*NIC: kodevre utiliser pour communiquer.
5815.	*NIC: l ue nedwpadevenir l usa.
5816.	*NIC: ondw tous garder notre nationalite notre langue notre culture ##
5817.	notre identite.
	@ID: fr mai NIC    Target_Child
	@ID: fr mai ZAF    Investigator
	@Time Start: 00:00:00
	@Time Duration: 00:00:00-00:03:32
5818.	*NIC: la fille ave # tres faim.
5819.	*NIC: elapase devant un boulanger.
5820.	*NIC: et ## eladeside de voler un pain.
5821.	*NIC: le boulanger nelapaköpri.
5822.	*NIC: mais une autre # dame lavu.
5823.	*NIC: et elaaverti le boulanger.
5824.	*NIC: # kiaaverti de son tour # la police.
5825.	*NIC: la police a [ase la femme.
5826.	*NIC: kiatombe sur charleau.
5827.	*NIC: charleau # atombe amoureux d elle.
5828.	*NIC: donc ilakösakre lui meme a la police.
5829.	*NIC: mais la dame aãforme # la police.
5830.	*NIC: que senetepa charleau.
5831.	*NIC: kiavevole le pain.
5832.	*NIC: mais la dame aãforme.
5833.	*NIC: kiete le coupable.
5834.	*NIC: donc # la police aarete la fille.
5835.	*NIC: charleau adeside d aller la trouver ## en commetant un crime.
5836.	*NIC: iletale dans un resto.
5837.	*NIC: et ila trop mange # .
5838.	*NIC: et ilnavepa de l argent pour payer.
5839.	*NIC: la police evenu encore une fois.
5840.	*NIC: ellapri.
5841.	*NIC: et ellami dans un car # avec tous les criminels de la journee.

5842.	*NIC: dans cet car, apres quelques minutes la fille eâtre.
5843.	*NIC: et charleau ete # tres heureux.
5844.	*NIC: soudain un accident sepase.
5845.	*NIC: le car afe # des tete a queue.
5846.	*NIC: et atōbe.
5847.	*NIC: les deux jeunes ## sōsorti.
5848.	*NIC: et ōkuru pour vivre heureux ensemble.
	@ID: fr juin NIC     Target_Child   @ID: fr juin ZAF     Investigator   @Time Start: 00:00:00 @Time Duration: 00:00:00-00:04:51
5849.	*NIC: un reveil uvr.
5850.	*NIC: et # sor un ours avec une trompette.
5851.	*NIC: une main ferm le # le # reveil.
5852.	*NIC: se la main du pere noël.
5853.	*NIC: le reveil uvr # encore une fois.
5854.	*NIC: apres une grenouille sor #.
5855.	*NIC: pere noël selev.
5856.	*NIC: toutefois ilseku   encore une fois # mais debout a cote de son lit.
5857.	*NIC: donc une pievre sor de nouveau # du reveil.
5858.	*NIC: et pere noël par de sa # chambre.
5859.	*NIC: āmar   ā vers son petit dejeuner.
5860.	*NIC: un oiseau retir # son bonnet.
5861.	*NIC: et lui me les bottes et # l uniforme.
5862.	*NIC: ile pret #.
5863.	*NIC: un penguin ariv pour lui brocher les dents.
5864.	*NIC: donc ilsabiy.
5865.	*NIC: et ile pret a partir en ses vetements rouges.
5866.	*NIC: ilramas quelques ordures en allant au lab.
5867.	*NIC: et quand les elfs levw.
5868.	*NIC: ilsō contents.
5869.	*NIC: parce que les ordures sōmi dans une machine magique.
5870.	*NIC: kiletransform en # jouets.
5871.	*NIC: mais les ordures sōfini.
5872.	*NIC: les elfs et pere noël pās a quoi faire.
5873.	*NIC: et ildesid.
5874.	*NIC: que ## pere noël ira en ville.
5875.	*NIC: la iltruv beaucoup des ## d ordures.
5876.	*NIC: il rāpli ses sacs.
5877.	*NIC: et soudain # ildistāg un clochard chercher les ordures.
5878.	*NIC: le clochard linform.
5879.	*NIC: qu ilnariā a manger.
5880.	*NIC: et # ilseku   .
5881.	*NIC: pere noël # a une idee magnifique.
5882.	*NIC: ilkw un poulet.
5883.	*NIC: et illes au mendiant ses bottes.
5884.	*NIC: ilramas les derniers ordures.
5885.	*NIC: et ilkomōs # son voyage de retour.
5886.	*NIC: āalā back.
5887.	*NIC: iltruv # un monstre # un monstre terrible de feu.

5888.	*NIC: mais ile a la fin tres amical.
5889.	*NIC: a la maison # au lab ildon les ordures aux elfs.
5890.	*NIC: ile tres fatigue maintenant.
5891.	*NIC: ilekri sur le tableau les jouets.
5892.	*NIC: kiladone #.
5893.	*NIC: et ilseku [ .
5894.	*NIC: du reveil sor un ## une # marmaide.
5895.	*NIC: kileku [ .
	@End

\*~\*

**Acquisition de la référence aux entités et au temps chez des apprenants hellénophones de français deuxième langue (FL2), troisième langue (FL3) et quatrième langue (FL4) : effets translinguistiques.**

Cette recherche traite de l'influence translinguistique qu'exercent des langues apprises antérieurement sur l'apprentissage du français L2, L3 et L4 par des apprenants hellénophones. Une étude comparative a été menée auprès de 13 apprenants de français de niveaux linguistiques différents. La référence aux entités et l'expression de la temporalité ont été analysées dans les productions orales et écrites de ces sujets.

**Acquisition of the reference at entities and at time among Greek-speaking learners of French as a second (FL2), as a third (FL3) and as a fourth language (FL4): cross-linguistic effects.**

This work presents a study of the cross-linguistic influence of previously learned languages in second, third and fourth language acquisition, as it is the case for Greek-speaking learners of French as foreign language (FLE). A comparative study is conducted among 13 learners of English who have different linguistic background and proficiency. Reference to entities and the expression of temporality have been analyzed in the oral and the written data provided by the participants to the study.

**Mots-clés**

Influence translinguistique, référence aux entités, référence au temps, Français Langue 2, Français Langue 3, Français Langue 4.

**Key Words**

Cross-linguistic influence, reference to entities, reference to time, French as second language, French as a third language, French as a fourth language.

**Ecole doctorale 268** : Langage et Langues : description, théorisation, transmission  
Courriel : ed268@univ-paris3.fr